



**UNCUYO**  
UNIVERSIDAD  
NACIONAL DE CUYO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

TESIS DE DOCTORADO

POR EL EMPERADOR HERACLIO Y LA GUERRA  
PERSA Y CUANDO PARTIÓ DE LA CIUDAD.

JORGE DE PISIDIA.

EDICIÓN REVISADA. ANÁLISIS FILOLÓGICO Y  
ESTILÍSTICO DEL POEMA.

DOCTORADO EN LETRAS – MODALIDAD PERSONALIZADA

Nombre del Tesista:

María Cristina Silventi

Nombre del Director:

Pablo Cavallero

Nombre de la Codirectora

Elena Calderón de Cuervo

Mendoza, febrero de 2022

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

<b>ÍNDICE</b> .....	1
<b>NÓMINA DE ABREVIATURAS</b> .....	15
<b>PRÓLOGO</b> .....	21
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	25
1. Planteo del tema .....	25
2. Estado de la cuestión .....	25
3. Plan de trabajo .....	27
4. Estructura .....	28
5. Metodología aplicada .....	32
<b>CAPÍTULO I: DATOS BIOGRÁFICOS DEL AUTOR</b> .....	37
1.1. Noticia sobre el autor .....	37
1.2. Obras .....	37
1.3. Datos personales .....	41
1.4. El trímetro yámbico .....	46
1.4.1. Antología Palatina .....	47
1.4.2. Gregorio de Corinto .....	47
1.4.3. Miguel Files .....	48
1.4.4. Miguel Pselo .....	48
1.5. La importancia del público receptor .....	50
1.5.1. Lauxtermann .....	50
1.5.2. Howard Johnston .....	52
1.6. Heraclio – Pisidia – Sergio, el patriarca .....	53
1.7. Tradición de la obra .....	60
1.7.1. Tradición directa .....	61

1.7.2. Tradición indirecta .....	62
1.8. Recapitulación .....	64
<b>CAPÍTULO II: MODIFICACIONES LINGÜÍSTICAS .....</b>	<b>67</b>
2.1. La κοινή διάλεκτος .....	67
2.2. La lengua en <i>Expeditio Persica</i> .....	71
2.3. Modificaciones morfológicas .....	73
2.3.1. La doble ταῦ .....	73
2.3.2. La doble ῶ .....	74
2.3.3. El pronombre demostrativo .....	74
2.3.4. El aumento temporal .....	74
2.3.5. Los verbos atemáticos .....	75
2.3.6. Los verbos temáticos .....	75
2.3.7. El aoristo .....	75
2.3.8. El sufijo verbal –σαν .....	75
2.3.9. El aoristo medio .....	76
2.3.10. El sufijo verbal –νω .....	76
2.4. Modificaciones sintácticas .....	77
2.4.1. Los pronombres personales .....	77
2.4.2. El pronombre relativo .....	77
2.4.3. El pronombre demostrativo ὅδε .....	78
2.4.4. El pronombre demostrativo αὐτός .....	78
2.4.5. El artículo definido .....	80
2.4.6. El adjetivo ὅλος .....	81
2.4.7. El dativo .....	81
2.4.8. El complemento agente .....	82

2.4.9. El dual ático .....	82
2.4.10. El infinitivo .....	83
2.4.11. Uso clásico del infinitivo .....	83
2.4.12. El participio .....	85
2.4.13. El participio y el infinitivo perfectos .....	88
2.4.14. El futuro .....	90
2.4.15. El modo optativo .....	90
2.4.16. La construcción nominal .....	91
2.5. Vocabulario .....	92
2.5.1. Sufijos .....	92
2.5.2. Formas dóricas .....	92
2.5.3. Palabras en desuso .....	92
2.5.4. Regularización y formulación de palabras .....	93
2.6. Palabras con antecedentes clásicos .....	94
2.6.1. Palabras de procedencia épica .....	94
2.6.2. Palabras de procedencia trágica .....	95
2.6.3. Enriquecimiento semántico de vocablos tradicionales .....	98
2.7. El vocabulario en la <i>Expeditio Persica</i> .....	98
2.7.1. Términos de origen militar .....	98
2.7.2. Uso de términos de la medicina .....	98
2.7.3. Palabras con connotación religiosa cristiana .....	99
2.8. Voces raras .....	104
2.9. Neologismos .....	107
2.10. ἅπαξ λεγόμενα .....	109
2.11. La importancia del uso de los nombres propios .....	110
2.12. Intertextualidad .....	116

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

2.12.1. Neologismos .....	117
2.12.2. Voces raras .....	123
2.12.3. Fragmentos de autores posteriores .....	127
2.12.3.1. Andrés de Creta .....	127
2.12.3.2. Jorge el Monje .....	128
2.12.3.3. Simeón Logoteta o Metafrastes .....	129
2.12.3.4. Σοῦδα .....	130
2.12.3.5. Juan Geómetra .....	131
2.12.3.6. Teodosio Diácono .....	133
2.12.3.7. <i>Epigrama</i> n° 312 .....	136
2.12.3.8. Juan Mauropo .....	136
2.12.3.9. Miguel Pselo .....	137
2.12.3.10. Pseudo Pselo .....	138
2.12.3.11. Jorge Cedreno .....	139
2.12.3.12. Gregorio de Corinto .....	140
2.12.3.13. Miguel Files .....	140
2.12.3.14. Constantino Acropolita .....	141
2.12.3.15. Nicéforo Calixto Xantopoulos .....	141
2.13. Recapitulación .....	142
<b>CAPÍTULO III: MÉTRICA .....</b>	<b>145</b>
3.1. El yambo: Cuestiones sobre el término .....	145
3.2. Antecedentes míticos .....	145
3.3. El término y sus características .....	148
3.4. El yambo a través del tiempo .....	152
3.4.1. Época Clásica .....	153

3.4.2. Siglo IV .....	154
3.4.3. El helenismo .....	154
3.4.4. Época imperial .....	155
3.4.5. Influencia de la Retórica .....	157
3.4.6. El Renacimiento .....	158
3.4.7. Siglo XIX .....	158
3.4.8. Modernismo .....	159
3.5. El yambo en la métrica Pisidiana .....	161
3.5.1. <i>Bellum Avaricum</i> .....	162
3.5.2. <i>Hexaemeron</i> .....	162
3.5.3. Bouvy .....	163
3.5.4. Hilberg .....	164
3.5.5. Sternbach .....	168
3.5.6. Maas .....	171
3.5.7. Romano .....	176
3.5.7.1. Acentuación antes de la cesura .....	177
3.5.7.2. Acentuación final .....	179
3.5.7.3. Errores de prosodia .....	180
3.5.7.4. Sustitución del yambo .....	182
3.5.7.4.1. Anapestos .....	183
3.5.7.4.2. Dáctilos .....	186
3.5.7.4.3. Tríbracos .....	187
3.6. La noción de ritmo .....	189
3.6.1. Fuentes .....	192
3.6.1.1. Damón .....	192
3.6.1.2. Aristóteles .....	193

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

3.6.1.3. Aristóxeno de Tarento .....	194
3.6.1.4. Arístides Quintiliano .....	198
3.7. Características del yambo .....	199
3.7.1. Características tradicionales .....	199
3.7.2. Estudios sobre el yambo .....	200
3.7.2.1. Hilberg .....	200
3.7.2.2. Sternbach .....	201
3.7.2.3. Maas .....	201
3.7.2.4. Romano .....	201
3.7.3. Finalidad del yambo .....	201
3.7.4. El yambo en el siglo VII .....	202
3.8. Recapitulación .....	202

## **CAPÍTULO IV: RECURSOS POÉTICOS Y ELEMENTOS RETÓRICOS EN LA *EXPEDITIO PERSICA* .....**

205

4.1. Introducción .....	205
4.2. La convención retórica en <i>Expeditio Persica</i> .....	207
4.3. La estructura del βασιλικὸς λόγος propuesta por Menandro .....	208
4.4. Breve referencia sobre el contenido de los τόποι .....	211
4.4.1. Proemio (προοίμιον) (368. 1-23; 369. 1-17) .....	211
4.4.2. Patria (πατρίς) (369. 19-32; 370. 1-8) .....	213
4.4.3. Familia (γένος) (370. 9-27) .....	213
4.4.4. Nacimiento (γέννησις) (371. 1-15) .....	214
4.4.5. Crianza (ἀνατροφή) (371. 19-32; 372. 1-3) .....	215
4.4.6. Talentos (ἐπιτηδεύματα) (372. 3-11) .....	216
4.4.7. Acciones (πράξεις) (372. 12-33; 373. 1-32; 374. 1-33; 375. 1-30) .....	219



4.4.7.1. κατὰ πόλεμον .....	219
4.4.7.2. κατὰ εἰρήνην .....	222
4.4.8. Επίλογο (ἐπίλογοι) (377. 10-30) .....	224
4.5. Los τόποι y los recursos en la <i>Expeditio Persica</i> .....	225
4.5.1. <i>Expeditio Persica I</i> .....	225
4.5.1.1. Proemio (I. 1-34) .....	226
4.5.1.2. Segundo proemio (προοίμιον) (I. 35-103) .....	234
4.5.1.2.1. Invocación a Heraclio. Ruptura del discurso (I. 33-50) .....	234
4.5.1.2.2. Expresión de deseo. Lenguaje sentencioso (I. 51-59) .....	237
4.5.1.2.3. Dificultad para adecuar el discurso (I. 60 – 65) .....	238
4.5.1.2.4. Homero. Las virtudes de Heraclio (I. 66-81) .....	239
4.5.1.2.5. Néstor. La elocuencia (I. 82-86) .....	240
4.5.1.2.6. Alabanza a Heraclio como hombre de estado (I. 86-99) .....	241
4.5.1.2.7. Fin de la digresión. Tópico de los surcos (I. 100-103) .....	243
4.5.1.3. Situación del imperio (I. 104-153) .....	243
4.5.1.3.1. Determinación de Heraclio (I 126-131) .....	245
4.5.1.3.2. Celebración de la Pascua (I. 132-138) .....	246
4.5.1.3.3. Presentación de la imagen aquiropita (I. 139-153 ) .....	248
4.5.1.4. El viaje por mar (πράξεις) (I. 154-252) .....	249
4.5.2. <i>Expeditio Persica II</i> .....	258
4.5.2.1. El τόπος de la <i>humilitas</i> (II 1-7) .....	258
4.5.2.2. Sobre la estructura de las ἀκροάσεις .....	259
4.5.2.3. El símil del río. Alabanza a Heraclio (I. 12-23) .....	261
4.5.2.4. Reagrupamiento del ejército (II. 38-65) .....	263
4.5.2.5. Ejército reorganizado (II. 68-87) .....	265
4.5.2.6. Discurso directo (II. 88-115) .....	268

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

4.5.2.7. Relato épico (II. 127-375) .....	271
4.5.2.7.1. Presentación de la escena (II. 127-148) .....	272
4.5.2.7.2. Intervención del poeta (II. 145-152) .....	273
4.5.2.7.3. Reanudación del entrenamiento (II. 153-176) .....	275
4.5.2.7.4. Intervención de poeta (II. 177-190) .....	277
4.5.2.7.5. Símil del médico (II. 191-205) .....	279
4.5.2.7.6. Primeras incursiones de los bizantinos (II. 206- 214) .....	281
4.5.2.7.7. Episodio del jefe sarraceno (II. 215-234) .....	281
4.5.2.7.8. Contraste entre Heraclio y el jefe persa (II. 235-255) .....	282
4.5.2.7.9. Primer enfrentamiento (II. 256-275) .....	285
4.5.2.7.10 La situación de los persas (II. 275-302) .....	286
4.5.2.7.11. Comparación con un personaje histórico (II. 303-326) .....	288
4.5.2.7.12. Reanudación del enfrentamiento (II. 327-375) .....	289
4.5.2.7.13. Los versos finales del la segunda ἀκρόασις (II.364-375) .....	291
4.5.3. <i>Expeditio Persica III</i> .....	292
4.5.3.1. Continuación del episodio nocturno (III. 1-6) .....	292
4.5.3.2. El τόπος del emperador como astro (III. 7-12) .....	293
4.5.3.3. La ubicación temporal y espacial de ambos ejércitos (III. 13-47) ....	294
4.5.3.4. El τόπος del personaje histórico (III. 48-53) .....	296
4.5.3.5. El emplazamiento de la tienda (III. 54-77) .....	296
4.5.3.6. Protagonismo de Heraclio (III. 77-92) .....	299
4.5.3.7. Discursos directos (III. 93-130) .....	300
4.5.3.8. Breve intervención del poeta (III. 131 – 142) .....	304
4.5.3.9. Episodio del desertor persa (III. 143-177) .....	304
4.5.3.10. Enfrentamiento decisivo (III. 178 -295) .....	307
4.5.3.10.1. Preparación de los persas (III. 186-197) .....	308

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

4.5.3.10.2. Previsión de Heraclio (III. 198-206) .....	309
4.5.3.10.3. Estrategia de Heraclio (III. 207-219) .....	310
4.5.3.10.4. Intervención del poeta (III. 220-224) .....	310
4.5.3.10.5. Reacción de los persas (III. 225-252) .....	312
4.5.3.10.6. Disposición del ejército bizantino (III. 253-259) .....	317
4.5.3.10.7. Situación desesperada de los persas. Símil del mar (III. 259-275) .....	318
4.5.3.10.8. Situación estable de los bizantinos. Loa a su líder (III. 276-280)	321
4.5.3.10.9. Posesión de las tiendas persas (III. 281-284) .....	322
4.5.3.10.10. Abandono del campamento persa (III. 285-292) .....	323
4.5.3.10.11. Reconocimiento de la superioridad de Heraclio (III. 293-295) .	324
4.5.3.11. Intervención del poeta (III. 296-304) .....	324
4.5.3.12. Heraclio, emperador (III. 305-461) .....	326
4.5.3.12.1. Situación posterior a la victoria (III. 305-311) .....	327
4.5.3.12.2. Símil del pastor (III. 322-335) .....	329
4.5.3.12.2.1. Red semántica vinculada a los bizantinos (III.324-335).....	329
4.5.3.12.2.2 Red semántica vinculada a los persas (III. 323-330) .....	330
4.5.3.12.3. Delegación del mando (III. 336-346) .....	331
4.5.3.12.4. Conclusión ponderativa. Anticipación de los hechos (III.347- 359).....	332
4.5.3.12.5. Intervención del poeta (III. 360-384) .....	334
4.5.3.12.6. Invocación a Dios. Plegaria por los hijos (III. 385-461) .....	337
4.5.3.12.6.1. Invocación a Dios. (III. 385-399) .....	337
4.5.3.12.6. 2. Súplica por Heraclio. Comparación con Moisés (III. 400-427) .....	339
4.5.3.12.6. 3. Plegaria por los hijos (III. 428-443) .....	342
4.5.3.12.6. 4. Las consecuencias de la φθόνοϋς (III. 444-455) .....	344
4.5.3.12.6. 5. Plegaria por la memoria perdurable (III. 456-461) .....	345

4.6. Recapitulación .....	346
---------------------------	-----

## **CAPÍTULO V: EL PANEGÍRICO ÉPICO DE JORGE DE PISIDIA .....**

349

5.1.El panegírico épico como género .....	349
---	-----

5.1.1. Nissen .....	349
---------------------	-----

5.1.2. Pertusi: antecedentes del <i>epos</i> encomiástico .....	354
---	-----

5.1.3. Viljama .....	357
----------------------	-----

5.1.4. Frendo .....	362
---------------------	-----

5.2. La <i>Expeditio Persica</i> como modelo de panegírico épico .....	364
--	-----

5.2.1. Elementos que participan de ambos géneros .....	364
--	-----

5.2.1.1. La descripción de batallas .....	364
---	-----

5.2.1.2. Los símiles .....	365
----------------------------	-----

5.2.1.3. Los discursos directos .....	366
---------------------------------------	-----

5.2.2. El legado épico y el encomio .....	367
---	-----

5.2.2.1. La descripción o <i>ἔκφρασις</i> .....	367
---	-----

5.2.2.2. El símil o <i>σύγκρισις</i> .....	370
--	-----

5.2.2.3. Los discursos directos .....	372
---------------------------------------	-----

5.2.2.4. Invocación a la musas .....	374
--------------------------------------	-----

5.2.2.5. Relato de hechos pasados .....	375
---	-----

5.2.2.6. Interrogaciones con respuestas .....	375
---	-----

5.2.2.7. Intervención de los dioses .....	377
---	-----

5.2.2.8. Comparaciones descalificantes .....	378
--	-----

5.2.2.9. Narrador omnisciente .....	380
-------------------------------------	-----

5.2.2.10. Verbos <i>dicendi</i> .....	382
---------------------------------------	-----

5.2.2.11. Personajes míticos .....	384
------------------------------------	-----

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

5.2.2.12. Personificación o prosopopeya .....	386
5.2.2.13. El apóstrofe .....	387
5.2.2.14. El empleo del yo poético .....	390
5.2.3. Recursos propios del género epidíctico .....	392
5.2.3.1. La αὔξησις .....	392
5.2.3.2. El empleo del τόπος retórico del sol .....	394
5.2.3.3. Mención de personajes históricos .....	395
5.2.3.4. Mención de figuras bíblicas .....	396
5.2.3.5. Interrogaciones retóricas .....	397
5.2.3.6. Invocación a Dios. Plegaria por los hijos .....	397
5.2.4. Elementos que pertenecen a la tradición épica .....	398
5.2.4.1. Epítetos .....	398
5.2.4.2. Lenguaje formulario .....	399
5.2.4.3. Hipérbole .....	400
5.2.4.4. Anticipación y retraso del relato .....	403
5.3. Recapitulación .....	404

## **CAPÍTULO VI: EL MARCO HISTÓRICO DE LA *EXPEDITIO PERSICA* .....**

407

6.1. Heraclio, el joven .....	407
6.2. Focas en el poder .....	410
6.3. El destronamiento de Focas .....	421
6.4. Heraclio y la toma del poder .....	426
6.5. La presión externa .....	431
6.6. La primera campaña .....	440
6.6.1. El viaje por mar .....	443

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

6.6.2. Preparación de las tropas .....	445
6.6.3. Preparación de las tropas según Pisidia .....	448
6.6.4. Concentración de los contingentes .....	448
6.6.5. El entrenamiento de las tropas .....	449
6.6.6. Primer enfrentamiento .....	450
6.6.7. El enfrentamiento decisivo .....	456
6.7. Excursiones y enfrentamientos posteriores a la primera expedición (623-628) .....	461
6.7.1. El asedio de Constantinopla .....	465
6.7.2. El avance de las tropas bizantinas sobre Persia .....	468
6.7.3. El final de Cosroes .....	471
6.7.4. La conquista de Edesa .....	472
6.7.5. El regreso de Heraclio a Constantinopla .....	474
6.8. Los años posteriores a la gran empresa bélica .....	477
6.8.1. Heraclio, βασιλεύς .....	477
6.8.2. La fragilidad del imperio .....	477
6.8.3. Las controversias religiosas .....	479
6.8.4. Las invasiones árabes .....	481
6.9. El final de un héroe legendario .....	482
6.10. La importancia histórica de Heraclio .....	482
6.11. Recapitulación .....	483
<b>CAPÍTULO VII: TEXTO BILINGÜE. EDICIÓN REVISADA Y COMENTADA .....</b>	<b>487</b>

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

<b>CONCLUSIONES</b> .....	611
<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	645
Ediciones y traducciones de la obra de Jorge de Pisidia .....	645
Fuentes .....	645
Bibliografía específica .....	655
Bibliografía general .....	657
Bibliografía sobre la literatura bizantina .....	657
Bibliografía sobre datos históricos .....	664
Bibliografía instrumental .....	674
Estudios sobre lengua, métrica y diccionarios .....	674

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.



## NÓMINA DE ABREVIATURAS

### Obras y revistas<sup>1</sup>

*A.: Esquilo.*

*A.: Agamenón.*

*Pers.: Persas.*

*Ch.: Coéforas.*

*S.: Suplicantes.*

*Eu.: Euménides.*

*Pr.: Prometeo encadenado.*

*Arist.: Aristóteles.*

*Cael.: Sobre el cielo.*

*E.N.: Ética a Nicómaco.*

*G.A.: Generación de los animales.*

*Pol.: Política.*

*A.T.: Antiguo Testamento.*

*Gn.: Génesis.*

*Ex.: Éxodo.*

*Nm.: Números.*

*Jos.: Josué.*

*1 Re.: 1 Reyes.*

*2 Re.: 2 Reyes.*

*1 Cr.: 1 Crónicas.*

*2 Cr.: 2 Crónicas.*

---

<sup>1</sup> Para las abreviaturas de revistas tuvimos en cuenta L' Année Philologique Online.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

1 *Mac.*: 1 *Macabeos*.

2 *Mac.*: 2 *Macabeos*.

*Rut.*: *Rut*.

*Jdt.*: *Judith*.

*Mal.*: *Malaquías*.

*Sal.*: *Salmos*.

*Sab.*: *Sabiduría*.

*B.*: *Bailly*.

*Bas.*: *Libros Basílicos*.

*Bell.Avar.*: *Bellum Avaricum*.

*BT*: *Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*.

*Byzantion*: *revue internationale des etudes byzantines*. *Wetteren*: *Universa*.

*ByzSlav*: *Byzantoslavica: Revue internationale des Études byzantines*. *Praha*:

*Euroslavia*.

*BMGS*: *Byzantine and Modern Greek Studies*.

*BZ*: *Byzantinische Zeitschrift*.

*Emerita*: revista de lingüística y filológica clásica. Madrid.

*CEBNCh*: *Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas*.

*CNRS*: *Centre National de la Recherche Scientifique*.

*CSIC*: *Consejo Superior de Investigaciones Científicas*.

*Cr.Pasc.*: *Crónica Pascual*.

*CSHB*: *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*.

*D.*: *Dimitrakos*.

*De van.*: *De vanitate Vitae*.

*DOP*: *Dumbarton Oaks Papers*.

*EDICA*: *Editorial Católica*.

*ELKAR*: *Euskal Liburu eta Kanten Argitaldaria*.

*Ephr.*: *Efrén*.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

E.: *Eurípides*.

*Ph.: Filoctetes.*

*Rh.: Reso.*

*Hipp.: Hipólito.*

*Hel.: Helena.*

*Or.: Orestes.*

*EHR. The English Historical Review.*

*Ep.: Epigrammata.*

*Exp.Pers. I. II. III.: Expeditio Persica.*

*FCE : Fondo de Cultura Económica.*

*HFC: Foundation for Hellenic Culture.*

*Her.: Heraclias.*

*Her.: Heródoto.*

*Her. ex Afr. red.: In Heraclius ex Africa redeuntem.*

*Hex.: Hexaameron.*

*Hom.:*

*Il.*

*Od.*

*In Bonum part.: In Bonum Patricium.*

*JAC: Journal of ancient civilizations.*

*JACLR: Journal of Artistic Creation and Literary Reseach.*

*J.Nik.: Juan de Nikiu.*

*L.: Lampe.*

*Limes: Santiago, Chile. Centro de Estudios Clásicos de la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación.*

*LOM: en idioma yagán “sol”, editorial chilena con sede en la ciudad de Santiago.*

*L.S.: Liddell Scott.*

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

MA: *Le Moyen Âge: revue d'histoire et de philologie.*

*Minerva: Revista de Filología Clásica.*

Nic.: *Nicéforo.*

N.T.: *Nuevo Testamento.*

*Ap.: Apocalipsis.*

1 *Cor.:* 1 *Corintios.*

2 *Cor.:* 2 *Corintios.*

*Ef.:* *Efesios.*

*Fip.:* *Filipenses.*

*Gal.:* *Gálatas.*

*Hch.:* *Hechos de los Apóstoles.*

*Jds.:* *Judas.*

1 *Jn.:* 1 *Juan.*

2 *Jn.:* 2 *Juan*

3 *Jn.:* 3 *Juan.*

*Lc.:* *Lucas.*

*Mc.:* *Marcos.*

*Mt.:* *Mateo.*

*Rom.:* *Romanos.*

*Orpheus: rivista di umanità classica e crisiana. Catania: Università di Catania,  
Centro di Studi sull' Antico Cristianesimo.*

*PO: Patrologia Orientalis.*

*PUF: Presses Universitaires de France.*

*REByz. Revue des études byzantines.*

*RDIM: Revista Digital de Iconografía Medieval.*

*RNS: Royal Numismatic Society.*

*RSEL: Research, Service and Educational Leadership.*

*S.:* *Sófocles.*

*Ant.:* *Antígona.*

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

*Tr.: Traquinias.*

*El.: Electra.*

*O.C.: Edipo en Colono.*

*O.R.: Edipo Rey.*

*S.: Sophoclés.*

*Seb.: Sebeos.*

*Speculum: A journal of medieval studies.* Cambridge (Mass.): Medieval  
Academy of America.

*St.: Stephanus.*

*T.: Trapp.*

*TLG. Thesaurus Linguae Graecae Digital Library.*

*Teod. Sik.: Teodoro de Sikeon.*

*Teof.: Teófanos Confesor.*

*Teof.Sim.: Teófanos Simocata.*

*UNAM: Universidad Nacional de México.*

*UTEHA.: Unión tipográfica Editorial Hispano Americana.*

*UTET.: Unione Tipografico-Editrice Torinese.*

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.

## PRÓLOGO

La presente tesis está planteada como una edición crítica de la *Expeditio Persica* de Jorge de Pisidia, autor de la primera mitad del siglo VII, poco conocido en nuestro país. Las ediciones de las que disponemos de este poeta están en italiano o en latín y, si bien conocemos la existencia de una edición en español, no nos han llegado noticias de que haya sido publicada. Nuestra propuesta parte de la consideración de estas ediciones para la traducción al castellano del texto griego y para, luego, abordar los diversos aspectos – lingüísticos, poéticos, retóricos, métricos, contextuales e intertextuales –, necesarios para la comprensión cabal del texto en cuestión.

Consideramos que dicho trabajo significa un aporte a los estudios de la narrativa bizantina y principalmente desde el punto de vista histórico, puesto que generalmente esta parte de la crónica bizantina es presentada como “periodo oscuro” por la escasa documentación disponible. Esta es la razón por la que nuestro autor pasó a ser fuente de consulta permanente para los estudiosos de los acontecimientos de esta época. El interés que despierta la totalidad de los panegíricos pisidianos se debe a que la mayoría de los historiadores reconoce la importancia del reinado de Heraclio, como punto de inflexión determinante en la conformación del Estado bizantino posterior; y es sobre esta figura que Pisidia centra sus panegíricos. Pero tanto la personalidad de Heraclio como la de Pisidia se afianzan a partir del poema *Expeditio Persica*. El primero, como el precursor de los cruzados y el segundo, como un poeta determinante en la tradición literaria bizantina contemporánea y posterior.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Durante nuestro trabajo de investigación, una de las dificultades constantes fue la documentación bibliográfica. En un primer momento, el apoyo permanente del Dr. Pablo Cavallero y de la Dra. Elena Calderón de Cuervo en la búsqueda de los trabajos relacionados con la literatura y con el contexto, así como los estudios filológicos fue fundamental.

Por otra parte, la Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Cuyo me permitió el acceso a las páginas virtuales especializadas en la cultura bizantina, que ofrecían una inmensa variedad de artículos y publicaciones específicas de diversa procedencia.

Posteriormente, y ya en tiempo de pandemia, el aporte del grupo: *Byzantium Novum Bibliotheca* creado hace casi cinco años por el investigador Jeff Smith y que actualmente reúne a más de veintidós mil miembros de todo el mundo, me allanó muchísimo la tarea de recopilación bibliográfica gracias a la contribución desinteresada de sus miembros, que generalmente tienen más acceso a las fuentes y a los estudios contemporáneos de procedencia extranjera y que de modo inmediato respondieron a mis continuas solicitudes de material especializado. También debo mencionar al grupo *Οἱ ἀληθεῖς Ῥωμαῖοι*, promovido principalmente por Carmen García Bueno, secretaria de la Sociedad Española de Bizantinística, con menos integrantes, pero con la misma predisposición y generosidad.

No hubiera podido avanzar en la investigación y el estudio de cada uno de los aspectos abordados sin las indicaciones, correcciones y observaciones certeras del Dr. Pablo Cavallero, siempre dispuesto a solucionar cualquier inconveniente que surgiera durante la elaboración de cada apartado y la traducción del texto.



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

La misma incondicionalidad encontré en la Dra. Elena Calderón de Cuervo, que se dedicó especialmente a los aspectos relacionados con la edición y estructuración del trabajo para su presentación final.

A ambos quiero agradecer especialmente la confianza que demostraron siempre en la consecución de este trabajo de investigación, porque fue el motor decisivo que me alentó a superar y continuar con la tarea.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.

## INTRODUCCI6N

### 1. Planteo del tema

Nuestra investigaci6n est6 estructurada seg6n los objetivos planteados en la presentaci6n del proyecto, el cual propone como hip6tesis de trabajo una edici6n del texto, *Expeditio Persica*, y una valoraci6n crítica del mismo. Desde esta perspectiva pudimos sistematizar las particularidades léxicas, sintácticas, literarias y ret6ricas propias del estilo del autor y del per6odo al cual pertenece, as6 como señalar características del paneg6rico épico.

Como expusimos en la presentaci6n del proyecto, partimos del presupuesto de que toda edici6n de un texto constituye, en s6 misma, una hip6tesis de trabajo, especialmente porque sustenta y da sentido a la recuperaci6n de una obra poco conocida, y de esa manera, da luz y sentido al periodo al que pertenece, tanto como al estilo y las innovaciones que incorpora. El an6lisis del texto tiene como finalidad la valorizaci6n de esta obra de Pisidia, lo que justifica su recuperaci6n y su puesta en contexto dentro del ámbito de la literatura bizantina cristiana. Ahondar en las dimensiones literarias e ideol6gicas nos permiti6 comprender la obra en su totalidad.

### 2. Estado de la cuesti6n

Contamos con la edici6n de Querci en griego y lat6n, con una introducci6n, notas y comentarios que data del 1777 y que est6 incluida, junto con otros autores bizantinos, en el *Corporis Historiae Byzantinae*. Esta

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

edición fue reproducida luego por Bekker en la *Patrología Griega* en 1837. Sin embargo, el descubrimiento de nuevos manuscritos y el aporte de los estudios realizados por Hilberg, Maas, Sternbach y Baynes, entre otros, agregaron información histórica muy valiosa e hicieron que las obras antes mencionadas resultaran insuficientes. Tenemos conocimiento de una edición de las obras completas de Krumbacher del año 1897 a la que no hemos tenido acceso.

Por otra parte, el estudio de Nissen, que aborda los poemas desde el punto de vista de la tradición retórica del panegírico, propuso denominar a los poemas históricos como Panegíricos Épicos. Con este título, Pertusi realiza una nueva edición provista de un extenso comentario exegético e histórico que data de 1959 y es el primero en traducir los poemas a una lengua moderna. Los comentarios que el estudioso italiano agrega sobre el poeta, su lengua, su estilo y el género determinan que esta obra sea de consulta permanente entre los estudiosos de los panegíricos pisidianos. De mucha utilidad, además, ha sido la edición de las obras completas de Pisidia de Luigi Tartaglia del año 1998, que abarca los poemas históricos, la poesía teológica-moral, los poemas menores y los epigramas.

Excepto el trabajo de investigación realizado por el Dr. Espejo Jáimez sobre la obra completa de los panegíricos y de la que pronto se publicarán los poemas en lengua española, no tenemos otras versiones en nuestro idioma.

Dada la importancia de Pisidia como fuente histórica y como figura literaria y dado el escaso conocimiento de su obra es que planteamos como hipótesis de trabajo una edición revisada de la *Expeditio Persica* que implique, además del texto bilingüe, un análisis filológico y literario de los tres cantos en relación con su contexto histórico, espejo de una época que marcó un giro

fundamental en la historia de Bizancio y que implicó un breve renacimiento literario.

### **3. Plan de trabajo**

La formulación de los objetivos nos permitió ordenar el material de investigación en siete apartados. En el séptimo abordamos la traducción y el análisis del texto.

#### **3.1. Objetivos propuestos:**

1. Detectar las características del periodo histórico-literario de la primera mitad del siglo VII bizantino.
2. Elaborar un breve panorama sobre el contexto cultural y epocal.
3. Realizar un análisis exhaustivo de los personajes históricos, mitológicos y bíblicos mencionados en la obra.
4. Definir el concepto de género épico en ese periodo y su *performance* en el horizonte de la producción-recepción específica.
5. Reconocer las características del género épico tradicional en los poemas.
6. Relevar los elementos propios de la épica encomiástica en la obra.
7. Analizar métricamente los versos del poema.
8. Traducir y analizar filológicamente la obra en cuestión.
9. Analizar los recursos retóricos de los poemas en función de la intencionalidad del autor.

#### 4. Estructura

La distribución en apartados requirió una reorganización de los objetivos de modo de reunirlos por particularidades en común. Esto nos llevó a plantear los siguientes bloques:

- I. Biografía del autor y tradición manuscrita de la obra.
  - II. Modificaciones lingüísticas. Intertextualidad.
  - III. Métrica.
  - IV. Recursos poéticos y elementos retóricos en *Expediatio Persica*.
  - V. Panegírico épico.
  - VI. Contexto sociopolítico.
  - VII. Texto: Traducción y notas.
- Conclusiones.

El primer bloque presenta una breve biografía del autor, basada en los datos que ofrecen las escasas fuentes directas y la bibliografía en general y una breve síntesis sobre la tradición del texto.

El segundo, teniendo presente el fenómeno de la diglosia, propio de la época, aborda un estudio específico sobre las modificaciones morfológicas, sintácticas y el vocabulario con antecedentes clásicos, así como el de otros campos, como la medicina y el militar. También se incluye el vocabulario utilizado específicamente con connotación religiosa cristiana, el de uso más bien restringido (palabras raras), los neologismos y los ἄπαξ λεγόμενα (término registrado una sola vez). Destacamos la importancia de los nombres propios: históricos, mitológicos y bíblicos, en relación con **la intencionalidad comunicativa** del mensaje y su **influencia en el público receptor**.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Finalmente, destinamos en este capítulo, un apartado para la intertextualidad del poema en las centurias siguientes y también en la tradición literaria anterior. Partimos del estudio del vocabulario realizado en este capítulo para rastrear los antecedentes en escritos anteriores de otros autores y especialmente posteriores al poeta. Hemos comprobado que, en ocasiones, los líricos han utilizado no solo su léxico, sino también citas e imágenes creadas por Pisidia, que se afianzaron luego como tópicos resignificados en la poesía bizantina posterior.

Es oportuno aclarar que el tema de **la intencionalidad comunicativa** y de su correspondencia con la misión programática del poema se retoma en cada uno de los apartados y con esta premisa hemos abordado los diferentes aspectos, dando, en este sentido, mayor funcionalidad a la hipótesis.

El tercero, desarrolla algunas teorías y antecedentes del término yambo, su evolución desde la Antigüedad hasta el presente de nuestro poeta, las particularidades del trímetro yámbico dodecasílabo y su proyección posterior. Luego lo analizamos en la métrica pisidiana con la finalidad de señalar las características originales de su poesía. Así, observamos una fuerte tendencia aticista, algunos avances en las modificaciones del lenguaje, la originalidad en el empleo de las cesuras, de la acentuación y en la sustitución del yambo por otros pies para lograr una lectura atractiva, fluida, fácil de seguir y que captara en forma permanente la atención del auditorio.

En el cuarto apartado, esbozamos la propuesta de Menandro con respecto a la estructura del βασιλικὸς λόγος y un breve comentario sobre lo que contiene cada τόπος para corroborar cuáles de estos son posibles de encontrar en las ἀκροάσεις pisidianas.

Luego analizamos los versos de cada ἀκροάσις siempre relacionando los elementos poéticos estrechamente vinculados con los componentes

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

retóricos y su estructura para lograr un colorido particular en el relato de los acontecimientos que rodean a la primera campaña.

Destacamos la selección deliberada de los tropos literarios siempre cercanos y familiares al auditorio con el objeto de lograr un efecto vívido y creíble en la recitación. La consciencia permanente de la presencia de un destinatario le posibilita a Pisidia superar ampliamente lo establecido por la tradición hasta alcanzar su propio estilo sin quedar en lo meramente histórico.

El quinto apartado está destinado al género. Desarrolla los antecedentes del encomio y del *epos* encomiástico, las contribuciones de los distintos estudiosos al respecto y luego realizamos un estudio comparativo entre la *Iliada* y las ἀκροάσεις para discernir qué elementos pertenecen exclusivamente a la tradición épica, cuáles son más específicos del género epidíctico y cuáles participan de ambos géneros, fundando una respuesta a los interrogantes planteados inicialmente en la hipótesis.

Este estudio comparativo nos permitió confirmar nuevamente la postura de Nissen, que propone considerar una forma mixta para los poemas que comparten elementos épicos y encomiásticos y denominarla Panegírico Épico. Con este nombre fueron editados los panegíricos pisidianos por Pertusi, una de las ediciones más consultadas para nuestra traducción.

El capítulo sexto está destinado enteramente a la figura de Heraclio desde el comienzo de su reinado hasta el final, pero desarrollamos con más profundidad la primera campaña, detallada poéticamente en la *Expeditio Persica*.

Hemos destinado este capítulo a abordar la faceta histórica y complementarla con la literaria, estudiada en los capítulos anteriores, y



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

dimensionar la importancia de la *Expeditio Persica* como fuente de consulta historiográfica posterior, dándole a la obra el valor que posee en la resignificación planteada.

En la exposición de las secuencias de su vida utilizamos fuentes indirectas para la etapa de su niñez y juventud y fuentes directas contemporáneas o posteriores (*Crónica Pascual*, Sebeos, Nicéforo, Teófanos Confesor, entre otras) para el período que abarcó su reinado y las campañas que llevó a cabo. Priorizamos la historia escrita, dos centurias después, por Teófanos para comparar su versión de la primera campaña con la propuesta por Pisidia en *Expeditio Persica*. Esto nos permite reconocer la influencia pisidiana en el historiador y valorar los poemas como única fuente histórica de esa campaña, pues las crónicas que se refieren concretamente al reinado de Heraclio, la *Crónica Pascual*, la de Teófanos y la del patriarca Nicéforo no poseen la profundidad ni el detallismo que nos ofrece Pisidia sobre la primera campaña. Esta es la razón principal por la que los estudiosos de este período consultan el poema y por la que nuestro poeta está reconocido dentro de la tradición historiográfica bizantina.

Así, por una parte, tuvimos en cuenta que el reinado de Heraclio significó un gran giro en la historia bizantina tanto en lo social, como en lo político y principalmente en lo religioso y por la otra, que el estrecho vínculo entre el poeta y el emperador cimentado en la fe cristiana fue lo que aseguró para ambos la posteridad, pues fueron reconsiderados por los historiadores como imprescindibles para entender y completar la historia de principios del siglo VII.}

El capítulo séptimo de la tesis, dado el componente ecdótico de nuestro proyecto, está destinado a la transcripción, traducción y comentario filológico de las tres ἀκροάσεις.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Finalizamos nuestro trabajo con un apartado que abarca las conclusiones a las que hemos arribado. Destacamos en ellas lo apropiado del mensaje del autor para un auditorio culto y cristiano, basado fundamentalmente en su propia convicción religiosa y la clara conciencia de que componía para la recitación.

La prioridad que Pisidia le dio al público receptor fue lo que lo decidió a adecuar su capacidad creadora y proponer un estilo nuevo, que incluyó componentes épicos, panegíricos y retóricos muy del gusto del público cortesano. De este modo, el relato de la primera campaña, más que una narración de los hechos, se convierte en una creación poética destinada a influir en los ánimos del auditorio.

#### **4. Metodología aplicada**

En primer lugar, como ya lo expusimos anteriormente, hemos realizado una traducción directa del texto griego teniendo en cuenta las variantes propuestas por Pertusi, Tartaglia y Querci. Partiendo de la consideración de estas ediciones, hemos realizado la traducción del poema completo confrontando el texto griego y el castellano. Hemos tomado como referente bibliográfico principal la edición de 1959 de Agostino Pertusi, pues, como hemos afirmado anteriormente, fue el primero en traducir a lengua moderna la totalidad de los panegíricos, abordar los datos del autor, los elementos lingüísticos, el estilo y el género y proponer sus poemas como fuente histórica. Por supuesto, también hemos tenido presente la edición de todas las obras pisidianas de Luigi Tartaglia, de 1998, y en muchas ocasiones hemos recurrido a la edición del 1777 de J. M. Querci, particularmente por las notas y comentarios que ofrece su traducción al latín.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Para el análisis formal del texto, además de las ediciones nombradas, hemos tenido presentes las observaciones propuestas por Nissen, Baynes, Hilberg, Maas, Sternbach y los estudios más recientes, como los de Whitby, Frendo, Viljamaa, entre otros.

No siempre ha sido accesible la interpretación de sus versos, pues acordamos con Pertusi<sup>2</sup> en reconocer que Pisidia no es un poeta fácil y su lenguaje y pensamiento en muchas oportunidades nos resultó dificultoso, pero no un impedimento.

Hemos alternado un método sincrónico centrado en el análisis formal e ideológico del poema; lengua, métrica, elementos retóricos y poéticos y género, con ejemplos extraídos del texto en cada caso, y un método histórico-diacrónico que nos permitió contextualizar la obra, realizar un relato pormenorizado del período correspondiente al reinado de Heraclio, reunir los antecedentes del género y de la métrica hasta llegar al panegírico épico y el trímetro yámbico y registrar la supervivencia de nuestro poeta en el tiempo para situarlo en la tradición literaria bizantina.

Hemos resaltado en cada capítulo el ingenio particular de Pisidia al utilizar los recursos retóricos y poéticos para formalizar un mensaje ideológico que eficazmente cumpliera con el objetivo propagandístico para el que fue comisionado, pero también expresara su visión religiosa personal y su postura política.

Por otro lado, se han estudiado las principales reflexiones sobre el género y sobre el ritmo y la métrica para fundamentar estos temas en la *Expeditio Persica*. Para esto hemos destinado una parte importante de nuestro

---

<sup>2</sup> Cfr. Pertusi (1959: 10). En el prefacio aclara: "Quanto alla traduzione debbo avvertire che mi sono preoccupato di fare una traduzione che fosse più esatta che bella. Giorgio di Pisidia non è un poeta facile, e per la lingua che usa e per il pensiero, spesso contorno e impaludato."

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

tiempo a la búsqueda y recopilación de bibliografía sobre el autor, que nos permitió conocer datos, observaciones y apreciaciones, que ampliaron nuestro campo de investigación. Por esta razón hemos procurado abundar en las referencias bibliográficas y seleccionar y utilizar las citas importantes para la comprensión de los versos y el contexto en el que se escribieron.

En cada apartado, proponemos breves recapitulaciones que condensen los diferentes aspectos estudiados y nos permitan reiterar la noción de **intencionalidad comunicativa**, como *leit motiv* de nuestro estudio. Estas recapitulaciones nos suministraron el material necesario para formular las conclusiones que cierran nuestra investigación.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.

## CAPÍTULO I: DATOS BIOGRÁFICOS DEL AUTOR

### 1.1. Noticia sobre el autor

Tanto las fechas de nacimiento como de muerte de Jorge de Pisidia nos son desconocidas. A través de sus obras podemos deducir que, durante la producción principalmente de los panegíricos, se hallaba en el ἀκμή de su vida, es decir en la etapa más productiva. Según Howard-Johnston, esta se correspondería con la madurez del poeta: “George seems to have been at his most productive in the last years of his life, in the late 620s and early 630s.”<sup>3</sup>

### 1.2. Obras

Reproducimos a continuación el orden cronológico de las obras que han llegado hasta nosotros ofrecido en la edición de Pertusi<sup>4</sup>. Citamos los títulos primero en griego, luego en latín, que es la forma más utilizada como referencia bibliográfica, la traducción al castellano y entre paréntesis la fecha aproximada de creación propuesta por Pertusi:

1. πρὸς Ἡράκλειον τὸν βασιλέα ἐπανελθόντα ἀπὸ Ἀφρικῆς καὶ βασιλεύσαντα καὶ κατὰ Φωκᾶ βασιλέως. *In Heraclium ex Africa redeuntem*. Por el regreso de África del emperador Heraclio y su

---

<sup>3</sup> Cfr. Howard-Johnston (2010: 25).

<sup>4</sup> *Op. Cit.* Pertusi (1959: 15-16).

ascenso al trono. Contra el emperador Focas. (a. 610-611, o 619-620).

2. εἰς Ἡράκλειον τὸν βασιλέα καὶ εἰς τοὺς Περσικοὺς πολέμους καὶ ὅτε ἐξήρχετο ἀπὸ τῆς Πόλεως. *Expeditio Persica*. Para el emperador Heraclio y las guerras persas, cuando se mueve en armas desde la capital. (a. 622-623).
3. εἰς Βόνον πατρικίον καὶ τοποτηρητὴν τοῦ βασιλέως. *In Bonum Patricium*. Para el buen patricio y lugarteniente del emperador. (a. 626).
4. εἰς τὴν γενομένην ἔφοδον τῶν βαρβάρων καὶ εἰς τὴν αὐτῶν ἀστοχίαν [ἦτοι ἔκθεσις τοῦ γενομένου πολέμου εἰς τὸ τεῖχος τῆς Κωνσταντινουπόλεως μεταξὺ Ἀβάρων καὶ τῶν πολιτῶν]. *Bellum Avaricum*. Para la incursión de los bárbaros y su fracaso [o bien una exposición de la guerra acontecida en los muros de Constantinopla entre los ávaros y los ciudadanos.] (a. 626).
5. αὐτοσχέδιοι πρὸς τὴν γενομένην ἀνάγνωσιν τῶν κελεύσεων χάριν τῆς ἀποκαταστάσεως τῶν τιμίων ξύλων. *In restitutionem Crucis*. Versos improvisados con ocasión de la lectura de la orden emitida para el traslado del venerable madero de la Cruz. (a. 630).
6. Ἡραλειάς [ἦτοι εἰς τὴν τελείαν πτώσιν Χοσρόου βασιλέως Περσῶν.] *Heraclias*. Heraclio. [o bien sobre la caída final de Cosroes, rey de los persas.] (a. 630).
7. εἰς τὴν ἀγίαν ἀναστάσιν τοῦ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. *In Christi Resurrectionem*. Sobre la santa resurrección de Cristo nuestro Dios. (c. 630).



8. κατὰ δυσσεβοῦς Σευήρου Ἀντιοχείας. *Contra Severum*. Contra el impío/irreligioso Severo de Antioquía. (*post* 630).
9. Ἑξαήμερον ἢ κοσμουργία. *Hexaemeron*. Hexameron. (*post* 630)
- 10 εἰς τὸν μάταιον βίον. *De vanitate vitae*. Sobre la vanidad de la vida. (*post* 630).
- 11 εἰς τὸν ἀνθρώπινον βίον. *De vita humana*. Sobre la vida humana. (*post* 630).
12. Poemetti minori, epigrammi, etc. (date imprecisabili).<sup>5</sup>
- 13 βίος καὶ πολιτεία καὶ ἄθλησις τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου ὀσιομάρτυρος Ἀναστασίου τοῦ μαρτυρήσαντος ἐν Περσίδι. Vida,

---

<sup>5</sup> Lauxtermann (2003: 334-337). Destina el Apéndice VII al estudio de las ediciones (Querci; Sternabach) y la tradición manuscrita de los poemas breves y los epigramas. Respecto de la suerte corrida por los manuscritos de los panegíricos, comenta que el *Hexaemeron* es el poema del que más manuscritos se conservan, pues en su tiempo y por su contenido, fue el que mayor demanda tuvo. Con respecto a los panegíricos y los poemas teológicos nos dice: "By this I do not mean to suggest that Pisides' panegyrics and poems on theological and ethical issues are by any means less important than the *Hexaemeron*, at least not if they are studied in the light of the past and judged from a historical perspective. After all, seeing that Pisides was widely acclaimed in his own time and used to be the poet laureate at the court of Herakleios, there can be but little doubt that his occasional poems, when they first appeared, were highly appreciated by the audience. On two occasions Pisides alludes to certain rivals, who, like him, composed panegyrics in honour of Herakleios, but their work has not come down to us, probably because they were not as successful as Pisides in gaining support from the court and keeping the audience enthralled. People at the court would have liked listening to Pisides, for he expressed their anxieties and hopes, told them what life is all about and made them understand the deeper meaning of things. Though there are no eyewitness reports to tell us what went on when Pisides was declaiming his poetry, it is reasonable to assume that the audience listened eagerly and reacted with much enthusiasm. However, as soon as the reading session was over and the applause had faded away, what remained of Pisides' poetry? No much, probably, except for a few memorable verses kept alive in the collective memory of those present on the occasion. Of course, there was the author's autograph of the text of the poems, which subsequently would have been copied in a very restricted number of manuscripts at the behest of the emperor, the patriarch, and others. But since it would not have been easy to gain access to these manuscripts at the time and since these manuscripts were only sporadically copied in later periods, it is questionable whether Pisides' occasional poems were available to many readers".

conducta política y lucha del santo y reconocido piadoso mártir  
Anastasio martirizado en Persia. (a. 631-634).<sup>6</sup>

A excepción de *De vita humana* y tres epigramas (en hexámetros) la producción pisidiana se caracteriza por el uso del trímetro yámbico. La última obra del catálogo está escrita en prosa y es un panegírico, en el sentido de que es un discurso sobre la virtud heroica de San Anastasio, martirizado en Persia en el 628.

En la totalidad de la producción pisidiana es posible distinguir obras históricas de carácter laudatorio, los “panegirici epici celebrativi” y poemas de argumento religioso o teológico.

Según Tartaglia, esta división se corresponde a dos momentos diferentes, como si el poeta hubiese cambiado totalmente el interés que motivaba su inspiración y de la alabanza de su mecenas hubiera trasladado su atención a su propio universo interior, aunque en tres poemas mayores perdura la base propagandística de la primera producción:

Sta di fatto che l'intera produzione pisidiana –con la sola eccezione del breve carme *Sulla vita umana* e di tre epigrammi– è contrassegnata dall' uso costante del trimetro giambico: una omogeneità di metro e di lingua a cui è sottesa una sostanziale unità di ispirazione. Infatti, sebbene si sia soliti suddividere le opere poetiche del Pisida in due grandi gruppi –da una parte i panegirici epici celebrativi delle imprese di Eraclio, dall' altra i poemi di argomento religioso o teologico, con la data del 630 in funzione di spartiacque–, occorre precisare che tale suddivisione risponde all' esigenza pratica di definire le principali e più appariscenti differenze tematiche, piuttosto che indicare il succedersi di due momento diversi e distinti, l' uno estraneo all' altro, quasi che il poeta, a partire da una certa data, avesse mutato

---

<sup>6</sup> Howard-Johnston (2010: 18) a partir de este panegírico especula una fecha probable para su muerte: “He died after 632, the date of the latest of his extant writings, a prose laudation of a contemporary saint.

radicalmente la fonte della propria ispirazione e la sostanza del proprio universo interiore. In realtà avremo modo di vedere che una matrice política in consonanza con le fondamentali direttive della propaganda di corte sta alla base anche dei tre carmi maggiori del secondo gruppo: *Sulla santa Risurrezione di Cristo, Contro Severo, Esamerone*.<sup>7</sup>

### 1.3. Datos personales

En cuanto a los datos personales de nuestro poeta, existen certezas sobre su formación académica manifestada principalmente en sus propias obras. Whitby subraya su erudición y el excelente manejo de la tradición retórica, así como la manera particular de utilizar los tópicos clásicos:

There can be no doubt that George was an educated man, well-versed in the rhetorical literary tradition which underlies his poems on Heraclius. Commoplace topics, although revitalised by distinctive treatment, are not hard to find<sup>8</sup>.

Howard Johnston comparte la opinión de Whitby y nos detalla el perfil erudito del poeta, capaz de atreverse a presentar una propuesta diferente, tanto en la métrica como en el uso de un vocabulario innovador y conciliar magistralmente el legado clásico junto al bíblico, que le permite operar en el plano temporal y al mismo tiempo elevar sus versos a una categoría universal. Además, destaca su versatilidad para adaptarse al programa propagandístico de su mecenas y ser su vocero oficial, pero también plantear temas más vinculados con lo espiritual:

---

<sup>7</sup> Cfr. Tartaglia (1998: 12).

<sup>8</sup> Cfr. Whitby (1994: 202); Drapeyron (1869: 2-3).

Allusions to pagan myths and to epic and tragic characters are contraposed against others to Old Testament heroes in his religious as well as his secular poetry. He shows familiarity with pagan philosophers as well as Christian thinkers. His vocabulary is vast and variegated, a mosaic of classical, post-classical, biblical, patristic, and late Roman words (among them, unusually, a number of current technical terms). There are verbal reminiscences of classical as well as biblical passages, and subtle, pointed references to classical as well as biblical anecdotes. He was a bold innovator, as regards language (there are many new coinings of his), metre (the iambic trimetres, which are used for the first time in the body of a panegyric poem, combine subtly and successfully quantities with accentuation), and the synthesis of the sacred and profane which he achieves (the interpenetration of classical and biblical themes imparts a universal quality to the political as well as the religious verse and enables it to operate on both a temporal and an eternal plane). Finally he was versatile, ready to perform to order or at moments of high emotion as well as to explore deeper issues over the longer term by himself.<sup>9</sup>

A través de algunos escritos posteriores conocemos algunos datos sobre su procedencia y sus preferencias estilísticas. Por ejemplo, a través de Miguel Pselo sabemos que fue nativo de Antioquía en Asia Menor, que cultivó el yambo y se destacó entre los trágicos clásicos:

Τοιοῦτος μὲν ὁ Εὐριπίδης ὁ δ' ἐκ Πισιδίας σοφός, οἶμαι τῆς ἐλάττονος Ἀντιοχείας, ποιητῆς μὲν οὐκ ἔστιν ἐπῶν, ἐν δὲ ζηλώσας γένος μέτρον τὸ ἰαμβικόν, φημὶ δὴ τὸ ἀ[ρ]χ[αῖον τε καὶ μονομ]ερές, καὶ περὶ τοῦτο τὰ πλεῖστα πραγματευσάμενος, ποικίλλει μὲν οὐδαμῶς τ[...] εἶμενα τούτῳ πρόσωπα, μηδὲ κατασκευὴ δραματικὴ μηδὲ ποικίλη [...] αν. ῥυθμοειδῶς δὲ πάνυ καὶ εὐγλώττως τοὺς ἰάμβους συντίθησιν, οὐ πολλοῖς μέρεσι λεπτῶς κατατέμνων τὸν ἰάμβον, ἀλλ' ἔστιν οὗ τρισὶ μόνοις ἀρκούμενος. ἐν πᾶσι δὲ ἀβίαστος αὐτῷ [ἢ φράσις] ὥσπερ οὐκ ἐνθυμουμένῳ οὔτε τὰ νοήματα οὔτε τὰ ῥήματα ἀλλ' ἀναγινώσκοντι {τ}αὐτὰ <τὰ>

<sup>9</sup> Cfr. Howard Johnston (2010: 28).

προκειμένα Ἑλληνικά τε αὐτῶ τὰ ὀνόματα ξύμπαντα καὶ  
μετὰ τοῦ μεγαλοπρεποῦς εὐχηα.<sup>10</sup>

De tal suerte por una parte Eurípides, por la otra el sabio de Pisidia, creo de la muy pequeña Antioquía, no es un poeta de versos épicos, sino que aprueba el yambo como único tipo de metro, me refiero ciertamente al antiguo y de una sola parte, y acerca de este tras componer muchísimos, no modificaría de ninguna manera las figuras [disponibles] a él, ni hay un estilo dramático ni abigarrado. De modo completamente rítmico y elocuente compone sus yambos, no dividiendo el yambo en muchas partes [sutilmente] sino preservando sus tres solas. En ninguno [la fraseología] resulta forzada por él como no entusiasmado ni en pensamientos ni en palabras sino conociendo a fondo todos esos mismos nombres griegos disponibles para él y armoniosos con magnificencia.

Pisidia desempeñó diversos cargos en la iglesia de Constantinopla. Los estudios más recientes destacan una carrera administrativa ascendente en la que fue ostentando los cargos de diácono, σκευοφύλαξ<sup>11</sup>, *refendarius*<sup>12</sup> y χαρτοφύλαξ<sup>13</sup>. En el mismo artículo de Whitby, mencionado unos párrafos antes, confirma esta carrera:

Probably originally from Antioch in Pisidia, he was a deacon of St. Sophia in Constantinople, and appears to have pursued a successful administrative career in the imperial patriarchate, holding the progressively more important posts of *skeuophylax*, patriarchal *refendarius*, and finally *chartophylax*.<sup>14</sup>

---

<sup>10</sup> Cfr. Dyck (1986: I. 101).

<sup>11</sup> Cfr. L. (1961: 1236), lo traduce como sacristán. Era el guardián de los vasos sagrados, pero también el guardián del tesoro patriarcal (objetos, ornamentos preciosos y libros sagrados encuadernados en marfil). Este cargo data del siglo V d.C. Ver Bréhier (1956: 452).

<sup>12</sup> Era el nexo entre el patriarca y el emperador. *Op. Cit.* (1956: 456).

<sup>13</sup> *Op. Cit.* L. (1961: 1520), lo traduce como guardián de los archivos.

<sup>14</sup> *Op. Cit.* (1994: 201); Cfr. Bréhier (1955: 267); *Op. Cit.* (2010: 17-18).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Pero también en textos contemporáneos y posteriores a Pisidia encontramos referencias a su carrera administrativa.

En la antología griega de Cristología de mediados del siglo VII figura como diácono y refendario<sup>15</sup>:

Γεωργίου διακόνου καὶ ῥεφενδαρίου τοῦ Πισίδου κατὰ τοῦ  
δυσσεβοῦς Σευήρου τοῦ τῶν ἀκεφάλων ἐξάρχου ἴαμβοι.<sup>16</sup>

Yambos de Jorge de Pisidia, diácono y refendario, contra el  
impío Severo exarconte de los acéfalos.

Con la entrada de Γεώργιος en el *Lexicón Suda*, además de alguna  
de sus obras, se hace referencia a los cargos de diácono y archivista de  
la iglesia.

Γεώργιος, διάκονος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας καὶ χαρτοφύλαξ,  
τὸ ἐπίκλην Πισίδης. Ἑξαήμερον δι' ἰάμβων εἰς ἔπη τρισχίλια,  
Εἰς Ἡράκλειον τὸν βασιλέα καὶ Εἰς τὸν κατὰ Περσῶν  
πόλεμον, ἔτι τε Ἀβαρικὰ καὶ καταλογάδην Ἐγκώμιον εἰς τὸν  
μάρτυρα Ἀναστάσιον.<sup>17</sup>

Jorge, diácono de la gran iglesia y archivista, en cuanto a su  
procedencia, de Pisidia. El *Hexameron* en tres mil versos en  
yambos, *Por Heraclio el rey* y *Por la guerra contra los persas*, y  
también *los ávaros* y el *Encomio* en lengua coloquial por el mártir  
Anastasio.

---

<sup>15</sup> Con respecto a los cargos desempeñados en Santa Sofía existen diferentes posturas. Ver  
nota a pie de pág. N° 1 de la edición de Pertusi (1959: 13).

<sup>16</sup> Cfr. Diekamp (1907: 221, l.16).

<sup>17</sup> Cfr. Adler (1928: 517, l. 1).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

También Nicéforo Calixto Xantópoulos (XIV) en su *Historia Ecclesiastica* reconoce en Pisidia los cargos de diácono y refendario, además de destacarlo como el gran maestro del yambo. Citamos los versos que luego tratamos con más detenimiento en el apartado sobre la intertextualidad:

Ἐπὶ δὲ τούτῳ καὶ ὁ θαυμάσιος διάκονος καὶ ῥαιφερενδάριος  
Γεώργιος ὁ Πισίδης, ἡλικιώτης ὢν ἐκείνῳ, εἰ καὶ τῷ χρόνῳ  
λίαν νεώτερος, ἐν ἰάμβων μέτροις ἀρίστοις, ὥσπερ εἴθιστο  
γράφειν, πρὸς τὴν εἰρημένην αἴρεσιν ἀντιβὰς, καὶ παιδιὰν  
σπουδῆ κεραυνὺς, οὕτω πως διεξέρχεται, σφόδρα διελέγχων  
τὸ ἄτοπον<sup>18</sup>.

Pero sobre él, Jorge el de Pisidia, no solo admirable diácono sino también refendario, siendo contemporáneo de aquel, aunque por la época mucho más joven, en los mejores metros de yambos, como estaba habituado a escribir al oponerse a la mencionada herejía y moderando la burla con presteza, así en cierto modo pasa, refutando con vehemencia lo insensato.

En su tesis, Espejo Jáimez, basándose en una nota a pie de página de Pertusi<sup>19</sup>, agrega un nuevo cargo, el de ὀρφανοτροφεῖον<sup>20</sup>, que según el especialista figura en algunos códices y que lo nombraba como responsable de instituciones asistenciales, también agrega, siguiendo la nota de Pertusi, el cargo de γηροκομεῖον<sup>21</sup>. El estudioso no descarta la primera posibilidad

---

<sup>18</sup> Cfr. Migne (1857-1866: libro 6, cap. 19, l. 58).

<sup>19</sup> *Op. Cit.* Pertusi (1959: 13). También Howard-Johnston (2010: 18) había comentado que el título que figuraba en *Suda* probablemente representaba la cumbre de su carrera en el patriarcado, pero luego Pisidia pasó a ocupar un puesto independiente como director de las fundaciones caritativas imperiales para los huérfanos y los ancianos.

<sup>20</sup> *Op. Cit.* L. (1961: 975): "orphanage".

<sup>21</sup> *Ibid.* (1961: 315): "home for old people".

dado que en la *Crónica Pascual* confirma la existencia de este tipo de instituciones<sup>22</sup>.

#### 1.4. El trímetro yámbico

Con respecto a su estilo particular, podemos confirmar que la preferencia de Pisidia por el yambo y el modo personal de utilizarlo definió un camino a seguir, que se manifestó en los poetas de las centurias posteriores, los cuales en muchas oportunidades lo reconocen como un paradigma.

Según Whitby lo que le aseguró su éxito fue la audacia de abandonar el hexámetro noniano tradicional y utilizar, en cambio, el metro yámbico, menos restrictivo, que le permitió crear un idioma personal. Además, la introducción de material bíblico y contemporáneo le permitió superar la herencia clásica y lograr un sincretismo original. Todo sostenido por una fuerte convicción religiosa:

George took bold steps in abandoning the straitjacket of the elaborate Nonnian hexameter for the less constricting iambic which enabled him to crate a personal idiom, and in rejecting the

---

<sup>22</sup> *Cfr. Cr.Pasc.* (1832: 722, l. 19): "Y durante la noche anterior al día del Señor por inspiración divina mediante la eficacia del dios bueno y misericordioso, los mismos persas que habían sido embajadores por el Chagan, los mismos en cruzar a través de Chelae hacia Crysópolis hacia nuestros esquifes, en los que estaban algunos de esos, del orfanato; y uno de esos persas fue encontrado arrojado él mismo hacia un esquife conocido como sándalo, boca abajo y debajo de las coberturas, y así estaba cruzando hacia Crysópolis". καὶ τῇ νυκτὶ εὐθέως τῇ ἐπὶ κυριακῆν κατὰ δημιουργίαν τοῦ ἀγαθοῦ καὶ φιλοικτίρμονος θεοῦ περιέπεσαν αὐτοὶ οἱ Πέρσαι οἱ πρεσβεύσαντες πρὸς τὸν Χαγάνον ἐν τῷ ἀντιπερῶν αὐτοὺς διὰ Χαλῶν ἐπὶ Χρυσόπολιν εἰς ἡμετέρους καράβους, ἐν οἷς ἦσαν τινες καὶ τῶν τοῦ ὀρφανοτροφείου· καὶ ὁ εἷς ἐξ αὐτῶν τῶν Περσῶν ἠύρεθη βαλὼν ἑαυτὸν εἰς καράβιν λεγόμενον σανδάλιν ἐπὶ ὄψιν καὶ ἐπάνω τὰ καταλέκτια, καὶ οὕτως ἀντιπερῶν ἐπὶ Χρυσόπολιν.



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

classical poet' s 'embarrassment' at the introduction of biblical and contemporary material, a position in any case untenable for one whose poetry is fired by strong religious conviction and clear familiarity with biblical Works<sup>23</sup>.

En algunos fragmentos de autores posteriores confirmamos la importancia de Pisidia en la poesía bizantina:

1.4.1. En el *Epigrama* n° 312 del tomo XVI de la *Antología Palatina* (X), la musa de la épica reconoce como su padre al poeta en lugar de al Cronida<sup>24</sup>:

Καλλιόπη βασίλεια Γεώργιον εἶπεν ἰδοῦσα·  
"Οὔτος ἐμὸς γενέτης γνήσιος, οὐ Κρονίδης".

La soberana Calíope dijo una vez al ver a Jorge:  
"Este era mi verdadero padre, no Zeus".

1.4.2. Gregorio de Corinto (XI – XII) en su obra *Περὶ συντάξεως τοῦ λόγου* lo considera el arquetipo de la métrica pisidiana:

ἐπεὶ οὖν καὶ τὰ ἰαμβεῖα λογογραφία τίς ἐστὶν εὐρυθμὸς, ζη-  
λούσθω σοὶ καὶ τὸ ἐνθυμηματικὸν ἐν αὐτοῖς· ἔχεις ἀρχέ-  
τυπον τὸν Πισίδην, νεωτέρους τὸν Καλλικλῆν, τὸν Πτωχο-  
πρόδρομον καὶ εἴ τίς που τοιοῦτος, ἐν τοῖς παλαιοῖς τὸν Θεο-  
λόγον, τὸν Σοφοκλῆν, ἐκτὸς τῶν ποιητικῶν ἰδιωμάτων αὐτὰ  
τὰ εὐφραδέστερα τοῦ Λυκόφρονος, καὶ εἴ τι τοιοῦτον<sup>25</sup>.

Puesto que en efecto también los metros yambos son un discurso armonioso, sea imitado por ti ciertamente la forma de entimema en los mismos: tienes como modelo a Pisidia, en cuanto

---

<sup>23</sup> Cfr. Whitby (2002: 172).

<sup>24</sup> Cfr. Pontani (1981: 410).

<sup>25</sup> Cfr. Kominis (1960: 129). Ver también Runciman (1942: 230).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

a los más jóvenes, a Calicles, al pobre Pródromos y probablemente a cualquiera de tal cualidad; entre los antiguos, al Teólogo, a Sófocles, fuera de sus particularidades poéticas, los mismos rasgos elegantes de Licofrón incluso algo así.

#### 1.4.3. Miguel Files (XIII-XIV) también lo reconoce como su maestro:

Κατὰ μίμησιν τῶν στίχων τοῦ Πισίδου  
στίχους, φίλος, μάθανε κεκροτημένους  
πρὸς τὸν κραταιότατον αὐτάνακτά μου  
Κομνηνὸν Ἀνδρόνικον Ἄγγελον Δούκαν  
Παλαιολόγον, τὴν πνοὴν τῶν Αὐσόνων,  
πρὸς ὃν λόγων δύναμις οὐδὲν ἰσχύει<sup>26</sup>.

Por imitación de los versos de Pisidia,  
amigo, aprende los versos forjados que resuenan  
para el muy fuerte, mi único gobernante,  
Andrónikos Komnenós Ángelos Doukas  
Palaiológos, la inspiración de los italianos,  
frente al cual el talento de palabras no tiene fuerza alguna.

#### 1.4.4. Miguel Pselo (XI), lo coloca por encima de Eurípides:

Ὁ αὐτὸς ἐρωτήσαντι "Τίς ἐστίχιζε κρεῖττον, ὁ Εὐριπίδης ἢ ὁ Πισίδης".  
Ἄμφω μὲν εὐχρησ[τοι] γε μέτρον καὶ τῆς ποιήσεως ἔνεκα,  
καὶ ὁ Εὐριπίδης ὁ τραγικὸς καὶ ὁ τ[ῶν Πισιδῶν] Γεώγιος, ὃς  
τὸ ἰαμβικὸν μέτρον παρὰ τοὺς πολλοὺς τοὺς αὐτῶ  
<έπομένους> ἠκ[ρί] βωσ[ε· ἐπεὶ δ' ἐποίησε τὸν] αὐτὸν λόγον  
οὕτως εἰπεῖν ὁμοίωτατον, δυσχερῆς ἢ [διάκρισις] [π]ῶς ἀλ  
[λή]λοιον διαφέρετον καὶ τίς ἄτερος θατέρου καλλίων. περὶ δὲ  
τὰς ἀμφοτέρων [τέχνας εἶ τις] καὶ τὴν ἐπιστήμην ἔχει τὴν  
μετρικὴν καὶ τὴν περὶ τοὺς ῥυθμοὺς ἀξιόλογ[ον], τὴν περὶ τὰ

<sup>26</sup> Cfr. Martini (1900: poema 2, l. 2).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

μέτρα καὶ τοὺς πόδας ὑψηλόνουν καὶ θεωρητικόν, οὐ πάνυ  
χαλεπὸν εὐρεῖν τινα ἐν ἀμφοτέροις διαφορὰν καὶ δοῦναι τῷ  
ἐτέρῳ τὰ νικητήρια κατὰ τοῦ ἐτέρου.

El mismo hombre a quien le preguntó: "¿Quién fue mejor poeta, Eurípides o Pisides?"

El poeta trágico Eurípides de Flía y Jorge de Pisidia, que manejaron el metro yámbico con mayor precisión que sus muchos sucesores, son útiles (sc. como modelos) en métrica y en el arte de la poesía; y dado que él (Jorge) hizo el mismo (tipo de) discurso más parecido, es difícil decidir cómo los dos hombres se diferencian entre sí y cuál es mejor que el otro. Pero (si alguien) tiene un conocimiento notable sobre ambas (artes), sobre métricas y ritmos, es decir, un conocimiento elevado y teórico sobre metros y pies, no es del todo difícil descubrir una cierta diferencia en cualquiera de los dos y otorgar una corona de la victoria a uno sobre el otro.<sup>27</sup>

Trasladándonos a la actualidad, en uno de los estudios más completos sobre la figura de Heraclio, el realizado por Walter Kaegi, observamos la recomendación de tener presentes las obras de Pisidia como fundamentales para entender ese período: "The Works of George of Pisidia, now being translated and commented upon by Mary Whitby, are difficult but contemporary and essential."<sup>28</sup> El estudioso también recomienda las ediciones de Pertusi y Tartaglia.

---

<sup>27</sup> Cfr. Dyck (1986: 20): "The same man to one who raised the question, "Who was the better poet, Eurípides or Pisides?" The tragic poet Euripides of Phlyeia and George of Pisidia, who handled the iambic metre with greater precision than his many successors, are both useful (sc. as models) in metrics and in the art of poetry; and since he (George) made the same (type of) discourse most similar, it is difficult to decide how the two men differ from each other and which is better than the other. But (if anyone) has a notable knowledge about both (arts), about metrics and rhythms, that is, lofty and theoretical knowledge about metres and feet, it is not altogether difficult to discover a certain difference in either man and to bestow a Crown of victory on one over the other."

<sup>28</sup> Cfr. Kaegi (2004: 7).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Por su parte, José Soto Chica, en el apartado destinado al reinado de Heraclio de su tesis doctoral, sitúa a la par las hazañas del emperador y el relato que de estas hace Pisidia y subraya su importancia:

El poeta seguía pues a su señor, era el amplificador, elegante y épico de las acciones de su emperador y héroe. Heraclio concibe y actúa, mientras su poeta ensalza, adorna, difunde. Así, con todos sus actos y a través de todos los medios de difusión y propaganda, el emperador crea, consolida y esparce su nueva condición heroica. Fueron estos actos los que concedieron a Heraclio su aura heroica y mesiánica.<sup>29</sup>

### **1.5. La importancia del público receptor**

Sobre el indiscutido valor histórico de sus poemas se impone su significativa importancia literaria.

Para comentar la maestría literaria de Pisidia debemos partir del hecho cierto de que sus panegíricos fueron creados para ser recitados ante un público receptor. El carácter oral y la importancia de predisponer al oyente para escuchar la recitación e influir favorablemente sobre él, era lo que determinaba la selección de unas figuras sobre otras, la redacción de versos accesibles, cercanos a la lengua coloquial, la intencionalidad manifiesta a través del énfasis en la recitación y del ritmo, además de utilizar imágenes conocidas por el receptor para establecer un vínculo participativo entre el público y el poeta.

1.5.1. Lauxtermann nos habla de esta *performance* oral que tenía en cuenta en todo momento al público receptor, al punto de influir en la división de la estructura de los poemas en sesiones (*ἀκροάσεις*) de modo de

---

<sup>29</sup> Cfr. Soto Chica (2010: 736).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estil6stico del poema.

adecuarlos a un tiempo determinado por la capacidad de atenci6n del receptor y de aplicar el 6nfasis a trav6s del ritmo para que, al ser recitados, lograra una influencia persuasiva en los oyentes (ἀκροώμενοι). Agrega, adem6s, el hecho de que era la forma de llegar a mayor cantidad de gente, pues el elevado costo de los manuscritos los convertía en un lujo inaccesible a una gran mayoría:

Firstly, Byzantine texts contain numerous references to oral performance. The text of Pisides' panegyrics is divided into several ἀκροάσεις, "Reading sessions". Likewise, saints' lives were read to the assembled monks in a number of sessions, which are also called ἀκροάσεις. And most homilies and rhetorical speeches obviously address an audience. In the colophon of manuscripts Byzantine scribes often beseech the readers, but also the listeners (the ἀκροώμενοι) to pray for salvation on their behalf. We hear stories about Reading circles, such as that of Photios. Byzantine authors also refer to "theatres", a kind of literary club where people used to declaim texts to each other. The literary boat trip mentioned above is in fact a sort of outdoor "theatre". Secondly, Byzantine authors pay much attention to the rhythmical structure of their poems and prose texts. The position of stress accents is regulated in rhetorical clausulae, in purely accentual metres (such as the political verse) and in the Byzantine equivalents of ancient prosodic metres (such as the dodecasyllable). Is this only for show? No, of course not. It is beyond any doubt that poems and prose texts were meant to be declaimed before an audience. Rhythm does not exist on paper. It comes to life only when it is heard. Thirdly, it should be borne in mind that manuscripts were quite expensive in Byzantium. The average Byzantine intellectual could not afford the huge sums necessary to acquire an extensive library for his personal use<sup>30</sup>.

---

<sup>30</sup> Cfr, Lauxtermann (2003: 56).

1.5.2. Por otra parte, Howard Johnston asegura que el público estaba al tanto de los progresos de la campaña emprendida por Heraclio y por esta razón Pisidia se aventura a relatar el episodio del naufragio para lograr el clímax del primer canto de la *Expeditio Persica*:

Hence too he could assume that his audience would be familiar with the campaign, and would appreciate the deftness with which he introduced an unrelated episode of near-shipwreck on an earlier sea crossing to the palace of Hieria into the swift voyage to Pylae in Bithynia as the climax of the first canto.<sup>31</sup>

Con respecto a la totalidad de la *Expeditio Persica*, el mismo estudioso, en el párrafo siguiente, detalla los aciertos poéticos del poeta y destaca el objetivo principal que era atraer al público a través de la recitación:

There is a fair amount of rhetorical padding, the poet making his presence known throughout. He takes his listeners (and readers) with him as he imagines himself watching the frightening simulation of war in training exercises carried out before the campaign (II. 122-6, 149-52), overhearing soldiers talking about Heraclius (III. 131-6), or seeing from a distance the disorderly flight of Persian forces (III. 258-9). He lays on an impressive demonstration of verbal dexterity. The poem pullulates with antithesis, puns, paradoxes, familiar rhetorical themes presented in new guises, and variegated imagery. It is held together by wordplay and recurring motifs. Thus Heraclius, who is fleetingly likened to Moses campaigning against Pharaoh (I. 135-8), is contrasted with Xerxes, distant antecedent of his Persian antagonist, who tried to beat his way across a sea (II. 303-26). Rocks and stones make repeated appearances – a demon taking the form of a stone and drawing blood from Heraclius' toe (I. 239-47), Heraclius quoting David about beating the children of Persia on the rocks (II. 113-15), Xerxes trying to petrify the water and make stones stream (II. 305 and 311), indecision on the part

---

<sup>31</sup> *Op. Cit.* (2010: 20).

of the Persian general likened to the irregular course of a stone rolling downhill (II. 348-356), Persian contingents petrified among mountain stones as they look down on the Roman army in the plain (III. 32-6), Persian soldiers all like obelisks of stone when challenged to fight (III. 70-2). The poem was surely written for public recitation before emperor and court, probably early in 623.<sup>32</sup>

El h6bil aprovechamiento de los elementos ret6ricos, de los recursos po6ticos en relaci6n al mundo conocido por el receptor, del ritmo y la acentuaci6n para lograr la expresividad apropiada y provocar en los oyentes la sensaci6n v6vida de los acontecimientos relatados y el lenguaje sentencioso e innovador explican el reconocimiento entre los intelectuales de su tiempo y en la literatura bizantina posterior.

## **1.6. Heraclio – Pisidia – Sergio, el patriarca**

Pertusi comenta la amistad que el poeta mantuvo con su maestro espiritual, el patriarca Sergio, que perdur6 y se afianz6 con el tiempo y tambi6n el v6nculo que mantuvo con su mecenas, Heraclio, que lo anim6 a participar en la primera expedici6n contra los persas, como amigo y confidente.<sup>33</sup> El hecho de ser comisionado por el emperador para que formara parte fundamental del aparato propagandístico y difundiera sus logros durante la primera campaa y, adem6s, el hecho de compartir la misma fe y creer en su poder para cambiar la cr6tica situaci6n reinante son razones suficientes para confirmar la estrecha relaci6n que los unía.

---

<sup>32</sup> *Op. Cit.* (2010: 21).

<sup>33</sup> *Op. Cit.* Pertusi (1959: 14).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Heraclio necesitaba recomponer la situación desesperante a la que habían sido llevados los ciudadanos, producto de un asedio constante de las fuerzas bárbaras y de políticas de gobiernos nefastas.

El emperador, además de rodearse de gente confiable, tenía absoluta seguridad en su capacidad para desempeñarse como gobernante y estratega y era consciente de la importancia indiscutible de su presencia al mando de la ciudad. Esta percepción lo impulsó a crear todo un aparato oficial de propaganda encargado de difundir los logros de su gobierno y delegó parte de esta responsabilidad en el poeta, cuya principal función era dar a conocer los avances exitosos de sus maniobras para inclinar a su favor la voluntad del pueblo bizantino. La amistad cimentada entre ambos aseguró una confianza mutua: Pisidia veía en su mecenas las facultades necesarias para cambiar el curso de la historia y Heraclio creía en que la destreza poética de su protegido lograría difuminar el pesimismo endémico de los bizantinos<sup>34</sup>, pesimismo que también circulaba en las comunidades monásticas de Asia Menor, Palestina y el norte de la Mesopotamia y que provocaba la falta de confianza en un futuro distinto. Así, desde un principio, los panegíricos pisidianos tuvieron como objetivo principal devolver la confianza a su pueblo, pero además legitimar la figura de su mecenas y amigo como el intérprete directo de la voluntad divina y único autorizado para regir los destinos del imperio.

¿Cuál fue la razón de la ruptura de este vínculo y del retiro del poeta de la vida pública para dedicarse por entero a la reflexión teológica y existencial?

No existen explicaciones definitivas. En los comentarios de la *Expeditio Persica III*, Pertusi plantea la posibilidad de que en los versos 343-346, en

---

<sup>34</sup> Cfr. Reinink (2002: 83).



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

donde Heraclio confiesa haber vivido días de irreflexión, y más claramente en los versos 407-408, en los que el poeta reclama a Dios la expiación de los errores cometidos por Heraclio, Pisidia esté insinuando la falta gravísima del emperador al casarse con su sobrina Martina, hija de su hermana María y no respetar la legislación eclesiástica que condenaba este tipo de matrimonio como incestuoso<sup>35</sup>.

El hecho de que Pisidia utilice el discurso directo para expresar la confesión de Heraclio de haber vivido tiempos de irreflexión: “Βιοὺς χρόνον τοσοῦτον ἐν ῥαθυμίᾳ...” [Viviendo tanto tiempo en irreflexión...] (III. 345) y que en los versos siguientes III. 407-408 suplique personalmente la expiación de los errores pasados de su señor: ποιήσον αὐτῷ τῶν φθασάντων πταισμάτων / ἰδρῶτας, οὓς ἔσταξεν, εἰς καθάρσιον [Haz que los sudores que vertió, sean para él / la expiación de sus errores pasados] es suficiente para argumentar que también el poeta tenía una postura definida con respecto a estas segundas nupcias y tal vez haya sido una de las razones por las que había tomado distancia.

Howard-Johnston propone un detalle que, presente en el escaso material de propaganda oficial, no figura ni en la *Expeditio Persica* ni en el *Heraclias* y que se relaciona con la recuperación de la Cruz:

While he stresses, in the *Expeditio Persica* and the *Heraclias*, that the war was a conflict between two faiths and that the Roman forces were God's agents in the earthly struggle, in neither of

---

<sup>35</sup> *Op. Cit.* Pertusi (1959: 160). El estudioso remite a un fragmento de Nicéforo (11, 12-23), en donde relata la condena social por este casamiento y la presión del patriarca Sergio y a los versos 147 y siguientes de *Heraclias I*, entre otros textos. Ver también Mango (1990: 52-55).

those poems does he make the recovery of the True Cross as central to the struggle as it was in oficial propaganda.<sup>36</sup>

Más adelante el investigador resalta la fugaz alusión que Pisidia hace en ambos poemas de la imagen de Heraclio como el nuevo David, que había derrotado al rey persa Cosroes (Goliath), muy difundida por la propaganda oficial y atribuye estas omisiones a una voluntad personal del poeta que supera lo establecido por el mandato imperial y prepondera su propia selección de los hechos<sup>37</sup>. Luego se cuestiona por qué Pisidia perdió el favor de su mecenas después de escribir la *Expeditio Persica*.

Como Pertusi, busca la razón entre sus versos y la encuentra en la conclusión de la *Expeditio Persica III*, entre los versos 385 al 410, en donde el poeta pide la bendición de Dios sobre el emperador y, al mismo tiempo, establece una clara subordinación del emperador a la voluntad suprema.

En definitiva, no hay una sola explicación, lo que sí es evidente, principalmente a través de sus poemas, es el giro rotundo de la temática histórica de los panegíricos a un contenido teológico-moral expresado en los últimos poemas. Este gran cambio nos presenta a un poeta alejado de la vida cortesana y mundana, que desprecia las ambiciones de riqueza y poder.

Más allá de las especulaciones que podamos hacer, contamos con sus propios versos que expresan su decisión personal. En *De vanitate vitae*, Pisidia desarrolla los motivos que lo decidieron a alejarse de la vida cortesana: la fugacidad de la vida, la vacuidad de la soberbia y la vanagloria. Compara la vida con un sueño o con un teatro de representación grotesca, en donde las pasiones transforman al hombre en bestias; y propone como único camino

---

<sup>36</sup> *Op. Cit.* (2010: 31).

<sup>37</sup> *Ibid.* (2010: 32). Por esta razón, según el investigador, la poesía pisidiana no es confiable para conocer el pensamiento de Heraclio ni el estado colectivo de su séquito.

para salvarse el ejercicio de las virtudes cristianas de la humildad y la templanza.<sup>38</sup> Los versos 215 al 221 del poema condensan lo principal de esta visión:

Παρέρχεται γὰρ ἡ παροῦσα λαμπρότης,  
καὶ πᾶσα δόξης ἀστατοῦσα κουφότης  
ἐκτείνεται δὲ καὶ πάλιν συστέλλεται·  
ὥσπερ πονηρὸς ταῖς ἐλίξεσι δράκων  
δοκεῖ τεταῖσθαι καὶ πλέον συστέλλεται,  
ὡς ἂν μάθοιμεν τοὺς ὑπέρφρονας τρόπους  
ὄφεις νομίζειν καὶ δρακόντων ἐκγόνους.

Ciertamente el esplendor que está presente se escapa,  
y todo lo inestable de la gloria ligera  
se relaja pero también de nuevo se contrae;  
como la perversa serpiente con sus espirales,  
parece relajarse y se contrae aún más,  
de modo que podríamos aprender a considerar  
a los de carácter orgulloso  
como víboras y como hijos de las serpientes.

Un hombre que por un período relativamente breve se consagró como un gran escritor, que fue reconocido entre sus pares por su erudición y su propuesta poética innovadora y que, identificado con el programa político de su mecenas, recitó sus versos a un público cortesano, también tuvo oportunidad de conocer ese mundo y de evolucionar hacia un desapego de lo mundano para seguir el camino espiritual que le dictaminaba su fe. En campaña o en retiro espiritual nunca olvidó ser testimonio de la fe que profesaba.

Según Lauxtermann, no existen evidencias de que los poetas bizantinos del período que abarca el siglo VII al X buscaran beneficiarse

---

<sup>38</sup> Cfr. Tartaglia (1998: 30).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

económicamente con su producción literaria, mientras que los poetas posteriores, sobre todo a partir del siglo XII, hacen manifiesta en su poesía la petición de un pago por sus servicios. El autor se pregunta si las reglas de juego eran distintas en ese entonces:

There is no petitioning, bargaining, or pleading to be rewarded for services rendered. What are we to make of this? Does it mean that the rules of the game were diferente at that time? Did poets honestly not desire to be given their due and to be recompensed for their literary efforts?<sup>39</sup>

El investigador encuentra una respuesta desde la perspectiva histórica. Asegura que, antes del siglo X, el poder del emperador no estaba monopolizado, como sí ocurrió en los siglos posteriores. Su estabilidad dependía del apoyo de las diferentes facciones de la corte, cuya incondicionalidad dependía de sus conveniencias personales, es decir, el apoyo que estas facciones ofrecían al emperador era fluctuante. En rigor, era un sistema político que no alentaba el patrocinio a través del cual se establecieran lazos entre el emperador y la corte: "This was a political system that did not favour patronage –at least not the kind of permanent patronage whereby the patron and his favourites depend upon each other in a sort of stable symbiotic relation."<sup>40</sup>

Esta realidad, que Lauxtermann describe, es útil para entender cuál fue la posición del poeta dentro de las redes del poder.

En los primeros párrafos de este apartado comentamos lo que Howard-Johnston exponía como una falta de coherencia entre los datos que

---

<sup>39</sup> *Op. Cit.* Lauxtermann (2003: 35).

<sup>40</sup> *Ibid.* (2003: 36).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

figuraban en los documentos oficiales, considerados de relevancia y la ausencia de estos en los poemas de Pisidia. Situación que, según este autor, ponía de manifiesto la autonomía con la que el poeta se manejaba para seleccionar la información que serviría de material para sus poemas y también su autodeterminación no servil frente al poder.

Evidentemente, Pisidia no respondía a un interés económico. Su carrera administrativa estaba vinculada a la Iglesia y a su Patriarca, Sergio, del cual nunca se distanció. De hecho, los versos 230 al 241 de *De vanitate vitae* están destinados al Patriarca.

Si durante un período actuó como mediador entre Heraclio, el pueblo bizantino y principalmente la corte, no fue movido por un interés personal, sino porque creía en la misión trascendente de su mecenas y compartía inicialmente una amistad y una misma posición religiosa. Pero fue esa fuerte convicción religiosa la que lo movilizó a priorizar en sus versos la superioridad indiscutible de Dios, por encima de las reiteradas alabanzas a Heraclio. Tal vez este haya sido el motivo del disgusto del soberano, pero no existe testimonio que lo confirme. Lo que es posible sí asegurar, sin temor a equivocarnos, es que fue esta misma certidumbre espiritual la que lo fue alejando de la vida pública.

Probablemente, poco después de dedicar su panegírico a San Anastasio, debió de acontecer su muerte.

## 1.7. Tradición de la obra

Pertusi destina unas páginas<sup>41</sup> en la introducción a su edición para referirse a la tradición manuscrita de los poemas históricos.

En primer lugar plantea la necesidad del estudio de esta tradición para acercarnos a la obra original y reconstruir los textos perdidos.

Luego se refiere concretamente a la tradición de los textos bizantinos, cuya dependencia está determinada según la abundancia de códigos o de las citas posteriores del autor, que indican que el autor ha sido leído o lo contrario, de la escasez de manuscritos o citas posteriores, indicio de que ese autor ha sido poco leído.

En el caso de Pisidia, Pertusi observa las dos posibilidades, porque del *Hexaemeron* han sobrevivido cuarenta y cuatro códigos, mientras que el resto de los poemas históricos no corrió la misma suerte<sup>42</sup>.

Los poemas históricos están reunidos en cinco manuscritos:

1. *M Cod. Paris. Suppl. gr. 690*: escrito en la época de los Commeno entre el 1075 y el 1085, trasladado a Persia, luego al Monte Atos, en donde entre el 1841-1842 Minoidé Mynas, enviado por el gobierno francés, lo adquirió por cuenta de la Biblioteca Real, finalmente en 1859 entró en la Biblioteca Imperial. Contiene una amplia antología de la obra de Pisidia y otros poetas bizantinos. Para nuestra obra destacamos ff. 59-64<sup>v</sup> *Expeditio Persica I, II*.

---

<sup>41</sup> *Op. Cit.* (1959: 49-67). Ver también la enumeración de códigos, ediciones y traducciones en la edición de Luigi Tartaglia, 41-45.

<sup>42</sup> *Op.Cit.* Lauxtermann (2003: 55-61) considera que la *Expeditio Persica* está dentro del tipo de obra que hace referencia a acontecimientos muy específicos y su difusión era para ocasiones determinadas, esto explicaría la escasez de copias. De todos modos, la existencia de manuscritos comprueba que Pisidia era muy valorado entre sus contemporáneos.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

2. *V Cod. Vat. gr. 1126*: del siglo XIV, perteneciente a Nicola Bartolomeo de Columnis. Contiene una amplia antología de Pisidia y de otros textos bizantinos. Las correcciones interlineales y las variantes escritas en el margen son de la misma mano *V*<sup>1</sup>. Entre las ff. 92-119 se encuentran las tres ἀκροάσεις, *Expeditio Persica I, II, III*.
3. *P Cod. Paris. Suppl. gr. 139*: de la misma época que el código V. Contiene una antología ordenada como el código V y de modo semejante a este código agrega correcciones en las líneas principales y en los márgenes *P*<sup>1</sup>. Entre las ff. 89-124 se encuentran las tres ἀκροάσεις, *Expeditio Persica I, II, III*.
4. *C Cod. Roman. Corsin. 1104 (41 F. 25)*: del siglo XVIII. Es una copia directa del código V. En el caso de *Expeditio Persica I, II, III*, es una copia de primera mano.
5. *R a) Cod. Roman. Vallic. gr. CXXX*: gran manuscrito misceláneo del siglo XVIII contiene varias transcripciones de los textos griegos. Los textos pisidianos están a cargo del escritor del Vaticano Raffaele Vernazza. Señalamos ff. 1-17 *Expeditio Persica I, II*.

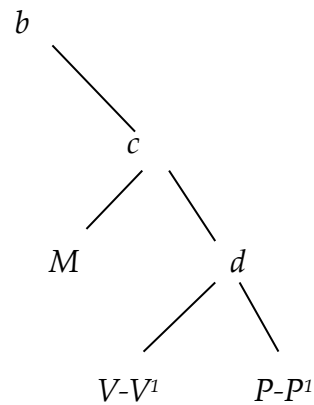
#### 1.7.1. Tradición directa

A partir del estudio de los errores detectados en las diferentes versiones, Pertusi concluye: M es copia de un prototipo transcripto en minúsculas *c* y, dada la época a la que pertenecen M y el prototipo *d*, siglo XI, este prototipo *c* debe datar del siglo X. Sin embargo, la presencia de errores en M que no figuran en *d* sugiere la posibilidad de la existencia de un prototipo anterior a *c* y, considerando que P mantiene la lección original

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

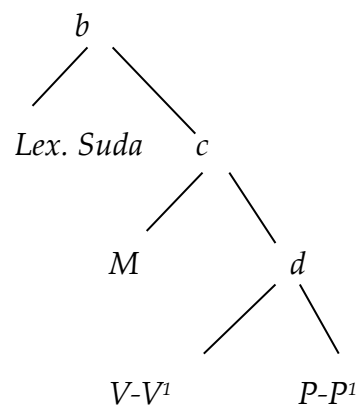
frente M y V, pudo haber un ejemplar perdido *b* mejor que los ejemplares *c* y *d*.

De lo expuesto resulta el siguiente *stemma*:



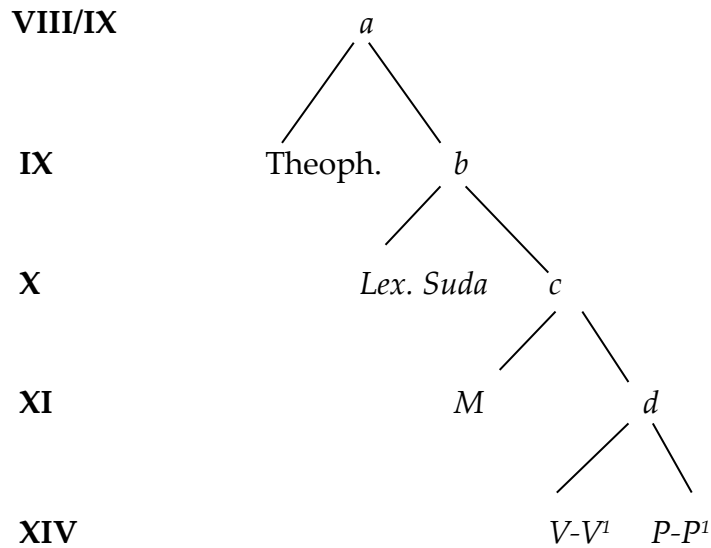
#### 1.7.2. La tradición indirecta

1. Contamos con las citas en el *Lexicón Suda* (siglo X) que dan como resultado el siguiente *stemma*:



2. Las citas de la *Cronografía* de Teofanes Confesor (siglo IX), texto más cercano al original de nuestro poeta, da como resultado el siguiente *stemma*:





El estudio comparativo de los manuscritos de **tradición directa**, según Pertusi, nos posibilita acercarnos a lo que podría haber sido el original. Hacemos un breve resumen de sus conclusiones para entender con más claridad los *stemma* diagramados con anterioridad.

El estudioso parte del análisis de las variantes y correcciones de los manuscritos más recientes hasta los más antiguos y esto le permitió aislar una primera familia de manuscritos V y P y considerar C y R como copias directas de la misma familia. Examinando los errores particulares de los textos V y P, concluye que uno no es copia del otro, sino que ambos derivan de un prototipo *d*. Otras variantes en P parecen remitir a un ejemplar más antiguo que *d*, es decir, a un prototipo *c*, teniendo presente que las mismas correcciones también aparecen en el manuscrito más antiguo M. Según Pertusi el amanuense del ejemplar *d* (=VP) habría leído en el margen del prototipo *c* del cual habría copiado las correcciones. Dado que M es anterior a *d* (=VP) se podría suponer que *d* ha derivado de M, pero en realidad no es así, porque M tiene un pequeño número de errores que no se encuentran ni en V (V<sup>1</sup>) ni en P (P<sup>1</sup>) y que permiten presumir la existencia de este

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

prototipo más antiguo *c* del siglo X y del cual, en el siglo siguiente, han sido trazados M y *d*. Sin embargo, este ejemplar *c* no encabezaría la tradición M y *d*, pues M presenta errores de transliteración que no figuran en *d*. Además, hay dos casos en los que P conserva la versión original frente a M y V lo que confirmaría con seguridad la existencia de otro ejemplar perdido *b* mejor que *c* y *d*.

Con respecto a la **tradición indirecta**, el *Lexicón Suda* contiene numerosas citas de los poemas pisidianos, sin embargo, no se puede afirmar que los compiladores tenían a disposición un texto mucho mejor que los anteriormente citados en la tradición directa. Sí, es posible reconocer en tres citas una mejor versión que la del prototipo *c*. Por lo tanto es seguro afirmar que el subarquetipo utilizado por los compiladores era diferente.

El otro testimonio de la **tradición indirecta**, muy importante por su cercanía al original es la *Cronografía* de Teófanos Confesor, que utilizó los poemas pisidianos para narrar la primera expedición. Se puede considerar que el texto del que se valió el historiador presentaba un mejor versión no solo de *c*, sino también de *b*, aunque no exento de errores debido a dos siglos de transmisión que lo distancian del original.

## 1.8. Recapitulación

Poseemos escasos datos de la vida de este autor. Sabemos que era originario de Pisidia, al sur de Asia Menor.

Es posible conocer secuencias de su carrera burocrática a través de algunos fragmentos de autores bizantinos posteriores.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Su actividad literaria ocupa un periodo que abarca los años 619- 620 hasta *circa* del 630, durante el cual desarrolló principalmente la poesía épico-encomiástica destinada a enaltecer la figura del emperador y luego su producción se orientó hacia la poesía teológica-moral hasta su muerte ocurrida poco después de dedicar el panegírico a San Anastasio.

La originalidad en utilizar el yambo, el estilo personal en el manejo del vocabulario y los recursos retóricos y literarios le aseguraron la pervivencia en los autores bizantinos posteriores y fue únicamente su obra la que le garantizó un lugar en la historia de la literatura bizantina cristiana.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.

## CAPÍTULO II: MODIFICACIONES LINGÜÍSTICAS

### 2.1. La κοινή διάλεκτος en Bizancio.

La lengua griega, en su fase de *koiné*, tanto coloquial como literaria “se extendió gradualmente por todo el mundo mediterráneo y más allá. De Córdoba a Kandahar, de Méroe a Bulgaria”<sup>43</sup>. El hecho de tratarse de una lengua abierta y flexible le ha permitido ir modificándose con el transcurso del tiempo, aumentando o modificando su léxico y su sintaxis con todos sus matices y posibilidades<sup>44</sup>.

No obstante, es necesario establecer una diferencia entre la *koiné* literaria y la coloquial<sup>45</sup>. La primera posee un carácter unitario, aumentado

---

<sup>43</sup> Cfr. Rodríguez Adrados (1999: 154); (1981: 318). Como un punto de referencia en la historia de la evolución de la *koiné*, se señala la de la muerte de Alejandro Magno, 323 a. C. A partir del siglo IV la lengua y la cultura griega se expanden con sus conquistas sobre todas las poblaciones, tanto griegas, como las helenizadas. El ático clásico se fue modificando y seguirá generalizándose con mayor celeridad hacia el siglo I. Castillo Didier (1998: 303) propone, a los efectos de una sistematización, considerar en una primera etapa la *koiné* alejandrina desde el siglo IV al I a. C.

<sup>44</sup> Cfr. Manolessou (2014: 25): “In general, the nominal and verbal inflectional system of learned Byzantine Greek is a sort of a-chronic or pan-chronic Ancient Greek, which starts from Homer and ends with the Church Fathers of Late Antiquity. The preference for a certain alternative form over another may depend on the genre (e. g. poetry vs. rhetoric vs. theology vs. chronicle) or the degree of similarity of the form with actual spoken usage (more different-looking forms being preferable as markers of elevated style)”.

Caso aparte es el tema de las partículas, que, en el lenguaje erudito fueron conservadas casi sin alteración: “Looking for the grammatical status of the class of particles which today are recognized as a separate linguistic category, we see that Byzantine scholars more or less rigidly preserved the Ancient theory of conjunctions/particles, including Homeric particles, which to a common Byzantine speaker were not but a subject to learn”. Cfr. Bockvá Loudová (2014: 151).

<sup>45</sup> Op. Cit. Rodríguez Adrados (1981: 311).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

por el fenómeno del aticismo<sup>46</sup> y posible de observar en los textos conservados, mientras que la segunda es más difícil de seguir en su evolución, sus niveles y diferencias cronológicas, así como en el influjo de otras lenguas como el arameo y el hebreo, debido a la casi inexistencia de textos escritos hasta el siglo XII y XIII<sup>47</sup>. Al respecto afirma Castillo Didier:

Los autores bizantinos escriben, en su abrumadora mayoría, en la lengua artificial, con algunos matices de mayor o algo menor grado de arcaísmo. Sólo, como ya lo anotamos, las obras de muy contados escritores, como las del cronista Malalas (s. VI), del hagiógrafo Leoncio (s. VII) y del Emperador Constantino Porfirogénito (s. X), nos permiten acercarnos a la lengua griega medieval hablada. Excepcionalmente, algunos autores insertan a veces en sus textos aticistas en verso, un refrán, una copla popular o una palabra o expresión hablada<sup>48</sup>.

Castillo Didier ubica el origen del fenómeno aticista en Roma entre los siglos I a. C. y II d. C. con la Segunda Sofística:

---

<sup>46</sup> *Ibid.* (1999: 169): “[...] es a partir del año 100, más o menos, época de Trajano, luego de Adriano y Herodes Ático, cuando comenzó una nueva fase de la *koiné* literaria. El purismo hacía furor, como lo demuestran los léxicos de Frínico y Moeris, que indicaban lo ático y lo helenístico”; (1981: 318). Sánchez Egea (2017: 355): “La *koiné* es una lengua hablada y escrita, pero tal estado de cosas pareció detenerse definitivamente en la época de la llamada Segunda Sofística. La detención del desarrollo natural y la evolución interna fue efecto del aticismo”. Ver también la gradación que propone Hinterberger (2019:39) para la lengua escrita “learned language” (or “Hochsprache”) y la vernácula “literature in the vernacular” .

<sup>47</sup> *Op.Cit.* (1999: 156-165). El estudioso nos ofrece una sistematización de la *koiné* coloquial muy detallada e interesante. Las fuentes principales para conocer esta *koiné* (época romana) son el Nuevo Testamento, los papiros egipcios; sobre todo aquellos que conservan cartas familiares desde el siglo I d. C. y los glosarios de los aticistas, pues señalan qué términos “deben usarse” y cuáles no, estos autores nos informan, precisamente, del verdadero uso hablado. Ver también Castillo Didier (1998: 303-304). Tonnet (2003: 85) denomina al periodo comprendido entre los siglos VI al XI: “La periode mal documentée” por la escasa documentación existente de la lengua hablada. Browning (1983: 55) lo denominó “dark age” por la misma razón y afirma: “Our knowledge of Greek during the period 600-1100 depends almost entirely upon literary texts”.

<sup>48</sup> *Cfr.* Castillo Didier (1998: 317); Jeffreys (2003: 89).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

“El aticismo llega a ser una posición sistematizada y a dominar todos los ámbitos de la lengua escrita. De este modo, se produce una diferencia cada vez mayor entre la lengua hablada que evoluciona naturalmente, y la escrita, artificial, imitada de formas que han dejado de tener vida”<sup>49</sup>.

En Oriente desde los primeros años de nuestra era hasta aproximadamente el 629 se produjo lo que se llamó la “diglosia”: la lengua griega era empleada por las clases cultas y el latín se conservaba en los textos administrativos y oficiales. A esta realidad, agregamos una *koiné* popular cada vez más alterada que, como hemos dicho antes, casi no nos dejó testimonios escritos hasta el siglo XII<sup>50</sup>.

La permanencia y expansión del aticismo tiene como causa principal la formación académica desarrollada durante un periodo bastante extenso que entrenaba a los jóvenes en la escritura y el arte del “buen decir”<sup>51</sup> por medio de los *Progymnasmata* o ejercicios escolares. Estas fuentes técnicas y pedagógicas incluían los comentarios de los textos clásicos cuyo objetivo principal era que los jóvenes se expresaran de manera efectiva y de acuerdo

---

<sup>49</sup> *Op.Cit.* Castillo Didier (1998: 317); Sánchez Egea (2017: 472); Browning (1983: 45-46); Cavallo (1994: 21).

<sup>50</sup> *Op.cit.* Rodríguez Adrados (1999: 190): “En principio era una situación semejante a la de Occidente (latín frente a lenguas nacionales), pero la fuerte centralización de Bizancio y el prestigio del Imperio y la Iglesia redujeron durante mucho tiempo a la lengua popular a niveles subliterarios, no empezó a crear verdaderas obras literarias sino a partir del siglo XII; y aún, en realidad, solo en géneros marginales y con mezcla constante con la lengua culta. Y no hubo el riesgo occidental de la fragmentación dialectal”. Ver también Jeffreys (2003: 89).

<sup>51</sup> *Cfr.* Mullet (2010: 234): “Another approach to this question in the importance of orality in Byzantium. Books were read aloud, most kinds of literature were performed, and an oral version may have preceded the written text. Reception of any one text may have taken place at different levels in different settings: getting the plot and the message, enjoying characterization and verbal color, appreciating elements of wordplay and parody available only to other literati. These could involve hearing the original delivery, getting hold of a text and hearing it retold, or read privately in a study, or they could all be achieved by parts of the same audience. And it is likely that aural reception facilitated understanding of passages which would have been difficult to receive visually. Alongside this performative certainty, and partaking in it”.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

con las reglas sancionadas por el prestigio de la tradición<sup>52</sup>. Esta formación, que centraba el estudio minucioso del idioma basado en la literatura clásica, ofrecía la ventaja para quienes perseguían la elocuencia y más aún si deseaban prestigio y una carrera exitosa en la Iglesia o la administración estatal. Por esta razón los autores bizantinos (educados en estas instituciones) evitaron el uso de la lengua hablada y eligieron una forma docta para sus escritos<sup>53</sup>.

Jorge de Pisidia (610-63) fue producto de estas generaciones de estudiantes que recibieron la formación aticista, pero que, además de valerse de todo el legado clásico en sus obras, participó de la tendencia innovadora bizantina que tomaba como punto de partida los mecanismos morfológicos tradicionales del griego para crear nuevos términos (neologismos) y muchos de ellos solo utilizados por el poeta (ἅπαξ λεγόμενα). De este modo, si bien permanecía fiel a los modelos lingüísticos griegos clásicos, buscaba innovar por necesidades expresivas y métricas<sup>54</sup>.

---

<sup>52</sup> Webb (2009: 40); Mullet (2010: 232). Desde el reinado de Teodosio II (408-450) la universidad de Constantinopla, fundada por Constantino *el Grande* fue reorganizada y, luego del edicto de Justiniano (529) que eliminó el salario de los profesores de la escuela de Atenas, la educación se concentró principalmente en Alejandría y Constantinopla, aunque el centro de Atenas no dejó de funcionar. *Cfr.* Tovar (1990: 50-52).

<sup>53</sup> *Cfr.* Giannouli (2014: 51-52): "When it came to education, a thorough study of the language based on the classical literature of the past would offer an advantage to those who pursued eloquence, and all the more so if they desired prestige and a successful career in the church or state administration. With this end in view, Byzantine authors avoided the use of the spoken language, at least until the twelfth century, and chose its learned form for their writings, employing more or less elaborate versions according to their intended audience". Ver también Manolissou (2014: 25): "The domain of morphology is the one where the divergence between high and low varieties of languages is at its greatest, and where the emulation of past models is easiest. Learned Byzantine texts make very few concessions to innovative inflectional endings, both in nominal and in verbal morphology"; *Op. cit.* Hinterberger (2019: 38). Ver también Whitby (2010: 240-241).

<sup>54</sup> *Cfr.* Karyolemou (2014: 48); Hinterberger (2019: 57).



## 2.2. La lengua en la *Expeditio Persica*

Poco sabemos respecto de la formación que recibió Pisidia. Conocemos más sobre las principales secuencias de su carrera burocrática, que sobre la educación que recibió. Sin embargo, tenemos sus obras que nos permiten conocer y valorar su ilustración. Es evidente que era un escritor con una vasta cultura, sagrada y profana. Sus conocimientos sobre los textos sagrados eran muy comunes en su época y se adecuaban perfectamente a los estudios que debió seguir, tal vez en la escuela patriarcal de Constantinopla para obtener el diaconado. Pero el vocabulario procedente de la mitología, la tragedia y la épica, muy propios del poeta, nos confirman una lectura mucho más amplia que la de los textos sagrados<sup>55</sup> y podemos reconocerlo en cada una de sus obras, el mejor testimonio para valorarlo, pues abarca un amplio y variado repertorio:

Naturalmente, come c'era da aspettarselo, la lingua di Giorgio di Pisidia è un variegato mosaico di parole classiche, postclassiche, bibliche, neotestamentarie, cristiano-bizantine o protobizantine al cui fondo sta la "koiné" letteraria. Essa tende verso un certo purismo attico anche nell'uso quasi costante del -ττ- oltre che nella ripulsa di qualsiasi termine di origine non greca<sup>56</sup>.

Evidentemente la inclinación conservadora del poeta lo alejó de la lengua coloquial, pero no pudo sustraerlo totalmente del fenómeno cambiante natural, que toda lengua manifiesta con el transcurso del tiempo: "The Koine did not remain static, but was in process of continuous development"<sup>57</sup>. Y, aunque la poesía fue el género más arcaizante de todos, tampoco pudo evitar incorporar modificaciones, sea por necesidades

---

<sup>55</sup> Cfr. Pertusi (1959: 37).

<sup>56</sup> *Ibid.* (1959: 39).

<sup>57</sup> Cfr. Browning (1983: 23).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

métricas o de expresión, o porque determinadas formas ya se habían impuesto a la convención tradicional<sup>58</sup> y también puede ser por una intencionalidad, por parte del poeta, de enfatizar el mensaje propagandístico del Emperador haciendo hincapié en determinados vocablos y expresiones. Sobre esta última posibilidad nos detendremos más adelante.

Si bien son escasas las modificaciones morfológicas que podemos encontrar en Pisidia<sup>59</sup>, sí, en cambio, es sustancioso su aporte en cuanto al vocabulario.

Para el relevamiento que realizaremos con el propósito de demostrar lo expresado en el párrafo anterior, vamos a circunscribirnos a las tres ἀκροάσεις de la *Expeditio Persica*. Registraremos algunas modificaciones del griego bizantino de su tiempo, que manifiestan las consecuencias de la evolución de la κοινή διάλεκτος (muy escasas), así como su preferencia por el conservadurismo propio de su tendencia al purismo ático. Y, lo que es más importante, el aporte en cuanto al enriquecimiento del vocabulario.

---

<sup>58</sup> *Ibid.* (1983: 19). "Poetry continued to be written in the traditional linguistic forms, though these were more and more affected by the κοινή διάλεκτος".

<sup>59</sup> *Ibid.* Browning (1983: 55-56) Las modificaciones morfológicas que relevan los estudiosos se concentran en textos aislados que abarcan el periodo comprendido entre los siglos VI al XI y que, alejados de la tradición literaria, han utilizado la lengua coloquial. Ver también Sánchez Egea (2017: 371).

### 2.3. Modificaciones morfológicas

#### 2.3.1. Empleo de la doble ταῦ ática en lugar de la doble σῆγμα jónica panhelénica<sup>60</sup>.

<i>Expediatio Persica I</i>	<i>Expediatio Persica II</i>	<i>Expediatio Persica III</i>
διπτοῖς v. 72	ταράττου v. 2	βδελύττεται v. 11
μελιπτῶν v. 83	ήττημένων v. 5	πράττων v. 26, 85,
μέλιπτα v. 89	διπτῆς v. 35	155
πλήττεις v. 90	θαῦπτον v. 46, 176, 250,	πλήττει v. 107
διαπλάττων v. 142	267, 323	μαλάττει v. 123
θαλαπτίων v. 215	ἐτάττετο v. 72	ἐτάττετο v. 149
θαλαπτίας v. 224	πράττων v. 54, 64	πράττειν v. 315
πλήττει v. 242	προτάττων v. 119	θαῦπτον v. 321
	ἔταττες, ἀντέταττες v.	διπτά v. 409
	161	
	γλωππῶν v. 169, 172	
	γλώπτη v. 173	
	ταράττουσιν v. 185	
	ἐπράττετο v. 239	
	θαλαππῶσαι v. 305	
	λύπταν, ἀνάππουσαν v.	
	319	
	θαλαππίω v. 322	

También encontramos la doble σῆγμα jónica: γλῶσσαν *Exp. Pers. I. 14* lo que confirma que coexisten ambas formas, pero Pisidia ha priorizado la más antigua.

<sup>60</sup> *Op.Cit.* Browning (1983: 24); Tonnet (2003: 41-42).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

### 2.3.2. Empleo de la doble $\acute{\omicron}\tilde{\omega}$ épica jónica antigua en lugar de la ática antigua pahlénica - $\rho\sigma$ .

$\acute{\alpha}\rho\rho\epsilon\nu\alpha$  *Exp. Pers. I. 208.*

$\pi\acute{\omicron}\rho\rho\omega\theta\epsilon\nu$  *Exp. Pers. II. 83.*

$\sigma\upsilon\rho\rho\alpha\gamma\acute{\epsilon}\nu\tau\omega\nu$  *Exp. Pers. II. 138.*

$\tau\acute{\omicron}$   $\sigma\tau\epsilon\rho\rho\acute{\omicron}\nu$  *Exp. Pers. III. 213.*

### 2.3.3. Simplificación de las formas del pronombre demostrativo.

$\tau\acute{\omicron}\omega\nu$   $\rho\omicron\rho\iota$   $\tau\acute{\omicron}\upsilon\tau\omega\nu$  de  $\omicron\tilde{\upsilon}\tau\omicron\varsigma$  *Exp. Pers. I. 1.*

### 2.3.4. Desaparición gradual del aumento temporal (vocal átona), la -v eufónica, excepto ante vocal, la $\sigma\tilde{\iota}\gamma\mu\alpha$ en formas adverbiales ( $\mu\acute{\epsilon}\chi\rho\iota$ , $\omicron\tilde{\upsilon}\tau\omega$ ) y la gutural $\omicron\upsilon + \chi/\kappa$ <sup>61</sup>.

$\pi\rho\omicron\sigma\alpha\lambda\gamma\epsilon\tilde{\iota}$  *Exp. Pers. I. 31.*

$\omicron\tilde{\upsilon}\tau\omega$  *Exp. Pers. I. 233; II. 29, 118, 197, 274.*

$\mu\acute{\epsilon}\chi\rho\iota$  *Exp. Pers. I. 251.*

---

<sup>61</sup> *Op. Cit.* Hinterberger (2019: 43). La desaparición del aumento, así como la gutural en el adverbio de negación no se registra, es decir que Pisidia respeta completamente el uso clásico en ambas situaciones.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

2.3.5. Los verbos atemáticos son remplazados por formas temáticas  
en -ω, ω̃<sup>62</sup>.

συνιστᾶ = συνιστάω = συνίστημι *Exp. Pers. II. 190.*

ἰστᾶ = ἰστάω = ἴστημι *Exp. Pers. III. 186.*

2.3.6. Algunos verbos temáticos modifican su terminación.

ἐπάρδει = ἐπάρδω = ἐπαρδεύω *Exp. Pers. I. 69.*

2.3.7. El aoristo débil remplazó al fuerte en la κοινή διάλεκτος, sin embargo, Pisidia conserva la fuerza del aoristo fuerte.

πρόελθε *Exp. Pers. II. 1.*

παρῆλθε *Exp. Pers. II. 279.*

παρῆλθεσ *Exp. Pers. II. 330.*

ᾠφθη *Exp. Pers. II. 137, III. 421.*

2.3.8. Se extendió la terminación 3<sup>o</sup> pers. pl. -σαν. ἦλθοσαν,  
ἐγράφοσαν.

εἴλκυσαν *Exp. Pers. I. 219.*

ᾠφέλησαν *Exp. Pers. III. 159.*

---

<sup>62</sup> *Op.Cit.* Browning (1983: 30-31).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

### 2.3.9. Aor. Medio remplazado por formas pasivas<sup>63</sup>.

ἀνετροάπη *Exp. Pers. III. 21.*

### 2.3.10. El sufijo verbal -νω se extiende desde el periodo imperial en adelante.

ἀποσχοινίζω = ἀποσχοίνω = ἀποσχοίνοις *Exp. Pers. I. 217.*

διευθύνει *Exp. Pers. II. 27.*

ἐκχυθέντων, de acuerdo con la flexión nueva ἐκχύνω y no con la flexión clásica ἐκχέω *Exp. Pers. III. 260.*

---

<sup>63</sup> Cfr. Signes Codoñer (2014: 75-92). Plantea la ausencia de la distinción clásica de las tres voces en las gramáticas del imperio y bizantinas.

## 2.4. Modificaciones sintácticas

2.4.1. Uso de los pronombres personales sin diferenciación de número, singular o plural.

<i>Expeditio Persica I</i>	<i>Expeditio Persica II</i>	<i>Expeditio Persica III</i>
ἡμᾶς v. 13, 15 (poeta)	ὕμᾶς v. 21, 23	ἡμῖν v. 9 (ejército)
δι' ἡμῶν v. 44 (poeta)	(Heraclio)	ὕμῶν v. 58 (Heraclio)
ἐν ἡμῖν v. 45 (poeta)	ὕμῖν v. 203 (Heraclio)	εἰς ὑμᾶς v. 89 (Heraclio)
καθ' ἡμᾶς v. 54 (ejército)	ὕμᾶς v. 88 (ejército)	ἡμῶν v. 95, 258 (ejército)
δι' ὑμῶν v. 81, 97, 152, 176 (Heraclio)	ὕμῖν v. 92 (nosotros)	δι' ἡμᾶς v. 116, 117 (ejército)
δι' ἡμᾶς v. 110 (ejército)	καθ' ἡμᾶς v. 100 (nosotros)	πρὸς ἡμᾶς (bizantinos)
δι' ὑμῶν v. 176 (Heraclio)	ἀφ' ὑμῶν v. 104 (ejército)	ἡμῖν v. 136 (poeta)
ὕμῖν v. 212 (Heraclio)	ἡμᾶς v. 105, 183, 185 (ejército)	ἡμῖν v. 148, 173, 276, 343 (ejército)
ὕμῖν v. 246 (Heraclio)		ὕμῖν v. 358 (Heraclio)
δι' ὑμῶν v. 251 (Heraclio)	ὕμῖν v. 203 (Heraclio)	δι' ὑμῶν v. 302
		καθ' ἡμᾶς v. 395, 445. (ejército)
		ἡμῖν v. 437 (descendencia)

2.4.2. El pronombre relativo, en situación incierta, puede ser remplazado por otros pronombres (ὅστις, τίς ) o por el artículo.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estil6stico del poema.

π6ως τ6̄ παρ' αὐτῶν δυσσεβῶς τιμωμένῳ *Exp. Pers. I. 28.*

6̄ πανταχοῦ σκέπων σε *Exp. Pers. I. 252.*

6̄ τὴν πολυστένακτον αἰχμαλωσίαν *Exp. Pers. II. 226.*

6̄ δυστυχήσας εὐτυχῶς *Exp. Pers. II. 228.*

τὸν ὡς ἀληθῶς... *Exp. Pers. II. 138.*

6̄ τὴν πολυστένακτον αἰχμαλωσίαν *Exp. Pers. II. 226.*

6̄ δυστυχήσας εὐτυχῶς, [...] *Exp. Pers. II. 228.*

Πάντες γὰρ οἱ πρὶν [...] *Exp. Pers. III. 281.*

[...] τῆ̄ κατ' ἐχθρῶν εὐσεβεῖ πανοπλίᾳ *Exp. Pers. III. 416.*

2.4.3. El pronombre demostrativo ὅδε es remplazado por αὐτός; sin embargo, Pisidia utiliza la primera forma ocasionalmente.

τοῦδε τοῦ λίθου *Exp. Pers. II. 354.*

2.4.4. El pronombre demostrativo αὐτός, originalmente pronombre anaf6rico, fue introducido en el sistema de los pronombres personales.

[...] παρ' αὐτῶν, [...] *Exp. Pers. I. 28.* (persas).

[...] αὐτὸς [...], *Exp. Pers. I. 127.* (Heraclio).

[...] αὐτὸς[...] φέρει· *Exp. Pers. I. 144.* (El Verbo).

[...] αὐτὸν[...] *Exp. Pers. I. 145.* (El Verbo).



- [...] αὐτὴν ὠνόμαζον [...] *Exp. Pers. I.* 158. (Ἡρακίας).
- [...] αὐτοῖς [...] *Exp. Pers. I.* 192. (bizantinos).
- [...] αὐτὸς, [...] *Exp. Pers. II.* 63, 86, 116 (Heraclio), 251 (Sharbaraz).
- [...] αὐτοῖς [...] *Exp. Pers. II.* 145. (bizantinos).
- [...] αὐτοῦς [...] *Exp. Pers. II.* 199. (bizantinos).
- [...] αὐτῶν [...] *Exp. Pers. II.* 216. (persas).
- [...] αὐτῶ [...] *Exp. Pers. II.* 317. (Sharbaraz).
- [...] αὐτοῦ [...] *Exp. Pers. II.* 319. (Sharbaraz).
- [...] αὐτὸν [...] *Exp. Pers. II.* 160 (agitación), 320 (Jerjes), 335, 345 (Sharbaraz).
- [...] αὐτῶ [...] *Exp. Pers. II.* 363 (Sharbaraz).
- [...] καθ' αὐτὸν [...] *Exp. Pers. II.* 373 (Sharbaraz).
- [...] αὐτοῖς [...] *Exp. Pers. III.* 5, 206. (persas).
- αὐτὸς [...] *Exp. Pers. III.* 30, 204, 216, 321, 343, 394, 400. (Heraclio).
- [...] αὐτὸν [...] *Exp. Pers. III.* 64. (el malhechor, el bárbaro).
- [...] καθ' αὐτὸν [...] *Exp. Pers. III.* 71. (cada soldado bizantino).
- [...] πρὸς αὐτὸν [...] *Exp. Pers. III.* 106. (un soldado bizantino).
- [...] αὐτοῦς [...] *Exp. Pers. III.* 139. (persas).
- [...] παρ' αὐτοῖς [...] *Exp. Pers. III.* 142, 274, 351. (persas).
- [...] αὐτῶν [...] *Exp. Pers. III.* 144, 245, 327. (persas).
- [...] αὐτὸν [...] *Exp. Pers. III.* 156, 159. (desertor persa).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

- [...] ἐν αὐτοῖς [...] *Exp. Pers. III. 166.* (persas).
- [...] πρὸς ἡμᾶς [...] *Exp. Pers. III. 166.* (bizantinos).
- [...] αὐτοὺς [...] *Exp. Pers. III. 190, 208, 215.* (los mejores guerreros).
- [...] αὐτὸν [...] *Exp. Pers. III. 195* (Sharbaraz).
- [...] καὐτοὺς [...] *Exp. Pers. III. 229.* (persas).
- [...] παρ' αὐτῶν [...] *Exp. Pers. III. 327.* (ejército).
- [...] ἐπ' αὐτοῖς [...] *Exp. Pers. III. 338* (ejército).
- αὐτὸς [...] *Exp. Pers. III. 361.* (poeta).
- [...] αὐτῶ [...] *Exp. Pers. III. 407.* (Heraclio).
- [...] αὐτόν, [...] *Exp. Pers. III. 411, 426.* (Heraclio).
- [...] αὐτοῖς [...] *Exp. Pers. III. 431.* (descendencia de Heraclio).
- [...] παρ' αὐτοῖς [...] *Exp. Pers. III. 351* (ejército).
- [...] αὐτὰς [...] *Exp. Pers. III. 444* (caminos).
- [...] αὐτοὺς [...] *Exp. Pers. III. 458.* (descendencia de Heraclio).

2.4.5. τόν, τήν, τό muy común en acusativo y genitivo para sustantivar un sintagma. Ejemplos de este uso de formas, idénticos a los del artículo definido, aparecen en los primeros tiempos helenísticos y son comunes en la κοινή posterior.

τὰ Περσίδος *Exp. Pers. I. 53*<sup>64</sup>.

---

<sup>64</sup> En expresiones elípticas, antes de Genitivo para denotar relación estrecha, implica amplia relación. Literalmente expresa "las cosas de Persia".

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

2.4.6. ὅλος es empleado como pronombre más que como adjetivo y en remplazo de πᾶς, no con el sentido de 'entero, completo'.

[...] ὅλοις *Exp. Pers. I. 79.* (bizantinos).

[...] τῶν ὅλων - *Exp. Pers. I. 126.* (ejército).

[...] τοῖς ὅλοις [...] *Exp. Pers. I. 222.* (ejército).

[...] πρὸ τῶν ὅλων. *Exp. Pers. II. 19.* (ejército).

[...] ἀνθ' ὅλων [...] *Exp. Pers. II. 34.* (ejército).

[...] τοῖς ὅλοις [...] *Exp. Pers. II. 83.* (ejército).

[...] ἀνθ' ὅλων πρὸ τῶν ὅλων, *Exp. Pers. III. 85.* (ejército).

ὅλους [...] *Exp. Pers. III. 227.* (persas).

2.4.7. Desaparición gradual de la función del dativo, que es remplazada por el genitivo o el acusativo con otras preposiciones. En la lengua hablada se conserva en frases hechas: δόξα τῷ θεῷ, pero en los textos literarios se conserva hasta el siglo XIX<sup>65</sup>. Veamos algunos ejemplos de la utilización de otros casos para el antiguo dativo.

---

<sup>65</sup> *Op. cit.* Sanchez Egea (2017: 373); Tonnet (2003: 53-54).

<i>Expediatio Persica I</i>	<i>Expediatio Persica II</i>	<i>Expediatio Persica III</i>
μετ' εὐμενείας v. 36	ἐξ ἀνάγκης v. 340 ἐξ ἀνάγκης v. 358	δι' αὐτῶν v. 62 τὴν μάχην v. 66 ἐκ δέους v. 181 ἐκ ἔθους v. 202

2.4.8. El complemento agente en dativo para todo o con otras preposiciones y casos.

παρ' αὐτῶν, δυσσεβῶς τιμωμένῳ *Exp. Pers. I. 28.*

[...] τοῖς τέκνοις ἀνθέλκεται *Exp. Pers. I. 127.*

ἐκ κυμάτων [...] ὠθουμένη *Exp. Pers. I. 179.*

[...] ἦρθη τῇ βίᾳ [...] *Exp. Pers. III. 248.*

2.4.9. El dual ático, que había dejado de usarse en la κοινή literaria, fue desde Arístides hasta la caída de Constantinopla el orgullo de muchos autores que se jactaban de su aprendizaje<sup>66</sup>.

ἐξ ἀμφοῖν *Exp. Pers. I. 120.*

δι' ἀμφοῖν *Exp. Pers. I. 147.*

<sup>66</sup> Cfr. Hunger (1969: 31).

2.4.10. Infinitivo con valor final y consecutivo.

<i>Expeditio Persica I</i>	<i>Expeditio Persica II</i>	<i>Expeditio Persica III</i>
πληξαι προπηδᾶ v. 94 ίστορειν σου τῶν πόνων v. 46 πρὸς [...] ἐμβαλεῖν v. 119	μὴ μετασχεῖν v. 214	εἰς τὸ σῶζειν v. 59 μὴ μετασχεῖν v. 88 πείθει [...] φέρειν v. 125 εἰς τὸ σῶζειν v. 172 τολμᾶν [...] βουλεύεται v. 179 οἶδεν[...] τίκτειν

2.4.11. Algunos usos del infinitivo como objeto directo de una gran variedad de verbos y como sustantivo con artículo, conservan el uso clásico.

[...] μαθόντες μὴ λαλεῖν [...] *Exp. Pers. I. 38.*

πληξαι προπηδᾶ [...] *Exp. Pers. I. 94.* Citado en el caso anterior

ἐκλέπειν θέλειν/ ἥπερ προλάμπει *Exp. Pers. III. 5.*

οὐ θέλων τρέχειν *Exp. Pers. III. 50.*

[...] σφαλῆναι μὴ θέλων [...] *Exp. Pers. III. 51.*

ἠρεθίζετο/ [...] εὐρεῖν [...] *Exp. Pers. III. 86-87.*

τὸ [...] δρᾶν [...] *Exp. Pers. III. 108.*

[...] με ποιεῖ τοῦτο θαυμάζειν, [...] *Exp. Pers. III. 109.*

βάψαι [...] θέλει *Exp. Pers. III. 121.*

ἔδοξεν εἶναι [...] *Exp. Pers. III. 147.*

δραμεῖν θέλοντα [...] *Exp. Pers. III. 167.*

οἶδεν [...] τίκτειν [...] *Exp. Pers. III. 180-181.*

[...] τὸ δοκεῖν [...] *Exp. Pers. III. 187.*

κλέπτει τὸ φεύγειν [...] *Exp. Pers. III. 235.*

[...] πρὸς τὸ θνήκειν εὐρέθη [...]. *Exp. Pers. III. 275.*

ἤλπιζε δοῦναι νῶτα [...]; *Exp. Pers. III. 297.*

ἤλπιζε εὐρεῖν [...]; *Exp. Pers. III. 299.*

[...] μετασχεῖν [...] ἐπειθετο, *Exp. Pers. III. 301.*

[...] ἤθελες μένειν *Exp. Pers. III. 307.*

θέλων συνεῖναι [...] συντρέχειν· *Exp. Pers. III. 310.*

[...] συμπαθεῖν ἠπειγέτο *Exp. Pers. III. 317.*

[...] σοῦ στερεῖσθαι [...] *Exp. Pers. III. 318.*

λαβεῖν [...] εὐτρεπίζεται, *Exp. Pers. III. 320.*

[...] προτείνειν ἀξιοῖ [...], *Exp. Pers. III. 352.*

[...] μέλλει σε φωσφόρον βλέπειν; *Exp. Pers. III. 365.*

[...] ἐκπερᾶν εἰθισμένος *Exp. Pers. III. 382.*

ᾧ συλλαλεῖν ἔμελλε [...] *Exp. Pers. III. 425.*

δάκνειν νομίζει [...] *Exp. Pers. III. 448.*

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

#### 2.4.12. El participio se mantuvo con un valor circunstancial o sustantivado<sup>67</sup>.

λόγω γὰρ αὐτῶν ἐκπυροῦσα τὰς φύσεις *Exp. Pers. I. 4.* (causa).

τοὺς οὐρανούς πληροῦσα καὶ τὸν αἰθέρα/πυροῦσα *Exp. Pers. I. 6-7.*  
(modo).

σφίγγουσα τὴν οἰκουμένην, *Exp. Pers. I. 7.* (modo).

τὸν νοῦν πλατύννας[...] *Exp. Pers. I. 50.* (modo).

τῇ λεπτότητι ζωγραφοῦντες ...*Exp. Pers. I. 61.* (modo).

μένει τε πλήρης πολλάκις κενούμενος-, *Exp. Pers. I. 70.* (concesiva).

έορτάσας δὲ τὴν μεγίστην ἡμέραν *Exp. Pers. I. 132.* (tiempo).

έως έτρεψας εὐσεβῶς μεθαρμόσας, *Exp. Pers. I. 160.* (modo).

[...] νότου πνεύσαντος εἰς τούναντίον *Exp. Pers. I. 170.* (tiempo).

κάμνων έφείλκου [...] *Exp. Pers. I. 197.* (modo)

ρίψας τὸ τῶξον καὶ παρείς τὴν ἄσπίδα *Exp. Pers. I. 203.* (tiempo)

λαβόντες εἴλκον [...] *Exp. Pers. I. 218.* (modo).

έως κατισχύσαντες εἴλκυσαν *Exp. Pers. I. 219.* (tiempo).

έως διελθὼν τὴν ὁδὸν τῶν ῥευμάτων *Exp. Pers. II. 9.* (tiempo).

έρπουσα δάκνει [...] *Exp. Pers. II. 30.* (modo).

τυπῶν, διαιρῶν, δεικνύων, ὑπογράφων *Exp. Pers. II. 47.* (modo).

---

<sup>67</sup> En los versos de Pisidia hay un predominio del uso del participio, algo común en el griego clásico. Por esa razón, solo hemos seleccionado algunos ejemplos, en los que se puede clasificar fácilmente el circunstancial que correspondería. Al no tener el contexto uno no puede comprobarlo. De todos modos, el participio suele dar un conjunto de matices.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

πράττων, μεριμνῶν, εὐτρεπίζων, προγράφων, *Exp. Pers. II. 54.* (modo).

οὕτω στατηγὸν πανταχοῦ καὶ δεσπότην/ Θεὸν προτάττων ἀσφαλίζη [...] *Exp. Pers. II. 118-119.* (modo).

ἐπεὶ δὲ συνταγέντες ὡς ἐναντίοι *Exp. Pers. II. 135.* (tiempo).

γλωτῶν τοσοῦτων συγχύσεις μεθαρμόσας; *Exp. Pers. II. 169.* (tiempo).

παρήσαν οἱ φέροντες [...] *Exp. Pers. II. 209.* (sustantivado).

λαθῶν ἐπέλθοι [...] *Exp. Pers. II. 220.* (tiempo).

σοὶ γὰρ προσελθῶν ἀνταμείβει [...] *Exp. Pers. II. 229.* (tiempo).

τοῦ δυσσεβοῦς δὲ θᾶπτον ἠπατημένου *Exp. Pers. II. 267.* (tiempo).

ἐκ σοῦ σκελισθεὶς δυστυχῶς ὑποστρέφει. *Exp. Pers. II. 273.* (modo).

ὑποτρέχων παρηλθες ἐξ ἀντιστρόφου, *Exp. Pers. II. 283.* (modo).

μιῖξαι θέλοντα τὰς διεστώσας φύσεις *Exp. Pers. II. 304.* (causa).

[...] μήπως ἔνθεν εἰσβαλὼν φθάσης *Exp. Pers. II. 346.* (tiempo).

[...] δυσφορῶν ἐπηύξατο *Exp. Pers. II. 373.* (modo).

θάλπουσα καὶ νῦν ἐξανάπτει [...] *Exp. Pers. III. 8.* (modo).

[...] προσβαλὼν ἀνετράπη, / ἄτολμα τολμῶν καὶ τρέχων ὑπόστροφα. *Exp. Pers. III. 21-22.* (modo). (modo).

οὕτως ἐρεθίζων τὸν κακοῦργον [...] / ἔσπευδες [...] *Exp. Pers. III. 63-64.* (modo).

[...] τις εἶπε προσλαλῶν [...] *Exp. Pers. III. 93.* (tiempo).

[...] στέγει / βεβρεγμένος *Exp. Pers. III. 100-101.* (modo).



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

[...] προσειπῶν καὶ στενάξας [...] / [...] εἰργάζετο. *Exp. Pers. III. 129-130.* (tiempo).

[...] συμμαχοῦντας δεικνύειν ἀγνώμονας· *Exp. Pers. III. 140.* (concesivo).

[...] τοῦτο πράττων ἐσφάλη. *Exp. Pers. III. 155.* (tiempo).

τάξας [...] ῥυθμίσας / [...] ἐξῆγες [...] *Exp. Pers. III. 203-204.* (tiempo).

[...] τοὺς τιμωμένους *Exp. Pers. III. 232.* (sustantivado).

εὐρών [...] / [...] ὠθεῖ καλύψας [...] *Exp. Pers. III. 237- 239.* (tiempo-modo).

πίπτοντα [...] εἰργάζετο. *Exp. Pers. III. 271.* (modo).

[...] κάμνει πανταχοῦ διατρέχων, *Exp. Pers. III. 326.* (modo).

ἀμηχανεῖς μὲν προσβλέπων [...] *Exp. Pers. I. 212.* (tiempo).

[...] περιτρέχεις ἀεὶ / [...] πονούμενος, *Exp. Pers. III. 331-332.* (modo).

[...] κατορθώσας τρέχεις. *Exp. Pers. III. 340.* (tiempo).

[...] ἔξαριθμῶν [...] / [...] ἐτράνους [...] *Exp. Pers. III. 343-344.* (tiempo).

“βιοῦς [...] / ἔζησα [...]”. *Exp. Pers. III. 345-346.* (tiempo).

ὄν νῦν βλέποντες [...] θαυμάζομεν *Exp. Pers. III. 353.* (tiempo).

[...] ἔμαυτὸν συλλαβῶν ἔφην τάδε· *Exp. Pers. III. 361.* (tiempo).

ὄς ἐκπυρώσας [...] / [...] ἠρπάζετο· *Exp. Pers. III. 413-414.* (tiempo).

[...] βλέπων / ἀπηκρίβωσεν [...] *Exp. Pers. III. 418-419.* (tiempo).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

2.4.13. El participio y el infinitivo perfectos gradualmente desaparecen y son equivalentes a las correspondientes formas del aoristo<sup>68</sup>. Sin embargo, Pisidia los utiliza bastante, principalmente por razones métricas<sup>69</sup>.

πεποιθώς *Exp. Pers. I. 17.*

ἐσφαλμένας *Exp. Pers. I. 52.*

σεσωσμένον *Exp. Pers. I. 58.*

δεδεγμένοι *Exp. Pers. I. 159.*

τεθαμμένους *Exp. Pers. I. 189.*

ἐστρατευμένος *Exp. Pers. I. 202.*

ἠγγιωμένας *Exp. Pers. I. 228.*

πεπονθέναι *Exp. Pers. I. 240.*

σεσωσμένους *Exp. Pers. I. 241.*

ἠπειγμένων *Exp. Pers. II. 6.*

ἠμελημένους *Exp. Pers. II. 45.*

πεπλησμένος *Exp. Pers. II. 51.*

ἐσκεδασμένον *Exp. Pers. II. 56.*

---

<sup>68</sup> *Op.Cit.* Browning (1983: 35).

<sup>69</sup> *Op.Cit.* Hinterberger (2019: 197). "In addition to their general literary qualities, perfect forms that serve as an alternative for the aorist appear to have developed a special function in metrical texts". Más adelante (p. 199) concluye afirmando que el uso del perfecto dependía de cada autor y era lo que definía su estilo: "Byzantine authors were relatively free in their use of the synthetic perfect forms. For this reason, the application of these forms, and the extent and manner in which they were used, is a specific feature of every single author, a feature of his personal style".

πεποιθώς *Exp. Pers. II. 103.*

ἀφιγμένος *Exp. Pers. II. 103.*

ἡμελημένους *Exp. Pers. II. 175, 206.*

ἠὺτρεπισμένους *Exp. Pers. II. 176.*

ἐψευσμένους *Exp. Pers. II. 183.*

πεπηγμένους *Exp. Pers. II. 328.*

βεβηκότα *Exp. Pers. II. 349<sup>70</sup>.*

πεπραγμένων *Exp. Pers. III. 40.*

βεβρεγμένος *Exp. Pers. III. 101.*

κεκρυμμένοις *Exp. Pers. III. 201.*

ἐπτοημένους *Exp. Pers. III. 229.*

ἐπτρωμένου *Exp. Pers. III. 256.*

πεπηγμένη· *Exp. Pers. III. 284.*

μεμιγμένοι *Exp. Pers. III. 305.*

κεκρυμμένης *Exp. Pers. III. 350.*

σεσωσμένον *Exp. Pers. III. 354.*

πεπλεγμένα *Exp. Pers. III. 375.*

πεφλεγμένην *Exp. Pers. III. 420.*

ἠγρωμένη *Exp. Pers. III. 452.*

---

<sup>70</sup> L.S. (1996: 302. A. 2): "well established" con significación resultativa y función adjetiva.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

2.4.14. El futuro continuó en la tradición literaria, pero tiende a ser remplazado por perífrasis verbales. Pisidia se adscribe a la tradición literaria y con frecuencia utiliza este tiempo<sup>71</sup>.

ἐξελέγξεις *Exp. Pers. I. 42.*

ἔσται *Exp. Pers. I. 164.*

θελήσω *Exp. Pers. II. 32.*

κριθήσομαι *Exp. Pers. II. 35.*

παρήσω *Exp. Pers. II. 63.*

2.4.15. El Modo optativo se había perdido, sin embargo Pisidia lo utiliza con su valor gramatical.

τραπεῖεν εἰς εὐεξίαν· *Exp. Pers. I. 55*<sup>72</sup>.

μένοι τὸ πιστὸν ... *Exp. Pers. I. 148.*

εἶ που γὰρ εἴροις ἄξιον [...] *Exp. Pers. I. 91.*

σπεύσοι κατασχεῖν... *Exp. Pers. I. 169.*

καὶ τὴν ἀφορμὴν συνδράμοι τοῦ πράγματος. *Exp. Pers. I. 214.*

σῶζοι δι' ὑμῶν *Exp. Pers. I. 252.*

[...] εἰ πάθοις. *Exp. Pers. II. 4.*

ὅπως τὸ κοινὸν μὴ μετάσχοι τοῦ πόνου. *Exp. Pers. II. 65.*

λαβὼν ἀφορμὰς ἀσφαλέστερος μένοι. *Exp. Pers. II. 148.*

---

<sup>71</sup> *Op. cit.* Hinterberger (2014: 52).

<sup>72</sup> *Op. Cit.* Browning (1983: 30). "The optative disappears as a separate category, except in a few fossilised usages, which are becoming lexical rather than grammatical."

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

λαθῶν ἐπέλθοι τῷ στρατῷ σου πρὸς βλάβην. *Exp. Pers. II. 220.*

τὴν λύτταν αὐτοῦ τὴν ἀνάπτουσιν σβέσοι. *Exp. Pers. II. 319.*

ὔδωρ ὅπως τέμνοιτο χερσαίῳ δρόμῳ

καὶ γῆ περῶτο τῷ θαλαττίῳ πόρῳ, *Exp. Pers. II. 321-322.*

ὁδὸν διελθῶν τοὺς ἐναντίους φθάσοι. *Exp. Pers. II. 324.*

ὅπως ἀφορμὴν εἰς ὑπέροθυσιν λάβοι. *Exp. Pers. III. 28<sup>73</sup>.*

οὐς εἰ σιωπήσαιμεν, [...] *Exp. Pers. III. 39.*

[...] συνταράξῃ [...]. *Exp. Pers. III. 193.*

[...] διαδράμοι. *Exp. Pers. III. 197.*

πρὶν ἢ γὰρ ἡ νύξ τὴν μέσσην τομὴν λάβοι, *Exp. Pers. III. 200.*

εἰ μὴ λάβοι [...] *Exp. Pers. III. 357.*

λάθοι παρελθῶν [...] *Exp. Pers. III. 359.*

λαβοί κατ' ἐχθρῶν διττὰ νικητήρια, *Exp. Pers. III. 409.*

στήσοι πρόπαια καὶ παθῶν καὶ βαρβάρων. *Exp. Pers. III. 410.*

#### 2.4.16. Empleo del orden tradicional de la construcción nominal<sup>74</sup>.

ἡ νύξ μὲν ἢ μέλαινα *Exp. Pers. I. 104.*

τὸν νοῦν τὸν ἐν σοὶ [...] *Exp. Pers. III. 373.*

---

<sup>73</sup> Crespo; Conti; Maquieira (2003: 416).

<sup>74</sup> *Cfr.* Hinterberger (2019: 51): "Flexibility in Word order is provided by some of the following means, available primarily to the learned register: the postponement of an adjective, but necessarily with the repetition of the article".

## 2.5. Vocabulario

2.5.1. Algunos sufijos, incluyendo nuevos o con otra función, llegaron a ser frecuentes.

Nombres agentes en -της, -εύς, -εύτης, -ευτής

τεροπνότης *Exp. Pers. II. 101.*

Ζυγοστάτης *Exp. Pers. III. 304.*

διαιρέτα *Exp. Pers. III. 395.*

2.5.2. Utilización de formas dóricas

καθάρας *Exp. Pers. II. 200.*

2.5.3. Palabras obsoletas fueron resucitadas de textos literarios.

ἀπεικός forma át. us. Por ἀπεικός; ἀπέοικα (perfecto con significación de presente que hace las veces del inusitado ἀπέικω) En estos versos, como adverbio.

ἐσφαλμένας λέγουσιν οὐκ ἀπεικότως, *Exp. Pers. I. 52, II. 133.*

πλήν οὐκ ἀπεικός [...] *Exp. Pers. II. 170. .*

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.

2.5.4. Regularizaci6n de las modificaciones de algunos t6rminos y formulaci6n de nuevos vocablos: “composition remains a fertile source of new vocabulary”<sup>75</sup>.

Adv. ἠκριβωμένως por el antiguo ἠκριβωμένος. *Exp. Pers. I. 65.*

ἐπάρδει de ἐπάρδω en remplazo de ἐπαρδεύω. *Exp. Pers. I. 69.*

μελουργίαν *Exp. Pers. I. 85.*

ἐξήπλωτο *Exp. Pers. I. 105.*

καταστρατηγεῖς *Exp. Pers. I. 136.*

βιωφελῆ *Exp. Pers. I. 167.*

κατεβρόντησεν *Exp. Pers. I. 178.*

ἀποσχοίνοις *Exp. Pers. I. 217.*

ἡμεροδρόμος. *Exp. Pers. II. 11.*

ἐκδιδάξη *Exp. Pers. II. 20.*

δειλανδρία *Exp. Pers. III. 42.*

εἴσοδος j6n. y át. ant. = ἔσοδος *Exp. Pers. III. 443.*

---

<sup>75</sup> *Op.Cit.* Browning (1983: 67). Ver tambi6n: Voces raras, Neologismos y h6pax en las p6ginas siguientes.

## 2.6. Palabras con antecedentes clásicos.

### 2.6.1. Palabras de procedencia épica<sup>76</sup>.

έτοιμους *Exp. Pers. I.* 119; *Hom. Od.* 14. 453.

άνηκόντιζεν *Exp. Pers. I.* 244; *Hom. Il.* 5. 113<sup>77</sup>.

βασιλεύς *Exp. Pers. II.* 19. *Hom. Il.* 1. 231.

άπίστους *Exp. Pers. II.* 238. *Hom. Od.* 14. 150.

περῶτο < περάω *Exp. Pers. II.* 322; *Hom. Il.* 4. 460; 4. 502; 21. 594; *Od.* 10. 508;  
5. 480; etc.

κλονούμενος = κλονέω *Exp. Pers. II.* 178; *Hom. Il.* 5. 96; 15. 326; 23. 213; 20.  
492; 22. 188; etc <sup>78</sup>.

---

<sup>76</sup> Pertusi (1959: 40-42) propone un catálogo de diferentes procedencias: 1. **Épica**: βουληφόρος *Exp. Pers. II.* 22; παμφαίνω *Exp. Pers. II.* 369. 2. **Trágica**: αὐτάδελφος *Exp. Pers. I.* 71; τετράμορφος *Exp. Pers. I.* 81; θρήνημα *Exp. Pers. I.* 177; άστραπηφόρος *Exp. Pers. II.* 134; παμφαής *Exp. Pers. II.* 369; τομώτατος *Exp. Pers. III.* 220; έκπήδημα *Exp. Pers. III.* 252; άσπιδηφόρος *Exp. Pers. III.* 402. 3. **Poética**: πολύτριχος *Exp. Pers. II.* 218; ρίψασπις *Exp. Pers. III.* 154. 4. **Prosa diversa**: άλληλοφθόρος *Exp. Pers. I.* 33; βλύσμα *Exp. Pers. II.* 12; εύκλίστος *Exp. Pers. II.* 350; συγκαταρρέω *Exp. Pers. III.* 105; διαίρετης *Exp. Pers. III.* 395. 5. **Términos de medicina**: άνάρροπος *Exp. Pers. II.* 337; καθάρσιον *Exp. Pers. II.* 195; III. 408; κατάρροπος *Exp. Pers. II.* 351; III. 241; ύποσμήχω *Exp. Pers. II.* 193.

Frendo (1974: 53) propone un catálogo de palabras seleccionadas de algunas obras de Pisidia y los cien primeros versos de *Exp. Pers. I* que, según L.S. no se encuentran en el vocabulario poético tradicional, pero sí en la literatura prosaica, oficial y uso científico de su época: άεικίνητος *Exp. Pers. III.* 371; παλινδρομέω *Exp. Pers. I.* 171; πολυκέφαλος *Exp. Pers. III.* 351; τροπαιοϋχος *Exp. Pers. III.* 426; άθεςμος *Exp. Pers. I.* 18; άλληλοφθόρος *Exp. Pers. I.* 33; άντιστροφή *Exp. Pers. I.* 57; άντιστρόφως *Exp. Pers. I.* 54; άπεικότως *Exp. Pers. I.* 52; άϋλος *Exp. Pers. I.* 85; γλυκασμός *Exp. Pers. I.* 86; διαίρεσις *Exp. Pers. I.* 47; διευθύνω *Exp. Pers. I.* 2; δραστικός *Exp. Pers. I.* 95; έπάρδω *Exp. Pers. I.* 69; ήκριβωμένως *Exp. Pers. I.* 65; μόρφωσις *Exp. Pers. I.* 79; μύθευμα *Exp. Pers. I.* 78; οίκουμένη *Exp. Pers. I.* 7; παρεισάγω *Exp. Pers. I.* 33; παρέκβασις *Exp. Pers. I.* 100; πικρία *Exp. Pers. I.* 99; πρόσταγμα *Exp. Pers. I.* 17; σέβασμα *Exp. Pers. I.* 25; στένωσις *Exp. Pers. I.* 50; συλλαλέω *Exp. Pers. I.* 82; συμπαθής *Exp. Pers. I.* 95; σύμπτωσις *Exp. Pers. I.* 27; φιάνθρωπος *Exp. Pers. I.* 98; ψυχικός *Exp. Pers. I.* 79. Luego justifica su uso por una necesidad funcional de narrar hechos concretos con personas concretas y destinados a ser recitados frente a una audiencia también real.

<sup>77</sup> Cfr. B. (1950: 126).



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

## 2.6.2. Palabras de procedencia trágica<sup>79</sup>.

δυσμαχοῦντες *Exp. Pers. I. 71; S. Tr. 1492.*

διττοῖς *Exp. Pers. I. 72, διττῆς II. 35; διττὰ III. 409<sup>80</sup>; A. A. 122; S. El. 645; E. Ph. 427.*

ἐκτροπάς *Exp. Pers. II. 28; E. Rh. 881.*

κατορθοῖς *Exp. Pers. II. 275; E. Hipp. 1445; S. El. 416; E. Hel. 1073.*

ἔδακνεν *Exp. Pers. II. 300; δάκνουσιν<sup>187</sup>; δάκνει<sup>81</sup>; A. A. 122; S. El. 645; E. Ph. 427.*

ἀμίκτους αἰμάτων, ἀδέκτους ἐκκλησίας *Exp. Pers. II. 107 y 109<sup>82</sup>.*

περῶτο περῶω *Exp. Pers. II. 322; A. Pers. 501, 65; E. Or. 1572; Hipp. 782; S. O. R. 531, 674, etc.*

λαμπὰς *Exp. Pers. II. 132<sup>83</sup>, III. 7.*

τὰ καιρία *Exp. Pers. II. 31, 37, 114.*

τομωτάτη *Exp. Pers. III. 220<sup>84</sup>.*

Κυριαζοπούλου cataloga una serie de términos que se utilizan con la misma acepción en los trágicos y en Pisidia. Nos parece interesante compartir algunos ejemplos<sup>85</sup>.

---

<sup>78</sup> *Ibid.* (1950: 1103).

<sup>79</sup> *Cfr.* Κυριαζοπούλου (1954: 328). Muchas de las palabras incluidas en este apartado han sido estudiadas por el investigador. Detallamos cada una.

<sup>80</sup> *Ibid.* (1954: 331).

<sup>81</sup> *Ibid.* (1954: 331).

<sup>82</sup> *Ibid.* (1954: 329). Κυριαζοπούλου comenta que es común en los trágicos agregar a la palabra la α- privativa determinando un nuevo significado y nos remite a *S. El. 36; O. C. 1519* para luego decir que este estilo también es imitado por Pisidia y propone como ejemplo estas construcciones nominales.

<sup>83</sup> *Ibid.* (1954: 330). El estudioso remite a un verso de *S. Ant. 877*: “Οὐκέτι μοι τόδε λαμπάδος ἰρὸν ὄμμα θέμις ὀρᾶν”.

<sup>84</sup> *Ibid.* (1954: 334).

### **Εὐφρόνη (= νύξ)<sup>86</sup>**

“λαβεῖν συνεργὸν τοῦ σκοποῦ τὴν εὐφρόνην” *Pisidia Exp. Per. II. 365*

“tomar la noche como cómplice de su propósito”.

“μέλαινα τ’ ἄστρων ἐκλέλοιπεν εὐφρόνην” *S. El. 19.*

“la negra noche llena de estrellas nos ha abandonado”

“ἀφύλακτον εὐδήσουσι πᾶσαν εὐφρόνην” *A. A. 337.*

“dormirán la noche entera sin tener que hacer guardia”.

### **Πρόμαντις (= μάντις, προφήτης)**

“πρόμαντις οὐκ ὤν” *Exp. Pers. II 177*

“Yo, ciertamente, sin ser profeta”

“τούτων πρόμαντις οὕσα” *A. Ch. 758*

“yo siendo profeta de tales cosas”

“ὦ παῖ πρόμαντι” *E. Ion. 681*

“Oh profeta, hijo de Leto”.

### **Λοξίας**

“τοῦ Λοξίου δὲ τοὺς ὄρους βδελύττεται” *Exp. Pers. III. 11.*

“y aborrece los oráculos de Loxias”

“...μηδὲν πρόσθεν ἢ τὰ Λοξίου/ πειρώμεθ’ ἔρδειν” *S. El. 82*

“No emprendamos nada antes de realizar las órdenes de Loxias”.

---

<sup>85</sup> *Ibid.* (1954: 332-335).

<sup>86</sup> Con la acepción de la benévola, la bienhechora, la noche como buena consejera.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

“Λοξίου κελεύσασιν ἦκω” A. *Eu.* 241 y 19, 35, 60.

“llego por órdenes de Loxias”

“Τοιοῖσδε πεισθεῖς Λοξίου μαντεύμασιν” A. *Pr.* 669.

“Obediente a tales vaticinios de Loxias”.

“νῦν χρησμός, ὦ παῖ, Λοξίου περαίνεται”. E. *Ph.* 1703.

“Ahora la profecía, hija, de Loxias exige su término”.

**μεθαρμόζω (= μεταβάλλω)**

“...τὰς δὲ συμφορὰς ὅλας

ἔστρεψεν εὐθύς εἰς χαρὰν μεθαρμόσας”. *Exp. Pers. II.* 231

“y al punto dio vuelta todas / sus desgracias al cambiarlas en alegría”.

“εἴ τι μὴ καιροῦ τυγχάνω μεθάρμοσον” S. *El.* 31

“corrígeme si en algo no me ajusto a lo que en este momento conviene”.

“γίγνωσκε σαυτὸν καὶ μεθάρμοσαι τρόπους” A. *Pr.* 309

“Toma conciencia de quién eres tú y ajusta tu forma de ser a nuevas maneras...”

**αὐτάδελφος (= ἀδελφός)**

En este caso puntual, el investigador establece una diferencia. Mientras que entre los trágicos (únicos en utilizar el término) hace referencia a la relación de sangre (hermano de ambos padres, genuino: A. *Eu.* 89; S. *Ant.* 1, 503, 696), en el caso de Pisidia la significación se extiende a las relaciones morales (las virtudes propias): “τὰς αὐταδέλφους ἀρετάς” *Exp. Pers. I.* 71.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

### 2.6.3. Enriquecimiento semántico de vocablos tradicionales<sup>87</sup>.

οἰκουμένην *Exp. Pers. I. 105*, tierra habitable = comunidad cristiana.

πανοπλίας *Exp. Pers. II. 244*. armadura completa del hoplita, armado espiritualmente *Cfr. N.T. Ef. 6,11*.

φθασάντων *Exp. Pers. III. 194*, φθάνω anticipar, llegar.

ἀρίστους *Exp. Pers. III. 81, 217*. Designa a los primeros en la jerarquía militar.

τάξις *Exp. Pers. II. 127*. orden, orden de batalla, ceremonia<sup>88</sup>.

## 2.7. El vocabulario en la *Expeditio Persica*

### 2.7.1. Uso de términos de origen militar<sup>89</sup>

ἀριστέων *Exp. Pers. III. 81, 217*.

ὑποστράτηγον *Exp. Pers. III. 401*.

### 2.7.2. Uso de términos procedentes de la medicina

καθάπτεται *Exp. Pers. II. 31*<sup>90</sup>.

τεμών *Exp. Pers. II. 194*<sup>91</sup>.

---

<sup>87</sup> *Op. cit.* Browning (1983: 42).

<sup>88</sup> Ver Cavallo (1994: 12).

<sup>89</sup> *Cfr.* Frendo (1975: 50). Según este autor, Pisidia utiliza pocos términos militares, porque su interés estaba centrado en destacar la figura de su Mecenaz y los acontecimientos que enriquecían la historia de su país: "Perhaps this is because his own inclinations and interests were not military and he was writing a panegyric dictated by the need to record great events in the history of his country and the career of his imperial patrón".

<sup>90</sup> *Cfr.* Frendo (1975: 53). Agrega los siguientes términos médicos: ἄνευρος *I. 363*, ἐξασθενέω *I. 46, II. 151*, εὐεξία *I. 51*, πολυσχιδής *II. 68*, σύγκρασις *I. 120*, σύμπτωσις *I. 27*, τόνοι *I. 45 (49-50)*.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

ἐξέκοψε *Exp. Pers. II. 194.*

καυστικῶς *Exp. Pers. II. 195.*

καθαροῖω *Exp. Pers. II. 195.*

ἐκκαθαίρων *Exp. Pers. II. 196.*

Para el vocabulario estudiado a continuación, hemos recurrido a los siguientes diccionarios: Bailly (1950); Dimitrakos (1951); Lampe (1961); Liddell-Scott (1996); Sophoclés (1992); Stephanus (1954); Trapp (2001); *Thesaurus Linguae Graecae Digital Library* (1972). Los citaremos con las siguientes abreviaturas: B.; D.; L.; L.S.; S.; ST.; T.; TLG. Recurrimos al TLG. para confirmar los vocablos raros, los neologismos y los ἄπαξ λεγόμενα.

### 2.7.3. Palabras con connotación religiosa cristiana<sup>92</sup>.

**Τριάς** *Exp. Pers. I. 2<sup>93</sup>*. Pisidia comienza el proemio del primer canto con una invocación, no a la musa, según la tradición épica, sino a la esencia única, al misterio cristiano omnisciente para que le conceda la claridad de pensamiento y la elocuencia necesaria para narrar los hechos. Whitby centra lo principal del mensaje cristiano en estos primeros versos. La cruzada de Heraclio era contra el zoroastrismo persa y esto, para un poeta cuya convicción cristiana estaba afianzada en su espíritu, había que resaltarlo. Ambos, poeta y Mecenas, apoyados en el poder de la Trinidad confiaban, el primero, en su poder para lograr expresarse con inspiración, el segundo, la

---

<sup>91</sup> *Ibid.* (1975: 53). Los cinco términos que se enumeran, los comenta Frenedo.

<sup>92</sup> *Cfr.* Frenedo (1974: 48): “In an age of bitter religious strife such matters were as urgent and as meaningful as they may now seem remote and futile”. Este autor también considera como términos religiosos: ἀὐλῖα, ἐνανθρώπησις del verso I. 148. (p. 46).

<sup>93</sup> *Cfr.* B. 1957, 3; D. 7272, 2; L. 1404, B; L.S. 1816, 4; S. 1090, 2; ST. 2409. Frenedo (1984: 179): “The first acroasis of the *Expeditio Persica* begins with an invocation to the Trinity, which combines the biblical notion of calling upon the Lord God for help against one's enemies with the classical notion of calling upon the Muse for inspiration. (lines 1-16)”.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

fuerza necesaria para oponerse a la barbarie que significaba el paganismo persa<sup>94</sup>.

**συγγνώμην** *Exp. Pers. I. 43*<sup>95</sup>. Tópico *humilitas*. El poeta se anticipa a sus propias limitaciones como escritor y le pide “indulgencia” a su mecenas, único capaz de otorgársela como digno representante de Dios en la tierra.

**γλυκασμῶ** *Exp. Pers. I. 86*<sup>96</sup>. En relación con ἄλλον μελουργίαν del verso anterior. Referido a la elocuencia, pero en este caso como consecuencia de la espiritualidad de Heraclio.

**θεογράφω** *Exp. Pers. I. 150; II. 86. L. 624*. 1 menciona este verso y aclara: “of portrait of Christ (perh. That said to have been sent to Abgar of Edessa) carried by Heraclius in Persian campaign”; 2. “Written by God”. S. 574 se refiere a la segunda acepción propuesta por Lampe, cito “engraved, painted or written by God” y menciona otros pasajes de autores bizantinos. En ambas acepciones se está haciendo referencia a la voluntad divina y legitimándola. El término se vincula con el vocablo medieval del v. 149 Φαντασιαστῶν, que según Pertusi<sup>97</sup>, en completo acuerdo con la afirmación de Querci, alude a una secta herética que negaba la naturaleza humana de Cristo y solo aceptaba su naturaleza divina, el monofisismo frente al monotelismo que acepta las dos naturalezas. Estos enfrentamientos son consecuencias de las disputas cristológicas generadas en los siglos anteriores entre nestorianos<sup>98</sup> y los partidarios de Cirilo.

---

<sup>94</sup> Cfr. Whitby (1994: 217-218); Vasis (2019: 150-151); Ludwig (1991: 84-85).

<sup>95</sup> Cfr. B. 1807, 2; L. 1266; S. 1018; ST. 943.

<sup>96</sup> Cfr. B. 407; L. 316; S. 332; ST. 651.

<sup>97</sup> *Op. cit.* Pertusi (1959: 144).

<sup>98</sup> Nestorio fue un líder cristiano del siglo V. Nacido en Germanicia, Siria, llegó a ser patriarca de Constantinopla. Su doctrina, el nestorianismo o difisismo (del griego: δύς [dos], φύσις [naturaleza]) argumentaba la separación total entre la divinidad y la humanidad de Cristo.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

**μάρτυρα** *Exp. Pers. I. 245*<sup>99</sup>.

**στίγματα** *Exp. Pers. I. 247*<sup>100</sup>. Según Takács, Heraclio fue el primer emperador en ser comparado con un mártir. La envidia, convertida en piedra, hirió al emperador y su sangre derramada sobre la tierra hizo que esta fuera “testimonio” *βάπτουσα τὴν γῆν καὶ καλοῦσα μάρτυρα* *Exp. Pers. I. 245* de los *στίγματα* que asociaban la herida de Heraclio con las de Cristo. Es decir, el emperador bizantino se constituye en un “Cristo viviente” o un “Mesías”. La figura de Heraclio emerge al final del poema como el “capitán que puede rescatar el barco del mundo de todas sus tormentas”, es el instrumento a través del cual el Padre omnipresente y omnipotente estructura el universo y nuestro mundo.

**Θεοστήρικτον** *Exp. Pers. II. 78*<sup>101</sup>. En relación con *κράτος*. Es lo establecido por Dios. Justificación teológica de la autoridad indiscutida de Heraclio.

**μεταρσίους** *Exp. Pers. II. 80*<sup>102</sup>. El adjetivo en relación semántica con *Θεοστήρικτον* y *φλόγας*, hace referencia a la naturaleza celestial de los estandartes.

**μακάριος** *Exp. Pers. II. 114*<sup>103</sup>. Adjetivo que establece una red semántica con las palabras *ἄμπελον* *Λόγω* del verso 111, relacionadas con la palabra divina y el reino de Dios sobre la tierra. La mención del personaje bíblico, *Δαβίδ*, intérprete directo del mensaje de Dios y segundo monarca legítimo

---

<sup>99</sup> *Cfr.* B. 1228. 2; D. 4487. 2; L. 831. B; L.S. 1082. II ; S. 735; ST. 592; *Op.Cit.* Bover; O' Callaghan (1977: 946; *N.T. 2Cor.1.23*): Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν, [Yo invoco a Dios por testigo sobre mi alma,].

<sup>100</sup> *Cfr.* B. 1793; D. 6696; L. 1260. 2; L.S. 1645. 1; S. 1011; ST. 766. Ver también Takács (2009: 131); *Ibid.* Bover; O' Callaghan (1977: 1012; *N.T. Gal.6. 17*): Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. [De hoy más, que nadie me importune; pues yo llevo en mi cuerpo las marcas de Jesús.]

<sup>101</sup> *Cfr.* D. 3328; L. 636 (*Exp. Pers. II. 78*); L.S. 791; S. 578; ST. 312.

<sup>102</sup> *Cfr.* B. 1265; D. 4628; L. 860. 1 b; L.S. 1116. 1; ST. 891. Pertusi (1959: 151).

<sup>103</sup> *Cfr.* B. 1218. 1; D. 4438; L. 821; ST. 514; A; S. 727-728; ST. 312.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

de Israel, que combatió a Goliat y sometió a los filisteos, le permite a Pisidia identificarlo con Heraclio como instrumento de la voluntad divina.

**παναγίου** *Exp. Pers. II. 170*<sup>104</sup>. Adjetiva al sustantivo πνεύματος. La presencia del Espíritu Santo otorga la persuasión necesaria a Heraclio para lograr la armonía entre la diversidad de lenguas y etnias de las tropas y poder disciplinarlas.

**ψάλμοις** *Exp. Pers. II. 245*<sup>105</sup>. Constituye el alimento espiritual del emperador en fuerte contraste con los ritos paganos de los persas descritos en los versos anteriores.

**ἐδεσμάτων** *Exp. Pers. III. 58*<sup>106</sup>. No es el alimento físico el que necesita Heraclio, está fortalecido por el alimento espiritual. Lampe hace referencia a la Eucaristía.

**ἐσκοτίζεν** *Exp. Pers. III. 206*<sup>107</sup>. Expresa la acción central de la estrategia de Heraclio, pues aprovechando su posición hacia el Oriente, neutraliza el embate persa al ser sorprendidos por la luz del sol. El verbo, que figura en varios pasajes bíblicos, significa “obscurecer, entenebrecer” y, dispuesto inmediatamente antes del sujeto, ἥλιος, logra la sensación de confusión.

---

<sup>104</sup> Cfr. B. 1448; D. 5372; L. 1000. 2; L.S. 1295; S. 834. 1; ST. 123; *Op.Cit.* Rahlfs (1962: 1167; *IV Mac.* 7.4): οὐχ οὕτως πόλις πολλοῖς καὶ ποικίλοις μηχανήμασιν ἀντέσχε ποτὲ πολιορκουμένη, ὡς ὁ πανάγιος ἐκεῖνος. [De este modo la ciudad asediada por muchas y variadas máquinas no resistió un día, como aquel totalmente santo.]

<sup>105</sup> Cfr. B. 2166. 1; D. 7965; L. 1539; L.S.; S. 1178; ST. 1836. *A.T.* 2 *Re.* 23, 1; *Job.* 21, 12; *N. T. Ef.* 5. 9: alude a los himnos del alma; *Op.Cit.* Bover; O' Callaghan (1977: 473; *N.T. Lc.*24.44): Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς Οὗτοι οἱ λόγοι μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. [Y les dijo: Estas son las palabras que os hablé estando aún con vosotros: que tenían que cumplirse todas las cosas escritas en la Ley de Moisés y en los Profetas y Salmos acerca de mí.]

<sup>106</sup> Cfr. D. 2249. 1; L. 406; *Op.Cit.* Rahlfs (1962:39; *A.T. Gn.*27. 4): καὶ ποιήσόν μοι ἐδέσματα, ὡς φιλῶ ἐγώ, καὶ ἔνεγκέ μοι, ἵνα φάγω, ὅπως εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχὴ μου πρὶν ἀποθανεῖν με. [Y hazme un alimento, como yo amo, y tráemelo, para que coma, así te bendecirá mi alma antes de morirme.]

<sup>107</sup> Cfr. B. 1766; D. 6584. 2; L. 1241; L.S. 1615; S. 997; ST. 441; *A.T. Si.* 12, 2, 3; *Ps.* 68, 24; *Ma.* 4. 10; *N.T. Ep. Eph.* 4,18 (σκοτός).



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Nuevamente sale a relucir la ironía muy propia del poeta y sumamente elocuente en este caso. El sol, el astro venerado *σεπτός*, por los paganos, está dispuesto de tal modo que “obscorece” la visión del enemigo. De modo indirecto Pisidia está expresando su posición religiosa: la idolatría de los persas los enceguece, los paraliza, mientras que Heraclio, portador de la luz, avanza triunfante.

**συγχύσεις** *Exp. Pers. III. 271<sup>108</sup>, 305<sup>109</sup>*. Desde el punto de vista teológico significa confusión, que es el estado en el que se encuentran los persas al ser acorralados, pero también expresa las consecuencias a las que los han llevado sus propias creencias.

**κτισμάτων** *Exp. Pers. III. 278<sup>110</sup>*. Esta palabra es central dentro de una alabanza que comienza en el verso 276 y termina en el 280. La paz y la gratitud contrastan con el caos destructivo de los persas.

**διαιρεῖς** *Exp. Pers. III. 396<sup>111</sup>*. Acción de distribución de los dones, gracias o beneficios. Vinculado con *χαρισμάτων δόσεις*.

**χαρισμάτων** *Exp. Pers. III. 397<sup>112</sup>*. Completa la razón de la acción de distribuir.

---

<sup>108</sup> *Cfr.* D. 6777-8; L. 1276; L.S. 1669. 1; S. 1023; *Op. Cit.* Callaghan (1962: 15; *A.T. Gn.11.9.1*): *διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Σύγχυσις, ὅτι ἐκεῖ συνέχεεν κύριος τὰ χεῖλη πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐκεῖθεν διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.* [Por eso fue denominado su nombre Babel, porque allí confundió el señor el lenguaje de toda la tierra, y desde allí lo esparció nuestro señor Dios sobre la faz de toda la tierra.]

<sup>109</sup> *Cfr.* La imagen de confusión se aclara aún más en este verso con el participio perfecto *μεμιγμένοι*. D. 4687; L. 870. 1.

<sup>110</sup> *Cfr.* B. 1144. 2; D. 4160. 4; L. 783; L.S. 1003; S. 694. III; *Cfr.* Callaghan (1962: 857; *Sab. 9.2*): *καὶ τῇ σοφίᾳ σου κατασκευάσας ἄνθρωπον, / ἵνα δεσπόζη τῶν ὑπὸ σοῦ γενομένων κτισμάτων* [y por tu sabiduría formaste al hombre, / para que domine a todas las creaturas por debajo de ti]. Ver también: *A.T. Sab. 9. 2; Si. 36, 14; 38, 34; Mal. 3,5,11.*

<sup>111</sup> *Cfr.* L. 349. II; L.S. 349. I.

<sup>112</sup> *Cfr.* B. 2125; D. 7798; L. 1518- 1519; L.S. 1979; ST. 1342-1343; N. T. 1 *Cor. 12,4; Ep. Rom. 16, 23.*

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

**χάρις** *Exp. Pers. III. 399*<sup>113</sup>. Vinculado a los versos anteriores, hace referencia a la perfección divina.

**σαρκουμένω** *Exp. Pers. III. 425 y 423*<sup>114</sup>. Participio que establece una red de significados<sup>115</sup> desde la mención de Elías (v. 412) que, como Moisés, tuvo la misión de encaminar al pueblo de Israel, ascendió al Monte Sinahí para encontrarse con Dios y desapareció en Transjordania. Pisidia le ruega a Dios que colme de calor a Heraclio, como lo hizo con Elías, para que sea visto por su ejército como el nuevo Moisés, capaz de reconocer la presencia divina. Las palabras θερμότητος, ἐκπυρώσας, πυρὶ, φλόγα, ἀπηκρίβωσεν ἐν βάτῳ (vv. 412-420) se relacionan con el fuego, cuyo poderoso significado bíblico simboliza la naturaleza ardiente del misterio cristiano, que purifica y limpia el espíritu de la apatía, la desidia y la maldad. Todo el apartado culmina con la súplica de hacer de Heraclio la figura “encarnada” de Dios, cuyo deber es nuevamente guiar a su pueblo.

## 2.8. Voces raras<sup>116</sup>

**ἠθλιωμένη** miserable, *Exp. Pers. I. 27. TLG. trece pasajes*. Esta forma la utiliza sólo Pisidia en este pasaje y en *De Vanitate* l. 25 y Pródromo l. 256. L. 46 (ἠθλιόμομαι) “ser miserable”, cita este pasaje. La palabra ilustra el extravío de la falsa idolatría como una “miserable caída”.

---

<sup>113</sup> *Cfr.* L. 1514. I; S. 1161. 1.

<sup>114</sup> *Cfr.* B. 1734. 2; D. 6473. 4; L. 1223. B; S. 980. Sobre este término comenta Frenco (1975: 51): “I have noticed “σεσαρκωμένος” is a theological and medical term, “σαρκούμενος” only a theological one (cf. Hp. Art. 8; Iren. 541 B; Clem. A. II 744 B; Exp. Pers. III 423). Both in fact seem to be borrowed from medicine”.

<sup>115</sup> *Cfr.* Jeffrey (2019: 186): “The poetic web of words: George’s words”; Whitby (2003: 181).

<sup>116</sup> Para el catálogo de Voces raras, Neologismos y Ἄπαξ λεγόμενα trabajamos principalmente con el TLG y los diccionarios de Lampe, Sophocles, Trapp y en ocasiones Dimitrakos, en este orden, para corroborar el número de ocurrencias de cada término de modo que justifique su clasificación.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.

**Φαντασιαστῶν** *Exp. Pers. I.* 149. Vocablo medieval. TLG. catorce pasajes. Lampe 1471 cita este pasaje; S. 1135. Manifiesta las controversias religiosas del momento.

**πλῶται** *Exp. Pers. I.* 187. TLG. 16 pasajes. L. 1097 cita este verso, pero el sustantivo figura como *πλωτής*. El cambio de acentuaci6n probablemente se justifique por razones métricas.

**καινούρημα** *Exp. Pers. II.* 150. TLG. quince pasajes. L. 693 solo registra este pasaje; D. 3529 cita otros pasajes más.

**προεξηγγειλα** *Exp. Pers. II.* 178. TLG. once pasajes. D. 6102. Según Pertusi tal vez se refiera a un breve poema escrito con anterioridad<sup>117</sup>.

**ἀρχίφυλος** *Exp. Pers. II.* 217. TLG. trece pasajes. L. 241 cita este pasaje; S. 259. Probablemente contribuya con la métrica.

**κατεστενωμένην** *Exp. Pers. II.* 341. TLG. diez pasajes (*καταστενόω* figura tres veces). L. 720 cita este pasaje; D. 3755, T. 797 cita cuatro pasajes. El participio puesto al finalizar el verso y referido al sustantivo del siguiente verso, también colocado al final, enmarcan resaltando las causas del camino dificultoso.

**εὐκύλιτος** *Exp. Pers. II.* 350. TLG. diez pasajes. Solo figura en D. 3068 que cita este pasaje. Si observamos con detenimiento, se puede reconocer una cierta cadencia eufónica en las tres últimas palabras del verso que motivan una constante rítmica.

**ἀντέρησμα** *Exp. Pers. II.* 352. TLG. once pasajes. L. 152. 2 cita este pasaje.

**πεντάριθμοι** *Exp. Pers. III.* 14. TLG. dieciocho pasajes. L. 1059 cita este pasaje y *Hex.* 1794; D. 5640.

---

<sup>117</sup> *Op. cit.* Pertusi (1959: 20).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

**καλλίτεχνον** *Exp. Pers. III. 33.* TLG. quince pasajes. S. 622; D. 3572. Junto con σοφῆν resalta las cualidades de Heraclio como estratega. Desde el estupor de los persas, que observan las tropas bizantinas, Pisidia presenta el resultado de un reacomodamiento y entrenamiento de las tropas antes dispersas e indisciplinadas.

**ἀντεκτίζετο** *Exp. Pers. III. 74.* TLG. tres pasajes (ἀντικτίζω no está registrado). L. 154, “set up against”, cita este pasaje. En este caso se refiere a la tienda dispuesta de tal modo en el llano que obstaculiza la visión del bárbaro. En correspondencia con el verbo del verso siguiente, καθίστατο. Los O. D. de cada verbo: φραγμὸς [obstáculo] y τεῖχος [muro] hacen visible el impacto que inspiran en cada tropa las dos acciones: para el enemigo es como una empalizada que impide la visión, para los bizantinos, un muro protector.

**συγκατέρρει** *Exp. Pers. III. 105.* TLG. diecisiete pasajes. Solo D. 6757 registra συγκαταρρέω en tres pasajes. La combinación del verbo simple con dos preposiciones nos permite suponer una necesidad métrica, además de dar un matiz particular y de ser una tendencia muy común en esa época la de usar compuestos. En este caso destaca el fluir hacia abajo y no aislado.

**ἀνευτρέπιστος** *Exp. Pers. III. 198.* TLG. dos pasajes. L. 137 cita también *Ephr.* 3. 313 B; *Pers. capt.* (M. 86. 3264 A); T. 106. cita este verso.

**ἐκπηδήματα** *Exp. Pers. III. 252.* TLG. cuatro pasajes, en este caso solo Pisidia. En A. A. 1376 figura ἐκπηδήματος en boca de Clitemnestra, cuando hace referencia a la trampa tendida a su esposo. Es un término metafórico tomado de la caza, que especifica la forma en que la trampa debe ser colocada a una altura determinada para impedir la huida de la presa. En este pasaje, los persas mismos se tienden su propia trampa. Es un verso con fuerte connotación irónica y el término se adecua perfectamente.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

**συνεulόγησον** *Exp. Pers. III.* 428. TLG. once pasajes. L. 1325; S. 1047; D. 6945. Da comienzo a un pasaje destinado a la descendencia de Heraclio que ya tenía (aparentemente en 623) problemas con la sucesión del trono, pues ya existían los hijos de su segundo matrimonio.

## 2.9. Neologismos

**προσαλγει** *Exp. Pers. I.* 31. TLG. cuatro pasajes. L. 1164 cita este pasaje. D. 6170. El sufrimiento que padecen las divinidades persas se desarrolla en los versos siguientes.

**μελουργίαν** *Exp. Pers. I.* 85. TLG. dieciséis pasajes. L. 842, cita este pasaje; D. 4559 menciona *μελιτουργία* y cita este pasaje. Utilizado en sentido figurado, Pisidia describe la naturaleza espiritual de Heraclio manifestada a través de la dulzura de sus palabras. Inicia un breve pasaje descriptivo (85-99) que, utilizando la comparación, recurso muy común en la épica, con la abeja, despliega una serie de virtudes de su mecenas.

**συγκρούσµασι** *Exp. Pers. II.* 140. TLG. dos pasajes (el nominativo no figura). L. 1274. b cita este pasaje. La palabra genera un efecto sonoro en correspondencia con el significado.

**ἀντεκλέπτετο** *Exp. Pers. II.* 222. TLG. un pasaje. L. 154 cita este pasaje; T. 128 cita un pasaje de Bas. A. 2846,2. Completa un juego de palabras en el mismo verso: κλέψαι... ἀντεκλέπτετο, el segundo término manifiesta lo opuesto a la primera intención. La aliteración de la consonante líquida tiene un fuerte valor expresivo<sup>118</sup>. El juego irónico con los vocablos logra exponer indirectamente la figura del enemigo en ridículo.

---

<sup>118</sup> Cfr. González (1990: 48).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

**ἀπόρρους** *Exp. Pers. II. 248*. TLG. un pasaje. L. 205 cita este pasaje. D. 845; T. 176 propone dos pasajes más.

**ἀντιστάδην** *Exp. Pers. II. 285*. TLG. cinco pasajes. L. 157 cita este pasaje; D. 662. 2 “καθ’ ἐναντιότητα” y cita este pasaje; T. 136 con idea de oposición cita este pasaje.

**ῥευματοῖ** *Exp. Pers. II. 311*. TLG. un pasaje. L. 1216 cita este pasaje. Además de un uso casi exclusivo del término, su valor radica en contribuir a la aliteración de la consonante líquida ρ: χερσοῖ τὰ ῥεῖθρα ῥευματοῖ en consonancia con el valor semántico.

**προσαυτομολήσας** *Exp. Pers. III. 145*. TLG. un pasaje. L. 1165 cita únicamente este pasaje; D. 6182 registra un pasaje de Jorge Paquímeres.

**ἀντανήρχετο** *Exp. Pers. III. 168*; *ἀντανέρχομαι Hex. I. 202*. TLG. un pasaje. L. 150; T. 118 cita cuatro pasajes; D. 604.

**συναστατούσας** *Exp. Pers. III. 162*. TLG. un pasaje. L. 1308 cita este pasaje; D. 6890 también cita este pasaje; T. registra dos pasajes más (*s.v.* συναστατέω).

Relacionado con el adverbio ἀστάτως del verso anterior describe el estado anímico del desertor persa.

**συγκατώρθωσας** *Exp. Pers. III. 342*. TLG. catorce pasaje (συγκατορθόω no está registrado). L. 1270; D. 6760 cita varios pasajes.

**βραδυδρόμω** *Exp. Pers. III. 381*. TLG. un pasaje. T. 294 cita este pasaje y lo relaciona con σκάφος. A través del tópico de la *humilitas* hace referencia a su creación poética y la compara con una pequeña y lenta embarcación limitada para poder abarcar el mar, que representa la grandeza de su señor<sup>119</sup>.

---

<sup>119</sup> Cfr. Vasis (2019: 157); Whitby (2003: 182).

## 2.10. ἄπαξ λεγόμενα<sup>120</sup> [término registrado una sola vez]

ἀντικρουμάτων *Exp. Pers. I.* 185. TLG un pasaje (el nominativo no figura). L. 154 cita este pasaje; T. 129 propone ἀντίκρουσις “hacer retroceder”, “resistencia”.

ἀποσχοίνοις *Exp. Pers. I.* 217. TLG. un pasaje. L. 215 cita este pasaje;

προσαντέκρουσεν *Exp. Pers. II.* 115. TLG un pasaje (προσαντικρούω no está registrado). L. 1165 cita este pasaje.

συμμετεστράφη *Exp. Pers. II.* 162. TLG. un pasaje (συμμεταστρέφω no está registrado); L. 1283 “turn round in concert”, cita este pasaje.

φιλοβλαβοῦς *Exp. Pers. II.* 198. TLG. un pasaje. L. 1478 “pernicious”, cita este pasaje; D. 7627 cita solo este pasaje.

ἐπεγνόφωσαν *Exp. Pers. II.* 291. TLG un pasaje (ἐπιγνοφόω no está registrado). L. 519 solo registra este pasaje; igualmente T. 563 y D. 2754. Del sustantivo γνόφος, ου = δνόφος. Relacionado con νοῦς manifiesta el estado de confusi6n del jefe persa.

ἀνθοροθετῆσαι *Exp. Pers. II.* 315. TLG. un pasaje (ἀνθοροθετέω no está registrado). Solo figura en L. 138 que cita este pasaje.

συλλιθούμενος *Exp. Pers. III.* 36. TLG. un pasaje. L. συλλιθώω 1280 cita este pasaje; D. 6790: “μεταβάλλω ὁμοῦ μετ’ ἄλλων εἰς λίθον”, también cita este pasaje.

El participio relacionado con τοῖς λίθοις materializa en una imagen visual la reacci6n del bárbaro ante las tropas bizantinas.

---

<sup>120</sup> Cfr. Karyolemou (2014: 48).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

**ἀνεξίχνευον** *Exp. Pers. III. 252*. TLG. un pasaje. Verbo solo registrado por T. 102, que cita ese verso.

**ἐξανάψης** *Exp. Pers. III. 62*. TLG. un pasaje (ἐξανάπτω no está registrado). Únicamente L. 492 “join battle”, cita este pasaje.

**ἀντεκτίζετο** *Exp. Pers. III. 74*. TLG. un pasaje (ἀντικτίζω no está registrado). Solamente L. 492 lo registra y cita este pasaje.

**μελαμπέδιλον** *Exp. Pers. III. 118*. TLG. un pasaje. Solamente L. 840 “with black sandal”, lo registra y cita este pasaje. Sobre este verso comenta Whitby<sup>121</sup>:

The passage draws attention to Heraclius’ rejection of the ceremonial imperial purple and red shoes for the black boots of a soldier in his decision to lead the Roman armies against Persia in person, the first time a Roman emperor had actually led his troops into battle against a foreign foe since Theodosius I, over two centuries earlier.

## 2.11. La importancia del uso de los nombres propios

**Ῥῆνος** *Exp. Pers. I. 41*. Según una creencia, los celtas tenían la costumbre de sumergir al recién nacido en un río helado, el Reno (Rhin). Si superaba la prueba de inmersión, probaba la fidelidad conyugal de la madre. En estos versos es utilizado para ejemplificar lo irrefutable de la verdad.

**Ὅμηρος** *Exp. Pers. I. 66*. Pisidia utiliza su nombre para referirse a las virtudes heroicas, anticipar el tema de la elocuencia en la figura de Néstor y concluir engrandeciendo ambos tópicos en la figura de su mecenas.

---

<sup>121</sup> Cfr. Whitby (1994: 197-198).



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

**Νέστωρ** *Exp. Pers. I. 82*. Era una de las figuras más antiguas de la época heroica. Entre los aqueos era estimado como consejero y mediador por su elocuencia. Entró en la leyenda por ser el guerrero más justo de los que intervinieron en el sitio de Troya. Su virtud más estimada era la σωφροσύνη, es decir, poseía buen juicio, prudencia, sensatez, moderación, templanza y modestia. Todas estas virtudes proyectó Pisidia en Heraclio al compararlo con el héroe épico y agregó, como un ingrediente particular, la dulzura de su discurso, producto de la fortaleza espiritual que le daba la fe cristiana fundada en el amor.

**Ἡραία** *Exp. Pers. I. 157*. Hieria es el primer eslabón de una serie de acciones llevadas a cabo por Heraclio en esta primera campaña. El paso de Hieria estaba consagrado a la diosa griega Hera. Heraclio transforma el santuario en un lugar cristiano. Simbólicamente implicaba dejar explícita su misión frente a sus hombres y el enemigo. Sobre este episodio leemos:

They passed Chalcedon, now in all likelihood occupied by the Persians, and coasted round the promontory of the Heraeum. Here the pagan name was changed, and Heraclius gave the headland a Christian title, probably dedicating it, as Drapeyron suggests, to the Virgin Mary: the chief goddess of the old pantheon would be displaced by the flower of womanhood in the new faith<sup>122</sup>.

**Δημοσθένης, Φίλιππος**: nombrados a comienzo de la *Exp. Pers. II. 1 y 3* hacen referencia, el primero, al poeta como orador profesional: “[...] he is a professional orator, proud inheritor of a tradition that began a millennium earlier in classical Greece”<sup>123</sup>. El segundo enaltece la figura de Heraclio al ser

---

<sup>122</sup> *Cfr.* Baynes (1904: 694-695).

<sup>123</sup> *Cfr.* Whitby (2003: 173).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

comparada con Filipo de Macedonia: “[...] victorious general, conqueror in Greece, ‘the architect of Macedonian greatness’”<sup>124</sup>.

**Μωσῆς** *Exp. Pers. III.* 415, 418, 421; **Ἡλίας** *Exp. Pers. III.* 412. Pisidia utiliza la figura bíblica de Moisés, el legislador hebreo, pues, como él, Heraclio lucha contra el “segundo faraón, Cosroes”<sup>125</sup>. Para Whitby los dos patriarcas del *Antiguo Testamento* se corresponden perfectamente con la idea de liderazgo de Heraclio. Como Moisés, en 622 emprendió una campaña, pero esta vez contra Cosroes (I. 135-138). Pisidia le pide a Dios que inflame el espíritu del emperador del mismo modo que hizo con Elías, cuando se lo llevó al cielo, y que pueda presentarse ante sus hombres como Moisés con armadura piadosa y portando la cruz como estandarte<sup>126</sup>.

**Ὅρφεύς** En el verso 167 de *Exp. Pers. II* el poeta destaca la capacidad de persuasión de Heraclio y su poder conciliador para reunir diferentes razas e idiosincrasias en una sola voluntad. Para esto se vale de la figura mítica de Orfeo, al cual hace referencia de modo indirecto: οὐχ ὥσπερ ἄλλος μυθικὸς τὰ θηρία<sup>127</sup>. Whitby valoriza la maestría de Pisidia para resaltar esta cualidad como principal en el liderazgo del emperador: “In George’s presentation, the power of Herakleios’ words is an important element of his leadership. In the

---

<sup>124</sup> *Ibid.* (2003: 173); Frendo (1984: 180).

<sup>125</sup> *Cfr.* Ludwig (1991: 85).

<sup>126</sup> *Op. Cit.* Whitby (1994: 213): “Moses and Elijah, the great patriarchs of the Old Testament, provide a rich source of analogies for the inspirational leadership of Heraclius against the Persian infidel. In 622 he set out on campaign like Moses against a second Pharaoh, although Khusro outdoes the biblical Pharaoh in sin (E. P. I. 135-8). The poem ends with a prayer to God to protect and guide Heraclius. In an extended series of comparisons (E. P. III 411-25) George prays that God may fill Heraclius’ heart with warmth towards Him like the fire which carried Elijah up to heaven, and that he may appear as a new Moses in pious armour, holding out the Cross for victory, as Joshua prevailed against Amalek when Moses held out his hands, since Moses recognized God in the burning bush and he alone talked with God face to face on earth. Here Heraclius is presented as God’s agent, whose special relationship with his Creator offers hope of miraculous victory, in a Christian struggle against oppression”.

<sup>127</sup> *Op. Cit.* Ludwig (1991: 86-87).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

early days his persuasion was crucial to the revival of morale in an army paralysed by fear of the Persians”<sup>128</sup>.

**Δαβίδ** *Exp. Pers. II. 113*. Ya lo hemos comentado con anterioridad en el apartado de las palabras con connotación cristiana. Δαβίδ, monarca legítimo de Israel, realizó grandes hazañas y la mención de este personaje bíblico le permite a Pisidia resaltar la importancia de la empresa de Heraclio al hacerse cargo de las tropas dispersas e indisciplinadas.

**Ξέοξις** *Exp. Pers. II. 303*. Jerjes representa la ὕβρις, la desmesura y la única causa de su propia destrucción. Según Pertusi, se trata de un τόπος retórico de larga tradición. “Il paragone con Serse non ha altro scopo che quello di mostrare che Eraclio riuscì a sorpassare il nemico senza sovvertire le leggi di natura”<sup>129</sup>.

**Φοῖβος** *Exp. Pers. III. 9*. La habilidad de Pisidia en intercalar figuras míticas y bíblicas le da la libertad para insistir en determinadas imágenes que enaltecen la clara personalidad del emperador. En este caso, Febo concentra la idea de luz y calor, imagen recurrente en sus poemas referida al poder carismático de Heraclio. Obsérvese el logro poético al cualificar a Febo como piadoso y despojarlo de su vestimenta mítica para identificarlo con la luz de la fe.

**Λοξίας** *Exp. Pers. III. 11*. Los oráculos de Apolo eran famosos por su obscuridad, de allí el epíteto de “el oblicuo”. El rechazo de este tipo de lenguaje enigmático contrasta con el poder de la claridad de la palabra purificadora.

**Ἀλέξανδρος** *Exp. Pers. III. 48*. Heraclio es comparado con Alejandro, considerado como figura paradigmática del valor y la osadía; sin embargo, lo

---

<sup>128</sup> *Op. Cit.* (2003: 183).

<sup>129</sup> *Op. Cit.* Pertusi (1959: 156).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

que lo hace indiscutible estrategia es que, además de poseer las mismas cualidades que el macedonio, sabe mesurarlas a través de la prudencia y las tácticas elaboradas, que le permiten resguardar a sus hombres del peligro innecesario.

**ὔδραξ** *Exp. Pers. III. 351*. Si bien no es un sustantivo propio, está referido a Cosroes que será enfrentado por Heraclio, como también lo hizo Ἡρακλῆς. También materializa visualmente el “extravío” de los persas, como misterio **μυστήρια** *Exp. Pers. III. 349* revelado gracias a Heraclio, pero latente, impredecible, a causa de sus múltiples cabezas **πολυκέφαλος** *Exp. Pers. III. 351*, pues, si bien Heraclio ha cercenado una cabeza (Focas), otras permanecen ocultas entre los persas. Pisidia estratégicamente utiliza esta idea de mutilación no concluida para celebrar la primera campaña inconclusa<sup>130</sup>.

**Ἡρακλῆς** *Exp. Pers. III. 354*. Respecto de la frecuente mención de este personaje mítico en los panegíricos pisidianos, Whitby comenta:

An obvious mythological analogy for Heraclius, and one already well-established in the panegyric tradition, is suggested by the similarity of his name to that of Heracles. The idea is widely exploited by George and adopted by other writers at Heraclius' court. The various threats faced by Heraclius, from the overthrow of Phocas to that of Khusro, are likened to and favourably compared with the labours of Heracles. The image recurs in almost all of George's political poems, but it is used with remarkable versatility and variation<sup>131</sup>.

**Πτολεμαῖος** *Exp. Pers. III. 362*. La mención de este astrólogo del siglo II d. C. le sirve a Pisidia para exaltar la figura de Heraclio como un astro luminoso

---

<sup>130</sup> *Op. cit.* Whitby (1994: 207).

<sup>131</sup> *Ibid.* (1994: 206).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

que trasciende los límites espaciales y temporales. El poeta se cuestiona: si Ptolomeo pudo prever los movimientos de los astros, ¿cómo no predijo la presencia del emperador devenida en una suerte de estrella polar, que señalaría el camino a la humanidad?

**Σκύλλα καὶ Χάρυβδις** *Exp. Pers. III. 452*. Los versos 452 al 455 describen metafóricamente los peligros de la rivalidad. La envidia, φθόνος, descrita como una potencia que rápidamente invade y se esparce en el “mar de la vida<sup>132</sup>”, asecha como estas figuras mitológicas lo hicieron con Odiseo.

**Ὀδυσσεύς** *Exp. Pers. III. 454*. El héroe simboliza la vulnerabilidad humana, expuesta fácilmente a los estragos de ese sentimiento nocivo.

Es interesante observar la estrategia poética de Pisidia que sabe utilizar figuras bíblicas y míticas para expresar cualidades positivas, especialmente destinadas a Heraclio, pero también cualidades negativas reconocidas en el enemigo. A modo de cierre de este apartado, compartimos el comentario que Vasis hace al respecto:

A remarkable feature of George’s poetic idiom is the daring fusion of classical and biblical imagery, which bears ample witness to his erudition. His extraordinary ability to combine disparate elements into a new and unexpected whole is revealed, for instance, in the way he shapes the image of Herakleios. Instead of bedecking him with resounding laudatory epithets, he uses the well-known rhetorical device of *synkrisis*, drawing frequent parallels between the emperor and figures from Greek mythology (chiefly Hercules, but also Perseus, Orpheus, and Jason), but also with carefully selected biblical figures (Moses, Elijah, Noah, and Daniel). But what may make the greatest impression of all is the fact that he often uses a biblical figure to complete a comparison he has drawn between the emperor and a mythical hero. These elaborate comparisons—particularly his use of Herculean imagery, for obvious reasons—appear frequently in both his laudatory poetry

---

<sup>132</sup> *Cfr.* Cirlot (1995: 298).

and in poems with religious and ethical themes, though George reworks the details to create a different effect each time. He uses the same technique when constructing the image of the emperor's diametric opposites, albeit in a more unadorned and less nuanced way, such as Phokas the tyrant, Khusro, human passions, the physical or spiritual foe. In other words, elements against whom Herakleios waged war and was victorious, or against which man must forever pit himself. These are compared almost exclusively with mythic beasts: the Gorgon, for instance, or Scylla and Charybdis. It should be noted that the language and imagery are the same in his religious poems<sup>133</sup>.

## 2.12. Intertextualidad

Es posible reconocer la pervivencia de la poesía de Pisidia en autores posteriores. Podemos apreciarlo en el vocabulario que empleó por primera vez el poeta y que luego utilizaron otros autores o en versos o citas completas, pero también es interesante registrar la influencia de autores anteriores al poeta en el uso de determinados vocablos, que intencionalmente ha destinado como más apropiados para su propósito y esta selección pone en evidencia su vasta erudición.

En ambos casos, hemos recurrido, en primer lugar, al listado de neologismos y en segundo lugar, al de las palabras raras propuestos anteriormente. Luego elaboramos un catálogo (registrado en el TLG) con los autores detallando la época y el género que cultivaron. En algunas ocasiones, nos pareció interesante traducir un fragmento por su vinculación con los versos de Pisidia.

Luego, resaltamos cronológicamente los autores que hacen referencia concretamente a Pisidia o que manifiestan su influencia.

---

<sup>133</sup> *Op. cit.* Vasis (2019: 159). Ver también Whitby (1994: 205-216).

### 2.12.1. Neologismos

**προσαλγεῖ** *Exp. Pers. I. 31.* [sufrir]. Encontramos la forma participial del verbo con la misma acepción de sufrimiento en un pasaje de la *Composición Histórica*, Συγγραφικαὶ Ἱστορίαι de Jorge Paquímeres (XIII-XIV), género narrativo, en donde relata el enfrentamiento entre la Iglesia ortodoxa y la católica. El sufrimiento, en este caso, es provocado por las pugnas entre las dos posiciones del cristianismo:

ὡς δ' ὁ Καράκαλος Νικομηδείας τὸν ζυγὸν ἀγίου εὐαγγελίου ἐτίθει, καὶ ἤδη τὸν θεῖον θεᾶσθαι χρησμὸν ἔμελλον (φέρουσι γάρ τι κακ τούτων ἐπὶ τοῖς τελουμένοις οἱ πολλοὶ πίστεις, καὶ οὐκ ἀναγκαία ἢ ἐπισήμανσις), τὸ εἰς κόλασιν ἀπόφημον ἐν τῷ ἱερῷ εὐαγγελίῳ ἐνεφανίζετο· τὸ δ' ἦν "τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ." ᾧ δὴ καὶ **προσαλήσας** πρῶτος ἰδὼν ὁ Νικαίας ἐπειρᾶτο καθόσον ἦν συγκαλύπτειν, καὶ μεταλλάττων τὰ τῆς βίβλου φύλλα καρπὸν (147) ἐνέφαινεν ἕτερον<sup>134</sup>.

Cuando Caracalo de Nicomedia ponía el yugo del santo Evangelio y ya estaba por contemplar el divino oráculo (pues la mayoría aporta, de algún modo también a partir de estas cosas, creencias a los que hacen las ceremonias, aunque no sea forzosa la certificación), mostraba en el sagrado Evangelio el mal augurio para castigo: esto era "para el diablo y para sus ángeles". Ciertamente, incluso **tras dolerse** por esto, el de Nicea, al verlo, intentaba el primero, en tanto era posible, encubrirlo y, cambiando las hojas del libro, mostrar otro fruto.

**μελουργίαν** *Exp. Pers. I. 85.* [melodía]. En Manuel Files (XIII-XIV), género lírico, encontramos la misma relación entre la melodía de procedencia angelical y el buen decir. Pero lo que en Pisidia esta μελουργίαν ἄλλο

---

<sup>134</sup> *Cfr.* Bekker (1835: 146, l. 17); ver también Jorge Escolario (siglo XV) Epistolar, *Cfr.* Jugie (1935: 9, p. 422, l. 9); Josefo Calothesos (XIV) Hagiografía, *Cfr.* Tsames (1980: l. 603; 623, 634) y Lex. Sint., *Cfr.* Arco Magrì, M; Massa Positano, L. (1965?: 40, l. 1).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

[melodía inmaterial]) es una cualidad innata de su mecenas, en Files se convierte en un consejo a tener en cuenta por su señor:

Λευκόπτερος δ' οὖν ἄγγελος κύκνου τρόπον  
Εὐαγγελικὰς ὄργανοῖ μελουργίας,  
Οὗ λαμπρὸν ἀπήχημα καὶ τὸν νοῦν Λόγον  
Εἶναι νομίζων εὐλόγησον, δέσποτα<sup>135</sup>.

El ángel de alas blancas como un cisne  
da **melodías angelicales**,  
de su eco brillante, también tú, Señor, habla bien  
considerando que eres el Verbo inteligente.

**συγκρούσασι** *Exp. Pers. II. 140.* [choques]. La misma acepción encontramos en Teófanos Confesor (VIII-IX), género narrativo, referida al pasaje del entrenamiento de las tropas:

πάλιν δὲ τὸν λαὸν πρὸς γυμνασίαν πολεμικὴν ὥπλιζε τάξεις  
δύο ἐνόπλους ποιησάμενος, σάλπιγγές τε καὶ φάλαγγες ἀ-  
σπίδων, καὶ λαὸς τεθωρακισμένος ἴστατο. ἐπεὶ δὲ ἀσφαλῶς  
συνέστησαν τὰ τάγματα, συμβαλεῖν ἀλλήλοις ἐκέλευσεν,  
ὠθισμοί τε βίαιοι καὶ **συγκρούσματα** πρὸς ἀλλήλους  
ἐγίνοντο, καὶ σχηματισμὸς πολέμου ἐδείκνυτο<sup>136</sup>.

---

<sup>135</sup> Miller (1855: cap. 2, poema 232, l. 39); ver también Miguel Pselo (siglo XI), narrativo, *Cfr.* Duffy; Westerink (2002: Op. 1, l. 208); ver también los epigramas 10, l. 2 y 105d, l. 3, Cat. 77, l. 6; l. 2; 61, l. 36; 95, l. 26 de Teodoro Estudita (siglo VIII-IX), lírico, *Cfr.* Speck (1968: 534; 535; 171; 79); Juan Damasceno (siglos VII-VIII), narrativo, *Cfr.* Hannick (1997: l. 389); Manuel Straboromanos (siglos XI-XII), lírico, *Cfr.* Gautier (1965: poema 4, l. 45); Constantino Manasés (siglo XII), lírico, narrativo, *Cfr.* Lampsides (1996: l. 4719); Teodoro II Láscaris (siglo XIII), narrativo, *Cfr.* Tartaglia (2000: l. 143); Nicéforo Calixto (siglos XIII-XIV), narrativo, *Cfr.* Papadopoulos-Kerameus (1963: l. 594).

<sup>136</sup> *Cfr.* Boor (1883: 305, l. 8); ver también Andreónico Paleólogo (siglo XIV), lírico, narrativo, *Cfr.* Pichard (1956: l. 333); Sofronio (siglos VI-VII), lírico, *Cfr.* Bringel (2008: sec. 17, l. 9); Teófanos Continuatus (siglo X), narrativo, *Cfr.* Bekker (1838: 481, l. 8); Bellum Troianum (siglos XIII-XIV), épico, *Cfr.* Jeffreys; Papathomopoulos (1996: l. 4444; l. 7108; l. 8977).



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Una vez más preparó al ejército para un ejercicio bélico y formó dos contingentes armados; y los trompetistas, las filas de escuderos y hombres con armaduras estaban al lado. Cuando hubo reunido con seguridad a las dos compañías, les ordenó que se atacaran entre sí: hubo violentas colisiones y **choques** de unos contra otros, y se veía una especie de guerra.

*ἀντεκλέπτετο* *Exp. Pers. II. 222.* [fue sorprendido]. La noción de la acción que se vuelve en contra la vemos en la *Basilica Jurisprudencia* (X), género narrativo:

Ἐὰν ὁ κλέπτης ὅπερ ἔκλεψεν ἕτερος ὑφέληται ἀπ' αὐτοῦ τοῦ κλέπτου καὶ πάλιν **ἀντικλέψη** αὐτό, δύο μὲν κλοπὰς ποιεῖ, ἅπαξ δὲ μόνον ἐνάγεται τῇ περὶ κλοπῆς ἀγωγῇ<sup>137</sup>.

Si el ladrón robó precisamente lo que otro sustrajo del mismo ladrón y de nuevo lo mismo **fuera sorprendido**, hace dos robos, pero una vez únicamente es persuadido por la acción de robar.

*ἀπόρνοις* *Exp. Pers. II. 248.* [puras]. Juan Tzetzes (XII), género lírico, utiliza una acepción semejante, pero referida a las doncellas:

Ὡς Ἐρυσίχθων γὰρ ἐγὼ ταῖς θυγατράσι ταύταις  
ταῖς πανευμόρφοις τρέφομαι, πλὴν οὐχὶ πορνεούσαις,  
**ἀπόρνοις** δὲ καὶ καθαραῖς αἷς τρέφομαι καὶ μόλαις,  
ἄλλοθεν οὐ δεχόμενος, οὐδ' ἀφ' ἑρμηνευμάτων<sup>138</sup>.

<sup>137</sup> *Cfr.* Scheltema; Wal (1955-1988: Libro 60, título 12, cap. 68); ver también Tipukeitus (siglos XI-XII), narrativo, *Cfr.* Dölger, Ferrini, Hoermann, Mercati, Seidl (1914: Libro 60, título 12, l. 365).

<sup>138</sup> *Cfr.* Leone (1968: *Chilias* 5, hist. 31, l. 952; ver también Scholia in Aristophanem, *Cfr.* Massa Positano, L. (1960: play glos plut, v. 156, l. 1).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Así pues yo trazando surcos en la tierra educo a estas hermanas,  
las más hermosas, pero no a las prostitutas,  
sino a las **puras** e inocentes a las que educo también únicas,  
de otro lado no acepto, ni por explicaciones.

**ἀντιστάδην** *Exp. Pers. II. 285*. [al lado opuesto]. Pródromos (XII) (género lírico y narrativo) utiliza el término con una acepción semejante, pero relacionada con el autocontrol personal de Briaxes frente al pirata Mistilo para evitar que las consecuencias funestas se vuelvan en contra:

Οὕτως ἐτοιμάζοντος αὐτοῦ τὴν μάχην  
Ἀρταξάνης ἔλεγεν ἔντρομον λόγον·  
‘παῦσαι, Βρυάξη, τὴν κενὴν κινῶν μάχην  
καὶ καθ’ ἑαυτοῦ συλλέγων τὴν ἀσπίδα,  
ἦν συλλέγειν βούλοιο κατὰ Μιστύλου.  
ἄφες τὸ μακρὸν βρύγμα, τὸν μέγαν χόλον,  
μὴ συρραγείσης τῆς μάχης **ἀντιστάδην**  
αἰσχυρῶν βρεφῶν γένοιο πικρὸς ἐκύμων,  
τοὺς ἀνδρικούς τε ζημιούμενος πόνους  
τὰς τῶν γυναικῶν ἀντικερδάνης τύχας,  
γεννῶν, γαλουχῶν ἐξ ἀνίκμων μαστάδων<sup>139</sup>’.

Así, mientras se preparaba para la batalla  
Artaxanes pronunció un discurso aprensivo:  
"Cesa, Briaxes, preparando una batalla inútil  
y juntando contra ti el combate  
que querías reunir contra Mistilo.  
Detén tu enorme bramido, tu gran enojo,  
para que no estalle **el lado opuesto** de la batalla,  
generarías embarazo amargo de bebés vergonzosos.  
Perdiendo tus habilidades varoniles  
al adquirir a cambio los destinos de las mujeres,  
dando a luz y supurando leche de los senos sin humedad<sup>140</sup>".

---

<sup>139</sup> *Cfr.* Marcovich, M. (1992: libro V, l. 58); ver también Jorge Acropolita (siglo XIII), narrativo, *Cfr.* Heisenberg (1903: sección 72, l. 3); Jorge Metoquita (siglo XIII), narrativo, *Cfr.* Heisenberg (1903: sección 64, l. 31).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

**ῥευματοῖ** *Exp. Pers. II. 311.* [hace fluir]. La misma noción de la corriente que fluye encontramos en la *Analecta Hymnica Graeca*, pero vinculada a lo espiritual:

<P>ευματομένην κακίαν  
τῶν πονηρῶν ἔργων μου  
καθάπερ θάλασσαν δεινήν,  
θεοκυῆτορ, κατεύνασον  
καὶ πρὸς γαλήνην ὀδήγησον  
παῖσάν μου  
τὴν πολυτάραχον ζωὴν  
ταῖς μεσιτείαις σου<sup>141</sup>.

De mis desgraciados trabajos  
serena, Dios concebido,  
el mal **que fluye**  
como el temible mar,  
y por tu mediación,  
conduce hacia la serenidad  
toda mi tumultuosa vida.

**προσαντομολήσας** *Exp. Pers. III. 145.* [tras desertar hacia y Dat. Rég. ]. Solo encontramos un pretérito imperfecto de la misma flexión verbal y con un dativo régimen en un pasaje de Jorge Paquímeres<sup>142</sup>:

καὶ διὰ τοῦτο τὴν σφῶν ἄφιξιν θεόθεν τινὰ μηχανὴν ἡγοῦν-  
το εὐκαίρως σχεδιασθεῖσαν εἰς ἀρωγὴν. γράμματά τε παρ’

---

<sup>140</sup> *Cfr.* Jeffreys (2012: 83): “While he was thus making ready for battle / Artaxanes made an apprehensive speech: / “Cease, Bryaxes, preparing a useless battle /and gathering against yourself the forcé /you wish to collect against Mistylos. / Stop your huge bellowing, your great anger, / in case – when battle has broken out **against you** – / you become bitterly pregnant with shameful infants / and lose your manly abilities / and acquire in exchange a female fate, /giving birth and oozing milk from moistureless breasts.”

<sup>141</sup> *Cfr.* Proiou; Schirò (1971: 4, 10, canción 2, l. 33).

<sup>142</sup> *Op. Cit.* (1835: 307, l. 13).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

αὐτοὺς βασιλικὰ κατεπέμποντο, καὶ παμπληθεὶ ἐφ' ἅμαξῶν  
καὶ λαμπήναις **προσηυτομόλουν**.

Ciertamente por esta razón consideraban vuestra partida como un artificio de la divinidad al ser improvisada a propósito en su ayuda. No solo documentos reales eran enviados por los mismos, sino también en masa sobre los carros **desertaban** hacia las carrozas.

**ἀντανήρχετο** *Exp. Pers. III. 168* [retornaba]. La misma acepción utiliza Pródromo en su novela *Rodante y Dosicles*:

καὶ τὸν στρατάρχην καὶ στολάρχην Μιστύλον  
κύκλωθεν ὑμνήσασα καὶ περιστάδην,  
καὶ τοὺς ἄλόντας αἰχμαλωσίας νόμῳ  
εἰρκταῖς περικλείσασα ταῖς μυχαιτέραις,  
εἰς τοὺς ἑαυτῶν **ἀντανήλοσαν** δόμους  
καὶ συντετηκὸς τῷ κόπῳ τὸ σαρκίον  
στρωμαῖς προσανέπαυσαν ὡς δὲ καὶ πότοις<sup>143</sup>.

Y al entonar himnos a su jefe y comandante, Mistilo,  
permaneciendo alrededor,  
y encerrar a los cautivos apresados por ley  
en las más apartadas prisiones,  
**retornaron** a sus propias casas  
y agotado su cuerpo por la fatiga  
descansaron en sus camas, como también en festines.

**συναστατούσας** *Exp. Pers. III. 162*. [inestabilizantes]. En Manuel II Paleólogo (XIV-XV), género narrativo, encontramos la flexión verbal en presente con la misma idea de inestabilidad, pero no de la esperanza, como en el verso pisidiano, sino del deseo terrenal:

---

<sup>143</sup> *Op. Cit.* (1992: libro I, l. 80 y 8, l. 218); ver también Miguel Pselo (siglo XI), lírico, *Cfr.* Westerink (1992: poema 77, l. 2); *Anthologiae Graecae Appendix* (varia), lírica, *Cfr.* Cougny (1890: epigrama 3, 256d, l. 3); Suda, *Cfr.* Adler (1928-1935: letra mu, entrada 1104, l. 2).

Οὐδὲ γὰρ ἔνι Θεοῦ καὶ τῶν ἀγαθῶν τῶν ἐκεῖ κόρον λαβεῖν,  
τοῦθ' ὁ πάσχειν ἐν τοῖς παροῦσι πάντα ἀνάγκη, οἷς γε τὰ  
ῥέοντα φίλα καὶ προτιμώμενα τῶν ἐστώτων. **Συναστατεῖ**  
γὰρ τούτοις ἢ ἔφεις ἀστατοῦσιν, ἄλλως ἄτε καὶ καθ' αὐτὴν  
ἀψίκορος οὔσα<sup>144</sup>.

Pues no es posible tomar como saciedad de Dios y de las cosas buenas de aquí esto que es forzoso que todos padezcan en lo presente, para los cuales las cosas que fluyen son queridas y preferidas a las que están fijas. Pues con estas cosas inestables se **agita** el deseo, como que por otra parte es también en sí de pronto disgusto.

**βραδυδρομῶ** *Exp. Pers. III. 381*. [de lenta marcha]. Neófito de Chipre<sup>145</sup>, el Recluso (XII-XIII), género narrativo, y Manuel Karanteno<sup>146</sup> (XII), género narrativo, confrontan el adjetivo βραδύδρομος con la misma acepción empleada por Pisidia a su antónimo, ταχύδρομος [de rápida marcha].

#### 2.12.2. Voces raras

**ἡθλιωμένη** *Exp. Pers. I. 27* [miserable]. Pródromo escribió piezas satírico-fabulescas breves para ser leídas, *παίγνιον*. Una de estas, la *Catomiomaquia* está compuesta al mejor estilo pisidiano, en trímetros yámbicos y relata la batalla de los ratones (Rondacarnes y Robaquesos) contra el gato que los vigila hasta el cansancio. El autor, en una parte correspondiente al coro, utiliza un término (en el mismo caso) que solo vemos en Pisidia. Pero mientras que en este último, el adjetivo posee una profunda carga semántica,

---

<sup>144</sup> *Cfr.* Jugie (1922: 557, l. 28); ver también Eutimios Zigabenus (siglos XI-XII), narrativo, *Cfr.* Kalogeras (1887: cap. XII, sección 2, l. 9).

<sup>145</sup> *Cfr.* Detorakes (2001: cap. 8, l. 7).

<sup>146</sup> *Cfr.* Criscuolo (1979/80: l. 41).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

pues la emplea para denigrar el extravío de la falsa idolatría describiéndola como una "miserable caída", en Pródromo hace referencia humorísticamente a la pena de la reina ante la muerte de su hijo, el soberano Rondacarnes. El carácter hilarante de la obra de Pródromo le quita al término la connotación que tiene en Pisidia, pero pone en evidencia su erudición en la selección del vocabulario.

Χορός: αἶ αἶ, τάλαινα μῆτερ ἠθλιωμένη,  
ἐπίσχεσ ἄρτι τοὺς ἀπειρίτους στόνους<sup>147</sup>.

Coro: ¡Ay, ay, madre infeliz, **desgraciada!**  
Contén ya tus interminables lamentos<sup>148</sup>.

**Φαντασιαστῶν** *Exp. Pers.* I. 149. [impostores, heréticos]. Es interesante destacar a Nicolás de Metone (XII), teólogo bizantino, género narrativo, porque, como Pisidia, proyecta las controversias religiosas que fueron habituales en la historia de Bizancio. Con la misma carga peyorativa con la que Pisidia empleó este vocablo medieval, lo utiliza Metone para referirse a quienes cuestionan el cristianismo ortodoxo:

Τί ἀποφαίνη κατὰ σαυτοῦ; Τὸ μὴ διαιεῖν τὰς δύο τοῦ Χριστοῦ φύσεις, ὡς τῆ μὲν νέμειν τὰ θεοπρετῆ προτερήματα, τῆ δὲ τὰ καθ' αὐτὴν ἐλαττώματα, ἀλλὰ τοὺς οὕτω διαιοῦντας, καὶ τὸν Χριστὸν συνδιαιεῖν ἀποφαίνεσθαι, τῶν συγχυτικῶν ἢ καὶ **φαντασιαστῶν** ἐστὶν αἴρεσις, οἱ τὴν τετάρτην οἰκονομικὴν ἀθετοῦσι Σύνοδον καὶ τὰς μετ' αὐτὴν ἀκολουθοῦς αὐτῆ<sup>149</sup>.

---

<sup>147</sup> *Cfr.* Hunger (1968: l. 257).

<sup>148</sup> *Cfr.* García Romero (2003: 52).

<sup>149</sup> *Cfr.* Demetrakopoulos (1865: 33, l. 14).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

¿Qué muestras de ti mismo? Para no distinguir las dos naturalezas de Cristo, de modo que ciertamente, en una admitir los honores dignos, pero en la otra según la misma (admitir) las desventajas. Sin embargo, a los que (lo) explican de este modo, también demostrar que Cristo se divide al mismo tiempo. Ciertamente la herejía es de los que confunden o de **los impostores**, los cuales rechazan el cuarto sínodo ecuménico y los acuerdos durante el mismo.

**ἀρχίφυλος** *Exp. Pers. II. 217.* [cacique, jefe]. Es frecuente el uso de este vocablo en el *Antiguo Testamento* con el significado de 'señor que ejerce su autoridad sobre una colectividad de una determinada región'. Pisidia lo utiliza para describir la índole de la raza persa:

Καὶ προσήλθοσαν οἱ ἀρχιπατριῶται τῶν υἱῶν Λευι πρὸς  
Ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ναυη καὶ πρὸς  
τούς **ἀρχιφύλους** πατριῶν ἐκ τῶν φυλῶν Ἰσραηλ <sup>2</sup> καὶ εἶπον  
πρὸς αὐτούς ἐν Σηλω ἐν γῆ Χανααν λέγοντες Ἐνετείλατο  
κύριος ἐν γειρὶ Μωυσῆ δοῦναι ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ  
περισπόρια τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν<sup>150</sup>.

Y los jefes de las casas paternas de los levitas vinieron a Eleazar, el sacerdote, y a Josué hijo de Nun, y **a los jefes** de las casas paternas de las tribus de los hijos de Israel; <sup>2</sup> y les hablaron en Silo en la tierra de Canaán, diciendo: Jehová mandó por medio de Moisés que nos fuesen dadas ciudades para habitar, con sus campos para nuestro ganado.

**εὐκύλιστος** *Exp. Pers. II. 350.* [que rueda fácilmente]. La misma y única construcción de diez pasajes que citan este adjetivo en el TLG, la observamos en Miguel Pselos (XI), género narrativo y lírico, pero referida a un edificio:

---

<sup>150</sup> *Op. Cit.* Ralhfs (1962: 393; *A.T. Jos.21. 1-3*).

Ὁ Ραψίνιτος Αἰγύπτου βασιλεὺς ἐγεγόνει καὶ δόξαν αὐτῶ,  
φυλακὴν τοῖς χρήμασιν ἐπενόησε καὶ τι φρούριον αὐτῶ πρὸς  
ἀσφάλειαν ὠκοδόμητο ἀκριβέστατον. Ἄλλ' ὃ γε οἰκοδομή-  
σας τὸ δόμημα, ἀγχοῦ πρὸς τοῖς θεμελίοις, **εὐκύλιστον**  
λίθον καὶ κυλίνδρῳ παρόμοιον προσηρμόσατο· εἰσῆει γοῦν  
ἐκεῖθεν καὶ ἐξῆει, καὶ ἦν αὐτῶ ἢ τοῦ βασιλέως ἀσφάλεια,  
ἐλευθερία πρὸς τὸ πλουτεῖν<sup>151</sup>.

Rapsinitos, rey de Egipto, había nacido y tenía fama. Imaginó una protección para sus riquezas y se había construido una fortaleza más precisa, conforme a su seguridad. Este entonces hizo ciertamente una construcción más cercana a los cimientos y adaptó una piedra **que rueda fácilmente**, casi semejante a un cilindro. En efecto, entraba allí y salía, ciertamente tenía la seguridad del rey, una libertad para enriquecerse.

**ἀνευτρέπιστος** *Exp. Pers. III. 198*. [sin preparación, desprevenido] Efrén de Siria (IV), género narrativo y lírico, es el primero en utilizar este adjetivo con la idea de disposición interior:

Εἶτα ὡς ταῦτα ἐνθυμούμεθα, ἐξαίφνης ἐφίστανται ἡμῖν Ἄγγελοι ἀπότομοι παρὰ Θεοῦ ἀπεσταλμένοι. Τότε ἡμεῖς τούτους θεωροῦντες, καὶ τὴν ἐπιδημίαν αὐτῶν φρίζαντες, ἐὰν ἄρα **ἀνευτρέπιστοι** εὐρεθῶμεν, πῶς μέλλομεν ταρασσεσθαι, καὶ τῆς κλίνης φεύγειν δοκιμάζοντες, μὴ δυνάμενοι δέ<sup>152</sup>;

Luego, cuando reflexionamos estas cosas, de repente los ángeles vienen a nosotros enviados por Dios. Entonces nosotros viéndolos, ciertamente estremecidos por nuestra epidemia, si acaso los

<sup>151</sup> *Cfr.* Papaionnou (2019: sección 17, carta 66, l. 23).

<sup>152</sup> *Cfr.* Phrantzoles (1992: 412, l. 15); ver también Juan Crisóstomo (IV), narrativo, *Cfr.* Migne (1857-1866: 738); Leoncio de Neápolis (VII), narrativo, *Cfr.* Festugière (1974: 343).



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

encontramos **desprevenidos** ¿cómo somos capaces de perturbar  
y, probando huir del lecho, igualmente no podemos?

ἐκπηδήματα *Exp. Pers. III. 252*. [saltos de huida, trampas]. Esquilo (V),  
género dramático, hace referencia a la trampa que Clitemnestra le urde a su  
esposo:

πῶς γάρ τις ἐχθροῖς ἐχθρὰ πορσύνων, φίλοις δοκοῦσιν εἶναι, πημονῆς  
ἀρκύστατ' ἂν φάρξειεν ὕψος κρεῖσσον ἐκπηδήματος<sup>153</sup>;

¿Cómo pues alguien al tramar acciones odiosas contra los enemigos,  
que creen ser amigos, tendería redes de desgracia con mayor altura  
que (la) de **su salto**?

### 2.12.3. Fragmentos de autores posteriores

2.12.3.1. Andrés de Creta (VII-VIII), autor del *Gran Canon* o *El gran Canon del arrepentimiento*, que perdura aún hoy en la liturgia bizantina. En sus composiciones plantea ejemplos del yerro humano y la posibilidad de la redención a través del rezo y el arrepentimiento. Apreciamos en este fragmento de la "Laudatio de miraculis sancta Therapontis" la imagen del desertor que retorna arrepentido, ya utilizada por Pisidia al referirse al guerrero persa en *Expeditio Persica III. 168*; y también encontramos flexiones verbales semejantes (ἀντανήρχετο = ἀπῆλθεν = ἀντανήλυθε) relacionadas con el retorno, solo que en el caso del patriarca está vinculado con el arrepentimiento espiritual:

---

<sup>153</sup> Cfr. Page (1972: l. 1377); ver también *Scholia in Aeschylum* Cfr. Smith (1976: 1374 a).

Στέφανος γάρ τις στρατιώτης τοῦ στίφους τῶν Ἀρμενίων  
ἡμίξηρος γεγωνῶς ὄλος ἐπὶ γῆν συγκεκῦφει καμπτόμενος.  
ἀλλ' ἀπῆλθεν ὀρθὸς καὶ ὀλόκληρος, παραμεμενηκῶς ὀλίγον  
τῷ ἰατρείῳ τοῦ μάρτυρος.

ἄλλος δὲ πάλιν νεώτερος (Θεόδωρος ἦν αὐτῷ ὄνομα, ἐξκου-  
βίτῳ ὑπῆρχε τὸ στράτευμα) τῷ αὐτῷ κατεσχέθη νοσήματι.  
ἀλλ' οὐ πολλῶν προσεδριῶν ἐδεήθη ὁμοῦ γὰρ σχεδὸν τῷ  
ἐλθεῖν ἠλεήθη, καὶ ὑγίης ἀντανήλυθε<sup>154</sup>.

En efecto, Esteban, un infante del pelot6n de los armenios, pa-  
reciendo reconciliado externamente, haba conspirado d6ndose  
vuelta completamente contra la tierra. Pero regres6 leal y total-  
mente intacto, despu6s de permanecer un tiempo al cuidado del  
confesor.

De nuevo, otro m6s joven (Teodoro tena por nombre, guardia  
imperial perteneca al ej6rcito) fue sometido por la misma des-  
gracia. Sin embargo, no careci6 de muchos cuidados: pues al  
mismo tiempo, quiz6 por volver se apiad6, y **retorn6** a cambio  
de su salud.

2.12.3.2. Jorge el Monje (IX) escribi6 una cr6nica en cuatro vol6menes, que  
abarca desde la creaci6n hasta sus d6as, m6s precisamente hasta la muerte del  
emperador Te6filo (842). El cronista utiliza, con otras palabras, la imagen que  
Pisidia puso en boca de un soldado en la *Expeditio Persica III*. 118: καὶ νῦν  
μελαμπέδιλον ἐκτείνων [Y ahora extendiendo el pie de negra sandalia],  
cuando, admirado, describe a Heraclio usando un calzado com6n entre sus  
hombres pero no en los emperadores, como un recurso para resaltar la  
humildad del estratega. Observamos la misma intenci6n en el fragmento del  
cronista, incluso la confirma al nombrarla en la oraci6n siguiente: τοσαύτης  
ταπεινώσεως. La conciencia de estar utilizando los versos pisidianos se hace  
visible en el uso de la cursiva. Evidentemente tuvo gran influencia el

---

<sup>154</sup> Cfr. Deubner (1900: Secci6n 19, l. 9).

panegírico de Pisidia en los siglos posteriores, porque luego vemos la reiteración de este pasaje en Simeón Logotheta y dos siglos después en Jorge Cedreno:

Καὶ μικρὸν ὅτε βουλόμενος ἀποκινήσαι τάδε πρὸς τὸν πατριάρχην ἔφη· "Εἰς χεῖρας τῆς Θεομήτορος ἀφήμι τὴν πόλιν ταύτην καὶ τὸν υἱόν μου". Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν Μεγάλην ἐκκλησίαν μέλανα ὑποδήματα περιβαλόμενος [καὶ πρηνῆς πεσῶν] ἠΰξατο· ὄν ἰδὼν Γεώργιος ὁ Πισίδης μετὰ τοσαύτης ταπεινώσεως, ἔφη· ὦ βασιλεῦ, **Μελαμβαφές πέδιλον εἴλιξας πόδας, Βάψεις ἐρυθρὸν Περσικῶν ἐξ αἱμάτων.**"

Λαβὼν οὖν τὴν θεανδρικήν μετὰ χεῖρας ἀχειροποίητον μορφὴν, κατὰ Περσῶν ἐστράτευσε. Καὶ δὴ πλῆθος Τούρκων ἄρας, ἐξώρμησε κατὰ Περσῶν ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα διὰ τοῦ Εὐξείνου πόντου<sup>155</sup>.

Y poco después queriendo rechazar estas cosas al patriarca decía: "En las manos de de la Madre de Dios dejo la ciudad misma y mi hijo". Y entrando a la Gran asamblea ciñendo sandalias negras [e inclinado cayendo] hizo una súplica; Jorge, el de Pisidia, viéndolo con tanta humildad decía: "Oh rey, **al mover tu pie de negra sandalia, (lo) teñirás de rojo de sangre persa**".

Por consiguiente, tomando entre sus manos la forma divina aquiropita, ordenaste sobre los persas. Y ciertamente habiendo destruido la multitud de turcos, te lanzaste con vehemencia sobre los persas con temible poder a través del ponto Euxino.

2.12.3.3. Simeón Logoteta o Metafrastes (X) cronista y lírico. Nos legó una *Crónica*, una colección canónica, cartas y poemas, pero lo que lo hizo famoso fue su compilación de *Vida de santos*. A la *Crónica* pertenece el siguiente fragmento, que reitera el episodio del calzado de Heraclio ya comentado en Jorge el Monje:

---

<sup>155</sup> Cfr. Migne (1857-1866: lib. 1-6).

ὁ δὲ γε βασιλεὺς Ἡράκλειος, ὡς εἴρηται, πρὸς Περσίδα βου-  
λόμενος ἐκχωρῆσαι τὰδε πρὸς τὸν πατριάρχην ἔφη· εἰς χει-  
ρας τοῦ Θεοῦ καὶ τῆς Θεομήτορος καὶ σοῦ ἀφήμι τὴν πόλιν  
ταύτην καὶ τὸν υἱόν μου. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν Μεγάλην ἐκ-  
κλησίαν μέλαινα ὑποδήματα περιβαλόμενος ἠὔξατο. ὄν  
ιδὼν Γεώργιος ὁ Πισίδης μετὰ τοιαύτης ταπεινώσεως ἔφη· ᾧ  
βασιλεῦ, **μελεμβαφὲς πέδιλον εἰλίξας πόδα** βάψεις ἐρυ-  
θρὸν περσικῶν ἐξ αἱμάτων. λαβὼν δὲ μετὰ χειρας τὴν θε-  
ανδρικήν ἀχειροποίητον μορφήν κατὰ Περσῶν ἐστράτευσε  
μετὰ πλοίων διὰ τοῦ Εὐξείνου Πόντου, προσλαβόμενος εἰς  
συμμαχίαν πλῆθος Τούρκων καὶ ἄλλων ἐθνῶν πλήθη, ἐξορ-  
μήσας κατὰ Περσῶν ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα<sup>156</sup>.

Pero el rey Heraclio, como se dicen, queriendo ir hacia Persia dijo esto al patriarca: "en manos de Dios, de la Madre de Dios y tuyas dejo esta ciudad y mi hijo". Y entrando a la Gran asamblea ciñendo sandalias negras, hizo una súplica. Jorge el de Pisidia viéndolo con tal humildad dijo: "Oh, rey, **al mover tu pie de negra sandalia**, (lo) teñirás de rojo de sangre persa". Y tomando entre sus manos la forma divina aquiropita, guerreó contra los persas junto con tus barcos a través del Ponto Euxino, tomando en combate a una multitud de turcos y una multitud de otras tribus, te lanzaste con vehemencia sobre los persas con temible poder.

2.12.3.4. La fuerte pervivencia de los panegíricos pisidianos en el siglo X se pone de manifiesto también en la frecuencia con que lo cita la gran enciclopedia alfabética, Σοῦδα [*Suda* o *Suidas*]. Según Espejo Jáimez, Sternbach ha registrado en esta 71 fragmentos, 36 referidos a los panegíricos y el resto correspondiente a obras no conservadas<sup>157</sup>. Veamos algunos ejemplos que pertenecen a la *Expeditio Persica*:

---

<sup>156</sup> Cfr. Wahlgren (2006: cap. 109, sec. 6, l. 7).

<sup>157</sup> *Op. Cit.* (2015:119).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Alphabetic letter **alpha** entry 3499 line 3: Πισίδης· οὐς εἰ σιωπήσαιμεν, οἱ λίθοι<sup>158</sup> τάχα φωνὰς ἀπορρήξουσι τῶν πεπραγμένων<sup>159</sup>. [a las que, si guardáramos silencio, las piedras rápidamente / **harán resonar** como voces de los acontecimientos. ] (*Exp.Pers. III. 39-40*).

Alphabetic letter **xi** entry 23 line 1: Πισίδης· ὕλας χορηγῶν καὶ τσοαύτας καὶ ξένας<sup>160</sup>. [procurando tantos y **extraños** materiales] (*Exp.Pers. III. 61*).

Alphabetic letter **pi** entry 282 line 13: καὶ Πισίδης· τὸν παραβάτην συμβαλῶν<sup>161</sup> πλασμῶ ξένω πρὸ τῆς μάχης ἀφῆκας εἰς ἀντιστάτην<sup>162</sup>. [y tras engañar al que marchaba **al costado** con una ficción extraña / lo arrojaste antes de la batalla al lado opuesto. ] (*Exp.Pers. II. 284-285*).

Alphabetic letter **tau** entry 188 line 1: Πισίδης· τῇ ταυτότητι συγχυθεὶς τῶν δακρῶν. καὶ τὴν χαρὰν γὰρ πολλάκις χαρὰ τρέφει<sup>163</sup>. [confundido **por la repetición** de las lágrimas, / y pues el gozo muchas veces alimenta al gozo. ] (*Exp.Pers. III. 133-134*).

Alphabetic letter **chi** entry 539 line 20: καὶ Πισίδης· οὐκ ἔστι ταῦτα πρὸς χάριν κεχρωσμένα· ἀπλοῖ δὲ πάντες<sup>164</sup> τῆς ἀληθείας λόγοι<sup>165</sup>. [Estos hechos no **están anunciados** de buena gana; / son totalmente simples las palabras de la verdad] (*III. 37-38*).

2.12.3.5. Juan Geómetra (X) poeta bizantino invoca en su tumba a Nicéforo Focas, que había sido asesinado en noviembre de 1069. Se aprecia la

---

<sup>158</sup> En las ediciones de Pertusi (1959:117) y Tartaglia (1998: 114-115) figura αἱ πέτραι.

<sup>159</sup> *Op. Cit.* (1928-1931-1933-1935).

<sup>160</sup> *Ibid.* (1928-1931-1933-1935).

<sup>161</sup> En las ediciones de Pertusi (1959:111) y Tartaglia (1998: 106-107) figura παραβαλῶν.

<sup>162</sup> *Ibid.* Figura ἀντιστάδην.

<sup>163</sup> *Op. Cit.* (1928-1931-1933-1935).

<sup>164</sup> En las ediciones de Pertusi (1959:117) y Tartaglia (1998: 114-115) figura πάντως.

<sup>165</sup> *Op. Cit.* (1928-1931-1933-1935).

influencia de los versos pisidianos, no solo en los términos con los que se refiere al enemigo, sino también en la maestría para resaltar el afecto y veneración del pueblo y del poeta por el soberano y su valoración como guerrero indiscutible, capaz de trascender la muerte:

### Ἐπιτύμβια εἰς τὸν βασιλέα Νικηφόρον

Ὁ ταῖς μάχαις πρὶν καὶ τομώτερος ξίφους  
πάρεργον ὤφθη καὶ γυναικὸς καὶ ξίφους·  
ὃς τῷ κράτει πρὶν γῆς ὅλης εἶχε κράτος  
ὥς τις μικρὸς γῆς μικρὸν οἰκεῖ νῦν μέρος·  
τὸν πρὶν δὲ φρικτὸν βαρβάροις καὶ θηρίοις  
ἀνεῖλεν ἢ σύγκοιτος, ἐν δοκοῦν μέλος·  
ὁ μὴδὲ νυξὶ μικρὸν ὑπνώττειν θέλων  
ἐν τῷ τάφῳ νῦν μακρὸν ὑπνώττει χρόνον.  
θέαμα πικρόν· ἀλλ' ἀνάστα νῦν, ἄναξ,  
καὶ τάττε πεζούς, ἵπποτας λογχηφόρους,  
τὸ σὸν στράτευμα, τὰς φάλαγγας, τοὺς λόχους.  
ὄρμα' καθ' ἡμῶν Ῥωσικὴ πανοπλία·  
Σκυθῶν ἔθνη σφύζουσιν εἰς φονουργίαν.  
ἐχθροὶ λεηλατοῦσι σῆν, μάκαρ, πόλιν,  
οὐς ἐπτόει πρὶν καὶ γεγραμμένος τύπος  
πρὸ τῶν πυλῶν σὸς ἐν πόλει Βυζαντίου.  
ναὶ μὴ παρόψει ταῦτα· ῥίψον τὸν λίθον  
τὸν σὲ κρατοῦντα, καὶ λίθοις τὰ θηρία  
τὰ τῶν ἐθνῶν δίωκε· δὸς δὲ καὶ πέτρας  
στηριγμὸν ἡμῖν, ἀρραγεστάτην βάσιν.  
εἰ δ' οὐ προκύψαι τοῦ τάφου μικρὸν θέλεις,  
κἄν ῥῆξον ἐκ γῆς εἰς ἔθνη φωνὴν μόνην·  
φωνὴ γὰρ εἰς φόβητρον αὐτοῖς ἀρκέσει.  
εἰ δ' οὐδὲ τοῦτο, τῷ τάφῳ τῷ σῷ δέχου  
σύμπαντας ἡμᾶς. καὶ νεκρὸς γὰρ ἀρκέσεις  
σώζειν τὰ πλήθη τῶν ὄλων χριστωνύμων,  
ὦ πλὴν γυναικὸς τᾶλλα γοῦν Νικηφόρε<sup>166</sup>.

<sup>166</sup> Cfr. Mercati (1921: I. 10).

### **Epigrama por la muerte del rey Nicéforo.**

El antes ciertamente más hiriente que el puñal en las batallas  
vio lo superfluo de una mujer y un puñal  
quien por su soberanía antes tenía el poder de toda la tierra  
del mismo modo alguien pequeño habita ahora una pequeña parte de  
la tierra;  
al antes temible para los bárbaros y las fieras  
el compañero destruyó al que creía un miembro;  
él aún no queriendo dormir un poco durante la noche,  
ahora en su tumba descansa mucho tiempo.  
Penoso espectáculo: pero levántate ahora, Señor,  
y ordena a los peltastas, a los caballeros que portan lanzas,  
al ejército, las falanges, los infantes.  
Ponte la armadura siria por nosotros:  
se agitan las tribus de los escitas en una masacre.  
Los enemigos te saquean, bienaventurado, la ciudad,  
a los que antes ciertamente aterraba tu marca escrita  
delante de las puertas en la ciudad de Bizancio.  
Ciertamente no verás esto: arroja la piedra  
que tú dominas y con las piedras las fieras  
de las tribus persigue, danos también  
la consistencia de las piedras, base más indestructible.  
Si no quieres estar al borde de tu tumba un poco,  
haz salir de la tierra contra las tribus una única voz,  
pues una voz nos defenderá ante el espantajo.  
Y si ni aún así, recibe en tu tumba  
a todos nosotros. Pues también muerto (nos) asistirás  
para salvar la multitud de todos los que llevan el nombre de Cristo,  
sea a excepción de la mujer, otra cosa al menos, Nicéforo.

2.12.3.6. Teodosio Diácono (X). Su obra: *El saqueo de Creta* (griego: Ἀλωσις τῆς Κρήτης, en latín: *De Creta capta*) es un poema épico de 1039 versos dodecasílabos, escrito en 962/963 para celebrar la reconquista de la isla de Creta (en manos de los árabes) por Nicéforo Focas en el año 961. Además de los trágicos griegos e innumerables fuentes, Diácono tiene como principal referente la obra panegírica de Pisidia. Según Lauxtermann, este poema es el

primer y único ejemplo del género épico-histórico después de Pisidia<sup>167</sup>.

Citaremos los pasajes:

Ἐλωσις Κρήτης πονηθεῖσα παρὰ Θεοδοσίου Διακόνου ταπεινοῦν  
τῷ φιλανθρώπῳ καὶ κραταίῳ βασιλεῖ Ῥωμάνῳ.

La conquista sufrida de Creta por el humilde Teodosio Diácono para el rey romano filántropo y robusto.

[A']

τίς ἦν ὁ Καῖσαρ, ὁ στρατευμάτων τρέχων  
ἐν ταῖς ἀφύρτοις συμπλοκαῖς καθημέραν;  
¿Quién era el César, que corría cada día con su ejército  
en las luchas inconfundibles? (11-12)<sup>168</sup>

τὰς παντοπόμπους καὶ ἴσοφας στρατηγίας·  
los despachos (órdenes) y las sabias estrategias; (34)<sup>169</sup>

ἐκεῖθεν ἔνθεν ἰοικτικῶς ἠπλωμένοι,  
de aquí a allá desplegándose pestilencialmente, (111)<sup>170</sup>

ἐκεῖ δὲ μείνας ἡμερῶν τριῶν κύκλους,  
aquí permaneciste ciclos de tres días, (143)<sup>171</sup>

οὕτω ζυγέντες οἱ κλάδοι τῶν σῶν πόνων,  
así unidos los vástagos de tus esfuerzos, (199)<sup>172</sup>

θεὸς δὲ τὴν σὴν θλίψιν εἰς εὐθυμίαν  
θαῦτον μετεσκεύασεν,

un dios transformó más velozmente  
tu opresión en alegría, (292-293)<sup>173</sup>

μικρός, φαλακρός, δεινόφρων, τὸν ἐκ Πύλου

<sup>167</sup> Cfr. Lauxtermann (2019: 45).

<sup>168</sup> Cfr. Criscuolo (1979: 2); *Op. Cit.* (1959:129; *Exp. Pers.* III. 310).

<sup>169</sup> *Op. Cit.* (1979: 3); *Op. Cit.* (1959:117; *Exp. Pers.* III. 33).

<sup>170</sup> *Op. Cit.* (1979: 6); *Op. Cit.* (1959: 130; *Exp. Pers.* III. 332).

<sup>171</sup> *Op. Cit.* (1979: 7); *Op. Cit.* (1959: 122; *Exp. Pers.* III. 151).

<sup>172</sup> *Op. Cit.* (1979: 9); *Op. Cit.* (1959: 136; *Exp. Pers.* III. 456).

<sup>173</sup> *Op. Cit.* (1979: 13); *Op. Cit.* (1959: 119; *Exp. Pers.* III. 90).



γέροντα νικῶν ἐν μελιρρύτοις λόγοις·

pequeño, desnudo, orgulloso, venciendo al anciano  
de Pilos en palabras que destilan miel; (355-356)<sup>174</sup>

ἰδοῦ τὸ δεινὸν τῆς Χαρύβδεως στόμα  
mira la terrible boca de Caribdis (415)<sup>175</sup>

εἷς οὖν στρατηγῶν ἑυγενοῦς ῥίζης κλάδος,  
ciertamente un vástago de buen origen del estratega, (451)<sup>176</sup>

ἐκ τεττάρων γὰρ σταυρικῶς ἐγκρυσμάτων  
de cuatro emboscadas fijamente establecidas (476)<sup>177</sup>

καὶ πρὶν μαχητῆς εὐσθενῆς κεκρυμένος,  
y decidiendo antes guerrero vigoroso, (504)<sup>178</sup>

Ἵομηρε, ἑπηγή τῶν λόγων, ...  
Homero, fuente de las palabras, ... (527)<sup>179</sup>

ἑδιδάξον ἡμᾶς μὴ σιωπᾶν εὐκόλως,  
Enséñame, para no silenciarme fácilmente, (559)<sup>180</sup>

ὡς πτώξ δεδοικῶς, τὰς ὁδοὺς παρατρέχει.  
como la libre temerosa, evita los caminos. (566)<sup>181</sup>

ἐν τοῖς ἀθέσμοις Κρητικοῖς ἀναπλάσθαι.  
(ὄκνος- indecisión) forjada entre los cretenses impíos. (715)<sup>182</sup>

ὁ καὶ ἑκρατῆσαι Κρητικῶν τὰς ἡνίας  
ciertamente dominar las riendas de los cretenses (813)<sup>183</sup>

τὰ τὴν σφαγὴν δρᾶσαντα τῶν μαιφόνων  
al hacer el sacrificio de manchas de sangre (970)<sup>184</sup>

Εἶθε προκύψαις τοῦ τάφου, Κωνσταντῖνε,  
Allí te inclinaste en la tumba, Constantino, (997)<sup>185</sup>

<sup>174</sup> *Op. Cit.* (1979: 15); *Op. Cit.* (1959: 88; *Exp. Pers. I.* 82 ss.)

<sup>175</sup> *Op. Cit.* (1979: 17); *Op. Cit.* (1959: 135; *Exp. Pers. III.* 452).

<sup>176</sup> *Op. Cit.* (1979: 18); *Op. Cit.* (1959: 136; *Exp. Pers. III.* 456).

<sup>177</sup> *Op. Cit.* (1979: 19); *Op. Cit.* (1959: 111; *Exp. Pers. II.* 297).

<sup>178</sup> *Op. Cit.* (1979: 20); *Op. Cit.* (1959: 119; *Exp. Pers. III.* 83).

<sup>179</sup> *Op. Cit.* (1979: 21); *Op. Cit.* (1959: 87; *Exp. Pers. I.* 66).

<sup>180</sup> *Op. Cit.* (1979: 22); *Op. Cit.* (1959: 84; *Exp. Pers. I.* 13).

<sup>181</sup> *Op. Cit.* (1979: 22); *Op. Cit.* (1959: 85; *Exp. Pers. I.* 18).

<sup>182</sup> *Op. Cit.* (1979: 28); *Op. Cit.* (1959: 116; *Exp. Pers. III.* 24).

<sup>183</sup> *Op. Cit.* (1979: 31); *Op. Cit.* (1959: 110; *Exp. Pers. II.* 282).

<sup>184</sup> *Op. Cit.* (1979: 37); *Op. Cit.* (1959: 102; *Exp. Pers. II.* 108).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

2.12.3.7. En el *Epigrama* n° 312 del tomo XVI de la *Antología Palatina* (X), la musa de la épica reconoce como su padre al poeta en lugar de al Cronida<sup>186</sup>:

Καλλιόπη βασίλεια Γεώργιον εἶπεν ἰδοῦσα·  
“Οὔτος ἐμὸς γενέτης γνήσιος, οὐ Κρονίδης”.

La soberana Calíope dijo una vez al ver a Jorge:  
"Este era mi verdadero padre, no Zeus".

2.12.3.8. Juan Mauropo (X), cultivó el género narrativo y el lírico. Se destacó en Constantinopla como un profesor reputado. La influencia de Pisidia en sus poemas se deja apreciar en la métrica y concretamente en el uso de algunas construcciones como vemos en estos epigramas:

ἀλλ' εἴ τις ἀρχεῖ στερορὸς εἶναι τὰς φρένας  
καὶ τοῖς λογισμοῖς ἀσφαλῶς βεβηκέναι<sup>187</sup>,  
ἐντεῦθεν ἂν παιδευσιν ἀρκοῦσαν λάβοι,  
μὴ σφόδρα θαρρεῖν μηδὲ πιστεύειν ἄγαν,  
ὡς τοῖς ἑαυτοῦ χρήσεται πάντως νόμοις<sup>188</sup>.

Pero si alguien se jacta de ser consistente en cuanto a sus sentimientos  
**y estar sólidamente bien establecido en sus pensamientos,**  
de ahora en adelante se ocuparía de defender la educación,  
no atreverse en absoluto ni confiar demasiado,  
a fin de servirse totalmente de las leyes.

Ἔχουσα θερμὸν προστάτην ἐνταῦθά σε  
ἢ πανσέβαστος Ἀγγοῦστα Θεοδώρα,  
ἐκεῖ πλέον σε προστατεῖν αὐτῆς θέλει,  
ἀρχιστράτηγε τῶν ἄνω στρατευμάτων<sup>189</sup>,

---

<sup>185</sup> *Op. Cit.* (1979: 38); *Op. Cit.* (1959: 124; *Exp. Pers. III.* 184).

<sup>186</sup> *Op. Cit.*. Pontani (1981: 410).

<sup>187</sup> *Op. Cit.* (1959: 114; *Exp. Pers. II.* 349). Pisidia utiliza esta construcción para referirse al pensamiento endeble de los persas.

<sup>188</sup> *Cfr.* Lagarde (1882: E. 93, l. 61).

<sup>189</sup> *Op. Cit.* (1959:133; *Exp. Pers. III.* 385).

ὅταν βασιλεὺς οὐρανῶν κρίνων **κάτω**  
τοὺς γῆς βασιλεῖς εἰς κρίσιν φρικτὴν ἄγη.  
ὄθεν παρ' αὐτῆς νῦν λαβὼν δῶρον τόδε,  
θερμῶς τότε πρόσθηθι τῆς δωρουμένης<sup>190</sup>.

La muy venerable Augusta Teodora  
al tener allí mismo un ardiente protector para ti,  
desde entonces lleno de ti quiere protegerte,  
generalísima de los ejércitos **de arriba**,  
siempre que el rey de los cielos juzga **abajo**  
los pecados a los reyes de la tierra en un juicio que hace estremecer.  
De donde de tu parte tomando ahora este don,  
con fuerza entonces ponte delante de quien te regala.

2.12.3.9. Miguel Pselo compara los versos de Eurípides y Pisidia y considera a este último como superior en cuanto al manejo del ritmo y la métrica::

Ὁ αὐτὸς ἐρωτήσαντι "Τίς ἐστίχιζε κρεῖττον, ὁ Εὐριπίδης ἢ ὁ Πισίδης,"  
Ἄμφω μὲν εὐχρησ[τοι] γε μέτρον καὶ τῆς ποιήσεως ἔνεκα,  
καὶ ὁ Φλιάσιος Εὐριπίδης ὁ τραγικὸς καὶ ὁ τ[ῶν Πισιδῶν]  
Γεώγιος, ὃς τὸ ἰαμβικὸν μέτρον παρὰ τοὺς πολλοὺς τοὺς αὐ-  
τῶ <ἐπομένους> ἠκ[ρί] βωσ[ε· ἐπεὶ δ' ἐποίησε τὸν] αὐτὸν λό-  
γον οὕτως εἰπεῖν ὁμοιότατον, δυσχερῆς ἢ [διάκρισ]ις [π]ῶς  
ἄλ [λή]λοιν διαφέρετον καὶ τίς ἄτερος θατέρου καλλίων. πε-  
ρὶ δὲ τὰς ἀμφοτέρας [τέχνας εἶ τις] καὶ τὴν ἐπιστήμην ἔχει  
τὴν μετρικὴν καὶ τὴν περὶ τοὺς ῥυθμοὺς ἀξιόλογ[ον], τὴν πε-  
ρὶ τὰ μέτρα καὶ τοὺς πόδας ὑψηλόνουν καὶ θεωρητικόν, οὐ  
πάνυ χαλεπὸν εὐρεῖν τινα ἐν ἀμφοτέροις διαφορὰν καὶ δοῦ-  
ναι τῶ ἑτέρῳ τὰ νικητήρια κατὰ τοῦ ἑτέρου.

El mismo hombre a quien le preguntó: "¿Quién fue mejor poeta, Eurípides o Pisides?"

---

<sup>190</sup> *Op. Cit.* (1882: E. 74, l. 14).

El poeta trágico Eurípides de Flía y Jorge de Pisidia, que manejaron el metro yámbico con mayor precisión que sus muchos sucesores, son útiles (sc. como modelos) en métrica y en el arte de la poesía; y dado que él (Jorge) hizo el mismo (tipo de) discurso más parecido, es difícil decidir cómo los dos hombres se diferencian entre sí y cuál es mejor que el otro. Pero (si alguien) tiene un conocimiento notable sobre ambas (artes), sobre métricas y ritmos, es decir, un conocimiento elevado y teórico sobre metros y pies, no es del todo difícil descubrir una cierta diferencia en cualquiera de los dos y otorgar una corona de la victoria a uno sobre el otro.<sup>191</sup>

2.12.3.10. Pseudo Pselo (XI), es considerado un autor posterior a Miguel Pselo, porque en uno de sus dos extensos poemas lo nombra como fallecido junto a Pisidia, el más antiguo, Teofilacto, discípulo de Pselo y Cristóbal de Mitilene, los dos últimos del mismo siglo que Miguel Pselo. Todos ausentes en ese momento, por lo que no pueden "disfrutar" de la maestría de su creación<sup>192</sup>. Es posible ubicar el poema en el contexto de las competiciones literarias dentro de los círculos literarios, destinado a alguien que ha criticado sus poemas. Más allá de ironía, este autor reconoce la autoridad literaria de quienes nombra y entre ellos figura Pisidia:

ἐκεῖνοι γὰρ ἐκ πνεύματος λαλήσαντες ἀγίου,  
οὗτος πνεύματι Πύθωνος καὶ φθέγγεται καὶ γράφει.  
σὺ δ' αὖ, ὑπέριμμε Ψελλέ, **Πισίδη**, Χριστοφόρε,  
Λέων καὶ Θεοφύλακτε πρόεδρε Βουλγαρίας,

---

<sup>191</sup> *Op.Cit.* Dyck (1986: 20): "The same man to one who raised the question, "Who was the better poet, Eurípides or Pisides?" The tragic poet Euripides of Phlyeia and George of Pisidia, who handled the iambic metre with greater precision than his many successors, are both useful (sc. as models) in metrics and in the art of poetry; and since he (George) made the same (type of) discourse most similar, it is difficult to decide how the two men differ from each other and which is better than the other. But (if anyone) has a notable knowledge about both (arts), about metrics and rhythms, that is, lofty and theoretical knowledge about metres and feet, it is not altogether difficult to discover a certain difference in either man and to bestow a Crown of victory on one over the other."

<sup>192</sup> *Cfr.* Amado Rodríguez; Ortega Villaro (2016: 343). Ver nota a pie de pág. N° 434.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

δεινήν καὶ πάνυ χαλεπήν ὑπέστητε ζημίαν  
προμεταστάντες ὑπὸ γῆν καὶ μὴ μεμαθηκότες  
τοὺς στίχους οὐς μοι πέπομφεν μόνος ὁ στιχοπλόκος.

Aquellos hablan conforme al Espíritu Santo,  
este habla y escribe con el espíritu de Pitón.  
Tú, honorabilísimo Pselo, **Pisides**, Cristóbal,  
León y Teofilacto, obispo de Bulgaria,  
por yacer bajo tierra antes de haber conocido  
los versos que me envió únicamente a mí el versificador<sup>193</sup>.

2.12.3.11. Jorge Cedreno, cronista bizantino del siglo XI, escribió su *Compendium Historiarum*, que se extiende desde la creación hasta su época. En un fragmento hace intervenir a Pisidia y utiliza la misma expresión que hemos destacado con anterioridad:

καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν μεγάλην ἐκκλησίαν, μέλανα ὑποδήματα περιβαλόμενος καὶ προηγῆς πεσὼν ἠΰξατο οὕτως "δέσποτα θεὲ καὶ κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, μὴ παραδῶς ἡμᾶς εἰς ὄνειρος τοῖς ἐχθροῖς σου διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, ἀλλ' ἐπιβλέψας ἐλέησον, καὶ τὴν κατὰ τῶν ἐχθρῶν σου νίκην δὸς ἡμῖν, ὅπως μὴ καυχῆσονται οἱ ἀλάστορες κατὰ τῆς σῆς κληρονομίας ἐπαυρόμενοι." ὄν ἰδὼν **Γεώργιος ὁ Πισσίδης** μετὰ τοιαύτης ταπεινώσεως ἔφη "ὦ βασιλεῦ, **μελεμβαφὲς πέδιλον εἰλίξας πόδα**, βάψαις ἐρυθρὸν Περσικῶν ἐξ αἱμάτων." λαβὼν δὲ μετὰ χειρᾶς τὴν θεανδρικήν ἀχειροποίητον μορφὴν τοῦ κυρίου καὶ θεοῦ ἡμῶν, κατὰ Περσῶν ἐστράτευσε μετὰ πλοίων διὰ τοῦ Ευξείνου πόντου, προσλαβόμενος εἰς συμμαχίαν πλήθη Τούρκων καὶ ἄλλων ἐθνῶν<sup>194</sup>.

Y entrando a la gran asamblea ciñendo sandalias negras e inclinado cayendo suplicó así: "Mi dueño, Dios y señor Jesucristo, no nos entregues a la vergüenza para tus enemigos a causa de nuestros pecados, sino al volver la vista compadécete y danos la

<sup>193</sup> *Ibid.* Amado Rodríguez; Ortega Villaro (2016: 342-343).

<sup>194</sup> *Cfr.* Bekker (1838: 719, l. 3).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

victoria sobre tus enemigos, de modo que los impíos no se vanagloriarán elevándose sobre tu potestad." **Jorge de Pisidia** viéndolo con tal humildad decía: "Oh rey, **al mover tu pie de negra sandalia**, teñiste de rojo de sangre persa." Tomando entre sus manos la forma divina aquiropita del Señor y Dios nuestro, ordenaste entre las naves persas a través de Ponto Euxino, llevando hacia el combate a la multitud de turcos y otras tribus.

2.12.3.12. Gregorio de Corinto (XI-XII), vivió bajo el reinado de los Commeno. Entre sus obras, figura un tratado sobre sintaxis griega antigua, *Περὶ συντάξεως τοῦ λόγου*, en el que figura un comentario sobre Jorge de Pisidia, considerado como el arquetipo de los versos yámbicos:

ἐπεὶ οὖν καὶ τὰ ἰαμβεῖα λογογραφία τις ἐστὶν εὐρυθμὸς, ζηλούσθω σοι καὶ τὸ ἐνθυμηματικὸν ἐν αὐτοῖς· ἔχεις ἀρχέτυπον **τὸν Πισίδην**, νεωτέρους τὸν Καλλικλῆν, τὸν Πτωχοπρόδρομον καὶ εἴ τις πού τοιοῦτος, ἐν τοῖς παλαιοῖς τὸν Θεολόγον, τὸν Σοφοκλῆν, ἐκτὸς τῶν ποιητικῶν ἰδιωμάτων αὐτὰ τὰ εὐφραδέστερα τοῦ Λυκόφρονος, καὶ εἴτι τοιοῦτον<sup>195</sup>.

Puesto que en efecto también los metros yambos son un discurso armonioso, sea imitado por ti ciertamente la forma de entimema en los mismos: tienes como modelo **a Pisidia**, en cuanto a los más jóvenes, a Calicles, al pobre Pródromos y probablemente a cualquiera de tal cualidad; entre los antiguos, al Teólogo, a Sófocles, fuera de sus particularidades poéticas, los mismos rasgos elegantes de Licofrón incluso algo así.

2.12.3.13. Miguel Files reconoce a Pisidia como fuente de inspiración:

Κατὰ μίμησιν τῶν στίχων **τοῦ Πισίδου**  
στίχους, φίλος, μάθανε κεκροτημένους  
πρὸς τὸν κραταιότατον αὐτάνακτά μου  
Κομνηνὸν Ἀνδρόνικον Ἐγγελοῦ Δούκαν

---

<sup>195</sup> *Op.Cit.*Kominis (1960:129).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Παλαιολόγον, τὴν πνοὴν τῶν Αὐσόνων,  
πρὸς ὃν λόγων δύναμις οὐδὲν ἰσχύει<sup>196</sup>.

Por imitación de los versos **de Pisidia**

Amigo, aprende los versos forjados que resuenan  
a causa del más fuerte, mi único gobernante,  
Conmeno Andrónico, mensajero general  
Paleólogo, la inspiración de los italianos,  
por quien sin el talento de sus palabras no es fuerte.

2.12.3.14. Constantino Acropolita (XIII-XIV), compiló biografías de santos y escribió oraciones, encomios y cartas. En uno de sus escritos, nombra a Pisidia como autor de un libro de cosmogonía.

Πισίδου πάλαι μὲν βίβλον εὔ δι' ἰάμβων ξυνθέντος εἰς  
κοσμογένειαν, διημαρτημένην δὲ νῦν εὕρισκομένην καὶ τὰ  
πολλὰ διεσφαλμένην· ὁ γὰρ χρόνος ἄλλας τε πολλὰς  
διαφθείρας καὶ ταύτην οὐχ ἥκιστα μετεποίησεν<sup>197</sup>.

Antiguamente al escribir como es debido un libro de **Pisidia** sobre la cosmogonía, equivocada, pero ahora descubierta también engañosa en cuanto a muchas cosas, pues el tiempo al descubrir otras muchas tampoco la transformó.

2.12.3.15. Nicéforo Calixto Xantopoulos (XIV) fue el último de los historiadores eclesiásticos griegos. Su *Historia Ecclesiastica* se extiende desde el nacimiento de Jesucristo hasta la muerte del emperador Focas en el año 610. Dispuesta en veintitrés libros, solo nos han llegado dieciocho. De los cinco restantes conocemos el argumento que abarca desde el principio del imperio de Heraclio hasta fines del de León el filósofo, fallecido en el año

---

<sup>196</sup> Cfr. Martini (1900: poema 2, l. 2).

<sup>197</sup> Cfr. Romano (1991: ep. 78, l. 1).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

911. En este fragmento nombra a Pisidia como contemporáneo del emperador, menciona algunas de sus funciones administrativas y destaca la maestría de sus yambos:

Ἐπὶ δὲ τούτῳ καὶ ὁ θαυμάσιος **διάκονος** καὶ  
**ῥαιφερενδάριος Γεώργιος ὁ Πισιδῆς**, ἡλικιώτης ὦν  
ἐκείνῳ, εἰ καὶ τῷ χρόνῳ λίαν νεώτερος, ἐν **ιάμβων μέτροις**  
**ἀρίστοις**, ὥσπερ εἴθιστο γράφειν, πρὸς τὴν εἰρημένην  
αἴρεσιν ἀντιβὰς, καὶ παιδιὰν σπουδῇ κεραννύς, οὕτω πως  
διεξέρχεται, σφόδρα διελέγχων τὸ ἄτοπον<sup>198</sup>.

Pero sobre él, **Jorge el de Pisidia**, no solo admirable **diácono** sino también **refendario**, siendo contemporáneo de aquel, aunque por la época mucho más joven, **en los mejores metros de yambos**, como estaba habituado a escribir y oponerse a la intención de hablar, moderando la burla con presteza, así en cierto modo pasa, refutando con vehemencia lo insensato.

### 2.13. Recapitulación

La posibilidad de acceder a una gran cantidad de material bibliográfico referido especialmente al vocabulario bizantino nos ha permitido el abordaje filológico indispensable para realizar una lectura más profunda de los poemas pisidianos y valorizar su riqueza léxica y su vasta formación enciclopédica.

Si bien Pisidia se adscribe a la tendencia aticista propia de la formación académica de su época, la preferencia por expresarse con precisión y belleza lo indujo a incursionar en un vocabulario con antecedentes clásicos y bíblicos y a proponer gran cantidad de neologismos y nuevos términos. Este cuidadoso manejo del vocabulario le permitió superar las instancias de

---

<sup>198</sup> *Op. Cit.* 1857-1866: libro 6, cap. 19, l. 58).



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

la poesía tradicional y adecuarse a las exigencias programáticas por las que fue comisionado.

La necesidad de llegar e influir en el oyente determinó el carácter selectivo de su poesía y le aseguró la aceptación entre sus pares y la del público cortesano, pero además, logró trascender su época e influir en los autores bizantinos posteriores, como lo hemos comprobado en el apartado de la intertextualidad.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.

## CAPÍTULO III: MÉTRICA

### 3.1. El yambo: cuestiones sobre el término

Algo particular en los poemas de Jorge de Pisidia es la alternancia entre elementos narrativos y encomiásticos.

Tradicionalmente para el desarrollo de la narración épica se utilizaba el hexámetro como el metro más apropiado. Lo novedoso fue que, en lugar de este metro, nuestro poeta empleó “por vez primera”<sup>199</sup> y de forma casi exclusiva el metro yámbico.

Cabe preguntarse por qué utilizó este metro y si existen antecedentes que nos permitan entender y justificar su uso en la literatura bizantina de su época, cuyas características, según algunos autores, fueron la creatividad y el experimento<sup>200</sup>.

### 3.2. Antecedentes míticos

El siglo VII a.C. es la fecha comúnmente aceptada como de creación del yambo. Se desconocía el origen de estos cantos y, por lo tanto, se resolvía con un mito. Halliwell<sup>201</sup> hace referencia a este mito, cuando analiza brevemente

---

<sup>199</sup> Espejo Jáimez (2015:633).

<sup>200</sup> Cfr. Mullet, M (2010: 233). “[...] we now realize that, possibly with the sixth century, this was the period *par excellence* of creativity and experiment, with the revival of satire and the novel, the emergence of *politikos stichos* and literary works in the vernacular.”

<sup>201</sup> Cfr. Halliwell, S. (2008: 161); Miralles, C. (1986: 13 y 25); Rodríguez de Sepúlveda (1996: I. 5.1); Burkert (2007: 144).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

el *Himno Homérico a Deméter* como un αἴτιον para explicar el origen del término ἱαμβος y subrayar las características principales del género, así como considerarlas como parte sustancial del ritual de los Misterios Eleusinos. Asegura que el nombre *Iambé* se convierte en una personificación del verbo ἱαμβίζω ‘perseguir con sátiras’, que es una de las costumbres de la festividad, y la descripción de esta personificación, presentada como de origen humilde, nos recuerda la libertad performativa del género, así como el carácter popular del mismo. La astucia de *Iambé*, sus chanzas<sup>202</sup>, según este autor, logra modificar el estado de la diosa y recuperar su naturaleza divina.

Apolodoro en su *Biblioteca* también hace referencia a las bromas por parte de la anciana *Iambé*:

Πλούτων δὲ Περσεφόνης ἐρασθεὶς Διὸς συνεργούντος ἤρπασεν αὐτὴν κρύφα. Δημήτηρ δὲ μετὰ λαμπάδων νυκτός τε καὶ ἡμέρας κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν ζητοῦσα περιήει: μαθοῦσα δὲ παρ’ Ἑρμιονέων ὅτι Πλούτων αὐτὴν ἤρπασεν, ὀργιζομένη θεοῖς κατέλιπεν οὐρανόν, εἰκασθεῖσα δὲ γυναικὶ ἤκεν εἰς Ἑλευσῖνα. καὶ πρῶτον μὲν ἐπὶ τὴν ἀπ’ ἐκείνης κληθεῖσαν Ἀγέλαστον ἐκάθισε πέτρῃ παρὰ τὸ Καλλίχορον φρέαρ καλούμενον, ἔπειτα πρὸς Κελεὸν ἐλθοῦσα τὸν βασιλεύοντα τότε Ἑλευσινίων, ἔνδον οὐσῶν γυναικῶν, καὶ λεγουσῶν τούτων παρ’ αὐτὰς καθέζεσθαι, γραΐά τις Ἰάμβη σκώψασα τὴν θεὸν ἐποίησε μειδιᾶσαι. διὰ τοῦτο ἐν τοῖς θεσμοφοροῖσι τὰς γυναῖκας σκώπτειν λέγουσιν.<sup>203</sup>

Plutón, enamorado de Perséfone, la raptó en secreto con la ayuda de Zeus. Deméter recorrió la tierra buscándola con

---

<sup>202</sup> Cfr. Lesky (1989: 135). Gerber (1997: 16): “Iambe is an interesting figure in both myth and cult. Although the tradition is not uniform, she is generally set in the context of the cult of Demeter and is seen as providing an αἴτιον for ritual αἰσχρολογία, the use of language under ritual licence that would otherwise have been judged improper or obscene. Ritual αἰσχρολογία, then, may be related to ἱαμβος”. Sobre la importancia alegórica de Iambe como promotora de la risa en Deméter y, por tanto, restauradora de la vida sobre la muerte, ver Halliwell (2008: 163-164); West (1974: 24).

<sup>203</sup> Apolodoro (2016: 246).

antorchas de noche y de día; informada por los hermionenses de que Plutón la había raptado, se irritó con los dioses, abandonó el cielo y, bajo la apariencia de una mujer, llegó a Eleusis. Se sentó primero en una roca llamada por ella Agélasto, cerca del pozo Calícoro, y luego fue a casa de Céleo, entonces rey de los eleusinos; dentro, unas mujeres la invitaron a sentarse entre ellas, y una anciana, Yambé, con bromas hizo sonreír a la diosa. Dicen que por eso las mujeres bromean en las Tesmoforias.<sup>204</sup>

La naturaleza divina de Deméter, mencionada anteriormente, aparece en el himno relacionada con las estaciones: 55. Πότνια Δημήτηρ, ὠρηφόρε, ἀγλαόδωρε v.55, Δημήτηρ, ὠρηφόρος, ἀγλαόδωρος, v. 192<sup>205</sup> 55. “Augusta Deméter, que traes las estaciones,” ; “Deméter, que trae las estaciones, ufana de sus dones”<sup>206</sup> y con la fertilidad de la tierra.

Sin embargo, la tristeza por la ausencia de su hija, causó una gran sequía: αἰνότατον δ' ἐνιαυτὸν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν / ποίησ' ἀνθρώποις καὶ κύντατον· οὐδέ τι γαῖα / σπέρμ' ἀνίει, κρύπτει γὰρ εὐστέφανος Δημήτηρ· vv. 305-307<sup>207</sup> “Un año terribilísimo sobre la tierra que a muchos alimenta/ provocó para los hombres, un año de perros: que la tierra/ simiente no daba, pues la tenía oculta Deméter de hermosa corona”<sup>208</sup>. Solo *Iambé*, con la simpleza de sus bromas logró que Deméter restableciera su esencia: πρὶν γ' ὅτε δὴ χλεύης μιν Ἰάμβη κέδν' εἰδυῖα / πολλὰ παρασκώπτουσ' ἐτρέψατο πότνιαν ἀγνήν, / μειδῆσαι γελάσαι τε καὶ ἴλαον σχεῖν θυμόν·<sup>209</sup> vv. 202-204, “hasta que, con sus chanzas, Yambé,

---

<sup>204</sup> Cfr. Rodríguez de Sepúlveda (1985: 50-51).

<sup>205</sup> Cfr. Evelyn; White (1959: 292 y 299).

<sup>206</sup> Cfr. Torres, (2005:88 y 95).

<sup>207</sup> Op.Cit. Evelyn; White (1959: 310).

<sup>208</sup> Op.Cit. Torres (2005: 101).

<sup>209</sup> Op.Cit. Evelyn; White (1959: 302).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

sabedora de discretos pensamientos, / con sus muchas burlas movió a la soberana sin mancilla / a sonreír, a reír y a tener buen ánimo;”<sup>210</sup>.

Más adelante en el himno se hace referencia a la institución de las festividades agrícolas en su honor: ὄργια δ' αὐτῆ ἐγὼν ὑποθήσομαι, ὡς ἂν ἔπειτα / εὐαγέως ἔρδοντες ἐμὸν νόον ἰλάσκοισθε vv. 273-274<sup>211</sup>, “los ritos yo misma los explicaré, para que en adelante, obrando con piedad, mi persona aplaquéis”<sup>212</sup>. Como expresamos al comienzo del apartado, estas festividades se caracterizaban por las burlas groseras, ἰαμβίζω ‘perseguir con sátiras’ y el carácter popular.

### 3.3. El término y sus características

Sobre el uso de la palabra, Gentili afirma:

La parola ἰαμβος è attestata per la prima volta in Archiloco, fr. 20 Tard. = 215 W. καί μ' οὐτ' ἰαμβῶν οὔτε τερπωλέων μέλει ε poi in Erodoto (I, 12, 2) i quale, a propósito dell' episodio di Gige

---

<sup>210</sup> *Op.Cit.* Torres (2005: 95); Carrizo (2018: 29-33).

<sup>211</sup> *Op.Cit.* Evelyn; White (1959: 308).

<sup>212</sup> *Op.Cit.* Torres (2005: 100). Respecto de los ritos para la fertilidad de la tierra, es muy interesante lo que comenta Frazer (1956: 450-451) en *La rama dorada. Magia y religión.*: “No fue Dionisos la única deidad griega cuya historia trágica y ritual parece reflejar la decadencia y revivificación de la vegetación. En otra forma y con diferente aplicación aparece la antigua leyenda en el mito de Deméter y Perséfone. Substancialmente es idéntico al mito sirio de Afrodita (Astarté) y Adonis, al mito frigio de Cibele y Atis y al egipcio de Isis y Osiris. En la fábula griega, como en sus duplicados asiáticos y egipcio, una diosa llora la pérdida de su amado que personifica la vegetación, más especialmente el cereal, que muere en invierno y revive en primavera, solo que, mientras la imaginación oriental representó al amado y perdido como un amante o marido muerto y llorado por su amada o esposa, la fantasía griega personalizó la misma idea bajo la forma, más pura y tierna, de una hija muerta y llorada por su madre apenada”. Ver también Carrizo (2018: 33): “Como divinidad ctónica, Deméter está ligada a la agricultura, la fertilidad de las semillas, los alimentos que nacen de la tierra, la vegetación, y también la fecundidad de los animales. Las distintas festividades en que se le ofrendaban las primicias de la tierra solían tener esquemas rituales bastantes aproximados entre sí, identificados con los ciclos de la siembra, la cosecha, la trilla y la molienda, o con el transcurso de las estaciones en general. En ellas las bromas obscenas, la invectiva y la utilización de máscaras eran parte importante del rito, particularmente en relación con la ruptura del duelo, del silencio ritual y del ayuno” y Miralles (1986: 25).

e Candaule, ricorda che anche Archiloco di Paro ne aveva fatto menzione ἐν ἰάμβῳ τριμέτρῳ, “in un componimento in trimetri giambici”. Ma già Damone, nel secolo V a.C., documenta, nella testimonianza di Platone, il valore métrico-ritmico del termine, come poi Aristotele, che ne evidencia il carattere colloquiale<sup>213</sup>.

La etimología de esta palabra ha sido muy discutida. Según Medina Vidal era de origen extranjero y al respecto nos dice:

Posiblemente de origen extranjero. Algunos los relacionan con el verbo ἵαπτω “lanzar” y el verbo ἐνίπω “insultar” recordando las pullas que se arrojaban mutuamente a los iniciados en el culto a Deméter. Sommer la deriva de  $\Phi$ ι - ἄμβος de  $\Phi$ ις “fuerza” y αμβο que significa “paso”, es decir que significa “marcha energética”, recordando su ritmo vibrante. También se pensó en la exclamación ἰας y el sufijo αμβο, que encontramos en διθύραμβος y θρίαμβος (lat. *Triumphus*) formado por la raíz frigia<sup>214</sup>.

---

<sup>213</sup> Cfr. Gentilli; Lomiento (2003: 131). Nota a pie de pág. “Vedi Archil. Fr. 22 e 54 Tard. = 19 e 23-24 W.; il secondo appartiene quasi certamente al carne in trimetri giambici che narra l’episodio di Gige, come ha mostrato J. Strauss Clay, in “Quad. Urb.” n.s. 24 (53), 1986, pp. 7-17. Il passo citato di Erodoto è stato espunto a torto da D. Asheri, *Le Storie di Erodoto I*, Milano 1988, p. 271, che lo ritiene interpolato. A propósito dell’espressione ἐν ἰάμβῳ τριμέτρῳ, vedi ancora Herodt. I, 174, 19 ἐν τριμέτρῳ τόνῳ”. Para Arquíloco, ver también Ferraté (2000: 114-115); Marcial Busquets (1861: 476). El texto citado de Platón corresponde a la *República* 400<sup>a</sup>, en donde menciona a Damón, maestro de música, contemporáneo de Anaxágoras y asesor de Pericles. Este párrafo hace referencia a los ritmos y menciona el yambo, pero no es claro. Cfr. Platón (1982: 175-176), en 400<sup>b</sup> cita a Damón, quien hace referencia al yambo. El texto mencionado de Aristóteles, Tovar (1990: 194; 1408<sup>b</sup>, 33-35) manifiesta lo siguiente: Τῶν δὲ ὀυθμῶν ὁ μὲν ἠρῶος σεμνὸς ἀλλὰ λεκτικῆς ἀρμονίας δεόμενος, ὁ δ’ ἰαμβος αὐτὴ ἐστὶν ἢ λέξις ἢ τῶν πολλῶν· διὸ μάλιστα πάντων τῶν μέτρων ἰαμβεῖα φθέγγονται λέγοντες. “De los ritmos el heroico es solemne, pero carente de armonía coloquial, pero el yambo es el habla misma de la mayoría, por esto principalmente de todos los metros los que hablan dicen (versos) yámbicos. Traducción nuestra. Ver también Gerber (1997: 13-14 y 25-26); Gentilli; Catenacci (2007: 78-79) y (West 1974: 25-27).

<sup>214</sup> Medina Vidal (1956: XIV). Brown subraya el vínculo existente entre ἰαμβος, διθύραμβος, θρίαμβος e ἰθυμβος. Todas estas palabras parecen pertenecer a una misma raíz y dar el nombre a canciones de culto. Asegura que al establecer el vínculo entre estas palabras, es necesario referirse a los cultos de Deméter y Dionisos. Durante los rituales de ambas divinidades se produce una inversión en el comportamiento y el lenguaje (αἰσχρολογία), que representa un colapso de lo socialmente admitido. (El mítico αἴτιον para explicar el ἰαμβος, por ejemplo, se desarrolla en un contexto de crisis cósmica). El objetivo de este tipo

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Según Arístides Quintiliano recibió este nombre a partir del término *iambízein*, es decir injuriar, y lo relaciona con *ios*, aguijón de la avispa. Aristóteles también utiliza este verbo *ιαμβίζειν*, cuando se refiere a una obra perdida, un poema burlesco atribuido a Homero, *Margites*, que utiliza el yambo.<sup>215</sup>

Rodríguez Adrados remonta los orígenes de este verso a los antiguos rituales destinados a Deméter y Dionisos, así como también los encuentra en los refranes populares. Relaciona lo popular con la idea de espontaneidad y tradición no escrita, en la cual los poemas estaban destinados a ser recitados, no leídos y solo con posterioridad se introdujo la flauta como acompañamiento del recitado. Burke coincide con la opinión de Rodríguez Adrados en cuanto a su antigüedad y agrega la característica principal de

---

de inversión es fortalecer las estructuras tradicionales de la sociedad y renovar las fuerzas de la naturaleza. Ver también Gerber (1997: 25-42). Gentili; Catenacci (2007: 79) también vincula el yambo con los rituales agrarios: “In altri termini, l’origine del giambo è probabilmente da ricondurre nell’ambito culturale di divinità dell’agricoltura e della fertilità quali Demetra (e Core), dea del grano, e Dioniso, dio del vino. In simili contesti la beffa, la maldicenza e la scurrilità sono elementi tradizionali che svolgono la funzione apotropaica di scacciare il male e tutto ciò che è vecchio, e investono il sistema simbolico della fecondità promuovendo il ciclo della rinascita”.

<sup>215</sup> Cfr. García Yebra (1992: 138; 1448<sup>b</sup>, 31-32): διὸ καὶ ἰαμβεῖον καλεῖται νῦν, ὅτι ἐν τῷ μέτρῳ τούτῳ ἰαμβίζον ἀλλήλους. Ver también Medina Vidal, J. (1956: XIV); Chantraine (1968: 453); Beekes (2016: 333-334; 572; 582); Colomer; Begoña Gil (1996: 93); West (1974: 23); Budelmann (2009:149-150). Un resumen sobre las discusiones antiguas ofrece Frisk (1960: 704): ἰαμβος m. N. eines Versfußes und eines Verses, ‘Jambus, Spottvers’ (Archil., Hdt., att.). Kompp., z.B. ἰαμβο-ποιός (Arist. u.a.), χαλ-ἰαμβος ‘Hinkiambus’ (Demeter. *Eloc.*; vgl. Risch IF 59, 284 f.).- Ableitungen: ἰαμβικός ‘iambisch, spöttisch’ (Arist., D.H. u.a.), ἰαμβώδης ‘spöttisch’ (Philostr.), ἰαμβύλος ‘Spottdichter’ (Hdn.), ἰαμβύκη N. eines Instruments (Eup., H. u.a.; vgl. σαμβύκη), ἰαμβεῖος ‘iambisch’, ἰαμβεῖον n. ‘iambischer’ Vers’ (att. usw.). Denominative Verba: ἰαμβίζω, ἰάζω ‘in Jamben reden, spotten’ (Gorg., Arist. usw.; vgl. V. Wilamowitz Glaube 2, 53 mit ἰαμβιστής ‘Spottdichter’ (Ath.). Zur Form und Bedeutung vgl. διθύραμβος, θρίαμβος (auch ἴθυμβος); wie diese ist ἰαμβος ohne Zweifel vorgriechischer Herkunft. Die mehrfachen vergeblichen Versuche, das Wort aus dem Idg. herzuleiten, die nunmehr nur wissenschaftsgeschichtliches Interesse beanspruchen können, sind bei Bq (mit Add. Et corr.) referiert oder notiert; dazu noch die Lit. zu διθύραμβος.- Nach Theander *Eranos* 20, 1 ff. zu ἰά, dazu Kretschmer *Glotta* 13, 243ff. (s. auch zu ἔλεγχος).



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

estas manifestaciones, que era el “habla soez” (*aischrología*)<sup>216</sup>, pero en cuanto al género poético considera a Arquíloco su primera expresión<sup>217</sup>. Fränkel también piensa que el fenómeno poético fue propio de la época arcaica, así como la épica lo fue de la época anterior<sup>218</sup>.

Existe otra corriente que relaciona los metros griegos en general con el antepasado indoeuropeo y, más aún, con culturas no indoeuropeas del Cercano Oriente y Mesopotamia. Muchos modos griegos (ἀρμονίαι) tienen nombres que se refieren a Anatolia (Lidia y Frigia particularmente). Estas tradiciones griegas y no griegas contribuyeron a la riqueza del repertorio de la métrica arcaica y clásica tardía<sup>219</sup>.

Lo que caracterizó a la lírica griega arcaica, en general y en ella incluimos el yambo, fue su propósito, pues fueron creaciones elaboradas acordes a una circunstancia, a una ocasión:

[...] destinados a ser recitados o cantados frente a públicos específicos y diseñados para generar ciertos efectos en sus oyentes, constituyéndose así en la voz colectiva de la comunidad y erigiéndose en el paradigma de comportamiento y en la guía de orientación vital, política, marcial y religiosa<sup>220</sup>.

---

<sup>216</sup> Cfr. Burkert (2007: 144). “Uno de los nombres con que se designan los cantos burlescos en tales ocasiones es “yambo”, desarrollado como género poético a partir de Arquíloco; el trasfondo ritual aún se aprecia en el *Yambo de las mujeres* de Semónides, que critica cruelmente al sexo opuesto tipo por tipo. La misma 'Yambe' fue convertida en figura mítica, una muchacha que supo animar a Deméter después de su pena y su ayuno”.

<sup>217</sup> Generalmente se considera a Arquíloco el primer poeta pero, en realidad, es el primer testimonio fidedigno que nos ha llegado. Coincido con Gerber (1997: 7) en este aspecto: “Given the variety of metres found in Archilochus and the skill with which he uses them, it is surely impossible to believe that he was the first lyric poet. He was the first only because his poetry is the earliest to have survived”. Ver también Carrizo (2018: 29-31); Campbell (1976: XXVIII-XXIX).

<sup>218</sup> Cfr. Fränkel (1993: 137); Rodríguez Adrados, F. (2007: XVII-XXI); Bernabé (2007:142-145); Carrizo (2017: 8); Díaz Regañón; Romero (1989: 134-135).

<sup>219</sup> Cfr. Budelmann (2009: 142).

<sup>220</sup> Cfr. Berruecos Frank (2018: X); Carrizo (2018: 37); Campbell (1976: XI-XII).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.

Según un estudio de Perrota-Gentilli sobre el yambo arcaico, el objetivo principal de este metro era la invectiva contra personas cercanas, políticos, poetas, ideas tradicionales, profesiones, clases sociales, en fin, una pluralidad de temas de la realidad cotidiana. El lenguaje empleado generalmente era grosero, agresivo o bondadoso, con expresiones cotidianas o de algùn dialecto<sup>221</sup>.

### 3.4. El yambo a trav6s del tiempo<sup>222</sup>

En la 6poca arcaica las ocasiones en donde se recitaban los poemas y6mbicos y las elegías eran de índole privada, como por ejemplo los simposios, pero tambi6n se recitaban en los festivales pùblicos y privados, así como en diferentes situaciones, como las bodas y los funerales o por encargo<sup>223</sup>. Todas estas ocasiones se desarrollaban en el “marco natural” de la πόλις:

La concepci6n de la *polis* o ciudad como marco natural en que se inserta la vida humana, como primordial incluso respecto a las clases, partidos y grupos, y como criterio para juzgar la actuaci6n de estos, es característica de esta edad<sup>224</sup>.

---

<sup>221</sup>Cfr. Gentilli; Catenaci (2007: 78): “L’oggetto predominante della rappresentazione giambica è il mondo contemporaneo. Il rapporto con esso è diretto, concreto, provocatorio, non privo di una voluta grossolanità e villania. Di qui la varietà dei temi che la realtà di tutti i giorni suggerisce di volta in volta: dalla polemica politica a quella di costume, dall’episodio e dall’aneddoto occasionale all’attacco personale, all’invettiva moraleggiante o alla critica dissacrante delle idee tradizionali e dei poeti che ne sono portavoce, sino all’oscenità, alla lussuria, l’ambizione e le goffaggini di figure varie, colte nei tratti caratteristici, buffi e risibili delle loro personalità, dei mestieri e della classe sociale. Un’ inventività sempre pronta, audace, aggressiva o bonaria, una pluralità di temi, livelli narrativi e registri linguistici, ottenuta attraverso l’intrusione di espressioni quotidiane e gergali”.

<sup>222</sup> Acerca de las divisiones periodológicas, Cfr. Jasinowski (2017: 9-19).

<sup>223</sup> Cfr. Gerber (1997: 4-6).

<sup>224</sup> Cfr. Rodríguez Adrados (1981: 85).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Salvo algunas excepciones, la lírica arcaica en general, tenía un acusadísimo carácter didáctico y circunstancial: “Vemos entonces a los poetas envueltos en su circunstancia, atenidos a la urgencia del momento, acuciados por la presión del instante [...]”<sup>225</sup>. Estas características, con altibajos, se conservan como propias del yambo a través del tiempo<sup>226</sup>.

3.4.1. Posteriormente, la poesía lírica arcaica “sufrió un eclipse en la (época) clásica, centrada en Atenas: con pocas excepciones fue sustituida por el teatro, la nueva gran poesía”<sup>227</sup>. Sobre este cambio expone Aristóteles:

Παραφανείσης δὲ τῆς τραγωδίας καὶ κωμῳδίας, οἱ ἐφ’  
ἐκατέραν τὴν ποιήσιν ὁρμῶντες κατὰ τὴν οἰκείαν φύσιν, οἱ  
μὲν ἀντὶ τῶν ἰάμβων κωμωδοποιοὶ ἐγένοντο, οἱ δὲ ἀντὶ τῶν  
ἐπῶν τραγωδοδιδάσκαλοι, διὰ τὸ μείζω καὶ ἐντιμότερα τὰ  
σχήματα εἶναι ταῦτα ἐκείνων.

Una vez aparecidas la tragedia y la comedia, los que tendían a una u otra poesía según su propia naturaleza, unos, en vez de yambos, pasaron a hacer comedias, y los otros, de poetas épicos se convirtieron en autores de tragedias, por ser estas formas de más fuste y más apreciadas que aquellas<sup>228</sup>.

De todos modos, como en la época anterior, la actividad literaria continuó circunscripta a la πόλις. El destinatario del teatro era el pueblo y el

---

<sup>225</sup> Cfr. Ferraté (2000: 24).

<sup>226</sup> Cfr. De Hinojosa (1889: 221). Además, la perfección de esta estructura métrica, según este autor, hizo que se mantuviera a través de todas las épocas: “La prueba más convincente de la perfección de los metros que se dicen inventados por Arquíloco es el hecho de que se conservaron a través de todas las épocas de la poesía griega como formas normales de ciertos géneros poéticos, susceptibles, sin duda, de ser mejoradas, pero cuya estructura íntima no era posible perfeccionar”.

<sup>227</sup> Cfr. Rodríguez Adrados (1996: 146).

<sup>228</sup> Cfr. García Yebra (1992: 138; 1449<sup>a</sup> 2-5).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

canto y la poesía siguió vigente en los simposios, mientras que la poesía epigramática continuó desarrollándose: infinidad de poetas anónimos adornaron con sus versos sepulturas, monumentos y ofrendas votivas.

Por otra parte, el yambo continuó vigente como parte fundamental de la comedia, así como la lírica coral formó parte del drama.

3.4.2. Durante el siglo IV las fronteras de la πόλις se fueron debilitando y esto trajo consecuencias directas en el acceso a las artes y la literatura. Comenta Lesky al respecto:

Esto quiere decir que ahora la poesía se desligó de la comunidad, que en la época clásica fundía en coherente unidad al artista y a su público. Sólo a las minorías selectas les resulta posible seguir al poeta erudito en su fatigoso camino y se anuncia algo así como *l'art pour l'art*. Un abismo que empezó a abrirse con la sofística se hace patente en el aspecto literario<sup>229</sup>.

3.4.3. Con el helenismo la democracia cedió su lugar a la autocracia, regida por monarquías militares y se profundizó lo que nos había anticipado Lesky: el acceso a la actividad cultural ya no fue patrimonio del pueblo, sino de una minoría selecta.

Aleandría se constituyó en el centro de la erudición y el humanismo. Allí, encontramos la poesía como divertimento de un pequeño círculo de hombres eminentes. Se continuó cultivando el yambo<sup>230</sup> y el epigrama

---

<sup>229</sup> *Op.Cit.* Lesky (1989: 668-669).

<sup>230</sup> *Ibid.* (1989: 669): "Podemos hacernos una idea de las formas menores de la literatura de esta época a través de las banales *Sentencias en verso* de Cares. Se han encontrado sus sentencias yámbicas incluso en un papiro del primer período ptolemaico (número 155 P.; D. Suppl. 13; POWELL, *Coll. Alex.* 223)".

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

alcanzó “su culminación” en esta época<sup>231</sup>. Sin embargo, para Lesky, el helenismo fue una época de transición:

La multiplicidad de los fenómenos y el gran desasosiego interno de esta época exigían una breve ojeada. El helenismo fue, sobre todo en una primera etapa, una época de grandes creaciones originales en muchos terrenos. Pero no encontró en la Antigüedad tardía una continuación equivalente que edificase sobre lo conseguido. Mucho de lo que había logrado se fosilizó o cayó en el olvido, y en este aspecto aparece como una época de transición que llevó a término importantes procesos y, al mismo tiempo, preparó el terreno para lo nuevo y enteramente distinto que vio la luz con el Cristianismo<sup>232</sup>.

3.4.4. Posteriormente, la Época imperial conservó una tendencia clasicista en occidente y una tendencia renovadora en las ciudades de Asia Menor. En realidad, estas ciudades continuaron siendo centros de la cultura griega, como había ocurrido en la época helenística.

Según Lesky el “edicto de tolerancia” de Constantino en el año 313 y la fundación de Constantinopla marcaron el límite entre el final de la vieja cultura griega y el comienzo de la época bizantina<sup>233</sup>. Ahora bien, esto no significó una ruptura definitiva con la herencia griega, por el contrario, el desarrollo histórico y social de las ciudades orientales fue muy diferente al de occidente. Hunger aclara esta tendencia:

The fact is rather that the Eastern Empire had not experienced a break in its historical and cultural development as had the West, where such an interruption had been caused by the establishment of Germanic empires on formerly Roman soil.

---

<sup>231</sup> *Ibid.* (1989: 671).

<sup>232</sup> *Ibid.* (1989: 730). Ver también Budelmann (2009: 297-299).

<sup>233</sup> *Op.Cit.* Lesky (1989: 841).

Again and again one discovers from remarkable details in the literature, art, and architecture of Byzantium that the cultural continuity had been preserved since antiquity<sup>234</sup>.

En cuanto a la literatura en general, durante este periodo se continuó cultivando la tragedia, pero especialmente para ser leída. Se recitaban fragmentos de las partes yámbicas, excluyendo las partes corales. En su lugar, el mimo, que había gozado de mayor popularidad durante la antigüedad, adquirió protagonismo, porque necesitaba de la escena pública y no de los ámbitos privados. Su temática abordaba la sencillez de lo cotidiano lo mismo que su lenguaje y esto lo hizo accesible al pueblo<sup>235</sup>. En este contexto, se afianza la poesía épica y la didáctica especialmente en trímetros yámbicos:

De entre los cultivadores tardíos de la poesía didáctica hemos de mencionar en el siglo IV a Heladio de Antinoópolis, con sus cuatro libros de *Crestomatía*, que conocemos por un extracto de Focio. Aquí el hexámetro cede el puesto al trímetro yámbico, y esto es característico de una época que prefería un verso más ligero y más acomodado a la nueva índole de acentuación. Así, un tal Mariano trasladó en trímetros, hacia el año 500, a numerosos autores alejandrinos, como Teócrito, Apolonio y Arato<sup>236</sup>.

---

<sup>234</sup> Cfr. Hunger (1969: 21). "El hecho es más bien que el Imperio del este no había experimentado una ruptura en su desarrollo histórico y cultural como lo hizo el oeste, donde tal interrupción había sido causada por el establecimiento de imperios germánicos en suelo anteriormente romano. Una y otra vez se descubre a partir de detalles notables en la literatura, el arte y la arquitectura de Bizancio que la continuidad cultural se había conservado desde la antigüedad".

<sup>235</sup> Cfr. Melero (1981-83: 37).

<sup>236</sup> *Op.Cit.* Lesky (1989: 846); Buisel (2017: 87-88).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

3.4.5. También la retórica influyó directamente en la poesía por la sencilla razón de que los poetas de esta época se habían formado en las escuelas de retórica<sup>237</sup>.

Krumbacher comenta que, durante el periodo bizantino, el trímetro yámbico dominó la poesía escrita según el principio cuantitativo y esto favoreció que el trímetro yámbico dodecasílabo se convirtiera en norma. Por esta razón, las escuelas de la sexta centuria impulsaron la enseñanza de este metro. El autor cita a Agatias Escolástico, historiador de Justiniano I (536-582) y a Juan de Gaza (fines siglo V)<sup>238</sup>. Lauxtermann por su parte, agrega que, durante el reinado de Heraclio, los panegíricos épicos pisidianos, resueltos en yambos, fueron muy bien recibidos por la audiencia: “[...] Pisides was widely acclaimed in his own time and used to be the poet laureate at the court of Herakleios, there can be but little doubt that his occasional poems, when they first appeared, were highly appreciated by the audience”<sup>239</sup>.

Para Bouvy el yambo se había mantenido en la poesía dramática, porque era un pie propio de la acción y requería arreglos fáciles y espontáneos, propios del diálogo y así sobrevivió adaptándose a las exigencias de cada época. En el caso de Pisidia, su acierto fue emplear el yambo aplicando la regla del isosilabismo, de modo que sus versos

---

<sup>237</sup> Cfr. Bravo Garcia (1989: 277): “La poesía griega antigua durante el periodo bizantino ha sido transmitida, estudiada, comentada, editada por eruditos bizantinos y empleada en las escuelas como modelo a seguir. Leían y estudiaban a los griegos en las escuelas y su lengua se siguió hasta el final. La lectura de los griegos clásicos constituía un programa educativo que se mantuvo hasta la caída de Constantinopla”.

<sup>238</sup> Cfr. Krumbacher (2001: 65).

<sup>239</sup> Cfr. Lauxtermann (2003: 58).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.

fueran accesibles al p6blico receptor, que ya no estaba familiarizado con la prosodia tradicional<sup>240</sup>.

El tr6metro y6mbico dodecas6labo sigui6 vigente en el transcurso del tiempo. Lo encontramos en el “Elogio de San Pantale6n” de Juan Ge6metra (935-100); en poemas de Miguel Psellos (1018-1078); en algunas s6tiras de Teodoro Pr6dromo (1100-1170), como κατὰ φιλοπ6ρνου γρα6ς “Contra la vieja lujuriosa” o κατὰ μακρογενείου γ6ροντος “Contra el viejo barbudo”; en el poema 6pico de Teodosio Di6cono (s. X), en donde celebra la recuperaci6n de Creta; en la mayor parte de la obra del poeta mendicante Manuel Files (1275-1345), en el poema de Miguel Hapluquir<sup>241</sup> “Alegor6a de la Fortuna y los amigos de las Musas”, entre otros.

3.4.6. En los albores del Renacimiento lo encontramos en los sonetos del Marqu6s de Santillana (1398-1458) y su *Comedieta de Ponza*, descripci6n aleg6rica de la batalla naval hom6nima y en la 6pica culta de Juan de Mena (1411-1456) “El laberinto de Fortuna”, en donde celebra las hazañas de Juan II.

3.4.7. Luego de una etapa oscura, resurgi6 en el siglo XIX con Ricardo Gil, que fue uno de los primeros en experimentar combinaciones m6tricas, entre estas, el dodecas6labo llamado de ‘seguidilla’, ya utilizado por Sor Juana In6s de la Cruz (1648-1695), por Avellaneda (1814-1873) y por Jos6 Zorrilla (1817-1893) en dos fragmentos de su poema “La inteligencia” y en dos serenatas, todos incluidos en el *Album de un loco* (1867)<sup>242</sup>.

---

<sup>240</sup> Cfr. Bouvy (1886: 124 y 168).

<sup>241</sup> Cfr. Cavallero (2017: 62-63).

<sup>242</sup> Cfr. Henr6quez Ureña (1962: 36).



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

3.4.8. Sin embargo, este metro cobró vigencia con el Modernismo y su mayor exponente, Rubén Darío. La necesidad de tratar temas cívicos lo llevó a experimentar con metros clásicos, ya incorporados en el autor desde temprana edad<sup>243</sup>.

En el poema “Marcha triunfal” (1895) de *Cantos de vida y esperanza, los cisnes y otros poemas*<sup>244</sup> podemos apreciar el uso del dodecasílabo alternado con versos de arte menor y mayor. Buisel lo considera “el mayor ensayo métrico y el más audaz del nicaragüense en su intento de distender los moldes rítmicos del castellano demostrando posibilidades de la lengua poética española no trabajadas hasta él y los modernistas y tampoco posteriormente”<sup>245</sup>. Los versos libres con cláusula rítmica trisilábica irregularmente repetida y en anacrusis, logran un tono marcial “propio de un desfile triunfal romano”. Compartimos de los sesenta y tres versos del poema, solo los dodecasílabos marcando los acentos sugeridos por la profesora Buisel en su artículo:

La espada se **anuncia** con **vivo** reflejo;  
la **gloria** solemne de **los** estandartes,  
que el **paso** acompañan con **ritmos** marciales.  
la **angustia** soberbia de los pabellones.  
Él **dice** la **lucha**, la herida **venganza**,  
los **rudos** penachos, la **pica**, la **lanza**,  
la **sangre** que **riega** de **heroicos** carmines  
que **azuza** la **muerte**, que **rige** la **guerra**.  
**dejando** el **picacho** que **guarda** sus **nidos**,  
**tendiendo** sus **alas** **enormes** al **viento**,  
los **cóncores** **llegan**. ¡**Llegó** la **victoria**!  
sonríe al más **fiero** de **los** **vencedores**.

---

<sup>243</sup> Cfr. Buisel (2017: 91).

<sup>244</sup> *Op. Cit.* (1962: 105); Fuente citada por la autora: Darío, Rubén. 1968. *Poesías completas*, ed., introd. y notas de A. Méndez Plancarte aumentada por A. Oliver Belmás, Madrid: Aguilar. 547.

<sup>245</sup> *Op. Cit.* Buisel (2017: 106)

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

¡Honor al herido y honor a los fieles  
Las nobles espadas de tiempos gloriosos  
al que ama la insignia del suelo materno;  
las nieves y vientos del gélido invierno<sup>246</sup>,

Si leemos el poema completo, podemos apreciar que los versos dodecasílabos condensan el mensaje principal. Los versos de arte menor se detienen en los detalles del sonido y el espacio, pero también hacen las veces de un “quiebre” en la recitación que refuerza el énfasis de los siguientes versos de arte mayor.

En 1905 Amado Nervo, coetáneo de Darío, destina un poema al dodecasílabo en su libro *Los jardines interiores*<sup>247</sup> titulado “Metro de doce”. El ritmo marcado metafóricamente a través del sonido del galope logra la sonoridad particular de la marcha. La distribución regular de los acentos contribuye a ese efecto sonoro marcial y la repetición del verbo “galopa” en presente produce un *tempo* que se mantiene durante todos los versos:

#### Metro de doce

El metro de doce son cuatro donceles,  
donceles latinos de rítmica tropa,  
son cuatro hijosdalgos con cuatro corceles;  
el metro de doce galopa, galopa...

Eximia cuadriga de casco sonoro  
que arranca al guijarro sus chispas de oro,  
caballos que en crines de seda se arropan  
o al viento las tienden como pabellones,  
pegasos fantasmas, los cuatro bridones  
galopan, galopan, galopan, galopan...

¡Oh metro potente, doncel soberano

---

<sup>246</sup> *Ibid.* (2017: 103- 106).

<sup>247</sup> Nervo (s/f.: 32).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

que montas nervioso bridón castellano  
cubierto de espumas perladas y blancas,  
apura la fiebre del viento en la copa  
y luego galopa, galopa, galopa,  
llevando el Ensueño prendido a tus ancas!

El metro de doce son cuatro garzones,  
garzones latinos de rítmica tropa,  
son cuatro hijosdalgo con cuatro bridones,  
el metro de doce galopa, galopa...

El poema describe el dodecasílabo a través de la personificación del metro como jóvenes de origen noble que galopan sobre briosos corceles. Las imágenes contribuyen a realzar la cuadriga: los caballos enjaezados de gala cabalgan armónicamente creando una única y fantástica estampa. El gentilicio “latinos” tal vez se refiera a su procedencia y “castellano” a la renovación del metro en esta lengua. Por eso también son jóvenes quienes montan y su estirpe legitima la antigüedad del verso.

### 3.5. El yambo en la métrica pisidiana

En términos generales, los traductores y los estudiosos de la obra de Jorge de Pisidia coinciden en destacar el uso constante del trímetro yámbico<sup>248</sup> y su apego a la tradición clásica. Sus poemas son el resultado de un trabajo consciente y minucioso, que busca no solo narrar los hechos, sino elevar poéticamente su relato y así lo expresa en algunos de sus versos.

---

<sup>248</sup> Excepto el poema: εἰς τὸν ἀνθρώπινον βίον [Sobre la vida humana] y algunos epigramas. Cfr. Tartaglia (1998:53); Pertusi (1959: 43); Cfr. Bréhier (1955: 267).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

3.5.1. Por ejemplo, en *Εἰς τὴν γενομένην ἔφοδον τῶν Βαρβάρων καὶ εἰς τὴν αὐτῶν ἀστοχίαν*, *Bellum Avaricum*, [Por la incursión de los bárbaros y su fracaso]<sup>249</sup>, versos 44-48 y 169-171.

ἐγὼ δὲ τοῖς ἔναγχος ἐντυχῶν χρόνοις  
αὐτοπροσώπως πραγμάτων ἐφάπτομαι,  
εἴπερ τις ἡμῖν ἔνθεος δοίη χάρις  
τῇ τῶν τοσοῦτων πράξεων ἀμετρία  
στολήν παρασχεῖν τεχνικῆς εὐμετρίας.

pero yo, que me encuentro en (estos) tiempos,  
en persona participo de los eventos,  
si alguien me diera la gracia divina  
para procurar ante la desmesura de los hechos  
una vestimenta de artística armonía.

ὅμως ὁ πάντων εἰκονογράφος λόγος  
καὶ ταῦτα μέτροις τεχνικοῖς συναρμόσοι,  
ὡς παντὸς ἔργον πραχτικὸς καλλιγράφος.

sin embargo, la palabra retratista de todo,  
también esto con metros artísticos adaptará,  
como un calígrafo experto en cuanto a todo trabajo.

3.5.2. O en estos versos de un breve poema propuesto por Pertusi como parte del *Ἑξαήμερον ἢ κοσμουργία*, *Hexaemeron*, [Hexameron], en donde confirma su inclinación por el yambo.

Γεώργιος μὲν τῶνδε τῶν συγγραμμάτων  
ἤγουν ἰάμβων εὐκρότως ἐσκεμμένων,  
ὁ Πισίδης πέφυκε συγγραφεὺς μέγας.<sup>250</sup>

<sup>249</sup> Cfr. Tartaglia (1998:158). Traducción nuestra.

<sup>250</sup> Cfr. Pertusi (1959: 14). Nota del autor: "Tale io credo che sia, come si può dedurre dal contenuto, il *Suppl.* CVII pubblicato dallo Sternbach (in *Wiener Studien*, XIV, 1892, 66-67), anche se nell' unico manoscritto che ce lo trasmette (Paris, suppl. Gr. 690, f. 45<sup>v</sup>) questo carme figura separato dalla fine dell' *Hex*. Da un titolo, certo fittizio, *εἰς αὐτόν*."

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Jorge, de estas composiciones  
o bien yambos armoniosamente pensados  
el Pisidia, ha sido el gran compositor.

3.5.3. Bouvy<sup>251</sup> fue reconocido como uno de los primeros autores que se ocupó de la métrica en Pisidia<sup>252</sup>. Según este autor, que ya lo hemos mencionado anteriormente, el yambo se había mantenido vigente en la poesía dramática por poseer las características propias del estilo conversacional y esto lo hacía apto para la acción. Para Bouvy fue el metro más vivaz de la vieja prosodia y sobrevivió a los tiempos, aunque con modificaciones<sup>253</sup> impuestas por la evolución lógica del lenguaje. La cantidad de las sílabas, por ejemplo, tendía a desaparecer y con ello la pronunciación y la ortografía<sup>254</sup>. En este desplazamiento de la cantidad fue ganando terreno el acento que permitió determinar los tiempos fuertes y débiles del ritmo<sup>255</sup>.

Cuando se refirió a Pisidia, afirmó que, en su época, imitar los ritmos antiguos y los viejos dialectos fue realmente audaz, porque ya no se comprendían<sup>256</sup>. A pesar de esto, su poesía fue accesible al público receptor gracias a la elección del trímetro yámbico para narrar temas épicos, que tradicionalmente utilizaban el hexámetro. Su acierto, según Bouvy, fue elaborar una mayoría de versos dodecasílabos isosilábicos con acentuación

---

<sup>251</sup> Cfr. Bouvy, P. (1886: 124).

<sup>252</sup> Cfr. Pertusi (1959:43); Espejo Jáimez (2015: 623).

<sup>253</sup> *Op.Cit.* Bouvy (1886: 124): L' iambe avait régné jadis dans la poésie dramatique; ce pied fait pour l'action, d'un agencement facile et presque spontané, s'imposait, pour ainsi dire, dans le dialogue. C'était bien le produit le plus vivace de l'ancienne prosodie. Il survécut en effet à tous les autres mètres, mais dans sa lutte pour l'existence, il eut à subir plus d'une transformation.

<sup>254</sup> *Ibid.* (1886:127-128).

<sup>255</sup> *Ibid.* (1886: 159-160).

<sup>256</sup> *Ibid.* (1886: 167).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

paroxítona lo que le dio fluidez, ritmo y armonía. Aseguraba que era más fácil contar las sílabas de cada verso, que seguir las reglas de la prosodia<sup>257</sup>.

3.5.4. Hilberg<sup>258</sup> también fue uno de los primeros en estudiar la obra de Pisidia desde el punto de vista de la versificación. En uno de sus artículos, en donde cuestionaba la autoría del *Christus patiens*, realizó un minucioso examen comparativo, por medio del método analítico, entre Jorge de Pisidia, Teodoro Pródromo y el autor de *Christus patiens*. Resaltó en cada autor la existencia o no de las reglas propias de la métrica tradicional. A partir de este relevamiento, propuso tres niveles diferenciadores, que reunía a los yambógrafos bizantinos en tres grandes grupos<sup>259</sup>:

- a) Los clásicos, que se caracterizaban por tratar de seguir las reglas tradicionales de la versificación, según lo permitieran la cantidad de las sílabas, las cesuras y el verso predominante, el trímetro dodecasílabo. Aun así, fue posible detectar que no siempre representaban las reglas de la prosodia tradicional debido a la inevitable evolución de la lengua (cantidad vocálica, doble consonancia como determinante de la cantidad vocálica, etc.) y que también se podían reconocer resoluciones métricas diferentes. Jorge de Pisidia representaba a este primer grupo.
  
- b) Los epígonos compartían algunas características con el primer grupo, como por ejemplo la cesura, el trímetro dodecasílabo, pero solo

---

<sup>257</sup> *Ibid.* (1886: 168).

<sup>258</sup> Citado por Pertusi (1959: 44) junto con Sternbach como los primeros estudiosos de los trímetros pisidianos desde el punto de vista de la prosodia.

<sup>259</sup> *Cfr.* Hilberg (1886: 291- 292); *Op.Cit.* Krumbacher (2001: 65-66).

reconocían las sílabas largas, cuando eran evidentes: la  $\eta$  y la  $\omega$  y la doble consonancia. Las sílabas breves podían alargarse en nombres propios y expresiones y, por otra parte, las vocales  $\alpha$ ,  $\iota$ ,  $\upsilon$  podían ser breves o largas, según donde estuvieran ubicadas, al comienzo o al final del verso, si la métrica lo requería. Este grupo trataba de adecuar el verso al trímetro dodecasílabo paroxítono. Hilberg propuso como exponente de este grupo a Theodoros Pródromos.

- c) Los aficionados (*Stümper*), que continuaban la tendencia del grupo anterior, se distanciaron aún más de la prosodia tradicional. Por ejemplo, ya no respetaban los diptongos como largos ni el efecto de la doble consonancia. Hilberg adscribió en este grupo al autor de *Christus patiens*.

Partiendo de los textos conservados, se podía realizar una gradación cronológica de estos grupos: los Clásicos fueron seguidos por los Epígonos y estos por los *Stümper*, los cuales se extendieron más en el tiempo.

Para justificar estos tres niveles de especialización, Hilberg examinó una obra de cada representante. En cuanto a Jorge de Pisidia, autor que nos concierne, el estudioso realizó un análisis exhaustivo de una de sus obras: *Hexaemeron*, por ser la más extensa y adecuada<sup>260</sup>. En sus conclusiones, observó una gran mayoría de versos paroxítonos y los que no cumplían con esta ley, pensaba que probablemente no había sido por descuido del autor,

---

<sup>260</sup> *Op.Cit.* Hilberg (1886: 293- 304).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

sino por una corrupción accidental o una forzada adaptación a la métrica vigente<sup>261</sup>.

En otro artículo muy importante, Hilberg tomó como punto de partida la diferenciación de los tres grupos planteados en su trabajo anterior<sup>262</sup> y se centró en la totalidad de la obra (excepto el *Hexaemeron* por haber sido estudiado antes) de Jorge de Pisidia, que, a su parecer, fue el más importante de los yambógrafos bizantinos<sup>263</sup>. Se propuso como objetivo clasificar y depurar los versos que tradicionalmente habían sido atribuidos al poeta por un conocimiento insuficiente de sus leyes métricas<sup>264</sup>. A través del método analítico estudió el testimonio *Parisiensis* y las ediciones de Bekker y Quercius. En estos textos resaltó los pasajes que consideraba corruptos y propuso otra lectura u otra escritura de determinadas palabras en correspondencia con la métrica. Registró los ejemplos de elisión de artículos y conjunciones propuestas y, en algunos casos, las aprobó, pero también propuso otra lectura en numerosas posibles correcciones. Aclaró, además, datos como, por ejemplo, el hecho de que el intercambio de prefijos (εὐ y ἄ) era muy común en la época y con esta afirmación respaldó la conjetura de Bekker que proponía εὐσεβῶς en el verso 439 de *Exp. Pers.III* en lugar de ἄσεβῶς. Esta alternancia la volveremos a tratar, cuando hagamos referencia al estudio de Sternbach. Otras veces modificó el caso de los artículos y el sustantivo al cual determinaba o el uso de conjunciones.

En general, en sus observaciones, partió de la escansión de los versos para demostrar las posibles corrupciones<sup>265</sup>.

---

<sup>261</sup> *Ibid.* (1886: 297).

<sup>262</sup> *Cfr.* Hilberg. (1887: 207-222).

<sup>263</sup> *Ibid.* (1887: 207): "Ich beginne mit Georgios Pisides, dem bedeutendsten dieser Dichter." [Comienzo por Jorge de Pisida, el más importante de estos poetas.]

<sup>264</sup> *Ibid.* (1887: 207).

<sup>265</sup> *Ibid.* (1887: 207-212). Concretamente estamos haciendo referencia a *Expeditio Persica*



Este artículo sirve como referente necesario para despejar dudas en cuanto al contenido de los versos, el uso y la ubicación de pies diferentes al yambo, como el anapesto, las restituciones u omisiones, las inversiones dentro del verso, las modificaciones de algunas palabras y el empleo de los casos en relación con la sintaxis y la métrica.

Unos años más tarde, Hilberg se explayó sobre el trímetro yámbico paroxítono, ya estudiado en su trabajo de 1886, en un artículo sobre acentuación que abarcaba toda la producción pisidiana<sup>266</sup>. En este análisis aseguraba que, si bien el predominio de versos era paroxítono, existía un pequeño número con terminación oxítone o perispómena. Al estudiarlos en detalle, concluyó que algunos ejemplos podían encontrar una solución por inversión de los lugares de las palabras, pero otras veces no encontró una explicación posible y en ese caso recomendaba aceptar esta terminación. En otras palabras, era posible restringir la cantidad de estos casos a través de enmiendas seguras o probables, pero no eliminarlos por completo, en cuyo caso sugería aceptar una pequeña negligencia por parte de Pisidia<sup>267</sup>.

En cuanto a las terminaciones proparoxítonas, realizó un cuadro abordando todas las obras de Pisidia, que presentaba los porcentuales (entre el 19 y el 25%) de frecuencia en forma escalonada creciente de los versos con esta característica. Luego, nuevamente con el mismo método analítico, trató de adaptar estos versos, dentro de las posibilidades métricas y sintácticas, a una terminación paroxítona.

Finalmente reiteró la preferencia del poeta por el verso de terminación paroxítona y luego desglosó una sucesión de versos con un orden

---

<sup>266</sup> *Cfr.* Hilberg (1900: 149-172).

<sup>267</sup> *Ibid.* (1900: 156).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

determinado<sup>268</sup> tanto para los que pueden aceptar cesura pentemímera como heptemímera.

Hilberg llegó a la conclusión de que el poeta había utilizado terminaciones proparoxítonas, pero donde tenía la opción de elegir entre un final paroxítono y uno proparoxítono, había preferido la primera opción, excepto si las exigencias métricas o lingüísticas no lo permitían<sup>269</sup>.

3.5.5. Sternbach<sup>270</sup> fue otro gran estudioso del yambo pisidiano desde el punto de vista de la prosodia. Pertusi<sup>271</sup> lo reconoce como el primero en utilizar el código M, el más antiguo, del cual aprovechó numerosas citas.

En su estudio destina la primera parte al análisis de las variantes existentes en los diferentes códigos y ediciones, como las de Morel, Migne, Quercius, Bonn, y en los estudios, como los de Hilberg. Realiza un catálogo ordenado de fragmentos de los “*Poemata historica*” y de cada uno toma palabras cuestionadas. Veamos un ejemplo breve:

ἀλλ' ὥσπερ εἰς ἄμπωτιν ἔκ τινος βίας  
πρόσω τὸ ῥεῦμα **συντόμως** ὠθούμενον *Exp. Pers. II 153*

Sternbach parte del código M para enmendar el adverbio **συντόμως**. Justifica la corrección con la apódosis que completa el sentido de los versos y luego se remite a otras obras:

---

<sup>268</sup> *Ibid.* (1900: 159-169).

<sup>269</sup> *Ibid.* (1900:172).

<sup>270</sup> *Cfr.* Sternbach (1900: 1-100).

<sup>271</sup> *Cfr.* Pertusi (1959: 54).

rectissime M **συντόνωσ;** suppeditat; nihil enim apodosis valet  
155 sqq. οὕτως ἐκεῖνα τοῦ στρατοῦ τὰ κύματα | τῷ σῶ λόγῳ  
τρέχοντι συγκινούμενα. | ἢ πρὸς τὸ σὸν πρόσωπον ἢ  
τοῦναντίον | ἀντιπροσώπῳ τῷ τάχει μετήρχετο, cf. III. 339  
sq. πάλιν πρὸς αὐτὴν τὴν πόλιν σου **συντόνωσ** | τοσαῦτα  
πράξας καὶ κατορθώσας τρέχεις, S 371 πάλιν διώξει  
συντονωτέρῳ τρέχει, cl. P I. 171 παλινδρομοῦντα συντόνωσ τὰ  
ῥεύματα, ubi ex libidine, non ex V συντόμωσ edidit Quercius.  
Accedat I. 201 τὸ πλῆθος εἰς ἓν εὐτόνωσ συνέτρεχεν, cl. 156  
τὸν ὑγρὸν ἐξέτεμνες εὐτόνωσ πόρον<sup>272</sup>.

Más adelante destina las páginas 29 a 40 a relevar variantes morfológicas en el vocabulario y cita ejemplos en las diferentes obras de Pisidia. Así, en la página 29, comenta la alternancia entre los adverbios **εὐσεβῶσ** / **ἀσεβῶσ** como muy frecuente en el trímetro pisidiano, propone un ejemplo *Exp.Pers. I. 195* σὺ δὲ δροσίσεις **εὐσεβῶσ** τὰς καρδίας, luego agrega que es común advertir el uso de este adverbio seguido de una palabra polisílaba y a continuación, enumera una serie de citas ejemplificadoras de este tipo de palabra: *Exp.Pers. I. 97* ἀμβλύνεται, *Exp.Pers. I. 237* ἀνατρέχων, *H. I. 156* ἀπληστίας, *S. 77* δεδεγμένος, *Suppl. XVII 10* ἐδόξασε, *Suppl. III 38* εὐπραξίαις, *Exp.Pers. I.197* ἡμαγμένη, *Exp.Pers. I.160* μεθαρμόσας, *Van. 63* μεθαρμόση.

También toma fragmentos de otras obras suyas, como *Bellum Avaricum*<sup>273</sup>, individualiza algún vocablo y lo resalta en otros autores anteriores o contemporáneos al poeta. Para citar muy superficialmente un ejemplo:

---

<sup>272</sup> Cfr. Sternbach (1900: 16); Baynes (1912: 84).

<sup>273</sup> *Op.Cit.* Sternbach (1900: 43-51).

Av. 66 πρώτην δὲ τὴν Ἄνθουσαν ὡς πρώτην πόλιν

1. Ἄνθουσαν. Constantinopolis enim designatur, quam nomine illo notatam esse testatur Stephanus Byzantius (VI) s. v. Συκαὶ p. 590, 18 sq. (Mein.) ἡ πόλις αὐτὴ παρὰ τὸ γεννικῶς ἀνθεῖν Ἄνθουσα. Silicet ‘nova Roma’ veteris Urbis nomen adsumpsit cf. Joannes Lydus (VI) de mens. IV 75 p. 126, 51 sq. (Wuensch) Ῥώμη Φλωρα καὶ ἡ Κωνσταντινούπολις, ἤγουν ἀνθοῦσαν cl. 30 p. 89, 19 sq. Φλωρα δὲ αὐτὴν ὠνόμαζον, ὥσπερ ἡμεῖς Ἄνθουσαν. A Constantino Magno appellationis originem repetit Eustathius Thessalonicensis ad Dionys. (XII) Perieg. 803 (Geogr. Gr. Vol. II p. 357 Mueller) παρὰ δὲ τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου κληθῆναι αὐτὸ Ἄνθουσαν, quam memoriam illustant Joannes Malalas (VI) p. 320, 17 sqq. τὴν δὲ Τύχην τῆς πόλεως τῆς ὑπ’ αὐτοῦ ἀνανεωθείσης καὶ εἰς ὄνομα αὐτοῦ κτισθείσης, ποιήσας τῷ Θεῷ θυσίαν ἀναίμακτον, ἐκάλεσεν Ἄνθουσαν et Chronicon Paschale (VII) (Patr. Gr. Vol. XCII) p. 709 A τὴν δὲ Τύχην τῆς πόλεως τῆς ὑπ’ αὐτοῦ ἀνανεωθείσης, ποιήσας θυσίαν ἀναίμακτον, ἐκάλεσεν . Ἄνθουσαν (1. Ἄνθουσαν). Ad le Julii Honorii et aethici testimonia apud Rieseum Herm. Vol. XII (1877) p. 143 sq. Itaque prorsus reicienda est Quercii interpretatio: ‘ac primo urbem, quae ut prima magis florebat’<sup>274</sup>.

En las últimas páginas de esta primera parte realiza un exhaustivo recuento del empleo del coordinante καί en los versos con cesura pentemímera y de la partícula enclítica τε en los versos con cesura heptemímera, entre otros.

La segunda parte es el “Appendix Metrica”. En este suplemento registra entre las páginas 63 y 74 todas las conjunciones y preposiciones elididas, según estén ubicadas en el primero (*thésis*) o segundo (*ársis*)

---

<sup>274</sup> *Op.Cit.* Sternbach (1900: 44).

elemento del pie y qué lugar ocupa según la escansión<sup>275</sup>. Luego resume todo este recuento en un cuadro que facilita la lectura<sup>276</sup>.

También registra (p. 82-83) los versos (damos un ejemplo en cada caso) que presentan doble elisión, *Exp.Pers. I. 44* ἐφ'οῖς δι' ἡμῶν ζημίαν ὑφίστασαι (p. 78); los que presentan hiato en la concurrencia de vocales finales de monosílabos como πρό, καί, ὁ, τό y la palabra siguiente, *H. II. 109* σαυτὸν παρασχεῖν τοῖς πρὸ ἄστεος τόποις (p.78); los que utilizan locuciones frecuentes como τῶν λογισμῶν, *Exp.Pers. I.11* δὸς τοῖς ἀμυδροῖς τῶν λογισμῶν ὀργάνοις (p.79); los que presentan crasis entre conjunción y adverbio, *H. II. 79* κακεῖθεν, conjunción y pronombre, *Av. 413* καμοί, conjunción y conjunción condicional, *Exp.Pers. I. 96* καὶν (καὶ ἐὰν).

Dedica las últimas páginas del apéndice (83-98) al análisis prosódico propiamente dicho y detalla el uso del tríbraco, el dáctilo y el anapesto en la versificación de los poemas, así como los casos particulares.

3.5.6. Tres años después, Maas también centró su estudio en el “trímetro yámbico bizantino” y para explicar el porqué del nombre, comparó un ejemplo de un verso de Antígona: ᾧ κοινὸν ἀυτάδελφον Ἰσμήνης κάρα<sup>277</sup> con otro, con la misma estructura, de la Edad Media: τὸν τρόπον φυλάττοσι τῆς συγγενείας y llegó a la conclusión de que el nombre se relacionaba con la esencia misma del verso, su naturaleza. Su cuestionamiento entonces fue cómo podían interpretar esta estructura los yambógrafos bizantinos y partiendo de la clasificación propuesta por Hilberg, según seguían o se

---

<sup>275</sup> Cfr. Arístides (1996: 85): “Pie es la parte de todo ritmo mediante la cual captamos el ritmo entero. Sus partes son arsis y thesis”.

<sup>276</sup> *Op.Cit.* (1900: 74).

<sup>277</sup> Cfr. Maas (1903: 278).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

alejaban de la prosodia antigua<sup>278</sup>: a) Los clásicos, b) Los epígonos y c) Los aficionados, se preguntaba si realmente eran capaces de construir una estructura semejante sobre un principio ya no existente para ellos ni para sus oídos<sup>279</sup>. Para responderse propuso el verso de quince sílabas, el Πολιτικὸς Στίχος, común en época posterior y de un contexto más popular<sup>280</sup>, como un excelente modelo para comparar el trímetro yámbico bizantino. Ambas estructuras presentaban un número de sílabas constantes (quince el verso político y doce el trímetro yámbico) y cesuras regulares (en la octava sílaba el verso de quince y en la séptima o quinta el verso de doce). Es decir que el trímetro yámbico bizantino participaba del mismo principio que el verso político y partiendo de este verso más conocido, se podía describir mejor el trímetro yámbico.

Después de revisar una antología de proverbios griegos propuesta como las formas más primitivas por Krumbacher<sup>281</sup>, más allá de discrepar con algunas consideraciones, descubrió que este autor realizaba una “incisión” regular después de la quinta o la séptima sílabas y citó varios ejemplos<sup>282</sup> para luego concluir que estas dos relaciones solo podían resultar como consecuencia de un mismo número de sílabas. A esa “incisión”, llamada por la métrica antigua “cesura”, que implicaba la interrupción de una unidad métrica al final de palabra, Maas prefirió llamarla “Binnenschluß” “cierre interior”, porque definía mejor la esencia de la pausa<sup>283</sup>. Es decir que el número de sílabas y el “cierre interior” eran los

---

<sup>278</sup> *Op. Cit.* Hilberg (1886: 291-291).

<sup>279</sup> *Cfr.* Maas (1903: 279-280).

<sup>280</sup> *Cfr.* Jeffreys (1974: 195).

<sup>281</sup> Obra citada por el autor: “K. Krumbachers Veröffentlichung der “Moskauer Sammlung mittelgriechischer Sprichwörter” (*Sitz. bayer. Akad. phil.-hist. Kl.* 1900 S. 399 ff; das aus der Moskauer Sammlung abhanden gekommene erste Blatt mit dem Titel “Αἰσώπου λόγοι” herausgegeben von V. Jernstedt, *Vizant. Vremmenik VIII* [1901].”

<sup>282</sup> *Cfr.* Maas (1903: 281).

<sup>283</sup> *Ibid.* (1903: 282).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

factores de este verso y los que le daban su carácter. La desigualdad de los dos hemistiquios entre sí daba la uniformidad al verso completo; los hemistiquios eran interdependientes, de modo que un todo solo se podía sentir cuando el verso de cinco sílabas había encontrado la otra mitad de siete sílabas o a la inversa. Esta relación fue la base de las doce sílabas bizantinas en todas sus etapas de desarrollo y ha sido estrictamente llevada a cabo<sup>284</sup>. A partir de esta relación entre las dos posibles cesuras o "Binnenschluß", Maas propuso un esquema básico para representar gráficamente la acentuación<sup>285</sup>:

{ -υυ } | { -υυ

B5 { x-υ } | { x-υ

{ xx- } | { xx-

{ -υυ } | { -υυ

B7 { x-υ } | { x-υ

{ xx- } | { xx-

---

<sup>284</sup> *Ibid.* (1903: 282-283).

<sup>285</sup> *Ibid.* (1903: 287-288). Dentro de las llaves, que delimitan los pies, el guión representa el acento.

Concluyó que el “trímetro yámbico bizantino” regularmente finalizaba con acentuación paroxítona, porque ya estaba así dispuesto naturalmente en el trímetro antiguo y por lo tanto, lo más común quedó como regla, aun cuando entre los yambógrafos posteriores (Teodoro Estudita (s. VIII), Juan Geómetra (s.X), Teodoro Pródromo (s. XII), entre otros), era posible encontrar excepciones. Maas corroboró que Pisidia utilizó el proparoxítono en sus primeros trabajos (*Suppl. 3 y Exp. Pers.*, 37% y 20 %), pero en sus poemas posteriores este acento se volvió cada vez más raro. En todos los poetas citados Maas observó que casi no existían cierres oxítonos e intenta explicarlo como una propensión a evitar el golpe de sílaba final para soslayar una conclusión dura y aguda (*fermate*). De acuerdo con esta observación, propuso el siguiente esquema de cierre<sup>286</sup>:

{—υυ selten (rara vez)

{x—υ Regel (regla)

{xx— Ausnahme (excepción)

Sin embargo, no fue posible fijar un acento con respecto al “cierre interior”, porque se encontraba en una disposición diferente. En el caso de la cesura heptemímera, el acento estaba más vinculado con la quinta sílaba, pues un conjunto de siete sílabas, que no tuviera un acento fijo, no estaría bien cerrado por la sílaba que llevaba el tono más fuerte, por lo tanto la

---

<sup>286</sup> *Ibid.* (1903: 290).



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

acentuación proparoxítona servía al equilibrio de la primera mitad del verso<sup>287</sup>:

{-υυ} | Regel (regla)

B 7 {x-υ} | selten (rara vez)

{xx-} | Ausnahme (excepción)

En cuanto a la cesura pentemímera, como contrapartida de las conclusiones finales en B 7, se evitaban las proparoxítonas, las paroxítonas o properispómenas eran excepcionales y la regla eran la oxítonas o perispómenas<sup>288</sup>.

Entonces, el esquema es el verso con B 5

{-υυ} | selten (rara vez)

{x-υ} | Ausnahme (excepción)

{xx-} | Regel (regla)

En las páginas siguientes realizó un breve análisis de la producción de Manuel Files (1275-1345), para demostrar, ejemplificando con los primeros versos del "Carmen Plantis", que se podía confirmar un real avance en

---

<sup>287</sup> *Ibid.* (1903: 292).

<sup>288</sup> *Ibid.* (1903: 294).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

cuanto a la regularidad de la acentuación y conjeturar que este poeta representaba la culminación del desarrollo del verso de doce sílabas<sup>289</sup>.

Finalmente, después de citar varios yambógrafos bizantinos, llegó a la conclusión de que los poetas bizantinos establecieron dos tendencias, una más vuelta hacia el espíritu de la época y otra que miraba hacia un pasado extraño y perdido. De la última tendencia, Maas propuso a Jorge de Pisidia como el último poeta que seguía la antigua prosodia casi sin excepción<sup>290</sup>.

3.5.7. En un estudio más reciente<sup>291</sup>, en el marco de las investigaciones sobre la técnica y estructura del dodecasílabo, Romano toma como punto de partida las investigaciones de los autores anteriormente comentados, así como las ediciones de Pertusi, Hercher, Quercius y Fogginus y nuevos manuscritos inexplorados, y ofrece datos completos sobre las posibles correcciones de la prosodia, la paroxitonesis, las cesuras y sustituciones en los *Panegíricos Épicos*.

Es a partir de este trabajo que hemos podido realizar la escansión de los mil ochenta y ocho versos de la *Expeditio Persica* para confirmar lo propuesto por este autor, pero también para tratar de entender la función de la métrica en relación con el contenido de los poemas y la intencionalidad comunicativa. Como los datos ofrecidos por Romano abarcan todos los *Panegíricos Épicos*, seleccionamos los correspondientes a la *Expeditio Persica*. Escandir nuevamente los tres poemas nos ha servido para acotar estos datos y establecer porcentajes de frecuencia en relación con la totalidad.

---

<sup>289</sup> *Ibid.* (1903: 299).

<sup>290</sup> *Ibid.* (1903: 321).

<sup>291</sup> *Cfr.* Romano (1985: 1-22); Gentilli, Catenacci (2007: 79); Espinar Ojeda (2011:

3.5.7.1. Así, por ejemplo, respecto del acento antes de la cesura<sup>292</sup>.

VERSOS DE DOCE SÍLABAS: CESURA 5 > 808 versos = 74,27%			
	<i>Exp. Per. I</i>	<i>Exp. Pers. II</i>	<i>Exp. Pers. III</i>
Proparoxítono	16 = 6, 35%	20 = 5,33%	38 = 8,25%
Parox./ Proper.	77 = 30, 55%	128 = 34, 13%	150 = 32,54%
Oxít. / Perisp.	84 = 33, 33%	150 = 32,26%	174 = 37,74%

VERSOS DE DOCE SÍLABAS: CESURA 7 > 229 versos = 21%			
	<i>Exp. Per. I</i>	<i>Exp. Pers. II</i>	<i>Exp. Pers. III</i>
Proparoxítono	48 = 19,04%	62 = 16,53%	51 = 11,06%
Parox./ Proper.	14 = 5, 55%	21 = 5, 5%	28 = 6, 07%
Oxít. / Perisp.	2 = 0, 79%	0	3 = 0,65%

VERSOS DE TRECE SÍLABAS: CESURA 5 > 51 versos = 4,7%			
	<i>Exp. Per. I</i>	<i>Exp. Pers. II</i>	<i>Exp. Pers. III</i>
Proparoxítono	1 = 0,40%	0	0
Parox./ Proper.	6 = 2,39%	13 = 3,47%	10 = 2,17%
Oxít. / Perisp.	4 = 1,59%	9 = 2,4%	8 = 1,74%

VERSOS DE TRECE SÍLABAS: CESURA 7			
	<i>Exp. Per. I</i>	<i>Exp. Pers. II</i>	<i>Exp. Pers. III</i>
Proparoxítono	0	0	0
Parox./ Proper.	0	1 = 0,27%	0
Oxít. / Perisp.	0	0	0

VERSOS DE CATORCE SÍLABAS: CESURA 5			
	<i>Exp. Per. I</i>	<i>Exp. Pers. II</i>	<i>Exp. Pers. III</i>
Proparoxítono	0	0	0
Parox./ Proper.	0	1 = 0,27%	0
Oxít. / Perisp.	0	0	0

<sup>292</sup> Cfr. Mariner Baigorra (1978: 246): "La cesura no necesariamente debe coincidir con un límite sintáctico, como tampoco implica una interrupción en el recitado, sino que es el sentido el que la determina, independientemente del lugar del verso en que ocurra. Varios son los argumentos para avalar esta afirmación: I. el nombre lat. *caesura* (gr. *τομή*, 'corte') y no pausa; II. el hecho de que los antiguos hablen de final de palabra y comienzo de otra (Quintiliano IX, 4, 98); III. el valor significativo de la pausa, si se hubiera pausado sin tener en cuenta el sentido; IV la posibilidad de aplicar cesura en límites de vocablos agrupados de modo de no interrumpir, como son los elididos, los enclíticos y los compuestos." Sobre la distinción de una secuencia como verso o como colon, ver Celentano (2011: 17-19).

VERSOS DE CATORCE SÍLABAS: CESURA 7			
	<i>Exp. Per. I</i>	<i>Exp. Pers. II</i>	<i>Exp. Pers. III</i>
Proparoxítono	0	0	0
Parox./ Proper.	0	0	0
Oxít. / Perisp.	0	0	0

De los cuadros realizados se desprenden algunas conclusiones:

- Los versos con cesura pentemímera tienen predominio de acentuación paroxítona / properispómena y oxítona / perispómena. A diferencia de lo afirmado por Maas en p. 290, no se impone la acentuación proparoxítona y, con respecto a la acentuación oxítona, como “regla” destacada en página 294 no es posible hacer una separación tan tajante en relación con la paroxítona. Además constituyen una mayoría importante respecto de la cesura heptemímera.
- En los versos con cesura heptemímera predomina la acentuación proparoxítona, mientras que la oxítona casi no se registra. Se confirma lo expresado por Maas respecto de esta cesura en página 292, cuando afirmaba que en el conjunto de siete sílabas, el acento se hallaba vinculado a la quinta sílaba pues llevaría el tono más fuerte y por lo tanto la proparoxítona equilibraba la primera mitad del verso. También Pertusi<sup>293</sup> coincide en resaltar esta acentuación en la cesura heptemímera.
- No es posible confirmar la interrelación regular entre ambas cesuras, como necesarias para la uniformidad del verso completo, según afirmaba Maas en página 283, puesto que la pentemímera es casi cuatro veces más frecuente que la heptemímera.

---

<sup>293</sup> Pertusi (1959: 44).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

- Acerca de los versos de trece sílabas con cesura pentemímera, los escasos ejemplos que figuran en el cuadro se relacionan con las sustituciones en alguno de los pies (1º, 3º y 5º) por dáctilos, anapestos o tríbracos. En cuanto a los versos de trece sílabas con cesura heptemímera prácticamente no existen.
- Los dos cuadros destinados a los versos de catorce sílabas hacen palmaria su inexistencia y confirman la tendencia al dodecasílabo.

3.5.7.2. En cuanto a la acentuación final de los versos también pudimos hacer cuadros con sus respectivos porcentajes:

VERSOS DE DOCE SÍLABAS			
	<i>Exp. Per. I</i>	<i>Exp. Pers. II</i>	<i>Exp. Pers. III</i>
Proparoxítono	49 = 19,45%	86 = 22,94%	110 = 23,87%
Paroxítono	187 = 74,21%	264 = 70,4 %	329 = 71,37%
Properispómeno	0	0	0
Oxítono	3 = 1,20%	3 = 0,8%	3 = 0,65%
Perispómeno	1 = 0,40%	1 = 0,27%	1 = 0,22%

VERSOS DE TRECE SÍLABAS			
	<i>Exp. Per. I</i>	<i>Exp. Pers. II</i>	<i>Exp. Pers. III</i>
Proparoxítono	1 = 0,40%	8 = 2,13%	3 = 0,66%
Paroxítono	10 = 3,97%	15 = 4%	15 = 3,26%
Properispómeno	0	0	0
Oxítono	0	0	0
Perispómeno	1 = 0,40%	0	0

VERSOS DE CATORCE SÍLABAS			
	<i>Exp. Per. I</i>	<i>Exp. Pers. II</i>	<i>Exp. Pers. III</i>
Proparoxítono	0	0	0
Paroxítono	0	1 = 0,26%	0
Properispómeno	0	0	0
Oxítono	0	0	0
Perispómeno	0	0	0

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

De los cuadros desarrollados se concluye:

- En primer lugar, el verso de doce sílabas se impone sobre el de trece o catorce.
- En los versos de doce sílabas predomina la terminación paroxítona<sup>294</sup> y le sigue la proparoxítona.
- Los versos de trece sílabas son escasos y la mayoría tienen terminación paroxítona. Los analizaremos más adelante.
- El último cuadro es útil para hacer visible gráficamente la ausencia de versos de catorce sílabas.

Sobre este aspecto, Romano concluye: "Considerato quanto detto supra, appare evidente che il verso in pratica piú usato – almeno nei *Panegirici epici* – è il tipo"<sup>295</sup>:

◡ - | ◡ ◡ | ◡ || - | ◡ - | ◡ - | ◡ ◡

Lo referido por Romano respecto de la totalidad de los *Panegíricos Épicos* es apropiado como conclusión para la *Expeditio Persica*.

3.5.7.3. Respecto de los errores de prosodia, lagunas en los códices y en la tradición indirecta, Romano sigue las correcciones propuestas por conjetura por Querci, Hilberg, Gelzer, Sternbach y Pertusi, aun cuando estas correcciones dieran como resultado un verso de trece sílabas.

---

<sup>294</sup> *Op.Cit.* Pertusi (1959: 53): "Si nota dunque una netta prevalenza della parossitonesi finale, ma tale parossitonesi non esclude la proparossitonesi e l'ossitonesi"; Maas (1903: 290).

<sup>295</sup> *Op.Cit.* Romano (1985: 10).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Primero reúne un listado de correcciones más relacionado con modificaciones morfológicas de las palabras y preposiciones en relación con el uso de casos, la acentuación, la ausencia de consonantes o el orden de las palabras. En cuanto a la obra que nos concierne, la *Expeditio Persica*, nosotros seguimos estas correcciones propuestas, porque nos hemos guiado principalmente por la traducción de Pertusi.

Son las siguientes:

II. 1, 95 συμπαθεία MVP: corr. συμπαθεῖ;

II 2, 56 διεσπαρμένον MVP (ἐσπαρμένον): corr. ἐσκεδασμένον;

II 2, 116 αὐτούς MVP: corr. αὐτὸς

II 2, 141 μετὰ MVP: corr. με <σ>τὰ;

II 2, 325 μικροῦ δὲ πόνου MVP: corr. πόνου δὲ μικροῦ

II 3, 27 προσκατέτρεχε τόπους VP: corr. προσκατέτρεχεν τόπους;

II 3, 135 δάδρουσί τις VP: corr. δάκρουσίν τις;

II 3, 180 οἶδεν γὰρ VP: corr. οἶδεν γὰρ;

II 3, 204 αὐτούς ἐξηγες VP: corr. ἐξηγες αὐτός.

En todos los casos, los versos son dodecasílabos.

En segundo lugar, propone un grupo de versos de trece o catorce sílabas por conjetura, pero prosódicamente admisibles, tal como refieren los códices:

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

II 1, 71 τὰς ἀνταδέλφους <γούν> ἀρετὰς καὶ συντρόφους;

II 1, 136 καταστρατηγεῖς <τοῡ> Φαραῶ τοῦ δευτέρου;

II 1, 234 χειμῶνος ὄντος καὶ ταραχῆς <τῶν> πραγμάτων;

II 2, 19 τίς γὰρ στρατηγός; <ό> βασιλεὺς πρὸ τῶν ὅλων;

II 3, 45 τὰς <δὲ> παρατάξεις εἶχε μὴ κινουμένας;

II 3, 456 φύλαπτε, Χριστέ, τοῦ βασιλέως <τούς> κλάδους.

Solo tuvimos en cuenta los versos que corresponden a la *Expeditio Persica* y, en todos los casos, son versos de trece sílabas.

3.5.7.4. Sobre la sustitución del yambo, Romano afirma:

Il poeta ammette sostituzione del giambo (o dello spondeo, nelle sedi prima, terza e quinta), con el metro trisillabico (anapesto, dattilo, tríbraco) nei seguenti versi, che vengono così resi di 13 (o 14) sillabe<sup>296</sup>.

Es decir, se puede admitir la sustitución de los yambos pares, pero también de los espondeos impares con algún metro trisílabo (anapesto, dáctilo o tríbraco), lo que da como resultado un verso de trece sílabas. Romano elabora una lista con los números de versos y las obras correspondientes de los *Panegíricos Épicos*. Seleccionamos de esta lista, los

---

<sup>296</sup> *Ibid.* (1985: 6). En realidad, continúa con la tradición clásica. Leemos en Quintiliano: “El metro yámbico admite el pie dáctilo, el tríbraco y el anapesto, pero en absoluto el troqueo, ya que se transformaría en otro metro. Admite el pie espondeo en las posiciones impares, pero nunca en las pares, pues el yambo en la posición par es el que diferencia al metro yámbico de su parecido con el dáctilo. Por eso también emplea muy raramente los pies isócronos al espondeo y sólo en las posiciones impares”. *Cfr.* Colomer; Begoña Gil (1996: 106).



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

números de versos correspondientes a la *Expeditio Persica* y la desarrollamos a continuación:<sup>297</sup>

#### 3.5.7.4.1. Anapestos

##### *Expeditio Persica I*

48. καὶ τὴν διὰ πάντων ψυχικὴν εὐτολμίαν, [anap. 2<sup>o</sup> pie, C5, par., 13 síl., par.].

71. τὰς αὐτάδελφους <γοῦν> ἀρετὰς καὶ συντρόφους [anap. 3<sup>o</sup> pie, C5, par., 13 síl., par.].

80. προσθεῖς ἐδείκνυ τῶν ἀρετῶν συνημμένων [anap. 4<sup>o</sup> pie, C7, peris., 13 síl., par.].

136. καταστρατηγεῖς <τοῦ> Φαραῶ τοῦ δευτέρου, [anap. 4<sup>o</sup>, C5, peris., 13 síl., par.]

149. τῶν Φαντασιαστῶν ἐξελέγχον τὴν πλάνην-, [anap. 2<sup>o</sup> pie, C5, peris., 13 síl., par.]

234. χειμῶνος ὄντος καὶ ταραχῆς <τῶν> πραγμάτων, [anap. 4<sup>o</sup> pie, C5, par., 13 síl., par.]

236. πῆ μὲν διατέμνεις, πῆ δὲ τὴν βίαν κενοῖς, [anap. 2<sup>o</sup> pie, C5, par., 13 síl., perisp.]

---

<sup>297</sup> Entre corchetes se detalla la sustitución [anapesto, dáctilo o tríbraco], en qué pie se da [1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup>], qué cesura tiene [C5 o C7], con qué acentuación cierra la cesura [propar., par., proper., ox., peris.], cuántas sílabas resultan en la totalidad del verso [13 síl.] y qué tipo de acentuación final tiene [propar., par., proper., ox., peris.].

*Expeditio Persica II*

30. ἔρπουσα δάκνει καὶ δαπανᾷ τὴν οὐσίαν [anap. 4<sup>o</sup> pie, C5, par., 13 síl., par.]
49. ὦ νοῦς διαρκῆς Ὀκεανὸν μιμούμενος, [anap. 4<sup>o</sup> pie, C5, ox., 13 síl., propar.]
58. τὰ διαιρεθέντα τοῦ στρατοῦ σου τάγματα [anap. 1<sup>o</sup> pie, C5, par., 13 síl., propar.]
89. καὶ τῆς βασιλείας ὁ τρόπος συνήρμωσεν [anap. 2<sup>o</sup> pie, C5, par., 13 síl., propar.]
99. οὗτος δὲ κοινὸς καὶ βασιλεὺς καὶ δεσπότης [anap. 4<sup>o</sup> pie, C5, ox., 13 síl., par.]
218. τὸ τῶν Σαρακηνῶν τάγμα τῶν πολυτρίχων [anap. 2<sup>o</sup>, C7, par., 13 síl., par.]
262. καὶ σχηματισμὸν ἐπαινετῆς πλαστοουργίας [anap. 2<sup>o</sup> pie, C5 ox., 13 síl., par.]
280. οὐδ' ἄλλος ἵππους ἠνιοχῶν τὰς ἠνίας [anap. 4<sup>o</sup> pie, C5, par., 13 síl., par.]
302. ἐν τῇ παρατάξει τῆς μάχης ἐναντίον. [anap. 2<sup>o</sup> pie, C5, par., 13 síl., par.]
336. γνώμη κατεῖχε, καὶ κατόπιν τοῦ σοῦ κράτους [anap. 4<sup>o</sup> pie, C5, proper., 13 síl., par.].
345. τῆς Ἀρμενίας γὰρ αὐτὸν ἢ διέξοδος [anap. 2<sup>o</sup> pie, C5, ox., 13 síl., propar.]

357. ὅμως ὑπήχθη καὶ κατόπιν κυνὸς δίκην [anap. 4<sup>o</sup> pie, C5 par., 13 síl., par.]

*Expeditio Persica III*

16. πρὸς τὰς παρατάξεις τὸν στρατὸν συνεκρότεις. [anap. 2<sup>o</sup> pie, C5, par., 13 síl., par.]

63. οὕτως ἐρεθίζων τὸν κακοῦργον, ὡς κύνα, [anap. 2<sup>o</sup> pie, C5, par., 13 síl., par.]

145. προσαυτομολήσας τῷ στρατῷ σου Βάρβαρος [anap. 2<sup>o</sup> pie, C5, par., 13 síl., propar.]

235. κλέπτει τὸ φεύγειν καὶ σχεδιάζει τὸν γνόφον, [anap. 4<sup>o</sup> pie, C5, par., 13 síl., par.]

236. καὶ νύκτα ποιεῖ καινοτομῶν τὴν ἡμέραν· [anap. 4<sup>o</sup> pie, C5, perisp., 13 síl., par.]

248. μετέωρος ἤρθη τῇ βίᾳ τοῦ σφίγματος· [anap. 1<sup>o</sup> pie, C5, par., 13 síl., propar.]

255. τὰ τῆς παραδόξου θαύματα στρατηγίας· [anap. 2<sup>o</sup> pie, C5, par., 13 síl., par.]

328. οὕτω τὸ πιστὸν τῆς λογικῆς ποιίμνης γένος [anap. 4<sup>o</sup> pie, C5, ox., 13 síl., par.]

361. αὐτὸς κατ' ἑμαυτὸν συλλαβὼν ἔφην τάδε· [anap. 2<sup>o</sup> pie, C5, ox., 13 síl., par.]

362. εἰ τὰς ἐν ἄστροις ὁ Πτολεμαῖος ἐκβάσεις [anap. 4<sup>o</sup> pie, C5, par., 13 síl., par.]

#### 3.5.7.4.2. Dáctilos

##### *Expeditio Persica I*

17. σῶ γὰρ πεποιθῶς ὁ βασιλεὺς προστάγματι [dác. 3<sup>o</sup> pie, C5, ox., 13 sil.,  
propar.]

159. τῆς πρὶν κρατούσης διαδοχὴν δεδεγμένοι, [dác. 3<sup>o</sup> pie, C5, par., 13 sil.,  
par.]

##### *Expeditio Persica II*

284. καὶ τὸν παραβάτην παραβαλὼν πλασμῶ ξένῳ [tríb. 2<sup>o</sup>pie, dác. 3<sup>o</sup> pie,  
C5, par., 14 síl., par.]. Este es el único verso que tiene catorce sílabas.

307. ὅς ταῖς ἀτάκτοις μεταβολαῖς τὰς οὐσίας [dác. 3<sup>o</sup> pie, C5, par., 13 síl.,  
par.]

315. ἀνθοροθετῆσαι τὰς βάσεις ἠπείγετο· [dác. 1<sup>o</sup> pie, C5, proper., 13 síl.,  
propar.]

366. πρὸς γὰρ ἐπελεύσεις λοιπὸν εὐτρεπίζετο [dác. 1<sup>o</sup> pie, C5, par., 13 síl.,  
propar.]

##### *Expeditio Persica III*

45. τὰς δὲ παρατάξεις εἶχε μὴ κινουμένας· [dác. 1<sup>o</sup> pie, C5, par., 13 síl., par.]

94. “φεῦ τῆς ἀνάγκης· ὁ βασιλεὺς καὶ δεσπότης [dác. 3<sup>o</sup> pie, C5, par., 13 síl.,  
par.]

378. τῶν σῶν λογισμῶν συναγαγὼν τὰ σπέρματα, [dác. 3<sup>o</sup> pie, C5, peris.,  
13 sil., propar.]

379. σοὶ τόνδε πλεκτὸν στέφανον ἐξ ἀκηράτου [dác. 3<sup>o</sup> pie, C5, ox., 13 síl.,  
par.]

3.5.7.4.3. Tríbracos (disolución del yambo)

*Expeditio Persica I*

58. ὅπως τὸ πάγιον πανταχοῦ σεσωσμένον [tríb. 2º pie, C5, propar., 13 síl., par.]

114. ἔφασκον ὡς χρῆ τοῦ βασιλέως τὸ κράτος [tríb. 4º pie, C5, ox., 13 síl., par.]

*Expeditio Persica II*

19. τίς γὰρ στρατηγτός; <ό> βασιλεὺς πρὸ τῶν ὅλων. [tríb. 3º pie, C5, ox., 13 síl., par.]

33. καὶ τὰς διαφορὰς ἱστορεῖν τῶν φροντίδων, [tríb. 2º pie, C5, ox., 13 síl., par.]

114. μακάριος εἰπὼν ὃς τὰ τέκνα Περσίδος [tríb. 4º pie, C5, ox., 13 síl., par.]

165. ἡθῶν διαφορὰς καὶ φρενῶν διαστάσεις [tríb. 2º pie, C5, ox., 13 síl., par.]

170. πλὴν οὐκ ἀπεικὸς τοῦ παναγίου Πνεύματος [tríb. 4º pie, C5, ox., 13 síl., propar.]

257. κλίμα διατρίψας συντόμως ὁ βάρβαρος [tríb. 1º pie, C5, par., 13 síl., propar.]

284. καὶ τὸν παραβάτην παραβαλὼν πλασμῶ ξένω [tríb. 2º pie y dact.3ºpie, C5, par., 14 síl., par.] *Cfr. Supra* el mismo verso.

333. Ξέρξην μὲν οὖν λέγουσι λυσσῶδει τρόπῳ [tríb. 2º pie, C5, par., 13 síl., par.]

340. πῆ δ' ἔξ ἀνάγκης τὰς Κιλικίας εἰσόδου [tríb. 4º pie, C5, par., 13 síl., par.]

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

*Expeditio Persica III*

64. ἔσπευδες αὐτὸν εἰς πόλεμον ὑφαρπάσαι. [tríb. 4º pie, C5, ox., 13 síl., par.]

176. οὕτω διὰ τέλους τοὺς ἐναντίους βλέπειν [tríb. 2º pie, C5, par., 13 síl., par.]

351. ὕδρας παρ' αὐτοῖς ἢ πολυκέφαλος πλάνη [tríb. 4º pie, C5, peris., 13 síl., par.]

456. φύλαττε, Χριστὲ, τοῦ βασιλέως <τοὺς> κλάδους [tríb.4º pie, C5, ox., 13 síl., par.]

Del análisis de los diferentes pies, elaboramos los siguientes cuadros:

Anapestos (29 pies, 13 síl.)

Anap.	Par.	Proper.	Ox.	Perisp.	C.	Propar.	Par.	Perisp.
<i>E.P.</i>	17	1	6	4	C5	6	21	1
<i>I-II-III</i>	1				C7		1	

Dáctilos (9 pies, 13 síl.)

Dáct.	Par.	Proper.	Ox.	Perisp.	C.	Propar.	Par.
<i>Exp.Per.</i> <i>I-II-III</i>	5	2	1	1	C5	4	5

Tríbracos (14 pies, 13 síl.)

Tríb.	Propar.	Par.	Ox.	Perisp.	C.	Propar.	Par..
<i>Exp.Per.</i> <i>I-II-III</i>	1	4	8	1	C5	2	12

De toda la lista, el único que presenta catorce sílabas, con dos sustituciones (no fue contabilizado en los cuadros), es el siguiente:

καὶ τὸν παραβάτην παραβαλῶν πλασμῶ ξένῳ [tríb. 2º pie, dác. 3º pie, C5, par., 14 síl., par.]. *Exp.Per.* II, 284

Se observa que:

- Tanto en el cierre del verso, como en la cesura, se destaca el predominio de acentuación paroxítona.
- En todos los casos la cesura es pentemímera.
- Solo hay un verso con cesura heptemímera, pero con cierre paroxítono y también el final de verso tiene cierre paroxítono.
- Todos los versos, excepto uno, son de trece sílabas.
- Los versos de trece sílabas no están dispuestos con un orden o regularidad determinada que nos pueda sugerir una intencionalidad por parte del autor.
- Hay un verso de catorce sílabas, que presenta dos sustituciones. La cesura es pentemímera con cierre paroxítono y final de verso también con acentuación paroxítona.
- Los versos destacados presentan una tendencia hacia la paroxitonesis al igual que los versos dodecasílabos.

### 3.6. La noción de ritmo

Los primeros testimonios que teorizan sobre la música, presentan como unidad indisoluble la poesía, la música, el ritmo y la métrica. De hecho la palabra μουσική suponía una integración del texto verbal, la danza y la melodía. Estos antiguos tratados analizan la música en función de un *êthos*, que determina las diferencias entre armonía, ritmo y métrica. Nos pareció interesante profundizar en estos textos, para acercarnos a una definición de ritmo, entender que cada pie representa una unidad del mismo y que era determinante en relación con el tipo de métrica y su vinculación

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

con la percepción auditiva. Esto nos permitió destacar como características fundamentales del yambo la fluidez y su cercanía con lo coloquial, pero además, y esto es lo importante, comprender más profundamente el porqué de la predominancia de versos isosilábicos paroxítonos en Pisidia.

Coincidimos con Romano en que es difícil determinar como intencional la mayor frecuencia de la cesura pentemímera paroxítona para evitar la monotonía. No ocurre lo mismo con la paroxitonesis final que genera una cadencia armoniosa en la lectura. Es evidente que tenía “plena conciencia” de la εὐρυθμία, “ritmo regular”, y ha evitado la monotonía tediosa para el receptor:

Un discorso diverso va fatto per la parossitonesi finale: il poeta, com abbiamo visto, ha nel corso del tempo cercato di ridurre sempre piú la proparossitonesi e l'ossitonesi finali, conscio del fatto che la loro presenza veniva a rompere la cadenza armoniosa nella lettura<sup>298</sup>.

No podemos negar que la selección de un determinado pie tiene una estrecha vinculación con el ritmo y, sin dudar, es un recurso fundamental para la danza, la música y la poesía. El ritmo se define justamente por una sucesión regular de elementos débiles y fuertes, generalmente precisado por una ordenación de estos elementos destinados al movimiento o a la percepción. En nuestro caso se relaciona con la percepción auditiva, tal como lo distinguió Platón en la República X. 603 a-b<sup>299</sup>. Según Bouvy la duración proporcional de las sílabas fue lo que hizo uniforme el ritmo poético.

---

<sup>298</sup> *Op.Cit.* Romano (1985: 10).

<sup>299</sup> *Cfr.* Platón (1982: 476).



Gentilli opina que el ritmo para los griegos era un asunto menos problemático que la noción moderna, porque si bien estaba pensado como “una dimensión temporal de la música”, no siempre suponía una interpretación numérica, sino que era lo percibido por los sentidos en la medida en que indicaba “una suspensión, una estasis dotada de movilidad interna”<sup>300</sup>. El ritmo era un “sistema de tiempos (o duraciones) dispuesto en cierto orden”:

Per i Greci il ritmo fu “un sistema di tempi (o durate) disposti secondo un certo ordine” (Aristx. *El. Rhythm.* P. 4, 20 sgg.; Arist. *Quint.* p. 31, 3 sgg.), dal momento che non era ritenuto ritmico un qualsiasi ordine temporale: erano detti εὐρυθμοί (“di ritmo regolare”) i tempi che conservano esattamente l’ordine reciproco; ῥυθμοειδεῖς (“ritmoidi”) quelli che non osservano questa regolarità ma che tuttavia hanno un certo ritmo; ἄρρυθμοί (“aritmici”) i tempi che hanno un ordine reciproco del tutto irricognoscibile. Una nozione strettamente correlata con la natura stessa della lingua greca, che si fondava sull’alternanza quantitativa delle sillabe brevi e lunghe<sup>301</sup>.

Bouvy consideraba que la duración proporcional de las sílabas era lo que aseguraba la uniformidad del ritmo poético. Daba como ejemplo una oda de Píndaro y afirmaba que si las sílabas largas y breves se correspondían de estrofa en estrofa, se había logrado un ritmo satisfactorio. La armonía era la única condición necesaria, el resto de los elementos propios del verso eran

---

<sup>300</sup> *Cfr.* Gentilli; Lomiento (2003: 50).

<sup>301</sup> Este concepto ya lo encontramos elaborado en Aristides Quintiliano (1996:85): “De los tiempos, unos se llaman rítmicos, otros arrítmicos y otros ritmoides: rítmicos son aquellos tiempos que guardan entre sí un orden que está en alguna razón, tal como la duple (2/1), la sesquiáltera (3/2) y otras semejantes (pues razón es la relación mutua entre dos magnitudes similares): arrítmicos son tiempos completamente irregulares y encadenados irracionalmente; y ritmoides, los tiempos que están en medio de ambos, participando en parte del orden de los rítmicos y en parte del desorden de los arrítmicos”.

libres. Inclusive afirmaba que los ritmos primitivos eran independientes del acento tónico<sup>302</sup>.

Es innegable que, desde tiempos remotos, poesía, música, ritmo, danza constituían un todo y, como dice Rodríguez Adrados, tanto la lírica popular no escrita, como la lírica literaria, estaban centradas en lo colectivo y lo religioso, destinadas a ser cantadas, por lo tanto no era concebible la poesía separada de la música, la danza y el ritmo que acompasara texto y movimiento<sup>303</sup>. Con palabras de Pretagostini:

La musica era quindi alla base di ogni *performance* poetica fin dall' età arcaica e tardoarcaica; in questo periodo essa era regolata da norme rigide e severe riguardo all'intonazione e al ritmo, fissate per ciascuna melodia. I primi repertori melodici erano infatti denominati *vómoi*, 'leggi', perché non era lecito uscire dai limiti dell'intonazione e dai caratteri stabiliti per ciascuno di essi. La definizione dei caratteri dei *vómoi* fu opera di Terpandro, vissuto tra VIII e VII secolo a.C. a Sparta, città in cui fondò la prima scuola musicale<sup>304</sup>.

3.6.1. Nos encontramos con algunas fuentes antiguas que nos pueden servir para el concepto de ritmo.

3.6.1.1. Por tradición indirecta conocemos a Damón, como uno de los primeros en elaborar un tratado sobre la música, la armonía, el ritmo y la métrica con una finalidad didáctica:

In addition to his work in musical and metrical *êthos*, Damon described and named various *harmoniai*, rhythms, and metrical feet, a term he may have invented. He taught elite young Athenians, and was wise counsellor to Perikles and Nikias. He

---

<sup>302</sup> Cfr. Bouvy (1886: 95).

<sup>303</sup> Cfr. Rodríguez Adrados (1981:18).

<sup>304</sup> Cfr. Celentano (2011: 267).

and Perikles applied the knowledge they acquired toward educating the demos and the practical manipulation of experience. Perikles learned from Damon the techniques of musical politics. Plato embraced that same purpose in *Republic* III–IV, citing Damon's work<sup>305</sup>.

Ciertamente, Platón lo menciona en la República 399<sup>e</sup> – 400<sup>e</sup>, cuando Glaucón y Sócrates, después de acordar que toda melodía está compuesta por texto, armonía y ritmo; y tras haber aclarado cuál es el tipo de texto recomendable para la formación del buen ciudadano, se preguntan cuál es la armonía y el ritmo más apropiados<sup>306</sup> para enseñar a los jóvenes. Sócrates recomienda consultar a Damón, contemporáneo de Anaxágoras y consejero de Pericles: “-En ese caso –dije–, consultaremos a Damón sobre qué pasos corresponden a la bajeza, a la desmesura, a la demencia y otros males, y cuáles ritmos hay que reservar para los estados contrarios a estos” 400<sup>b</sup><sup>307</sup>.

La enseñanza de la música para Damón era fundamental en el joven para su desempeño cívico posterior. Su planteo tenía una fuerte base ética. El joven debía ser educado en la música, porque la música poseía un carácter comunal y esto la hacía un elemento esencial de comunicación<sup>308</sup> y un instrumento clave e indispensable para la vida cívica<sup>309</sup>.

3.6.1.2. También Aristóteles considera fundamental la música y la integra, junto a la lectura y escritura, la gimnasia y el dibujo en su diseño curricular

---

<sup>305</sup> Cfr. Wallace (2015: 2); Espinar Ojeda (2011:155-156).

<sup>306</sup> *Op.Cit.* Platón (1982: 174). “Porque a las armonías debe seguir lo relativo a los ritmos: no hay que ir en pos de ritmos muy variados ni de pasos de toda índole, sino observar los ritmos que son propios de un modo de vivir ordenado y valeroso y, una vez observados, será necesario que el pie y la melodía se adecuen al lenguaje propio de semejante hombre y no que el lenguaje se adecue al pie y a la melodía”.

<sup>307</sup> *Ibid.* Platón (1982: 175); Wallace (2015: 30).

<sup>308</sup> *Op.Cit.* Wallace (2015: 13).

<sup>309</sup> *Op.Cit.* Platón (1982: 178: 401<sup>d</sup> y 211: 425<sup>a</sup>).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

para el régimen ideal<sup>310</sup>. La melodía (modo mixolidio, triste y grave, dorio, mesurado, y frigio, entusiasta) y el ritmo (reposado, agitado, vulgar, digno), son necesarios para la educación del joven: “[...], en efecto, resulta evidente que la música puede imprimir un cierta cualidad en el carácter del alma y, si puede hacer esto, es evidente que se debe dirigir a los jóvenes hacia ella y darles una educación musical”<sup>311</sup>. En su *Retórica*, destina un apartado para algunos tipos de ritmos, como el heroico, el yambo, el trocaico y el peán, pero descarta los relacionados con el verso<sup>312</sup>. En su *Metafísica*, cuando habla de la unidad y la relaciona con el concepto de “medida”, da el ejemplo del semitono como parte primera de la armonía y el paso o la sílaba, como la medida del ritmo<sup>313</sup>.

En todos los autores mencionados, la música estaba relacionada con un *êthos* y la distinción entre armonía, ritmo y métrica debía adecuarse a esta intencionalidad.

3.6.1.3. Tuvimos acceso a otros tratados antiguos sobre música y ritmo<sup>314</sup>, que nos han llegado de modo fragmentario y corresponden a Aristóxeno de Tarento (*circa* 360 a.C.-273 a.C.), discípulo de Aristóteles, que vivió en la segunda mitad del siglo IV. Este filósofo, músico y teórico sentó las bases de toda la teoría musical posterior<sup>315</sup>. En su especulación teórica, fijó por primera vez el principio según el cual el ritmo de la música se configura en forma independiente de la métrica. En *Elementa harmonica*<sup>316</sup>, propone el

---

<sup>310</sup> Cfr. Aristóteles (1982: 321: 1337<sup>b</sup>).

<sup>311</sup> *Ibid.* (1982: 329: 1340<sup>b</sup>).

<sup>312</sup> Cfr. Tovar (1990: 194, 1409<sup>a</sup>).

<sup>313</sup> Cfr. Aristóteles (1982: 429;1087<sup>b</sup>).

<sup>314</sup> *Op.Cit.* Pérez Cartagena (2001: XX). Ambos tratados incompletos, pero de importancia capital para la historia de la música griega: *Elementa harmónica* y *Elementa rhythmica*.

<sup>315</sup> Cfr. Celentano (2011: 228).

<sup>316</sup> Cfr. Pérez Cartagena (2001:188). Texto en griego (p. 29): Ἔστι δὴ τὸ μὲν ὅλον ἡμῖν [ἡ] θεωρία περὶ μέλους παντὸς μουσικοῦ τοῦ γιγνομένου ἐν φωνῇ τε καὶ ὀργάνοις. (33.10-

concepto abstracto de *πρῶτος χρόνος* para medir el ritmo musical y establece la distinción entre movimiento ‘continuo’, propio del habla, y el ‘interválico’, propio de la música<sup>317</sup>:

ὅτι μὲν οὖν διαστημαστικὴν ἐν αὐτῷ δεῖ τὴν τῆς φωνῆς κίνησιν εἶναι προεῖρηται, ὥστε τοῦ γε λογῶδους κεχώρισται ταύτῃ τὸ μουσικὸν μέλος· λέγεται γὰρ δὴ καὶ λογῶδές τι μέλος, τὸ συγκείμενον ἐκ τῶν προσωδιῶν τῶν ἐν τοῖς ὀνόμασιν; φυσικὸν γὰρ τὸ ἐπιτείνειν καὶ ἀνιέναι ἐν τῷ διαλέγεσθαι.

Se ha dicho con anterioridad que en ella el movimiento de la voz ha de ser interválico, hasta el punto de que por ello se ha distinguido la melodía musical de la conversacional. Se denomina, efectivamente, "conversacional" la melodía formada por los acentos de las palabras, pues la tensión y la distensión están, por naturaleza, presentes en el habla<sup>318</sup>.

La idea de movimiento, puesto que tanto el habla como la melodía se manifiestan en su devenir, se relaciona con la de “continuidad” y “sucesión”. Ambos principios participan de un orden compositivo necesario tanto en el habla, como en la música, porque ambos precisan de una disposición implícita, ya sea dada por la combinación de letras y sílabas en el primero, o por los intervalos y los sonidos en el segundo, cuya existencia está dada por un “cierto patrón precisado por la naturaleza de la combinación”. A este movimiento determinado Aristóxeno lo llama ἀγωγή: “[...] ἀγωγή δ’ ἔστω ἢ

---

11). [En términos generales, nuestro examen concierne a toda melodía musical, sea vocal o instrumental.]

<sup>317</sup> *Ibid.* Pérez Cartagena (2001: 169 y 174). Interválico, implica alternancia de pausas, espacio entre dos notas, que no poseen el mismo grado y por lo tanto permite el intercambio de esas notas con diferentes gradaciones.

<sup>318</sup> *Ibid.* (2001: 176; 18. 7-11); *Cfr.* Aristides (1996: 56): “La palabra intervalo tiene dos sentidos, uno general y otro específico. En general, intervalo es toda magnitud definida por unos límites; específicamente en la música, un intervalo es una magnitud de la voz circunscrita por dos sonidos”.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

διὰ τῶν ἐξῆς φθόγγων – ἔξωθεν τῶν ἄκρων –, ὧν ἑκατέρωθεν ἐν ἀσύνθετον κεῖται διάστημα· εὐθειᾶ δ' ἢ ἐπὶ τὸ αὐτὸ [29.11-13]". “{...} Denomínese *agogué* al (movimiento) a través de notas sucesivas, cada una de las cuales –excepto las extremas–, tiene a ambos lados un intervalo simple. (*Agogué*) directa la que mantiene la misma dirección”<sup>319</sup>.

Aristóxeno planteó la armonía como una ciencia<sup>320</sup>, y por lo tanto presentó las definiciones de los elementos que la constituían: la nota (caída de la voz sobre un grado), la gradación (aguda/grave), el intervalo y la escala (concebida como un compuesto de más de un intervalo)<sup>321</sup>. Además del conocimiento de los elementos constitutivos, subrayó como principio fundamental la ‘percepción’, concepto que, excepto Platón en la República X. 603 a-b, que mencionamos en unos párrafos anteriores, no ha sido tenido en cuenta por los filósofos anteriores: τῷ δὲ μουσικῷ σχεδὸν ἐστὶν ἀρχῆς ἔχουσα τάξιν ἢ τῆς αἰσθήσεως ἀκρίβεια, οὐ γὰρ ἐνδέχεται φαύλως αἰσθανόμεναι νοῦν εὖ λέγειν περὶ τούτων ὧν μηδένα τρόπον αἰσθάνεται. [...] la exactitud de la percepción ocupa casi la posición de principio, pues no

---

<sup>319</sup> *Op.Cit.* Celentano (2001: 187). A este término se refieren Gentili; Lomiento (2003: 51): “Nel concetto di ritmo rientra la nozione di agogé (ἀγωγή), che designa il tempo di dizione nella performance di un testo recitato, o il movimento nell’esecuzione di un testo musicale. Con riferimento all’armonia, agoge indicava la progressione della melodia nella successione delle note, precedute o seguite da un intervallo semplice”. *Cfr.* Aristides (1996: 83 y 94-95): “Las partes de la rítmica son cinco, pues nos ocupamos de los tiempos primos, de los géneros del pie, de la conducción [agogué] rítmica, de las modulaciones y de la composición rítmica [rhythmopoíá]”. “La conducción (*agogué*) rítmica es la rapidez o lentitud de los tiempos, tal como cuando, conservando las razones que tienen las *théseis* respecto de las *árseis*, ejecutamos las magnitudes de cada tiempo de forma distinta. Lo que mejor expresa la conducción rítmica es la distancia que hay entre las *théseis* y entre las *árseis*.” “La composición rítmica [rhythmopoíá] es la capacidad creadora del ritmo.”

<sup>320</sup> *Op.Cit.* Pérez Cartagena (2001: 187; 32. 12-15). Texto en griego (p. 28): μέρος γὰρ ἐστὶν ἡ ἀρμονικὴ πραγματεία τῆς τοῦ μουσικοῦ ἕξεως, καθάπερ ἢ τε ῥυθμικὴ καὶ ἡ μετρικὴ καὶ ὀργανικὴ. [la ciencia harmónica es parte de la competencia del músico, al igual que la rítmica, la métrica y la orgánica.]

<sup>321</sup> *Ibid.* (2001: 174, parág. 16). Texto en griego: pág. 13,

es posible que si percibe deficientemente hable con acierto sobre aquello que de ningún modo percibe<sup>322</sup>.]

Así como la nota es la unidad básica de la música<sup>323</sup> en el tratado del cual venimos hablando, en los fragmentos de su *Elementa rhythmica*, el pie es el instrumento que marca el ritmo: Ὡς δὲ σημαίνομεθα τὸν ῥυθμὸν καὶ γινώριμον ποιούμεν τῇ αἰσθήσει, πούς ἐστιν εἷς ἢ πλείους ἑνός. [Con lo que marcamos el ritmo y (lo) hacemos comprensible para la percepción, es un pie o más de uno<sup>324</sup>.]

A su vez, el ritmo está totalmente vinculado con el tiempo y este se dividirá según los objetos rítmicos: si es el texto, serán las letras, sílabas y palabras; si es melodía, las notas, intervalos y escalas; si es danza, el movimiento corporal<sup>325</sup>. No es un tiempo ilimitado, sino acotado. De este

---

<sup>322</sup> *Ibid.* (2001: 188; 33. 19-21). Texto en griego: pág. 29.

<sup>323</sup> *Ibid.* (2001: 174; 16. 3-5). Texto en griego: συντόμως μὲν οὖν εἰπεῖν φωνῆς πτώσις ἐπὶ μίαν τάσιν ὁ φθόγγος ἐστὶ τότε γὰρ φαίνεται φθόγγος εἶναι τοιοῦτος οἷος εἰς μέλος τάττεσθαι | ἡρμωσμένον <ὅταν ἡ φωνὴ φανῇ> ἐστάναι ἐπὶ μιᾶς τάσεως. ὁ μὲν οὖν φθόγγος τοιοῦτος ἐστίν. (pág. 13) [La nota es una caída de la voz sobre un grado. En efecto, solo (cuando la voz parece) detenerse sobre un grado la nota se muestra apta para formar parte de la melodía armonizada. Tal es la nota.]

<sup>324</sup> Aristoxeno (2009: 70; 16). Traducción nuestra. Traducción del autor: "That by which we mark the rhythm and make it comprehensible to perception is the foot, or more than one". (Texto en griego pág. 40). Aristóxeno, cuando se refiere a su clasificación, habla de "género" y reconoce tres (2009: 74; 30): dactílico, yámbico y peónico: Τῶν δὲ ποδῶν καὶ συνεχῆ ῥυθμοποιῶν δεχομένων τρία γένη ἐστὶ τό τε δακτυλικὸν καὶ τὸ ἰαμβικὸν καὶ τὸ παιωνικόν. δακτυλικὸν μὲν οὖν ἐστὶ τὸ ἐν ἴσῳ λόγῳ, ἰαμβικὸν δὲ τὸ ἐν τῷ διπλασίῳ, παιωνικὸν δὲ τὸ ἐν τῷ ἡμιολίῳ. (Texto en griego pág. p. 44) Traducción nuestra: [Existen tres géneros de pie que admiten el ritmo continuo: el dactílico, el yámbico y el peán. El dactílico está en la misma palabra, el yámbico en el doble, el peán en el entero y medio.] Traducción del autor: "There are three genres of feet that admit of continuous rhythmic composition: the dactylic and the iambic and the paionic. The dactylic is that in the equal ratio, the iambic in the double, the paionic in the one-and-a-half".

<sup>325</sup> *Ibid.* (2009: 67; 9): Διαίρεται δὲ ὁ χρόνος ὑπὸ τῶν ῥυθμιζομένων τοῖς ἐκάστου αὐτῶν μέρεσιν. ἔστι δὲ τὰ ῥυθμιζόμενα τρία· λέξις, μέλος, κίνησις σωματική. ὥστε διαιρήσει τὸν χρόνον ἢ μὲν λέξις τοῖς αὐτῆς μέρεσιν, οἷον γράμμασι καὶ συλλαβαῖς καὶ ῥήμασι καὶ πᾶσι τοῖς τοιούτοις· τὸ δὲ μέλος τοῖς ἑαυτοῦ φθόγγοις τε καὶ διαστήμασι καὶ συστήμασιν· ἢ δὲ κίνησις σημείοις τε καὶ σχήμασι καὶ εἴ τι τοιοῦτόν ἐστι κινήσεως μέρος. (Texto en griego pág.37). [El tiempo se divide por (los objetos) escandidos, según las partes de cada uno de ellos. Los (objetos) para escandir son tres: texto, melodía y movimiento corporal. De modo que el texto dividirá el tiempo por las partes de este, como las letras, las sílabas y las palabras y todas estas; la melodía, entre las notas, los intervalos y

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

modo, la música podrá distribuir las notas ordenadamente, así como el texto las palabras y la danza los movimientos corporales<sup>326</sup>.

3.6.1.4. El principio de percepción presentado por Aristóxeno como básico para la comprensión de la música se mantuvo en el tiempo y volvemos a encontrarlo en Arístides Quintiliano, cuya datación oscila entre el siglo I y IV después de Cristo: “[...] la música es un sistema formado a partir de percepciones”<sup>327</sup>. Quintiliano afianzó muchos conceptos ya expresados por Aristóxeno y organizó el estudio de la música en una parte teórica y una práctica. La parte teórica se dividía en física y técnica, esta última distinguía entre armónica, rítmica y métrica. La música, por tanto, debía ocuparse de la melodía, el ritmo y la dicción: “[...] respecto de la melodía, simplemente la voz en sí misma, respecto al ritmo, el movimiento de esta, y respecto a la dicción, el metro”<sup>328</sup>. La primera referida a la composición melódica (*melopoiía*), la segunda, a la composición rítmica (*rythmopoiía*) y la tercera, a la composición poética (*poiesis*).

En este apartado hemos visto la posición clave del ritmo en la interpretación poética y cómo este aparece estrechamente vinculado a la música. Ambos, para algunos filósofos como Damón, Platón y Aristóteles, el ritmo y la música eran factores determinantes en la educación del joven.

---

las escalas; y el movimiento, entre señales, poses y si hay alguna parte tal de movimiento.] traducción nuestra. Traducción del autor: “9. Time is divided by the rhythmized objects, by means of the parts of each of them. The rhythmized objects are three: text, melody, and bodily motion. Thus the text will divide time with its parts, such as letters and syllables and words and all such things; melody will divide it by its notes and intervals and scales; bodily motion by signals and poses and if there is any other such part of motion”.

<sup>326</sup> *Ibid.* (2009: 68; 11). (Texto en griego pág. 37-38).

<sup>327</sup> *Op.Cit.* Arístides (1996: 42).

<sup>328</sup> *Ibid.* (1996: 43). Para el concepto de ritmo y clasificación ver páginas 81-89 del mismo autor.



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Por otra parte, Aristóxeno de Tarento distinguió en sus manuales el ritmo que correspondía al habla y a la música. El primero era fluido, mientras que para la música era interválico, pero en ambos casos estaban supeditados a un patrón determinado. En función de esto, planteó la armonía como una ciencia con sus elementos y la percepción como el principio básico que permitía distinguir la nota (en música) y el pie (en métrica) como las unidades del ritmo. Más tarde Quintiliano reafirmó los principales conceptos de Aristóxeno y especificó aún más el carácter científico del estudio de la música.

De los textos consultados nos interesa resaltar el concepto de armonía, la idea del ritmo como independiente de la música, la noción de métrica, el sentido de un orden natural necesario y fundamentalmente la percepción como el principio básico.

### 3.7. Características del yambo

Es tiempo de preguntarnos:

- ¿Cuáles eran las características tradicionales del yambo?

3.7.1. En el apartado destinado al término hemos hablado que el yambo se remonta a antiguos rituales, anteriores a la tradición escrita y esto le dio su (a.) carácter popular y (b.) espontáneo. Generalmente se lo relacionó con el (c.) habla soez y (d.) la invectiva dirigida a personajes contemporáneos. En el siguiente apartado, remarcamos el (e.) carácter didáctico, (f.) circunstancial<sup>329</sup> y siempre interpretado en el (g.) marco de la *polis*.

---

<sup>329</sup> Cfr. Budelmann (2009: 150-151); Carrizo (2018: 37).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Con el transcurrir de los siglos el yambo sufrió altibajos, sea porque fue absorbido por otros géneros o porque solo significó un ejercicio diletante de pequeños grupos eruditos. Pero durante la época imperial resurgió principalmente en la poesía épica y la didáctica.

Bouvy ubicó el metro dentro de la poesía dramática con las características (h.) propias del diálogo y lo resaltó como un (i.) metro vivaz, apropiado a un (j.) estilo conversacional<sup>330</sup> y (k.) flexible para adecuarse a la evolución del lenguaje. No olvidemos que, para este autor, el acierto de Pisidia fueron sus versos isosilábicos paroxítonos, que lo hicieron accesible a un público que ya no estaba acostumbrado ni al lenguaje arcaizante, ni a la métrica clásica.

De nuestra lectura de los tratados de música podemos agregar la (l.) noción de ritmo, la idea de un (ll.) orden natural preestablecido<sup>331</sup>, el principio de la (m.) percepción relacionada con la (n.) armonía.

- ¿Se modificaron con el transcurso del tiempo?

3.7.2. Nuestra lectura de los estudios específicos sobre el autor nos permitió reconocer modificaciones en el trímetro yámbico, no en su esencia, sino relacionadas con la evolución del lenguaje, la métrica y la sustitución del yambo por otros pies:

3.7.2.1. Hilberg, centró sus estudios en la prosodia y remarcó la fuerte tendencia clasicista de Pisidia, así como el predominio de la terminación paroxítona sobre la oxítona, perispómena o proparoxítona.

---

<sup>330</sup> *Op.Cit.* West (1992: 158-159).

<sup>331</sup> *Ibid.* (1992: 154). West concluye que existía un límite natural relacionado con la velocidad de la articulación de las palabras. Es improbable pensar una forma de canción en donde las palabras se emitían lo más rápido posible y tampoco es probable que se cantaran o recitaran mucho más lentamente de lo que se pronunciarían en un discurso ordinario.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

3.7.2.2. Sternbach, en su estudio exhaustivo de la prosodia, destinó la primera parte a las variaciones morfológicas de las palabras, los usos sintácticos estandarizados, la conjunción *καί* y la partícula *τε* según qué cesura y, en el “Appendix Metrica”, registró los monosílabos según el elemento del pie (*ársis* o *thésis*), en donde estuvieran ubicados. Registró ejemplos de hiato, elisión y crasis y relevó los versos en donde se sustituía el pie yámbico por otros como el tríbraco, el anapesto, el dáctilo. Observamos que la mayoría de los versos que cita de la obra de Pisidia son paroxítonos, dodecasílabos y con cesura pentemímera o heptemímera.

3.7.2.3. Maas también hizo referencia al número de sílabas y la interdependencia entre la cesura pentemímera y la heptemímera. En cada caso, propuso esquemas básicos, en donde resaltaba la terminación paroxítona como la más común.

3.7.2.4. Romano retomó todos estos estudios, además de ediciones, y elaboró un análisis detallado de la prosodia pisidiana en los *Panegíricos épicos*. Esto nos permitió profundizar nuestro estudio en lo que respecta a la prosodia de la *Expeditio Persica*.

3.7.3. ¿Cuál era su principal objetivo?

En el segundo párrafo del apartado “El yambo a través del tiempo” destacamos el carácter didáctico y circunstancial de la lírica en general. El yambo tiene grabado en su esencia desde sus remotos orígenes un propósito ligado a un público presente, con asuntos del momento (sean invectivas o no) y si bien se originó como parte de un ritual de índole apotropaico, con el

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

tiempo se independizó de lo exclusivamente ceremonial, pero no modificó su destino final: el público receptor.

#### 3.7.4.¿Continuó siendo el mismo con el devenir de los siglos?

Si contextualizamos el yambo dentro de las primeras décadas del siglo VII, época de nuestro poeta, vemos que su objetivo principal sigue siendo el público receptor, pero lo que se ha modificado es el asunto. Puntualmente, en el caso de Pisidia en *Expeditio Persica*, era exaltar la figura de su emperador, como ícono de la cristiandad.

### 3.8. Recapitulación

La lectura de estudios y fuentes sobre los antecedentes míticos del yambo nos ha permitido relevar las características esenciales del metro para luego destacar las que se conservaron a través del tiempo y que reaparecieron en los versos pisidianos.

El acceso a los estudios especializados sobre el yambo en Pisidia contribuyó a la profundización de aspectos puntuales sobre la acentuación, la prosodia y los criterios de sustitución de pies.

Tras el relevamiento de los versos con diferente número, pudimos confirmar que la métrica de Pisidia se caracteriza por un predominio de versos dodecasílabos con acentuación final paroxítona. Esta particularidad contribuye a la recitación dándole un ritmo ágil, semejante al de un himno triunfal y al mismo tiempo se adecua a la fluidez propia del habla coloquial, característica propia de este metro. Los versos que admiten la sustitución por otros pies suman generalmente trece sílabas. Probablemente la interrupción de un verso de estas características sobre una mayoría dodecasilábica debió

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

contribuir a la expresividad y a destacar determinados aspectos relacionados con la persona a quien estaba dedicado el encomio.

Por otra parte, el acercamiento a las primeras fuentes sobre la música y el ritmo afianzó una base para confirmar el esfuerzo del poeta por lograr una tensión rítmica y cuantitativa relacionada con el movimiento continuo, propio del lenguaje coloquial. De este modo, pretendía agradar a un público ajeno a la prosodia tradicional y acostumbrado más al isosilabismo y al acento de intensidad. El hecho de que estos poemas, destinados a ser recitados, fueran conservados en los manuscritos es prueba suficiente de la aceptación que tuvieron en su tiempo.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

## CAPÍTULO IV: RECURSOS POÉTICOS Y ELEMENTOS RETÓRICOS EN LA *EXPEDITIO PERSICA*

### 4.1. Introducción

Como hemos comentado en el capítulo sobre las “Modificaciones lingüísticas”, Pisidia participaba de las generaciones de estudiantes que recibieron una formación afianzada en los modelos lingüísticos y textuales griegos clásicos, complementada con los artificios de la retórica, herencia de la educación helenística, que facilitaba los rudimentos necesarios para la expresión escrita y oral<sup>332</sup>. También hicimos referencia a una tendencia innovadora que se daba en forma simultánea y que buscaba superar los parámetros establecidos por ese modelo educativo para alcanzar una expresividad más literaria y no solamente retórica. Estos datos resultan indispensables para establecer diferencias con respecto a los panegíricos de nuestro autor.

Según Pertusi, Pisidia compartió activamente la euforia religiosa en la que, gracias a la intervención de Heraclio, el pueblo bizantino iba recuperando su posición dominante como pueblo cristiano y esta realidad era la que pretendía ensalzar en sus poemas:

Non c'è alcun dubio che queste assunsero l'aspetto di una  
“guerra santa”, direi quasi di una “crociata” contro gli infedeli,  
nelle cui mani erano caduti i luoghi sacri alla Cristianità e le  
reliquie più venerande. Fu in una atmosfera di risurrezione

---

<sup>332</sup> Sobre la perduración de la retórica helenística, ver: Jenkins (1963: 43-44) y la introducción de Reche Martínez (1991: 9-11).

morale e materiale che il poeta si accinse ad esaltare le vittorie di Eraclio, dopo l'oscuro ed inglorioso periodo dell'ex-centurione Foca. E pur sotto il pesante manto retorico, si sente che il poeta vive e scrive in questo clima esaltante, crede, in ogni caso, ad una missione divina del suo imperatore e ad una vittoria della fede sull'errore<sup>333</sup>.

El convencimiento religioso personal y su funci6n como vocero principal del Emperador lo motivaron a superar la educaci6n recibida en busca de una expresividad tal que le permitiera concretar una finalidad comunicativa específica. En *Expeditio Persica* podemos reconocer partes de la trama ret6rica, que evidencian la tendencia escolástica de la cual no pudo sustraerse totalmente. Sin embargo, y en esto se sustancia su maestría, pudo vencer la rigidez estructural y sobresalir en el tratamiento original de las figuras poéticas tradicionales. La b6squeda de la elocuencia le permiti6 sortear el orden propuesto por los Προϋμνάσματα y seleccionar aquellos τόποι que mejor se adaptaran a su prop6sito. Así, los lugares comunes, lejos de constituir un simple relleno de la estructura propia del Βασιλικὸς λόγος, se configuraron con matices particulares en funci6n de las figuras poéticas y con especial cuidado en la elaboraci6n de las partes significativas, como los proemios y los epílogos.

No acordamos con opiniones como la de Jenkins<sup>334</sup>, que encuentra en Pisidia un orador, pero no un poeta y por lo tanto "[...] sus versos no son poesía sino versificaci6n y su estilo no es sino un velo con el que tapar todo

---

<sup>333</sup> *Op.Cit.* Pertusi (1959: 36).

<sup>334</sup> *Op.Cit.* (1963: 42): "In our astonishment at the verbal dexterity demanded by this exercise, we must not lose sight of the fact that the one thing which this dexterity could in no circumstances produce was poetry. What it could and did produce was rhetoric: and here, at the outset, we come upon the most powerful and pernicious influence of Hellenism on the mind of Byzantium. To overload the sense with sound, to conceal it in the convolutions of euphemis, to avoid using one line where four would do as well, such were the methods of George and his successors. He might borrow his forms from what he understood of Euripides; but his heart was elsewhere".



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

sentido mediante medios tan encontrados como la concentración o las perífrasis eufemísticas"<sup>335</sup>. Tampoco aceptamos lo expuesto por Butler, citado por Espejo Jáimez, cuando describe a los poemas *Bellum Avararicum* y *Exeditio Persica* como "tedious poems"<sup>336</sup>.

Sí, consideramos que Pisidia perduró en el tiempo, no solo como fuente histórica, sino también como un gran poeta consciente y orgulloso de su misión como emisario del emperador y de la fe cristiana.

#### **4.2.La convención retórica en la *Exeditio Persica***

Nuestra intención en este apartado es registrar los τόποι ligados a la estructuración y al significativo modo de tratarlos. Esto permite a Pisidia trascender la tradición retórica y darles a sus versos una formalización y funcionalidad particular, sosteniendo, a nuestro entender, la justificación de la hipótesis planteada al inicio.

Es preciso aclarar que el criterio de selección de unos τόποι sobre otros no fue privativo de nuestro poeta, pues, en realidad, estaba contemplado en las recomendaciones de los Προγυμνάσματα en general y dependía de qué acciones y cualidades eran factibles de destacar en la persona a quien estaba destinada la alabanza<sup>337</sup>. Lo valioso es la riqueza

---

<sup>335</sup> Espejo Jáimez (2015: 565).

<sup>336</sup> *Ibid.* (2015: 656).

<sup>337</sup> *Cfr.* Cienfuegos García (1992: 44-45): Es interesante, además, el método que propone el rétor, que no es sino una especie de "ley compensatoria" a la que el orador deberá ajustar: "Efectivamente, dice Menandro, si la ciudad de origen del sujeto fuera famosa, se debe hablar primero de ella y su familia, pero brevemente. Si la ciudad no fuera de renombre, se hablará entonces de la nación o raza (ἔθνος) entera. De manera que cuando falla un asunto se debe compensar tratando otro [...]. Y seguimos con la compensación: si ni la ciudad ni la raza fueran célebres, se seguirá con el γένος, manda Menandro." Ver también Viljamaa (1968: 99): "Great freedom in the use of topoi was permitted. The occasion, the worth and social status of the person to be praised, and the significance of his actions were the factors that decided which topoi or topoi were to be treated more extensively and which might perhaps be left out. The occasion and the subject could also determine the themes of the

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estil6stico del poema.

po6tica con la que Pisidia complementa los artificios ret6ricos, que comprueban su vasta erudici6n, valor innegable de la obra, y confirman su postura religiosa personal.

### 4.3. La estructura del Βασιλικὸς λόγος propuesta por Menandro

Tomaremos como punto de partida, para confirmar lo expuesto con anterioridad, el esquema propuesto por Menandro (368. 1-377. 30)<sup>338</sup>, pues "[...] es el ῥήτωρ que con m6s detalle expresa las normas para la composici6n de un Βασιλικὸς λόγος, elogio real, que frecuentemente tendr6 como objeto la persona de un emperador romano"<sup>339</sup>. Adem6s, 6l y Herm6genes fueron los que m6s influyeron en la tradici6n bizantina. Este esquema de los τ6ποι<sup>340</sup> nos facilitar6 un ordenamiento para, por un lado, reconocer cu6les realmente ha utilizado Pisidia, si ha respetado el orden propuesto y justificarlo en cada caso; por el otro, detenernos en cada uno de los τ6ποι para analizar las figuras po6ticas, as6 como la mencici6n de personajes m6ticos y l6deres b6blicos en relaci6n con la intencionalidad de su mensaje.

---

eulogy so that the actual encomium of the person, whit the main points cited above, might have been just part of the whole speech."

<sup>338</sup> Cfr. Russel; Wilson (1981: 76-95); Menandro (1996: 149-162); Russell (1998: 29-32).

<sup>339</sup> *Op. Cit.* Cienfuegos Garc6a (1992: 39).

<sup>340</sup> Cfr. Burgess (1902: 120). En nota a pie de p6gina aclara que tanto κεφ6λαια cuanto τ6ποι son utilizados, aunque el segundo t6rmino es m6s frecuente. Tambi6n es posible encontrar μ6ρη. Doxopater, Walz, *Rhet. Gr.*, II. 412, "discusses the use of these terms. He regards τ6ποι as more appropriate for the encomium, but in II. 434, 30, and elsewhere, he uses κεφ6λαια for the main heads and μ6ρη for subordinate".

La disposición de los τόποι es la siguiente.

- προοίμιον
- πατρίς
- γένος
- γέννησις
- ἀνατροφή
- ἐπιτηδεύματα
- πράξεις: a. κατὰ πόλεμον: ἀνδρεία, σωφροσύνη, δικαιοσύνη, φρόνησις y b. κατὰ εἰρήνην: las mismas virtudes.
- ἐπίλογος

Para el análisis de los τόποι empleados por Pisidia en la *Expeditio Persica*, es importante tener presente lo comentado con anterioridad respecto de la libertad en la selección de ellos, determinada no solo por la ocasión o la intencionalidad, sino también por el estatus social de la persona alabada.

En el caso de Heraclio, poco conocemos de su nacimiento, educación y juventud<sup>341</sup> así como de sus primeros años como emperador:

The first years of the new emperor were mixed. Primary sources are fragmentary, limited, and diverse with respect to their character and their provenance. There is no detailed history, no archive of documents, no trove of correspondence, nor any diary for the historian to probe. Instead there are glimmerings of

---

<sup>341</sup> Cfr. Kaegi (2004: 21-36).

information in saints' lives, chronicles, inscriptions on coinage, papyri, and religious tracts, which require filtering, assembly, interpretation, and synthesis. Sasanian sources are not very helpful, despite the prominent role of Sasanian armies and diplomatic decisions in that period. Muslim sources are erroneous or misleading or too sketchy to help very much in understanding these years of Heraclius' reign<sup>342</sup>.

Por otra parte, las condiciones en las que Heraclio asumió el poder, el estado de la política reinante, además de otras situaciones que se fueron generando, como, por ejemplo, su prolongada ausencia de la capital durante las campañas requerían de buenos propagandistas que afianzaran su imagen<sup>343</sup>. Esto nos lleva a destacar la intencionalidad de los poemas. Según Whitby, Pisidia desempeñó con excelencia esta función:

The protracted absence of Heraclius from the capital where George was based lends distinctive features. After celebrating the 622 campaign in *On the Persian Expedition*, produced to imperial commission (3. 374-80), an important element of George's poetic role was to promote morale among the population of the capital and act as intermediary between them and the emperor [...]<sup>344</sup>.

Finalmente, tendremos en cuenta la estructura tripartita del poema<sup>345</sup>, propuesta así en los manuscritos<sup>346</sup> y en las ediciones para aplicar la trama retórica y analizar los recursos poéticos empleados.

---

<sup>342</sup> *Ibid.* (2004: 59).

<sup>343</sup> *Cfr.* Whitby (2002: 164): "Heraclius' decision to lead his army in person was controversial, because it appeared to leave the capital vulnerable to enemy attack. Equally Heraclius' mildness and clemency were unlikely to be prominent in the minds of his citizens. His economic measures were unpopular and George more than once hints at discontent; [...]"

<sup>344</sup> *Op.Cit.* Kaegi (2004: 250-251).

<sup>345</sup> *Op.Cit.* Jenkins (1963: 41). "His cantos are denominated akroaseis: that is to say, they were composed for recitation".

#### 4.4. Breve referencia sobre el contenido de los τόποι

##### 4.4.1. Proemio (προοίμιον) (368. 1-23; 369. 1-17)<sup>347</sup>

Menandro diferencia tres proemios. Comienza el primer proemio con la mención de dos palabras clave: ἐγκώμιον y αὔξησιν: Ὁ βασιλικὸς λόγος ἐγκώμιόν ἐστι Βασιλέως· οὐκοῦν αὔξησιν ὁμολογουμένην περιέξει τῶν προσόντων ἀγαθῶν βασιλεῖ<sup>348</sup> [El discurso imperial es un encomio al emperador. Así que contendrá una amplificación convencional de las buenas cualidades que son propias de un emperador]<sup>349</sup>. Es decir, el Βασιλικὸς λόγος es básicamente una alabanza (ἐγκώμιον)<sup>350</sup> y, como va a tratar de un emperador (Heraclio), deberá enaltecer (αὔξησιν) las cualidades buenas del mismo. El ῥήτωρ deberá disculparse por sus limitaciones ante la magnitud del tema: μέγεθος περιτιθεῖς τῇ ὑποθέσει, ὅτι δυσέφικτος, καὶ ὅτι καθῆκας ἑαυτὸν εἰς ἀγῶνα οὐ ῥάδιον κατορθωθῆναι λόγῳ<sup>351</sup> [atribuyéndole grandeza al tema, diciendo que es difícil de abordar, y que te has lanzado a un combate no fácil de llevar a buen término con la palabra]<sup>352</sup>. Un

---

<sup>346</sup> *Op. Cit.* Pertusi (1959: 50-54): En 1) *M Cod. Paris suppl. gr. 690*, siglo XI, figuran *Exp. Pers. I y II*; 2) *V Cod. Vat. gr. 1126*, siglo XIV, figuran *Exp. Pers. I, II y III*; 3) *P Cod. Paris. suppl. gr. 139*, siglo XIV, figuran *Exp. Pers. I, II y III*; *C Cod. Roman. Corsin. 1104(41. F. 25)*, siglo XVIII, figuran *Exp. Pers. I, II y III* (Iª mano); *R a) Cod. Roman. Vallic. gr. CXXX*, siglo XVIII, figuran *Exp. Pers. I y II*; *Cfr. Tartaglia* (1998: 55-56).

<sup>347</sup> *Op. Cit.* Russel, Wilson (1981: 76); *Op. Cit.* Menandro (1996: 149-151).

<sup>348</sup> *Op. Cit.* (1981: 76; 368. 1-5).

<sup>349</sup> *Op. Cit.* (1996: 149; 368. 1-5).

<sup>350</sup> Para Teón ἐγκώμιον etimológicamente se explica a partir del término κῶμος, fiesta callejera en honor a Dioniso, mientras que para Hermógenes y Aftonio la etimología es κῶμη, aldea. *Cfr. Reche Martínez* (1991: 109, 27-28; 15, 3-4; 21, 6). Menandro no precisa una etimología, sin embargo, por lo que luego desarrollará en este τόπος y por la importancia que les da a las πράξεις, coincide con la diferencia que Aristóteles hace en la *Retórica* entre alabanza (ἔπαινος) y encomio (ἐγκώμιον), la primera ensalza las virtudes, mientras que el segundo se centra en las acciones. I. 1367b. 27-29: Ἔστιν δ' ἔπαινος λόγος ἐμφανίζων μέγεθος ἀρετῆς. [...] Τὸ δ' ἐγκώμιον τῶν ἔργων ἐστίν [...].

<sup>351</sup> *Op. Cit.* (1981: 76; 368. 7-10).

<sup>352</sup> *Op. Cit.* (1996: 149-150; 368. 7-10).

último consejo cierra este primer proemio y es que se debe utilizar el engrandecimiento (αὐξήσιν) a partir de ejemplos ilimitados:

δέχεται δὲ τὰ προοίμια τοῦ λόγου καὶ ἐκ παραδειγμάτων  
ἀορίστων αὐξήσεις, οἷον ὡς ἂν εἰ λέγοιμεν, ὥσπερ δὲ  
πελάγους ἀπείρου τοῖς ὀφθαλμοῖς μέτρον οὐκ ἔστι λαβεῖν,  
οὕτω καὶ βασιλέως εὐφημίαν λόγῳ περιλαβεῖν οὐ ῥάδιον<sup>353</sup>.

Admiten los proemios del discurso también amplificaciones a partir de ejemplos ilimitados; como si dijéramos: “y del mismo modo que no es posible tomar con los ojos medida del mar infinito, así tampoco es fácil abarcar con la palabra la buena fama del emperador<sup>354</sup>.”

El segundo proemio (369. 7-13), en caso de que se extienda la amplificación, se podrá citar a Homero, Orfeo o las Musas como los mejores referentes para esta parte, sin embargo, son incapaces de expresarse dada la dignidad del tema. Esto no impide que nosotros lo intentemos de acuerdo con nuestras posibilidades<sup>355</sup>.

El tercer proemio (369. 16-17) está planteado como un puente que permite pasar al próximo τόπος. El ῥήτωρ se manifestará dudoso con respecto a dónde comenzar los encomios: οἷον ὡς διαφοροῦντος τοῦ λέγοντος ὅθεν χρῆ τὴν ἀρχὴν τῶν ἐγκωμίων ποιήσασθαι<sup>356</sup> [por ejemplo como si el orador no supiera por dónde hay que empezar los encomios]<sup>357</sup>.

---

<sup>353</sup> *Op. Cit.* (1981: 76; 368. 21-23; 369. 1-2).

<sup>354</sup> *Op. Cit.* (1996: 150; 368. 21-23; 369. 1-2).

<sup>355</sup> *Op.Cit.* (1981: 78-79; 369. 11-14): ὅτι μόλις ἂν καὶ αὐταὶ πρὸς ἀξίαν τῆς ὑποθέσεως εἰπεῖν ἠδυνήθησαν, ὅμως δὲ οὐδὲν καλύει καὶ ὑμᾶς ἐγχειρήσαι πρὸς δύναμιν γ (1996: 151; 369. 11-14).

<sup>356</sup> *Op.Cit.* (1981: 78; 369. 16-17).

<sup>357</sup> *Op. Cit.* (1996: 151; 369. 16-17).

#### 4.4.2. Patria (πατρις) (369. 18-32; 370. 1-8)<sup>358</sup>

Luego del encomio se reflexionará sobre la ciudad natal del Emperador. Μετὰ τὰ προοίμια ἐπὶ τὴν πατρίδα ἤξεις<sup>359</sup> [Después de los proemios pasarás al tópico de la patria]<sup>360</sup>. El tratamiento del tópico de la ciudad dependerá de si es ilustre o no. Si así no fuera, se reflexionará sobre la nación y en qué se destaca y se amplificará con ejemplos.

#### 4.4.3. Familia (γένος) (370. 9-27)<sup>361</sup>

En el caso de no ser famosos o no sean conocidos, se recurrirá al *τόπος* de la familia: ἐὰν δὲ ἢ πατρις μήτε τὸ ἔθνος τυγχάνη περιβλεπτον, ἀφήσεις μὲν τοῦτο, θεωρέσεις δὲ πάλιν, πότερον ἔνδοξον αὐτοῦ τὸ γένος ἢ οὐ<sup>362</sup> [En caso de que ni su ciudad natal ni su nación resultaran ser famosas, has de omitir eso y considerarás, en cambio, si su familia es ilustre o no]<sup>363</sup>. Si esto no ocurriera, entonces se enaltecerá su origen divino<sup>364</sup>:

οὕτω καὶ βασιλεὺς ὁ ἡμετέρος τῶ μὲν δοκεῖν ἐξ ἀνθρώπων,  
τῇ δ' ἀληθείᾳ τὴν καταβολὴν οὐρανόθεν ἔχει. οὐ γὰρ ἂν  
τοσοῦτου κτήματος καὶ τοσαύτης ἀξίας ἔτυχε, μὴ οὐχ ὡς  
κρείττων γεγονῶς τῶν τῆδε<sup>365</sup>.

---

<sup>358</sup> *Op. Cit.* (1981: 78-79); *Op. Cit.* (1996: 151-152). *Op. Cit.* Cienfuegos García (1992: 44): "Al contrario de otros rétores que ubican este *τόπος* dentro del *γένος*, Menandro lo considera independiente de aquel".

<sup>359</sup> *Op.Cit.* (1981: 78; 369. 18).

<sup>360</sup> *Op. Cit.* (1996: 151; 369. 18).

<sup>361</sup> *Op. Cit.* (1981: 80); *Op. Cit.* (1996: 152-153).

<sup>362</sup> *Op.Cit.* (1981: 80; 370. 9-11).

<sup>363</sup> *Op.Cit.* (1996: 152; 370. 9-11).

<sup>364</sup> *Op. Cit.* Cienfuegos García (1992: 46). En caso de no poder utilizar este tópico, Menandro recomienda la técnica de la omisión, *παράλειψις*.

<sup>365</sup> *Op.Cit.* (1981: 80; 370. 24-28).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

“Así también nuestro emperador aparentemente procede de hombres; pero en verdad ha descendido del cielo, pues no le hubiera correspondido tanta riqueza ni tanta dignidad a no ser por haber nacido superior a los de este mundo”<sup>366</sup>.

Veremos cómo Pisidia hace un uso particular de este tópico, pues sin respetar el orden estructural y sin llegar a una afirmación tan extrema sobre el origen de Heraclio, insiste cada tanto en la visión carismática que este representa para sus hombres y la describirá como una luminiscencia trascendente.

#### 4.4.4. Nacimiento (γέννησις) (371. 1-15)

En el encabezamiento de este tópico se encuentra la confirmación de que Menandro consideró la Patria como un apartado independiente:

οὐκοῦν ἔστω σοι μετὰ τὴν πατρίδα καὶ μετὰ τό γένος τρίτον κεφάλαιον τὸ περὶ τῆς γενέσεως, ὡς ἔφαμεν, [καὶ] εἴ τι σύμβολον γέγονε περὶ τὸν τόκον ἢ κατὰ γῆν ἢ κατ' οὐρανὸν ἢ κατὰ θάλασσαν, [καὶ] ἀντεξέτασον τοῖς περὶ τὸν Ῥωμύλον καὶ Κῦρον καὶ τοιούτοις τισί<sup>367</sup>.

Sírvate, pues, según decíamos, como tercer capítulo, tras la patria y la familia, lo del nacimiento; y, si algún prodigio en torno al parto se produjo en la tierra, en el cielo o en el mar, compáralo con los de los nacimientos de Rómulo, Ciro y algunos otros de esa clase<sup>368</sup>.

---

<sup>366</sup> *Op. Cit.* (1996: 153; 370. 24-28).

<sup>367</sup> *Op. Cit.* (1981: 80; 371. 2-7).

<sup>368</sup> *Op. Cit.* (1996: 153; 371. 2-7).



Es interesante lo que Menandro recomienda, al finalizar este apartado, pues hace explícita la visión que tiene del receptor. Así, nos dice que, en el caso de que ningún prodigio hubiera sucedido en torno al Emperador, inventará algo que resulte verosímil: ἐὰν δὲ οἴόν τε ἦ καὶ πλάσαι καὶ ποιεῖν τοῦτο πιθανῶς<sup>369</sup> [inventarlo y hacerlo de manera convincente]<sup>370</sup> y el receptor deberá escucharlo sin objeción alguna: δίδωσι γὰρ ἢ ὑπόθεσις διὰ τὸ τοὺς ἀκούοντας ἀνάγκην ἔχειν ἀβασανίστως δέχεσθαι τὰ ἐγκώμια<sup>371</sup> [dado que los oyentes están obligados a aceptar los encomios sin examinarlos]<sup>372</sup>.

#### 4.4.5. Crianza (ἀνατροφή) (371. 19-32; 372. 1-3)

Nuevamente el orador aconseja “el sistema compensatorio” pues, si el alabado no hubiera tenido una “crianza ilustre”, se hablará de la educación.

Destacamos la frase que propone como introducción para este tema: ὅτι βούλομαι δὲ ἐπὶ τοῖς εἰρημένοις καὶ τὴν φύσιν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ διεξελεθεῖν<sup>373</sup>: “quiero, además de lo dicho, tratar sobre la naturaleza de su alma”<sup>374</sup>. Luego deberá referirse a su deseo de aprender φιλομάθειαν, su agudeza τὴν ὀξύτητα, su afán de conocimiento τὴν περὶ τὰ μαθήματα σπουδὴν, su facilidad para entender las enseñanzas τὴν ῥαδίαν κατάληψιν τῶν διδασκομένων y resaltar, además, las disciplinas en las que se destaque: κὰν μὲν ἐν λόγοις ἦ καὶ φιλοσοφία καὶ λόγων γνῶσει, τοῦτο ἐπαινέσεις<sup>375</sup> [Si se destacara en elocuencia, filosofía o literatura, harás un elogio de esto], ἐὰν δ' ἐν μελέτῃ πολέμων καὶ ὄπλων, τοῦτο θαυμάσεις, ὡς ἀγαθῆ μοίρα

<sup>369</sup> *Op. Cit.* (1981: 82; 371.11-12)

<sup>370</sup> *Op. Cit.* (1996: 153; 371. 11-12).

<sup>371</sup> *Op. Cit.* (1981: 82; 371. 12-14).

<sup>372</sup> *Op. Cit.* (1996: 153; 371. 12-14).

<sup>373</sup> *Op. Cit.* (1981: 82; 371. 25-28).

<sup>374</sup> *Op. Cit.* (1996: 154; 371. 25-28).

<sup>375</sup> *Op. Cit.* (1981: 82; 371. 29-30).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

[pero si en la ejercitación para la guerra y las armas, te admirarás de que haya nacido con buen hado]<sup>376</sup> y recomienda compararlos con guerreros míticos: ὡς Ἀχιλλεύς ὡς Ἡρακλῆς ὡς οἱ Διόσκουροι.

#### 4.4.6. Talentos (ἐπιτηδεύματα) (372. 3-11)

Los logros también pueden ser objeto de discusión. Están relacionados con las cualidades del carácter que no involucran acciones competitivas reales. Para Menandro su definición es: ἐπιτηδεύματα δ' ἔστιν ἄνευ ἀγωνιστικῶν πράξεων ἥθη<sup>377</sup> [actividades son rasgos del carácter ajenos a las acciones competitivas<sup>378</sup>]. Según Cienfuegos García, se relaciona con los talentos, pues son las acciones propias del natural del sujeto<sup>379</sup>. Por ejemplo, si fue justo o sensato en su juventud: οἶον ὅτι δίκαιος ἐγένετο ἢ σώφρων ἐν τῇ νεότητι<sup>380</sup>. Según Burgess, implican una elección personal que revela el carácter y define su vocación. Son las que determinan las πράξεις y en ellas se manifiestan<sup>381</sup>. Se encuentran entre los τόποι de educación y las πράξεις.

Antes de explayarse sobre las πράξεις, Menandro propone tres normas que deberán estar presentes en todos los apartados:

---

<sup>376</sup> *Op. Cit.* (1996: 154; 371. 29-30).

<sup>377</sup> *Op. Cit.* (1981: 82; 372. 3-4).

<sup>378</sup> *Op. Cit.* (1996: 155; 372. 3-4). En nota a pie de página, los traductores comentan lo siguiente: "Esta aclaración, acaso una interpolación, se repite casi literalmente en 384. 20-21".

<sup>379</sup> *Op. Cit.* Cienfuegos García (1992: 46).

<sup>380</sup> *Op. Cit.* (1981: 82; 372: 5-6).

<sup>381</sup> *Op. Cit.* Burgess (1902: 122-123) "The highest interpretation is that given by Menander, who means by ἐπιτηδεύματα deeds implying choice and so revealing character apart from πράξεις ἀγωνιστικά. [...] The ἐπιτηδεύματα determine the πράξεις and also are seen in them. [...] This leads to the other important meaning. One learns many things, but some with greater zeal and by choice. This element of personal choice usually decides the vocation. So in the treatises on the προγυμνάσματα especially ἐπιτήδευμα comes to mean one's profession".

- a) *παράγγελμα*: Al pasar de un apartado a otro, hacer un adelanto del tema que se va a tratar, para atraer la atención del oyente y evitar que no pueda seguir el orden de los capítulos:

Χρὴ δὲ γινώσκειν καὶ φυλάττειν τὸ παράγγελμα ὅτι, ὅταν μέλλῃς ἀπὸ κεφαλαίου μεταβαίνειν εἰς κεφάλαιον, δεῖ προοιμιάζεσθαι περὶ οὗ μέλλεις ἐγχειρεῖν, ἵνα προσεκτικὸν τὸν ἀκροατὴν ἐργάσῃ καὶ μὴ ἕως λανθάνειν μηδὲ κλέπτεσθαι τῶν κεφαλαίων τὴν ζήτησιν<sup>382</sup>.

Es necesario conocer y seguir la recomendación de que, cuando vayas a pasar de un capítulo a otro, es preciso hacer un proemio sobre lo que vas a tratar; para atraerte la atención del oyente y evitar que le pase inadvertido o se le oculte el esquema de los capítulos<sup>383</sup>.

- b) *αὐξησις*: realizar una amplificación con la misma intención de atraer la atención del oyente y predisponerlo a escuchar<sup>384</sup>:

αὐξήσεως γὰρ οἰκεῖον τὸ προσεκτικὸν ποιεῖν τὸν ἀκροατὴν καὶ ἐπιστρέφειν ὡς περὶ μεγίστων ἀκούειν μέλλοντα<sup>385</sup>.

Pues es lo propio de una amplificación reclamar la atención del oyente y predisponerlo como a oír asuntos de suma importancia<sup>386</sup>.

- c) *σύγκρισις*: cada *τόπος* deberá incorporar una comparación, exceptuando el proemio, establecida en términos semejantes,

---

<sup>382</sup> *Op. Cit.* (1981: 84; 372. 12-18).

<sup>383</sup> *Op. Cit.* (1996: 155; 372. 12-18).

<sup>384</sup> *Cfr.* Kustas (1973: 159-160).

<sup>385</sup> *Op. Cit.* (1981: 84; 372. 19-20).

<sup>386</sup> *Op. Cit.* (1996: 155; 372. 19-20).

por ejemplo, naturaleza con naturaleza, crianza con crianza,  
etc. Y se podrán incorporar ejemplos<sup>387</sup>.

Este tipo de comparación será definida más adelante como parcial, σύγκρισις μερική, frente a una comparación más abarcadora, περὶ ὅλης ἔσσονται τῆς ὑποθέσεως, propuesta antes del ἐπίλογος, y referida al elogio entero:

οὐκ ἐπιλήση δὲ τοῦ προειρημένου θεωρήματος, ὅτι ἐν ἐκάστῳ τῶν κεφαλαίων ποιήσεις συγκρίσεις, ἀλλ' ἐκεῖναι μὲν ἔσσονται μερικαί, οἷον παιδείας πρὸς παιδείαν ἢ σωφροσύνης πρὸς σωφροσύνην, αὗται δὲ περὶ ὅλης ἔσσονται τῆς ὑποθέσεως, ὡσανεὶ βασιλείαν ὅλην ἀθρόως καὶ ἐν κεφαλαίῳ πρὸς ὅλην βασιλείαν συγκρίνομεν, οἷον τὴν Ἀλεξάνδρου πρὸς τὴν παροῦσαν<sup>388</sup>.

No vayas a olvidar la regla antes expuesta, a saber: que en cada uno de los capítulos harás comparaciones; pero esas serán parciales, por ejemplo de educación con educación o de templanza con templanza, en tanto que estas se referirán al tema completo, como si comparáramos con otro: por ejemplo, el de Alejandro con el actual<sup>389</sup>.

---

<sup>387</sup> Cfr. Webb (2001: 130). "One technique which epideictic orators often use and which was also taught through the *progymnasmata* was the use of comparison (*synkrisis*). This can be likened to a form of rhetorical syllogism in which one takes a model universally recognized for a certain quality and then, by demonstrating that one's subject surpasses him or her, establishes that one's subject is in fact the supreme model".

<sup>388</sup> *Op. Cit.* (1981: 92; 377. 1-9).

<sup>389</sup> *Op. Cit.* (1996: 161; 377. 1-9).

4.4.7. Acciones (πράξεις) (372. 12-33; 373. 1-31; 374. 1-33; 375. 1-30)<sup>390</sup>

4.4.7.1. κατὰ πόλεμον: Menandro aconseja tratar primero las acciones de guerra y resaltar aquellas que son propias de la valentía, pues son las que dan prestigio al emperador. γνωρίζει γὰρ βασιλέα πλέον ἢ ἀνδρεία<sup>391</sup>. Nuevamente vemos la “ley de compensación”, pues en caso de que no hubiera participado en una guerra, se pasará al tema de la paz teniendo presentes las virtudes cardinales: ἀνδρεία, δικαιοσύνη, σωφροσύνη, φρόνησις [fortaleza, justicia, templanza y prudencia], pues se manifiestan a través de las acciones. El orador tendrá en cuenta qué virtud se manifiesta en cada acción y si es posible compartirlas tanto en el contexto de la guerra y de la paz. Por ejemplo, la sabiduría se puede apreciar en cómo dirige el ejército, pero también cómo se desempeña en tiempos de paz.

ὥσπερ [ἐπὶ] τῆς φρονήσεως· φρονήσεως γὰρ ἐστὶ καὶ τὸ στρατηγεῖν καλῶς ἐν τοῖς πολέμοις, φρονήσεως δὲ καὶ τὸ καλῶς νομοθετεῖν καὶ τὸ συμφερόντως διατιθέναι καὶ διοικεῖν τὰ κατὰ τοὺς ὑπηκόους<sup>392</sup>.

Como la sabiduría, pues es propio de la sabiduría tanto dirigir bien el ejército en los combates como legislar bien, administrar y gobernar convenientemente los asuntos de los súbditos<sup>393</sup>.

---

<sup>390</sup> *Op. Cit.* (1981: 84-91); (1996: 155-161). Sobre este aspecto Cienfuegos García (1992: 43) agrega: “Sobresale por evidente, en primer lugar, la gran división central de las acciones en: de guerra y de paz, inédita hasta ahora, olvidando la tradicional estructura tripartita en cuerpo, alma y lo ajeno a esos dos”.

<sup>391</sup> *Op.Cit.* (1981: 84; 372. 30-31).

<sup>392</sup> *Ibid.* (1981: 84; 373. 11-14).

<sup>393</sup> *Op. Cit.* (1996: 156; 373. 11-14).

Una importante función cumple la ἔκφρασις o descripción, que servirá para darle relevancia al espacio en donde se sitúa el combate. Menandro reconoce en la ἔκφρασις un recurso épico muy común en Homero y los historiadores, como Heródoto, Tucídides, entre otros, y muy necesario para intercalar más cualidades de la persona alabada.

ἐκφράσεις δὲ καὶ λόχους καὶ ἐνέδρας καὶ τοῦ βασιλέως κατὰ τῶν πολεμίων καὶ τῶν ἐναντίων κατὰ τοῦ βασιλέως· εἶτα ἐρεῖς, ὅτι σὺ μὲν τοὺς ἐκείνων λόχους καὶ τὰς ἐνέδρας διὰ φρόνησιν ἐγίνωσκες, ἐκεῖνοι δὲ τῶν ὑπὸ σοῦ πραττομένων οὐδὲν συνίεσαν<sup>394</sup>.

Describirás también emboscadas y trampas tanto del emperador contra los enemigos, como de los adversarios contra el emperador. A continuación dirás: “Tú conocías sus emboscadas y trampas gracias a tu sabiduría, aquellos ni se daban cuenta de las que tú preparabas”<sup>395</sup>.

También propone describir la armadura del emperador y sus campañas, una recomendación que Pisidia tendrá en cuenta pero a la que dará su sello personal, acorde a su intención de presentar a Heraclio como un héroe cristiano.

Después de las descripciones, hacia la mitad del discurso, podrá suscitarse un momento de distensión (ἀνεῖναι) que le dará voz a una región o un río, como en el drama: ἐνταῦθα καιρὸν ἔξεις καὶ ἀνεῖναι κατὰ μέσον τὸν λόγον [...] καὶ φωνὴν καθάπερ ἐν δράματι ἢ χώρα ἢ ποταμῶ περιτιθέναι [...]<sup>396</sup>. [Entonces tendrás ocasión de relajar el estilo [...] y de

---

<sup>394</sup> *Op. Cit.* (1981: 86; 373. 20-25).

<sup>395</sup> *Op. Cit.* (1996: 156; 373. 20-25).

<sup>396</sup> *Op. Cit.* (1981: 86; 374. 6-9).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

dar voz, como en el drama, a una región o a un río: [...] <sup>397</sup>. Veremos que en el caso de la *Expeditio Persica* esta voz se manifiesta en el discurso que Heraclio dirige a sus hombres (*Exp. Pers.* II. 88-115), en una breve confesión también expresada por el emperador (*Exp. Pers.* III. 345-346) y en el diálogo compartido entre dos guerreros (*Exp. Pers.* III. 94-128), pero no ubicados precisamente en el medio del discurso, teniendo en cuenta que cada ἀκρόασις es una unidad.

De acuerdo con la trama aconsejada por Menandro, es el momento oportuno para retomar el motivo de la sabiduría y, a partir de esta virtud, retomar a modo de colofón las principales cualidades del alabado.

ἐνταῦθα δὲ καιρὸν ἔξεις καὶ ἐπισυνάψαι περὶ φρονήσεως, ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ διαταπτόμενος, αὐτὸς ὁ στρατηγῶν, αὐτὸς ὁ τὸν καιρὸν τῆς συμβολῆς εὐρίσκων, σύμβουλος θαυμαστός, ἀριστεύς, στρατηγός, δημηγόρος<sup>398</sup>.

En este punto tendrás ocasión también de enlazar con lo referido a la sabiduría, diciendo “era él quien planeaba la estrategia; él quien dirigía el ejército; él quien encontraba el momento oportuno para el ataque; él, consejero admirable, héroe, general, buen orador”<sup>399</sup>.

Finalmente y para poner término al asunto de la guerra, recomienda hacer hincapié en su “sentido humanitario” φιλανθρωπία destacado principalmente por la justicia y la clemencia con las que actúa frente al enemigo.

---

<sup>397</sup> *Op. Cit.* (1996: 157; 374. 6-9).

<sup>398</sup> *Op. Cit.* (1981: 88; 374. 21-25).

<sup>399</sup> *Op. Cit.* (1996: 158; 374. 21-25).

La maestría de Pisidia le permitió sacar excelente provecho de estas últimas recomendaciones para pincelar cada tanto y con recursos muy particulares la alabanza a Heraclio, como por ejemplo la interrogación interpretada (II. 19-23) o la retórica (III. 296-304) o episodios concretos, como el desertor persa (III. 144-172). De este modo la exaltación a su emperador se constituye en el motivo principal de los poemas.

4.4.7.2. *κατὰ εἰρήνην*: La parte del discurso destinada a las acciones durante la paz será centrada no en la valentía, sino en las virtudes restantes: templanza, justicia y sabiduría. Se elogia en primer lugar la justicia<sup>400</sup> evidenciada en el tratamiento amable hacia los súbditos τὸ ἡμέρον τὸ πρὸς τοὺς ὑπηκόους, la humanidad con los necesitados τὴν πρὸς τοὺς δεομένους φιλανθρωπίαν y la accesibilidad τὸ εὐπρόσοδον. Su αὐξησης consiste en compararlo con Asclepio, porque cura, o con un espacio sagrado bajo la protección del emperador. La medida en la imposición de los tributos, así como en la de promulgar leyes justas forman parte de la misma virtud, que se cierra con una breve σύγκρισις: οἷον ὁ μὲν τύραννος πολλάκις συνίησι διὰ φρόνησιν ἃ συμφέρει αὐτῷ νομοθετεῖν ἢ μὴ, νομοθετεῖ δὲ τὰ ἄδικα, ὁ δὲ βασιλεὺς τὰ δίκαια<sup>401</sup> [por ejemplo, el tirano entiende mediante la sabiduría lo que le conviene legislar o no y legisla con injusticia, mientras que el emperador con justicia]<sup>402</sup>.

Después de la justicia se alabará la templanza personificada en la figura del emperador y, por lo tanto, será una buena influencia en sus súbditos:

---

<sup>400</sup> *Op. Cit.* (1981: 88; 375. 8-30).

<sup>401</sup> *Ibid.* (1981: 90; 375. 31-32; 376. 1-2).

<sup>402</sup> *Op. Cit.* (1996: 159; 375. 31-32; 376. 1-2).



τί οὖν ἐνταῦθα ἐρεῖς; ὅτι διὰ βασιλέα σώφρονες μὲν οἱ γάμοι,  
γνήσιοι δὲ τοῖς πατράσιν οἱ παῖδες, θεαὶ δὲ καὶ πανηγύρεις  
καὶ ἀγῶνες μετὰ τοῦ προσήκοντος κόσμου καὶ τῆς  
πρεπούσης σωφροσύνης γίνονται· οἷον γὰρ ὀρῶσι τὸν  
βασιλέως βίον, τοιοῦτον ἐπανήρηται<sup>403</sup>.

¿Qué has de decir entonces?: “gracias al emperador son castos los matrimonios, legítimos los hijos; espectáculos, festivos y certámenes se celebran con la gala necesaria y la debida moderación; pues han asumido una clase de vida semejante a la que ven en el emperador”<sup>404</sup>.

Para referirse a la sabiduría aconseja colocar al emperador en un plano superior a lo terrenal en cuanto a sabiduría y entendimiento cercano a la perfección. El orador podrá describirlo como: εἶτα ὀξύς ἰδεῖν, ἐνθυμηθῆναι δεινός, προῖδέσθαι τὸ μέλλον κρείττων μάντεως, ἄριστος γνώμων κρῖναι τὴν ἑτέρων εὐβουλίαν ἱκανός τὰ δυσχερῆ καὶ ῥάδοα γνῶναι<sup>405</sup> [Agudo en la observación, sorprendente en sus deducciones, en prever el futuro mejor que un adivino, árbitro excelente para valorar el consejo de otros, capaz de discernir lo difícil de lo fácil]<sup>406</sup>.

Luego ponderará la suerte τύχη<sup>407</sup> que acompaña al emperador y que le ha dado prosperidad, hijos y sincero afecto de parte de sus amigos y sus soldados.

---

<sup>403</sup> *Op. Cit.* (1981: 90; 376. 4-9).

<sup>404</sup> *Op. Cit.* (1996: 160; 376. 4-9).

<sup>405</sup> *Op. Cit.* (1981: 90-92; 376. 20-23).

<sup>406</sup> *Op. Cit.* (1996: 160; 376. 20-23).

<sup>407</sup> *Op. Cit.* (1981: 92; 376. 24-30). *Op. Cit.* (1996: 160-161; 376. 34-30).

Un aspecto en el que Pisidia se distanciar6 notablemente por sus convicciones cristianas que lo hacen desestimar la intervenci6n del azar en estos beneficios por considerarlos una bendici6n otorgada por Dios.

Finalmente el *ἐπίλογος*, pero antes se destinar6 un par6grafo para la *σύγκρισις τελειοτάτη* aludida m6s arriba.

#### 4.4.8. Epílogo (*ἐπίλογος*) (377. 10-30)<sup>408</sup>

En este *τόπος* se enumeran las consecuencias del buen gobierno del emperador, visibles en la prosperidad y la opulencia que experimentan sus súbditos: *ἐν τούτοις ἐρεῖς τὰς εὐετηρίας, τὰς εὐδαιμονίας τῶν πόλεων*<sup>409</sup> [En él hablarás de la prosperidad y la opulencia de las ciudades]<sup>410</sup> y la enumeraci6n de los detalles de este crecimiento constituye la *αὔξησις* del motivo. Por otra parte, la gratitud por este bienestar se manifiesta a trav6s de una creciente fe hacia el poder de los dioses: *εὐσέβεια δὲ ἢ περὶ τὸ θεῖον ἠὔξηται*<sup>411</sup> [la piedad para con lo divino se halla floreciente]<sup>412</sup>. El pueblo vive la libertad de no experimentar el miedo gracias a la presencia del emperador. Su asistencia es m6s confiable que las mismas murallas: *οὐ δεδοίκαμεν βαρβάρους, οὐ πολεμίους, ὀχυρώτερον τοῖς βασιλέως ὄπλοις τετειχίσμεθα ἢ τοῖς τείχεσιν αἱ πόλεις*<sup>413</sup> [no tenemos miedo ni a bárbaros ni a enemigos: m6s firmemente estamos protegidos por las armas del emperador que las ciudades con sus murallas,]<sup>414</sup>.

<sup>408</sup> *Op. Cit.* (1981: 92-94; 377. 10-30). *Op. Cit.* (1996: 161-162; 377. 10-30). Nos queda la duda de porqu6 está formulado en plural.

<sup>409</sup> *Op. Cit.* (1981: 92; 377. 10-11).

<sup>410</sup> *Op. Cit.* (1996: 161; 377. 10-11).

<sup>411</sup> *Op. Cit.* (1981: 92; 377. 14).

<sup>412</sup> *Op. Cit.* (1996: 161; 377. 14).

<sup>413</sup> *Op. Cit.* (1981: 92; 377. 15-16).

<sup>414</sup> *Op. Cit.* (1996: 161; 377. 15. 16).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Menandro, por medio de interrogaciones retóricas, recomienda para cerrar el epílogo elevar una súplica a su benefactor, pues ya gozan de la benevolencia, de la prosperidad y la seguridad obtenidas gracias a él: τίνας οὖν εὐχὰς εὐχέσθαι δεῖ τῷ κρείττονι τὰς πόλεις ἢ ὑπὲρ βασιλέως ἀεὶ; τί δὲ μείζον αἰτεῖν παρὰ τῶν θεῶν ἢ βασιλέα σώζεσθαι;<sup>415</sup> [Por tanto, ¿qué súplicas deben alzar al poder divino las ciudades, a no ser siempre por su emperador? ¿Qué cosa más grande pedir a los dioses que salud para el emperador?]<sup>416</sup>.

Es aconsejable cerrar este tópico con una plegaria: ἐπὶ τούτοις εὐχὴν ἔρεις αἰτῶν παρὰ θεοῦ εἰς μήκιστον χρόνον προελθεῖν τὴν βασιλείαν, διαδοθῆναι εἰς παῖδας, παραδοθῆναι τῷ γένει<sup>417</sup> [Entonces pronunciarás una plegaria en la que pidas a la divinidad que perdure larguísimo tiempo su imperio, que pase a sus hijos y lo herede su linaje]<sup>418</sup>.

Veremos más adelante cómo Pisidia hará un uso muy particular de estas últimas recomendaciones, particularmente de la plegaria en la *Expeditio Persica III*, que es muy extensa y sugiere muchas lecturas interpretativas.

## 4.5. Los τόποι y los recursos en la *Expeditio Persica*

### 4.5.1. *Expeditio Persica I*

De acuerdo con lo expuesto más arriba, analizaremos la trama retórica y los recursos empleados en cada uno de los cantos de la *Expeditio Persica* y

---

<sup>415</sup> *Op. Cit.* (1981: 92; 377. 20-23).

<sup>416</sup> *Op. Cit.* (1996: 162; 377. 20. 23).

<sup>417</sup> *Op. Cit.* (1981: 94; 377. 28-30).

<sup>418</sup> *Op. Cit.* (1996: 162; 377. 28-30).

veremos si es posible encontrar un esquema constructivo en el conjunto de los tres poemas.

#### 4.5.1.1. Proemio (προοίμιον) (I. 1-34)

Desde los primeros versos podemos confirmar la vinculación entre los elementos propios de la épica y el panegírico. Lo que debiera corresponderse con la primera división del proemio sugerido por Menandro, en donde ya propone una *αὔξησις*<sup>419</sup> de las cualidades del emperador, aquí se manifiesta como una invocación típica de la narración épica<sup>420</sup>, pero en lugar de estar destinada a la musa es a la Trinidad a quien se dirige.

La interjección inicial se vincula con el comienzo del segundo verso que menciona a quién va destinada. Este vocativo es el núcleo de una red semántica<sup>421</sup> constituida por la reiteración del adjetivo *ἄυλος* [inmaterial] (v. 1 y 5), *φωσφόρω* [que da luz] (v. 2), *ἔμπυρον* [ardiente] (v. 3), los participios presentes *ἐκπυροῦσα* [inflamar, enardecer] (v. 4) y *πυροῦσα* [encender] (v. 7) y los sustantivos *οὐρανοῦς* [cielos] (v. 6) y *αἰθέρα* [éter] (v. 6) que presenta a la Trinidad en un primer plano, en una esfera puramente celestial, rodeada de un ejército de ángeles<sup>422</sup>. La construcción paradójica *ὔλην ἄυλον*

---

<sup>419</sup> Cfr. Kustas (1973: 159-160). "Now latin amplification equals Greek *αὔξησις*, a term appearing in Hermogenes and Pseudo-Aristides under *Περιβολή*, to which it is said to contribute. Thus, Theory recognized a fundamental relation between emphasis and *περιβολή*, two concepts which were later to reinforce one another in a special way in Byzantine rhetoric".

<sup>420</sup> Cfr. Frenzo (1984: 179).

<sup>421</sup> Cfr. Whitby (2003: 181); Jeffreys (2019: 81).

<sup>422</sup> *Op. Cit.* Pertusi (1959: 138). Amplificamos con los textos correspondientes las citas propuestas por Pertusi en nota a pie de página con respecto a la naturaleza ígnea de los ángeles: *Hex.* 165-7 *καὶ τὰς ἀδῆλους οὐσίας τῶν ἀγγέλων ἢ πνεῦμα δεικνὺς ἢ πυρόστομον φλόγα, / τὸ θερμὸν αὐτῶν καὶ τομὸν διαγράφων*; *Hex.* 881-3 *τὴν σὴν ἐφήκας, οὐκ ἐν ἀγγέλοις μόνον, / οἷς τὰς πυραυγείας ἐμφυτεύσας οὐσίας / ὔλην ἄυλον μυστικῶς*, Cfr. Tartaglia (1998: 320-322 y 364 respectivamente) y *Bell. Avar.* 525 *καὶ νῦν στρατεύσας τοὺς πυραυγείας συμμάχους*, *Ibid.* (1998: 190). Tartaglia, para este tema, remite

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

[la materia inmaterial] (v.5) concentra la idea principal de estos primeros versos: la Trinidad es la esencia intangible, el misterio inefable que se extiende a través de la fe por el cielo y la tierra. Una serie de participios presentes expresa esta idea de la fe que todo lo abarca: πληροῦσα [colmando] (v. 6), πυροῦσα [rodeando] (v. 7), παροῦσα [presente] (v. 8) reforzado por el adverbio πανταχοῦ [por todas partes] (v. 8), κινουμένη [sin moverte] (v. 8), μηδαμοῦ χωροῦσα [sin ceder en nada] (v. 9), χουρουμένη [adelantándose] (v. 9). El empleo de los participios y la rima consonante de los versos 7, 8 y 9 culminan esta primera parte con eco de plegaria. La αὔξησις se infiere en estos primeros versos, pero no relacionada con el emperador, sino con un poder mayor, la fe cristiana que se constituirá a lo largo de los tres poemas en el motor principal de la empresa, la acciones del emperador, sus cualidades y el impulso colectivo de sus tropas durante toda la campaña.

El verso 10 contiene la palabra clave de la invocación δέησις [súplica] y sirve de cláusula final de la *laudatio*.

Los siete versos siguientes expresan concretamente el pedido del poeta a la suprema presencia para que le conceda agudeza a sus palabras y pueda así narrar apropiadamente las hazañas de su emperador<sup>423</sup>:

δὸς τοῖς ἀμύδροις τῶν λογισμῶν ὀργάνοις  
σάλπιγγος ἤχον καὶ λαλοῦσαν ἀσπίδα.  
δίδαξον ἡμᾶς εὖστοχον κινεῖν ξίφος,  
γλῶσσαν κατ' ἐχθρῶν, ὄπλον ἠκονημένον·  
ἴθυνον ἡμᾶς ἔνθα τῆς ἐξουσίας  
τῆς σῆς ἔνεστι συγγράφειν τὰ θαύματα.

---

a Ralhfs (1962:11; A.T. Sal.. 103. 4. ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα / καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον. En la misma nota Pertusi plantea un sinónimo para el término στρατηγίας (v. 1) = στρατιά y remite a *Ibid.* Ralhfs (1962: 990; A.T. Jdt. 5. 3 [...] ἐκάλεσεν πάντας τοὺς στρατηγοὺς Αμμων.

<sup>423</sup> Cfr. Ludwig (1991: 84).

da a los oscuros instrumentos de mis pensamientos  
el eco de la trompeta y el escudo parlante.  
Enséñame a mover la espada certera,  
la lengua, arma afilada contra el enemigo.  
Condúceme donde es posible describir  
las maravillas de tu potestad. (I. 11-16)

En el verso 11 la construcción que depende del aoristo imperativo δὸς, τοῖς ἀμυδροῖς λογισμῶν ὄργανοις<sup>424</sup>, expresa la limitación humana del poeta para describir apropiadamente la ἐνέργεια divina mencionada en los dos últimos versos de este fragmento: τῆς ἐξουσίας / τῆς σῆς τὰ θαύματα [las maravillas de tu potestad] (I. 15-16).

Todo el pasaje aborda el tema de la insuficiencia del lenguaje. La imagen auditiva σάλπιγγος ἦχον y la personificación del instrumento propio de la guerra λαλοῦσαν ἀσπίδα del verso 12 ilustran los artificios de

---

<sup>424</sup> *Op. Cit.* (1998: 73). En nota a pie de página Tartaglia nos remite a un fragmento de *Fedro* de Platón. Concretamente cuando Sócrates habla sobre la dificultad de expresar con palabras lo que la memoria recuerda del mundo de las ideas. Transcribimos la cita textual: ἀλλὰ δι' ἀμυδρῶν ὀργάνων μόγις αὐτῶν καὶ ὀλίγοι ἐπὶ τὰς εἰκόνας ἴοντες θεῶνται τὸ τοῦ εἰκασθέντος γένος. *Cfr.* Platón (2010: 144) [pero a través de órganos poco claros les es dado a unos pocos, apoyándose en las imágenes, intuir el género de lo representado]. Platón (1982: 349). El Dr. Espejo Jáimez (2015: 367) considera que los términos ὄργανοις σάλπιγγος son propios de la alabanza y cita como ejemplos los siguientes versículos de A.T. 2 *Re.* II. 6,5; 1 *Cr.* I. 16, 42; 2 *Cr.* I. 15, 16 y 2 *Cr.* II. 5, 13. Completamos las referencias, según este orden, con las citas textuales para mayor claridad. *Op. Cit.* Ralhfs (1962: 576; A.T. 2 *Re.* 6,5): <sup>5</sup>καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παίζοντες ἐνώπιον κυρίου ἐν ὄργανοις ἡρμοσμένοις ἐν ἰσχύι καὶ ἐν ᾠδαῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν αὐλοῖς. [<sup>5</sup>David y los hijos de Israel danzaban frente al señor con instrumentos templados con vigor, con canciones, arpas, instrumentos de cuerdas, tambores, timbales y flautas], traducción nuestra; *Ibid.* (1962: 789; A.T. 1 *Cr.* 16, 42): <sup>42</sup>καὶ μετ' αὐτῶν σάλπιγγες καὶ κυμβάλα τοῦ ἀναφωνεῖν καὶ ὄργανα τῶν ᾠδῶν τοῦ Θεοῦ, [...]. [<sup>42</sup>y junto a estos trompetas, timbales e instrumentos musicales para alabar a Dios], traducción nuestra; *Ibid.* (1962: 785; A.T. 1 *Cr.* 15, 16): <sup>16</sup>καὶ εἶπεν Δαυὶδ τοῖς ἄρχουσιν τῶν Λευιτικῶν Στήσατε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ψαλτωδοὺς ἐν ὄργανοις ᾠδῶν, νάβλαις καὶ κινύραις καὶ κυμβάλοις, τοῦ φωνῆσαι εἰς ὕψος ἐν φωνῇ εὐφροσύνης. [<sup>16</sup>David habló a los jefes de los levitas: levantad a sus hermanos cantores de salmos para alzar la voz hacia lo elevado con clara voz de alegría, con instrumentos musicales, arpas, cítaras y timbales], traducción nuestra; *Ibid.* (1962: 817; 2 *Cr.* 5, 13): <sup>13</sup>καὶ ὡς ὕψωσαν φωνὴν ἐν σάλπιξι καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὄργανοις τῶν ᾠδῶν [...]. [<sup>13</sup>y así entonaron himnos al unísono con trompetas, timbales e instrumentos musicales], traducción nuestra.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

la elocuencia, reafirmados por el lenguaje metafórico de los dos versos siguientes que relacionan la lengua con la espada certera: δίδαξον ἡμᾶς εὖστοχον κινεῖν ξίφος, / γλῶσσαν κατ' ἐχθρῶν, ὄπλον ἠκονημένον [Enseñame a mover la espada certera, / la lengua, arma afilada contra el enemigo] (I. 13-14).

Los imperativos δὸς, δίδαξον, e ἴθουνον dan simetría a los versos que desglosan el pedido de Pisidia.

El pasaje comienza y termina con un concepto abstracto: el pensamiento (v. 11) y la intangible presencia de lo divino (v. 16). Entre estas dos ideas se describen los instrumentos necesarios para expresar la grandeza de la potestad divina, con un lenguaje sonoro σάλπιγγος ἦχον, imbatible y convincente λαλοῦσαν ἀσπίδα, también certero εὖστοχον ξίφος y con palabras mordaces ἐχθρῶν, ὄπλον ἠκονημένον.

Los versos se distribuyen en pares y observamos una gradación que se inicia con la inspiración aún sin forma y concluye con la mención del asunto. Nuevamente encontramos la αὔξησις, pero en este caso es la grandeza del discurso que el poeta deberá elaborar.

El apóstrofe de los dos versos siguientes (I. 17 y 18) está destinado a Heraclio, que es presentado en relación de subordinación con respecto a la voluntad superior. El participio perfecto πεποιθὼς [obediente] (v.17) manifiesta la disposición incondicional del emperador motivada por la fe. Este estrecho vínculo estará presente a lo largo de los tres cantos. Pisidia reitera cada tanto esta convicción de que la grandeza del emperador es manifestación de un esplendor superior, lo que explicaría –a nuestro entender– que en el encomio el emperador figure en segundo lugar, después de la Trinidad.

El hipérbaton<sup>425</sup> del verso 18 centra el asunto principal de la campaña: *πρὸς τοὺς ἀγῶνας τῶν ἀθέσμων βαρβάρων* [contra las luchas de los impíos bárbaros] y al mismo tiempo marca el inicio del recurso de la amplificación<sup>426</sup> que describe al enemigo a través de una sucesión de subordinadas introducidas por pronombres relativos, cuya reiteración contribuye a la gradación del recurso, en este caso utilizado para sobredimensionar la idolatría persa.

El pasaje destinado a describir las creencias persas se extiende desde el verso 18 hasta el verso 34.

Por medio de una construcción sentenciosa *τὰ κτίσματα / ὑπὲρ σὲ τὸν κτίσαντα προσκυνεῖν νόμος*: [es ley adorar las criaturas por encima de ti, el creador] (vv. 19-20), Pisidia presenta la falsa adoración de ídolos por encima de Dios creador e inicia un pasaje descriptivo.

Los siguientes versos desarrollan el concepto de lo validado como legítimo entre los bárbaros a través de la contraposición de los términos *γνήσιον...νόθων / νόθον...γνησίους* [legítimo...falsos / falso...legítimo] (vv. 21-22). Esta noción se reafirma en los versos siguientes: el uso de adverbios como *ἀφρόνως* [insensatamente] (v. 23) y *μάτην* [en vano] (v. 24) que relativizan su legitimidad; o los adverbios *νῦν* [ahora] y *πάλιν* [otra vez] (v. 26) que acentúan la noción de acto mecánico; los infinitivos presentes *προσκυνεῖν* [adorar] (v. 20), *ἀντέχεσθαι* [adherirse] (v. 21), *προσβαλεῖν* [lanzarse] (v. 22) y las flexiones presentes *προσκυνεῖται* [es adorado] (v. 26), *μαστίζεται* [es fustigado] (v. 26) en relación de oposición y vinculadas con los adverbios del v. 26 estructuran todo el pasaje y le dan el

---

<sup>425</sup> Cfr. Hinterberger (2019: 51-52).

<sup>426</sup> Cfr. Lanham (1991: 183). Dentro de la amplificación, Lanham incorpora la *accumulatio* como recurso para enfatizar o resumir puntos o inferencias ya hechas: "heaping up praise or accusation to emphasize or summarize points or inferences already made". En nuestro caso corresponde a la primera intención. Ver también p. 189 del mismo estudio.



sentido de hecho repetido, irreflexivo y por lo tanto inconsistente, dispuesto en función del juego contrapuesto que da comienzo al pasaje. Pero además, podemos leer entre líneas, el tono irónico que vamos a encontrar en más de una oportunidad en los poemas y cuyo fin único es descalificar al enemigo.

La construcción nominal τὸ πλάνου σεβάσματος [engañoso veneración] (v. 25) condensa la idea central de la primera parte del pasaje.

Hasta aquí, el paganismo persa es presentado sin juicio de valor por parte del poeta. A partir del verso 27 el tono cambia significativamente a través del empleo de la exclamación y de la interrogación retórica que enfatizan el asombro y la impotencia de Pisidia frente a semejante primitivismo:

ὦ καρδίας σύμπτωσις ἠθλιωμένη  
πῶς τῷ παρ' αὐτῶν δυσσεβῶς τιμωμένῳ  
τιμὴν ὁμοῦ νέμουσι καὶ τιμωρίαν;

¡Oh miserable caída del corazón!  
¿Cómo al que es honrado impiamente por esto  
le atribuyen juntamente honra y castigo? (I. 27-29)

De intenso valor expresivo el neologismo ἠθλιωμένη [miserable] precisa el valor de todo el enunciado, que define la secta bárbara como un error decadente que afecta a toda la humanidad (materializada en el sustantivo καρδίας) de sus seguidores. El sustantivo σύμπτωσις [caída] dispuesto en relación equidistante entre el participio y el genitivo adnominal profundiza esta oscura apreciación.

La interrogación retórica, por su parte, logra sintetizar lo absurdo del culto por medio de expresiones paradójicas tales como δυσσεβῶς τιμωμένῳ [honrado impiamente] o τιμὴν... τιμωρίαν [honra...castigo]. Observamos, inclusive, una intencionalidad en el uso de los pronombres cuyos referentes

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

son la deidad y los persas, pues el hecho de no nombrarlos los desdibuja y les resta importancia.

La idolatría ilógica del enemigo es más visible en los versos siguientes:

καὶ τῆς μὲν οὐ μετέσχε προσκυνούμενος,  
τῇ δὲ ποσαλγεῖ πυκνὰ μαστιγούμενος.  
ὔδωρ δὲ καὶ πῦρ, τὰς ἐναντίας φύσεις,  
θεοὺς παρεισάγουσιν ἀλληλοφθόρους,  
λύσιν σέβοντες πραγμάτων ἐναντίων.

Y al ser adorado no participa de la una,  
mas al ser fustigado mucho sufre por el otro.  
Al agua y al fuego, las naturalezas opuestas,  
las introducen como divinidades que se destruyen mutuamente,  
venerando la liberación de cosas contrarias entre sí. (I. 30-34)

La oscuridad de los versos lograda por medio de técnicas retóricas tales como la anfibología gramatical y la anástrofe<sup>427</sup> incrementa la causticidad del mensaje y provoca un efecto de rechazo por parte del receptor. Es lo que Espejo Jáimez llamó “Mordacidad y sarcasmo”, recurso muy común en Pisidia, a través del cual se ridiculizan el sentimiento y la conducta del enemigo: “Es uno de los medios empleados para la caracterización de los enemigos y, en especial, de sus jefes”<sup>428</sup>. Es un procedimiento que le permite al poeta expresar su postura personal, sin expresar un juicio de modo directo y aparentando objetividad al describir, en este caso, el ritual de los persas. Así vemos que en los versos 30 y 31 se terminan de completar los objetos directos del verso anterior, vinculados por dos referentes anafóricos τῆς (v. 30) y τῇ (v. 31) que continúan con la idea de

---

<sup>427</sup> *Ibid.* Lanham (1991: 195).

<sup>428</sup> *Op. Cit.* Espejo Jáimez (2015: 603).

indeterminación observada anteriormente en los versos 28 y 29. Además, los participios finales προσκυνούμενος [al ser adorado] y μαστιγούμενος [al ser fustigado], semánticamente opuestos entre sí, describen las dos actividades principales del rito y, al rimar entre sí, generan un efecto sonoro de acto repetitivo reforzado por los tiempos presentes. En este contexto, el uso del ἄπαξ λεγόμενα: μαστιγούμενος se justifica, no solo por razones métricas, sino también en relación con la intencionalidad poética.

El pasaje descriptivo iniciado en el verso 18, alcanza el grado más significativo en el verso 31, en donde se nombran los elementos de la naturaleza, ὕδωρ δὲ καὶ πῦρ [agua y fuego] como las deidades persas.

Sutilmente se trasluce la ironía en todo el pasaje. La selección del adjetivo clave ἐναντίος [opuesto] que se reitera al comienzo (v. 32) y al finalizar (v. 34) la presentación de las divinidades, la elocuencia del neologismo ἀλληλοφθόρους [que se destruyen mutuamente] (v. 33), así como la ubicación estratégica de los participios y los adjetivos al final de cada verso logran una resonancia efectiva acentuando el juego irónico.

La característica principal del ritual τοῦ πλάνου σεβάσματος [la engañosa veneración] manifestada con antelación en el verso 25, se completa con las últimas palabras de los versos finales de este pasaje: φύσεις [naturalezas] (v. 32), ἀλληλοφθόρος [que se destruyen mutuamente] (v. 33) y ἐναντίων (v. 34). Seguramente Pisidia buscaba impactar directamente sobre el público receptor creyente por medio de esta técnica retórica que Lanham denominó *argumentum ad populum* [apelar a la multitud]<sup>429</sup>.

El poeta logra a través de la descalificación de las creencias del enemigo, revalorizar la importancia de la campaña y de modo indirecto

---

<sup>429</sup> *Op. Cit.* (1991: 192).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

enaltecer la figura de Heraclio, dos objetivos principales encomendados por su mecenas.

#### 4.5.1.2. Segundo proemio (προοίμιον) (I. 35-103).

Este segundo proemio podríamos organizarlo de la siguiente manera para su mejor interpretación:

- Invocación a Heraclio. Ruptura del hilo del discurso (I. 35-50).
- Expresión de deseo. Lenguaje sentencioso (I. 51-59).
- Dificultad para adecuar el discurso “conforme a la dignidad del tema”<sup>430</sup> (I. 60-65).
- Homero. Las virtudes de Heraclio (I. 66-81).
- Néstor. Elocuencia: cualidad de Heraclio (I. 82-86).
- Alabanza de Heraclio como hombre de estado (I. 86-99).
- Fin de la digresión. Tópico de los surcos (I. 100-103).

##### 4.5.1.2.1. Invocación a Heraclio. Ruptura del hilo del discurso (I. 35-50).

Contrastando con el mensaje ofrecido en los versos anteriores, Pisidia produce una ruptura del discurso a través de la conjunción adversativa que le permite traer al presente su discurso invocando a Heraclio, por medio de un vocativo ὦ στρατηγέ. En los versos siguientes se entremezclan el elogio y el reclamo del poeta. El primero se manifiesta a través de la configuración de las cualidades en forma indirecta y gradualmente a medida que transcurre el proemio. Así, por ejemplo, en el vocativo, a través del genitivo τῶν σοφῶν βουλευμάτων [de los sabios consejos] (v. 35), conocemos una de las principales cualidades del emperador, la σωφροσύνη [moderación, templanza]. En

---

<sup>430</sup> *Op. Cit.* Russel, Wilson (1981:78; 369. 11-12); Menandro (1996: 151; 369. 11-12).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

el verso 36, cuando el poeta solicita su reconocimiento, recurre a la benevolencia de Heraclio μετ'εὐμενείας [con benevolencia] y en el verso 38, a su honestidad ἐκ σοῦ μαθόντες μὴ λαλεῖν ὑποκρίσεις [tras aprender de Ti a no decir mentiras].

En el verso 39 con un juego de palabras ὡς οὖν ἀληθῆς τῶν ἀληθῶν πραγμάτων [En efecto, como juez de lo verdadero de hechos verdaderos] se exalta el atributo de la sinceridad vinculado con la virtud de la justicia δίκαιος. La σύγκρισις del verso 41 contribuye a la αὔξησις de la misma cualidad y consiste en la mención de una creencia de origen celta, que, según las diferentes versiones, este pueblo habituaba a sumergir al recién nacido en el río helado, el Reno<sup>431</sup> y, si superaba la prueba, comprobaba la fidelidad conyugal de la madre<sup>432</sup>.

El imperativo del verso 40 φάνηθι [muéstrate] introduce el reclamo del poeta, que apela a la investidura de Heraclio como juez imparcial para que valore su obra, definida como una expedición τῆσδε τῆς στρατηγίας. Según Vassis, al nombrarla de este modo, veladamente estaba expresando el orgullo de emprender semejante tarea al equipararla con la del emperador, pero llevada a cabo con las armas de la poesía:

When reciting the *Persian Expedition*, he did not miss the opportunity to describe his epic encomiastic composition as an expedition (στρατηγίας *Pers. Exp.* I 40) of a different sort from the emperor's, given that it was conducted using the weapons of poetry. In doing so, he was discretely expressing both a personal

---

<sup>431</sup> *Op. Cit.* Pertusi (1959: 149).

<sup>432</sup> *Cfr.* Aristóteles (2007: 315; 1336a. VII. 17. 3). Aristóteles cita, en su *Política*, esta costumbre, cuando trata el tema de la educación: "También es conveniente acostumbrar a los niños al frío desde pequeños, pues esto es muy útil tanto para la salud como para las actividades de la guerra. Por eso, en muchos pueblos bárbaros existe la costumbre de sumergir a los recién nacidos en un río frío; y en otros, de ponerles poca ropa, como entre los celtas".

ambition and a veiled pride in the difficult task he dared to undertake<sup>433</sup>.

El tópico de la *humilitas* se extiende desde el verso 43 hasta el verso 50. Comienza con una oración exhortativa en la cual solicita el perdón por sus limitaciones humanas, cuya consecuencia inmediata es no estar a la altura de lo que deberá relatar y por lo tanto, puede ser perjudicial para la difusión de la campaña y su estrategia ζημίαν ὑφίστασαι [sufres perjuicio] (v.44):

γενοῦ δικαστής· ἀλλὰ συγγνώμην δίδου,  
ἐφ' οἷς δι' ἡμῶν<sup>434</sup> ζημίαν ὑφίστασαι·  
τῶν γὰρ λογισμῶν τῶν ἐν ἡμῖν οἱ τόνοι  
ἐξασθενοῦσιν ἱστορεῖν σου τῶν πόνων  
τάς ποικίλας γνώμας τε καὶ διαιρέσεις,  
καὶ τὴν διὰ πάντων ψυχικὴν εὐτολμίαν,  
ἦν τοῖς ἀγῶσιν εὐθέτως συνήρμοσας  
τὸν νοῦν πλατύνας ἐν στενώσει πραγμάτων.

sé juez; pero concédeme el perdón,  
por las cosas que por mi causa sufres perjuicio:  
pues las fuerzas de los razonamientos en mí  
están extenuadas para contar las complicaciones  
de tus penas y los pensamientos y distinciones,  
y el ánimo valiente de todos, y tu animosa osadía  
que en las batallas conciliaste en buen orden  
ampliando tu mente en la estrechez de los acontecimientos. (I.43-50)

La construcción τῶν λογισμῶν οἱ τόνοι [las fuerzas de los razonamientos] (v. 45) y el neologismo ἐξασθενοῦσιν [están extenuadas] (v. 46) ilustran metafóricamente la insuficiencia del lenguaje. La enumeración en los versos 46 hasta el verso 48 detalla la magnitud de la empresa y al mismo tiempo cumple una doble función, pues, por una parte, exalta la

---

<sup>433</sup> Cfr. Vassis (2019: 156-157).

<sup>434</sup> El uso indistinto de los pronombres personales fue tratado en el capítulo sobre “Modificaciones lingüísticas”, apartado 2.4.1.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

importancia de la expedición y sus hombres, por la otra, enaltece la figura de Heraclio resaltando su espíritu osado εὐτολμίων para liderar a sus hombres. Esta cualidad se amplifica en los dos últimos versos del pasaje incorporando dos virtudes más que se deducen de la conducta del emperador en el campo de batalla ἦν τοῖς ἀγῶσιν y que no se mencionan directamente, pero que se reconocen por determinadas expresiones como εὐθέτως συνήρμοσας [conciliaste en buen orden] (v.49) referida a su σωφροσύνη [templanza] para liderar a sus hombres y el último verso τὸν νοῦν πλατύνας ἐν στενώσει πραγμάτων [ampliando tu mente en la estrechez de los acontecimientos] (v. 50) que hace palmaria su φρόνησις [sabiduría].

#### 4.5.1.2.2. Expresión de deseo. Lenguaje sentencioso (I. 51-59).

Estos versos se pueden considerar como un paréntesis que le permite a Pisidia expresar el deseo de todos los bizantinos y que es presenciar la caída del imperio persa. El fragmento comienza con una proposición condicional, cuya prótasis está introducida por un verbo *dicendi* que le da un tono sentencioso a lo que sigue. Recién en la apódosis vv. 53-55) se formula el deseo, que, por un lado, demanda la caída del enemigo y por el otro, el cambio de fortuna para los bizantinos. El uso del pronombre personal καθ' ἡμᾶς [nuestro] (v. 54) involucra al poeta en ese sentimiento mancomunado. El adverbio ἀεὶ [siempre] (v. 56) con su matiz de intemporalidad, da cabida a cuatro versos de carácter gnómico que completan la idea de lo azaroso del fluir de la vida que se vuelve estable bajo el cuidado de Dios:

ἀεὶ γὰρ ἡ ῥέουσα τοῦ βίου χύσις  
ἀντιστροφάς τε καὶ μεταπτώσεις φέρει,  
ὅπως τὸ πάγιον πανταχοῦ σεσωσμένον  
μόνῳ φυλαχθῆ τῷ Θεῷ τῶν κτισμάτων.

pues siempre el derrame que fluye de la vida  
lleva contrariedades y cambios,  
para que lo firme, preservado por todas partes,  
sea cuidado por el único Dios de las creaturas. (I. 56-59)

4.5.1.2.3. Dificultad para adecuar el discurso “conforme a la dignidad del tema” (I. 60-65).

Estos versos constituyen una metáfora sobre la insuficiencia del lenguaje. La construcción οἱ ταχεῖς λόγοι [las rápidas palabras] (v. 60) simboliza la creación poética. El uso de la personificación πόθῳ τρέχουσι καὶ βραδύνουσιν φόβῳ [corren por ansia y se retardan por temor] (v. 63) les da vida propia, cuyo movimiento es comparado con una carrera τοῦ δρόμου (v. 62) en constante avance y retroceso. A esta idea de constante movimiento contribuyen los versos dodecasílabos con acentuación paroxítona. El predominio del tiempo presente, así como la subordinada temporal con núcleo verbal iterativo profundizan el sentimiento de limitación presentado como un obstáculo difícil de sortear.

En el verso 65 se le da nombre a ese ejercicio constante de marcha y contramarcha a través de una forma verbal en presente γράφουσι [describen], un participio γράφοντες [sin describir] y un adverbio ἠκριβωμένος [con exactitud]. Todas son palabras claves para definir la limitación del lenguaje.



#### 4.5.1.2.4. Homero. Las virtudes de Heraclio (I. 66-81).

Menandro sugiere en este segundo proemio utilizar el ejemplo de Homero<sup>435</sup> u otros personajes míticos para extenderse sobre la grandilocuencia. Pisidia no solo recurre a la figura de Homero sino que también nombra a Néstor y destina dieciséis versos para el primero y veintiún versos para el segundo. Ambos ejemplos se relacionan con la elocuencia, pero sirven también como excusa para exaltar otras cualidades de Heraclio, como veremos a continuación.

En el primer caso que en los versos 66 al 81, Pisidia utiliza la σύγκρισις para presentar a Homero como fuente inagotable de palabras<sup>436</sup> y como el primer referente poético que empleó las virtudes cardinales para describir a sus héroes épicos, pero repartidas en las distintas personalidades, pues no participó del tiempo en el que era posible hallar todas las virtudes reunidas en una sola persona: οὐ γὰρ ἦψατο χρόνου / δείξαντος ἀνδρίας τε καὶ φρονήσεως / καὶ τῶν σὺν αὐταῖς κοινὸν οἰκητήριον. [pues no alcanzó el tiempo / que mostraba el receptáculo común de la valentía / y de la sabiduría y de otras (virtudes) con ellas] (I. 73-75).

A continuación, a través de una proposición condicional, Pisidia plantea la posibilidad de trasladar en el tiempo al poeta épico hasta su presente en el que hubiera podido conocer a Heraclio, paradigma de todas las virtudes reunidas en él. Entonces seguramente hubiera dejado de lado su obra para destinar sus hexámetros al emperador.

ἀλλ' εἴπερ ἠϋπόρησε τῆς σῆς εἰκόνοσ  
καὶ τὴν τελείαν εὖρεν, ὡς ἔδει, φύσιν,  
ἀφείς τὰ πολλὰ τῶν λόγων μυθεύματα,  
τὴν ψυχικὴν μόρφωσιν, ἣν ἔχεις ὅλοις

<sup>435</sup> *Op. Cit.* (1981: 78; 369. 8-9); *Op. Cit.* (1996: 150; 369. 8-9).

<sup>436</sup> *Cfr.* Bravo García (1989: 308-310).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

προσθεῖς ἐδείκνυ τῶν ἀρετῶν συνημμένων  
μίαν δι' ὑμῶν τετράμορφον εἰκόνα.

Pero si hubiera tenido percepción clara de tu imagen  
y encontrado tu perfecta naturaleza, como era preciso,  
tras rechazar las numerosas fábulas de los relatos,  
la forma espiritual que tienes a todos mostraría,  
tras colocar delante de las virtudes reunidas  
una única imagen cuadrifacética<sup>437</sup> por medio de ti. (I. 76-81)

La proposición condicional le permite a Pisidia innovar en dos aspectos. El primero es plantear la hipotética posibilidad de borrar los límites del tiempo que distan entre Homero y Pisidia para conjeturar una respuesta diferente, por parte del primero frente a la grandeza del emperador. El segundo es valerse de la técnica épica que presenta las virtudes inherentes a cada héroe para reunir las a todas en la persona de Heraclio. Magistralmente, en un solo verso (81), resume la tradición heroica para enaltecer la figura de su mecenas y el vocablo bíblico τετράμορφον [cuadrifacética] de profunda connotación religiosa, es clave en todo el pasaje.

#### 4.5.1.2.5. Néstor. Elocuencia: cualidad de Heraclio (I. 82-86).

La *amplificatio* continúa en el terreno de lo hipotético con la figura de Néstor también como ejemplo de elocuencia. La prótasis incorpora el tópico de la σύγκρισις para relacionar el discurso de Néstor con el trabajo de las abejas: εἰ Νέστορος γὰρ συλλαλοῦντος ἠδέως / ἔργοις μελιττῶν ἔξομοιοῖ

---

<sup>437</sup> Cfr. L. (1961: 1390) hace una distinción entre la forma cuádruple correspondiente a las cuatro bestias, los serafines, la vinculación con el demonio y la referencia de Pisidia como una sola imagen. Para cada caso, presenta citas. Lo cierto es que es una palabra de origen principalmente religioso, muy del estilo pisidiano: "τετράμορφος, fourfold, in fourfold form; of gospels, *Iren. Haer.* 3. 11. 8 (M. 7. 885B); corresponding to four beasts of *Ezech. and Apoc., ib.* (889B); cf. + *Bas. h. myst.* 44 (p. 388. 27); of the four beast, *Meth. res.* 2. 10(p. 352. 13); *Hymn.* 1. 4. 4. (KIT 52/53 p. 6); *Eustrat. stat. anim.* II(p. 394); of seraphim *σὲ ὑμνοῦσι...τὰ χερουβίμ, τετραμόρφοις ὀχοῦμενοι σεραφίμ* *Ephr.* 3. 523B; of an image, *Geo. Pis. Pers.* I. 81 (M. 92. 1203A); ref. Devil *περὶ τῆς τ. δυνάμεως τοῦ διαβόλου* *Nil. epp.* I. 224 (M. 79. 165A)".

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

τὸ στόμα [Pues si, al hablar Néstor con dulzura, / hace parecer su boca a los trabajos de las abejas] (I. 82-83).

La interrogación retórica propuesta en la apódosis describe la esencia espiritual de Heraclio y sirve de marco introductorio a una nueva alabanza: πῶς οὐ πρὸς ἄκρον ἦλθε θαύματος βλέπων / ἄυλον ἐν σοὶ τῶν φρενῶν μελουργίαν / ἐν τῷ γλυκασμῷ; [¿cómo no llegó a la altura de lo admirable viendo / en ti la melodía inmaterial de tu espíritu, / en tu dulzura?] (I. 84-86). La construcción ἄυλον μελουργίαν dispuesta en los extremos del verso 85 resalta el sentido de lo inefable ya expresado en los primeros versos (1 y 5) en relación con la Trinidad, pero en estos versos, se refiere al estado de gracia que distingue a Heraclio, como un hombre de profundas convicciones religiosas.

#### 4.5.1.2.6. Alabanza a Heraclio como hombre de estado (I. 86-99).

La alabanza comienza en segunda persona con una sentencia declarativa que constituye su idea central: τὸν γὰρ ἰὸν οὐκ ἔχεις· [Pues no tienes veneno] (v. 86). Pisidia utiliza la metáfora para referirse a la φιλανθρωπία [sentido humanitario] de Heraclio y destinará el resto de la alabanza a esta virtud.

τὸν γὰρ ἰὸν οὐκ ἔχεις·  
σὺ παντὸς ἄνθους ἐκλέγεις τὸ χρήσιμον  
εἰς πάντα καιρὸν, οὐ γὰρ εἰς ἕνα μόνον.  
σὺ κέντρον, ὡς μέλιττα, τοὺς νόμους ἔχεις,  
ἀλλ' οὐκ ἀναιρεῖς, οὐδὲ πλήττεις εἰς βάθος.  
εἶ που γὰρ εὐροῖς ἄξιον πληγῆς μέλος,  
τοὺς μὲν νόμους, ὡς κέντρον, ἀπλοῖς πρὸς φόβον,  
φείδη δὲ πάντως· καὶ τό κέντρον πολλάκις  
πληῖξαι προπηδᾷ καὶ πάλιν συστέλλεται,  
τὸ δραστικὸν δὲ συμπαθεῖ κρατούμενον  
ἔμεινεν ἀργόν· κἂν γὰρ ὀξεῖαν ῥοπήν

ἔχῃ, δι' ὑμῶν εὐσεβῶς ἀμβλύνεται,  
καὶ λοιπὸν, ὥσπερ ἐκ φιλανθρώπου πάθους,  
στάζει τὸ κέντρον ἀντὶ πικρίας μέλι.

Pues no tienes veneno:

tú seleccionas de toda flor lo útil  
en toda ocasión, no pues únicamente en primavera.  
Tú, como la abeja, tienes las leyes como aguijón,  
pero no matas ni hieres hasta lo profundo.  
Pues si alguna vez encuentras la melodía digna de la fuente,  
despliegas, como un aguijón, las leyes ante el temor,  
mas lo evitas totalmente; y muchas veces se lanza  
el aguijón para atacar y de nuevo se retrae,  
y lo enérgico al ser dominado por lo compasible  
permanecía inactivo; pues aunque tenga  
una aguda inclinación, por tu causa se embota piadosamente,  
y el resto del tiempo, como por compasión humana,  
destila el aguijón miel en lugar de amargura. (I. 86-99)

Toda la alabanza establece un contraste entre lo que es la reacción natural del insecto y la conducta del hombre de estado que administra la justicia con clemencia y medida. Así, por ejemplo, en los versos 87 y 88 el acto de libar de la abeja se convierte en la metáfora del carácter criterioso de Heraclio en las decisiones más convenientes.

Hacia la mitad del fragmento laudatorio (v. 93) hay un cambio en el uso de la segunda a la tercera persona, visible principalmente en el uso de las formas verbales, que desplaza el accionar del hombre y da el primer plano a la actividad del aguijón como entidad independiente. Mediante este recurso Pisidia logra dar unidad a la σύγκρισις que ocupa toda la alabanza.

La comparación de las leyes con el aguijón es sumamente útil para presentar la faceta del emperador como administrador ecuánime de las leyes, que puede aplicarlas con severidad para infundir respeto y al mismo

tiempo puede atenuarlas, inclinado más a la benevolencia que a la rigurosidad.

El último verso de la alabanza (v. 99), *στάζει τὸ κέντρον ἀντὶ πικρίας μέλι*. [destila el aguijón miel en lugar de amargura], cierra la idea expresada al comienzo de ella en el verso 86 y, de este modo, Pisidia termina de perfilar la naturaleza buena del gobernante inclinado siempre hacia la compasión, *μέλι*, en lugar de la arbitrariedad, *πικρίας*. Además, pone fin a la digresión que le permitió al poeta extender el encomio.

#### 4.5.1.2.7. Fin de la digresión. Tópico de los surcos (I. 100-103).

Con el motivo del surco y las semillas (vv. 102-103) Pisidia reencauza el relato para desarrollar las *πράξεις* propuestas por Menandro<sup>438</sup>.

4.5.1.3. Previo al relato de la tormenta vemos como marco introductorio un pasaje de veintidós versos destinados a presentarnos la situación del imperio. Podríamos distribuirlos según el tema que tratan estos versos.

##### a) Amenaza persa (I. 104-107).

---

<sup>438</sup> Pisidia ha pasado por alto los tópicos de Patria, Familia, Nacimiento y Crianza, porque – no olvidemos– Heraclio no ha tomado el poder por natural descendencia sino que lo ha hecho luego de un violento ataque contra Focas, que había usurpado el poder con anterioridad. Este hecho también justifica la necesidad permanente del poeta de intercalar de manera constante en el relato de la campaña las cualidades del estratega y la importancia de su misión religiosa con la finalidad de eliminar cualquier duda de legitimidad que pudiera surgir en la corte y el pueblo. Whitby insiste en sus trabajos en la calidad propagandística de los panegíricos pisidianos dada la impopularidad inicial de la figura de Heraclio. *Cfr.* Whitby (2002: 164-165): “Heraclius’ decision to lead his army in person was controversial, because it appeared to leave the capital vulnerable to enemy attack. Equally Heraclius’ mildness and clemency were unlikely to be prominent in the minds of his citizens. His economic measures were unpopular and George more than once hints at discontent; [...]”.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estil6stico del poema.

- b) Preocupaci6n de Heraclio frente a las opiniones contrastantes<sup>439</sup> (I. 108-111).
- c) Las tres corrientes de pensamiento imperantes (I. 112-125).
- a) Amenaza persa (I. 104-107).

La amenaza persa es presentada con la imagen visual de oscuridad: ἡ νύξ μὲν ἢ μέλαινα τῶν ἐναντίων [La negra noche de los enemigos] (v. 104). Luego de la conquista de gran parte de Asia, Siria, Palestina y Egipto, esta amenaza permanece acechante.

- b) Preocupaci6n de Heraclio frente a las opiniones contrastantes (I. 108-111).

La descripci6n de la situaci6n social de la capital se encuentra entre dos breves pasajes referidos a Heraclio en los que Pisidia presenta la progresiva definici6n del emperador desde la inseguridad (vv. 108-11) a la determinaci6n (I. 126-136).

- c) Las tres corrientes de pensamiento imperantes (I. 112-125).

Veamos en detalle la situaci6n imperante en la capital. Los pronombres indefinidos πολλοὶ (v. 112), ἄλλοι (v. 116), τινὲς (120) diferencian a la poblaci6n bizantina dividida en dos posturas extremas y una m6s conciliadora. Las subordinadas sustantivas dependientes de verbos *dicendi* desglosan las tres opiniones:

---

<sup>439</sup> *Op. Cit.* Pertusi (1959: 140-141).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

- ἔφασκον ὡς χρῆ τοῦ βασιλέως τὸ κράτος / ἐν ταῖς ἀνάγκαις τῆς μάχης παρεστάναι [decían que era necesario que el poder del rey / se sostuviera en las necesidades de la batalla] (I. 114-115);
- ἐπισφαλὲς λέγοντες εἶναι τὸ κράτος / πρὸς τὰς ἐτοίμους ἐμβαλεῖν περιστάσεις [diciendo que el poder era inestable / para arrojarse a los peligros inminentes] (I. 118-119);
- σοφιστικῶς ἔφραζον, ὥστε καὶ μένειν / καὶ ταῖς μερίμναις τοῖς ἀγῶσι συντρέχειν [sutilmente exponían que no solo permaneciera / sino también interviniera en las preocupaciones de las guerras] (I. 122-123).

Estratégicamente el poeta coloca un verso central entre las diferentes posiciones con el que define la situación en su conjunto y, al mismo tiempo, deja entrever su apreciación personal: ἀντεστρατήγουν δυσμαχοῦντες ἐν λόγοις [los enfrentaban sosteniendo una lucha impía con discursos] (v. 117). El neologismo ἀντεστρατήγουν [enfrentaban] precisa el clima imperante y el participio δυσμαχοῦντες deja entrever la visión del poeta que considera que esta lucha de opiniones: ἐν λόγοις, distorsiona el objetivo principal de la empresa y demora su ejecución. Sin embargo, en los versos 124 y 125, también el poeta modera su opinión con un comentario conciliador.

#### 4.5.1.3.1. Determinación de Heraclio (I. 126-131).

Pisidia presenta con un vocativo a su mecenas con la misma disposición tolerante para escuchar todas las partes, pero atento siempre a la

voluntad de Dios. Esta comunión mística entre los pensamientos de Heraclio y la voluntad divina será un motivo recurrente durante las tres ἀκροάσεις:

σὺ δέ, στρατηγέ –καὶ γὰρ ἦσθα τῶν ὅλων–,  
καὶ ταῦτα μᾶλλον αὐτὸς ἠκριβωμένος,  
πᾶσιν δεδωκὼς τοῦ λαλεῖν ἐξουσίαν,  
Θεὸν δικαστὴν τῶν ἀδήλων εἰργάσω.  
ὅπου δὲ πίστις παρθένος προέρχεται,  
λευκὴν ἐκεῖθεν ἐλπίδα στολίζεται.

Mas tú, Estratega –pues ciertamente lo eras de todos–,  
ciertamente tú mismo cerciorado mejor en cuanto a esto,  
habiendo dado a todos la potestad de hablar,  
hiciste a Dios juez de lo no manifiesto.  
De donde proviene la fe virgen,  
allí se reviste la blanca fe. (I. 126-131)

#### 4.5.1.3.2. Celebración de la Pascua (I. 132-138).

Los versos destinados a la celebración de la Pascua preparan un ambiente propicio para la presentación de la imagen aquiropita que, como ya dijimos, será el nuevo estandarte de las próximas campañas. Veamos con mayor detenimiento este pasaje.

ἐορτάσας δὲ τὴν μεγίστην ἡμέραν  
ἐν ἣ τὸ κοινὸν ἐξανέστη τοῦ γένους  
εἰς ἔνθεον τε καὶ νέαν ἀνάπλασιν,  
εὐθὺς μετ' αὐτὴν εἰκονίζων Μωσέα  
καταστρατηγεῖς Φαραὼ τοῦ δευτέρου,  
εἰ δεύτερόν τις οὐχ ἁμαρτήσοι λέγων  
τὸν ὡς ἀληθῶς πρῶτον εἰς ἁμαρτίαν.

Después de celebrar el gran día  
en el que resurgió el común del género humano



para una plasmación divinamente inspirada y nueva,  
al punto junto a esta, representando a Moisés,  
vences con estrategia al segundo faraón,  
si alguien no errara diciendo 'segundo'  
al que tan verdaderamente es el primero en el error. (I. 132-138)

Los dos primeros versos del pasaje expresan la interpretación cristiana de esta fecha, como el rito necesario para la renovación de la fe. Si resalta la figura de Moisés en el verso 135, no es por la referencia a la Pascua según la interpretación judía, en la cual él es el patriarca, conductor del pueblo hebreo, que logró liberarlo de la esclavitud de Egipto, sino porque su nombre simboliza la liberación del yugo de la esclavitud y la defensa de la fe. Como Moisés, Heraclio liberará a su pueblo del paganismo persa y lo liberará del yugo de Cosroes II, presentado en los versos siguientes mediante un juego de palabras Φαραὼ τοῦ δευτέρου [al segundo faraón] (v. 136), ἀμαρτήσοι [no errara] δεύτερόν [segundo], (v. 137), ἀμαρτίαν [error] (v. 138), que lo coloca como el segundo faraón según la historia judía, pero el primero en cuanto al yerro frente a la fe cristiana. Debemos recordar, también, que la presentación del emperador como el nuevo Moisés es un *τόπος* ya utilizado por Eusebio de Cesarea en la *Vida de Constantino*<sup>440</sup>. La interpretación cristiana del día festivo y la vinculación con el patriarca judío contribuyen con la principal cualidad de Heraclio, la gracia de la fe, que, de un modo u otro, siempre estará presente en las tres ἀκροάσεις. Esta fe inquebrantable de Heraclio en la palabra de Dios es lo que lo moviliza y al mismo tiempo lo sitúa por encima de lo común: Θεὸν δικαστὴν τῶν ἀδήλων εἰργάσω [hiciste a Dios juez de lo no manifiesto] (v. 129).

Los versos siguientes afianzan aún más el carácter religioso de su gobierno al presentar la imagen que lo identificará durante las campañas.

---

<sup>440</sup> Cfr. Eusebio de Cesarea (1994: 163; 180; 217) (I. 20. 2; I. 38. 2; II. 12).

4.5.1.3.3. Presentación y fundamentación de la imagen aquiropita (I. 139-153).

La presentación y fundamentación de la imagen *ἀχειροποίητος*: *θείαν τε καὶ σεβάσμιον / μορφήν* [forma divina y venerable]<sup>441</sup> (vv. 139-140). Nuevamente Pisidia establece relaciones entre las palabras para referirse a lo distintivo de la imagen: *μορφήν ἐκείνην τῆς γραφῆς τῆς ἀγράφου, / ἦν χεῖρες οὐκ ἔγραψαν -ἀλλ' ἐν εἰκόνι* [aquella forma de la escritura no escrita / que manos no escribieron] (vv. 140-141). El adjetivo *θεογράφω* [escrito por Dios] del verso 150 es clave en la descripción del ícono (I. 142 al 153) como producto del Verbo Creador.

–ἀλλ' ἐν εἰκόνι  
ὁ πάντα μορφῶν καὶ διαπλάττων Λόγος  
ἄνευ γραφῆς μόρφωσιν, ὡς ἄνευ σπορᾶς  
κύησιν αὐτὸς ὡς ἐπίσταται, φέρει  
ἐχρῆν γὰρ αὐτόν, ὡς τότε σπορᾶς δίχα,  
οὕτω τυποῦσθαι καὶ πάλιν γραφῆς ἄνευ  
ὅπως δι' ἀμφοῖν τοῦ Λόγου μορφουμένου  
μένει τὸ πιστὸν τῆς ἐνανθρωπήσεως,  
τῶν Φαντασιαστῶν ἐξελέγχον τὴν πλάνην–,  
τούτῳ πεποιθῶς τῷ θεογράφῳ τύπῳ,  
θείαν ἀπαρχὴν τῶν ἀγώνων εἰργάσω.  
ἔδει γὰρ ὑμῶν τὸν συνήγορον Λόγον  
πάντως παρεῖναι τῆς δίκης κινουμένης.

–pero en imagen  
el Verbo que forma y modela todo  
sin formas de escritura, como sin semilla  
Él mismo, como es sabido, produce la gestación,  
pues era necesario que Él mismo, como entonces, separadamente  
de la semilla, así fuera modelado también otra vez  
sin escritura para que, formándose el Verbo por ambas,  
permaneciera la fe de la humanización,  
se refutara el extravío de los impostores–,

<sup>441</sup> *Op. Cit.* Pertusi (1959: 142): “indubbiamente si tratta di un' immagine “acheiropieta”, come il poeta dice assai chiaramente, in cui era raffigurato il volto di Cristo [...]”.

confiado en este modelo escrito por Dios,  
hiciste la divina primicia de las luchas.  
Pues era necesario que el Verbo defensor vuestro  
estuviera presente totalmente al ponerse en movimiento la justicia.  
(I.141-153)

La conjunción adversativa ἀλλά introduce entre guiones la ἔκφρασις (vv. 141-149) amplificada de la plasmación ἀνάπλασιν (v. 134) de la imagen εἰκότι (v. 141) con la que Heraclio se presentó ante sus hombres.

Los versos giran en torno a la idea del Λόγος divino como único artífice de la creación. La reiteración de la preposición de genitivo ἄνευ le permite a Pisidia explayarse sobre el motivo de la creación referida a dos aspectos diferentes, el de la imagen del ícono ἄνευ γραφῆς μόρφωσιν [sin formas de escritura] y el de la gestación ἄνευ σπορᾶς [sin semilla] divina (v. 143). A través del uso del dual ἀμφοῖν (v. 147) reúne ambas creaciones como acto único del Λόγος sin la intervención humana. De este modo, el poeta busca legitimar la autoridad cristiana del emperador y, al mismo tiempo, dar por tierra los argumentos heréticos Φαντασιαστῶν (v. 149) que negaban la naturaleza humana de Cristo.

Portar la imagen del rostro de Cristo como único estandarte al inicio de la expedición militar (vv. 150-153) aseguraba el carácter religioso de ésta y no dejaba dudas sobre la imagen de Heraclio como intérprete de una voluntad superior.

#### 4.5.1.4. El viaje por mar (I. 154- 252)

A partir del verso 154 comienza el relato de la travesía por mar con la ubicación temporal de la partida τῇ δευτέρῳ δὲ τῆς ἑορτῆς ἡμέρῃ [En el segundo día de la festividad], es decir, el segundo día de Pascua,

concretamente el 5 de abril de 622. Coincidimos con Espejo Jáimez, que en nota a pie de página<sup>442</sup> comenta el especial cuidado que tiene Pisidia en concretar la fecha, seguramente motivado por la necesidad de darle a la partida una significación simbólica especial y potenciar la dimensión religiosa que buscaba imprimir a las empresas militares que con esta partida daba inicio Heraclio.

El verso 157 nos da la ubicación espacial por donde avanza la flota: καὶ δὴ παρέπλεις εὐθὺς Ἡραίας τόπους [y navegabas enseguida los lugares de Hera]. Es el paso de Hieria, en donde realizará su primera acción evangelizadora al transformar el santuario de Hera en un templo cristiano: ἕως ἔτρεψας εὐσεβῶς μεθαρμόσας, / τὸ τῆς πλάνης ἄδοξον εἰς εὐδοξίαν [hasta que revertiste, tras ajustarlo piadosamente, / lo carente de gloria del error hacia la gloria] (I. 160-161).

La trama narrativa es interrumpida por la intervención del poeta (162-169) que expresa con un verbo de temor en primera persona el tópico de la *humilitas*. Utiliza un símil que vincula la carrera de caballos<sup>443</sup> con su vida y su misión como cronista de la campaña: δραμεῖν θέλοντα τὸν βιωφελῆ δρόμον [quiero correr la carrera útil a la vida] (v. 167). La metáfora del verso 169 ταῖς ἀφώνοις ἡνίαις [con las bridas sin voz] concentra la idea principal del tópico y completa el sentido del verbo τρέμω, que dio inicio a la digresión. El poeta teme no estar a la altura de las circunstancias (recurso retórico recomendado por Menandro<sup>444</sup>) para asegurar con su relato la posteridad de las hazañas de Heraclio y su fama póstuma.

---

<sup>442</sup> *Op. Cit.* Espejo Jáimez (2015: 160). Notas a pie de página N<sup>o</sup> 309-310.

<sup>443</sup> *Op. Cit.* Pertusi (1959: 147): "Il paragone è tolto certo dal gioco delle corse all'ippodromo, uno dei passatempi preferiti dai Bizantini".

<sup>444</sup> *Cfr.* Russel; Wilson (1981: 76; 368.7-10; Menandro (1966:149-150; 368. 7-10).

Luego de la digresión, se retoma la narración con la tormenta ya manifiesta. Tanto en este episodio, como en el resto de los momentos claves de la expedición, es posible reconocer componentes épicos (excursos descriptivos o valorativos, diálogos o monólogos, tropos como la imagen y la personificación, entre otros) que le dan un colorido particular a la simple narración de los hechos. Según Koopman este tipo de relato se corresponde con la ἔκφρασις, cuya característica principal es presentar elementos narrativos y descriptivos al mismo tiempo: “[...] an ekphrasis may contain prototypical narrative elements and at the same time prototypical descriptive elements”<sup>445</sup>. Es decir, las imágenes complementan las acciones y hacen más vívido el momento narrado.

El uso del pretérito imperfecto en los primeros versos del pasaje (I. 170-238), ἦν (v. 170), εἰργάζετο (v. 173), de la sinestesia παλινδρομοῦντα συντόνως τὰ ῥεύματα [intensamente las corrientes estaban revolviéndose] (v. 171), la acumulación de imágenes visuales νύξ ἀφεγγής καὶ βράσαντα κύματα [y la noche sin resplandor y el oleaje burbujeante] (v. 172) describen la profunda oscuridad y los embates del viento sur, νότου (v. 170), que hacen dificultoso el avance de la flota al punto de provocar el sufrimiento διπλῆν ἀνάγκην (v. 173) de la tripulación a causa del esfuerzo exigido. Al paisaje hostil se opone la presencia luminosa del estratega. Pisidia la destaca intercalando un vocativo<sup>446</sup> en el relato: σὺ δὲ, κράτιστε, τὴν ἄϋπνον ἑσπέραν / εἰθισμένως ἔτεμνες, εἶπερ ἑσπέραν / καλεῖν προσήκει τὴν δι' ὑμῶν ἡμέραν [Mas tú, Señor, cortabas habitualmente el insomne atardecer, / si es conveniente que se llame atardecer / al que por vuestra causa es (se hizo) día] (I. 174-176).

---

<sup>445</sup> Cfr. Koopman (2014: 53-55).

<sup>446</sup> Exaltar las cualidades del alabado durante su desempeño es lo que recomienda Menandro, pues es lo que le da el prestigio, principalmente durante la guerra. Estas breves digresiones panegíricas son recurrentes en Pisidia. Ver apartado 4.4.7.1.

El empleo anfibológico de la forma verbal ἔτεμνες [cortabas] (v. 175) y de la prosopopeya τὴν ἄϋπνον ἐσπέραν [el insomne atardecer] (v. 174), así como el juego de palabras entre el día y el atardecer trazan la figura vigilante de Heraclio y, sin nombrarlas, confirman las virtudes cardinales de la valentía y fortaleza, ἀνδρεία, y de la templanza, σωφροσύνη, que lo sostienen como faro luminoso frente a sus hombres.

El repentino cambio del tiempo verbal κατεβρόντησεν [fulminó] (v. 178), προσεσκίρτησε [chocó] (v. 180) quiebra el movimiento sinérgico de la flota. Las imágenes y el vocabulario en general añaden ribetes trágicos a la escena:

φωνὴ δ' ἄπωθεν ὀξέων θρηνημάτων  
τὰς σὰς κατεβρόντησεν εὐσεβεῖς φρένας·  
ἐκ κυμάτων γὰρ δυστυχῶς ὠθουμένη  
ὄλκας προσεσκίρτησε πετραίῳ πάγῳ,  
πολλὴ δὲ παφλάζουσα ῥευμάτων βοῇ  
τὸν ἦχον ὑψώσασα ταῖς πέτραις ὄλον  
ἔξω τὸν ἀφρὸν ἀγρίως ἀνέπτυε,  
καὶ προσραγέντα τοῖς λίθοις τὰ κύματα  
ἐκ τῶν βιαίων ὥσπερ ἀντικρουσμάτων  
σπινθήρας ἐξέπεμπον ὑγρᾶς οὐσίας·

Mas a lo lejos un sonido de agudos lamentos  
fulminó tus piadosos pensamientos;  
pues desgraciadamente una nave precipitada  
por el oleaje chocó contra el escollo rocoso,  
y un gran grito que bullía entre la corriente  
elevando el eco sobre las piedras,  
escupía fuera salvajemente toda la espuma;  
y las olas, tras desgarrarse contra las rocas  
como desde los violentos entrechocos  
hacían salir chispas de sustancia acuosa; (I. 177-186)

La imagen auditiva φωνὴ ὀξέων θρηνημάτων [un sonido de agudos lamentos] (v. 177) da inicio al *excursus* descriptivo. El aoristo

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

κατεβρόντησεν (βροντάω, 'tronar') contribuye al efecto sonoro de sorpresa. El adverbio δυστυχῶς del verso siguiente preludia la desgracia.

La desesperación de los marinos se manifiesta con un grito resonante en el eco que brota de las piedras (I. 181-182). El participio προσραγέντα [tras desgarrarse] (v. 184), el ἄπαξ λεγόμενα: ἀντικρουμάτων [entrechoques] (v. 185) más el adjetivo que lo modifica βιαίων [violentos], en el mismo verso, describen el furor del oleaje plasmado en chispas σπινθηρας ἐξέπεμπον ὑγρᾶς οὐσίας [hacían salir chispas de sustancia acuosa] (v. 186). Destacamos la fuerza poética de este último verso que se resuelve en una sinestesia repetitiva reforzada por el uso del imperfecto.

Del cuadro de la tormenta se pasa nuevamente al relato. La vorágine se impone arrastrando a los marinos hacia su perdición. Un vocabulario de muerte acompaña las nefastas consecuencias: νεκρομένων (v. 188), νεκρούς (v. 189) y el mar será su tumba, τεθαμμένους (v. 189).

A partir del verso 191 el τόπος del emperador como astro le permite a Pisidia dar un giro rotundo al relato. Entre los versos 196 y 220 el poeta describe la actuación del emperador. Su rápida respuesta ante el siniestro se torna paradigmática entre sus hombres y genera una frenética actividad para salvar la nave. El pasaje gradualmente crece en intensidad aumentando la intervención de los marinos hasta lograr salvar la nave.

El uso frecuente de participios: ἐκδραμῶν [corriendo] (v. 196), κάμνων [trabajando] (v. 197), ἐστρατευμένος [habiéndose alistado] (v. 202), ῥίψας [arrojar], παρῆς [deponer] (v. 203) y la acumulación de verbos conjugados en pretérito imperfecto: συνέτρεχε [reunía] (v. 201), ὠπλίζετο [se armaba] (v. 204), προσῆγον [aportaban] (v. 211), ὤθουν [arrancaban] (v.

215), εἶλκον [arrastraban] (v. 218) ilustran las secuencias del salvataje como un momento crítico.

La metáfora del verso 220 ἐν σαγήνῃ τῶν λίθων [en la red de piedras] pone fin al pasaje épico y el verso siguiente retoma el tono propio del panegírico a través de un vocativo y del τόπος de la nave (I. 221-238).

ὦ συμπαθὲς φρόνημα καὶ ψυχῆς τόνος  
καὶ φροντὶς ἀρκέσασα τοῖς ὅλοις μία·  
πάλιν μεριμνᾷς καὶ πάλιν κατὰ ζάλης  
μάχην συνάπτεις οὐδὲ γὰρ θαλαττίας  
κίνδυνος ὀρμῆς, οὐδὲ τῆς γῆς ἢ ζάλη  
τῇ σῆ παρέσχεν ἐγκοπὴν προθυμία·

Oh compasivo sentimiento y tensión del alma  
y preocupación única que basta a todos,  
de nuevo te inquietas y de nuevo bajo la tempestad  
comienzas la batalla: pues ni el peligro del ataque  
marino, ni la tempestad de la tierra  
ofrecían un obstáculo para tu ardor (I. 221-226).

Así, entre los versos 221 al 226 se extiende el vocativo enmarcado por dos palabras clave que resaltan dos virtudes del emperador συμπαθὲς [la compasión] (v. 221) y προθυμία [la diligencia, el ardor] (v. 226). La reiteración del adverbio πάλιν, así como el uso del presente en segunda persona μεριμνᾷς [te inquietas] (v. 223), συνάπτεις [comienzas] (v. 224) le permiten a Pisidia enlazar los elementos propios del panegírico y los de la narración épica y, al mismo tiempo, recuperar la atención del auditorio.

El traspaso del vocativo al relato es perceptible por el uso de una conjunción adversativa ἀλλά y el cambio de las formas verbales de segunda a tercera persona δείκνυσι [muestra] (v. 229), τέμνει [corta] (v. 231), κενοῖ [inutiliza] (v. 232), con las cuales el poeta enumera las acciones realizadas por el emperador para inutilizar la violencia de la tormenta. La αὔξησις se



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

completa con la alegoría de la nave (vv. 227-238). Según Whitby, este episodio augura el éxito de Heraclio en la recuperación del imperio: “The act is symbolic of the role he will play in the forthcoming campaign, and also of his larger helmsmanship of the struggling empire, of which George views this first rescue as a happy omen”<sup>447</sup>.

El primer verso del pasaje contiene la cualidad principal, σοφός, que luego será confirmada con sus acciones, y el elemento real κυβερνήσει [gobierno de la nave], que será utilizado en la segunda parte de la comparación como alegoría: ἀλλ’ὡς σοφός τις ἐν κυβερνήσει [sino como un sabio en el gobierno de la nave] (v. 227).

Nuevamente podemos establecer una red semántica que expande la cualidad de la sabiduría durante las acciones concretas τὴν εὐτεχνίαν [su habilidad] (v. 229), τῷ λογισμῷ [con intuición] (v. 230), πυκνῶς [sagazmente] (v. 232). Navegando a contrapelo de la tormenta logra contrarrestar su violencia. El adverbio οὕτω (v. 233) introduce la segunda parte del símil, que se constituye en una alegoría universal al comparar el gobierno de la nave con el dominio de las situaciones adversas a su gobierno.

Frendo propone este pasaje como un ejemplo muy original del estilo pisidiano que combina símil y metáfora al insertar los elementos de la primera parte del símil en la segunda mitad, en forma de metáfora explicativa y alegórica, a fin de obtener una expresión concreta asociada a una idea abstracta. Además, el ejemplo elegido tiene la ventaja de ilustrar la fusión entre el material clásico y el bíblico, también muy propio de Pisidia:

---

<sup>447</sup> *Op.Cit.* Whitby (2002: 163).

To conclude the present survey in such a way as to leave it relatively complete it will be necessary to turn our attention briefly to a type of simile combined with metaphor frequent in Pisides, which appears to be an innovation introduced by him. Expressions belonging to the first half of the simile are inserted into the second half in the form of an explanatory, often allegorizing, metaphor, so that some highly concrete and pictorial expression reappears in association with some more or less abstract idea. The following single example, already partially analysed by Nissen should suffice to illustrate this particular aspect of his style. The example chosen has the further advantage of illustrating yet again that intimate fusion of classical and biblical material which is so conspicuous a feature of the poetry of George of Pisidia.<sup>448</sup>

Finalmente, la personificación de la envidia, φθόνος, en los versos siguientes (I. 239-247) encarece aún más la figura de Heraclio, al ser presentado como testimonio viviente de la fe cristiana.

Según Takács, Heraclio fue el primer emperador comparado con un mártir. La selección de palabras que utiliza apropiadamente Pisidia coloca a Heraclio como un mártir y al utilizar el término τὰ στίγματα [los estigmas] (v. 247) asociaba las heridas ocasionadas por la roca (envidia) con las heridas de Cristo, lo que lo consagraba como un Cristo viviente:

Although many of his predecessors had been Christian, Heraclius was the first emperor to be likened to a martyr. The politicized aspect of Christianity, established by men and women rejecting earthly for heavenly life in the public arena, with their vocabulary of virtue, was now attached to the emperor. In a poem written after Heraclius had survived a storm at sea, George of Pisidia wrote of envy in the form of a stone striking the emperor's foot and described the blood from the wound as "dyeing the earth and calling it to witness". His word choice unmistakably transformed the emperor into a champion of Christ, a martyr, whose piety was expressed through signs.

---

<sup>448</sup> *Op.Cit.* Frenzo (1984: 184-185).

The poet, however, elevated Heraclius's status beyond even that of a martyr when he used the term "stigmata" (τὰ στίγματα) for "signs". The stigmata associated Heraclius's wounds with those of Christ. This Byzantine emperor was consequently a living Christ or a Messiah, and arguably similar to Constantine I's view of himself before his sons and the church fathers turned him into the 13th apostle<sup>449</sup>.

Los versos 248 a 252 retoman el tópico de la nave y su significación religiosa. Podemos decir que los versos 250 a 252 se corresponden con el último *τόπος* propuesto por Menandro<sup>450</sup>, cuando se refiere a la plegaria final y que ya hemos comentado<sup>451</sup>. Con gran maestría Pisidia plantea esta plegaria como un deseo personal e invierte intencionalmente la sintaxis del enunciado colocando el objeto en primer lugar τὴν κοσμικὴν ἅπασαν οὕτως ὀλκάδα [así a toda la nave cósmica], lo que le permite elevar el símil de la nave como verdad universal y cerrar el poema con el sujeto τοῦ Θεοῦ Λόγος [la palabra de Dios] (v. 252). De este modo queda plasmada en primer plano la intervención divina.

"Es el Verbo de Dios el único que puede, por medio del Emperador, llevar a buen término la empresa iniciada y esta es mucho más que una acción contra un enemigo del Imperio: es una acción en la que está en juego la salvación de la Humanidad"<sup>452</sup>.

---

<sup>449</sup> Cfr. Takács (2009: 131).

<sup>450</sup> *Op. Cit.* Russel; Wiston (1981: 94; 377. 28-30); Menandro (1996: 162; 377. 28-30).

<sup>451</sup> Cfr. Apartado 4.4.8.

<sup>452</sup> *Op. Cit.* Espejo Jáimez (2015: 175). Según Takács (2009: 131): "Heraclius emerges at the end of George of Pisidia's poem as the captain who 'may rescue the ship of the world from all its storms'. Heraclius, in other words, 'does on a small scale what God does on a large one; he is the agent of the Holy Spirit in its cosmic design'. Heraclius is the Father through whom the omnipotent and omnipresent Father, God, structures the universe and our world".

#### 4.5.2. *Expeditio Persica II*

4.5.2.1. La an6cdota de los primeros cinco versos del canto se relaciona con el τ6πος ret6rico de la *humilitas*, que recomienda Menandro<sup>453</sup> y que ya hemos comentado con anterioridad, pero tambi6n permite exaltar la indulgencia del Emperador a trav6s de la comparaci6n contrastante entre la presencia arrogante de Filipo, capaz de intimidar a un eximio orador como era Dem6stenes, y la personalidad confiable de Heraclio<sup>454</sup>. Frenzo tambi6n vincula el fracasado discurso de Dem6stenes con este τ6πος:

Demosthenes' failure of speech, then, is assimilated to the rhetorical convention of honourable defeat already adverted to: none can do justice to the emperor's achievements so all are happy to share in the honour of an endeavor doomed to failure, all are in a sense equally inarticulate. After this remarkable display of bravura (lines 1-5) the poet resumes his narration<sup>455</sup>.

El uso del imperativo en el primer verso πρ6ελθε [avanza] nos indica una ruptura del *tempo* narrativo para tratar el modo de la declamaci6n. Podemos ver que los versos 4 y 5 concentran lo principal de este breve episodio: κίνδυνος οὐδεῖς, καὶ σιωπὴν εἰ πάθοις, / κοινῶς ἀπάντων και

---

<sup>453</sup> Cfr. Apartado 4.4.1.

<sup>454</sup> Tartaglia (1998: 88), en nota a pie de p6gina n6 46, nos remite a Esquines, orador contrario a Dem6stenes, que cuenta lo sucedido durante una embajada a la corte de Filipo de Macedonia: "Vi 6 qui l' eco di un aneddoto narrato da Eschine, *De legat.*, 34 seg: Demostene, inviato come ambasciatore presso Filipo il Macedone, giunto dinanzi al re, mentre tutti attendevano di ascoltare la sua forbita eloquenza, impaurito dalla presenza del sovrano, non fu in grado di pronunciare il suo discorso e tacque. Il Pisidia unisce al ricordo di questo aneddoto il topos retorico gi6 utilizzato nell' *In Heracl. Ex Afr. Red.*, 89: in sostanza il poeta – novello Demostene– intende rincuorare s6 stesso nel caso di una eventuale *d6faillance*, in primo luogo, perch6 non c' 6 ora motivo di avere paura essendo Eraclio un sovrano d'indole completamente diversa da Filippo; in secondo luogo, perch6 l' argomento da trattare 6 arduo non solo per le sue forze, ma anche per quelle di chiunque altro, sicch6 risultare sconfitti 6 la sorte che tutti sono chiamati a condividere di buon grado.

<sup>455</sup> *Op. Cit.* Frenzo(1984: 180).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

καλῶς ἠττημένων [no existe ningún peligro y, si experimentaras el silencio,  
/ es porque todos juntos y con honor han sido vencidos]. Por una parte, la benevolencia de Heraclio que facilita la confianza para expresarse sin temor y, por la otra, la seguridad del poeta en el éxito de su tarea.

Los dos versos que siguen al relato del episodio pueden ser considerados como parte de la normativa propuesta por Menandro<sup>456</sup> para enlazar cada apartado. Estamos hablando de la *παράγγελμα*, que en este caso no adelanta el tema, pero sí es útil para recuperar la atención de los receptores y retomar la narración: *παλινδρομεῖν δὲ τῶν λόγων ἠπειγμένων / πρὸς τοὺς ἀπ' ἀρχῆς αὐθις ἵπταμαι δρόμους* [Pero (debo) volver al discurso que apremia / vuelo hacia su curso desde el principio otra vez] (II. 6-7).

4.5.2.2. Es conveniente, antes de proseguir con los versos correspondientes al relato, hacer un comentario sobre la estructura de las tres *ἀκροάσεις*. Coincidimos con Espejo Jáimez en que esta división no se corresponde con el contenido que abarca<sup>457</sup>. Sin embargo, cada una “se configura como una unidad de sentido por sí misma aun cuando la narración se encabalgue con la siguiente”<sup>458</sup>. Seguramente esta división está relacionada con los tiempos de la recitación. Es lo que nos dice Whitby con otras palabras: “The work is arranged in three cantos, for presentation in three sittings”<sup>459</sup>. Por supuesto, siempre teniendo en cuenta que han sido elaborados para su difusión y propaganda. “George, then has shaped his material to demonstrate his chosen themes, which are geared to please a Constantinopolitan audience”<sup>460</sup>.

---

<sup>456</sup> *Op. Cit.* Russel; Wilson (1981: 84; 372. 12-18); Menandro (1996: 155; 372. 12-18).

<sup>457</sup> *Op. Cit.* Espejo Jáimez (2015: 165).

<sup>458</sup> *Ibid.* (2015: 174).

<sup>459</sup> *Op. Cit.* Whitby (2002: 163).

<sup>460</sup> *Ibid.* (2002: 164).

Coincidimos también con Espejo Jáimez en reconocer un extenso bloque narrativo que abarca los versos 104-220 de la *Expeditio Persica I*, casi la totalidad de la *Expeditio Persica II* (vv. 8-365) y de la *Expeditio Persica III* (vv. 1-318)<sup>461</sup>. Sin embargo, preferimos no hablar de un bloque narrativo sin interrupciones, porque se deben tener en cuenta las interpolaciones dramáticas (discursos directos y diálogos, presentes solo en este panegírico) y las descriptivas, así como la intercalación de fragmentos laudatorios y ponderativos.

Por otra parte, Mary Whitby propone una relación paralela entre las estructuras del canto II y del III y cada tramo vinculado se mueve hacia un clímax de tensión antes de una pausa:

The first deals with manoeuvres: 2. 12-202, Heraclius' reshaping of the army and training exercises; 3. 13-136, his attempts to lure the Persians down from the mountains to pitched battle. These incidents elaborate on Heraclius' successful generalship, both in mustering and inspiring his own army and in tricky tactical manoeuvres with the enemy. In both cantos this first section ends with a celebration of Heraclius' virtues, and both include direct speech (2. 88-115 a rallying speech of Heraclius to his troops; 3. 94-128 an imagined exchange between two of Heraclius' men admiring his hands-on personal leadership). Second, a specific encounter with an individual from the other side is highlighted: the capture of an Arab general fighting with the Persians (2. 203-238), and the story of a Persian deserter (3. 137-177). In each case the point is to demonstrate Heraclius' clemency, the virtue selected for special prominence in canto one. The final section of each canto culminates in an account of an encounter between the two armies: in each case Heraclius outthinks the enemy by a feigned manoeuvre which leaves the Persians hopelessly outwitted<sup>462</sup>.

---

<sup>461</sup> *Op. Cit.* Espejo Jáimez (2015: 164).

<sup>462</sup> *Op.Cit.* Whitby (2002:164).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

En las consideraciones sobre la estructura existe un elemento en común, que es reconocer un bloque narrativo que rebasa los límites de cada ἀκρόασις y desarrolla los momentos relevantes de la empresa.

Teniendo presente esta observación, continuamos con el análisis del segundo canto.

Luego de los dos versos (6 y 7) que abren la posibilidad de retomar el relato, Pisidia destina cuatro versos (8-11) a concluir la travesía marina y su llegada a Πύλαις, localidad de Bitinia.

4.5.2.3. El adverbio ἐντεῦθεν [entonces] (v.12) da comienzo al símil del río para ilustrar la efusión de los pensamientos que existen detrás de la intensa actividad del emperador<sup>463</sup>.

Nuevamente podemos apreciar la combinación del símil y metáfora, que ya tratamos en un pasaje anterior<sup>464</sup> y que Frenedo destacó como propia del estilo pisidiano. Se establece una red semántica contrastante entre la corriente acuosa y el flujo sanguíneo, que materializa los pensamientos. βλύσμα [chorro], πηγαίου [fuente], πόρου [cauce] (v. 12), φλεβῶν [venas] (v. 13), τὰ ῥεῖθρα [las corrientes] (v. 14), φλέβας [venas], λογισμοῦ [pensamiento] (v. 16).

El adverbio οὕτως [así] (v. 16) introduce la segunda parte del símil con la metáfora de las venas del pensamiento ἀνοίξας τοῦ λογισμοῦ τὰς φλέβας [tras abrir las venas de tu pensamiento] (v. 16) para ilustrar una cualidad propia del emperador, la amplitud de pensamiento τῇ ποικίλῃ σου καὶ σοφῇ διαίρεσει [con tu variada y sabia distinción] (v. 17) visible en la multiplicidad de actividades realizadas por Heraclio. Dentro de las recomendaciones de

---

<sup>463</sup> Cfr. Ludwig (1991: 85).

<sup>464</sup> Op.Cit. Frenedo (1984: 184-185).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Menandro, se corresponde con el *τόπος* de las *πράξεις* realizadas durante la guerra *κατὰ τὸ πόλεμον*<sup>465</sup>, en este caso son los preparativos.

Con una sucesión de preguntas Pisidia reafirma la cualidad destacada en el verso 17, aplicando parte de las recomendaciones de Menandro en las *πράξεις*<sup>466</sup> en relación con otras campañas exitosas, para resaltar su sabiduría como estrategia y consejero admirable:

τίς γὰρ στρατηγὸς; Βασιλεὺς πρὸ τῶν ὅλων.  
τίς ἐκδιδάξῃ ταξιαρχίας νόμους;  
πάντες πρὸς ὑμᾶς εὐθέτως ἀπέβλεπον.  
τίς τῶν δεόντων ἀσφαλῆς βουλευφόρος;  
πάλιν πρὸς ὑμᾶς ἡ ῥοπή τῶν ὀμμάτων.

¿Quién fue el estratega? El Soberano delante de todos.  
¿Quién enseñó las leyes de la estrategia?  
Todos hacia ti observaban en buen orden.  
¿Quién fue seguro consejero de las cosas convenientes?  
Otra vez hacia ti el movimiento de las miradas (rostros). (II. 19-23)

La reiteración del pronombre interrogativo genera una cadencia sostenida con la que incentiva al auditorio formulando preguntas, cuyas respuestas plasman imágenes gestuales que concentran la atención en el estratega. El adverbio *πάλιν* [otra vez] (v. 23) confirma el vaivén del movimiento escénico descrito, dirigido a quien pregunta y al elogiado. Nuevamente el hilo de la narración se ve interrumpido con la intención de exaltar la presencia de Heraclio y concluir en los versos siguientes (24-28) con un fragmento ponderativo sobre la importancia benéfica del régimen monárquico cristiano.

Lo contrario a esta forma de gobierno trae el desorden. Pisidia lo identifica con una enfermedad *ὡς ἀταξίας νόσος* [la enfermedad del

---

<sup>465</sup> Cfr. Apartado 4.4.7.

<sup>466</sup> Cfr. Apartado 4.4.7.1.



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

desorden] (v. 29) que se desplaza como las víboras ἔρπουσα δάκνει καὶ δαπανᾷ τὴν οὐσίαν [que reptando muerde y consume la esencia] (v. 30)<sup>467</sup>.

La ruptura del *tempo* de la narración continúa con la intervención del poeta y el *τόπος* de la *humilitas* (II. 32-37).

El pronombre personal σὺ del verso 38 inicia un extenso fragmento que entrelaza el encomio y el relato hasta el verso 87. Este pasaje puede dividirse en dos momentos:

- Reagrupamiento del ejército (II. 38-65).
- Ejército reorganizado (II. 66-87)

#### 4.5.2.4. Reagrupamiento del ejército (II. 38-65).

Es un pasaje netamente retórico y continúa con el *τόπος* de las *πράξεις* iniciado en el verso 17.

Predominan los verbos en segunda persona: εἰργάσω [concebiste] (v. 38), κατορθοῖς [enderezas] (v. 46), μετῆλθες [afrontaste] (v. 52), συναρμόσης [reunieras] (v. 55), ὑπεστήριζες [sostenías] (v. 62), ἐτεχνάσω [tramaste] (v. 64), que dan a todo el pasaje el tono encomiástico.

Por otra parte, la acumulación de los participios presentes: τυπῶν [formando], διαιρῶν [explicando], δεικνύων [demostrando], ὑπογράφων [bosquejando] (v. 47), κυκλῶν [rodeando], περιτρέχων [recorriendo] (v. 50),

---

<sup>467</sup> El verbo ῥέπτω ya se encuentra en el vocabulario trágico. En Sófocles, por ejemplo, empleada para referirse al último tramo que conduce a la muerte: *Antígona* (1955: v. 1213): ἄρα δυστυχεστάτην / κέλευθον ἔρπω τῶν παρελθούσων ὁδῶν; [¿Estoy recorriendo tal vez el más desdichado camino de los que he recorrido?] (1992: v. 294) y lo mismo en *Edipo en Colono* (1960: v. 1551): ὦ φῶς ἀφεγγές, πρόσθε πού ποτ' ἦσθ' ἐμόν, / νῦν δ' ἔσχατόν σου τοῦμόν ἄπτεται δέμας / ἤδη γὰρ ἔρπω τὸν τελευταῖον βίον / κρύψων παρ' Ἄϊδην. [¡Oh luz que no percibo, antes eras mía y ahora mi cuerpo por última vez está en contacto contigo! Pues ya estoy haciendo el último trecho de mi vida para ocultarme en el Hades] (1992: vv. 570-571).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

ἄρδων [reanimando], μένων [permaneciendo] (v. 51), πράττων [ocupándote], μεριμνῶν [inquietándote], εὐτρεπίζων [poniendo en orden], προογράφων [anunciando] (v. 54); el uso de la enumeración σοὶ καὶ τράπεζα καὶ τροφή καὶ πώματα [la mesa, el alimento y la bebida para ti] (v. 40); la comparación ὡς παιδαγωγὸς τῶν ἐνόπλων γραμμάτων [como un maestro de planes armados] (v. 48); la metáfora ὦ νοῦς διαρκῆς Ὠκεανὸν μιμούμενος [¡Oh mente vasta que representa el océano!] (v. 49); las oraciones exclamativas ὅσας μὲν οὖν μετῆλθες ἐν βραχεῖ χρόνῳ... [¡Cuántas olas de preocupaciones afrontaste en breve tiempo...!] (II. 52-59), καὶ πῶς τὰ πυκνὰ πολλακίς βουλευμάτα... [¡Y cómo sostenías frecuentemente tus sólidas decisiones...!] (II. 60-63); las proposiciones subordinadas con valor final ὅπως τὸ πλῆθος τοῦ στρατοῦ συναρμόσης [para que reunieras la multitud del ejército] (v. 55), ὅπως τὸ κοινὸν μὴ μετάσχοι τοῦ πόνου [para que la comunidad no participara del trabajo penoso] (v. 65); las construcciones nominales τακτικὴν εὐτεχνίαν· [habilidad táctica] (v. 39), ψιλὸς... πρακτικὸς... λόγος [palabra simple eficaz] (v. 42), ῥυθμὸς τε πάσης καὶ κανῶν εὐβολίας [medida y regla de toda prudencia] (v. 43), τὰ πυκνὰ βουλευμάτα [sólidas opiniones] (v. 60), γνώμαις ἀκριβεστέραις [con las más certeras opiniones] (v. 62), todos y cada uno de estos recursos relacionados con la intensa actividad abocada a la reorganización del ejército, contribuyen a exaltar las virtudes cardinales: ἀνδρεία, δικαιοσύνη, σωφροσύνη, φρόνησις [valor, justicia, templanza y sabiduría], la elocuencia y la piedad en el estratega.

En el verso 46 encontramos la idea central del pasaje, pues hace hincapié en el propósito de Heraclio y en su manera de resolver los inconvenientes a través de un comportamiento ejemplar, θᾶπτον κατορθοῖς καὶ λόγοις καὶ σχήμασι, [rápidamente enderezas no solo con palabras sino también con actitudes].

#### 4.5.2.5. Ejército reorganizado (II. 66-87)

Pisidia utiliza el símil de los afluentes que convergen en una corriente principal para describir la convocatoria de un único ejército de diferente procedencia:

ὅμως συνῆλθον ὡσπερ ἐξ ὄρους τινὸς  
πολλὰς ἔχοντος ἔξοχὰς τε καὶ θέσεις  
κρουνοὶ ῥέοντες τῷ πολυσχιδεῖ πόρῳ  
εἰς ταὐτὸ συντρέχουσιν ἐκ τῶν σχισμάτων.

No obstante se reunieron, como desde una montaña  
con muchas elevaciones y picos,  
unos torrentes que fluyendo en cauce separado  
se reúnen en un mismo punto desde sus divisiones. (II. 66-69)

La intervención del poeta (v. 70) enlaza el símil de los versos anteriores con la ἔκφρασις de los versos siguientes, que detallan el reordenamiento del ejército procedente de diferentes etnias. La σωφροσύνη de Heraclio para ordenar ἐτάττετο (v. 72) las agrupaciones de hombres de distinto origen y lengua, sólo es posible con la intervención de Dios: δραστικὸς Θεοῦ Λόγος [la Palabra enérgica de Dios], que logra doblegar la voluntad y los sentimientos de todos hacia un mismo fin: τούτοις ἐπιστὰς οὐ μόνον τοὺς ἀνχένας / ἔκαμψε πάντων, ἀλλ' ὀμοῦ καὶ καρδίας [al imponerse sobre ellos no únicamente doblegó los cuellos / de todos, sino de modo semejante también sus corazones] (II. 74-75)<sup>468</sup>.

---

<sup>468</sup> *Op. Cit.* (2015: 188). Espejo Jáimez encuentra en este pasaje una clara referencia al A.T. Ex. 33. 2-4 y 14-17 en donde se habla de la dura cerviz, σκληροτράχηλον, del pueblo israelita.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Las diferencias dialectales son superadas y reunidas en ἐκ μιᾶς συμφωνίαν, [una única sinfonía] (v. 77) para alabar el poder κράτος de Heraclio, θεοστήρικτον<sup>469</sup> [sostenido por la divinidad] (v. 78).

La imagen visual de los versos siguientes agrega colorido al himno: καὶ τῶν τροπαίων τοὺς κομῶντας ἀυχένας / πρὸς γῆν ἔκλιναν ὡς μεταρσίους φλόγας<sup>470</sup>, / –οἱ συντεθέντες εὐτρόχῳ ποικίλματι / κήρυκές εἰσι τακτικῶν κινημάτων / πόρρωθεν ἐγγὺς τοῖς ὅλοις ὁρώμενοι– [y las cervices sostenidas de los trofeos / inclinaron hacia tierra como llamas elevadas / –los heraldos dispuestos con ágil diversidad / de movimientos tácticos son vistos desde lejos / cercanos a todos–] (II. 79-83). Los cuellos ἀυχένας (v. 79; *cfr.* v. 74) doblegados, ahora son los estandartes. La comparación ὡς μεταρσίους φλόγας indica el movimiento de las banderas hacia el cielo, distribuidas tácticamente por los heraldos para ser vistas y el juego contrastante entre los adverbios πόρρωθεν ἐγγὺς [desde lejos cercanos] (v. 83) logra darle una perspectiva a la totalidad de la imagen.

A modo de colofón, los versos 84 y 85 elevan el clamor ἐκτενῶς [con vehemencia] (v. 84) de la alabanza, con el que proclaman a Heraclio única autoridad indiscutible κρατοῦντα δεσπότην [Soberano dominante] (v. 85).

En todo el pasaje, de modo indirecto y desde la visión de los soldados bizantinos, Pisidia presenta a su soberano como intérprete de una voluntad superior. Esta comunión mística es la que afianza el poder indiscutible del Emperador y encarece la importancia de su misión. Indudablemente, el

---

<sup>469</sup> Un adjetivo poco común. Sólo es utilizado en este verso y en un epigrama (745) de la *Antología Palatina*.

<sup>470</sup> *Op. Cit.* Pertusi (1959: 151) “Come è noto i reparti bizantini avevano ciascuno un vessillo, detto, come ci tramandano gli autori tattici e gli storici (Jo. Lyd. *de mag.*, 49, I; ps. -Maur. *Strat.* I 2,9; Theoph. 366, 14 e 447,17; Const. Porph. *de adm. Imp.* 29, 39e 42, 44, etc.) φλάμουλον, dal lat. *flammula* ovvero *flammeum vexillum*, appunto perché in origine di colore rosso. Ad esso allude chiaramente il poeta con φλόγας (e non λόφους di VP).

pasaje debió de resonar en los oídos receptores favorablemente. Sobre esto comenta Rapp:

The aura of sacrality which surrounded the emperor, and was elaborately expressed in court ceremonial, derived from the imperial office that he received through divine intervention and continued to hold by divine grace. The sacrality of the emperor was, first and foremost, the manifestation of this external gift from God. It was also the confirmation that the emperor was, in fact, a worthy recipient of this gift, which he only enjoyed as long as he ruled with justice, philanthropy and piety. The emperor thus owed a special debt of gratitude for his office to the divinity and, in addition, bore the particular responsibility to fulfill his role as a model citizen, and hence as a model Christian. Emperors were thus regularly shown as pious and religiously observant<sup>471</sup>.

El clímax se alcanza en los dos versos siguientes (II. 86-87), cuando Heraclio, portando la imagen τοῦ θεογράφου τύπου [de impronta divina] (v. 86), se dirige a sus hombres. Según Whitby, la imagen aquiropita simboliza el vínculo especial que Heraclio tiene con Dios y que lo legitima como autoridad indiscutible frente a sus hombres. Al presentar la imagen frente a sus hombres justifica la campaña contra los persas como una guerra religiosa:

Herakleios' special relationship with the divine Logos is developed in the Persian Expedition, where it was symbolized by the acheiropietos image which he took with him, an image not painted by hands but formed without painting by the Word. Herakleios' trust in it signified the presence of the Word as his advocate in a just war (Pers. Exp. 1. 139-53). In a hortatory address to his troops, delivered while holding up the image

---

<sup>471</sup> Cfr. Rapp (1998: 281-282).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

(Pers. Exp. 2. 86-115) the emperor presents his Persian expedition as a religious war against those<sup>472</sup>.

4.5.2.6. El estilo directo se extiende desde el verso 88 al 115 y podemos ver claramente dos momentos: el primero (vv. 88-106), en el que Heraclio se presenta como única autoridad bajo el mando de Dios; y el segundo (vv. 106-115), en el que se describe al enemigo persa. Todo el discurso se constituye en un manifiesto de los motivos que fundamentan la campaña, pero además, se puede interpretar como un momento de distensión, ἀνεῖναι<sup>473</sup>, luego de la intensa actividad que significó la concentración del ejército. Menandro recomienda utilizar este τόπος para relajar por un momento el estilo.

Del primer momento podemos relevar palabras, construcciones y versos clave que perfilan el carácter del gobierno de Heraclio: ἀδελφούς [hermanos] (v. 88) referido a sus súbditos, su gobierno no se regirá por el φόβω [miedo] (v. 90), sino por el πόθω [amor, anhelo] (v. 91), su ley se define ταῖς ἀπανθρώποις βίαις, [contra las violencias humanas,] (v. 92) y en favor de τὴν φιλάνθρωπον βίαν [la fuerza del amor] (v. 94).

Mientras sostiene la imagen de Cristo y con un tono fuertemente retórico se muestra a sus hombres como un instrumento de la voluntad superior. En estos versos, Pisidia pone en boca de Heraclio un discurso destinado al ejército bizantino, pero seguramente ha tenido en cuenta la recitación y el público receptor:

ἐγὼ μὲν οὕτω καὶ τρόπῳ καὶ σχήματι  
οὗτος δὲ κοινὸς καὶ βασιλεὺς καὶ δεσπότης  
καὶ τῶν καθ' ἡμᾶς ἡγεμῶν στρατευμάτων,  
μεθ' οὗ στρατηγεῖν ἔστιν ἀσφαλέστερον,  
δι' οὗ τὸ νικᾶν ἔστιν εὐσεβέστερον·

<sup>472</sup> Cfr. Whitby (2003: 184).

<sup>473</sup> Cfr. Russel; Wilson (1981:86; 374.6-9); Menandro (1996: 157; 374. 6-9).

ἐφ' ᾧ πεποιθῶς καὶ τὰ νῦν ἀφιγμένος  
ὡς εἶς ἀφ' ὑμῶν πρὸς πόνους ὀπλίζομαι.  
πρέπει γὰρ ἡμᾶς, ὡς ἐκείνου πλάσματα,  
χωρεῖν κατ' ἐχθρῶν [...]

Así soy yo tanto por carácter como por dignidad;  
pero es Este nuestro común Rey y Señor  
y conductor de nuestros ejércitos,  
con Él es más seguro conducir el ejército,  
por Él es más piadoso el vencer,  
confiado en Él y habiendo llegado a lo actual  
como uno de vosotros me apresto para las fatigas.  
Pues conviene que vosotros, como obra de Aquél,  
avancéis contra los enemigos [...] (II. 98-106)

La reiteración de los pronombres demostrativos y relativos atrae la atención de los soldados en la imagen que Heraclio porta como estandarte y genera un *crescendo* sonoro que enardece sus espíritus.

En el segundo momento de esta arenga se utiliza el mismo procedimiento de la reiteración de pronombres relativos, pero esta vez referidos al enemigo. Cada pronombre encabeza una acción impía perpetrada por el enemigo. También de este pasaje podemos relevar una red semántica de palabras, construcciones y flexiones verbales, que especifica la conducta alevosa de los persas y su idolatría: προσκυνούντων [adoran] (v. 106), αἱμάτων [sangre] (vv. 107 y 108)<sup>474</sup>, λύθοις μαιφόνους [manchas criminales] (v. 108), ἐν ἡδοναῖς χραίνουσιν ἐμπαθεστάταις [contaminan con los placeres más enfermizos] (v. 110), ξίφει βαρβάρῳ [con espada bárbara] (v. 112): "Who wish to root out with the barbarian sword / the vine that was cultivated by the Word"<sup>475</sup>.

---

<sup>474</sup> *Op. Cit.* Pertusi (1959: 151): "Pisida, e per lui Eraclio, ha presente, oltre ai martirii inflitti ai confessori cristiani e alle profanazioni delle chiese, anche le deportazioni e le stragi operate dai Persiani nelle città conquistate".

<sup>475</sup> *Op.Cit.* Whitby (2003: 184); *Op.Cit.* Ludwig (1991: 86-87).

Tanto en el primer momento como en el segundo, el hecho de no nombrar los referentes confirma que la fe y el asedio persa constituían un tema vigente en la sociedad bizantina.

El motivo bíblico de la viña ἄμπελον Λόγω (v. 111) cultivada por la palabra de Dios<sup>476</sup> simboliza los lugares de culto cristiano que los bárbaros vienen profanando en las ciudades conquistadas y da lugar a la mención del patriarca David<sup>477</sup> que citará una adaptación de un versículo de uno de sus salmos<sup>478</sup> remplazando el verbo κρατήσῃ del salmo por el ἅπαξ λεγόμενα: προσαντέκρουσεν, el futuro ático ἔδαφιῃ por el participio ἡδαφισμένα y mencionando a los hijos como originarios de Persia, Περσίδος.

El cierre del discurso con referencias bíblicas tan elocuentes influye favorablemente en sus hombres y los moviliza para trabajar en sus ejercicios de adiestramiento: οὕτως ἅπαντας αὐτὸς ἐκ ῥαθυμίας / λόγω μετεσκεύαζες εἰς προθυμίαν / οὕτω στρατηγὸν πανταχοῦ καὶ δεσπότην /

---

<sup>476</sup> *Op.Cit.*. Bover; O'Callaghan (1977: 576-577; N.T. Jn.15. 1-5) <sup>1</sup>Ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ Πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν. <sup>2</sup>πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρων, καθαίρει αὐτό ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ. <sup>3</sup>ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν. <sup>4</sup>μείνατε ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένη ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε. <sup>5</sup>ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ, οὕτως φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. [Yo soy la vid verdadera, y mi Padre es el viñador. <sup>2</sup>Todo sarmiento que en mí no lleva fruto, lo arranca; y todo el que lleva fruto, lo poda, para que lleve fruto más copioso. <sup>3</sup>Ya vosotros estáis limpios, en virtud de la palabra que os he hablado. <sup>4</sup>Permaneced en mí, y yo en vosotros. Como el sarmiento no puede llevar fruto de sí mismo si no permaneciere en la cepa, así tampoco vosotros si no permanecierais en mí. <sup>5</sup>Yo soy la vid, vosotros los sarmientos. Quien permanece en mí y yo en él, este lleva fruto abundante, porque fuera de mí nada podéis hacer].

<sup>477</sup> *Op. Cit.* Rapp (1998: 295-296). Sobre la mención de personalidades bíblicas, en este caso David, el estudioso comenta: "The biblical figure of David with its associations of the divine transfer of kingship offered itself as an ideal model for an emperor like Heraclius who had gained the throne through usurpation and who departed from the Roman imperial tradition by introducing into the official titlature the designation of *basileus*, with all its biblical and oriental connotations".

<sup>478</sup> *Op. Cit.* Rhalfs (1962: 152; A.T. Sal.136. 9). ἡμακάριος ὃς κρατήσῃ καὶ ἔδαφιῃ τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν πέτραν. [dichoso el que abatió y arrasará a sus hijos con piedras]. Traducción nuestra.



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Θεὸν προτάπτων ἀσφαλίζη τὸ κράτος [De este modo tú mismo transformabas con la palabra / a todos desde la indolencia hacia la laboriosidad; / así, anteponiendo a Dios como estrategia y señor por todas partes / consolidas el poder] (II. 116-119).

La intervención del poeta (II. 122-126) puede ser vinculada con la norma, *παράγγελμα*, recomendada por Menandro para hacer un adelanto del tema y recuperar la atención del auditorio<sup>479</sup>, sobre todo cuando adelanta el realismo del entrenamiento refiriéndose a este como *φοικτὴν... δόκησιν* [terrible ... visión] (II. 125-126)<sup>480</sup>.

#### 4.5.2.7. Relato épico

Desde el verso 127 hasta el final de esta segunda *ἀκρόασις* se desarrolla el relato épico con los elementos propios del género, pero también con intervenciones del poeta, interrogaciones retóricas, referencias bíblicas y a figuras del pasado, uso de símiles, relato de episodios concretos, etc.

Veamos en forma más detallada todo el pasaje.

- Presentación de la escena. Primeros ejercicios (II. 127-144).
- Intervención del poeta (II. 145-152).
- Reanudación del entrenamiento. Referencia bíblica (II. 153-176).
- Intervención del poeta. Consecuencias de la diligencia de Heraclio (II. 177-190).
- Símil del médico (II. 191-205).

---

<sup>479</sup> *Op.Cit.* Russel; Wilson (1981: 84; 372. 12-18); Menandro (1996: 155; 372. 12-18).

<sup>480</sup> *Op. Cit.* (1959: 152). Según Pertusi, por este pasaje y otro de la *Expeditio Persica* III es posible confirmar la participación del poeta en esta primera campaña: "Da questo passo e da III 131 sgg. è possibile affermare che il poeta partecipò personalmente alla prima spedizione; non sappiamo però con quale incarico".

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

- Primeras incursiones de los bizantinos (II. 206-214).
- Episodio del jefe sarraceno (II. 215-234).
- Contraste entre Heraclio y el jefe persa (II. 235-255).
- Primer enfrentamiento (II. 256-275).
- La situación de los persas de los persas (II. 275-302).
- Comparación con un personaje histórico (II. 303-326).
- Reanudación del enfrentamiento (II. 327-375).

#### 4.5.2.7.1 Presentación de la escena. Primeros ejercicios (II. 127-148).

Todo el pasaje constituye una ἔκφρασις que vincula elementos descriptivos y narrativos. Reiteramos el fragmento de Koopman: “[...] an ekphrasis may contain prototypical narrative elements and at the same time prototypical descriptive elements<sup>481</sup>” y de este modo logra promover en los oyentes una participación imaginativa y emocional<sup>482</sup>.

Por medio de la enumeración de las armas y los instrumentos propios de la guerra (II. 128 y 129) Pisidia describe la multitud preparada de guerreros. La escena se acrecienta aún más con el empleo de la sinestesia que entremezcla lo sonoro con lo visual para presentar un escuadrón compacto: θωράκων κλόνος / ἐκ τῶν σιδηρῶν συμπλακεῖς ὑφασμάτων / ἐν οἷς ἐπαυγάζουσα λαμπὰς ἡλίου / ταῖς ἀνταμοιβαῖς ὥσπερ ἀντιλάψει / στίλβωσιν ἐξέπεμπεν ἀστραπηφόρον. [tumulto de corazas / entrelazado (el tumulto) de tejidos de hierros / en los que la resplandeciente luz del sol / como con reflejos intercambiados / enviaba un resplandor fulgurante] (II. 131-134).

Pisidia utiliza un ἄπαξ λεγόμενα: ταῖς ἀνταμοιβαῖς para expresar con más precisión cómo ese muro de corazas refracta los rayos solares. Los

<sup>481</sup> *Op.Cit.* Koopman (2014: 53); Webb (1999: 64).

<sup>482</sup> *Cfr.* Webb (2009: 195); Heffernan (1993: 11); Barthes (1970: 45); Manieri (1998: 183).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

pretéritos imperfectos contribuyen con la idea de acción repetida, propia de una escena de organización: ἦν [estaba] (v. 127), ἐσκεύαστο [se preparaba] (v. 130), ἐξέπεμπεν [enviaba] (v. 134).

En los versos siguientes utiliza en forma alternativa el aoristo y el imperfecto para describir a los hombres que, en pleno entrenamiento, realizan acciones puntuales y acciones reiteradas: los aoristos ἔσφιγξαν [apretaron] (v. 136), ὤφθη [fueron vistos] (v. 137) para las puntuales y los imperfectos ὤθουν [se rechazaban] (v. 140), ἐδείκνυε [indicaba] (v. 142) para las acciones repetitivas.

Se utilizan, además, expresiones que ilustran el fragor de los ejercicios de enfrentamientos, como si realmente estuvieran en una batalla real: συρραγέντων [chocaron], συγκρούσασσι βιαίοις [choques violentos] (v. 140), αἱμάτων [sangre] (v. 141), τὰ φάσγανα [las espadas] (v. 141), πάντα φοικτά [todas cosas terribles], φόβος [miedo], σύγχυσις [confusión] (v. 143). Nuevamente recalamos la eficacia de la sinestesia, elaborada, esta vez, con un juego de palabras, que coloca en primer plano las armas: ξίφος μὲν ἀσπίς καὶ ξίφη τὰς ἀσπίδας [espada contra escudo y espadas contra escudos] (v. 139). La construcción que cierra estos primeros ejercicios sirve para aclarar la índole de los mismos: φόνους αἱμάτων δίχα [matanzas sin sangre] (v. 144).

#### 4.5.2.7.2. Intervención del poeta (II. 145-152).

Por medio del empleo de la segunda persona, ἠπίστασο [eras capaz] (v. 145), Pisidia se dirige al Emperador para rescatar, de las πράξεις anteriormente descritas, su gran capacidad como estratega; y el adverbio ἐμφορόνως [con sensatez] (v. 145) remarca su metodología y preparación militares. Según Whitby, los dones intelectuales del Emperador se

manifiestan en la habilidad para reunir y entrenar las tropas que, en ese momento, estaban dispersas y desilusionadas, en su maestría para prepararlos en batallas simuladas y en las tácticas astutas que ideó contra los persas:

The emperor's intellectual gifts are manifest in his masterly generalship (E. P. I. 19-23), which was backed up by study military handbooks (H. 2. 118-21), the skill with which he retrained his disillusioned troops in 622 (E. P. I. 38-48) and united the armies scattered in Asia Minor (E. P. II. 52-9), his mastery and prudence in providing exercises in simulated battles (II. 145-8, 159-62), his comprehensive advance planning (II. 177-84), and the cunning tactics which he devised against the Persians (II. 261-85, III. 30-4, 48-64, 198-224). He did not meet with unqualified success, but was never deterred (E. P. II. 60-3)<sup>483</sup>. (257-8)

La proposición subordinada que abarca los versos 147 y 148 condensa la finalidad de tales ejercicios simulados: ὅπως ἕκαστος τῆς ἀκινδύνου σφαγῆς / λαβῶν ἀφορμὰς ἀσφαλέστερος μένοι [de modo que cada uno, al tomar pretextos de la muerte / sin peligro (simulada), permaneciera más seguro].

Los versos 149 al 152 desarrollan nuevamente el *τόπος* de la *humilitas* y de modo indirecto reitera la habilidad de Heraclio como estratega, pues el poeta teme no poder abarcar en su relato, tantas técnicas innovadoras empleadas por su mecenas: ἐξασθενεῖ μου τῆς ἀτόλμου καρδίας / ὁ νοῦς ἐναύλω τῷ φόβῳ κλονούμενος [se extenua, a causa de mi corazón sin osadía, / mi mente agitada por el temor que resuena] (II. 151-152).

---

<sup>483</sup> Cfr. Whitby (1998: 257-258).

#### 4.5.2.7.3. Reanudación del entrenamiento. Referencia bíblica (II. 153-176).

Con el motivo del mar se reinicia el entrenamiento de los hombres. Nuevamente nos encontramos con el uso particular que Pisidia hace de la comparación y la metáfora, del cual hicimos referencia en el pasaje I. 227-238 basándonos en el comentario de Frenedo<sup>484</sup>: ἀλλ' ὡσπερ εἰς ἄμπωτιν ἔκ τινος βίας / πρόσω τὸ ῥεῦμα συντόνως ὠθούμενον, / οὕτως ἐκεῖνα τοῦ στρατοῦ τὰ κύματα / τῷ σῶ λόγῳ τρέχοντι συγκινούμενα [...]. [Pero como en un reflujó marino desde una violencia / precipitando con esfuerzo la corriente hacia adelante, / así aquel oleaje del ejército / conmocionado por tu palabra que corre...] (II. 153-156). La personificación de la palabra τῷ σῶ λόγῳ τρέχοντι remata la figura.

Prosigue una αὔξησις que ilustra la frenética actividad de Heraclio como estratega y acrecienta la magnitud de su proeza a través de: **\*Los contrastes verbales** ἔταπτες, ἀντέταπτες [ordenabas, contraordenabas] (v. 161), y **\*de las actitudes entre Heraclio**: καὶ πρὸς τοσοῦτον οὐκ ἀπώκνησας κλόνον [Y no retrocediste ante tal agitación] (v. 159) y **el poeta**, comentada unos versos antes: ἐξασθενεῖ μου τῆς ἀτόλμου καρδίας / ὁ νοῦς ἐναύλω τῷ φόβῳ κλονούμενος [se extenua, a causa de mi corazón sin osadía, / mi mente agitada por el temor que resuena] (II. 151-152); **\*las interrogaciones retóricas** (II. 163-169), **\*la mención de una figura mítica** (v. 167) y **\*el motivo del Espíritu Santo**<sup>485</sup>.

Los tres últimos recursos abordan el tema de la diversidad de lenguas: en primer lugar, las interrogaciones retóricas lo plantean concretamente con una red semántica que describe estas diferencias: τοσοῦτο πλήθος [tanta multitud] (v. 163), γένη τοσαῦτα [tantas razas] (v. 164), πολυτρόπων ἠθῶν διαφορὰς [diferencias de muy variadas costumbres] (II. 164-165), φρενῶν

<sup>484</sup> *Op.Cit.* Frenedo (1984: 184-185).

<sup>485</sup> *Op. Cit.* Whitby (2003: 185).

διαστάσεις [divisiones de pensamientos] (v. 165). En la siguiente interrogación se intercala un verso que nos muestra la fuerza carismática del estratega para reunir semejante diversidad de etnias: τοῦ σοῦ λόγου κρούοντος εὐρύθμω τόνῳ, [incitando tu palabra con rítmica tensión] (v. 166). En segundo lugar, la perífrasis del verso siguiente está referida a Orfeo a través de una comparación, incluida aquí por constituirse en símbolo del poder de atracción que ejercía, aunque en este caso sea sobre las fieras.

Finalmente, a partir del verso 170 hasta el 174 Pisidia hace referencia a la presencia del Espíritu Santo en relación con el episodio bíblico<sup>486</sup> en donde Dios les otorga a los discípulos la gracia de hablar en lenguas diferentes, solo que en el poema no se manifiesta como lenguas de fuego sino en la elocuencia del estratega.

Comienza este breve pasaje con la acepción bíblica del Espíritu Santo y lo termina con la misma referencia, pero relacionada con Heraclio: πλὴν οὐκ ἀπεικὸς τοῦ παναγίου Πνεύματος / καὶ νῦν ἐνεργήσαντος, οὐχὶ πυροφόρῳ / γλωττῶν διαιρέσει τε καὶ θεωρία, / γλώττη δὲ τῇ σῆ τὴν κατάλληλον χάριν / στάξαντος αὐτοῦ καὶ πάλιν τοῦ Πνεύματος. [Pero no es improbable que también ahora obrara / el Espíritu totalmente Santo, no con la distinción / y contemplación ígnea de lenguas, / sino tras destilar la gracia

---

<sup>486</sup> *Op. Cit.* Bover; O' Callaghan (1977: 622-623; N.T. *Hch./Act.* 2. 1-4). <sup>1</sup>Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ. <sup>2</sup>καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι, <sup>3</sup>καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλώσσαι ὡσεὶ πυρός, καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν, <sup>4</sup>καὶ ἐπλήσθησαν πάντες Πνεύματος Ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς [Y al cumplirse el día de Pentecostés, estaban todos juntos en el mismo lugar. <sup>2</sup>Y se produjo de súbito desde el cielo un estruendo como de viento que soplabo vehemente, y llenó toda la casa donde se hallaban sentados. <sup>3</sup>Y vieron aparecer lenguas como de fuego, que, repartiéndose, se posaban sobre cada uno de ellos. <sup>4</sup>Y se llenaron todos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en lenguas diferentes, según que el Espíritu Santo les movía a expresarse]. No es arriesgado pensar que ya hayan pasado cincuenta días desde la partida y también sea una razón para mencionar este episodio bíblico.

correspondiente a tu lengua / también otra vez el Espíritu mismo] (II. 170-174).

Con el adverbio οὕτως introduce los dos versos finales (II. 175-176) que manifiestan el logro del estratega al reunirlos y disciplinarlos para la campaña.

#### 4.5.2.7.4. Intervención del poeta (II. 177-190).

Pertusi considera que los dos versos iniciales de este apartado se refieren a un posible pequeño poema anterior a las *Expeditio Persica*, pero no le encuentra mucha vinculación con los versos anteriores. Sí, nos remite a dos pasajes del *Heraclias I*, en donde se menciona el duro trabajo de Heraclio para reunir y entrenar su nuevo ejército<sup>487</sup>. Veamos estos dos pasajes:

τίς δὲ στρατὸν γέμοντα Περσικοῦ φόβου,  
παρ' οἷς τὸ φεύγειν ἦν ἀκίνδυνος μάχη  
φύσις τε λοιπὸν ἐξ ἔθους ἐγίνετο,  
ἔπεισεν ὅπλοις καὶ καθώπλιζεν λόγοις  
καὶ τὴν ἐν αὐτοῖς δειλίαν μεθαρμόσας  
εὐτολμίαν ἔδειξε τὴν ἀτολμίαν,  
εἰ μὴ τὸ σὸν φρόνημα καὶ τὸ σὸν κράτος  
ἤγειρεν αὐτούς, ὡς ἀκινήτους λίθους  
τὴν γῆν βαροῦντας τοῖς ἀκάροποις φορτίοις<sup>488</sup>;

¿Quién, en cambio a un ejército lleno de miedo persa,  
para quienes el huir era una batalla sin peligro,  
y por lo demás llegó a ser de lo habitual su naturaleza,  
persuadió para que venciera con armas y discursos  
y modificando en ellos la cobardía

---

<sup>487</sup> *Op. Cit.* Pertusi (1959: 20): "Evidentemente il poeta allude ad un suo poemetto "precedente", nel tempo, all' *Exp. Pers.*; ma il poemetto che abbiamo preso in esame poco prima non reca chiare tracce di quanto dice qui il poeta. Ci sono due passi, d' altra parte, nell' *Her. I*, che possono fare al caso nostro. Anche qui si accenna all' opera di Eraclio per ricostituire ed addestrare il suo nuovo esercito".

<sup>488</sup> *Ibid.* (1959: 245-246).

mostrara su osadía a la falta de audacia,  
si tu sabiduría y tu poder,  
no los reuniera, como piedras inmóviles  
gravando la tierra con cargas estériles? (I. 122-130)

οὐκ ἤρκεσάν σοι φροντίδων πολυτρόπων  
ἐμφυλίων τε καὶ ξένων καὶ βαρβάρων  
ἄλλαι μετ' ἄλλας συμπλοκαὶ καὶ συγχύσεις·  
οὐκ ἤρκεσάν σοι τοῦ στρατοῦ τὰ πράγματα,  
ἀλλ' εἰς τοσαύτην εὐσεβοῦς ἀπληστίας  
ὄρεξιν ἦλθες, ὥστε καὶ τῶν ἐγκάτων  
ἐντὸς παρελθεῖν τῆς ἀθέσμου Περσίδος<sup>489</sup>.

A ti no te bastaron las múltiples preocupaciones  
de los de tu misma raza, ni de los extranjeros ni de los bárbaros,  
unas junto a otras complicaciones y confusiones;  
no te bastaron las dificultades de tu ejército,  
sino a tal deseo de impulso piadoso  
llegaste, como para dirigirte dentro de las entrañas  
de la Persia impía. (I. 152-158)

En ambos pasajes se observa la misma perseverancia que veníamos remarcando en los versos anteriores. La importancia de esta intervención es principalmente reiterar la eficacia con la que Heraclio pudo preparar un ejército tan dispar, principalmente gracias a su prudencia. El mismo motivo se observa en los versos siguientes de la *Expeditio Persica II*: ἔδειξεν ἡμᾶς οὐδαμῶς ἐψευσμένους / ἡ πρακτικὴ σου τῶν φρενῶν εὐβολία [La eficaz prudencia de tus pensamientos / no nos mostró de ningún modo engañados] (II. 183-184).

Esta capacidad organizativa del emperador se manifiesta en las consecuencias que el poeta enumera enlazándolas con el adverbio de negación y remarcando ponderativamente la fuerza conciliadora del amor. Los

---

<sup>489</sup> *Ibid.* (1959: 247).



pronombres en primera persona del plural también comprometen afectivamente a Pisidia.

ἐντεῦθεν ἡμᾶς οὐ ταράττουσιν φόβοι,  
οὐ φροντίδες χαυνοῦσι τὴν προθυμίαν,  
οὐ συμφοραὶ δάκνουσιν, οὐ θλίβει κόπος·  
ἔρως γὰρ ἡμᾶς εὐσεβῆς περιτρέχων  
εἰς τὰς ἀνάγκας καὶ περιστάσεις πλέον  
νευρῶν συνιστᾷ τοὺς τόνους τοῦ σαρκίου.

Desde entonces no nos sacuden temores,  
ni preocupaciones debilitan la voluntad,  
ni desgracias nos muerden, ni nos agobia cansancio:  
pues el amor piadoso acudiendo  
en las necesidades y peligros más  
nos reúne fortaleciendo las tensiones de nuestra carne. (II. 185-191)

#### 4.5.2.7.5. Símil del médico (II. 191-205).

El símil está elaborado con la misma particularidad que define el estilo pisidiano al combinar símil y metáfora. Con la conjunción ὡς (v. 191) introduce el símil y luego con el adverbio οὕτω (v. 197) inserta, en la segunda mitad, los elementos de la primera parte del símil en forma de metáfora explicativa y alegórica<sup>490</sup>.

La primera parte de la comparación está elaborada con un vocabulario propio de la medicina, especialmente relacionado con las πράξεις. Heraclio es comparado con un médico sabio, avezado a circunstancias adversas: ὡς οὖν σοφιστῆς τοῖς ἰατρικοῖς λόγοις / πεῖραν συνάψας οὐκ ἀφῆκε τὴν νόσον [Como un sabio que tras unir a sus conocimientos médicos / la

---

<sup>490</sup> *Op.Cit.* Frendo (1984: 184-185). Vassis (2019: 158-159) también comenta: "His highly figurative and frequently allusive style is further enriched with complex similes, unique for their length and elaborate structure, which he goes on to interweave with abstract ideas, transforming them into metaphors in the process".

experiencia no permitió la enfermedad] (II. 191-192). A partir del sustantivo τὴν νόσον y de la construcción de participio que lo describe κρυπτῶς ὑποσμήχουσιν εἰς βάθος βλάβης [que consume ocultamente hasta lo profundo del mal] (v. 192), se enumera una serie de actividades habitualmente realizadas para remediar el mal que aqueja a un enfermo: ἐξέκοψε [amputó], τεμών [al cortar] (v. 194), ἔφλεξεν [quemó] (v. 195), ἐκκαθαίρων [limpiando] (v. 196). Estas actividades están integradas con un vocabulario específico que ilustra el modo de sanación y los instrumentos utilizados: καυστικῶς [abrasadoramente], καθαρσίω [con un purgante] (v. 195) para “liberar” ἐλευθεροῖ el cuerpo de la δυσκόλου πάθους [desagradable afección] (v. 196) que lo debilita.

Con la segunda parte del símil, encabezada por el adverbio οὕτω (v. 197), se desarrolla la alegoría (II. 197-200). Así vemos que el σῶμα [cuerpo] (v. 97) afectado simboliza al ejército y la enfermedad es un vicio τὰς ὀρέξεις [apetitos, instintos] (v. 200) profundamente arraigado entre los hombres. El adjetivo, ἄπαξ λεγόμενα: φιλοβραβοῦς [amante del daño] determina la profundidad del mal que los corrompe y que tiene que ver con la insaciabilidad tan propia del hombre: αὐτοῦς τῆς ἀπληστίας<sup>491</sup>.

Una expresión ponderativa concluye el símil encareciendo la habilidad del estratega para neutralizar los grupos rebeldes a través de la palabra y la piedad (II. 201-202).

A modo de colofón, la imagen de la ἐπτερωμένη νίκη [victoria alada] anticipa el triunfo de la campaña (II. 203-205) que, por ahora, solo va ganando terreno con sorpresivas incursiones.

---

<sup>491</sup> Pertusi (1959: 152) se pregunta si se puede vincular τῆς ἀπληστίας con un reclamo de mejora monetaria por parte del ejército: "Non è chiara questa allusione di Pisida all' ἀπληστία dell' esercito: vuol dire forse che i militari richiedevano stipendi sempre più alti?".

#### 4.5.2.7.6. Primeras incursiones de los bizantinos (II. 206-214).

Este breve pasaje refiere las exploraciones llevadas a cabo por los hombres de Heraclio y la captura de un grupo de sarracenos, responsables de los asedios cercanos. La referencia a las fieras θηρίων γένη y, en general, a otros animales, para nombrar a los contrarios, es recurrente en Pisidia. En este caso, la utiliza para mostrar a los árabes peores que las bestias y para ello emplea el sarcasmo. Este recurso, que hemos comentado en la lectura del pasaje de *Expeditio Persica* I. 30-34, es muy común en el estilo pisidiano y lo utiliza para caracterizar de modo indirecto<sup>492</sup> al enemigo.

Podemos interpretar este pasaje como una norma, παράγγελμα, ya comentada en los versos 122-126 de esta segunda ἀκρόασις, pues luego del símil del médico, que interrumpe el curso del relato, vemos una clara intención por recuperar la atención del público receptor y, además, adelanta el tema que va a desarrollar a continuación.

#### 4.5.2.7.7. Episodio del jefe sarraceno (II. 215-234).

Pisidia selecciona del escuadrón capturado a una sola persona τις ἀρχίφυλος εὐτόλμου γένους [un cacique de raza bravía] (v. 217) para describir la naturaleza traidora de la raza enemiga y su constante actitud solapada.

El contraste y el juego de palabras configuran el incidente, en algunos casos con notable carga irónica. Así, por ejemplo: κλέψαι θελήσας αὐτὸς ἀντεκλέπτετο [él mismo, al querer sorprender, fue sorprendido] (v. 222) o también: τὸν πρὶν στρατηγὸν εἰσάγουσι δέσμιον [conducen atado al anteriormente estratega] (v. 224).

---

<sup>492</sup> *Op.Cit.* Espejo Jáimez (2015: 603).

En otros casos, el contraste es empleado para encarecer la clemencia de Heraclio con el enemigo<sup>493</sup>. Así, por ejemplo, juega con la palabra τύχη: ὁ δυστυχήσας εὐτυχῶς [el que es afortunadamente desafortunado] (v. 228) y σοι γὰρ προσελθὼν ἀνταμείβει τὴν τύχην [pues al llegar a ti cambia su fortuna] (v. 229). Más adelante, resalta el inesperado cambio de la situación de los prisioneros, para quienes la desgracia de ser capturados se torna en alegría, pues la benevolencia del estratega al recibirlos les muestra una realidad desconocida. Frente a esta situación inesperada, el jefe de los sarracenos recupera la confianza: ῥίπτει τὰ δεσμά, τὰς δὲ συμφορὰς ὅλας / ἔτρεψεν εὐθὺς εἰς χαρὰν μεθαρμόσας [arroja sus cadenas, y al punto dio vueltas todas / sus desgracias al cambiarlas en alegría] (vv. 230-231). Sin embargo, el sentimiento favorable no es recíproco y el jefe nunca deja de lado sus instintos maliciosos: πάλιν στρατηγεῖν ἐλπίσας ὁ δέσμιος. [esperando el encadenado dirigir un ejército otra vez] (v. 234). Sin ningún comentario personal y con gran maestría, Pisidia deja bien clara la diferencia entre ambos ejércitos. Además, este verso da pie para extenderse en el contraste entre los líderes de los dos bandos.

#### 4.5.2.7.8. Contraste entre Heraclio y el jefe persa. (II. 235-255).

Con el adverbio οὕτως Pisidia retoma el motivo de los dones intelectuales de Heraclio ya tratados con anterioridad con las mismas características de adecuación ποικίλως [de varias maneras] (v. 235), prudencia σωφρόνως [con prudencia] (v. 239) y de contención abarcadora<sup>494</sup>

---

<sup>493</sup> *Op. Cit.* Whitby (1998: 260): "References to conciliatory gestures towards external enemies appear more straightforward. The E. P.'s opening excursus on clemency prepares for two incidents which are given prominence later in the poem, Heraclius' unexpected mercy to a captured Arab leader from the enemy side (II. 204-38) and his readiness to take back a Persian deserter who returned first to the enemy and then back again to Heraclius (III. 143-77)".

<sup>494</sup> *Cfr.* τὸν νοῦν πλατύνας ἐν στενώσει πραγμάτων [ampliando tu mente en la estrechez de los acontecimientos] (I. 50); ὧ νοῦς διαρκῆς Ὠκεανὸν μιμούμενος, / κυκλῶν τε τὴν γῆν

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

καὶ τοῖς λογισμοῖς πολλάκις στρατεύεται, / φειδοῖ δὲ μᾶλλον ἢ ξίφει  
κεχρημένος / καὶ τοὺς ἀπίστους βαρβάρους ἐφέλκεται [y muchas veces  
dirige el ejército con razonamientos, / tratando con moderación más que con  
la espada / y atrae para sí a los bárbaros impíos] (II. 236-238).

Sin embargo, a partir del verso 240 en donde se habla de las τῆς  
πλάνης τάναντία [contrariedades del extravío] refiriéndose a la idolatría  
persa, los retratos de cada estrategia se perfilan desde sus creencias religiosas.  
Las cualidades, entonces, son más afectivas y se vinculan con sus  
preferencias.

Así, el retrato de Sharbaraz es delineado a través de sus inclinaciones  
por la estridencia de la música y la exhibición: ὃς ἔργον εἶχεν ὀργάνων καὶ  
κυμβάλων / ἄσεμνον ἦχον καὶ γυναικῶν ἔκτοπον / ὄρχησιν εἰς γύμνωσιν  
ἠρεθισμένων. [quien dirigía el trabajo de tambores y címbalos / el eco impío  
y la extraña danza / de las mujeres que provocaban en su desnudez] (II. 241-  
243). Dos elementos que aturden el entendimiento y enardecen la sangre. Sin  
formular un juicio personal, Pisidia muestra al auditorio las ceremonias  
bárbaras a las que está acostumbrado el enemigo.

Con el pronombre σὺ cambia de retrato y el tono es subjetivo. La  
valoración personal del poeta se hace evidente en la selección del vocabulario  
que utiliza para describir a su mecenas. Así, por ejemplo, el uso del vocativo,  
la sinécdoque τῆς σοφῆς πανοπλίας [de sabia armadura] (v. 244), destinada  
a dar forma a su fortaleza espiritual, la calificación ponderativa de sus gustos  
musicales: ψαλμοῖς ἐτέρπου μυστικῶν ἐξ ὀργάνων [te deleitabas con

---

καὶ τὸ πᾶν περιτρέχων, / καὶ πάντας ἄρδων καὶ μένων πεπλησμένος [¡Oh mente vasta  
que representa el océano, / rodando la tierra y recorriendo todo, / reanimando a todos y  
permaneciendo colmado!] (II. 49-51); οὕτως ἀνοίξας τοῦ λογισμοῦ τὰς φλέβας / τῇ ποικίλῃ  
σου καὶ σοφῇ διαιρέσει / σαυτὸν μερίζεις ταῖς νομαῖς τῶν πραγμάτων [así tras abrir la  
venas de tu pensamiento / con tu variada y sabia distinción / te divides en las reparticiones  
de las actividades] (II. 16-18).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

salmos de místicos instrumentos] (v. 245), de las danzas: σεμνὰ παρθένων σκιρτέματα [venerables danzas de las vírgenes] (v. 247) y de sus pensamientos τῶν σῶν λογισμῶν τὰς ἀπόρονους ἐλπίδας [las esperanzas puras de tus pensamientos] (v. 248).

Dos construcciones son claves para resaltar lo esencial de ambos retratos: ἄσεμνον ἦχον [eco impío] (v. 242) y θεῖον ἦχον [divino eco] (v. 246). Al respecto concluye Whitby: "A contrast between Heraclius' pleasure in pious music and the Persians' lewd cacophony provides the setting for Heraclius' first successful manoeuvre against the enemy"<sup>495</sup>.

Por medio de los pronombres ἐκεῖνος (v. 249), αὐτός (v. 251), ἐκεῖνος (v. 252) referidos al líder persa y σύ (v. 253) relacionado con el líder bizantino, concluye las descripciones de las personalidades de los estrategas nombrando, por una parte, la luna τὴν σελήνην (v. 249) como una divinidad persa<sup>496</sup> y el fuego τὸ πῦρ como objeto de culto (v. 252), y, por el otro, contrastando la presencia luminosa del emperador a través del τόπος retórico del soberano como un sol, que en su mano esgrime el leño τὸ ξύλον (v. 253) con la imagen de Cristo como único estandarte.

Los versos 254 y 255 cumplen la función que ya hemos comentado sobre la norma propuesta por Menandro, παράγγελμα, necesaria en los

---

<sup>495</sup> *Op. Cit.* (1998: 253-254).

<sup>496</sup> *Op. Cit.* Pertusi (1959: 153): "È probabile che l' affermazione sia da prendere alla lettera, cioè non solo si deve pensare che Pisida renda la luna una divinità protettrice adorata dal comandante persiano, ma che fosse veramente una delle divinità del pantheon persiano all' época sassanide. In realtà, a fianco delle divinità maggiori adorate dai Zoroastrii, come Zurvan, Ohrmazd, Mihr, Adhur, etc., vi erano altre divinità minori, testimoniate da fonti non iraniche, come Nana, forse l' Anahita di origine indo-scitica, e Mah, il dio della Luna. Il 16 del mese di Dadhv si celebrava una festa in onore del re legendario Feridun, il quale avrebbe visto una notte la Luna su di un carro tirato da un bove o da un toro bianco. 'È un toro fatto di luce, dice la legenda, dalle corna d'oro e dagli zoccoli d'argento, visibile per un'ora... I voti espressi da colui che lo guarda nel momento in cui è visibile, saranno esauditi all' istante'. Il dio della Luna è rappresentato nella copa Klimowa del museo di Leningrado (cfr. A. Christensen, 175 sgg.)".

cambios de tópicos, pues sirve para retomar el relato y además adelanta los resultados del primer enfrentamiento.

#### 4.5.2.7.9. Primer enfrentamiento (II. 256-275).

El primer encuentro entre ambos ejércitos se produce en los caminos de los Montes Pónticos. La importancia de este primer combate radica en la estrategia utilizada por Heraclio para sorprender al jefe persa. Pisidia relaciona un vocabulario muy específico con esta idea de trampa, si es que podemos denominar así las decisiones que Heraclio toma sobre la marcha. Palabras como ἀντιστροφὴν συντομωτάτην [cambio de sentido muy precipitado] (v. 261), σχηματισμὸν ἐπαινετῆς πλαστοουργίας [un esquema de artificio encomiable] (v. 262), πρόσωπον ἐκδρομῆς ἐψευσμένης [la máscara de una salida engañosa] (v. 264), describen la estrategia de Heraclio, cuyo objetivo es engañar al enemigo.

El genitivo absoluto de los versos 267-269 detalla el éxito del engaño: τοῦ δυσσεβοῦς δὲ θᾶπτον ἠπατημένου / τρίβοις τε λόξαις καὶ παρεκτετραμμέναις / ὡς πρὸς τὸ σὸν πρόσωπον ἐξωρμηκός [Habiendo sido engañado muy pronto el impío, / por caminos equívocos y apartados / como empujado hacia tu frente].

Heraclio con esa maniobra logra colocarse en la retaguardia de Sharbaraz y este, sorprendido huye<sup>497</sup>.

La selección del vocabulario en este breve pasaje también es muy elocuente y contrastante. Mientras que para referirse a las acciones del emperador encontramos construcciones como διπροσώπῳ σχήματι [con una

---

<sup>497</sup> Los bizantinos fingieron un ataque en masa contra los persas apostados sobre la zona montañosa del Ponto, pero solo era una parte del ejército. Los persas creyendo que era el ejército entero de Heraclio, se lanzaron al ataque. Los bizantinos retrocedieron y los persas los persiguieron, entonces Heraclio con el grueso de la tropa ocupó la altura.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

maniobra ambigua] (v. 270), σοφὴν πλαστοουργίαν [un sabio artificio] (v. 274), σοφὴν ὑπόκρισιν [sabio simulacro] (v. 275) que hacen claras referencias a su estrategia acertada, incluso se repite dos veces el adjetivo σοφός para cualificar la decisión de Heraclio, al hablar del estratega persa, utiliza un juego de palabras, que consiste en contrastar los adverbios εὐτυχῶς [afortunadamente] (272) y δυστυχῶς [desafortunadamente] (v. 273), circunstanciales de los participios νομίζων [creyendo] y σκελισθεῖς [dando grandes zancadas] respectivamente. Es decir, expresa el engaño y la reacción.

La ironía, muy del estilo pisidiano, se aprecia en estos versos, principalmente en el participio σκελισθεῖς, que describe los movimientos grotescos del jefe persa.

#### 4.5.2.7.10. La situación de los persas. (II. 275-302).

Lo sorprendente de la maniobra de Heraclio provoca ῥαθυμίαν [irreflexión] (v. 277) entre los bárbaros y luego de esta primera reacción, Sharbaraz toma conciencia de su situación comprometida. Se pueden interpretar los versos 286-288 como un comentario irónico por la lentitud con la que Sharbaraz viene a saber de la trampa a través de sus informantes. Esta revelación, μηνύματα, de ἑαυτοῦ συμφορῶν [de sus propias desgracias] (v. 287) le genera una serie de reacciones adversas con las que, al detallarlas, Pisidia logra una αὔξησις destinada a descalificar al enemigo frente al oyente y predisponerlo en su contra.

Nuevamente encontramos la red semántica, tan del gusto del poeta, que pormenoriza la infortunada situación descrita: a) Desde lo afectivo: πολλή δὲ φροντίς τῶν φρενῶν κλονουμένων [Lo invadía una enorme preocupación de sesos agitados] (v. 289), λογισμῶν συγχύσεις [confusiones de pensamientos] (v. 290), τὸν νοῦν ἐπεγνόφωσαν ἔσκοτισμένον



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

[obnubilaron su mente oscurecida] (v. 291). Esta última imagen, encarecida por el ἄπαξ λεγόμενα: ἐπεγνόφωσαν otorga un profundo realismo a los sentimientos de confusión. Pero también puede describirse: b) Desde la realidad misma:

λιμοῦ γὰρ αὐτοῖς καὶ φθορᾶς πολυτρόπου  
καὶ τῶν ἀδήλων εἰς βλάβην ἐγκρουμάτων  
καὶ τῶν ἀρίστων εἰς μάχην προλημμάτων  
ἐντεῦθεν ἦν κίνδυνος ἀλλ' ἔτι πλέον  
ἔδακνεν αὐτοὺς τὸ βλέπειν τὸν ἥλιον,  
ὄν προσκυνοῦσιν ὡς θεὸν τῆς Περσίδος,  
ἐν τῇ παρατάξει τῆς μάχης ἐναντίον.

Pues en adelante ellos tenían el peligro del hambre  
Y de múltiple pérdida y de las inesperadas emboscadas  
hacia la ruina  
y (la pérdida) de las mejores posiciones en la batalla  
pero aún más  
los mordía ver el sol,  
ante el cual como dios de Persia se prosternaban,  
en frente de la alineación de la batalla. (II. 296-302)

La construcción λιμοῦ...κίνδυνος, enmarca la enumeración de los futuros contratiempos y la aliteración del coordinante καὶ contribuye con la sensación de impotencia. Finalmente, la conjunción adversativa y los adverbios ἔτι πλέον agregan mayor dramatismo a la situación de los persas, pues en los tres versos siguientes Pisidia presenta, con el sarcasmo descalificante que lo caracteriza, lo contradictorio de sus creencias. El mismo sol que adoran como su dios los mortifica con sus rayos y les hace más difícil la situación.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

#### 4.5.2.7.11. Comparación con un personaje histórico (II. 303-326).

Por medio de un verbo *dicendi*, Pisidia utiliza un *τόπος* retórico de larga tradición y que consiste en evocar a personajes históricos para establecer una comparación. En este caso, como concluye Pertusi: “Il paragone con Serse non ha altro scopo che quello di mostrare che Eraclio riuscì a sorpassare il nemico senza sovvertire le leggi di natura”<sup>498</sup>.

Jerjes es presentado como un ser temperamental *λυσσώδει τρόπω* [con furioso carácter] (v. 303), cuya soberbia lo impulsa a proyectar lo imposible<sup>499</sup>: *ὕδωρ πετρῶσαι καὶ θαλαττῶσαι χθόνα* [petrificó el agua y cambió en mar el suelo] (v. 305).

El adjetivo superlativo *εὐηθέστατος* [muy ingenuo] (v. 306) referido a Jerjes y el pronombre personal *μοι* indican una nueva intervención del poeta quien, por medio de subordinadas de relativo elaboradas con un lenguaje contradictorio, de comparaciones y otros recursos, retrata al jefe persa.

Seleccionamos los ejemplos que mejor lo caracterizan:

- **Subordinadas:** *ὄς ταῖς ἀτάκτοις μεταβολαῖς τὰς οὐσίας / τρέπειν νομίζων συγχύσεις εἰργάζετο* [quien creyendo que con cambios desordenados / al alterar las esencias, provocaba confusiones] (II. 307-308). *ὄς τῶν τεθέντων καὶ πεπηγμένων ὄρων / ἀνθοροθετῆσαι τὰς βάσεις ἠπείγετο* [quien perseguía destruir los pasos de límites / establecidos y fijados] (II. 314-315).
- **Comparación, oxímoron y acumulación de participios:** *ὡς θαυματουργὸς τῶν ἐναντιώσεων, / χερσοῖ τὰ ῥεῖθρα, ῥευματοῖ δὲ τοὺς λίθους / κυκῶν τε πάντα καὶ στρέφων κἀντιστρέφων /*

<sup>498</sup> *Op. Cit.* Pertusi (1959: 156).

<sup>499</sup> *Cfr.* Herodoto (2006: 54 -71; VII. 22 y 36).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

ἔτικτεν οὐκ ἔκπληξιν ἀλλ' ἐμπληξίαν [como un hábil manipulador de las contradicciones / seca las corrientes, hace fluir las piedras / y, dando vueltas y revolviendo y zarandeando todas las cosas, / no produjo espanto sino estupor] (II. 310-313).

- **Interrogación retórica:** καὶ ταῦτα ποίας αὐτὸν ὠθούσης βίας; [¿Y qué clase de violencia lo empujó a esto?] (v. 320).
- **Paralelismo antitético:** ὕδωρ ὅπως τέμνοιτο χερσαίῳ δρόμῳ / καὶ γῆ περῶτο τῷ θαλάττιῳ πόρῳ [De modo que separaría el agua con un camino terrestre / y la tierra atravesaría con un paso marino] (II. 321-322).
- **Sentencia descalificadora** con la que concluye el retrato de Jerjes: πόνου δὲ μικροῦ ῥαδίου τε πράγματος / πόνους τοσοῦτος εἰς μάτην ἠλλάξατο [en vano transformó tantas fatigas / siendo pequeño el esfuerzo y fácil la empresa] (II. 325-326).

#### 4.5.2.7.12. Reanudación del enfrentamiento (II. 327-375).

La vana ὕβρις de Jerjes se opone a la capacidad estratégica de Heraclio que μὴ ταράξας τὰς φύσεις [sin alterar las naturalezas] (v. 327) logra alcanzar al enemigo βαίνων ἀμόχθως καὶ βαδίζων ἠρέμα [yendo sin esfuerzo y atravesando tranquilamente] (v. 329). Los adverbios ἀμόχθως [sin esfuerzo] y ἠρέμα [tranquilamente] confirman la seguridad y la templanza con la que se mueve el estratega.

Frente al cerco bizantino, el jefe persa depuso su soberbia τὸν ὄγκον ἀντέστρεψε τῆς ἐπάρσεως [cambió la majestad (amplitud) de su insolencia] (v. 334), pues su ἠρωθισμένη γνώμη [pensamiento irritante] (II. 335-336) se debatía entre las posibles soluciones, detalladas por medio de los correlativos

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

πῆ μὲν... πῆ δὲ. Por una parte, volver sobre sus pasos, por la otra, huir hacia Cilicia. Las dos opciones tenían el mismo obstáculo: el acceso dificultoso. Para la primera opción las salidas no eran seguras: βλέπων ἀδήλους πανταχοῦ τὰς ἐκβάσεις [viendo inciertas las salidas por todas partes] (v. 339). Para la segunda opción, lo escarpado del camino lo hacía inaccesible: κρημνοῖς τε καὶ φάραγξι [por las rocas y los precipicios] (v. 342). El predominio del pretérito imperfecto en este momento κατεῖχε [retenía] (v. 336 y 344), ἔπειθεν [persuadía] (v. 337), εὐλαβεῖτο [se precavía] (v. 338), ralentiza la acción y vemos que, si se utiliza una sola flexión puntual ὄρμωσεν [se apresuró] (v. 343) para indicar una posible solución, inmediatamente es neutralizada por la repetición del imperfecto κατεῖχε.

A las deliberaciones sobre su posible deserción, se le suma la preocupación de que Heraclio avance sobre la importante Armenia, cercana a los Montes Pónticos y clave en el imperio persa (II. 345-347).

Pisidia expone a Sharbaraz como un líder sin poder, desbordado por el estado en el que se encontraba: καὶ πολλὰ λυττῶν τοῖς νόθοις βουλεύμασι / λογισμὸν εἶχεν οὐδαμοῦ βεβηκότα [Y enfureciéndose mucho por las vanas deliberaciones / no tenía de ningún modo un pensamiento bien establecido] (vv. 348-349). La αὔξησις de las deliberaciones es descripta mediante una σύγκρισις, cuya estructura es semejante a las comentadas con anterioridad.

La primera parte es introducida por el adverbio ὥσπερ y compara sus pensamientos con una εὐκύλιστος ἄστατος λίθος [inestable piedra que rueda fácilmente] (v. 350), su confusión con un κατάρροπον βάθος [abismo abrupto] (v. 351) y la frustración de sus pensamientos con un obstáculo que derriba esa piedra: εἰς δ' ἀντέρεισμα προσβαλὼν ἀνετράπη [y chocando en un obstáculo es derribada] (v. 352).

La segunda parte del símil es introducido por el adverbio οὕτως y desarrolla metafóricamente la agitación de sus pensamientos contradictorios: οὕτως ὀλισθήσαντα τῶν βουλευμάτων / τὰ πολλὰ τοῦδε τοῦ λίθου κυλίσματα / ταῖς ἀστατούσαις ἐκφοραῖς ὠθούμενα / γνώμαις ἀνετρέποντο ταῖς ἐναντίας [así tras deslizarse de sus decisiones / las muchas vueltas de esa piedra / impulsadas por agitados vaivenes / eran revertidas en pensamientos opuestos] (II. 353-356).

La situación provocada por Heraclio obligó a Sharbaraz a seguir al ejército bizantino desde atrás y regresar al punto de partida<sup>500</sup> διπλοῦς δρόμους ἤλαυνεν εἰς ὁδὸν μίαν [condujo doble marcha hacia un único camino] (v. 360). Los verbos ὑπήχθη [fue sometido] (v. 357) y εἴλετο [era arrastrado] (v. 358), así como la metáfora κυνὸς δίκην / σειραῖς δεθέντος ἐξ ἀνάγκης [a la manera de un perro / atado por necesidad con cadenas] (II. 357-358) ilustran la situación desfavorable de Sharbaraz.

4.5.2.7.13. Los versos finales de la segunda ἀκρόασις (364-375) relatan la nueva astucia de Sharbaraz y los contratiempos.

La personificación de la noche συνεργὸν τὴν εὐφρόνην [la noche cómplice] (v. 365) expone la clave de su propósito, pues planea refugiarse en la oscuridad para llevar a cabo el ataque.

---

<sup>500</sup> *Op. Cit.* Pertusi (1959: 156): "In conclusione Shahrbaraz, non potendo smuovere Eraclio dalle posizioni conquistate, fu costretto a seguirlo 'a guisa di cane legato alla catena', (vv. 357-8) come si esprime pittorescamente il poeta, dopo aver compiuto inutilmente un lungo cammino, cioè dopo esser andato fino verso le Pylae della Cilicia e, per la valle dell'Halys, esser ritornato al punto di partenza, là dove Eraclio lo attendeva per il conto finale (vv. 359-360). Evidentemente il comandante persiano si trovava in condizioni di inferiorità: in terreno sfavorevole per ingaggiare battaglia e con truppe che inutilmente sottoposte a lunghe e sfibranti marce senza risultato erano demoralizzate. Fu certo per controbilanciare questa condizione difficile in cui si trovava che fu indotto a tentare un attacco notturno contro le posizioni fortificate tenute da Eraclio (vv. 361 sgg)".

Las imágenes visuales describen la evolución adversa a lo esperado por Sharbaraz: ἀφεγγῆ καιρὸν [oscura ocasión] (v. 367), τὸν φωστῆρα [esplendor] (v. 368), παμφαίνοντα παμφαῖ [irradia resplandeciente] (v. 369), τὴν λαμπάδα [la luz] (v. 370). En forma gradual, de la oscuridad esperada por el estratega persa se produce una inflexión hacia la claridad, que pondrá de manifiesto su intención.

La personificación de la luna, que no ha accedido a los ruegos persas: τὴν σελήνην... / τὴν πρὶν σεβαστὴν εἶχε δυσσεβουμένην [a la luna... / impiadosa tenía, la anteriormente venerable] (vv. 371-372) concluye esta evolución visual.

Los tres versos finales de la *Expedition Persica II* exhiben la idolatría persa, pues el estratega reniega de su divinidad, que ha contrariado sus propósitos. La apreciación descalificadora del poeta se puede reconocer en algunas palabras: δυσφορῶν [soportándola] (v. 373), ὁ βάρβαρος νοῦς [la bárbara mente] (v. 374) y en la subordinada final que confirma la fragilidad de sus creencias, μὴ πρὸς αὔξησιν τρέχειν / λήγειν δὲ μᾶλλον τὴν θεὸν τῆς Περσίδος [que la diosa de Persia / no apresurara su crecimiento, sino que más bien lo detuviera] (II. 374-375).

#### 4.5.3. *Expedition Persica III*

##### 4.5.3.1. Continuación del episodio nocturno

La tercera ἀκρόασις carece de proemios y continúa con el relato del episodio nocturno, describiendo las circunstancias que lo determinan.

La anáfora del sustantivo ἔκλειψιν inicia un fragmento ligado a los fenómenos celestes que augura el destino de ambos ejércitos.

La personificación de la deidad persa, que siente gozo por el perjuicio que causa a sus adoradores (v. 3), contrasta con la luz solar simbolizada en Heraclio (III. 7-10)<sup>501</sup>.

A través de los participios φθίνουσα καὶ λήγουσα καὶ μειουμένη [debilitándose, deteniéndose y menguando] (v. 4) se describe el progresivo avance del eclipse y los dos versos siguientes, con manifiesto tono irónico, completan la personificación de la luna haciendo explícita la voluntad del astro: ἀεὶ γὰρ αὐτοῖς μᾶλλον ἐκλείπειν θέλειν / ἥπερ προλάμπειν δυσσεβῶς τιμωμένη [pues siempre quiere eclipsar más a estos / que alumbrarlos, siendo honrada impíamente] (III. 5-6).

4.5.3.2. El τόπος del emperador como astro cambia el curso de la presentación<sup>502</sup>. Una red de palabras vinculadas con el calor y la luz y su efecto purificador relaciona al estratega con el astro: θάλπουσα [calentándonos], ἐξανάπτει [enciende] (v. 8), Φοῖβος [Febo], εὐσεβῆς [piadoso] (v. 9), καθαίρων [purificando], ἐκ καθαροῦ λόγου [con su palabra purificadora] (v. 10).

---

<sup>501</sup> Cfr. Teof. (1997: 437; AM 6113: 305): "Even so, he was compelled to follow the Roman army from behind, seeking a chance to steal a fight and attack them on a dark night. But there was that night a full moon and he was foiled in his scheme and uttered imprecations against the moon whom he had previously worshipped; and it so happened that the moon suffered an eclipse that night".

Es necesario aclarar la profunda contrariedad que presenta el fenómeno astrológico para el jefe persa. En los versos finales de la segunda ἀκρόασις, hace referencia a la luna llena y en los primeros versos de la tercera ἀκρόασις habla de un eclipse. Ahora bien, un eclipse lunar sólo se produce cuando el sol, la tierra y la luna llena están alineados. Es un evento astronómico que ocurre cuando la tierra se interpone entre el sol y la luna y genera un cono de sombra que oscurece la luna. La tierra bloquea los rayos solares que llegan al satélite, por eso este fenómeno solo se produce, cuando hay luna llena. La luna adquiere un color rojizo, debido a la refracción de la luz solar sobre la atmósfera de la tierra. Es decir, en un primer momento, el astro brilla en plenitud y deja al descubierto las maniobras del enemigo y en un segundo momento, el resplandor de la luna es obstruido por el eclipse y la luna se oscurece y reaparece alternativamente y en forma prolongada, lo que también dificulta el movimiento de las tropas enemigas y genera temor en el líder persa.

<sup>502</sup> Luego volveremos sobre este τόπος en los versos III. 360-373.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Pisidia reitera la imagen iluminada de Heraclio que ya había expresado en la primera ἀκρόασις, cuando en la oscuridad de la tormenta<sup>503</sup> su presencia ejercía una influencia tranquilizadora. En esa oportunidad la luz propia del estratega superaba al astro, en cambio, en este momento, astro y hombre se funden en una misma sensación cálida, que alienta y purifica al mismo tiempo.

La ambigüedad de los dos versos siguientes (11-12), deriva del epíteto de Febo, Λοξίας, para expresar el rechazo del bárbaro a la luz solar y a sus incomprensibles oráculos. El poeta concilia el concepto mítico del epíteto “oblicuo” para relacionarlo con los persas y la nueva apreciación de la luz solar con su influencia salvadora.

A través del neologismo πεντάριθμοι y el numeral τρεῖς (v. 14) conocemos la referencia temporal con la que se precisan los quince días que ocuparon los movimientos entre el Ponto y la zona montañosa.

Con un juego de palabras expresa los intentos fallidos anteriores de los persas: ἄτολμα τολμῶν καὶ τρέχων ὑπόστροφα [osando sin osadía y corriendo en retirada] (v. 22).

4.5.3.3. La ubicación espacial de ambos ejércitos colabora con la visión que, de cada uno, pretende dar el poeta, pues mientras los persas permanecen refugiados en los altos picos, el ejército bizantino se desplaza πρὸς γῆν... ἠπλωμένην [sobre la tierra desplegada] (v. 30).

Pisidia utiliza comparaciones descalificadoras con animales: ὡς αἰδορκάδες [como las gacelas] (v. 23), ὥσπερ οἱ πτῶκες [como las liebres] (v. 24) para referirse a los primeros, que dispersos en el monte observan el

---

<sup>503</sup> ἔλαμψας αὐτοῖς ἐν θαλάττῃ φωσφόρος, / τὸ φῶς προδεικνύς ἡλίου γλυκὺ πλέον [brillaste para ellos como lucero en el mar / mostrando la luz más dulce que el sol] (I. 192).



ordenado desplazamiento de los bizantinos. Estratégicamente, a través de la visión persa y su reacción, el poeta encarece las cualidades de Heraclio como estratega: *καί που σκοπήσας ἐξ ὄρους ὁ βάρβαρος / τὴν καλλίτεχνον καὶ σοφὴν στρατηγίαν, / καὶ τὴν τοσαύτην ἐκπλαγεῖς εὐταξίαν / ἔπηξεν αὐτοῦ σὺν φόβῳ τὰ τάγματα / καὶ τοῖς λίθοις ἔμεινε συλλιθούμενος* [y en algún lugar el bárbaro, al observar desde el monte / tu hábil y sabia estrategia / y perplejo por tanta disciplina, / dejó fijos por el miedo sus regimientos / y permaneció petrificado entre las piedras] (III. 32-36). El ἄπαξ λεγόμενα: *συλλιθούμενος* no solo cumple una función métrica. En los oídos de quienes escuchaban el relato debió de resonar la breve aliteración que destaca la imagen de los persas mimetizados con las piedras a causa del temor.

Una pequeña intervención del poeta confirma la veracidad de lo descrito con anterioridad: *ἀπλοῖ δὲ πάντως τῆς ἀληθείας λόγοι* [son totalmente simples las palabras de la verdad] (v. 38). Aunque no las hubiera manifestado en sus versos, igualmente se habrían preservado por la fuerza de lo evidente. La imagen auditiva refuerza esta idea: *αἱ πέτραι τάχα / φωνὰς ἀπορρήξουσι τῶν πεπραγμένων* [las piedras rápidamente / las harán resonar como voces de los acontecimientos] (III. 39-40).

Los versos 41 a 47 retoman la figuración de los persas apostados en las alturas dilatando el momento del enfrentamiento. En forma gradual se va delineando la imagen estática. Paralizados por el temor fingen resolución desde las alturas: *ἐν τῇ δοκῆσει τῆς μάχης ἐφαίνετο / τὰς παρατάξεις εἶχε μὴ κινουμένας* [valiente se mostraba en la simulación de la batalla; / mantenía sin mover las tropas formadas] (III. 44-45). El colmo del ridículo se alcanza en los dos últimos versos del pasaje, cuando a través del adverbio οὕτω se compara el estatismo del enemigo con una pintura: *οὕτω γὰρ ἦσαν ἱστορημένοι μόνον / ὡς ζωγραφοῦσιν οἱ γραφεῖς τὰς εἰκόνας* [así pues

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

habían sido únicamente descriptas / como los escritores describen las pinturas] (III. 46-47).

4.5.3.4. Nuevamente Pisidia utiliza el *τόπος* retórico relacionado con personajes históricos. En este caso, menciona a Alejandro de Macedonia para comparar la temeridad de este guerrero con la de su mecenas, pero con la diferencia de que en Heraclio, junto a la temeridad prima la prudencia: οὐχ ὥσπερ εἰς κίνδυνον οὐ θέλων τρέχειν / ἀλλὰ σφαλῆναι μὴ θέλων ἀβουλία· εὐβουλίας γὰρ ὁ στρατηγὸς ἀσφαλῆς, / ἀλλ' οὐχὶ τόλμαις ἐστὶν ἀσφαλέστερος [No como no queriendo correr hacia el peligro, / sino no queriendo ser abatido por la imprudencia: / pues el estratega está seguro con prudentes consejos, / pero no está más seguro con osadías] (III. 50-53). El símil constituye una *αὔξησις* del alabado y sirve de enlace para vincular las imágenes de los persas desarrolladas en el pasaje anterior con la continuación del relato centrado en el emplazamiento de la tienda de Heraclio en el llano (III. 54-92): μεταξύ τῶν στρατευμάτων τότε [en medio de las tropas] (v. 54).

4.5.3.5. La artimaña de la tienda tiene como propósito incitar a los persas a salir al descubierto para un nuevo enfrentamiento<sup>504</sup>. Como afirma Espejo Jáimez, este episodio nos remite a *Éxodo* 33, 7-13, en donde se narra cuando Moisés instaló la tienda fuera del campamento, y luego remite a Eusebio de Cesarea, quien fue el primer autor que relacionó la figura de Constantino con Moisés<sup>505</sup>.

---

<sup>504</sup> *Op. Cit.* Pertusi (1959: 157): "Eraclio provoca in ogni modo il nemico, facendo innalzare la propria tenda fra i due eserciti e facendo imbandire la propria mensa per trarre in inganno l'avversario".

<sup>505</sup> *Op. Cit.* Espejo Jáimez (2015: 188-190). *Op. Cit.* Rahlfs (1962: 144; A.T. Ex. 33. 7-11), citamos estos versículos: Ἔκαὶ λαβὼν Μωσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἔπηξεν ἔξω τῆς παρεμβολῆς

La referencia a este episodio es sumamente significativa por la relación que se establece entre el patriarca y Dios y de la cual Pisidia saca provecho para identificar a Heraclio con la figura bíblica. El hecho de instalar una mesa en el centro de sus tropas, sin deseo de alimentos, confirma la intención de simulación de una negligencia por parte del estratega para atraer la atención del enemigo y provocarlos: οὕτως ἐρεθίζων τὸν κακοῦργον, ὡς κύνα, / ἔσπευδες αὐτὸν εἰς πόλεμον ὑφαρπάσαι [de este modo provocando al malhechor, como a un perro, / lo excitabas hacia la guerra para sorprenderlo] (III. 63-64). Nuevamente encontramos el uso de la comparación con animales ὡς κύνα con connotaciones descalificantes.

El desarrollo de los acontecimientos en este episodio es relatado en segunda persona y con intromisiones del poeta. Podemos confirmarlo en el uso de las flexiones verbales: ἔπηξας [instalaste] (v. 55), κατεφρόνεις [despreciabas] (v. 60) ἔσπευδες [excitabas] (v. 64), ἔπειθες [persuadías] (v. 65), παρασκευάζεις [preparabas] (v. 82) y de los pronombres personales y posesivos: σοι [por ti] (v. 57), ὁ νοῦς γὰρ ὑμῶν [pues tu mente] (v. 58), ἡ σὴ

---

μακρὰν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐκλήθη σκηνὴ μαρτυρίου· καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ζητῶν κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς. <sup>8</sup>ἦνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωυσῆς εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, εἰσθίκει πᾶς ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ καὶ κατενοοῦσαν ἀπιόντος Μωυσῆ ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνὴν. <sup>9</sup>ὡς δ' ἂν εἰσῆλθεν Μωυσῆς εἰς τὴν σκηνὴν, κατέβαιναν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης καὶ ἴστατο ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἐλάλει Μωυσῆ· <sup>10</sup>καὶ ἐώρα πᾶς ὁ λαὸς τὸν στῦλον τῆς νεφέλης ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς, καὶ στάντες πᾶς ὁ λαὸς προσεκύνησαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ. <sup>11</sup>καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐνώπιος ἐνωπίω, ὡς εἴ τις λαλήσει πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον. Καὶ ἀπελύετο εἰς τὴν παρεμβολήν, ὁ δὲ θεράπων Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη νέος οὐκ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς. [Y Moisés, tomando su tienda, la plantó fuera del campamento, lejos del campamento, y la llamó tienda de testimonio; y sucedió que el que buscaba al Señor iba hacia la tienda fuera del campamento. Cada vez que Moisés iba hacia la tienda fuera del campamento, todo el pueblo mirando se paraba junto a cada entrada de su tienda y observaba a Moisés ir hasta que él entrara en la tienda. Cuando Moisés entraba en la tienda, descendía la columna de nube y se colocaba sobre la entrada de la tienda y hablaba con Moisés. Todo el pueblo veía la columna de nube colocada en la puerta de la tienda y todo el pueblo, parándose, se prosternaba cada uno junto a la entrada de su tienda. Y el Señor habló a Moisés frente a frente, como si alguien hablara a su propio amigo. Y regresaba al campamento, pero el joven Josué, hijo de Nun, no se alejaba de la tienda.], (traducción nuestra).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

καταφρόνησις [tu desprecio] (v. 68), σκηνηῆς δὲ τῆς σῆς [de tu tienda] (v. 73). La intervención directa del poeta se puede constatar en un yo poético que se dirige expresamente al estratega durante todo el pasaje y en una construcción parentética ὡς οἶμαι [como creo] (v. 68) que evidencia esta relación.

La ἔκφρασις de los movimientos tácticos expresada a través de la coordinación disyuntiva οὔτε προτολμῶν οὔτε παίζων τὴν μάχην [ni atreviéndote a ser el primero ni entreteniéndote en la batalla] (v. 66) y la enumeración de acciones estratégicas: ἐντεῦθεν οὐδεὶς εὐχερῶς μετήρχετο / ἢ τῶν καθ'αὐτὸν ἐξεπήδα ταγμάτων· / πάντες γὰρ ἦσαν ὥσπερ ἐστηλωμένοι [De allí nadie perseguía negligentemente / o por sí mismo salía fuera de sus puestos de lucha: / pues todos estaban como columnas] (III. 70-72), entre otros recursos, evidencian la capacidad de Heraclio como conductor avezado en maniobras bélicas.

El impacto de la estratagema de la tienda en uno y otro bando se expresa a través de un paralelismo antitético: τοῖς βαρβάροις μὲν φραγμὸς ἀντεκτίζετο, / τεῖχος δὲ τοῖς σοῖς οἰκέταις καθίστατο [levantaba contra los bárbaros un obstáculo / en cambio para tus habitantes establecía un muro] (III. 74-75). Así, lo que genera una sensación negativa en el enemigo, entre los bizantinos inspira seguridad.

La personificación de la justicia: μίαν γὰρ ἢ τρέχουσα πανταχοῦ δίκη [Pues la justicia que corre por todas partes] (v. 76) establece una transición entre lo referido a la tienda y los escarceos bélicos<sup>506</sup> que se describen a continuación.

---

<sup>506</sup> *Op. Cit.* Pertusi (1959: 157-158). “Questa proposizione, introdotta da un γὰρ, non appare súbito chiaramente legata con ciò che precede. Tuttavia non mi sembra necessario supporre una lacuna. La 'giustizia' –qui senza alcun dubbio la giustizia divina– interviene in un modo un po' inopinato, quasi come un prodigio, a sbloccare una situazione di stasi venutasi a

#### 4.5.3.6. Protagonismo de Heraclio (III. 77-92)

De todas las πράξεις desplegadas en la batalla κατὰ πόλεμον, Pisidia pone especial atención en aquellas en las que Heraclio adquiere protagonismo y se exhibe ante sus hombres como un paradigma alentador:

συμπλοκή γὰρ πολλάκις  
τῷ πλησιάζειν ἐκ μέρους ἐγίνετο·  
ὅμως ἕκαστον τῶν ἀριστέων τότε  
μόνος παρεσκεύαζες εἰς προθυμίαν,  
ἀεὶ προπηδῶν εὐσθενῶς ἐν ταῖς μάχαις  
καὶ τόξον ἔλκων καὶ προτείνων ἀσπίδα  
καὶ πάντα πράττων ἀνθ' ὄλων,  
δι' ὧν ἕκαστος εὐθύς ἠρεθίζετο  
κίνδυνον εὐρεῖν μᾶλλον ἢ τοῦ δεσπότη  
πονοῦντος οὕτω μὴ μετασχεῖν τοῦ πόνου.

Pues muchas veces el choque resultó por acercarse desde las dos partes; no obstante entonces preparabas solo a cada uno de los mejores para el ardor, siempre lanzándote antes con vigor en las batallas ya tendiendo un arco, ya alargando un escudo y haciendo todo contra todos a favor de todos, a causa de los cuales cada uno al momento era motivado a afrontar el peligro más que su jefe que se fatigaba a tal punto para no compartir la fatiga. (III. 79-88).

Frente a las sorpresivas incursiones de ambos ejércitos, Heraclio prepara a sus hombres con el ejemplo. Sin evitar el enfrentamiento, se adelanta a sus hombres blandiendo las armas. El predicativo μόνος [solo] (v. 82) resalta su protagonismo, la acumulación de formas participiales

---

creare tra i due eserciti. E sembra agire indirettamente, in modo oscuro, servendosi di quell' elemento, la tende di Eraclio, che, anziché funzionare come un richiamo per la battaglia, era diventato per i Persiani un ostacolo all'offesa, demoralizzandoli, e per i Bizantini un baluardo per la difesa, infondendo loro coraggio. La tenda diventa quindi un segnacolo di forza, simile alla 'tenda dell'alleanza' della Bibbia (I Reg. 5, 3 sgg.; cfr. Suppl. II [= V] 73 sgg.), su cui si fonda la giustizia divina per sconfiggere il nemico".

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

προπηδῶν [lanzándote] (v. 83), ἔλκων [tendiendo], προτείνων [alargando] (v. 84), πράττων [haciendo] (v. 85) y la reiteración del coordinante καὶ contribuyen a la αὔξησις que describe su desempeño. Asimismo el adverbio ἀεὶ [siempre] refuerza la noción de acto repetitivo expresado a través de las formas nominales y el adverbio εὐσθενῶς [con vigor] (v. 83) ilustra su compromiso. Por otra parte, el juego de palabras logrado a través de los pronombres καὶ πάντα... ἀνθ' ὅλων πρὸ τῶν ὅλων [todo contra todos a favor de todos] (v. 85) manifiesta la diligencia con la que procura el bien de sus hombres a costa del propio. Esta idea es reiterada en el verso con el que se cierra el pasaje πονοῦντος οὕτω μὴ μετασχεῖν τοῦ πόνου [que se fatigaba a tal punto para no compartir la fatiga] (v. 88). La selección del participio πονοῦντος y el sustantivo πόνου, que comparten la misma raíz, expresa esta idea de esfuerzo.

Finalmente, los versos 86 y 87 manifiestan la respuesta inmediata de sus hombres que, incentivados por el ejemplo, buscan superar a su jefe. El adverbio comparativo μᾶλλον dispuesto de manera equidistante en el verso 87, concentra lo principal de esta actitud, descrita con más detalle entre los versos 89-92: καὶ πᾶς τις ὢν ἄτολμος εἰς ὑμᾶς βλέπων / τὸν νοῦν μετεσκεύαζεν εἰς εὐτολμίαν· / φέρειν γὰρ οἶδεν ἔργον εἰς εὐπραξίαν, / ὅτε πρὸ πάντων δεσπότης ὀπλίζεται. [Y cada uno, carente de osadía, volviendo la vista hacia ti / transformaba su mentalidad hacia la valentía; / pues sabe que el trabajo lleva al buen accionar, / cuando delante de todos el soberano está armado].

4.5.3.7. La αὔξησις que viene delineando las cualidades del estratega a través de sus πράξεις se complementa con dos discursos en estilo directo en forma de diálogo, que intercambian dos aliados y que contribuyen a breves

momentos de distensión recomendados por Menandro y ya comentados con anterioridad<sup>507</sup>.

El primero de estos discursos (III. 94-103) se inicia con la interjección φεῦ y luego hay una sucesión de figuras sensoriales referidas al aspecto exterior, pero que manifiestan virtudes particulares del soberano. Así vemos que la construcción comparativa ὡς εἷς ἡμῶν [como uno de nosotros] (v. 95) lo ubica a la par de sus hombres y luego las imágenes contribuyen con esta idea del soberano como uno más entre la multitud del ejército: 1. **visuales** : καὶ νῦν σιδηροῦς ἀντὶ πορφύρας χιτῶν [y ahora coraza de acero en lugar de púrpura] (v. 96), κόνις δὲ πολλή συμπλακεῖσα τῇ κόμῃ / μορφῇν τοσαύτης συγκαλύπτει τέρψεως [y mucho polvo entrelazado con su cabellera / esconde el aspecto de tanto encanto] (III. 98-99); 2. **táctiles**: τὸν καυστικὸν δὲ τοῦτον ἥλιον στέγει / ἰδρῶτι θερμῷ πανταχοῦ βεβρεγμένος [soporta este sol abrasador / mojado por todas partes en sudor caliente] (III. 100-101). Todas ellas resultado de la autoexigencia del estratega: πόνος βίαιος ἐκφέρει τοῦ σώματος [el trabajo forzado saca de su cuerpo] (v. 103).

El comentario de las lágrimas, que fluyen mientras el soldado habla, agrega dramatismo a la escena y cierra la primera parte del diálogo: καὶ συγκατέρρει τῷ λόγῳ τὰ δάκρυα [y fluían las lágrimas junto con su discurso] (v. 195).

El segundo discurso (III. 107-128), también a cargo de un soldado, complementa lo expresado en el primero, a través de:

---

<sup>507</sup> *Op.Cit.* . Russel; Wilson (1981: 84; 372. 19-20); Menandro (1996: 155; 372. 19-20).

- **comentarios hiperbólicos:** πρὸς τὰς ἀνάγκας ἡδέως ἐπείγεται, / καὶ τέρψιν εἶναι τοὺς πόνους λογίζεται [persigue los peligros con placer, / y considera que las fatigas son un encanto] (III. 110-111);
- **pares de versos contrastantes** entre el hombre guerrero κρατῶν γὰρ αἰχμὴν [dominando la lanza] (v. 112), φέρει εὐμαρῶς τὴν ἀσπίδα [lleva fácilmente el escudo] (v. 114) y el gobernante κρατῶν τὰ σκῆπτρα τῆς ἐξουσίας [dominando el bastón del poder] (v. 113), ἥδιστα μᾶλλον ... τοῦ στέμματος [mucho máspreciado que la corona] (v. 115), con absoluta preferencia hacia el primero;
- **paralelismo** que relaciona dos situaciones temporales: καὶ πρὶν δι' ἡμᾶς τοὺς φόνους κατασβέσας<sup>508</sup> / πάλιν δι' ἡμᾶς πρὸς φόνους ὀπλίζεται [y antes tras apagar por nuestra causa las matanzas / de nuevo por nosotros se arma para las matanzas] (III. 116-117);
- **sinécdoque:** καὶ νῦν μελαμπέδιλον ἐκτείνων πόδα [Y ahora extendiendo el pie de negra sandalia] (v. 118). El ἅπαξ λεγόμενα: μελαμπέδιλον resalta lo inusual del calzado imperial<sup>509</sup>;
- **juego de palabras con la misma raíz:** τοῖς μὴ πρόεπουσίν ἐστιν εὐπρεπέστερος [es muy distinguido para los que no se distinguen] (v. 119);

---

<sup>508</sup> *Op. Cit.* Tartaglia (1998: 118), nota a pie de página nº 103: “*Sc. alle stragi perpetrate da Foca; cfr. In Heracl. ex Afr. red., 49-50.*”

<sup>509</sup> *Cfr.* Soto Chica (2012: 685) comenta sobre el tema: Las botas negras eran el calzado tradicional del soldado romano desde los distantes días de la República romana. La bota negra era signo de degradación para cualquiera que se ufanara de una condición social o intelectual elevada; por el contrario, eran el orgullo del soldado raso, quien se vanagloriaba de ellas de la misma manera que lo hacía de comer sus tradicionales galletas de trigo. Por todo esto, cuando los hombres de Heraclio vieron a su emperador calzado con las botas negras y no con el habitual calzado imperial, las botas púrpuras, fue para ellos una auténtica revolución.



- **comparación elíptica:** καὶ τοῖς πενιχροῖς τιμιώτερος μένει [y permanece el más honrado entre los humildes] (v. 120);
- **ironía:** βάψαι γὰρ αὐτὸν τῇ ξένη βαφῇ θέλει / ποιῶν ἐρυθρὸν Περσικῶν ἐξ αἱμάτων<sup>510</sup> [pues quiere teñirlo con extraño tinte / haciéndolo rojo de la sangre de los persas] (III. 121-122);
- **interrogaciones retóricas** paralelas y anfibológicas: ποίας λιθῶδεις οὐ μαλάττει καρδίας; ποίας ἀτόλμους οὐ παροξύνει φρένας; [¿Qué corazones de piedra no calma? / ¿Qué ánimos sin osadía no encoleriza?] (III. 123-124).

El soldado cierra su discurso exaltando la fidelidad de Heraclio con su pueblo, al punto de elegirlo por encima de su familia (III. 125-128). Podemos relacionar este asunto con la virtud comentada por Menandro al finalizar las πράξεις referidas a la guerra, la φιλανθρωπία, ese “sentido humanitario” que lo determina en la elección<sup>511</sup>.

Whitby reconoce en estos versos un tema que se reitera en otras obras de Pisidia. Se trata de la inquietud reinante en la capital por las ausencias prolongadas de Heraclio. El poeta, busca neutralizar este descontento, exaltando el amor del emperador por su pueblo, al que coloca por encima de sus afectos personales y por el que está dispuesto a exponer su propia vida.

---

<sup>510</sup> *Op. Cit.* Tartaglia (1998: 118), nota a pie de página nº 104: “Il rosso porpora era il colore dei calzari imperiali. Questi versi riecheggiano un epigrama che, a quanto pare, il poeta aveva composta nel momento in cui Eraclio salpò dalla capitale per dare inizio alla spedizione persiana (cfr. in questo volumen, *Epigr.* 110)”. Transcribimos el epigrama: Εἰς βασιλέα Ἡράκλειον. Μελαμβαφῆς πέδιλον ἐνδύσας πόδα / βάψαις ἐρυθρὸν Περσικῶν ἐξ αἱμάτων [Para el emperador Heraclio. Vistiendo tu pie con negra sandalia / lo teñirás de rojo con la sangre de los persas]. Traducción nuestra.

<sup>511</sup> *Cfr.* 4.4.7.1..

A second recurring theme may respond to disquiet in the capital at Heraclius' protracted absences. On five occasions in poems composed between 612 and 628, George appears to comment that, despite the strong pull of his mother's affection, Heraclius made the difficult choice of fighting abroad for his people instead. At the end of the E. P. (III. 125-8) one of Heraclius' soldiers comments that Heraclius' love for his mother and children is not so great as that for his people, who are thus inspired to endure danger for him<sup>512</sup>.

4.5.3.8. La breve intervención del poeta (III. 131-142) se corresponde con el τόπος utilizado al pasar de un apartado a otro, el παράγγελμα, pues, más allá de su apreciación personal respecto del diálogo establecido entre los soldados (III. 131-136), siente la urgencia de volver al curso del relato y para esto realiza un adelanto del tema que va a tratar, obviamente para recuperar la atención del receptor (III. 137-142).

4.5.3.9. Con un verbo *dicendi* introduce el relato del desertor persa<sup>513</sup>: Ἐγὼ δὲ πᾶσαν τοῦ σκοποῦ τὴν αἰτίαν [Diré toda la causa de mi propósito] (v. 143).

El incidente de la traición del soldado persa tiene ciertos elementos interesantes para destacar. En primer lugar, el pronombre indefinido con el que se hace referencia al desertor funciona como una sinécdoque, pues se restringe toda una raza a un solo hombre, cuyas acciones y características servirán para identificar a los persas en general. El mismo poeta lo confirma con una aclaración parentética: ὅμως δὲ Περσῆς (καὶ τὸ πᾶν διαγράφω) [no obstante un persa (y la totalidad describo)] (v. 146) para luego, en el verso siguiente, comprimir en una sola cualidad lo más relevante del carácter del

---

<sup>512</sup> *Op. Cit.* Whitby (1998: 261).

<sup>513</sup> *Op. Cit.* Pertusi (1959: 158): "L' episodio del transfuga persiano è stato ripreso anche da Theoph. 305, 12 sgg. La defezione deve esser avvenuta subito dopo la manovra aggirante di Eraclio o poco dopo, quando, in seguito ai continui spostamenti inutili, l'esercito di Shahrbaraz era demoralizzato."

enemigo: ἔδοξεν εἶναι πιστὸς ἐξ ἀπιστίας [pareció ser fiel procediendo de una raza infiel] (v. 147).

En segundo lugar, observamos por tercera vez un dato preciso referido al tiempo<sup>514</sup>: Ἦδη δὲ τούτῳ τεττάρων τε καὶ δέκα [En esto era ya un ciclo de catorce días] (v. 150). Solo que en este caso, no está destinado a precisar fechas en relación con las acciones del ejército bizantino, sino a puntualizar la cantidad de días que el soldado persa lleva conviviendo con el ejército bizantino. A partir de este dato concreto, prolifera un vocabulario que exterioriza la malicia e inseguridad del fugitivo, no solo en cuanto a su pensamiento, sino también en su accionar.

Veamos con detalle esta nueva red semántica elaborada mediante:

- **construcciones:** ἀστάτοις βαδίμασι [marchas inestables] (v.153);
- **adjetivación descalificante:** ρίψαστις [arrojaescudo] (v. 154) o referida a su estado: ἐκπλαγεῖς [perplejo] (v. 166);
- **flexiones verbales precisas:** ἐσφάλῃ [se equivocó] (v. 155), οὐδὲν αὐτὸν ὠφέλησαν [en nada lo ayudaron] (v. 159) o hipotéticas: ἐπικρατήσει [dominaría] (158);
- **adverbios que precisan lo deliberado de su accionar:** οὐκ ἀσκόπως [no por azar] (v. 155);
- **versos que expresan una visión desvirtuada para el protegido:** οἱ γὰρ φθάσαντες τῆς ἀτολμίας χρόνοι [Pues los momentos que llegaban de la falta de osadía] (v. 156)<sup>515</sup>; o **que describen sus**

---

<sup>514</sup> Cfr. I. 154; III. 14.

<sup>515</sup> El mismo verso se repite más adelante (III. 194) para expresar la apreciación confusa de Sharbaraz: τῶν γὰρ φθασάντων τῆς ἀτολμίας χρόνων... [Pues al llegar los momentos de la falta de osadía].

- acciones:** τὰ λοξὰ ταῦτα τοῦ δόλου βουλευματα [estas equívocas decisiones de dolo] (v. 160), o **sus sentimientos:** τῆς καρδίας γὰρ ἀστάτως κινουμένης [Pues siendo movido inestablemente el corazón] (v. 161), συναστατούσας<sup>516</sup> εἶχε καὶ τὰς ἐλπίδας [tenía también inestabilizantes sus esperanzas] (v. 162) y pensamientos: ἐναντίας δὲ πανταχοῦ τὰς ἐκβάσεις, / καὶ τοῖς λογισμοῖς εἶχε συμπλανωμένας [y las salidas, adversas por todas partes, / también las tenía errantes junto con sus pensamientos] (III. 163-164);
- **juego de palabras con ribetes irónicos:** βλέπων τε πικρὰς ἐλπίδας παρ' ἐλπίδα [viendo amargas esperanzas al lado de la esperanza] (v. 167).

Todo este proceso lo impulsa a retornar a lo seguro: πάλιν πρὸς ἡμᾶς ἀντανήρχετο δρόμῳ, / καὶ μὴ φυλάξας τὸν λόγον, τὸν σὸν λόγον / ἔτοιμον εὐρών, ὀξέως ἐσώζετο [de nuevo hacia nosotros retornaba en carrera y, sin mantener su palabra, reconocer / segura tu palabra, rápidamente era salvado] (III. 168-170). El adverbio πάλιν indica su cambio de actitud y la reiteración del sustantivo λόγος en dos construcciones participiales, sirve de contraste entre la disposición maliciosa del desertor y la buena predisposición del ejército bizantino: καὶ μὴ φυλάξας τὸν λόγον, τὸν σὸν λόγον / ἔτοιμον εὐρών... [y sin matener su palabra, reconocer segura tu palabra...] (III. 169-170).

Pisidia vuelve a utilizar el τόπος retórico de la φιλανθρωπία para resaltar esta virtud en Heraclio, que sin vacilar, ὀξέως ἐσώζετο [rápidamente era salvado] (v. 170) y a pesar de su traición, acoge nuevamente al prófugo persa: οὕτως ἅπαντας καὶ τρέχοντας προσδέχη /

---

<sup>516</sup> El neologismo, vinculado con el adverbio del verso anterior, profundiza la sensación.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

καὶ μὴ τρέχοντας εἰς τὸ σῶζειν ἐκδέχη [así también a todos los que corren los acoges / y a los que no corren los aceptas para salvarlos] (III. 171-172).

Dos palabras son claves en el testimonio del cautivo para conocer el espíritu reinante en el campamento enemigo (III. 173-177): ἀτολμίαν [la falta de osadía] (v. 174) y ἐπτοημένοι [aterrados] (v. 177).

La conciencia de estar rodeado precipita a Sharbaraz hacia acciones desesperadas. Pisidia expresa esta determinación del enemigo para luego iniciar el relato de la batalla decisiva: οἶδεν γὰρ ὡς τὰ πολλὰ καὶ περίστας / τὰ δεινὰ τίκτειν ἐκ δέους βουλεύματα [pues muy frecuentemente la situación sabe / generar por temor las tremendas decisiones] (III. 180-181). El verso 181 también sirve de adelanto de las consecuencias que acarrearán al enemigo el choque con los bizantinos.

4.5.3.10. Organizada cronológicamente, la historia del enfrentamiento decisivo posee momentos bien definidos:

- Preparación de los persas (III. 186-197).
- Previsión de Heraclio (III. 198-206).
- Estrategia de Heraclio (III. 207-219).
- Intervención del poeta (III. 200-224).
- Reacción de los persas (III. 225-252).
- Disposición del ejército bizantino (III. 253-259).
- Situación desesperada de los persas. Símil del mar (III. 259-275).
- Situación estable de los bizantinos. Loa a su líder (III. 276-280).
- Posesión de las tiendas persas (III. 281-284).
- Abandono del campamento persa (III. 285-292).
- Reconocimiento de la superioridad de Heraclio (III. 293-295).

#### 4.5.3.10.1. Preparación de los persas (III. 186-197).

Pisidia relata la estrategia persa, como si estuviera dentro de la mente del estratega. La primera determinación de Sharbaraz es crear una primera impresión frente al ejército bizantino: εἰς τρεῖς μὲν ἰστᾶ τὸν στρατὸν διαιρέσεις / ἀντιπρόσωπα τῷ δοκεῖν τὰ τάγματα / ταῖς σαῖς φάλανξι σὺν δόλῳ ποιούμενος [en tres divisiones coloca el ejército / para parecer las legiones enfrentadas / a tus falanges, haciéndolo con dolo] (III. 186-188). El infinitivo τῷ δοκεῖν [para parecer] expresa el objetivo engañoso de la maniobra y la construcción de participio, que se puede considerar una aclaración parentética, confirma su intención maliciosa σὺν δόλῳ ποιούμενος [haciéndolo con dolo].

El segundo paso de su estrategia, luego de seleccionar sus mejores hombres (v. 189), consiste en distribuirlos entre los despeñaderos para sorprender con una emboscada a las tropas bizantinas. A través de las inflexiones verbales utilizadas, Pisidia describe la dolosa intención de Sharbaraz. El aoristo ἔκρυψεν [ocultó] (v. 190) evidencia concretamente su movimiento, pero el resto de los aoristos hace referencia a su especulación, así los aoristos de optativo de los versos siguientes: συνταράξῃ [se perturbaría] (v. 193, διαδοράμοι [se propagaría] (v. 197) y el aoristo pasivo λυθῆ [fuera destruido] (v. 196) expresan la pretensión del líder de fraccionar el ejército bizantino.

A continuación, el poeta reitera el mismo verso comentado con anterioridad, cuando el cautivo persa se engañaba en cuanto a la apreciación de la realidad<sup>517</sup>: τῶν γὰρ φθασάντων τῆς ἀτολμίας χρόνον / εἰθισμένη τις ἐλπίς αὐτὸν ἠπάτα [Pues al llegar los momentos de la falta de osadía, / una esperanza habitual lo engañaba] (III. 194-195). En este caso, es Sharbaraz

---

<sup>517</sup> Cfr. III. 156-158.

quien se persuade del éxito de su plan. La ironía se filtra en lo que parece una aclaración deductiva, pues en realidad es el poeta “el que se erige en una especie de árbitro interpretativo<sup>518</sup>” de la situación de la que ya conoce los resultados y por eso se vale del humor para descalificar al enemigo y remarcar la superioridad del ejército bizantino.

#### 4.5.3.10.2. Previsión de Heraclio (III. 198-206).

La selección y distribución de las palabras juega un papel importante en este breve pasaje. Cada verso tiene una palabra, construcción u oración que es clave en relación con la totalidad. Las resaltamos según el orden en el que aparecen: en primer lugar, el neologismo οὐκ ἀνευτρέπιστος [no sin preparación] (v. 198) cualifica a ἡ στρατηγία [la estrategia] (v. 199) organizada por Heraclio con anticipación tras conocer los planes de Sharbaraz. El verso siguiente precisa el momento (μεσονύκτιον, medianoche), en el que se informa de tales planes: πρὶν ἢ γὰρ ἡ νύξ τὴν μέσην τομὴν λάβοι [Pues antes de que la noche alcanzara el punto medio] (v. 200), definidos en el verso siguiente como τοὺς κεκρυμμένους δόλους [los ocultos dolos] (v. 201) y obtenidos gracias a la previsión del estratega bizantino: ταῖς σαῖς μερίμναις [con tus cuidados] (v. 202). La seguridad para preparar a sus tropas solo es posible con una intervención superior: θεῖως [por voluntad divina] (v. 203), la misma que lo alienta a liderarlas hacia la batalla: αὐτός [tú mismo] (v. 204) y lo protege con el amanecer<sup>519</sup>, pues τὸ φῶς [la luz] (v. 205) del ὁ σεπτὸς ἥλιος [el venerado sol] (v. 206) inmoviliza nuevamente a los persas.

---

<sup>518</sup> *Op. Cit.* Espejo Jáimez (2015: 599).

<sup>519</sup> *Op. Cit.* Pertusi (1959: 159): “Allora Eraclio dispone anch’ egli le sue truppe su tre corpi con l’ ordine di muovere all’ attacco al sorgere del sole, in modo che, sfruttando la sua posizione ad oriente, i nemici fossero abbacinati dalla luce del sole”.

#### 4.5.3.10.3. Estrategia de Heraclio (III. 207-219).

Los versos del pasaje se distribuyen entre el avance bizantino (III. 207-210), la ficción de la huida y la contramarcha persa (III. 211-215), el ataque bizantino definitivo (vv. 216-217) y la huida del ejército persa (III. 218-219).

Pisidia utiliza la ἔκφρασις, según recomienda Menandro, para describir las operaciones de ambos bandos<sup>520</sup> y resaltar a través de estas, las cualidades del alabado. En este caso se exaltan concretamente la φρόνησις, sabiduría<sup>521</sup> por la manera de dirigirse a sus hombres: τούτους ὀπλίσας / οὐ τοῖς ὀπλοῖς τοσοῦτον ὡς εὐβολίαις [tras armar a estos / no tanto con las armas cuanto con buenos consejos] (III. 208-209) y la ἀνδρεία [valentía] al asumir él mismo el embate final: αὐτὸς δὲ τούτοις ἀντεπεξάγει τάχος / τοὺς σοὺς ἀρίστους [Tú haces marchar contra estos rápidamente / a tus mejores hombres] (III. 216-217).

El sustantivo τὰ νῶτα reduce en una sola imagen todo el movimiento de los persas durante la huida final (vv. 217-219). Seguramente debió impactar en el auditorio. Sin ninguna apreciación personal aparente por parte del poeta, el enemigo queda así definido por su cobardía.

#### 4.5.3.10.4. Intervención del poeta (III. 200-224).

El elogio de Pisidia destaca la claridad mental de Heraclio en la oportuna resolución de las estrategias necesarias para cada maniobra. Su sagacidad es connatural a él. Es lo que Menandro denominó ἐπιτηδεύματα, es decir, un rasgo permanente del carácter, que Cienfuegos García relacionó

---

<sup>520</sup> *Op.Cit.* Russel; Wilson (1981: 86; 373.20-25); Menandro (1996:156; 373. 20-25).

<sup>521</sup> *Op.Cit.* Russel; Wilson (1981: 90-92; 376.20-23); Menandro (1996: 160; 376. 20-23).



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

con los talentos<sup>522</sup> y que tiene que ver con su propia naturaleza: τομωτάτη φύσις [naturaleza muy precisa] (v. 220).

Ahora bien, la αὐξησης del τόπος se logra con la imagen del fuego, que corporiza el pensamiento del estratega, pero que igualmente es invisible, pues se desplaza en lo profundo ἐν βάθει [en la profundidad] (v. 221) y solo se manifiesta a través de su presencia carismática, que influye directamente en sus hombres: θάλλπει τε πάντα τῆ πυρώσει μὴ φλέγων [y enardece a todos con tu calor sin quemar] (v. 224).

La proposición concesiva del verso 222 establece un símil entre esta imagen y el elemento real para marcar las diferencias. Así, mientras el fuego μελαίνει [ennegrece] y φλέγει [quema] (v. 222), el πῦρ λογισμῶν [fuego de pensamientos] del estratega λευκαίνει τὸ πᾶν [aclara todo], θάλλπει [enardece] (v. 224), pero μὴ φλέγων [sin quemar] (v. 224).

Al comienzo del capítulo, cuando nos referimos al τόπος de la Familia (γένος), comentamos lo aconsejado por Menandro de atribuir origen divino al alabado, si no existiesen datos precisos sobre este aspecto. También adelantamos en esa oportunidad que Pisidia, si bien no llega a una afirmación tan extrema, sin embargo insiste cada tanto en la visión carismática que los hombres tienen de Heraclio y la compara con una luminiscencia trascendente<sup>523</sup>. En este caso, la presencia carismática es comparada con el fuego que esclarece y al mismo tiempo influye vigor en sus hombres.

En la primera ἀκρόασις (I. 192-195), la repentina aparición de Heraclio en medio del caos de la tormenta es descripta como ἐν θαλάττῃ φωσφόρος [un lucero en el mar] (v. 192). En la segunda ἀκρόασις, el poeta

---

<sup>522</sup> *Op.Cit.* Cienfuegos García (1992: 46)..

<sup>523</sup> *Cfr.* Apartado 4.4.3.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

echa mano del *τόπος* retórico del soberano como luz solar: *προσβαλόντος ἡλίου* [llegaste como un sol] (v. 250) y lo vuelve a utilizar en la tercera *ἀκρόασις*, durante el eclipse: *λαμπὰς ἡλίου τοῦ δεσπότητος* [la antorcha del sol de nuestro soberano] (v. 7). En la tercera *ἀκρόασις*, Pisidia especula una posible trascendencia luminosa para su mecenas a través de una interrogación retórica: *πῶς οὐ προεξήγγειλεν οἶον ἢ φύσις / ἐπ' ἔσχάτων μέλλει σε φωσφόρον βλέπειν;* [¿cómo la naturaleza no prevé qué astro luminoso / va a verte como portador de luz al final de los tiempos?] (III. 364-365). Vemos que lo que da fuerza a la imagen de luminosidad asociada con Heraclio es su reiteración y gradación a través de los tres poemas, al punto de llegar a conjeturar la fama de su mecenas consagrándolo como astro luminoso.

Probablemente, y esto entra en el terreno de lo hipotético, debió de pronunciarse con cierto énfasis para destacar estos versos por encima del relato con el propósito claro de influir favorablemente en quienes escuchaban los poemas.

#### 4.5.3.10.5. Reacción de los persas (III. 225-252).

Así como la claridad rodea toda la actividad del soberano bizantino, la oscuridad y la inestabilidad caracterizan el movimiento persa.

En los primeros versos (III. 225-228) del pasaje, el *tempo* se aletarga a través del predominio del pretérito imperfecto y el uso particular de los participios<sup>524</sup>. Así, por ejemplo, el participio perfecto M/P *κεκρυμμένον* [oculto] (v. 225), vinculado con el sustantivo *δόλον* en el mismo verso, expresa la consecuencia de la estrategia urdida por Heraclio que lo condujo a la situación presente, expuesta con el participio *εὕρων* [al encontrar] (v. 226)

---

<sup>524</sup> *Op. Cit.* Koopman (2014: 104).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

y dimensionada a través del predicativo objetivo βόθρον [abismo] (226), que relaciona el espacio geográfico y la percepción personal de Sharbaraz. La inmovilidad de la sorpresa se manifiesta a través del pretérito imperfecto ἐπέτρεπεν [ordenaba] (228), que reitera en vano la orden de reforzar las tropas que huyen.

El aoristo εἶδεν [vio] (v. 229) interrumpe la acción repetitiva y el participio perfecto ἐπτοημένους [aterrados] (v. 229) vuelve a referirse a una consecuencia presente de una acción pasada. Por su parte, el participio presente πίπτοντας [caer] (v. 230) refleja el estado en el que han caído los persas y la imagen sensorial ἀσχέτω φόβῳ [por un temor insoportable] (v. 230) especifica la causa.

Pisidia describe en forma separada la reacción del jefe persa (III. 231-241) y la de sus hombres (III. 242-252).

πρῶτον μὲν αὐτοῦ δυσσεβεῖ τοὺς προστάτας  
καὶ θᾶπτον ἠτίμωσε τοὺς τιμωμένους  
ὔδωρ κενώσας καὶ τὸ πῦρ κατασβέσας.  
καπνοῦ δὲ πολλὰς συγχύσεις ποιούμενος  
κλέπτει τὸ φεύγειν καὶ σχεδιάζει τὸν γνόφον,  
καὶ νύκτα ποιεῖ καινοτομῶν τὴν ἡμέραν·  
εὐρών τε κρημνοὺς καὶ στενὰς διεξόδους  
λοξὰς τε πετρῶν ἔξοχὰς καὶ δυσβάτους,  
ὠθεῖ καλύψας τῷ γνόφῳ τὰ τάγματα  
καὶ τὰς ἐκείνων δυστυχεῖς συνοικίας  
πρὸς ἄκρον ὕψος καὶ κατάρροπον βάθος.

primeramente es impío contra sus protectores  
y muy rápidamente deshonró a los que honraba  
tras vaciar el agua y apagar el fuego.  
Creando muchas confusiones de humo  
oculta el huir e improvisa la oscuridad,  
y hace volver el día en noche para abrirse paso;  
y tras encontrar precipicios y angostos caminos

y las puntas elevadas e inaccesibles de las rocas,  
tras ocultarse con la niebla empuja a los escuadrones  
y las desafortunadas aldeas de aquellos  
hacia la alta cima y el abismo pendiente (III. 231-241).

El adverbio *πρῶτον* [primeramente] (v. 231) introduce la escena en la que Sharbaraz se manifiesta como un ser despiadado e infiel. El presente *δυσσεβεῖ* [es impío] (v. 231) es desglosado en los versos siguientes por medio de:

- **un juego etimológico:** *ἠτίμωσε τοὺς τιμωμένους* [deshonró a los que honraba] (v. 232);
- **los participios aoristos:** *κενώσας*, [tras vaciar] y *κατασβέσας* [apagar] (v. 233);
- **los objetos directos** que completan estos participios *ὔδωρ* [agua] y *τὸ πῦρ* [fuego] y que especifican los elementos del culto<sup>525</sup>;
- **las imágenes visuales de oscuridad:** *καπνοῦ δὲ πολλὰς συγχύσεις ποιούμενος* [Creando muchas confusiones de humo] (v. 234); *σχεδιάζει τὸν γνόφον*, [improvisa la oscuridad] (v. 235); *καὶ νύκτα ποιῆι τὴν ἡμέραν* [y hace (volver) el día en noche] (v. 236), *καλύψας τῷ γνόφῳ* [tras ocultarse con la niebla] (v. 239);
- **el uso del tiempo presente** que detalla la febril actividad del estratega: *κλέπτει* [oculta], *σχεδιάζει* [improvisa] (v. 235), *ποιῆι* [hace] (v. 235), *ὠθεῖ* [empuja];

---

<sup>525</sup> *Op. Cit.* Tartaglia (1998: 125): Tartaglia en nota a pie de página (nº 118) comenta el desenfado del líder al utilizar los elementos de culto como instrumentos para facilitar su huida.

- **la enumeración de los obstáculos espaciales:** κρημνοὺς καὶ στενὰς διεξόδους [precipicios y angostos caminos] (v. 237), λοξὰς τε πετρῶν ἔξοχὰς καὶ δυσβάτους [y las puntas elevadas e inaccesibles de las rocas], todo dispuesto de tal modo para lograr un *crescendo* dramático en el que arrastra a sus propios hombres hacia la perdición. La personificación de las viviendas δυστυχεῖς συνοικίας [desafortunadas aldeas] (v. 240) y las dos construcciones que detallan el límite hacia donde su propio líder arrastra a sus hombres: πρὸς ἄκρον ὕψος καὶ κατάρροπον βάθος [hacia la alta cima y el abismo pendiente] (v. 241) anticipan la derrota.

Los siguientes diez versos, 242 al 252, describen narrando tal condición desesperada:

έντεῦθεν αὐτοῖς συμφορῶν πολυτρόπων  
συμπτωμάτων τε καὶ φόνων καὶ καλμάτων  
κίνδυνος ἠὲ τρέπιστο συντριβῆς γέμων.  
καὶ πού τις αὐτῶν ἐξ ἀνάγκης εὐξάτο  
ἐλθεῖν καθ' αὐτοῦ συντομώτερον ξίφος·  
ἄλλος δέ νώτοις ἵππικοῖς ἐφιζάνων  
μετέωρος ἤρθη τῇ βία τοῦ σφίγματος·  
πολλοῖς δὲ τεῖχος τὰς καμηλείους τότε  
πλευρὰς κατεσκεύαζεν ἢ περιίστασις·  
κρημνοὺς τε πάντες ἀγρίων αἰγῶν δίκην  
φυγῆς ἀνεξίχνευον ἐκπηδήματα.

Entonces el peligro, cargado de muy variadas desgracias  
y desdichas y matanzas y ruinas,  
los disponía al arrepentimiento.  
Y en algún lugar uno de ellos por necesidad suplicó  
que la espada más rápida sobre él llegara,  
mas otro sentado sobre los lomos de los caballos  
inestable fue destruido por la violencia del apriete.  
Y a muchos entonces la situación les aparejaba

como un muro los flancos de los camellos  
y todos, a la manera de cabras salvajes,  
buscaban lugares escarpados como saltos de huida (III. 242-252).

El sustantivo κίνδυνος [peligro] y el participio presente γέμων [cargado] (v. 244), por una parte, dan lugar a una serie de genitivos régimen reunidos a través de una acumulación polisindética: συμφορῶν πολυτρόπων / συμπτωμάτων τε καὶ φόνων καὶ καλμάτων [de muy variadas desgracias / y desdichas y matanzas y ruinas](III. 242-243), que constituyen la αὔξησις de esa situación extrema y por la otra, enmarcan el sentimiento de vulnerabilidad que debilita a las tropas enemigas: ηὐτρέπιστο συντριβῆς [los disponía al arrepentimiento].

El uso de los pronombres diferencia las acciones individuales de las colectivas: τις αὐτῶν ... ηὔξατο [uno de ellos ... suplicó] (v. 245), καθ' αὐτοῦ [sobre él] (v. 246), ἄλλος / ἤρθη [otro / fue destruido] (v. 247-248), πολλοῖς / κατεσκεύαζεν [a muchos / les aparejaba] (III. 249-250), πάντες / ἀνεξίχνευον [todos / buscaban] (III. 251-252). El ἅπαξ λεγόμενα: ἀνεξίχνευον expresa la acción repetitiva y confusa del remolino humano que gira sin sentido, movido por la desesperación; y la comparación ἀγρίων αἰγῶν δίκην [a la manera de cabras salvajes] (v. 251) contribuye a esta apreciación<sup>526</sup>.

---

<sup>526</sup> En otros versos de la *Expeditio Persica* III, Pisidia compara a los persas con animales: ἀγρίων αἰγῶν [cabras salvajes], que también podemos hallar en otras partes del poema: αἰ δορκάδες [las gacelas] (v. 23), οἱ πτωκῆες [las liebres] (v. 24), ὡς κύνα [como perros] (v. 63), θηρίων [fieras] (v. 323), ο ἀπίστων θηρίων [fieras impías] (v. 330) con la misma intención descalificante. Esta apreciación de menosprecio involucra al público, porque los hechos narrados son actualizados mediante la referencia a realidades conocidas por ellos. Cfr. Manieri (1998: 188).

#### 4.5.3.10.6. Disposición del ejército bizantino (III. 253-259).

La ἔκφρασις del enemigo contrariado se intercala con las imágenes del ejército bizantino presentando hasta el verso 280 dos cuadros contrapuestos.

La *constructio ad sensum* que relaciona el sujeto, el tiempo verbal y el participio, releva el estado sobre las personas, el complemento circunstancial de la flexión conjugada precisa su causa y el objeto directo del participio pondera la capacidad estratégica de Heraclio: ἡ σὴ δὲ πᾶσα τοῦ στρατοῦ συνοικία / βλέποντες εὐφραίνοντο τῇ θεῖα κρίσει / τὰ τῆς παραδόξου θαύματα στρατηγίας [Toda tu compañía del ejército / se alegraban por el divino juicio / viendo lo admirable de tu maravillosa estrategia] (III. 253-255). Entre líneas se aprecia la valoración personal del poeta, pues atribuye a la estabilidad del ejército bizantino y el éxito de sus maniobras, no solo a la capacidad de su líder sino a la intervención divina θεῖα κρίσει que ha hecho posible el milagro θαύματα.

Los versos 256 y 257 expresan a través de una hipérbole el orden perfecto de los escuadrones: βολὴ γὰρ οὐκ ἦν ἐπτερωμένου βέλους / ἐν τῇ μεταξὺ τῶν στρατῶν διαστάσει [Pues en el espacio entre los ejércitos / no existía un tiro de flecha alada].

El uso de los pronombres en el verso siguiente manifiesta el sentimiento de satisfacción singularizado en cada integrante del ejército, el adverbio y la flexión verbal los sitúa en una posición segura desde la que pueden contemplar los resultados de sus esfuerzos: καὶ πᾶς τις ἡμῶν εὐκόλως ἀπέβλεπε [y cada uno de nosotros fácilmente miraba a lo lejos] (v. 258).

El sentido anfibológico del verso 259 permite el enlace entre un ejército y otro y en la apreciación totalmente opuesta de la misma situación se deja entrever nuevamente la ironía: *πρὸς τὰς ἐπάλλξεις τῶν φαράγγων τὰς νόθους* [hacia las falsas defensas de los precipicios] (v. 259), pues para los bizantinos los precipicios son una trampa, en cambio para los persas, su única defensa.

#### 4.5.3.10.7. Situación desesperada de los persas. Símil del mar (III. 259-275).

La subordinada que enlaza con el verso anterior detalla la situación inmediata de los persas a través de una imagen visual que impacta como una masa informe de gente (*constructio ad sensum*): *ἐν αἷς τὸ πλῆθος ἐκχυθέντων βαρβάρων / πυκνῶς ἐνεστρέφοντο μὴ κινούμενοι* [en las que la multitud de los bárbaros desparramados / se revolvía (daba vueltas) compactamente sin moverse] (III. 260-261). El participio *ἐκχυθέντων* describe el desorden reinante entre los bárbaros, que contrasta con lo expresado en los versos 256 y 257 respecto a la conformación bizantina. El contraste semántico entre el pretérito imperfecto *ἐνεστρέφοντο* y la construcción de adverbio más participio *μὴ κινούμενοι* resalta un estado contradictorio de quietud y movimiento reiterado. El adverbio *πυκνῶς* añade definición a la percepción de una masa humana indiferenciada, que gira como un todo compacto<sup>527</sup>.

Entre los versos 262 y 275 se desarrolla el símil del mar<sup>528</sup>. Ya hemos comentado este tipo de comparaciones muy características del estilo pisidiano, en la cual podemos distinguir una primera parte que menciona el

---

<sup>527</sup> *Op. Cit.* Koopman (2014: 137). "The figures engaged in the actions depicted are mostly in the plural and anonymous. [. . .] Furthermore, such non-human figures are typically found in battle scenes".

<sup>528</sup> La imagen del paisaje marino, tan común entre los bizantinos, hace más vívidas las acciones de la batalla ante el auditorio, pues la narración entremezclada con la descripción ejerce una influencia decisiva sobre estos. *Cfr.* Gregory (2017: 487-487); Genette (1970: 201-202); Genette (1982: 133); Elsner (2002: 1); Elsner (2010: 26).



elemento real y luego, generalmente encabezada por el adverbio οὕτως, se introduce la segunda parte en donde encontramos una metáfora explicativa. Lo interesante, en este caso, es que se repite el adverbio οὕτως con una clara intención enfática destinada a generar una reacción en el público receptor. Veamos en detalle el símil:

ἀλλ' οἱ μὲν ἦσαν ἐν τοσαύτῃ φροντίδων  
ζάλῃ διαρρέοντες ὡς τὰ κύματα,  
ἀ ταῖς ἑαυτῶν ἐκδρομαῖς ὠθούμενα  
τὰ μὲν πρὸς ὕψος ἐκ βάθους ἀνέρχεται,  
τὰ δὲ προπίπτει καὶ πάλιν κοιλαίνεται·  
οὕτως ἐκείνων τῶν ἀτάκτων ταγμάτων  
ἐν τοῖς ἀνύδροις κυματούμενων λίθοις,  
τὰ μὲν πρὸς ὕψος ἐκ βάθους ἀνέρχεται,  
τὰ δὲ πρὸς αὐτὰ τῶν κάτω τὰ τέρματα  
πίπτοντα πυκνὰς συγχύσεις εἰργάζετο.  
οὕτως ἕκαστος ἀφρόνως ἐδυστύχει,  
ὁ δὲ προπίπτων ἦν ἐπίφθονος μόνον·  
πᾶς γὰρ παρ' αὐτοῖς εὐτυχῆς ἐκρίνετο  
ὄς πρὸς τὸ θνήσκειν εὐρέθη τομώτερος.

Pero ellos estaban en tal tempestad  
de preocupaciones, esparciéndose como las olas,  
que, siendo empujadas en sus mismas salidas,  
unas hacia la cima desde la profundidad se elevan,  
otras se arrojan y de nuevo se vacían;  
así agitándose aquellos regimientos desordenados  
entre las rocas sin agua,  
unos hacia la cima desde el abismo se elevaban,  
otros, hacia los mismos límites de los de abajo  
cayendo, provocaban reiteradas confusiones.  
Así cada uno fracasaba insensatamente,  
el que caía solamente era envidiado,  
pues era considerado afortunado por ellos todo  
quien fuera encontrado más preciso para morir (III. 262-275).

La conjunción adversativa ἀλλ' indica el comienzo del símil. La construcción ἐν τοσαύτῃ φροντίδων / ζάλῃ [en tal tempestad de preocupaciones] (III. 262-263) fusiona un fenómeno natural con un sentimiento humano y expresa la idea clave de todo el símil. Este sentimiento adquiere contornos humanos a través del artículo οἱ con valor pronominal y el participio διαρρέοντες, que concuerda con este. A partir de la comparación ὡς τὰ κύματα comienza la descripción del movimiento del mar. Por medio de las flexiones verbales en presente, se obtiene la idea de acumulación y sucesión ininterrumpida del movimiento violento de las olas: ὠθούμενα [siendo empujadas] (v. 264), ἀνέρχεται [se elevan] (v. 265), προπίπτει [se arrojan] y κοιλαίνεται [se vacían] (v. 266). La idea del oleaje enfurecido es reforzada por medio de los pronombres relativos dispuestos a comienzo de cada verso de modo de individualizar alternativamente cada transición y hacer más vívida la imagen, obtenida también a través de la precisión espacial que dimensiona la potencia de las olas: πρὸς ὕψος ἐκ βάθους [hacia la cima desde la profundidad] (v. 265).

Con el adverbio οὕτως se inicia la metáfora explicativa. El genitivo absoluto describe la marea humana: οὕτως ἐκείνων τῶν ἀτάκτων ταγμάτων / ἐν τοῖς ἀνύδροις κυματομένων<sup>529</sup> λίθοις [así agitándose aquellos regimientos desordenados / entre las rocas sin agua] (III. 267-268) y el circunstancial precisa el espacio real.

Se establece una correspondencia paralela entre los versos 265 y 266 y los versos 269 y 270 para asimilar el agitado mar con el movimiento desordenado de la multitud persa. El uso del pretérito imperfecto ἀνήρχετο,

---

<sup>529</sup> Cfr. Crespo; Conti; Maquieira (2003: 364). El participio participa de la misma raíz que el sustantivo κύματα. La interrelación semántica asegura la eficacia de lo que se está describiendo.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

[se elevaban] (v. 269), εἰργάζετο [provocaban] (v. 271) y el participio presente πίπτοντα [cayendo] generan la noción de acción continua.

La reiteración del adverbio οὕτως en el verso 272 le permite al poeta describir con más detalle los últimos desmanes del ejército persa. La proposición inicial coloca en primer plano la situación adversa individualizada de los hombres: ἕκαστος ἀφρόνως ἐδυστύχει [cada uno fracasaba insensatamente] (v. 272). La idea de intento fallido se puntualiza con el adverbio ἀφρόνως y el pretérito imperfecto ἐδυστύχει subraya la idea de acto repetitivo. La αὔξησις de la situación se desglosa en los versos siguientes (III. 273-275), que de manera ambigua y contradictoria interrelacionan fortuna y muerte como único salvoconducto.

#### 4.5.3.10.8. Situación estable de los bizantinos. Loa a su líder (III. 276-280).

La seguridad del triunfo se refleja a través de la imagen visual del mar en calma. El pronombre ἡμῖν hace partícipe del momento al mismo poeta y a través de él se hace extensivo al auditorio. La enumeración de tres sustantivos define el estado en el que se encuentran: γαλήνη [calma del mar], χάρις [gracia] (v. 276) y τέρψις [encanto] (v. 277). El tiempo se aletarga con el predominio del imperfecto y las acciones que describe no son desesperadas ni violentas: el estado de gracia προσήρχετο [llegaba] (v. 277) en lugar del temor μᾶλλον ἢ φόβος [más que el temor] (v. 277); el ejército ἐξέτεινε [extendía] (v. 279) sus manos πρὸς ὕψος [hacia la cima] por una razón superior: τῷ Θεῷ τῶν κτισμάτων [por el Dios de las creaturas] (v. 278) y ἐπηύχετο [alababa], συντόνως [con ardor], a su representante en la tierra τῷ στρατηγῷ [su estratega] (v. 280).

Todo el pasaje constituye una alabanza a Dios por haberlos bendecido con la presencia de Heraclio, como conductor del ejército cristiano.

4.5.3.10.9. Posesión de las tiendas persas (III. 281-284).

La toma de posesión de las tiendas del enemigo posee un significado simbólico para el pueblo bizantino. Pisidia lo expresa claramente por medio de dos actitudes opuestas, que se corresponden con un antes y un después de la campaña. Por una parte, el rechazo visceral que los persas inspiraban antes de ser derrotados: οἱ πρὶν μηδὲ Περσικὴν κόνιν / ἰδεῖν στέγοντες [todos los que antes, sin soportar ver / el polvo persa] (III. 281-282), por la otra, la confianza de las tropas vencedoras que ni el campamento persa destruyeron, seguras de que no regresarían: οὐδὲ τὰς σκηναὶς τότε / καθείλον, ἀλλὰ ἕκαστος ἦν εἶχε σκέπην / οὕτως ἀφῆκεν ὥσπερ ἦν πεπηγμένη [ni las tiendas entonces / destruyeron, sino que cada uno la que tenía como albergue / la dejó así como estaba construida] (III. 282-284).

Según Baynes, los romanos penetraron sin miedo al campamento persa en busca del botín: “The Romans fearlessly entered the Persian camp, and did not even strike the enemy’s tents, but wherever a man found a shelter still standing he left the canvas as it was and appropriated the spoil<sup>530</sup>”.

Decimos que este episodio adquiere importancia simbólica, porque tanto la imagen del Περσικὴν κόνιν [polvo persa] como la de las tiendas persas τὰς σκηναὶς debieron ser muy significativas para un pueblo ya habituado al asedio persa. El poeta era consciente de la importancia de esta campaña militar, porque su éxito significaba la “ruptura de una sucesión de derrotas continuadas de los ejércitos romanos [...]”<sup>531</sup>. El episodio exalta el momento en que quedaron definitivamente atrás las reiteradas imágenes del

---

<sup>530</sup> Cfr. Baynes (1904: 701).

<sup>531</sup> *Op. Cit.* Espejo Jáimez (2015: 158). Además, según Howard Johnston (2010: 20), estaba seguro de que en la capital estaban al tanto de la campaña: “Hence to he could assume that his audience would be familiar with the campaign [...]”.

polvo que levantaban las hordas persas al invadir los pueblos cristianos y las de sus tiendas instaladas, que presagiaban desgracias. El hecho de que los bizantinos no se preocuparan por destruirlas estaba motivado en la seguridad de que el enemigo, totalmente derrotado, no iba a regresar.

#### 4.5.3.10.10. Abandono del campamento persa (III. 285-292).

La αὐξησης del episodio anterior, se refleja en este pasaje en el que se detallan las razones del abandono del campamento. Los sustantivos φόβος [el miedo] (v. 285), que figura en primer lugar y τὴν φυγὴν [la fuga] (v. 292), que cierra el fragmento, enmarcan la sensación imperante en el campamento antes de su abandono. Las imágenes y versos con un vocabulario de connotaciones negativas detallan las secuencias de la huida: τοὺς βαρβάρους δὲ πάντας ἐκλόνει φόβος [el miedo perseguía a todos los bárbaros] (v. 285), ἐντεῦθεν οὐτε φόρτον ἐκ κτήνους τότε / καθεῖλεν οὐδεὶς [de allí ni de la pesada carga de la riqueza entonces / nadie se apoderó] (III. 286-287), οὐτε μὴν τὴν γαστέρα / τροφῆς ἀνεπλήρωσεν [ni por cierto colmó el estómago de alimento] (III. 287-288).

El sustantivo φόβος se reitera como causa principal del yerro en la selección de los caminos: τρίβους ἑαυτοῦς ἐμβαλόντες ἐν φόβῳ [tras sumir a sus propias tribus en el miedo] (v. 291), lo que les imposibilitaba la salvación: οὐτε τις γόνυ / κλίνας ἐλαφροῦς τοὺς πόνους εἰργάζετο, / ἀλλ' εἰς παρεξόδους τε καὶ πλανωμένας [tras doblar la rodilla / se procuraba ligeras sus fatigas, / sino que hacia caminos apartados y extraviados...] (III. 288-291). La ironía recarga estos últimos versos y alcanza su máxima expresión en el verso 292: ἔκριναν εἶναι τὴν φυγὴν σωτηρίαν [creían que la fuga era la salvación]. Pisidia, conocedor de los resultados de la campaña, hace cómplice al auditorio con esta apreciación final.

#### 4.5.3.10.11. Reconocimiento de la superioridad de Heraclio (III. 293-295).

El adverbio οὕτω introduce la deducción a la que llega el estratega persa y con la cual reconoce su derrota: οὕτω τὰ πολλὰ καὶ ξένα γνωρίσματα / πρὸς τοὺς φθάσαντας ἀντιμετρήσας χρόνους / θείαν ἀπηκρίβωσε τὴν στρατηγίαν [Así tras sopesar las muchas y extrañas señales de reconocimiento / sobre la base de tiempos pasados, / concluyó que la estrategia era divina] (III. 293-295).

El enunciado del último verso es lapidario y seguramente el orador habrá hecho especial hincapié en esta conclusión final. El poeta omnisciente legitima a través de la perspectiva del líder persa, la trascendencia religiosa de la campaña y la importancia clave del flamante emperador, reconocido también ahora por el enemigo como intérprete de una voluntad superior.

4.5.3.11. Este reconocimiento desde el terreno enemigo da pie al poeta para recalcar por medio de interrogaciones retóricas las consecuencias beneficiosas de la victoria:

- El enemigo vencido:

τίς γὰρ τὸ Περσῶν δυσμαχώτατον γένος  
ἤλπιζε δοῦναι νῶτα Ῥωμαίων ξίφει;

¿Quién pues hubiera esperado que la raza más invencible de los persas  
diera la espalda al sable de los romanos? (III. 296-297).

- La paz para el pueblo:

τίς ἐν τοσαύταις συμφορῶν τρικυμίας

ἤλπιζεν εὐρεῖν καὶ γαλήνην ἐν μέσῳ;

¿Quién en tan grandes olas de desgracias  
esperaba encontrar también una calma en medio? (III. 298-299).

- La prosperidad y seguridad:

τίς ἐν τοσαύτῃ τῶν ἀναγκαίων σπάνει  
τροφῆς μετασχεῖν τὰς πόλεις ἐπέιθετο,  
εἰ μὴ δι' ὑμῶν τοὺς ἀλάστορας πάλιν  
ἐκ τῆς καθ' ἡμᾶς γείτονος παροικίας  
μακρὰν ὁ πάντων ἤλασε Ζυγοστάτης;

¿Quién en tanta pobreza de necesidades  
Confiaba en compartir alimento con las ciudades  
si el Cuidador de todos por vosotros  
no expulsara de nuevo a los malignos lejos  
de las regiones de nuestra vecindad? (III. 300-304).

La reiteración del pronombre interrogativo a comienzos de cada pregunta pone énfasis en el discurso y posee un fuerte tono apelativo.

En la primera interrogación, el sustantivo νῶτα y el objeto Ῥωμαίων ξίφει son claves, pues nos remiten al verso 219 en el que se expresa la huida final de los persas: τὰ νῶτα τοῖς σοῖς οἰκέταις ἀπέστρεφον [volvían las espaldas a tus soldados]. En ese momento comentamos que νῶτα simbolizaba la reacción cobarde del enemigo, muy estratégicamente utilizada por el poeta para cerrar el pasaje. El objeto indirecto Ῥωμαίων ξίφει correspondería a una sinécdoque de τοῖς σοῖς οἰκέταις del verso 219. Esta maestría de Pisidia de retomar versos anteriores para reforzar coherentemente la intencionalidad de su mensaje le permitió dar unicidad a su discurso lo que le garantizó una llegada más efectiva en el público receptor.

La segunda interrogación reitera dos palabras mencionadas con anterioridad en relación con cada ejército: συμφορῶν para referirse a la situación extrema de los persas: κρατοῦσαν συμφορὰν τῶν βαρβάρων [la desgracia que dominaba a los bárbaros] (v. 165); συμφορῶν πολυτρόπων...κίνδυνος... γέμων [el peligro cargado de muy variadas desgracias] (III. 242-244) y γαλήνη vinculada con la imagen pacífica del mar en el verso 276 y símbolo de la estabilidad del ejército bizantino.

La apódosis de la tercera interrogación describe la situación anterior a la victoria ἐν τοσαύτῃ τῶν αναγκαίων σπάνει / τροφῆς μετασχεῖν τὰς πόλεις ἐπέιθετο [en tanta pobreza de necesidades / confiaba en compartir alimento con las ciudades] (III. 300-301); mientras que la prótasis expresa los resultados concretos de la derrota del ejército persa: εἰ μὴ δι' ὑμῶν τοὺς ἀλάστορας πάλιν / ἐκ τῆς καθ' ἡμᾶς γείτονος παροικίας / μακρὰν ὁ πάντων ἤλασε Ζυγοστάτης; [¿si el Cuidador de todos por vosotros / no expulsara de nuevo a los malignos lejos / de las regiones de nuestra vecindad?] (III. 302-304). La alternancia en el uso de los pronombres logra un doble efecto, pues por una parte, apela al auditorio ὑμῶν [por vosotros] y por la otra, integra al poeta y al receptor en el mismo sentimiento ἡμᾶς [nuestra vecindad]. Los sustantivos tradicionales Ζυγοστάτης y τοὺς ἀλάστορας denotan un contraste entre la figura del líder, como el cuidador<sup>532</sup>, y las tropas enemigas, como una divinidad del mal.

#### 4.5.3.12. Heraclio, emperador (III. 305 – 461)

Desde el verso 305 hasta el final de la tercera ἀκρόασις, no se desarrollan secuencias narrativas vinculadas con la expedición, sino relacionadas con la capital, el deber de Heraclio como emperador y sus

---

<sup>532</sup> Cfr. L. (1961: 592).



tribulaciones personales. Finalmente, la intervención del poeta y una extensa plegaria a Dios ocupan el resto del poema.

Podemos reunir los versos en los siguientes apartados:

- Situación posterior a la victoria (III. 305-311).
- Símil del pastor (III. 322-335).
- Delegación del mando (III. 336-346).
- Conclusión ponderativa. Anticipación de los hechos (III. 347-359).
- Intervención del poeta (III. 360-384).
- Invocación a Dios. Plegaria por los hijos (III. 385-461).

#### 4.5.3.12.1. Situación posterior a la victoria. Amenaza sobre la capital (III. 305-321)

La construcción de participio ὡς τοσαύτη συγχύσει μεμιγμένοι /...οἱ βάρβαροι [como los bárbaros, mezclados en tanta confusión] (III. 305-306) retoma la imagen del símil del mar desarrollada entre los versos 262 y 275, que plasmaban visualmente la idea de desorden, para recalcarlo como consecuencia principal de la situación actual frente a la anterior.

El pronombre, el verbo en segunda persona y el vocativo dirigido al emperador traen a un primer plano la figura del estratega y sus tribulaciones personales τῶν σῶν λογισμῶν πρὸς πόνους πυρουμενων [ante las fatigas de tus ardientes pensamientos] (v. 308), que se debaten entre continuar lealmente junto a su ejército y encabezar una última arremetida: θέλων συνεῖναι τῷ στρατῷ καὶ συντρέχειν [queriendo estar con tu ejército y precipitarte] (v. 310) o atender nuevas situaciones generadas por otros pueblos invasores. Pisidia recurre a un sustantivo colectivo para abarcar a

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

todos los pueblos bárbaros, sin distinguirlos en etnias, pero con la misma idiosincrasia de pueblo invasor: ἐπεὶ δὲ καὐτὰ τὰ πρὸς ἐσπέραν γένη / ἄσπονδον εἶχεν ἐξ ἔθους ὑποψίαν [mas porque también la raza misma de occidente / tenía por costumbre una sospecha implacable] (III. 311-312).

El verso siguiente es clave: τῆς σῆς ἔχρηζεν ἡ Πόλις παρουσίας [la ciudad necesitaba de tu presencia] (v. 314), pues sitúa a las tropas y su estrategia frente a una nueva situación que los moviliza hacia una misma respuesta. Por una parte, el ejército que se solidariza con los suyos a pesar de la distancia: ὁ δὲ στρατός σου τοῦτο πράττειν εἰς δέον / ἐδεῖτο πολλὰ καὶ θέλων καὶ δακρύων / –καὶ τῇ Πόλει γὰρ συμπαθεῖν ἠπείγετο / καὶ σοῦ στερεῖσθαι ζημίαν ὠρίζετο– [mas tu ejército estaba muy lejos de hacer esto por necesidad / no solo queriendo sino también llorando / –pues también se apuraba a condolerse por la ciudad / y definía como daño el estar privada de ti–] (III. 315-317). Toda la escena impacta como una sola secuencia de difuso lamento. La construcción de ἐδεῖτο más infinitivo πράττειν y adverbio da cuenta de la lejanía. Los participios prolongan y elevan un mismo sentimiento de dolor. Finalmente, el enunciado entre guiones sintetiza la disposición de todos.

Por otra parte, con una comparación, que contrasta la propensión humana naturalizada y el deber ser, se expresa la resolución de Heraclio: πείθει τὸ λοιπὸν· οὐ γὰρ οὕτως εὐκόλως / λαβεῖν τι τερπνὸν ἄλλος εὐτρεπίζεται, / ὡς θᾶπτον αὐτὸς εὐτρεπίζει πρὸς πόνους [persuade al fin: pues como otro no tan fácilmente / se dispone a tomar algo agradable, / así tú mismo te dispones muy rápidamente hacia la fatiga] (III. 319-321).

#### 4.5.3.12.2. Símil del pastor (III. 322-335).

Con el pronombre οἷος Pisidia introduce el símil del pastor. El sustantivo empleado para nombrar este oficio es ἀρχιποίμενος, un término bizantino con fuertes connotaciones religiosas relacionado con el mayoral, el pastor principal, incluso se utilizaba para referirse al obispo. Como adjetivo es el hombre certero, diestro, eficaz<sup>533</sup>. Es evidente la selección deliberada del término para cristalizar la comparación. A partir de esta palabra podemos relacionar una red semántica que abarca a Heraclio, sus actividades y sus hombres, pero por otro lado y en fuerte contraste, también podemos resaltar una pequeña red semántica que, versos antes, describe al enemigo.

4.5.3.12.2.1 Red semántica vinculada a los bizantinos: **sustantivos:** τὸ ποίμνιον [pequeño rebaño] (III. 324, 327 y 335), ἀντίλυτρον [rescate, remedio] (v. 334); **adjetivos:** πιστὸς [confiable] (III. 322 y 328), τῆς λογικῆς [espiritual] (v. 328); **participios:** προσβλέπων [vigilando] (III. 324 y 329), διατρέχων [corriendo] (v. 326), πονούμενος [esforzándose] (v. 332), βάλλων [arrojando], διώκων [persiguiendo], ἐκτρέχων [corriendo], ὑποστρέφων [derribando] (v. 333); **flexiones verbales:** 3<sup>o</sup> pers. ἀμηχανεῖ [está indeciso] (v. 325), κάμνει [se esfuerza] (v. 326), ἀρπάσσει [arrebata] (v. 327), 2<sup>o</sup> pers. ἀμηχανεῖς [estás indeciso] (v. 329), κάμνεις [te fatigas] (v. 331), περιτρέχεις [corres] (v. 331); **construcciones:** τὸ πιστὸν τῆς λογικῆς ποίμνης γένος [la raza fiel del rebaño espiritual] (v. 328); **adverbios:** κυκλωθὲν [todo alrededor] (v. 324), πανταχοῦ [por todas partes] (vv. 326 y 332), ἐκάστοτε [cada vez] (v. 329), ἀεὶ [siempre] (v. 331), ἐκεῖθεν ἔνθεν [de aquí a allá] (v. 332) y **proposición condicional:** εἴ πως ἑαυτὸν ἀντίλυτρον εἰσάγων /

---

<sup>533</sup> Cfr. *Ibid.* L. (1961: 240); S. (1992: 258); D. (1951: 2849).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

ἐλευθερώσεις αἱμάτων τὸ ποίμιον [si de algún modo introduciéndote como rescate / liberarás al rebaño de la sangre] (vv. 334-335).

La conexión entre las diferentes palabras manifiesta una inclinación marcadamente afectiva. Así, por ejemplo, el uso del diminutivo τὸ ποίμιον para nombrar a las tropas, la reiteración del adjetivo πιστὸς que las define por su mejor cualidad, lo mismo el adjetivo τῆς λογικῆς, que va a contrastar con la cualificación descalificante del enemigo, la acumulación de flexiones verbales relacionadas con Heraclio, que destacan su celo en la protección de sus hombres y que está reforzada por la acumulación de adverbios precisan el intenso despliegue espacial, así como el estado de alerta permanente del estratega.

Es interesante destacar que el límite entre el primer elemento de la comparación, el pastor, y el segundo elemento, la actividad del emperador, está marcado especialmente por las flexiones verbales, que cambian de la tercera persona a la segunda y que involucran en el símil al propio poeta dirigiéndose a su mecenas. La maestría de Pisidia le permite adaptar los elementos del símil en un vocativo que enaltece la figura de Heraclio y lo destaca, a través de una proposición condicional, como el único emperador capaz de salvarlos en futuras victorias.

4.5.3.12.2.2. Red semántica relacionada con el enemigo: ἐκ τῶν πονηρῶν ἀρπάγων τε θηρίων [contra perversos rapaces y fieras] (v. 323), παρ' αὐτῶν [de ellos] (v. 327), ἐκ τῶν ἀπίστων θηρίων κυκλούμενον [rodeado de fieras impías] (v. 330). La escasa red que describe al enemigo es elocuente. El uso del plural para nombrarlos y la manera de cualificarlos también posee una carga afectiva, pero contraria a la anterior. No hay acciones desarrolladas por el bando enemigo. El objetivo de la presentación es exponerlos como la

fuerza contraria y perversa, como una imagen deshumanizada dispuesta en un segundo plano. Importa en la medida en que completa las actividades de Heraclio.

#### 4.5.3.12.3. Delegación del mando (III. 336-346).

Un primer momento destinado a relatar la delegación del mando está entramado con participios aoristos que denotan una acción puntual conjunta de anterioridad: τυπώσας [después de señalar] (v. 336), συναρμόσας [tras adaptar] (v. 337), δοῦς [transmitirles] (v. 338), πράξας [después de hacer] (v. 340). En este acto de traspaso del mando sobresalen tres cualidades en Heraclio:

- φρόνησις [sabiduría] para aconsejar a las tropas en general: ὅθεν τυπώσας πάντα σώφρονοι τρόπῳ [Allí después de señalar todo con sabia actitud] (v. 336), y para seleccionar y preparar al comandante a quien confiará la armada: καὶ τῷ στρατηγῷ τὸν στρατὸν συναρμόσας [y tras adaptar tu ejército al estratega] (v. 337);
- εὐσέβεια [piadoso] al recordarles su fe: καὶ τῷ θεῷ δοῦς τὰς ἐπ' αὐτοῖς ἐλπίδας [y darles tus esperanzas en Dios] (v. 338);
- φιλανθρωπία [filantropía]; y
- εὐπρόσοδον [accesibilidad] para atender y prever todas las necesidades durante su ausencia.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Con la acción concreta *τρέχεις* [corres] (v. 340) y el complemento *πρὸς αὐτὴν Πόλιν σου* [hacia tu propia ciudad] (339) finaliza esta escena<sup>534</sup>.

#### 4.5.3.12.4. Conclusión ponderativa. Anticipación de los hechos (vv. 347-359).

Pisidia pondera el esfuerzo personal que significó para Heraclio la decisión de abandonar las tropas y emprender su regreso a la capital. Desde el verso 341 al 346 el tono se torna más íntimo y reflexivo. El poeta omnisciente nos presenta al ser humano que se debate en una lucha interior: *Οὐ γὰρ μονήρεις τοὺς ἀγῶνας τῆς μάχης, / ψυχὴν δὲ τὴν σὴν συγκατώρσας πλεόν* [Pues no dirigiste los enfrentamientos individuales / de la batalla sino más bien tu alma] (III. 341-342).

A través de un *ὄτι recitativum* se introduce un breve parlamento en el que el propio Heraclio confiesa sus momentos de fragilidad, los cuales solo pudo superar con la ayuda de la fe: *“βιοὺς χρόνον τοσοῦτον ἐν ῥαθυμίᾳ / ἔζησα ταύτας τῶ [Viviendo tanto tiempo en irreflexión / subsití esos días por Dios”]* (III. 345-346). La transparencia de su testimonio frente a sus hombres muestra una faceta nueva: la del hombre como ser vulnerable, solo resuelta con la ayuda de Dios. Todo el pasaje constituye otro momento de distensión, *ἀνεῖναι*, que ya hemos comentado con anterioridad y que en este caso concreto se relaciona con su carácter confesional.

La confianza anterior da paso a una conclusión ponderativa en la que se examina la situación de los persas (III. 347-359). La reiteración del sustantivo *πλάνη* [extravío] (III. 349-351) es clave en este pasaje que

---

<sup>534</sup> *Op. Cit.* Baynes (1904: 702): “Thus ended the first campaign of Heraclius against Persia. The army went into winter quarters; the emperor set out for Byzantium, and with him went the poet to whom we owe the *Expeditio Persica*”; *O.Cit.* (1959: 160): “Né in Pisida, né in Theoph. 306, 7 sg., né in altri cronisti è detto che fosse lo 'stratego' a cui Eraclio affidò l'esercito prima di rientrare a Costantinopoli. È probabile che Pisida sia rientrato con l'imperatore”.

presenta la idiosincrasia persa como una gran mentira: ψεύδους προσήκει τὴν ἀλήθειαν σκέπειν [Y esto es evidente: no conviene / defender la verdad con redes de mentira] (III. 347-348). Pisidia recurre a personajes míticos para contrastar los líderes de ambos ejércitos. El mito seleccionado para referirse a Cosroes es el de la hidra ὕδρας y la construcción peyorativa ἡ πολυκέφαλος πλάνη [el extravío policéfalo] (v. 351) relaciona comparativamente el error de los persas con una de las características principales de este monstruo.

Unos versos más adelante utiliza el τόπος retórico del dragón para nombrar a Cosroes: οἶμαι δὲ, καὐτὸν αἰχμάλωτον ἐν τάχει / ὄψει δεθέντα τὸν δράκοντα Χοσρόην [Mas creo que rápidamente verás también encadenado / al dragón mismo, Cosroes] (III. 355-356). Pertusi nos remite a *Los persas* de Esquilo<sup>535</sup> y al dragón del Apocalipsis<sup>536</sup>.

En cambio, Heraclio es comparado con el personaje mítico Heracles. Según Trilling, Heraclio encarna la figura del héroe, pues ambos, a su modo, beneficiaron a la raza humana. Considera que la intención de Pisidia fue transferir la fama del héroe civilizador por excelencia al emperador y atribuirle a las victorias del conquistador de bestias y monstruos, una significación alegórica acorde con las hazañas del estratega cristiano:

[...] Heraclius is not compared to Herakles, he is Herakles. In fact he is even more Herakles than Herakles himself, whose only function was to provide an abstract standard for the hero to embody. The imputation that Herakles' achievements were not of universal scope, whereas those of Heraclius benefited the whole human race, is contrary to the traditional view of Herakles civilizing hero par excellence, the conqueror of beasts and monsters which stood in the way of a stable human existence.

---

<sup>535</sup> Cfr. Esquilo (1982: 7): "Con la sombría mirada de un sanguinario dragón en sus ojos, [...]".

<sup>536</sup> *Op. Cit.* Pertusi (1959: 161). *Op. Cit.* Bover; O'Callaghan (1977: 1367; N.T. Ap. 20. 2. <sup>2</sup> καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, τὸν ὄφιν τὸν ἀρχαῖον, ὅς ἐστιν διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη [Y cogió al dragón, la serpiente Antigua, que es el Diablo, y Satanás, y lo ató para mil años].

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Georgios' intention, however, is not to denigrate Herakles, but to transfer reputation to the emperor. He does this by giving allegorical meanings to the most important of Herakles' exploits and attributing them in their new form of Heraclius<sup>537</sup>.

Finalmente, la proposición subordinada que abarca los versos 357-359 anticipa el fin del tirano a manos de la verdadera justicia representada en la persona del emperador<sup>538</sup>.

#### 4.5.3.12.5. Intervención del poeta (III. 360-384)

Podemos distinguir dos momentos en este pasaje. El primero, a través de un verbo *dicendi*: ἔφην inicia una introspección estructurada en una sucesión de construcciones hipotéticas, que parten de la mención del célebre astrólogo, Ptolomeo (Siglo II d.C.) al que cuestiona no haber anticipado la trascendencia de Heraclio en una suerte de estrella polar para guía de la humanidad: ἄλλον νεουργηθέντα τοῖς κάτω πόλον / τὸν νοῦν τὸν ἐν σοὶ τῷ ξένῳ μαθῶν λόγῳ. [comprendiendo con extraño discurso que la mente en ti / al ser renovada (es) otro polo celeste para los que habitan en la tierra] (III. 372-372).

Con un estilo novedoso, Pisidia se vale del τόπος de los planetas para exaltar la mente prodigiosa de Heraclio y su capacidad para llevar a cabo múltiples actividades durante la campaña. Mediante la hipérbole compara la trayectoria de su expedición como superior al movimiento constante de los astros. El poeta lucubra con la posibilidad de vencer los límites temporales, desplazándose hacia el pasado para anticipar el presente: ἀλλ' εἴπερ ἦν

---

<sup>537</sup> Cfr. Trilling (1978: 260); *Op. Cit.* Whitby (1994: 207).

<sup>538</sup> Whitby (2002: 164) integra estos versos en una perorata laudatoria con oraciones por el futuro, que, según su apreciación, se extiende desde el verso 341 hasta el final de la ἀκρόασις.



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

ἐκεῖνος εἰκότως ἄρα / τῆς γῆς ὑπερβαίνοντα τοὺς ὄρους βλέπων, / ὕμνει  
σὲ μᾶλλον τοῖς μεταρσίοις λόγοις· / τῆς ἐκδρομῆς δέ, καὶ πλέον τῶν  
ἀστέρων, / ἐν σοὶ τὰ πολλὰ προσβλέπων κινήματα, / τὴν σὴν ἀεικίνητον  
ὕμνεσε φρένα [Pero si aquel con razón en verdad / hubiera estado  
observándote traspasar los límites de la tierra / te habría celebrado mejor con  
sutiles palabras / considerando en ti los múltiples movimientos de tu  
expedición / ciertamente mayor que los de los astros, habría celebrado tu  
inquieto pensamiento] (III. 366-371).

En el segundo momento, el τόπος de la corona trenzada de flores da forma material a la creación poética. La imagen de las rosas entre espinas plasma metafóricamente el resultado de los esfuerzos del estratega durante la campaña y los enfrentamientos: ταῦτα, στρατηγὲ τῶν σοφῶν  
βουλευμάτων, / ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς μάχης πεπλεγμένα / εὐρῶν τὰ θεῖα  
τῶν πόνων τῶν σῶν ῥόδα, [Estas divinas rosas de tus fatigas, Estratega, / de  
sabias decisiones, tras encontrar sufrientes / en las espinas de la batalla] (III.  
374-376). El participio συναγαγῶν sugiere recolección, pero también  
trenzado y la imagen de las semillas simboliza las reflexiones personales del  
estratega: ἄνθη τε πολλὰ ψυχικῶν ἀρωμάτων / τῶν σῶν λογισμῶν  
συναγαγῶν τὰ σπέρματα [y tras reunir las semillas de tus pensamientos,  
cuales muchas flores de aromas espirituales] (III. 377-378). La comparación  
de estas semillas con flores espirituales se puede entender desde dos  
perspectivas, la del poeta que atesora sus versos y la del estratega, cuyos  
pensamientos son producto de un alma piadosa.

Los versos 379 y 380 cierran el τόπος de la corona con el acto simbólico de la entrega: σοὶ τόνδε πλεκτὸν στέφανον ἐξ ἀκηράτου / λειμῶνος ἄρτι  
τῆς ἀληθείας φέρω [a ti llevo esta corona precisamente entrelazada / del

prado puro de la verdad]<sup>539</sup>. De manera sutil, Pisidia deja entrever su ego poético a través de cómo él describe sus propios versos ligados a lo espiritual: ψυχικῶν ἀρωμάτων, a la belleza πλεκτὸν στέφανον y a la verdad: ἐξ ἀκηράτου λειμῶνος ἀληθείας. Todo el pasaje hace referencia a la tarea del poeta consciente de su labor, que registra, reúne y recrea para enaltecer a su destinatario<sup>540</sup>. Pero hábilmente se retrae en los versos siguientes para exaltar la figura de Heraclio por encima de su capacidad literaria. Con este fin utiliza dos τόποι frecuentemente ligados entre sí: el de la embarcación pequeña y lenta, que simboliza la poesía y que está vinculado con la expresión de la *humilitas* y el del mar, que ilustra la inteligencia del emperador como un océano inabarcable: Ὅμως δὲ μικρῶ καὶ βραδυδρομῶ<sup>541</sup> σκάφει / τὴν σὴν θάλατταν ἐκπερᾶν εἰθισμένος / ἥμαρτον οὐδὲν μὴ διαπλεύσας ὅλη· ὅρος γὰρ εἰς ἄπειρον οὐχ ὀρίζεται [Empero, habituado a atravesar con una pequeña embarcación / de lenta marcha tu mar / para nada me equivoqué al no navegarlo completo, / pues el límite no se delimita hacia lo infinito] (III. 381-384).

---

<sup>539</sup> *Op. Cit.* (1959: 132). Pertusi nos remite a los versos 73 y 74 de *Hipólito* de Eurípides: ΠΠ: σοὶ τόνδε πλεκτὸν στέφανον ἐξ ἀκηράτου λειμῶνος, ᾧ δέσποινα, κοσμήσας φέρω, [...]. *Cfr.* Eurípides (1999: 8). También encontramos este τόπος en *Op. Cit.* (1959: 176) *Bell. Avar.* (v. 10-14): ἐγὼ δὲ μικροὺς τῶν ἀγώνων, ὡς ῥόδα, / λόγους συνάξας ἐξ ἀκανθῶν τῆς μάχης, / σοὶ τῷ φυτουργῶ τῶν \*φρενοσπόρων λόγων / τούτους προσάξαι συμφερόντως εἰλόμην, / ὅπως ὁ μακρὸς μὴ παρεκλύση χρόνος / τὰ τῶν καθ' ἡμᾶς θαυμάτων κινήματα [Yo, después de recoger de entre las espinas de la batalla, / unos escasos versos, como rosas, / para ti cultivador de sabias palabras / los he reunido para ofrecértelos ventajosamente, para que el tiempo extenso no oculte / los acontecimientos admirables para nosotros]. \*φρενοσπόρων: ἅπαξ λεγόμενα *Op. Cit.* L. (1961: 1489).

<sup>540</sup> *Op. Cit.* Vasis (2019: 156-157).

<sup>541</sup> El adjetivo βραδυδρομῶ es un neologismo *Op. Cit.* T. (2001: 294), que también encontramos en *Her.* 2. 153: καίπερ ὢν βραδυγράφος. En cuanto a la imagen de la embarcación relacionada con la poesía, Vasis nos remite a *Bell. Avar.* 129 y *De van.* 37; λαλοῦσαν ὀλκάδα; etc. *Ibid.* (2019: 156). Ver también Frenedo (1988: 148).

#### 4.5.3.12.6. Invocación a Dios. Plegaria por los hijos (III. 385-461).

Con anterioridad, hemos visto las sugerencias de Menandro acerca de qué debe contemplarse en un epílogo<sup>542</sup>. Pisidia omite la enumeración de las consecuencias de un buen gobierno y su αὐξησης para desarrollar una invocación, en este caso a Dios, por su emperador y luego una extensa plegaria<sup>543</sup> por Heraclio y sus hijos, en la cual vuelve a tomarse el motivo de la φθόνος.

Abordaremos esta parte final distinguiendo momentos que van *in crescendo* hasta culminar con la plegaria final.

- Invocación a Dios (vv. 385-399).
- Plegaria por Heraclio. Comparación con Moisés (vv. 400-427).
- Plegaria por los hijos (vv. 428-443).
- Las consecuencias de la φθόμος (vv. 444-455).
- Plegaria por una memoria perdurable (vv. 456-461).

##### 4.5.3.12.6.1. Invocación a Dios (III. 385-399).

La conjunción adversativa y el vocativo señalan el inicio del epílogo en forma de alabanza dirigida a Dios. La precisión adverbial: τῶν ἄνω καὶ τῶν κάτω [de lo de arriba y lo de abajo] (v. 385) resalta el poder omnímodo, que comprende todo y que es un atributo exclusivo de Dios. Su presencia subordina la naturaleza y las voluntades y la distribución de los dones.

La αὐξησης abarca el resto del pasaje, en el que predominan:

---

<sup>542</sup> Cfr. Apartado 4.4.8.

<sup>543</sup> Cfr. *Op.Cit.* Russel, Wilson (1981: 94; 377. 28-30); Menandro (1996:162; 377. 28-20).

- **los pronombres personales y los adjetivos de segunda persona y en ocasiones el pronombre demostrativo:** τῷ λόγῳ σου [a tu discurso] (v. 386), τῷ σῷ θελήματι [con tu voluntad] (387), σὺ [Tú] (v. 388), τῷ σῷ προστάγματι [con tu orden] (v. 391), σοι [a Ti] (v. 392), αὐτός [Tú] (v. 394), τὰς σὰς ἐνεργεῖς δόσεις [tus eficaces dones] (v. 397), εἰς σὲ [en Ti] (v. 398), ἐν σοὶ [en Ti] (v. 399);
- **el tiempo presente en segunda persona:** ἀσφαλίζη [consolidas] (v. 388), ποιεῖς [haces] (389), κατειλεῖς [envuelves] (v. 391, διαιρεῖς [repartes] (v. 396);
- **los objetos objetos directos** que completan estos verbos y que precisan los elementos de la creación sobre los cuales recae cada acción: τὴν ἄβυσσον [el abismo] (v. 388), τὴν γῆν [la tierra] (v. 389), τοὺς οὐρανοὺς [los cielos] (v. 390), τὰς σὰς ἐνεργεῖς δόσεις [tus eficaces dones] (v. 397);
- **la reiteración de la aclaración parentética** ὡς θέλεις [como quieres] (vv. 391, 396) que resalta el imperio de la voluntad suprema;
- **las formas verbales en tercera persona** utilizadas para detallar la realidad supeditada a Dios: a. la realidad de la palabra: τῷ γὰρ λόγῳ σου πᾶς ὑφίσταται λόγος / καὶ πάντα τῷ σῷ συντρέχει θελήματι [pues toda palabra se somete a tu discurso / y coincide todo con tu voluntad] (III. 386-387); b. la de la naturaleza visible: σοὶ πάσα δούλη τῶν ὁρωμένων φύσις [toda la naturaleza de las cosas visibles (es) servil a Ti] (v. 392); c. la de la creación toda: καὶ τῶν ὑπὲρ νοῦν πᾶσα σύνδουλος κτίσις [y de las por encima de la razón toda creación (es) sometida] (v. 393) y d. también para referirse a la gracia divina: ἐν σοὶ γὰρ οὐκ ἔνεστιν ἐλλιπῆς χάρις [pues en ti no está presente una gracia defectuosa] (v. 399).

El aoristo imperativo del verso 393 συμπλήρωσον [completa] marca la inflexión de la alabanza a la súplica.

#### 4.5.3.12.6.2. Súplica por Heraclio. Comparación con Moisés (III. 400-427)

Pisidia ruega a Dios que potencie en Heraclio sus facultades personales para que sea reconocido como su representante en la tierra utilizando:

- **imperativos aoristos:** ἴθουνον [conduce] (v. 400), ποιήσον [haz] (v. 402), δεῖξον [muestra] (v. 404), πλήρωσον [colma] (v. 411), διάπλασον [plasma] (v. 427);
- **imágenes visuales:** πιστὸν ἀπιδηφόρον [fiel portaescudo] (v. 402)  
**figurativas:** τοῖς ἐναντίοις φόβον [como terror para los contrarios]<sup>544</sup> (v. 404).

La imagen así fortalecida traerá consecuencias permanentes y el uso del futuro las anticipa: καὶ πᾶς τις ἀλλόφυλος εἰς αἶμα τρέχων / τούτῳ προκάμψει σὺν τρόμῳ τὸν ἀχχένα· [y cada extranjero (bárbaro), corriendo hacia la sangre, por él doblará con temblor el cuello] (III. 405-406).

La reiteración del imperativo ποιήσον [haz] (v. 407) restringe la rogativa hacia la purificación personal del estratega: ποιήσον αὐτῶ τῶν φθασάντων παισμάτων / ἰδρῶτας, οὐς ἔσταξεν, εἰς καζάρσιον<sup>545</sup> [haz

---

<sup>544</sup> Puede considerarse el pronombre αὐτὸν como referente anafórico de la imagen del verso 402 y entonces se puede aceptar también la siguiente traducción: σὺ δεῖξον αὐτὸν τοῖς ἐναντίοις φόβον [Tú muéstrale (el escudo de fe) terror para los enemigos] (v. 404).

<sup>545</sup> Según Tartaglia (1998:135) alude al segundo casamiento de Heraclio con su sobrina: "Allude forse alle seconde nozze di Eraclio con la nipote Martina, figlia della sorella María. Queste nozze fra consanguinei, celebrate nel 613 dopo la morte della prima moglie del sovrano, Eudocia, provocarono un grave scandalo e non incontrarono il favore né della

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

que los sudores que vertió, sean para él / la expiación de sus errores pasados] (III. 407-408) y el uso del optativo<sup>546</sup> en los versos siguientes, completa la petición con expresiones de deseo: λάβοι κατ' ἐχθρῶν διττὰ νικητήρια, / στήσοι πρόπαια καὶ παθῶν καὶ βαρβάρων [que obtenga doble victoria contra los enemigos, / que erija trofeos (triumfos) de padecimientos y de bárbaros] (III. 409-410).

Pisidia utiliza dos referentes bíblicos para completar esta súplica con la que reclama para Heraclio más que una superación personal, un proceso de purificación. El poeta pretende transferir las cualidades de ambos patriarcas en el estratega, de modo que, desde su interior, posea el calor de la fe como Elías<sup>547</sup> y Moisés<sup>548</sup> que pudieron conocer la naturaleza ardiente del misterio cristiano para beneficio de su pueblo:

πλήρωρον αὐτόν, ὡς ἐπίστασαι μόνος,  
τῆς εἰς σὲ θερμότητος, ὡς τὸν Ἡλίαν,  
ὄς ἐκπυρῶσας πρὸς σὲ νοῦν καὶ καρδίαν  
πυρὶ πρὸς ὕψος εἰκότως ἠρπάζετο·

---

Chiesa né del popolo; ad esse è probabile che si faccia riferimento anche nell' *In Bonum patr.*, 160,161". También Pertusi (1959: 160) hace referencia a este hecho: "[...] accenna alle colpe di Eraclio rimproverate aspramente dai rigoristi: come è noto Eraclio, dopo la morte di Eudocia, sua prima moglie, invaghitosi della nipote, Martina, figlia della sorella Maria, volle sposarla malgrado la vigente legislazione ecclesiastica che condannava i matrimoni tra affini come incestuosi e malgrado le pressioni del patriarca Sergio e del popolo".

<sup>546</sup> *Op. Cit.* Crespo; Conti; Maquierira (2003: 295).

<sup>547</sup> *Op. Cit.* Ralhfs (1962: 696; *A.T.2 Re.11*): <sup>1</sup>καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλουν, καὶ ἰδοὺ ἄρμα πυρὸς καὶ ἵπποι πυρὸς καὶ διέστειλαν ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων, καὶ ἀνελήμφθη Ἡλίου ἐν συσσεισμῶ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν. [<sup>1</sup>Y sucedió que mientras iban ellos atravesando y conversando, vio un carro de fuego y caballos de fuego y separó a ambos por el medio, y Elías subió en un torbellino así hacia el cielo.], (traducción nuestra).

<sup>548</sup> *Ibid.* (1962: 89; *A.T. Ex. 3. 1-2*): <sup>1</sup>Καὶ Μωυσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα Ἰσθορ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως Μαδιαμ καὶ ἤγαγεν τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ὄρος Χωρηβ. <sup>2</sup> ὤρθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς ἐκ τοῦ βάλτου, καὶ ὄρᾳ ὅτι ὁ βάλτος καίεται πυρὶ, ὁ δὲ βάλτος οὐ κατεκαίετο. [<sup>1</sup>Moisés que apacentaba los rebaños de su suegro, Jetró, sacerdote de Madián, y reunió los rebaños más allá del desierto y los llevó hacia el monte Horeb. <sup>2</sup> Se le apareció el ángel del señor en una llama de fuego desde la zarza, y vio que la zarza se quemaba con fuego, pero la zarza no se consumía], (traducción nuestra).

καὶ δεῖξον αὐτὸν πᾶσι Μωσέα νέον  
ἐν τῇ κατ' ἐχθρῶν εὐσεβεῖ πανοπλία  
τὸν σταυρὸν ἐκτείνοντα τῶν χειρῶν πλέον,  
Μωσῆν ἐκεῖνον ὃς βάτον καὶ πῦρ βλέπων  
τὴν σὴν ἀπηκρίβωσεν ἐν βάτῳ φλόγα  
καὶ τὴν βάτον μένουσαν οὐ πεφλεξμένην·

Cólmalo, como único sabes,  
de calor hacia Ti, como a Elías,  
quien inflamado hacia Ti en mente y corazón  
por el fuego hacia lo alto con razón era raptado;  
y muéstralo a todos como un nuevo Moisés  
que extiende, en la piadosa lucha contra el enemigo,  
la cruz más que las manos,  
aquel Moisés que, viendo la zarza y el fuego,  
reconoció tu llama en la zarza ardiente  
permaneciendo la zarza sin quemarse (vv. 411-420).

Como un nuevo Moisés, Heraclio encarna la figura de Dios cuyo deber es guiar a su pueblo. Las palabras θερμότητος [de calor] (v. 412), ἐκπυρώσας [inflamado] (413), πυρὶ [por el fuego] (v. 414), φλόγα [llama] (v. 419), ἀπηκρίβωσεν ἐν βάτῳ [reconoció en la zarza ardiente] (v. 419) constituyen una red semántica vinculada con el fuego que simboliza la presencia divina. Respecto de su importancia como símbolo bíblico ya hemos hecho referencia en otro apartado<sup>549</sup>.

Entre los versos 421 al 425 se reitera el motivo de la transfiguración de Jesús<sup>550</sup> a la que asisten Pedro, Santiago y Juan. Predomina la referencia a la

---

<sup>549</sup> Cfr. apartado 2.11.

<sup>550</sup> *Op. Cit.* Bover; O'Callaghan (1977: 95; 230-231; 364; N.T. Mt. 17. 1-3): <sup>1</sup> Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. <sup>2</sup> καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. <sup>3</sup> καὶ ἰδοὺ ᾤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ [Y seis días después toma Jesús consigo a Pedro, a Santiago y a Juan, su hermano, y sube con ellos a un monte elevado a solas. <sup>2</sup> Y se transfiguró en presencia de ellos, y comenzó a relumbrar su faz como el sol, y sus vestiduras se volvieron blancas como la luz. <sup>3</sup> Y de pronto aparecieron a su vista Moisés y Elías, conversando con él]; *Ibid.* Bover; O'Callaghan (1977: 230-231; N.T. Mc. 9. 2-4):

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

encarnación: σαρκὶ μόνῳ [con carne sola] (v. 421), σαρκικῇ θεωρίᾳ [con su carnal contemplación] (v. 422), Θεὸν σαρκούμενον [Dios encarnado] (v. 423), σαρκουμένῳ [encarnado] (v. 425). Pisidia reclama para Heraclio el carisma de la gracia divina para que realmente encarne la figura de mediador y conduzca exitosamente a su pueblo por el verdadero camino: τοιοῦτον αὐτὸν καὶ προπαιουῶν μέγαν / καὶ σὸν στρατηγόν, ὡς θέλεις, διάπλασον [Plásmalo tal que también tenga gran victoria / y sea tu estratega, como quieres] (III. 426-427).

#### 4.5.3.12.6.3. Plegaria por los hijos (III. 428-443).

Tres imperativos aoristos concretan el motivo del rezo. Pisidia ruega por el bienestar de los descendientes para que puedan trascender el reinado de su padre<sup>551</sup>.

---

<sup>2</sup> Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ'ἰδίαν μόνους. Καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, <sup>3</sup> καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν, οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι. <sup>4</sup> καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ [<sup>2</sup> Y seis días después toma consigo Jesús a Pedro, Santiago y Juan, y sube con ellos solos aparte a un monte elevado. Y se transformó delante de ellos; <sup>3</sup> y sus vestiduras se tornaron centelleantes, blancas en extremo, cuales ningún batanero sobre la tierra es capaz de blanquear así. <sup>4</sup> Y aparecieron a su vista Elías y Moisés, y estaban conversando con Jesús]; *Ibid.* Bover; O'Callaghan (1977: 364; *N.T. Lc.* 9. 28-30): <sup>28</sup> Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτώ, καὶ παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. <sup>29</sup> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων. <sup>30</sup> καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας [<sup>28</sup> Y aconteció después de estos razonamientos, como unos ocho días, que, habiendo tomado consigo a Pedro y Juan y Santiago, subió al monte para orar. <sup>29</sup> Y mientras estaba orando, el aspecto de su faz parecía otro, y su vestidura se volvió blanca, relampagueante. <sup>30</sup> Y he aquí que dos varones hablaban con él, los cuales eran Moisés y Elías].

<sup>551</sup> *Op. Cit.* Pertusi (1959: 162): Al momento in cui Pisida poneva termine al suo poema, Eraclio aveva avuto da Eudocia nel 611 Epifania e nel 612 Eraclio Costantino, l'una e l'altro incoronati "augusti" dal patriarca Sergio appena nati; da Martina invece Costantino e forse anche Teodosio, oltre a due femmine di cui non sappiamo il nome. Probabilmente dià si poneva la questione dinastica a causa della doppia discendenza maschile, e per di più Martina non godeva le simpatie del clero e degli aristocratici. Fu certo la nobiltà ad incolpare Martina ed Eracliona (nato nel 626 e incoronato il 4 luglio 638) di aver avvelenato Eraclio



El neologismo *συνευλόγησον* [bendice] es clave en todo el pasaje, así como la imagen de *τὰ σπέρματα* [las semillas] (v. 428). Tal como aconseja Menandro, reclama que perdure el imperio, que pase a sus hijos y lo herede su linaje<sup>552</sup>: *καὶ δὲ τὸ θεῖον τοῦδε τοῦ σπόρου γένος / κρατεῖν τὰ Ῥώμης εἰς τέλος γεώργια* [y concédele también a la divina descendencia de su simiente / dominar los campos de Roma hasta el fin (de los tiempos)] (III. 429-430).

Con el imperativo del verso siguiente *τύπωσον* comienza el detalle de los atributos que el poeta pretende para los hijos de Heraclio. Excepto el futuro de optativo del verso 433 que expresa deseo, todo el pasaje está formulado con construcciones nominales y de participios en relación con:

- **el aspecto:** *τὰς εὐπροσώπους ὡς ἀληθῶς εἰκόνας, / ὅπως ἔσονται πατρὸς εἰκονίσματα, / κάτοπτρα πιστὰ πατρικῶν γνωρισμάτων* [las bellas imágenes de las formas paternas / que sean imágenes del padre, / fieles espejos de señales de reconocimiento paternas] (III. 432-434);
- **el pensamiento:** *τὸν νοῦν τέλειοι* [en cuanto a su mente, perfectos] (v. 435);
- **las actitudes:** *τοὺς τρόπους ἐλεύθεροι* [a sus maneras, libres] (v. 435);
- **el espíritu:** *πραεῖς τὸ πνεῦμα, συμπαθεῖς τὴν καρδίαν, / ἡμῖν προσηνεῖς καὶ κατ' ἐχθρῶν ὀργίλοι* [en su espíritu, benignos, en su

---

Costantino. Può essere che nel 623 i partiti contrari o favorevoli ad Eraclio e a Martina si facessero sostenitori rispettivamente dei figli di primo o di secondo letto e fomentassero la discordia. Ma l' accenno di Pisidia è vago e da esso non è possibile trarre alcuna deduzione fondata; *Op. Cit.* (1998: 256-257).

<sup>552</sup> *Op.Cit.* Russel; Wilson (1981: 94; 377. 28-30); Menandro (1996:162; 377.28-30).

corazón, compasivos / benévolos para nosotros e irascibles contra los enemigos] (III. 436-437);

- **las convicciones religiosas:** χειῖρας νέμοντες εὐσεβῶς ἠπλωμένας, / ἔσταλμένας δὲ πρὸς τὸ λῆμμα τῆς πλάνης [manteniendo sus manos piadosamente desplegadas, / dispuestas hacia la ganancia sobre el extravío] (III. 439-440); y
- **las acciones:** πόδας πρὸς αἶμα μηδαμῶς κινουμένους, / εἰς δ' αὖ τὸ σῶζειν πανταχοῦ ταχυδρόμους [sus pies no sean movidos de ningún modo hacia el estrago, / sino rápidos para salvar otra vez por todas partes] (III. 441-442).

Finalmente, frente a lo que no se puede predecir, el poeta pide que los resguarde y retoma el motivo de la φθόνος<sup>553</sup> como causa principal de la discordia.

#### 4.5.3.12.6.4. Las consecuencias de la φθόνος (III. 444-455)

La envidia es presentada como una esencia contraria al sentimiento de los bizantinos: ὅς τῃ καθ' ἡμᾶς ἀντιπίπτων οὐσία / εἶδους μὲν ἔστι καὶ γένους ἀλλότριος [que contradice la esencia acorde a nosotros / – ciertamente es extraña a nuestra idea y raza–] (III. 445-446) y por lo tanto no es significativa: ὅλως δὲ μηδὲν εἰς ὑπόστασιν φέρων [en una palabra, no llevando nada hacia nuestra existencia] (v. 447).

Por medio de la personificación de este sentimiento, Pisidia detalla los malos propósitos que la definen y estos propósitos, a su vez, se evidencian en las consecuencias: δάκνειν τὴν ὅλων ὑπόστασιν [dañar la existencia de

---

<sup>553</sup> Cfr. I. 239-243.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

todos] (v. 448), φίλους διαιρῶν κακὶ μερίζων τὴν σχέσιν [dividiendo a los amigos y quebrantando el temperamento] (v. 449), ἔχθρῳ ἀδελφῶν τοὺς ἀδελφοὺς συμπλέκων / καὶ τὴν ἀδελφὴν ἐκτρέφων ὑπόκρισιν [entrelazando con odios a los hermanos de los hermanos / y alimentando la hipocresía como hermana.] (III. 450-451). La preponderancia de participios en presente, así como el infinitivo presente δάκνειν [dañar] (v. 448), resaltan el aspecto durativo de las acciones que persisten y corroen constante y silenciosamente: διαιρῶν [dividiendo], μερίζων [quebrantando] (v. 449), συμπλέκων [entrelazando] (v. 450), ἐκτρέφων [alimentando] (v. 451).

La σύγκρισις de la φθόνος con los monstruos marinos Σκύλλα καὶ Χάρυβδις<sup>554</sup> le agrega dos características que la definen por sus efectos. Las dos figuras, según la mitología griega, eran obstáculos que los marinos debían sortear. Χάρυβδις era un monstruo femenino, que succionaba potentemente el agua y los navíos, y Σκύλλα era una ninfa devenida en monstruo con cabezas caninas muy voraces<sup>555</sup>. La comparación resalta la particularidad destructiva de ambas asociada con la φθόνος, pues como estas, absorbe y destruye a quien transita ἐν τῇ θαλάττῃ [en el mar de la vida]. Más terrible que los monstruos marinos, se constituye en un mal al acecho de la fragilidad humana: πάσης δὲ σαρκὸς ἀγρίως καθάπτεται [sino a toda carne se adhiere salvajemente] (v. 455).

#### 4.5.3.12.6.5. Plegaria por una memoria perdurable (III. 456-461).

Concluye la ἀκρόασις invocando a Cristo para que aleje la rivalidad entre hermanos: φύλαττε, Χριστέ, τοὺς βασιλέως κλάδους / ἐκ τῆς τοσαύτης τοῦ φθόνου κακουργίας [Cuida, Cristo, los vástagos de tu rey, / de tan grande fechoría de la envidia] (III. 456-457) y a cambio los proteja con

<sup>554</sup> Cfr. "Modificaciones lingüísticas", apartado 2.11.

<sup>555</sup> Cfr. Ruiz de Elvira (1982: 439).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

la paz: φρουρήσον αὐτοὺς τῇ μετ'εἰρήνης σκέπη [vigila a estos con el abrigo de la paz] (v. 458).

La reiteración del sustantivo μνήμην [memoria] (vv. 459-460), el adjetivo διαρκῆ [duradera] (v. 460) y la subordinada temporal final: ὅτε / χροήζουσιν αὐτῆς εἰς δέον τὰ πράγματα [cuando / en la necesidad de la misma lo requieran las circunstancias] (III. 460-461) plantean estos versos como un final abierto y con diversas interpretaciones, pues la memoria perdurable no está formulada tal como aconsejaba Menandro, sino más bien como un recurso para un futuro incierto.

#### **4.6. Recapitulación**

Pisidia con su estilo personal para relatar los acontecimientos no solamente los adaptó magistralmente a los requerimientos de la recitación del yambo, sino también a la intencionalidad del mensaje. Con este propósito, aplicó un criterio selectivo en el relato de los acontecimientos para una determinada finalidad interpretativa que influyera en el público receptor y preponderó, de la estructura propuesta por Menandro, aquellos τόποι que mejor se adaptaran a la realidad histórica de Heraclio. Luego desarrolló cada τόπος integrando elementos épicos con otros vinculados al panegírico. De este modo, la figura del emperador queda exaltada en los proemios y los epílogos y en el extenso relato épico que abarca una parte de la primera ἀκρόασις, la totalidad de la segunda y una parte de la tercera.

El ensamble entre personajes históricos, míticos sustenta retóricamente el relato, mientras que la mención de personalidades bíblicas otorga al alabado una profundidad paradigmática en concordancia con el espíritu cristiano que anima la expedición.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Las reiteradas intervenciones del poeta, generalmente con lenguaje apelativo y una adjetivación subjetiva, contribuyen con el objetivo principal de enaltecer la figura del estratega y destacar la importancia decisiva de esta primera campaña.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.

## CAPÍTULO V: EL PANEGÍRICO ÉPICO DE JORGE DE PISIDIA

### 5.1. El Panegírico Épico como género

Pertusi editó el primer volumen de la obra de este autor con el nombre genérico de *Panegirici epici*. La edición traduce y comenta solamente los poemas de contenido histórico<sup>556</sup>. Esta denominación, que reúne rasgos propios del panegírico y de la épica, fue propuesta por primera vez por Nissen en un artículo, en donde cuestiona algunas afirmaciones de Wilamowitz<sup>557</sup>, que señalaba a Coripo<sup>558</sup> como el principal representante de la épica tardía durante el siglo VI y que influyó posteriormente en el siglo VII a nuestro autor, Jorge de Pisidia<sup>559</sup>, además de componer panegíricos de carácter muy diferente con respecto al poema épico.

5.1.1. Nissen toma como referencia los dos poemas de Coripo<sup>560</sup>: el poema épico *La Juánide* y el *Panegírico de Justino II* y luego analiza *Heraclias*, *Bellum*

---

<sup>556</sup> Ya Quercius (1777: 68), primer editor de la obra pisidiana, había distinguido entre los poemas de contenido histórico y los de contenido religioso. Las obras de contenido histórico son: *In Heraclium*; *Expeditio Persica*; *In Bonum patricium*; *Bellum Avaricum*; *Heraclias*; *In Restitutionem S. Crucis*. Ver también Vassis (2019:149-156). En su primera y única edición Pertusi (1959:7) presenta los panegíricos de contenido histórico: "Perciò in questo primo volumen saranno raccolti tutti i 'poemi storici', o più esattamente, tutti i 'panegirici epici', in un secondo volumen tutte le poesie religiose e morali, gli epigrammi ed i frammenti di collocazione incerta".

<sup>557</sup> *Die Kultur der Gegenwart* I, 8, 278. [Reseña tomada de Th. Nissen, *Op. Cit.* p. 299].

<sup>558</sup> Pertenece a la Antigüedad tardía y fue autor de varios poemas. Los que analiza Nissen son: el poema épico, *Johannis* y el panegírico *In laudem Justini minoris*.

<sup>559</sup> *Cfr.* Nissen (1940:298); Previale (1949:77).

<sup>560</sup> *Op.Cit.* Nissen (1940: 298): "Es sind fünf Werke, die hier der griechischen historischen Epik zugewiesen werden. Von Flavius Cresconius Corippus besitzen wir die *Johannis*, die in acht

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

*Avaricum y Expeditio Persica* de Jorge de Pisidia<sup>561</sup> para demostrar que es posible encontrar elementos propios del encomio y de la epopeya histórica en las obras analizadas, de modo que no es apropiado establecer límites concluyentes entre el panegírico y la epopeya histórica, sino más bien una forma mixta a la que denominó panegírico épico.

En primer lugar, compara los dos poemas de Coripo y afirma que comparten similitudes en la estructura, en su desarrollo, el empleo del lenguaje propio de la epopeya y la finalidad (glorificar a una persona viva).<sup>562</sup>

Para Nissen la narrativa es la esencia de la épica. En el caso de la *Juánide*, además de lo narrativo, es posible relevar en los tres primeros libros numerosos elementos épicos tales como las descripciones de batallas, los frecuentes discursos directos, las comparaciones, etc. Mientras que en el *Panegírico de Justino II*, de los τόποι retóricos comunes en este género, solo encuentra la σύγκρισις τελειοτάτη<sup>563</sup> y la alabanza de las virtudes de la templanza y la piedad, pero casi está ausente la αὔξησις, sin la cual es difícil imaginar un panegírico. Solamente el prefacio dirigido al emperador y la comparación de este con un médico (típico del género), tienen carácter de panegírico. El resto de *In laudem Justini* es una epopeya histórica que se

---

Büchern den Krieg besingt, den Johannes, der Feldherr Justinians, 546-548 gegen die Mauren führte, und die etwa zwanzig Jahre spatter verfaßten vier Bücher In laudem Justini minoris, die Justins II". (298). [Hay cinco obras que se asignan a la épica histórica griega. De Flavius Cresconius Corippus tenemos la *Juánide*, que en ocho libros canta sobre la guerra que Juan, el general de Justiniano, libró contra los moros en 546-548, y los cuatro libros *In laudem Justini minoris*, que escribió sobre Justino II veinte años después.] (traducción nuestra).

<sup>561</sup> *Ibid.*(1940: 298): "Von Georgios dem Pisidier kommen hier nur seine drei größeren profanen Dichtungen in Betracht, die von J. Bekker im Bonner Corpus 1837 herausgegeben und bei Migne Patr.Gr. 92, 1197-1334 wieder abgedruckt sind: *Exp.; Avar.; Her.*" [De Jorge de Pisidia solo entran en consideración sus tres poemas profanos más extensos, los publicados por J. Bekker en el Bonner Corpus en 1837 y publicados por Migne Patr.Gr. 92, 1197-1334 se reimprimen: *Exp.Pers. , Bellum Avaricum, Heraclias.*] (traducción personal).

<sup>562</sup> *Ibid.* (1940:299).

<sup>563</sup> *Op.Cit.* Russel; Wilson (1981: 92; 377. 1-9); Menandro (1996: 161; 377. 1-9).



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

diferencia de la *Juánide* en calidad, pero no en tipo<sup>564</sup>. Es decir, que es irrelevante referirse a la obra de Coripo haciendo una marcada diferencia entre una epopeya y un panegírico. Espejo Jáimez, refiriéndose a la denominación de “panegírico épico” concluye: “[...], Th. Nissen, partiendo de difuminar la diferenciación establecida por Willamowitz entre ambas producciones de Coripo, estableció la denominación y catalogación que hasta la presente, a través del refrendo otorgado por A. Pertusi, sigue dándose por válida”<sup>565</sup>.

Siguiendo con la lectura de este artículo, Nissen se detiene luego en el análisis de tres poemas de Jorge de Pisidia y cada tanto establece un parangón con Claudiano, poeta épico por excelencia del siglo IV, para demostrar la presencia de numerosos elementos encomiásticos en este último y reforzar su tesis.

Comienza con *Heraclias* que, al iniciar sus versos, utiliza el canto triunfal sobre la caída de Cosroes y la glorificación de Heraclio. Resalta la frecuencia en el empleo de la σύγκρισις que recuerda las reglas de la retórica para el ἐγκόμιον y en particular el Βασιλικὸς λόγος<sup>566</sup>. Compara la referencia mítica de Heracles que lo denomina salvador del mundo, κοσμορύστης<sup>567</sup> Ἡρακλῆς (v. 67) con el panegírico *De Consulatu Stilichonis* de Claudiano (s. IV) destinado a su regente, el general Estilicón de quien se convirtió en propagandista y a quien lo llama el conquistador de Rufino. Reconoce otros elementos propios del panegírico como la αὔξησις, cuando hace referencia a Homero, que se adecua a lo que Menandro prescribe para el proemio, la σύγκρισις que vincula al emperador con Escipión (97) y con

---

<sup>564</sup> *Op.Cit.* Nissen (1940: 299-301).

<sup>565</sup> *Op. Cit.* Espejo Jáimez (2015: 191).

<sup>566</sup> *Op. Cit.* Previale (1949: 80-81).

<sup>567</sup> *Op.Cit.* L. (1961:771). κοσμορύστης, ὁ, *deliverer of the world*, of Heraclius τὸν κ. τὸν διώκτην Περσίδος Geo.Pis. *Hex.*1846 (M.92.1575<sup>A</sup>); id. *Sev.* 452 (M.92.1656<sup>A</sup>); of Heracles compared with Heraclius, id. *Heracl.* I.70 (M.92.1304<sup>A</sup>).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Alejandro (110) y comenta que esto mismo hace Claudiano en su panegírico I, 147<sup>568</sup>. En cuanto a las virtudes, Pisidia elogia la perseverancia de su mecenas (v. 149), así como Claudiano alaba la misma virtud en Estilicón (21.116).

A continuación, Nissen toma una frase de Plinio del *Panegírico sobre Trajano* (56. I) "propositum est enim mihi principem laudare, non facta" para justificar que el propósito en mencionar las cinco *πράξεις* no es para narrar las campañas, sino resaltar el triunfo del cristianismo sobre la idolatría; y concluye que este poema debe ser reconocido como un panegírico en todas sus partes<sup>569</sup>.

Lo mismo hace con *Bellum Avaricum* que resulta ser un panegírico destinado al patriarca Sergio y también a Heraclio. Nissen subraya el uso de la descripción al comienzo del poema para referirse a la invasión bárbara, de la *σύγκρισις* de la barca azotada por la tormenta y gobernada por el patriarca y de la *αὔξησις* para la enumeración de los pueblos enemigos involucrados (197 ss.) y la lista de elementos de guerra (220-222), todo en función de ilustrar el comportamiento de Sergio. Incluso la narración de los hechos es otro recurso para enaltecer la figura del patriarca, de ahí el comentario del autor de que el *Chronicon Paschale*, en la descripción del asedio a la ciudad, es más épica, aunque esté escrita en prosa.

Por otra parte, Jorge de Pisidia no describe las negociaciones en discurso directo, como sí lo hace Coripo en la *Juánide*, tampoco se refiere a las súplicas de los sitiados y, sin embargo, sí resalta la figura de Sergio como mediador de la decisión divina en los versos 380-9<sup>570</sup>. Nissen asegura que la parte más épica, la descripción de la lucha por la capital (vv. 390-466), no

---

<sup>568</sup> *Op.Cit.* Nissen (1940: 301-304).

<sup>569</sup> *Ibid.*(1940: 310).

<sup>570</sup> *Ibid.* (1940: 312-313).

constituye ni una sexta parte de toda la obra, pues no pretende animar la narrativa, sino dar evidencia de la intervención divina profundizada por la intervención de la στρατηγὸς παρθένος (v. 445); y finaliza el análisis del poema remarcando los elementos retóricos propios del género epidíctico: la parte final comienza con un grito de triunfo sobre los enemigos, le sigue la σύγκρισις de Sergio con Moisés (v. 495), luego un himno y una oración de clausura que se corresponde con lo aconsejado por Menandro en el epílogo.

Elementos semejantes encuentra en Claudiano (28, 601), cuando se refiere a la victoria<sup>571</sup>. Concluye que *Bellum Avaricum* es un panegírico sobre Sergio y Heraclio con pequeños impactos épicos.

En el caso de la *Expeditio Persica*, Nissen señala que las partes narrativas son más extensas que las de los poemas anteriores y van aumentando a lo largo de las tres ἀκροάσεις<sup>572</sup>. Luego de analizar las secuencias narrativas, concluye que tanto estas como los relatos intercalados, tales como el del rescate del barco o el del líder sarraceno, son apropiados para exaltar alguna virtud del emperador.

Incluso los símiles utilizados, así como la mención de personajes míticos como Orfeo o históricos como Jerjes, los discursos directos de los soldados elogiando a su estrategia, el símil del médico y el del pastor, tienen la misma función de exaltar la importancia del emperador<sup>573</sup> e inmediatamente hace una relación con alguna cita referencial del poema de Claudiano.

---

<sup>571</sup> *Ibid.* (1940: 314).

<sup>572</sup> *Ibid.* (1940: 314-315).

<sup>573</sup> *Ibid.* (1940: 315-322).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Finalmente, comenta que Pisidia respeta la estructura retórica al utilizar a modo de epílogo una oración y una plegaria por sus hijos<sup>574</sup>.

Concluye que este poema tampoco se adecua a la epopeya histórica, sino más bien a un panegírico en estructura y carácter general como los otros dos poemas ya comentados, solo que en este caso las partes narrativas son más extensas.

Encuentra mayor relación entre Claudiano y Jorge de Pisidia, que entre Coripo y Pisidia o Coripo y Claudiano. Así como Pisidia tiene obras panegíricas como *Heraclias* y *Bellum Avaricum* con escasos datos históricos, Claudiano tiene el *Panegyricus dictus Probino et Olybrio consulibus* y el *Panegyricus de Consulatu Flavii Manlii Theodori* con las mismas características; y las obras con secciones épicas más extensas, al estilo de *Expedictio Persica*, es posible compararlas con los tres libros *De Consulatu Stilichonis* del autor latino.

5.1.2. Pertusi, en la introducción a la edición crítica ya mencionada, dedica un apartado<sup>575</sup> para referirse a los antecedentes del *epos* encomiástico y encuentra sus primeras manifestaciones en una obra perdida de Empédocles (siglo V a.C.), *La expedición de Jerjes*<sup>576</sup> y la *Perseida* de Querilo de Samos (siglo

---

<sup>574</sup> *Ibid.* (1940:324): "Den Epilog des Ganzen bildet auch hier ein Gebet (s. oben S. 314 u. 323), das diesmal von besonderer Länge ist (385-461). Es ist an Gott als den  $\sigma\tau\rho\alpha\tau\eta\gamma\acute{o}\varsigma\ \tau\acute{\omega}\nu\ \acute{\alpha}\nu\omega\ \kappa\alpha\iota\ \tau\acute{\omega}\nu\ \kappa\acute{\alpha}\tau\omega$  gerichtet, der gebeten wird, alle Hoffnungen, die auf ihn gesetzt sind, zu erfüllen den Willen des Kaisers, seines  $\acute{\upsilon}\pi\omicron\sigma\tau\rho\alpha\tau\eta\gamma\acute{o}\varsigma$ , zu lenken und alle seine Taten zu segnen. Der Segen möge sich aber auch auf die Söhne und Nachfolger des Kaisers erstrecken, die zu Ebenbildern ihres Vaters heranwachsen und vor Neid und Zwietracht bewahrt bleiben mögen".

<sup>575</sup> *Op.Cit.* (1959:32-48). Sin muchas variantes, Tartaglia (1998: 10) hace un *racconto* semejante, más reducido y cita menos autores, pero es interesante un comentario que reduce a lo esencial la característica del panegírico épico: "Il genere letterario a cui in principio si rivolse il poeta per dare voce alle istanze del suo tempo fu quello del panegírico épico, la risultante dell' incontro e della fusione fra temi e movenze propri dell'encomio in prosa e forme e struttura narrativa caratteristiche del poema épico-storico".

<sup>576</sup> *Cfr.* Cordero; La Croce, Santa Cruz de Prunes (2007: 32).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

V a.C.) de la que solo han quedado fragmentos. Es decir que los bizantinos solamente continuaron con una tradición de larga data.

Con el influjo de la escuela alejandrina el poema épico había asumido un carácter mitográfico y etnográfico, que permitía al poeta evadir la historia e incursionar en la leyenda. El estudioso comenta que el *epos* encomiástico presenta una tendencia semejante y cita algunos autores y sus obras: *Corintiacas* de Diodoro (de Elea?) (siglo IV a.C.); *Mesénicas* de Esquilo de Alejandría (siglo II) y *Mesénicas* de Riano de Creta (275-195 a.C.). Sobre esta última obra comenta: "Queste *Messeniche* le conosciamo solo indirettamente, ma abbastanza bene, perché servirono di fonte a Pausania: fenomeno che ha qualche punto di contatto con quanto è avvenuto per i poemi di Giorgio Pisida, fonte di Teofane Confessore"<sup>577</sup>.

Otros autores que menciona Pertusi y de los cuales solo se conserva el recuerdo son: Simónides de Magnesia (241-187 a.C.) que exaltaba la victoria sobre los gálatas al mando de Antíoco III, el Grande; la *Bitiniacas* de Demóstenes de Bitinia (siglo II a.C.); la *Perseida* de Museo de Éfeso (269-197 a.C.); Hegemón de Alejandría (III a.C.) que narraba la guerra dardánica, sobre Leuctra y Lincea y los acontecimientos posteriores a la muerte de Pirro; Boecio de Tarso y la victoria de Filipo; Arquias de Antioquía (I a.C.) y las victorias de Licinio Lucullo Mario en las guerras Mitridáticas y Címblicas.

El *epos* encomiástico tendía a exaltar no las empresas de los pueblos, sino personalidades destacadas y ya poseía características propias del período prebizantino y bizantino. Pertusi enumera una serie de fragmentos en papiros que constituyen un testimonio de poemas locales cuya intención

---

<sup>577</sup> *Op. Cit.* (1959: 33). Ver también Jenkins (1963: 41): "These poems took the form of encomiastic epic, a kind of composition deriving from, and very popular in, the Hellenistic Age, when the exploits and victories of many Seleucid or Pergamene sovereigns were lauded in this manner. In a later epoch, Claudian and Corippus wrote similar poems in Latin."

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

era congraciarse con la persona a la cual estaban destinados. “[...] talvolta strani miscugli fra il panegirico e la petizione, o tra il panegirico e il poema épico, privi di qualsiasi afflato poético, indici di un profondo decadimento letterario”<sup>578</sup>.

Luego, el estudioso menciona algunos poemas históricos encomiásticos del siglo V en los que se puede observar cómo el encomio épico ha desplazado al poema épico tradicional: los *Persica* de Eudocia, esposa de Teodosio II (c. 431), en los que exaltaba las victorias de su marido contra los persas; poco después los *Isaurica* de Pamprepio de Panópolis (474-491), que vivió en la época de Zenón; la *Lydiaca* y la *Isaurica* de Cristodoro de Copto (491-518), en donde exaltaba la guerra conducida por Anastasio. Afirma que también es posible hallar este desplazamiento en la literatura latina del momento, en los poemas de Claudio Claudiano (siglos IV-V) que resultan de la amalgama entre la épica y el panegírico.

Como Nissen, Pertusi opina que Jorge de Pisidia está más cerca de este poeta latino que de Cresconio Coripo (fines del siglo VI) al utilizar los preceptos de la retórica y al mismo tiempo introducir partes épicas, aun cuando en el planteo general predomine el panegírico. Esto se debe principalmente al particular clima histórico-político en el que Pisidia desempeñó su oficio de poeta y vocero del emperador:

Certo, a spingere il poeta verso questa espressione non fu soltanto un desiderio di compiacere al suo imperatore o al suo patriarca, per i quali nutre un’ammirazione sconfinata, ma anche il particolare clima storico entro il quale furono compiute le imprese di Eraclio. Non c’è alcun dubbio che queste assunsero l’aspetto di una “guerra santa”, direi quasi di una “crociata” contro gli infedeli, nelle cui mani erano caduti i luoghi sacri alla Cristianità e le reliquie più venerande. Fu in una atmosfera di

---

<sup>578</sup> *Op.Cit.* Pertusi (1959: 34).

risurrezione morale e materiale che il poeta si accinse ad esaltare le vittorie di Eraclio, dopo l'oscuro ed inglorioso periodo dell'excenturione Foca. E pur sotto il pesante manto retorico, si sente che il poeta vive e scrive in questo clima esaltante, crede, in ogni caso, ad una missione divina del suo imperatore e ad una vittoria della fede sull' errore<sup>579</sup>.

5.1.3. Por su parte, Viljama relaciona el encomio con una actividad cultural propia del hombre, vinculada a ocasiones sociales importantes, que se remonta a tiempos inmemoriales. Afirma que, aunque quedan escasos testimonios escritos de estos discursos elogiosos de las primeras etapas de la literatura griega, la recurrencia de ocasiones semejantes generó una tradición que gradualmente formalizó características particulares para este tipo de manifestación y esta tendencia fue luego confirmada en los textos literarios conservados:

From time immemorial, men have composed and delivered eulogies in verse or prose to mark some occasion of import, usually a feast. The very nature of such works, to which the ancients refer by the specific name *encomium*, means that they are seldom preserved in written form. The recurrence of similar occasions, however, must create traditions, eulogies become to some extent formalized, and gradually a system of general rules and maxims giving guidance on the themes appropriate to particular occasions develops. The surviving ancient Greek works which may be termed encomiastic literature show such a tendency<sup>580</sup>.

En efecto, este autor encuentra antecedentes del encomio entre los líricos arcaicos, pero concluye que solo algunos fragmentos pueden ser

---

<sup>579</sup> *Ibid.* (1959: 36).

<sup>580</sup> *Cfr.* Viljama (1968: 7).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

considerados como encomios en verso: "Only a few later fragments survive that may be considered classifiable as versified encomia"<sup>581</sup>.

Un ejemplo es el antiguo ἐπινίκιον, una canción de alabanza al ganador de un concurso nacional. Más tarde, el encomio adquirió carácter de γένος y abarcó los epinicios, himnos, discursos festivos y elogios de los difuntos.

Luego el autor salta al periodo helenístico, en el cual el encomio versificado se generalizó debido especialmente a cuestiones políticas y sociales, generadas por los sucesores de Alejandro que alentaron una atmosfera favorable a las obras festivas y elogiosas. Cita algunos ejemplos típicos como el *Encomio a Ptolomeo* y el *Epitalamio de Helena* de Teócrito (310-260 a.C.), los himnos de Calímaco (310-240 a.C.), la *Epicedia* de Arato (310-240 a.C.), entre otros<sup>582</sup> y para el encomio en prosa cita a Isócrates (436-338 a.C.), como el principal autor que logró conciliar las enseñanzas de los primeros sofistas con el material del encomio en verso y crear una rama distinta de la literatura, además de innovar en el uso de la prosa, los temas de actualidad y en la adopción de las acciones del sujeto del encomio para describir el carácter moral del mismo. Agrega que durante este período, la poesía encomiástica conservó las características griegas, pero adquirió ciertos rasgos orientales<sup>583</sup>. Posteriormente, en los tiempos del imperio comenzó la edad de oro de la elocuencia por influencia de la "Segunda sofística" y la oración elogiosa llegó a ser el principal tema de este movimiento. Viljama menciona a los oradores más representativos: Dion Crisóstomo (s. I); Polemón (s. II); Aelio Aristides (s. II) e Himerio, Temistio y Libanio en la cuarta centuria<sup>584</sup>. A partir de este siglo e incluyendo el siglo V, el encomio creció en popularidad.

---

<sup>581</sup> *Ibid.* (1968: 7).

<sup>582</sup> *Ibid.* (1968: 7-8).

<sup>583</sup> *Cfr.* Nelson (2020: 23).

<sup>584</sup> *Op.Cit.* Viljama (1968: 8).



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Según este autor se debió principalmente a la invasión de los bárbaros que motivó que algunos voceros de los emperadores les dedicaran poemas elogiosos para resaltar los hechos y virtudes propios de un líder cristiano, frente al peligro del avance del paganismo<sup>585</sup>.

También Viljama, como Pertusi, demuestra que el encomio y su naturaleza laudatoria tienen una larga tradición, pero el aporte significativo del primero es la especial relevancia que le da a los siglos V y VI en la producción encomiástica, demostrar que los antecedentes métricos de los prólogos de algunos poemas se encuentran ya en el drama clásico y que este metro, el yambo, con su tono ligero, se adecua perfectamente al estilo oratorio, inclusive en el encomio en prosa:

It is not surprising, then, that the prologues of dramatic poetry, composed for similar purposes, should have offered themselves as the most suitable models. The very choice of the iambic trimeter as the metre of the prologues points in that direction. Yet, on the other hand, the iambic trimeter was the most natural for prologues corresponding to the rhetorical *prolaliae*; as the Aristotle says (Rh. 1404 a 30, 1408 b 34), the iambic meter was the most suited to oratorical style and the most likely to slip into prose speeches, too, in a light tone, less impassioned delivery<sup>586</sup>.

Viljama compara<sup>587</sup> fragmentos de poemas de Coricio de Gaza, Pablo Silenciaro, Juan de Gaza, Agatías Escolástico, Dioscoro de Afrodito, Pamprepio y una alabanza de un alumno a su maestro de la escuela de Berito (Beirut), conocida como *Laudatio Berytus*, todos de finales del siglo V y gran parte de la centuria siguiente, con los tópicos de los proemios retóricos<sup>588</sup>,

---

<sup>585</sup> *Ibid.* (1968: 9-10).

<sup>586</sup> *Ibid.* (1968: 84). Ver también Cameron (1970: 119 y 122).

<sup>587</sup> *Ibid.* (1968: 73-84).

<sup>588</sup> *Ibid.* (1968: 72): Let us now compare the prologues of our poems with the topics of the proemia and the rhetorical *prolalie* and *dialexis* as presente by rhetoricians.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

más precisamente los προλαλιὰ, διάλεξις (prólogos breves de tono liviano) y προθεωρία (prefacio breve en el que el autor anuncia el tema).

Los tópicos que analiza son los siguientes: I. Παρασκευὴ τῶν ἀκροατῶν [Preparativos para los oyentes], II. Αὐξησις τῆς ὑποθέσεως [La grandeza del asunto], III. Λόγοι καὶ μελωδία [Palabras y melodía], IV. Εὐνοια τῶν ἀκροατῶν [Indulgencia de los oyentes] y V. Προκαταρκτικὴ ἔννοια [Preliminar del discurso].

Cita fragmentos de los poetas arriba mencionados para cada uno de los tópicos y establece: a) diferencias, como por ejemplo que los prólogos en verso no tienen breves historias mitológicas o históricas como los en prosa, sino que son remplazados con máximas, sentencias, imágenes, tomadas principalmente de la poesía dramática; y b) semejanzas con la poesía dramática antigua, tanto en el metro (yambo), como en el contenido.

Así, comprueba que Agatías Escolástico y Pablo Silenciaro tienen una marcada tendencia a utilizar prólogos de las tragedias de Esquilo, Sófocles y Eurípides, pero las comedias de Aristófanes ejercen una influencia mucho mayor. Por ejemplo, en Agatías, es posible hallar pasajes, donde se reconoce el lenguaje aristofánico<sup>589</sup>. Inclusive relaciona algunos prólogos con la comedia antigua. Es el caso de Dioscoro de Afrodito, cuyo trímetro constituye una clara muestra de la influencia de la poesía dramática en el uso del asíndeton, típico en las comedias de Menandro. El estudioso determina porcentajes para materializar la frecuencia de pasajes de tragedias y comedias áticas: *Laudatio Berytus* 45%, Agatías 39%, Juan de Gaza 21%, Pablo Silenciaro 35%, por citar algunos ejemplos.

En suma, con su exhaustivo análisis logra demostrar que los prefacios de los poetas griegos del período temprano bizantino poseen una gran

---

<sup>589</sup> *Ibid.* (1968:85) Ver también Cameron (1970: 123-124).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

influencia de la poesía dramática del siglo V, principalmente en los poemas festivos, pues tienen en común que utilizaban el mismo metro<sup>590</sup>, se dirigían a la audiencia únicamente, poseían un tono familiar-coloquial, eran ocasionales y no estaban destinados a la posteridad.

Viljama explica que la redacción de este tipo de prólogos puede deberse a la formación impartida en las escuelas de retórica, que instruían tanto en las presentaciones prosaicas como poéticas, pero además estas instituciones se representaban a sí mismas como continuadoras de la tradición ática<sup>591</sup>.

Por otra parte, realiza un recuento del uso de los τόποι antes mencionados en este grupo de poetas. Así, el τόπος de la Αὔρησις τῆς ὑποθέσεως con el cual el poeta expresa su limitación para describir la grandeza del alabado<sup>592</sup> se reconoce en Coricio de Gaza, que considera un deber en su διάλεξις dar a la audiencia una razón por su atrevimiento al describir al alabado; Pablo Silenciaro, que teme que el templo en cuestión no pueda ser descrito en palabras, sin embargo a través de su coraje y nobleza siente valor para encarar esa tarea; Agatías que obtuvo el valor para describir gracias a sus predecesores; Juan de Gaza, quien, en su ἔκφορασις, pide a la audiencia que no lo acuse por su excesiva audacia; en la alabanza al maestro de Berito, el alumno pide disculpas a la audiencia por lo exagerado de su alabanza; Dioscoro en sus prólogos yámbicos compara la multitud de las virtudes del alabado con el insondable océano, etc. El estudioso realiza el

---

<sup>590</sup> *Ibid.* (1968: 94): "The iambic trimeter was generally chosen as metre of the versified introduction corresponding to the rethorical dialexis. It was, indeed, the most suitable metre for the careless tone of the dialexeis. We can assume that the rethorical poets had made it a rule to use just that metre. There are no certain examples of the use of any other metre in the corresponding introductions to the Greek poems of the early Byzantine period".

<sup>591</sup> *Ibid.* (1968: 96-97).

<sup>592</sup> *Op. Cit.* Russel; Wilson (1981: 76; 368.7-10); Menandro (1966: 149-150; 368. 7-10).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

registro del resto de los tópicos antes enumerados en el mismo grupo de poetas<sup>593</sup>.

De lo comentado sobre el estudio de Viljama observamos que su contribución más valiosa ha sido considerar los *τόποι* del encomio como parte necesaria de cualquier autor cuya obra esté referida a un personaje histórico o algún suceso histórico en particular y no solo de un determinado género.

5.1.4. Frenzo presenta coincidencias con Viljama al reconocer en el siglo VI una estandarización del uso del yambo en el prólogo para los poemas en hexámetro, que continuaban la tradición de Nono de Panópolis (fines del siglo IV y principios del V), y admite la posibilidad de que tuvieran su origen en la *diálexis* de la prosa de la oratoria epidíctica. Las características informales de este metro, más cercano a la lengua coloquial, lo hacían más apto para el propósito de estos prólogos, que buscaban establecer una relación entre la audiencia y el poeta. Lo llamativo, según Frenzo, es la recurrencia en estos prólogos de ciertas convenciones establecidas, que luego fueron plenamente desarrolladas en el panegírico épico por Jorge de Pisidia. Según este autor, el poeta que le facilitó la transición del prólogo yámbico al poema yámbico fue Pablo Silenciaro y su descripción de Santa Sofía<sup>594</sup>.

---

<sup>593</sup> *Ibid.* (1968: 72-84).

<sup>594</sup> *Op.Cit.* (1984: 162-163). "It has for some time been recognized that George of Pisidia's adoption of the iambic trimeter as the vehicle for a poetic genre which may perhaps conveniently be described as epic panegyric was an innovation virtually without precedent. But the most striking thing about the innovation in question is not so much the lack of any obvious precedent as the fact that it appears to run counter to what had become an established tradition in the writing of encomiastic poetry. It has in fact been demonstrated that by the sixth century it had become standard practice to prefix to descriptive and panegyric hexameter poems executed in the Nonnian tradition a prologue of varying length written in atticizing iambic trimeters. Such prologues, informal and chatty in tone and aping the metre and diction of Attic comedy, were intended to establish a rapport between the poet and his audience and to predispose the latter in favour of the great verbal *tour de force* to

La ἔκφορασις de este poema está constituida por quinientos setenta y siete hexámetros y dos prólogos yámbicos sucesivos. El primero se mezcla con elementos narrativos y elementos descriptivos referidos a las virtudes cardinales del emperador Justiniano, lo que hace de este prólogo –con palabras de Frenzo– un panegírico en miniatura: “[...] what is especially noteworthy here is the fact that it constitutes in itself a sort of miniature panegyric”<sup>595</sup>.

En el segundo prólogo yámbico el elogio del patriarca Eutiquio se superpone con las expresiones convencionales de la insuficiencia del poeta para hacer justicia a su tema y apelaciones para una audiencia favorable.

Es decir que es posible observar en estos prólogos las características propias del panegírico épico, que mezclaron elementos encomiásticos con elementos narrativos y sentaron un precedente, que nuestro poeta tuvo en cuenta en su creación personal.

---

which they served as a sort of prelude. Their origin has been sought in the *dialexis* of rhetorical prose, which fulfilled a similar purpose in the sphere of epideictic oratory, and the choice of the comic iambic trimeter has been explained in terms of its relative closeness to normal speech and its traditional association with the relationship between the poet and his audience especially in the context of the later comic prologue. The most significant feature of these iambic prologues, however, as far as the present study is concerned, is the regular recurrence in all of them that have come down to us, whether wholly or partially preserved, of certain set conventions. For it is the presence of these conventional elements belonging properly to the iambic prologue even in the fully developed epic panegyric poetry of George of Pisidia which has led me to posit a much closer relationship between the two than has hitherto been suggested. It is my further contention that Pisides' achievement is best understood against the background of what was still basically a developing tradition, that one of the most significant developments in that tradition occurred less than fifty years before the beginning of his poetic career and that it was this development which provided him with a partial precedent which helped to ease the difficult transition he was to make from the iambic prologue to the iambic poem, the work which provided that precedent was Paul the Silentiary's description of St Sophia".

<sup>595</sup> *Ibid.* (1984: 164).

## 5.2. La *Expeditio Persica* como modelo de panegírico épico.

Veamos concretamente en *Expeditio Persica*: a) los elementos que participan del género épico y del epidíctico; b) los elementos que pertenecen a la tradición épica y que reactualiza el encomio; c) los elementos más específicos del género epidíctico y d) los que son más comunes en la tradición épica.

### 5.2.1. Elementos que participan de ambos géneros

Es común reconocer en los poemas encomiásticos material heredado de la tradición épica, pero adecuado a la estructura propia de la retórica. Específicamente estamos haciendo referencia a la descripción de batallas, los símiles y los discursos directos, que, de la totalidad de la obra panegírica pisidiana, únicamente se encuentran presentes en este poema.

#### 5.2.1.1. La descripción de batallas

La *Iliada* nos ofrece innumerables ejemplos de descripciones de combates minuciosamente detallados, ya sea de enfrentamientos individuales entre caudillos, como el de Paris y Menelao (III), Héctor y Áyax (VII) o el de Héctor y Aquiles (XXII) o colectivos, como la *Teomaquia* (XX), por citar algunos ejemplos<sup>596</sup>. Los detalles de la filiación de los guerreros, la precisión de las heridas causadas y los parlamentos antes de enfrentarse ocupan una importante proporción en el relato de la *Iliada*.

---

<sup>596</sup> Cfr. López Eire (2000: 54-55). Para las citas épicas utilizaremos la *Iliada*, por ser más cercana a las ἀκροάσεις pisidianas que el relato de viaje de la *Odisea*. Esto sugiere que la épica no es solamente bélica sino que puede ser aventurera: se trata más de hazañas que de un asunto particular.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Una de las explicaciones posibles es que geográficamente la batalla se despliega en una parte muy pequeña de Troya y en unos pocos días. La intensidad del relato se logra a través de las descripciones y el uso de los símiles<sup>597</sup>, que nos abren a un espacio más amplio y enfatizan las ἀριστεῖαι de los nobles aqueos y troyanos.

Pisidia utiliza la descripción de las batallas en esta obra y en *Bellum Avaricum*. Ahondaremos sobre el tema más adelante.

#### 5.2.1.2. Los símiles

López Eire pondera la plasticidad de los símiles utilizados para describir la forma en que se ponen en marcha las tropas aqueas, “asemejadas por el poeta a devastador incendio –tal era el llamear de las bronceas armaduras–, a bandadas de pájaros, a moscas que se apiñan en un establo [...]” y sus caudillos comparados “a pastores expertos en separar los rebaños de cabras que apacientan y Agamenón, en especial, a un toro que campea altivo en medio de la vacada”<sup>598</sup>.

Según Buxton, los símiles son extraídos de la naturaleza y son útiles principalmente para describir al ser humano<sup>599</sup>:

There are many dozens of other examples, from both poems, of similes which draw their comparisons from the world of living nature: as well as lions and stags we find wolves, dogs, boars, flies, donkeys, mules, bulls, cicadas, wasps, locusts, swarms of clustering bees, an octopus, a dolphin, eagles, hawks, vultures, snakes, goats, and oxen, not to mention poplars, immovable mountain oaks, and a solitary poppy. Occasionally one part of the natural world is used to illustrate another: Eumelus' mares

---

<sup>597</sup> Cfr. Buxton (2004: 149-150).

<sup>598</sup> *Op.Cit.* López Eire (2000: 54).

<sup>599</sup> *Op.Cit.* Buxton (2004: 145).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

are 'swiftmoving like birds' (2.764); Hector will, mocks Ajax, soon be praying that his horses 'might be swifter than hawks are' (13.819). More usually the natural world is invoked to illustrate the human.

Los paisajes en movimiento, a veces violentos, crecida de ríos, feroces vendavales, mares tempestuosos, como también los serenos proporcionan otra fuente de dónde extraer símiles<sup>600</sup>.

Es decir que los símiles tienen un papel fundamental en el poema, pues ubica la acción dentro de los ritmos más amplios del clima, la naturaleza, el paisaje, la producción y la artesanía. Lo que hay que enfatizar –afirma Buxton– es el efecto acumulativo de estos símiles que contribuyen a construir un mundo exterior<sup>601</sup>.

### 5.2.1.3. Los discursos directos

Tanto las descripciones, los símiles, como los discursos directos son indispensables para completar la narración. Son el complemento que otorga colorido al relato e influye directamente en la audiencia. Griffin comenta a este respecto que más de la mitad de los poemas homéricos está complementado con los discursos de los personajes:

More than half of the Homeric epics consists of speech by characters, not narrative by the narrator. That is a very high proportion, and the speeches, with their scope, variety, and vividness, are a striking feature of the poems<sup>602</sup>.

---

<sup>600</sup> *Ibid.* (2004: 146).

<sup>601</sup> *Ibid.* (2004: 152-153).

<sup>602</sup> *Cfr.* Griffin (2004: 156 y 162-163). Escenas memorables de conversación ayudan a dar una estructura vital a los poemas. Ambas epopeyas se abren con escenas de conversación. La *Iliada* se pone en marcha con la trascendental pelea de Aquiles y Agamenón, pero ya hemos tenido dos escenas, poderosas pero muy comprimidas. La apelación de Crises y su rechazo se resuelven en dos discursos, de cinco y siete líneas respectivamente; y el anciano inmediatamente se queda solo, orando a su dios, en una expresión de sólo seis líneas. La



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

La posibilidad de que los personajes pudieran expresar lo que sentían influía en el público y los hacía testigos partícipes de las escenas. Por otra parte, los discursos generaban una variedad que iba desde el enfrentamiento verbal de dos héroes antes de la acción, a conversaciones de los dioses en el Olimpo o episodios humanos de variada índole<sup>603</sup> y esto jugaba un papel vital en la orientación de la mente de la audiencia, mientras que la narración solo relatava los hechos con una objetividad casi sobrehumana<sup>604</sup>.

## 5.2.2. El legado épico y el encomio

### 5.2.2.1. La descripción o ἔκφρασις

Hemos comentado en el apartado sobre los “Recursos poéticos y elementos retóricos en *Expediatio Persica*”<sup>605</sup> la importancia que Menandro confiere a la descripción o ἔκφρασις, principalmente en el τόπος de las πρῶξις, como recurso necesario para darle relevancia al espacio y para resaltar las cualidades de la persona alabada, inclusive recomienda referirse a su aspecto. También destacamos que Pisidia le daría un sello personal de modo que se adecuara a su intención principal, que era la de presentar a Heraclio como un héroe cristiano.

---

disputa en sí, ahora que la audiencia está enganchada, está en una escala mucho más completa. En esta extensa y elaborada escena habrá no menos de quince discursos, algunos cortos pero otros mucho más largos, no solo de los dos héroes enojados sino también de Calcas, Néstor y Atenea.

<sup>603</sup> *Ibid.* (2004:159).

<sup>604</sup> *Ibid.* (2004:167). "Above all, they express strong and clear moral judgments, which the narration does not. Thus the speeches play a vital role in guiding the mind of the audience, while the poet reserves for his own narration that serene and dispassionate style which presents horrors, crimes, heroism, domestic scenes, and the workings of heaven, with the same almost superhuman objectivity. We are meant to judge, but not to be bullied into judgment by the poet; his people, more human than the Muse, help us to do it".

<sup>605</sup> *Op. Cit.* Russel, Wilson (1981: 86; 373. 20-25); Menandro (1996: 156; 373. 20-25).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Menandro, como el resto de los oradores, aconsejaba recurrir a Homero, Heródoto, Tucídides, entre otros, como fuente necesaria para utilizar como modelo, principalmente para el género epidíctico y más específicamente el Βασιλικὸς λόγος. Es decir que la descripción, presente principalmente en el aedo épico, siguió siendo un recurso fundamental también en las escuelas de oratoria, solo que para referirse a esta figura se utilizaba la palabra ἔκφρασις y su implementación formaba parte de las prácticas pedagógicas<sup>606</sup>.

Esta palabra comenzó a ser utilizada como un término retórico o poético desde el siglo I de la era cristiana, cuando los manuales retóricos, Προγυμνάσματα, la utilizaron con el sentido de descripción de personas, lugares, acciones y cosas<sup>607</sup>.

En las definiciones de los distintos oradores, encontramos un vocabulario específico y coincidente, relacionado con el destinatario. Así, por ejemplo, el adverbio ἐναργῶς<sup>608</sup> hacía referencia al modo evidente con el que se debía describir y la expresión ὑπ' ὄψιν ἄγων implicaba que el orador debía ponderar las imágenes frente a los ojos del receptor<sup>609</sup> y apelar a su

---

<sup>606</sup> Cfr. Papaioannou (2011: 48). Derivada de un antiguo verbo compuesto, ἐκφράζω [exponer en detalle], la práctica de la ἔκφρασις consistía en la descripción minuciosa ya sea de un espacio, de un objeto o un retrato. Ver también D'Angelo (1998: 440). Para la concepción de la educación como prestigio social durante la Segunda Sofística, ver Kim (2010: 468).

<sup>607</sup> Cfr. Cristensen (2009: 7); Veikou (2018: 24); Beaujour ((1981: 29). El primero en utilizar el término fue Elio Teón (s. II) (1854: p.119,l. 28): Ἐκφρασις ἐστὶ λόγος περιηγηματικὸς ἐναργῶς ὑπ' ὄψιν ἄγων τὸ δηλούμενον, [...]. [ἔκφρασις es un discurso periegético que guía con claridad ante la vista lo manifiesto,...], seguido por Hermógenes (s. II) (1913: sect. 10, l.24): Ἐκφρασις ἐστὶ λόγος, περιηγηματικὸς, ὡς φασιν, ἐναργῆς ὑπ' ὄψιν ἄγων τὸ δηλούμενον, luego Afthonio (s. IV o V) (1926: p. 36, l.23): Ἐκφρασίς ἐστὶ λόγος περιηγηματικὸς ὑπ' ὄψιν ἄγων ἐναργῶς τὸ δηλούμενον. y Nicolás de Mira (s. V) (1913: p.119, l.28): Ἐκφρασίς ἐστὶ λόγος ἀφηγηματικὸς, ὑπ' ὄψιν ἄγων ἐναργῶς τὸ δηλούμενον, entre otros.

<sup>608</sup> Cfr. Hagstrum (1958: 12-13).

<sup>609</sup> Este mismo concepto de 'colocar frente a los ojos del auditorio' se encuentra en Aristóteles, *Retórica* 1411<sup>b</sup> II.25; Quintiliano, *Institutio Oratoria* (1970:6.2.29-31; 8.3.61-63 y

imaginación a través de la inclusión de los detalles, de modo que este sintiera como si hubiera estado allí<sup>610</sup>.

La descripción-ἔκφρασις, según Veikou, llegó a ocupar entre los bizantinos un lugar destacado como medio de comunicación y este tipo de texto fue utilizado para atraer a las audiencias e influir ideológicamente:

What is the point of describing a space to someone who already is – outstanding means of communication because of its social role and its masterly achievements: its combination of three distinct functions (narrative, aesthetic and exegetic) in a single text worked to appeal to audiences and elusively transmit ideology or political discourse<sup>611</sup>.

En este sentido, Pisidia al valerse de paisajes marinos para ilustrar las acciones de la batalla, entremezclando narración con descripción buscaba hacer más vívidas las escenas de la confusión del ejército enemigo y, al mismo tiempo, resaltar la efectiva organización de los hombres de Heraclio. De un modo indirecto cumplía con el objetivo principal de su papel como emisario del emperador y su heroica campaña.

---

9.2.40-41); Cicerón, *De or.* (1977:3.160). Ver también Elsner (2002: 1); (2010: 26); Manierie (1998: 123, 151 y 177).

<sup>610</sup> Cfr. Webb (1999: 64) y (2011: 20); Heffernan (2015: 36): "Ekphrasis is exhibitionistic (literally 'leading around') speech, vividly leading the subject before the eyes"; Rodríguez Rodríguez (2014: 21).

<sup>611</sup> Cfr. Veikou (2018: 15); Webb (2006: 35): "The rhetorical schools taught that listening (*akroasis*) was not a question of passively receiving the transmitted words. Theon emphasises the active role of the listener in school, just as Plutarch does for the audience of philosophical lectures whom he characterizes as 'having a share in the speech' (*koimonos tou logou*) and as the speaker's collaborator (*sunmergos tou legontos*)". Interesante también el comentario de Marini (2019: 7): "Il ruolo del pubblico, in questo tipo di comunicazione, era fortemente attivo, in quanto esso era chiamato ad attivare la sua facoltà immaginativa aderendo ai fatti e alle scene presentate con la propria emotività e partecipazione interiore. In tal senso l'autore del Περὶ ἔκφρασεως definisce appunto συναγωνιᾶν questo soffrire del pubblico insieme ai personaggi presentati, sia che si tratti di poesia, di storiografia o di prosa filosofica".

#### 5.2.2.2. El símil o σύγκρισις

El símil es la base de la descripción y comparte la misma tradición épica. Sin embargo, no podemos proponer una fecha determinada para el origen del vocablo σύγκρισις, como sí lo hicimos con la palabra ἔκφρασις, pues en este caso, el término posee una larga historia que sobrepasa los límites de la tradición épica. Solo, como para citar un ejemplo, esta palabra ya figura en el *Génesis*<sup>612</sup> y en otros capítulos de la *Septuaginta*, o en varias obras de Aristóteles<sup>613</sup> y podríamos continuar citando.

Entre los oradores, que hemos tenido en cuenta para la definición de la ἔκφρασις también encontramos la definición de σύγκρισις relacionada con la idea de comparación, semejanza<sup>614</sup> y contemplada como parte de la ejercitación retórica necesaria. Menandro; por ejemplo, propone la σύγκρισις como una norma junto a la παράγγελμα [adelanto del tema] y la αὔησις [amplificación] y aconseja que esté presente en todos los τόποι<sup>615</sup>.

---

<sup>612</sup> *Op.Cit.*Ralhfs (1962: 65; *A.T. Gn.* 40.12). καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωσηφ Τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ· οἱ τρεῖς πυθμένες τρεῖς ἡμέραι εἰσίν. [Y le dijo José. Esta es su interpretación: los tres sarmientos son tres días]. (trad. personal).

<sup>613</sup> Aris. *Cael.* 307b. l.1; *E.N.* 1165<sup>a</sup>. l.34; *G.A.* 728b. l.2; etc.

<sup>614</sup> *Op.Cit.* Teón (1854: p.112, l.20): σύγκρισις ἐστὶ λόγος τὸ βέλτιον ἢ τὸ χεῖρον παριστάς. [La comparación es una palabra que confronta lo mejor o lo peor]; Hermógenes (1913: sect. 8, l. 1-3): ἡ σύγκρισις παλείηπται μὲν καὶ ἐν τόπῳ κοινῷ. κατὰ σύγκρισιν ἡμῶν αὐξόντων τὰ ἀδικήματα, παλείηπται δὲ καὶ ἐν ἐγκωμίῳ κατὰ σύγκρισιν ἡμῶν αὐξόντων τὰ χρηστὰ, παλείηπται δὲ καὶ ἐν ψόγῳ τὴν αὐτὴν παρεχομένη δύναμιν [La comparación ha quedado incluida en el lugar común, cuando amplificábamos las malas acciones por comparación, cuando amplificábamos las cualidades por comparación, y ha quedado incluida también en el vituperio con el mismo valor]; Afthonio (1926: v.3, p.31, l.7): Σύγκρισις ἐστὶ λόγος ἀντεξεταστικός ἐκ παραθέσεως συνάγων τῷ παραβαλλομένῳ τὸ μείζον [Una comparación es una composición opositiva, que deduce por contraste un mayor grado de importancia para el objeto comparado], trad. Reche Martínez (1991: 246); Nicolás de Mira 1913:p.V,l.1): Σύγκρισις ἐστὶ λόγος τὸ βέλτιον ἐπὶ χεῖρον παριστάνων ἢ παράλληλος ἐξέτασις ἀγαθῶν ἢ φαύλων. ἔστιν ἡ σύγκρισις καὶ τῶν μερῶν καὶ ὅλων καὶ εἰ <δους> πανηγυρικοῦ [Una comparación es composición que compara lo mejor sobre lo peor o un examen de las cosas buenas o malas. La comparación es no solo de las partes, sino también del todo y de la forma del panegírico].

<sup>615</sup> *Op.Cit.* σύγκρισις: Russel; Wilson (1981: 92; 377.1-9); Menandro (1996: 161; 377. 1-9); παράγγελμα: Russel, Wilson (1981: 84; 372. 12-18); Menandro (1996: 155; 372. 12-18); αὔησις: Russel, Wilson (1981: 84; 372. 19-20); Menandro (1996: 155; 372. 19-20).

Es decir, que el s6mil, definido como  $\sigma\acute{\upsilon}\gamma\kappa\rho\iota\sigma\iota\varsigma$  en los manuales y, tal como hemos comentado con anterioridad, que fue utilizado de forma constante en los poemas hom6ricos, nunca perdi6 vigencia. Al contrario, se lo menciona en todos los manuales, vinculado particularmente con la  $\alpha\acute{\upsilon}\xi\eta\sigma\iota\varsigma$  y con el Βασιλικ6ς λ6γος, como recurso indispensable para referirse a las cualidades del alabado.

Hablar de s6mil o de  $\sigma\acute{\upsilon}\gamma\kappa\rho\iota\sigma\iota\varsigma$  es lo mismo y el uso de este recurso es el mismo, tanto en la 6pica como en el encomio. En el caso de nuestro poeta, es posible reconocer s6miles relacionados con la naturaleza o con la vida diaria o con personajes comunes como el m6dico, el pastor, el timonel, o con personajes hist6ricos o m6ticos. La diferencia radica en la intencionalidad de su uso, pues los s6miles pisidianos siempre aparecen vinculados a una asociaci6n m6s trascendente.

Ya hemos comentado en otro apartado el especial uso que del s6mil hace Pisidia y que Frenzo lo destaca como un logro muy original<sup>616</sup>. Tambi6n es interesante el aporte de Whitby (se refiere a la  $\sigma\acute{\upsilon}\gamma\kappa\rho\iota\sigma\iota\varsigma$  como "the traditional panegyric technique"<sup>617</sup>), cuando destaca la preferencia personal del poeta por las analogías con las figuras mitol6gicas y b6blicas vinculadas de manera alusiva y compleja o su familiaridad con las im6genes del *Nuevo Testamento*, como por ejemplo la del buen pastor (*Exp. Pers. III. 322-335*) que protege a sus hombres corriendo por todas partes y ofreci6ndose como rescate: "Like the 'arch-shepherd' the emperor runs in all directions, tireless in his concern for his flock, which is beset on all sides by predatory beasts, in the hope that he may liberate them from bloodshed by offering himself as a ransom"<sup>618</sup>.

---

<sup>616</sup> *Op.Cit.* Frenzo (1984: 184-185).

<sup>617</sup> *Op. Cit.* Whitby (1994: 199).

<sup>618</sup> *Ibid.* (1994: 206 y 213).

Podemos afirmar que un porcentaje muy alto de los símiles utilizados por Pisidia en sus panegíricos y, específicamente en las tres ἀκροάσεις de nuestro estudio, están dispuestas para enaltecer la figura de Heraclio como estratega cristiano e intérprete directo de la voluntad superior. Desde su partida, la misión del emperador está bendecida como una cruzada trascendental y todas las acciones por él realizadas tienen esta particularidad: su desempeño durante la tormenta, la reagrupación del ejército, las estrategias de campaña, etc., siempre son presentadas revestidas de símiles luminosos, actitudes sabias, piadosas y filantrópicas. Es el timonel que conduce la nave del universo, el pastor que cuida su rebaño, Néstor que persuade con su elocuencia, Moisés que conduce al pueblo verdadero, Heracles por la magnitud de su obra, Alejandro Magno que lidera a sus hombres con sus habilidades estratégicas<sup>619</sup>, Orfeo que reúne un ejército de nacionalidades y lenguas diferentes a través del dominio de las voluntades humanas. Todas las figuras vinculadas al emperador completan su imagen de hombre elegido, con cualidades especiales y representante de la voluntad divina sobre la tierra.

### 5.2.2.3. Los discursos directos

Una función semejante cumplen los discursos directos en *Expeditio Persica*, únicos, además, como ya dijimos, en toda la producción pisidiana.

Hemos visto más arriba, que este recurso es típicamente épico y contribuía con la narración dándole variedad, pero además era central como recurso, porque hacía las veces de carta de presentación, antes de cada batalla en la *Iliada*, o en los diferentes encuentros que se le presentaron a

---

<sup>619</sup> *Ibid.* (1994: 205): These comparisons are often intended to highlight Heraclius' tactical skill, a key point in George's presentation of the emperor, whose superior intellect is recurrent theme.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.

Odiseo durante su regreso a Ítaca. La mayoría de estos discursos estaba a cargo de cada héroe en particular y, como hemos dicho antes, servía para dar cuenta de su linaje y procedencia.

En el caso de la *Expeditio Persica*, Pisidia solamente utiliza este recurso dos veces y en ambos casos, como ocurre con los símiles, es utilizado para enaltecer la figura del emperador. El primero (II.vv.88-115) es un discurso que dirige Heraclio a sus hombres mientras sostiene la imagen de Cristo como estandarte. Su presentaci6n frente al ejército ya conformado no hace referencia a su linaje o a su origen, como los discursos épicos, sin embargo, habla de sí mismo como un hombre de armas a la misma altura que sus subordinados, dispuesto a las mismas fatigas que sobrevendrán durante la campañ. Se manifiesta como único líder (II.98-100) y señor, pero contrariamente a la tiranía de su antecesor, no será la violencia sino el amor el que regirá sus acciones y a través del cual se dirigirá a sus hombres.

El siguiente discurso se resuelve en un diálogo entre dos soldados antes de la batalla final (III.93-103 y 104-128). El primero, destaca la actitud fraternal del estratega, que es capaz de aprestarse a la batalla como uno más, postergando el cuidado de su persona. El segundo, enaltece aún más la disposici6n de Heraclio, capaz de esgrimir con más agrado el escudo que el bast6n del poder y la corona. El guerrero se admira de la humildad de su señor que elige el ropaje del guerrero en desmedro del rojo púrpura imperial y ve en su ejemplo, el modo más persuasivo para animarlos a la lucha.

Ambos discursos se centran principalmente en su sentido humanitario, la φιλανθρωπία, que Menandro recomendaba tener en cuenta al final de las πράξεις, κατὰ πόλεμον<sup>620</sup>.

---

<sup>620</sup> Cfr. "Recursos poéticos y elementos retóricos en *Expeditio Persica*", apartado 4.4.7.1.

#### 5.2.2.4. Invocación a las musas

Tanto la *Ilíada* como la *Odisea* comienzan con una invocación a la musa para pedirle inspiración. Así, por ejemplo, en los primeros versos de la *Ilíada* (I. 1-7) encontramos esta súplica:

μη̄νιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  
οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἄχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,  
πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν  
ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν  
οἰωνοῖσί τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,  
ἔξ οὔ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε  
Ἄτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.

Canta, diosa, la cólera aciaga de Aquiles Pelida,  
que a los hombres de Acaya causó innumerables desgracias  
y dio al Hades las almas de muchos intrépidos héroes  
cuyos cuerpos sirvieron de presa a los perros y pájaros  
de los cielos; que así los designios de Zeus se cumplieron  
desde que separáronse un día, tras una disputa,  
el Atrida, señor de los hombres, y Aquiles divino<sup>621</sup>.

Es decir, es la musa quien canta el tema propuesto. Alsina comenta que la primera palabra de esta introducción cumplía la función de lo que hoy es el título en un libro moderno. En los escolios sobre este canto figura el título tradicional de "Cólera". Además, indicaba en qué momento de la leyenda comenzaba el poema. Por su parte, Frenndo afirma que también agregaba una declaración del tema: "It is immediately followed in traditional epic manner by a statement of the theme"<sup>622</sup>.

La primera ἀκρόασις de *Expediatio Persica* también comienza con una invocación, pero dirigida a la Trinidad, de modo que combina la noción

---

<sup>621</sup> Cfr. Homero (1980: 54). Este pedido de ayuda a la musa para relatar los hechos figura en otros cantos, así, por ejemplo en el canto XI. 218 y siguientes, el narrador solicita que le recuerde quiénes enfrentaron a Agamenón.

<sup>622</sup> Op. Cit. Frenndo (1984: 180).



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

bíblica de solicitar ayuda divina con la noción clásica de pedir inspiración a la musa. Como lo hemos estudiado en el apartado “Recursos poéticos y elementos retóricos en *Expeditio Persica*”<sup>623</sup>, solo resaltamos algunas diferencias que hacen que esta invocación, más allá de su herencia épica, sea decididamente panegírica y cumpla totalmente con la misión de vocero del poeta. Los primeros versos (I.1-10) manifiestan la clara determinación cristiana y los siete versos siguientes constituyen el pedido concreto del poeta para poseer la facultad de expresar con solvencia las hazañas de su señor. La invocación finaliza (I.18-34) con un fragmento destinado a describir el paganismo del bando enemigo.

#### 5.2.2.5. Relato de hechos pasados

Tanto el relato épico, como el utilizado en el panegírico pisidiano, están referidos a hechos sucedidos en el pasado. Pero mientras que los poemas homéricos se remiten a un pasado mítico, cuyos héroes pertenecen a la edad heroica, condición que les da un sello de superioridad sobre el presente en el que se cantan y al mismo tiempo desdibuja los límites de ese pasado, las ἀκροάσεις pisidianas relatan la primera expedición de Heraclio en territorio persa (5 de abril de 622 a febrero de 623), cuya lectura fue realizada inmediatamente después, en ocasión del regreso del emperador a la capital.

#### 5.2.2.6. Interrogaciones con respuesta

El poema de la *Iliada* comienza con este tipo de recurso, que da pie para desarrollar el motivo de la peste: τίς τ' ἄρ σφωε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε

---

<sup>623</sup> Cfr. Apartado 4.5.1.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

μάχεσθαι; / Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός: ὁ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς / νοῦσον ἀνὰ  
στρατὸν ὄρσε κακὴν... [¿Qué dios fue el que movió la discordia y la lucha  
entre ellos? / Fue este el hijo de Leto y de Zeus. Contra el rey irritado, / una  
peste maligna a sus huestes mandó...] (I.vv.8-10)<sup>624</sup>.

En otro pasaje, para proseguir el relato, se utiliza una interrogación de este tipo. Así, en el Canto V (vv.703- 709) del mismo poema, por ejemplo, el narrador plantea una pregunta que le servirá para colocar en primer plano las figuras del dios de la guerra y el héroe troyano sobre los aqueos: ἐνθα τίνα πρῶτον τίνα δ' ὕστατον ἐξενάριξαν / Ἐκτωρ τε Πριάμοιο πάϊς καὶ χάλκεος Ἄρης; [¿Quién fue el hombre primero y el último a quienes mataron / Héctor, hijo de Príamo, junto con Ares de bronce?]. La respuesta consiste en la enumeración de los guerreros que fueron sus víctimas:

ἀντίθεον Τεύθραντ', ἐπὶ δὲ πλήξιππον Ὀρέστην,  
Τρηχόν τ' αἰχμητὴν Αἰτώλιον Οἰνόμαόν τε,  
Οἰνοπίδην θ' Ἐλενον καὶ Ὀρέσβιον αἰολομίτην,  
ὅς ῥ' ἐν Ἑλλήναισιν αἰεὶ μέγα πλοῦτοιο μεμηλώς,  
λίμνη κεχλιμένος Κηφισίδι: πὰρ δέ οἱ ἄλλοι  
ναῖον Βοιωτοὶ μάλα πίονα δῆμον ἔχοντες.

El divino Teutrante y Orestes el gran caballero,  
luego, Treco, el lancero de Etolia, Enomao y Héleno  
el Enópida y el de la mitra lucífera Oresbios,  
el que en Hila vivía ocupado en cuidar sus bienes,  
junto al lago Cefiso, y allí por vecinos tenía  
a otros pueblos beocios que en tales lugares moraban<sup>625</sup>.

Pisidia también utiliza este recurso para colocar en primer plano a Heraclio y dar pie a los versos siguientes, en los que expone la superioridad del poder monárquico<sup>626</sup>.

---

<sup>624</sup> *Op. Cit.* Homero (1980: 54).

<sup>625</sup> *Ibid.* (1980: 128).

En efecto, en *Exp. Pers. II.19-23* se formulan tres preguntas que implican tres respuestas. En este fragmento podemos apreciar la maestría de Pisidia en el vuelo poético con que las formula y el distintivo dramático de las respuestas, que logran concentrar la atención del auditorio en el estratega y de esta manera, enaltecer su importancia, conforme lo exige la retórica del Βασιλικὸς λόγος.

#### 5.2.2.7. Intervención de los dioses

Son incontables los momentos en los que los dioses intervienen en los cantos homéricos modificando el curso de los hechos. Podemos citar algunos ejemplos de la *Ilíada*: en el canto III.vv. 373-376, Afrodita salva a Alejandro de una muerte segura en manos de Menelao: καὶ νύ κεν εἴρουσέν τε καὶ ἄσπετον ἦρατο κῦδος, / εἰ μὴ ἄρ' ὄξυ νόησε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη, / ἣ οἱ ῥῆξεν ἰμάντα βοὸς ἴφι κταμένοιο: / κεινὴ δὲ τρυφάλεια ἄμ' ἔσπετο χειρὶ παχείῃ [Y, arrastrándolo, habría logrado una gloria muy grande, / si Afrodita, la hija de Zeus, no lo hubiese advertido, / pues rompió la correa de cuero de buey degollado; siguió el casco vacío detrás de la mano robusta<sup>627</sup>.]

Otro ejemplo, en el canto IV.vv. 86-129, la intervención de Atenea, cuando a instancias de su padre Zeus, desciende del Olimpo e incita al troyano Pándaro a que arroje una saeta contra Menelao para suscitar la contienda entre aqueos y troyanos, y luego la desvía para que no lo mate<sup>628</sup>.

---

<sup>626</sup> ὡς εὖ κρατοῦσα σὺν Θεῶν μοναρχία· / οὐ γὰρ πολυπρόσωπος ἦν ἀναρχία, / ἀλλὰ κρατοῦσα σὺν Θεῶν μοναρχία, ἣ πάντα θάλπει καὶ διευθύνει λόγῳ / καὶ τὰς ἀτάκτους ἐκτροπὰς ἀνατρέπει· [¿Qué buena la monarquía dominante con la compañía de Dios! / pues no existía una anarquía de muchas personas, / sino una monarquía que dominaba con la ayuda de Dios, que a todos enardece y dirige con la palabra / y revierte las desviaciones desordenadas;] (II. 24-28).

<sup>627</sup> *Op.Cit.* (1980: 97).

<sup>628</sup> *Ibid.* (1980: 102-103).

Durante la contienda, los dioses asisten constantemente a los guerreros de uno u otro bando. Parte del pasado mítico, al que ya hemos hecho referencia, tiene que ver con esta característica antropomórfica de los dioses, que vincula en un mismo plano a héroes y divinidades y que es muy propio de la épica.

Pisidia desde los primeros versos de *Expeditio Persica* y hasta la plegaria final, resalta la omnipresencia de Dios sobre sus guerreros y a través de su principal intérprete, Heraclio. Parte de la legitimación de esta empresa depende de considerarla una misión, en la cual la fe moviliza a los hombres contra el paganismo persa. El poeta presente, en cada secuencia exitosa de la campaña, la presencia de Dios. Así, por ejemplo, en *Expeditio Persia II.vv. 73-75*, el haber logrado reunir nuevamente las tropas, cuyas procedencias y lenguas eran tan diferentes, solo se explica por la intervención divina: πλήν, ὡς ἔοικε, δραστικὸς Θεοῦς Λόγος / τούτοις ἐπιστὰς οὐ μόνον τοὺν αὐχένας / ἔκαμψε πάντων, ἀλλ' ὁμοῦ καὶ καρδίας [pero, como parece, la Palabra enérgica de Dios / al imponerse sobre ellos no únicamente doblegó los cuellos / de todos, sino de modo semejante también sus corazones].

A diferencia de las divinidades homéricas, la presencia de Dios no es visible, sino que está sostenida por la fe. El carisma de Heraclio, como representante de Dios en la tierra, se irradia sobre sus hombres esparciendo la fortaleza espiritual durante toda la campaña. Pisidia, como hombre de fe, asienta el encomio sobre esta convicción.

#### 5.2.2.8. Comparaciones descalificantes

La comparación de los hombres con animales o utilizarlos como parte de un lenguaje apelativo, tradicionalmente posee una carga despectiva. En el caso de la poesía épica, no siempre es utilizada para referirse al enemigo,

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

sino que es utilizada en discusiones entre pares. Por ejemplo, Aquiles responde al ataque de Agamenón: οἶνοβαρέες, κυνὸς ὄμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφοιο [¡Ebrio, tienes los ojos de perro, corazón de venado!] (I.v.225)<sup>629</sup>.

Otras veces, se constituye en una autodescalificación: Helena, al dirigirse a Héctor, se llama a sí misma: δᾶερ ἐμεῖο κυνὸς κακομηχάνου ὀκροέσσης [Oh cuñado de esta perra maléfica y dura] (VI. 344)<sup>630</sup>.

En muchas oportunidades forma parte de un epíteto, que define su procedencia o actividad, por ejemplo, cuando Héctor apremia a sus hombres para que incendien las naves de los aqueos: ὄρνυσθ' ἰππόδαμοι Τρωῆες [Atacad, troyanos domadores de caballos] (XII.v.440)<sup>631</sup>. También Aquiles, respondiéndole a Héctor, utiliza la comparación con animales para materializar la rivalidad entre troyanos y aqueos: ὡς οὐκ ἔστι λέουσι καὶ ἀνδράσιν ὄρκια πιστά, / οὐδὲ λύκοι τε καὶ ἄρνες ὁμόφρονα θυμὸν ἔχουσιν, / ἀλλὰ κακὰ φρονέουσι διαμπερὲς ἀλλήλοισιν [No hay posible alianza entre leones y hombres, / ni tampoco de acuerdo se muestran corderos y lobos, / antes bien, siempre piensan causarse gran daño unos a otros] (XXII. 261-263)<sup>632</sup>. Pero también puede constituirse en un término fuertemente agresivo para referirse al enemigo. Por ejemplo, cuando Héctor ve que su muerte es inminente y le ruega a su agresor que preserve sus restos. Aquiles le responde: μή με κύον γούνων γουνάζεο μὴ δὲ τοκήων: [¡Perro, no por mis padres ni por mis rodillas supliques!] XXII. 345)<sup>633</sup>.

Pisidia utiliza este recurso con deliberada intención descalificadora para referirse a los persas. Así vemos que en la segunda ἀκρόασις los denomina: αἱ δορκάδες [las gacelas] (v.23), οἱ πτώκες [las liebres] (v.24), ὡς

---

<sup>629</sup> *Op. Cit.* (1980: 59).

<sup>630</sup> *Ibid.* (1980: 141).

<sup>631</sup> *Ibid.* (1980: 229).

<sup>632</sup> *Ibid.* (1980: 372).

<sup>633</sup> *Ibid.* (1980: 374).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

κύνα [como perros] (v.63), θηρία [referido a la raza toda] (v.213), θηρίων [fieras] (v.323), ἀγρίων αἰγῶν [cabras salvajes] (v.251), ἀπίστων θηρίων [fieras impías] (v.330) y, en la ἀκρόασις siguiente, los muestra con reacciones instintivas οὕτως ἐρεθίζων τὸν κακοῦργον, ὡς κύνα [de este modo provocando al malhechor, como a un perro] (III.v.63).

#### 5.2.2.9. Narrador omnisciente

Tanto en el relato épico, como en el del panegírico, el narrador conoce los procesos internos de quienes intervienen. Citaremos unos pocos ejemplos de cada uno.

En el canto I. 33 de la *Ilíada*, Agamenón amenaza insolentemente al sacerdote de Apolo, Crises; este sintió temor y obedeció al Atrida: ὡς ἔφατ', ἔδεισεν δ' ὁ γέρον καὶ ἐπέθετο μύθῳ [Dijo así, y tuvo miedo el anciano y cumplió su mandato]<sup>634</sup>.

Otro ejemplo es, cuando Aquiles siente el impulso (infundido por la diosa Hera) de convocar a la hueste a una asamblea, preocupado por la peste, que asolaba el campamento: τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη: [inspirado por Hera, la diosa de brazos nevados] (I. 55)<sup>635</sup> o cuando Agamenón le advierte a Aquiles que se llevará a Briseida y este siente pena: ὡς φάτο: Πηλεΐωνι δ' ἄχος γένετ' [así habló: y el Pelida sintió una infinita congoja] (I. 188)<sup>636</sup>. Otro ejemplo es la indignación de Agamenón ante el oráculo de Calcante, que le obliga a devolver a Criseida: ἀχνύμενος· μένεος

---

<sup>634</sup> *Ibid.* (1980: 55).

<sup>635</sup> *Ibid.* (1980: 55).

<sup>636</sup> *Ibid.* (1980: 58).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαιναι [Afligido, con el corazón rebosante de cólera]  
(I. 103)<sup>637</sup>.

Tanto en la *Ilíada* como en la *Odisea*, el comentario del narrador sobre lo que los personajes sienten o piensan frente a cada situación es tan frecuente, como el uso reiterado del discurso directo. Ambos recursos permiten sostener la atención del auditorio, hacerlo partícipe casi inmediato de lo que se está narrando, pero al mismo tiempo, complementa el relato que, de no ser por estos recursos, además de los símiles, y la profusión de imágenes, sería poco elocuente.

En *Expediatio Persica* no encontramos la misma frecuencia y, en algunas oportunidades, Pisidia lo utiliza con intención descalificante. Por ejemplo, cuando el ejército persa cae en la cuenta de la maniobra realizada por Heraclio, que los deja emboscados y los paraliza: πολλή δὲ φροντίς τῶν φρενῶν κλονουμένων / κατεῖχεν αὐτόν, καὶ λογισμῶν συγχύσεις / τὸν νοῦν ἐπεγνόφωσαν ἐσκοτισμένον [Lo invadía una enorme preocupación de sesos agitados, / y confusiones de pensamientos / obnubilaron su mente oscurecida] (II. 289-291). Y más adelante, cuando el poeta describe los pensamientos de Sharbaraz, que se siente vulnerable ante la posición ventajosa de las tropas bizantinas: τῆς Ἀρμενίας γὰρ αὐτόν ἢ διέξοδος / ἔδακνε, μήπως ἔνθεν εἰσβαλὼν φθάσης / καὶ πᾶσαν ἄρδην συνταράξης Περσίδα [Pues lo remordía el acceso de Armenia, / no fuera que tras arrojarte de allí te adelantaras / y trastornaras a toda Persia completamente] (II.vv.345-347). Ambos ejemplos son funcionales a la intención principal del poeta, pues resaltan la superioridad estratégica de Heraclio.

Otras veces, el poeta utiliza este recurso para referirse a Heraclio como ser humano con sus propias tribulaciones: οὐ γὰρ μονήρεις τοὺς

---

<sup>637</sup> *Ibid.* (1980: 57).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

ἀγῶνας τῆς μάχης, / ψυχὴν δὲ τὴν σὴν συγκατώρσας πλεόν [Pues no dirigiste los enfrentamientos individuales / de la batalla sino más bien tu alma] (III. vv.341-342).

#### 5.2.2.10. Verbos *dicendi*

El uso de este tipo de verbo para introducir o cerrar los parlamentos es condición *sine qua non* en los dos cantos homéricos. Siempre son más numerosos que los discursos directos, pues generalmente los enmarcan. Solamente en el canto I de la *Iliada* contamos cincuenta y cinco de estos verbos que encuadran treinta y seis parlamentos. Citamos como ejemplo la introducción y el cierre del parlamento de Aquiles, que había convocado a la asamblea, luego de diez días de peste: οἱ δ' ἔπει οὖν ἤγερθεν ὀμηγερέες τε γέγοντο, / τοῖσι δ' ἀνιστάμενος **μετέφη** πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς [Una vez que se hubieron encontrado todos los dánaos reunidos, se levantó el de los pies ligeros, Aquiles y **dijo**] (I. 57-58). Luego desarrolla su parlamento en el que aconseja consultar al augur para entender las causas de la ira de Apolo. Finalmente cierra su discurso: ἦτοι ὃ γ' ὦς **εἰπὼν** κατ' ἄρ' ἔζετο [**Tras hablar** por cierto así, entonces se sentó] (I. 68).

Es decir, estos verbos establecen un enlace entre los discursos directos asegurando el entramado del relato.

Con respecto al encomio de Pisidia, ya hemos comentado que solo existen dos discursos en *Expeditio Persica*. El primero, a cargo del propio emperador (II.vv.88-115) y el otro es un diálogo entre dos soldados (III.vv.93-103 y 104-128). Todos en función de resaltar las virtudes del estratega.

Antes de las palabras de Heraclio, el poeta utiliza un verbo *dicendi* para introducirlas: τὸ φρικτὸν αὐτὸς τοῦ θεογράφου τύπου / λαβὼν



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

ἀπεικόνισμα συντόμως ἔφησ [tú mismo tomando la temible imagen / de la  
impronta divina concisamente **decías**] (II. 86-87).

Para dar fin al discurso, en lugar de utilizar esta clase de verbos, el poeta propone una perífrasis sobre el efecto de sus palabras y exaltar su elocuencia: οὕτως ἅπαντας αὐτὸς ἐκ ῥαθυμίας / λόγῳ μετεσκεύαζες εἰς προθυμίαν [De este modo tú mismo transformabas con la palabra / a todos desde la indolencia a la laboriosidad] (II.vv.116-117).

En el segundo ejemplo, en la tercera ἀκρόασις, el verso 93 introduce el diálogo con otro verbo declarativo: καὶ πού τις εἶπε προσλαλῶν τῷ συμμαχῶ [Y en algún lugar alguien dijo hablando con un aliado]. Luego de las palabras del soldado que expresan la admiración por su estrategia, se cierra el parlamento con los siguientes versos: ὡς εἶπεν, ἐστενάξεν ἐκ βάθους μέγα / καὶ συγκατέρρει τῷ λόγῳ τὰ δάκρυα [Cuando **hubo hablado**, se lamentó grandemente desde lo profundo / y fluían las lágrimas junto con su discurso] (III. 104-106).

A la confesión del soldado, le responde un compañero con una extensa reflexión, introducida por otro verbo de dicción: ὁ δὲ πρὸς αὐτὸν εὐθύς ἀντεφθέγγατο [Pero este al punto le **replicó**] (III. 106). Luego de enaltecer con más detalle las cualidades del emperador, concluye: ταῦτα προσειπῶν καὶ στενάξας ὀργίλον / σὺν τῷ στεναγμῷ τοὺς φόνους εἰργάζετο [**Tras decir** estas cosas y lamentarse irasciblemente / con un gemido perpetraba las matanzas] (III. 129-130).

De este modo, Pisidia logra darle a su relato una pincelada épica, pero funcional a su propósito de alabar la figura de su mecenas.

#### 5.2.2.11. Personajes míticos

Todos los personajes que intervienen en los dos poemas épicos son héroes míticos, que presentan un modelo de sociedad muy primitiva en la que la organización social se basa en la monarquía de origen divino con un derecho consuetudinario. Es imposible determinar a qué época histórica hacen referencia los poemas y si existieron realmente estos guerreros. De ahí que se habla de ellos como de héroes míticos.

En este contexto, los héroes y sus hazañas se consagran como acciones paradigmáticas de una época heroica. A veces, los mismos protagonistas, recurren a ejemplos de héroes míticos, que han pertenecido a generaciones anteriores para aleccionar a sus pares. Según Wilcock, estos ejemplos míticos son utilizados dentro del poema, cuando un personaje desea influir en la acción de otro a través del consuelo o la exhortación<sup>638</sup>.

Es el caso de Néstor, el más anciano de todos, que para calmar la disputa entre Agamenón y Aquiles y persuadirlos de que escuchen sus consejos, enumera a sus compañeros de lucha, de dos o tres generaciones atrás:

ἤδη γάρ ποτ' ἐγὼ καὶ ἀρείοισιν ἠέ περ ἡμῖν  
ἀνδράσιν ὠμίλησα, καὶ οὐ ποτέ μ' οἷ γ' ἀθέριζον.  
οὐ γὰρ πω τοίους ἴδον ἀνέρας οὐδὲ ἴδωμαι,  
οἷον Πειρίθοόν τε Δρύαντά τε ποιμένα λαῶν  
Καινέα τ' Ἐξάδιόν τε καὶ ἀντίθεον Πολύφημον  
Θησέα τ' Ἀγεΐδην, ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν·

Yo traté en otro tiempo a otros hombres aun más valerosos  
que vosotros, y no rechazaron jamás mi consejo.  
Pero yo todavía no he visto ni habré visto nunca  
hombres como Pirítoo y Driante, pastor de pueblos  
o Ceneo o Exadio y también Polifemo divino,

---

<sup>638</sup> Cfr. Wilcock (1964: 141 ss).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

o el Egida Teseo que en todo era igual a los dioses (I. 260-265)<sup>639</sup>.

Otra historia muy significativa es la de Meleagro, en el canto IX. 529-599<sup>640</sup>, utilizada por Fénix para convencer a Aquiles de que deponga su ira y vuelva al combate<sup>641</sup>. Los relatos en estas gestas antiguas buscaban aleccionar y persuadir.

En el panegírico pisidiano, la mención de personajes míticos adquiere el valor de símbolo y están dispuestos principalmente para ilustrar las cualidades de Heraclio.

Así, por ejemplo, para resaltar la capacidad de Heraclio al conciliar los diferentes pueblos bajo su mando, Pisidia, en el verso 167 de la segunda ἀκρόασις, sugiere la figura mítica de Ὀρφεύς, sin nombrarlo, relacionando el poder encantador de este personaje mítico con el carisma personal del emperador, que logra sus objetivos por medio de la persuasión.

Más adelante, la mención de Φοῖβος en la tercera ἀκρόασις (v.9) está vinculada con el τόπος retórico del sol que simboliza la luz y el calor en la figura de Heraclio, una imagen recurrente en los versos pisidianos; y para referirse al poder purificador del astro, utiliza como contraste el epíteto de Apolo, Λοξίας (v.11), cuyos oráculos eran famosos por su oscuridad<sup>642</sup>.

También menciona a Ἡρακλῆς (III.v.354), que no solo es un juego de palabras de su nombre, sino que contiene toda una significación alegórica, pues, así como el héroe mítico es considerado protector de la raza humana, Heraclio, como representante de Dios sobre la tierra, se constituye en el salvador de los hombres contra la invasión impía. Como Heracles, el

---

<sup>639</sup> *Op.Cit.* Homero (1980: 60).

<sup>640</sup> *Ibid.* (1980: 181-183).

<sup>641</sup> *Cfr.* Silventi (2013: 93-128).

<sup>642</sup> *Cfr.* "Modificaciones lingüísticas", apartado 2.10.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estil6stico del poema.

emperador ser6 el encargado de destruir la hidra, ὕδρας, s6mbolo del principal jefe pagano, Cosroes: ἄρτι τῆς κεκρυμμένης / ὕδρας παρ' αὐτοῖς ἢ πολυκέφαλος πλάνη [ahora el extraviado polic6falo / de la hidra oculta entre ellos] (III.350-351) y salvar6 a su pueblo: οἶμαι δὲ, καὐτὸν αἰχμάλωτον ἐν τάχει / ὄψει δεθέντα τὸν δράκοντα Χοσρόην [Mas creo que r6pidamente ver6s tambi6n encadenado / al drag6n mismo, Cosroes] (III. 355-356).

Casi finalizando la tercera ἀκρόασις, el poeta menciona a Σκύλλα καὶ Χάρυβδις (v.452) para darle forma a los peligros de la rivalidad entre hermanos. La envidia, φθ6νος, es el mal que asecha, como lo hac6an estas figuras mitol6gicas a Ὀδυσσεύς (v. 454), s6mbolo del ser humano expuesto a la adversidad.

#### 5.2.2.12. Personificaci6n o prosopopeya

Un ejemplo de larga tradici6n y muy frecuente en la 6pica es la prosopopeya o personificaci6n. Mencionamos uno, que fue muy utilizado con posterioridad a partir de este pasaje que figura en la *Iliada*<sup>643</sup>, cuando el r6o Escamandro recrimina a Aquiles la mortandad de troyanos arrojada a sus aguas: καὶ νύ κ' ἔτι πλέονας κτάνε Παίονας ὠκὺς Ἀχιλλεύς, / εἰ μὴ χωσάμενος προσέφη ποταμὸς βαθυδίνης / ἀνέρι εἰσάμενος, βαθέης δ' ἐκ φθέγξατο δίνης [y a otros muchos el r6pido Aquiles habr6a matado, / si aquel r6o de gorgas profundas, airado, desde una / de ellas, con el aspecto de un hombre, no hubi6rale dicho...] (XXI. 211-213)<sup>644</sup>. El r6o, con forma humana, se le presenta al h6roe para detenerlo en su airada desmesura y, luego de

---

<sup>643</sup> *Op.Cit.* Homero (1980: 157-158). En la nota a pie de p6gina n6 36, Garc6a Garc6a y Guti6rrez Calder6n comentan: "Desde la 6poca de los Flavios y Trajano los panegiristas emplearon este pasaje de Homero puesto en boca del Danubio – Istro – (cf. Plinio, el Joven, *Paneg6rico* XII 16, 82). Entre los autores tard6os se encuentran tambi6n alusiones parecidas (cf. Temistio, *Disc.* X 133b y S6maco, *Loas a Valentiniano* 26)".

<sup>644</sup> *Ibid.* (1980: 357).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

dirigirle palabras recriminatorias, le expresa su pesar: ἀλλ' ἄγε δὴ καὶ ἔασον· ἄγη μ' ἔχει ὄρχαμε λαῶν [Cesa, pues, que en angustia me tienes, caudillo de pueblos] (XXI. 221).<sup>645</sup>

En la segunda y tercera ἀκρόασεις de la *Expeditio Persica*, intervienen la luna y el sol como partícipes activos en los destinos de ambos bandos: la luna se manifiesta impía con sus idólatras τὴν σελήνην... / τὴν πρὶν σεβαστὴν εἶχε δυσσεβουμένην [a la luna ... / impiadosa tenía, la anteriormente venerable] (II. 371-372) y, según la apreciación del poeta goza causándoles perjuicio a sus idólatras: οἶμαι δὲ, χαίρει Περσικῆς βλάβης χάριν / φθίνουσα καὶ λήγουσα καὶ μειουμένη· / ἀεὶ γὰρ αὐτοῖς μᾶλλον ἐκλείπειν θέλει / ἢπερ προλάμπει δυσσεβῶς τιμωμένη [Creo, goza a causa del daño persa / arruinándola y deteniéndola y menguándola; / pues siempre quiere eclipsar más a estos / que alumbrarlos, siendo honrada impiamente] (III.vv.3-6). Pero no hablan: no son prosopopeyas.

En cambio, el sol avanza piadoso sobre los bizantinos infundiendo calor y encendiendo al propio poeta: καὶ Φοῖβος ἡμῖν εὐσεβῆς προέρχεται [y Febo avanza piadoso para nosotros] (III. 9). El sol, vinculado con el τόπος retórico de la claridad y el calor, ejerce una influencia beneficiosa sobre los hombres. La intervención de los astros, personificando el antagonismo entre el paganismo y la fe cristiana, adquiere dimensiones universales que trascienden el plano humano y evidencian la importancia de la campaña.

#### 5.2.2.13. El apóstrofe

A veces, Homero interrumpe el hilo del relato para dirigir la palabra a un personaje o a un dios determinado. Por ejemplo, cuando increpa a Febo en el canto XV: ὥς ῥά σὺ ἦῖε Φοῖβε πολὺν κάματον καὶ οἰζὺν / σύγχεας

---

<sup>645</sup> *Ibid.* (1980: 357).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Ἀργείων, αὐτοῖσι δὲ φύζαν ἐνῶρσας. [Así tú, Febo, dios de los gritos agudos, destruiste / lo que tanto costó a los aqueos, y huir los hiciste.] (vv. 365-366), o cuando Aquiles pregunta a su amigo por la causa de su llanto y el poeta interrumpe el diálogo apelando a Patroclo: τὸν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφησ Πατρόκλεες ἵππευ: [Suspirando dijiste tú así, caballero Patroclo:] (XVI. 16)<sup>646</sup>, o en el canto XX, cuando el poeta se dirige a Aquiles durante los preparativos del próximo enfrentamiento: ὦς οἱ μὲν παρὰ νηυσὶ κορωνίσι θωρήσσοντο / ἀμφὶ σὲ Πηλέος υἱὲ μάχης ἀκόρητον Ἀχαιοί, / Τρῶες δ' αὖθ' ἔτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῶ πεδίῳ: [Mientras junto a las corvas naves se armaban en torno / a ti, Aquiles, los hombres aqueos insaciables de guerra, / los troyanos se armaban también en la loma del llano.] (XX. 1-3)<sup>647</sup>, etc.

Pisidia se vale de esta figura, como recurso directo para elogiar al estratega. El poeta interrumpe el relato para apelar al Soberano en segunda persona y alabar sus cualidades. Evidentemente tenía presente el carácter oral de los poemas y la influencia que debía ejercer sobre el auditorio.

Veamos algunos ejemplos:

El segundo proemio, en la primera ἀκρόασις, comienza con una apóstrofe que apela al emperador; y luego el poeta incorpora el τόπος de la insuficiencia del lenguaje ante la magnitud del alabado: ἀλλ', ὦ στρατηγὲ τῶν σοφῶν βουλευμάτων, / μετ'εὐμενείας τοὺς ἐμοὺς δέχου λόγους: [Pero, oh estratega de los sabios consejos / con benevolencia acepta mis palabras...] (I. 35-36).

Antes del relato de la nave encallada, el poeta exclama: ὦ συμπαθὲς φρόνημα καὶ ψυχῆς τόνος / καὶ φροντὶς ἀρκέσασα τοῖς ὅλοις μία· / πάλιν μεριμνᾷς καὶ πάλιν κατὰ ζάλης· / μάχην συνάπτεις· οὐδὲ γὰρ θαλαττίας /

---

<sup>646</sup> *Ibid.* (1980: 279).

<sup>647</sup> *Ibid.* (1980: 341).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

κίνδυνος ὀρμῆς, οὐδὲ τῆς γῆς ἢ ζάλη / τῇ σῇ παρέσχεν ἐγκοπὴν προθυμία  
[Oh compasivo sentimiento y tensión del alma / y preocupación única que  
basta a todos, de nuevo te inquietas y de nuevo bajo la tempestad / comien-  
zas la batalla: pues ni el peligro del ataque / marino, ni la tempestad de la  
tierra / ofrecían un obstáculo para tu ardor] (I. 221-226) y prosigue la *laudatio*  
con una ἀύξησις y una σύγκρισις que completan la πράξις que exalta su  
φιλανθρωπία y su ἀνδρεΐα.

En la segunda ἀκρόασις, Pisidia exalta la capacidad del emperador  
para reagrupar el ejército: ὦ νοῦς διαρκῆς Ὠκεανὸν μιμούμενος, / κυκλῶν  
τε τὴν γῆν καὶ τὸ πᾶν περιτρέχων, καὶ πάντας ἄρδων καὶ μένων  
πεπλησμένος [¡Oh mente vasta que representa el océano, / rodeando la  
tierra y recorriendo todo, / reanimando a todos y permaneciendo colmado!]  
(II.49-51). La idea de vastedad refleja su omnipresencia y disposición para  
resolver cada situación que surja. Solo citamos los primeros versos de este  
ejemplo, pues ya fue estudiado en otro apartado<sup>648</sup>.

Otro ejemplo digno de mencionar, es el utilizado en la tercera  
ἀκρόασις: ὦ νοῦς διαρκῆς καὶ τομωτάτη φύσις / καὶ πῦρ λογισμῶν ἐν  
βάθει διατρέχον· / ὅμως τὸ πῦρ μὲν καὶ μελαίνει καὶ φλέγει, / ὁ σὸς δὲ  
νοῦς, κράτιστε, λευκαίνει τὸ πᾶν / θάλπει τε πάντας τῇ πυρώσει μὴ  
φλέγων. [¡Oh mente perspicaz y naturaleza muy precisa / y fuego de  
pensamientos que corre de lado a lado en la profundidad, / aunque el fuego  
no solo ennegrece sino también quema, / tu mente, Soberano, aclara todo / y  
enardece a todos con tu calor sin quemar] (III. 220-224). Pisidia exalta la  
claridad mental de su estrategia para decidir las estrategias apropiadas. Lo  
hemos profundizado en otro apartado<sup>649</sup>.

---

<sup>648</sup> Cfr. "Recursos poéticos y elementos retóricos en *Expeditio Persica*", apartado 4.5.2.4.

<sup>649</sup> *Ibid.* "Recursos poéticos y elementos retóricos en *Expeditio Persica*", apartado 4.5.3.10.4.

#### 5.2.2.14. El empleo del yo poético

Encontramos en Homero el empleo del yo poético en diferentes oportunidades. Citaremos solo algunos ejemplos:

A veces, para expresar sus limitaciones humanas, el narrador recurre a la ayuda de la musa: τίς τὰρ τῶν ὄχ' ἄριστος ἔην σύ μοι ἔννεπε Μοῦσα / αὐτῶν ἠδ' ἵππων, οἳ ἄμ' Ἀτρεΐδῃσιν ἔποντο. [Dime, Musa, cuál era el mejor de los hombres y cuáles / los mejores corceles que con los Atridas llegaron.] (II. 761-762).

Otras veces, para anticiparse a los hechos, como, por ejemplo, cuando Agamenón interpreta su sueño como un buen presagio y el aedo, conocedor de lo porvenir, lo llama insensato: φῆ γὰρ ὃ γ' αἰρήσειν Πριάμου πόλιν ἧματι κείνῳ / νήπιος, οὐδὲ τὰ ἤδη ἄρα Ζεὺς μῆδετο ἔργα: / θήσειν γὰρ ἔτ' ἔμελλεν ἐπ' ἄλγεα τε στοναχάς τε / Τρωσί τε καὶ Δαναοῖσι διὰ κρατερὰς ὑρμίσας. [Creyó que iba a tomar ese día la villa de Príamo. / ¡Insensato! Ignoraba las cosas que Zeus meditaba, / pues había pensado causar muchos males y llantos / a los teucros y dánaos por medio de luchas terribles.] (II. 37-40)<sup>650</sup>. Otro ejemplo de anticipación, los vemos en el canto XI, cuando Aquiles al observar la desventajosa situación de los guerreros griegos, envía a Patroclo para que pregunte a Néstor sobre los últimos acontecimientos y este le aconseja que tome el lugar de Aquiles al frente de los mirmidones lo que traerá consecuencias nefastas: ὃ δὲ κλισίῃθεν ἀκούσας / ἔκμολεν ἴσος Ἄρηϊ, κακοῦ δ' ἄρα οἳ πέλεν ἀρχή. [y en cuanto este lo oyó, presuroso salió de la tienda / como un Ares. Y fue esto el principio de su gran desdicha.] (XI. 602-602)<sup>651</sup>.

---

<sup>650</sup> *Op.Cit.* Homero (1980: 70).

<sup>651</sup> *Ibid.* (1980: 213).



También en Pisidia observamos este yo poético, ya sea para dejar explícita su intervención personal, ya sea para cumplir con la exigencia retórica propuesta por Menandro respecto de las limitaciones para referirse a la grandeza del tema y también para hablar de su creación poética. Así, por ejemplo, cuando se disculpa por la digresión: *παλινδρομεῖν δὲ τῶν λόγων ἠπειγμένων / πρὸς τοὺς ἀπ' ἀρχῆς αὖθις ἵπταμαι δρόμους* [Pero (debo) volver al discurso que apremia / vuelo hacia su curso desde el principio otra vez] (II.vv.6-7). Otro ejemplo, cuando expresa su temor de no cumplir el objetivo principal de su misión, que consiste en registrar los hechos para la posteridad: *τρέμω δὲ τούτων μνημονεύσας τῶν τόπων / σιγῇ παρελθεῖν ἦν ἐν αὐτοῖς εἰργάσω / ἔναγχος εὐσέβειαν· ἔσται γὰρ τάχα / καὶ τοῖς μεθ' ἡμᾶς ἢ σιωπῇ ζημίᾳ* [Temo al recordar aquellos lugares / omitir con silencio la piedad que en ellos / al instante rendiste: pues pronto / también para los posteriores a nosotros el silencio será perjuicio] (I. 162-165).

También manifiesta sus limitaciones expresivas ante la magnitud de las hazañas del Soberano: *λέγειν μὲν οὖν ἕκαστα καὶ τὸ ποικίλον / ἐκεῖνο καινούργημα τῆς τέχνης γράφειν / ἔξασθενεῖ μου τῆς ἀτόλμου καρδίας / ὁ νοῦς ἐναύλω τῷ φόβῳ κλονούμενος* [Para referir, en efecto, cada una de estas cosas / y describir aquella variada innovación de la técnica, / se extenua, a causa de mi corazón sin osadía, / mi mente agitada por el temor que resuena] (II. 149-152).

Otras veces, se incorpora como narrador presencial, que participa afectivamente del relato. Es el caso del diálogo que entablan los soldados: *τούτοις, κράτιστε, καὶ συνήσθην εἰκώτος / καλῶς φρονοῦσι, καὶ συνήλγησα πλέον / τῇ ταυτότητι συγχυθεὶς τῶν δακρύων· καὶ τὴν χαρὰν γὰρ πολλάκις χαρὰ τρέφει / καὶ δάκρυσίν τις ἐξεγείρει δάκρυα* [Por estos, Soberano, también me regocijé con razón / por los que pensaban sensatamente y me condolía más / confundido por la repetición de sus lágrimas; / y

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

pues el gozo muchas veces alimenta al gozo, / también con lágrimas alguien  
despierta las lágrimas] (III.vv.131-135).

Las frecuentes intervenciones del poeta nos confirman la conciencia de  
Pisidia en cuanto a su misión y a su labor poética.

### 5.2.3. Recursos propios del género epidíctico

#### 5.2.3.1. La αὔησις

Al comienzo de este capítulo, comentamos la opinión de Nissen respecto de la presencia necesaria de la αὔησις en el encomio, pues afirmaba que era difícil imaginar un panegírico sin este τόπος. Más adelante hicimos referencia al mismo término contemplado por Menandro al enumerar las normas (junto a la σύγκρισις y el παράγγελμα) que deberían estar presentes en todos los τόποι. No olvidemos, además, que el orador utiliza este término, junto con otra palabra clave, ἐγκώμιον, para definir el discurso imperial<sup>652</sup>.

Según hemos visto, la αὔησις era muy necesaria para atraer la atención del oyente y predisponerlo a escuchar. Ya Aristóteles lo reconocía como una característica propia del género demostrativo: Ὅλως δὲ τῶν κοινῶν εἰδῶν ἅπασιν τοῖς λόγοις ἢ μὲν αὔησις ἐπιτηδαιστὰτη τοῖς ἐπιδεικτικοῖς· τὰς γὰρ πράξεις ὁμολογουμένας λαμβάνουσιν, ὥστε λοιπὸν μέγεθος περιθεῖναι καὶ κάλλος [En general, de las formas comunes a todos los discursos, el encarecimiento es el más apropiado en los

---

<sup>652</sup> *Op.Cit.* Russel; Wilson (1981: 76; 368. 1-5); Menandro (1996: 149; 366. 1-5).

declamatorios, pues toman las cosas como admitidas por todos, de manera que no falta sino rodearlas de importancia y belleza]<sup>653</sup>.

Lo que determina que este recurso sea tan propio del panegírico y, más precisamente del encomio, es que figura en primer lugar, como parte de su definición.

En segundo lugar, permite la intervención directa del orador. En efecto, como base de los proemios, la *αὔξησις* le otorga grandeza al tema por tratar y esto sirve al orador para referirse a su labor y justificar las limitaciones que pudieran surgir o no con respecto al lenguaje. Esta misma justificación, en cuanto a la dificultad de su tarea, sirve para enaltecer de modo indirecto la figura del alabado.

---

<sup>653</sup> *Op.Cit.* Tovar (1990: 53; 1368<sup>a</sup> 27-29). Ver también 1368<sup>a</sup>, 10-15, sobre los modos especiales del encarecimiento. En realidad, el término cuenta con una historia de larga data, pero siempre con la idea de aumento (*cf.* *αὐξάνω*). Lo hallamos en las fábulas de Esopo (600-564 a.C.), por ejemplo: f. 96, v.3, l.6. “μητέρα –ἔφη–, καλῶς, εὐχου, δ’ ὑετῶν ἡμῖν φορᾶν, ὡς τοῖς λαχάνοις ἐξ ἀρδείας αὔησις ἢ κατὰ λόγον προσγένοιτο” [Madre –dijo– convenientemente, alaba, la contribución de las lluvias para nosotros, de modo que el aumento del riego, por razón natural, alcance para las verduras]. También es común en los tratados de medicina, ya referido al nutrimento, ya referido al crecimiento, etc. Hipócrates (460-370 a.C.), en su *Corpus Hipocrático* lo utiliza más de veinticuatro veces con las distintas acepciones y siglos después Galeno (129-216 d.C.) lo utiliza sesenta y seis veces en sus tratados. Igualmente, en las obras de Aristóteles (384-322 a.C.) figura ochenta y un veces. En *Περὶ φυτικῶν ἱστοριῶν α’-θ’* y *Περὶ φυτικῶν αἰτιῶν α’-ζ’* de Teofrasto (371-287) lo hallamos veinticuatro veces en relación con el crecimiento de las plantas. Hacia adelante, lo encontramos en historiadores como Dioniso de Halicarnaso (60-7 a.C.), Diodoro Sículo (91-30 a.C.), Plutarco (45-120 d.C.), en hagiografías y otros títulos. En los *Προγυμνάσματα*, Teón (1854:p. 109, l.17) lo utiliza para definir el lugar común como un hecho reconocido ya como delito o como acto noble: Ἡ μὲν τῶν ἀμαρτημάτων αὔησις ἐκ τούτων ἂν γένοιτο, τῶν δὲ ἐπαινετῶν ἐκ τῶν ἐναντίων [La amplificación de los delitos se podría hacer a partir de esos aspectos; la de los actos loables, a partir de los contrarios] y para compararlo con la tesis: διαφέρει δὲ τοῦ τόπου, ὅτι ὁ μὲν ἐστὶν ὁμολογουμένου πράγματος αὔησις, ἢ δὲ θέσις ἀμφισβητουμένου (1854:p. 120, l.17) [Se diferencia del lugar común en que este es una amplificación de un hecho reconocido, mientras que la tesis lo es de un hecho sometido a controversia]. La misma distinción hace Hermógenes(1913:sect. 11, l. 29): Διαφέρει δὲ τόπου ἢ θέσις, ὅτι μὲν τόπος ἐστὶν ὁμολογουμένου πράγματος αὔησις, ἢ δὲ θέσις ἀμφισβητουμένου πράγματος ζήτησις [La tesis difiere del lugar común en que el lugar común es la amplificación de un hecho reconocido, mientras que la tesis es el examen de un hecho sometido a controversia].

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

En *Expeditio Persica*, al finalizar el primer proemio, la αὐξησης permite la introducción de un número ilimitado de ejemplos para ilustrar la insuficiencia del lenguaje<sup>654</sup>.

Por otra parte, la αὐξησης justifica la necesidad de añadir un segundo proemio en el que se puedan citar figuras como Homero, Orfeo o las Musas, como modelos de elocuencia.

Menandro, además, la integra dentro de las tres normas de todo encomio, que deberán estar presentes en todos los τόποι. En este caso concreto, su función será conservar la atención del público receptor<sup>655</sup>.

Este recurso sirve también como un dispositivo que le da libertad al orador para seleccionar las cualidades que quiera resaltar, según las posibilidades de la persona alabada. Así, por ejemplo, si esta persona careciera de datos de nacimiento o de linaje o de patria, el orador podrá acrecentar la enumeración de las πράξεις y hacer hincapié en aquellas cualidades que desea resaltar.

#### 5.2.3.2. Empleo del τόπος retórico del sol

La imagen de luminosidad asociada con la presencia carismática del Soberano es un motivo recurrente en el poema. El uso de este τόπος se torna fundamental y oportuno, pues infunde seguridad en sus hombres. Por ejemplo, durante la noche tormentosa, cuando la nave encalla en un promontorio de rocas, la visión de claridad que irradia su apariencia ofrece una guía a sus hombres. Su rápida intervención encauza el resto de las naves y la disposición de sus hombres hacia un mismo objetivo: σὺ δὲ, κράτιστε, τὴν ἄϋπνον ἐσπέραν / εἰθισμένως ἔτεμνες, εἶπερ ἐσπέραν / καλεῖν

---

<sup>654</sup> Cfr. *Exp.Pers. I.* 60-66.

<sup>655</sup> Cfr. *Exp.Per.I.*66-99.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.

προσῆκει τὴν δι' ὑμῶν ἡμέραν [Mas tú, Señor, cortabas habitualmente el  
insomne atardecer / si es conveniente que se llame atardecer / al que por  
vuestra causa es (se hizo) día] (I.174-176).

La presentaci6n de Heraclio como un sol que contrarresta el  
paganismo persa y su intenci6n de emboscada, se materializa en los astros:  
ἐκεῖνος εἶχε τὴν σελήνην ἐλπίδα, / τοῦ σοῦ δὲ θᾶπτον προσβαλόντος  
ἡλίου / ἔκλειψιν αὐτὸς ὀξέως ὑφίστατο [Aquel tenía la luna como  
esperanza, / pero al parecer muy veloz tu luz solar / él mismo soportaba el  
eclipse rápidamente] (II. 249-251).

El mismo recurso encontramos en los primeros versos de la tercera  
ἀκρόασις que, al reiterar la palabra ἔκλειψιν, insisten en la supremacía del  
emperador sobre la idolatría persa, pues su luminosidad y tibieza da  
contenci6n a sus hombres y al propio poeta: ἡμᾶς δὲ λαμπὰς ἡλίου τοῦ  
δεσπότη / θάλπουσα καὶ νῦν ἐξανάπτει τοὺς λόγους, καὶ Φοῖβος ἡμῖν  
εὐσεβῆς προέρχεται... [En cuanto a nosotros la antorcha del sol de nuestro  
Soberano / calentándonos también ahora enciende de nuevo mis palabras, / y  
Febo avanza piadoso para nosotros...] (III. 7-9).

En efecto, despojado de su significaci6n mítica, el astro representa el  
calor de la fe.

### 5.2.3.3. Mención de personajes históricos

Pisidia comienza la segunda ἀκρόασις nombrando a Δημοσθένης en  
la corte de Φίλιππος (vv.1-3) para enaltecer su profesi6n como orador y al  
mismo tiempo equiparar la figura de Heraclio con el gran conquistador  
macedonio.

Entre los versos 303 y 326 de la *Expeditio Persica II*, encontramos el τόπος retórico que, según Pertusi<sup>656</sup>, cuenta con una larga tradición. Se trata del relato de la ὕβρις de Ξέρξης que, al querer alterar el orden de la naturaleza, lo único que encuentra es su propia destrucción. Pisidia destina todo ese fragmento, para luego exaltar aún más la figura de su mecenas (II.327-330) que, sin necesidad de transgredir ese orden, puede llegar hasta sus enemigos. También lo compara con Ἀλέξανδρος por su osadía, pero medida por la σωφροσύνη, cualidad siempre presente en Heraclio: κἀνταῦθα τολμᾶς τῆς Ἀλεξάνδρου πλέον, / κράτιστε, γνώμης, ἀλλὰ κινδύνου δίχα [y de ahí, Soberano, te atreves más / que la intención de Alejandro, pero sin peligro] (III. 48-49).

Con la misma intención de exaltar la importancia histórica del Soberano, Pisidia menciona al célebre astrólogo Πτολεμαῖος (s. II d.C.) y cuestiona sus predicciones sobre los movimientos de los astros y planetas, porque entre estas debió también anticipar la prodigiosa mente del emperador, considerada un polo celeste que guía a los que habitan la tierra: ἄλλον νεουρηθέντα τοῖς κάτω πόλον / τὸν νοῦν τὸν ἐν σοὶ τῷ ξένῳ μαθῶν λόγῳ [comprendiendo con extraño discurso que la mente en ti / al ser renovada (es) otro polo celeste para los que habitan en la tierra] (III .372-373).

#### 5.2.3.4. Mención de figuras bíblicas

La mención del monarca hebreo, Δαβίδ, en la ἀκρόασις II. 113 destaca la trascendencia de la empresa de Heraclio al hacerse cargo de las tropas dispersas y emprender la primera campaña.

---

<sup>656</sup> *Op.Cit.* (1959: 155).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

En la plegaria con la que cierra la tercera ἀκρόασις figuran dos patriarcas del Antiguo Testamento: Ἡλίας (III. 412) y Μωσῆς (III. 415, 418, 421) vinculados con Heraclio, como el nuevo salvador y líder de su pueblo<sup>657</sup>.

#### 5.2.3.5. Interrogaciones retóricas

Entre los versos 296 y 304 de la tercera ἀκρόασις se desarrolla una serie de interrogaciones retóricas introducidas por el pronombre correspondiente, cuya reiteración enfatiza el resultado exitoso de la campaña y la hábil conducción de los bizantinos por parte de Heraclio. Cada una detalla los beneficios de tal éxito. Como ya lo hemos estudiado en otro apartado, los remitimos a este<sup>658</sup>.

#### 5.2.3.6. Invocación a Dios. Plegaria por los hijos

La última parte de la tercera ἀκρόασις (III. 385-461) se correspondería con lo recomendado por Menandro sobre el epílogo. Es claramente una plegaria dirigida a Dios, que suplica por el emperador y sus hijos. Para el comentario sobre las recomendaciones de Menandro, remitimos a las páginas 186-188 del apartado: “Recursos poéticos y elementos retóricos en *Expeditio Persica*”<sup>659</sup>.

---

<sup>657</sup> Cfr. “Modificaciones lingüísticas”, apartado 2.10.

<sup>658</sup> Cfr. “Recursos poéticos y elementos retóricos en *Expeditio Persica*”, apartado 4.5.3.11.

<sup>659</sup> *Ibid.*, apartado 4.3.12.6 para el análisis de estos versos.

#### 5.2.4. Elementos que pertenecen a la tradición épica

Hemos dejado para el final el análisis de los elementos que pertenecen a la tradición épica, porque, como veremos, casi no encontramos ejemplos de estos en las *Expeditio Persica*.

##### 5.2.4.1. Epítetos

Sobresale en la épica el uso de epítetos ligados a un mismo sustantivo. Estas construcciones nominales se adscriben a un sistema formulario típico e indispensable en la recitación, como un recurso mnemotécnico. El empleo de este lenguaje formulario constituye la primera y principal característica de la tradición épica griega y constituye el recurso necesario para la improvisación del aedo.

Citamos algunos ejemplos: πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς [Aquiles el de los pies ligeros] (I.58)<sup>660</sup>, θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη [Atenea la de claras pupilas] (II.166)<sup>661</sup>, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ [ingenioso Odiseo] (II. 173)<sup>662</sup>, αἰγίοχος Κρονίδης Ζεὺς [Crónida Zeus, portador de la égida] (II. 375)<sup>663</sup>, κορυθαίολος Ἑκτώρ [Héctor del casco brillante] (III. 324)<sup>664</sup>, θεὰ λευκώλενος Ἥρη [Hera la diosa de brazos nevados] (V.v.767)<sup>665</sup>, ποδῆνεμος ὠκέα Ἴρις [Iris, la rauda, de pies como el viento] (XV. 168)<sup>666</sup>, Αἴδης ἐνέροισιν ἀνάσσων [Hades el rey de los muertos] (XV. 188)<sup>667</sup>. Por supuesto, hay muchos más, no solo referidos a nombres de personas, sino también a ciudades y etnias.

---

<sup>660</sup> *Op.Cit.* Homero (1980: 56).

<sup>661</sup> *Ibid.* (1980: 73).

<sup>662</sup> *Ibid.* (1980: 73).

<sup>663</sup> *Ibid.* (1980: 77).

<sup>664</sup> *Ibid.* (1980: 96).

<sup>665</sup> *Ibid.* (1980: 129).

<sup>666</sup> *Ibid.* (1980: 265).

<sup>667</sup> *Ibid.* (1980: 266).



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.

En el caso de las ἀκροάσεις pisidianas solamente se utiliza el epíteto Λοξίας “oblicuo” relacionado con Febo en la tercera ἀκροάσις (vv.11-12), para reforzar la ambigüedad de estos versos, pues, si bien cualifica a Febo, en realidad está dirigido a describir el carácter de los persas, enemigos de la claridad y de los oráculos incomprensibles. Probablemente esté aludiendo a la dificultad de los paganos para comprender los preceptos de la fe cristiana.

#### 5.2.4.2. Lenguaje formulario

Este tipo de lenguaje no solo incluye los epítetos, sino que también es frecuente en el uso de grupo de palabras con la misma funci6n. A veces están limitadas a un pasaje concreto, como la transmisi6n de un mensaje, en el que se repiten literalmente sus palabras; otras veces hacen referencia a escenas típicas, como las batallas y los duelos singulares, o al paso del tiempo, las libaciones, los viajes en carro, la preparaci6n de un héroe para el combate, la reuni6n de asambleas, etc. Remitimos a la introducci6n de José Alsina de Homero en la edici6n bilingüe, que cita ejemplos para cada caso y bibliografía específica<sup>668</sup>.

No encontramos en Pisidia este tipo de lenguaje, pues su funci6n principal era facilitar la recitaci6n del aedo al reiterar fragmentos que le sirvieran de apoyo mnemotécnico, para luego continuar con el relato guardado en la tradici6n oral. No es el caso de nuestro poeta, cuyos poemas se plasmaban por escrito.

---

<sup>668</sup> *Ibid.* (1980: 8-12).

#### 5.2.4.3. Hipérbole<sup>669</sup>

Esta figura literaria constituye un elemento esencial en el relato de las gestas heroicas, que describen un mundo autónomo, más bello y glorioso, cuyos héroes, generalmente descendientes de dioses, son más fuertes<sup>670</sup> y su actuación memorable y ejemplar. En directa correspondencia con el contexto mítico en el que se desarrollan ambas, supone una sobredimensión de los hechos y sus protagonistas. La hipérbole sobrepasa las barreras de la verosimilitud y su efecto evocador ejerce una apreciación afectiva de las representaciones, que superan la realidad<sup>671</sup>. Encontramos innumerables ejemplos en los hexámetros de la *Iliada* y la *Odisea*. Seleccionamos algunos de la primera:

---

<sup>669</sup> Como el vocablo *αὔξησις*, el término *ὑπερβολή* cuenta con una larga historia. Lo encontramos en muchísimos autores, solo mencionamos algunos: Teofrasto con la acepción de 'crecimiento' (*De causis plantarum* v. 2, cap.6, sect.2, l.1), en oradores como Isócrates (*Orat. Philippus* = *Orat.* 5, sect. 42, l.5) y Demóstenes (*Orat. De Chersoneso* sect. 29, l.2) con la acepción de 'exageración', historiadores como Heródoto con la idea de 'proporción' (v. 8, sect.112, l.13), como término específico de la medicina en Hipócrates y posteriormente en forma frecuente en Galeno (*Ars medica* v.1, p. 376, l. 17) con la idea de 'inflamación'; Platón lo utiliza en el *Protágoras*, con idea de 'superioridad' (p.356, sect.a, l.2) y aparece en casi todas las obras de Aristóteles. Inclusive en el *Nuevo testamento* Bover; O'Callaghan (1977:954; *N.T.* 2Cor. 4-7) se lo utiliza con la idea de 'fuerza excesiva': Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἢ τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν. [Mas tenemos este tesoro en vasos terrizos para que la sobrepujanza de la fuerza se muestre ser de Dios, que de nosotros]. Entre los oradores, Menandro menciona el término relacionado con la idea de 'superación', pero no lo sugiere como recurso: *cfr.* Russel; Wilson (1981:206; 437.1.18): Ὅμηρος μὲν οὖν πάλαι καὶ ἐν ὕμνοις καὶ τῇ μεγάλῃ ποιήσει τοὺς πρὸς ἀξίαν ὕμνους εἶρηκε τοῦ θεοῦ καὶ παρέλιπε τοῖς μετ' αὐτὸν ὑπερβολὴν οὐδεμίαν; Menandro (1996: 251-252; 437. 1-18): [Homero, tanto en sus himnos como en sus poemas mayores, ha dejado desde la antigüedad himnos apropiados a la dignidad del dios, y privó a sus sucesores de cualquier posible superación].

<sup>670</sup> *Cfr.* Burkert (2009: 275); García Gual (1987: 12); Bauzá (2005: 29).

<sup>671</sup> *Cfr.* Lausberg (1975: 113).

- Los guerreros superan las dimensiones normales del hombre com6n:

τετρήχει δ' ἀγορή, ὑπὸ δὲ στεναχίζετο γαῖα / λαῶν ἰζόντων, ὄμαδος  
δ' ἦν. [Tumultuosa era el 6gora, y bajo los pies de los hombres / que buscaban  
asiento la tierra tembl6] (II. 95-96)<sup>672</sup>.

- Tambi6n son extraordinarias las cualidades y acciones de los dioses:

ἦ καὶ κυανέησιν ἐπ' ὄφρῦσι νεῦσε Κρονίων: / ἀμβρόσια δ' ἄρα  
χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος / κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο: μέγαν δ' ἐλέλιξεν  
Ὀλυμπον [Asi dijo el Croni6n y, frunciendo las cejas sombrías, / asintiendo,  
agit6ronse en su frente eterna un momento / los divinos cabellos, y se  
estremeci6 el vasto Olimpo] (I. 528-530)<sup>673</sup>.

- La manifestaci6n de los dioses:

Zeus envía una advertencia a Diomedes: βροντήσας δ' ἄρα δεινὸν  
ἀφῆκ' ἀργῆτα κεραυνόν [y, tronando de manera espantosa, lanz6 un rayo  
ardiente] (VIII. 133)<sup>674</sup>.

Poseid6n interviene protegiendo a los troyanos: ἐκλύσθη δὲ θάλασσα  
ποτὶ κλισίας τε νέας τε / Ἀργείων... [A las tiendas y naves aqueas lleg6 el  
mar airado] (XIV.vv.392-393)<sup>675</sup>.

---

<sup>672</sup> Cfr. *Op.Cit.* (1980: 71).

<sup>673</sup> *Ibid.* (1980: 66).

<sup>674</sup> *Ibid.* (1980: 160).

<sup>675</sup> *Ibid.* (1980: 259).

- Dimensiones gigantescas de los animales:

El jabalí enviado por Ártemis destruye todo a su paso en los campos de Eneo: ὄρσεν ἔπι χλοῦνην σὺν ἄγριον ἀργιόδοντα, / πολλὰ δ' ὄ γε προθέλυμνα χαμαὶ βάλε δένδρεα μακροκὰ / αὐτῆσιν ῥίζησι καὶ αὐτοῖς ἄνθεσι μήλων. [desmandó un jabalí de albos dientes que grandes destrozos / en los campos de Eneo causó, y allí altísimos robles / arrancó de raíz y por tierra dejó derribados] (IX. 539-540)<sup>676</sup>.

Solamente hemos elegido algunos ejemplos, porque en realidad todo el espacio y las consecuencias del accionar de los guerreros y dioses está detallado a través de la hipérbole, que enfatiza la importancia del relato y genera un mayor impacto en el interlocutor, con la intención de plasmar en este una idea o imagen difícil de olvidar.

En el caso de los poemas pisidianos, no se utiliza la hipérbole para referirse a una realidad mítica que supera los límites de la verosimilitud, sino como recurso poético para magnificar las cualidades del alabado. Por ejemplo, en la tercera ἀκρόασις (III.112-128) el poeta, a través del comentario de uno de los soldados, destaca la disposición natural de Heraclio para enfrentar los peligros que conlleva todo enfrentamiento.

También podemos citar como ejemplo, en la misma ἀκρόασις (III. 225-252), el empleo del lenguaje hiperbólico utilizado por Pisidia para describir la situación desesperada de los persas al verse acorralados por el ejército bizantino.

---

<sup>676</sup> *Ibid.* (1980: 182).

#### 5.2.4.4. Anticipación y retraso del relato

Son recurrentes los fragmentos repetidos literalmente acerca de mensajes enviados por los dioses o entre los guerreros, ya sea oralmente o a través de los sueños. A veces, sirven para anticipar los acontecimientos, otras, para insistir sobre una parte concreta del relato. El objetivo de la reiteración de este tipo de pasajes es crear suspenso y también completar determinadas secuencias.

Un ejemplo de retraso es cuando Aquiles relata a su madre lo acontecido desde la expedición a Tebas y todo lo sucedido con posterioridad (I. 365-392)<sup>677</sup>; otro, es la reiteración del parlamento que Agamenón había recibido del Ensueño, transfigurado en Néstor, mientras dormía y que repite en la asamblea (II. 23-34 y 56-70)<sup>678</sup>; también puede ser considerado el catálogo de las naves en el canto II desde el verso 487 hasta el final y la *teichoskopía* (III.166-242)<sup>679</sup>, etc.

Un ejemplo de anticipación es la respuesta que Tetis da a Aquiles anticipándole su vida breve (I. 414-418)<sup>680</sup> o el prodigio de la serpiente que emerge del mar y devora los polluelos y la madre, que se albergaban en un plátano para finalmente transformarse en piedra. Calcante lo interpreta como la cantidad de años que tomará la guerra y la destrucción definitiva de Troya (II. 307-330)<sup>681</sup>.

Tanto la anticipación como el retraso en los poemas homéricos forman parte de la trama y cumplen una función esencial dentro del relato. Son tan importantes como los discursos directos, las descripciones de batallas y los símiles, pues enriquecen la recitación y mantienen expectante al auditorio.

---

<sup>677</sup> *Ibid.* (1980: 62-63).

<sup>678</sup> *Ibid.* (1980: 69-70).

<sup>679</sup> *Ibid.* (1980: 92-94).

<sup>680</sup> *Ibid.* (1980: 63-64).

<sup>681</sup> *Ibid.* (1980: 76).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.

Podemos citar un ejemplo de anticipaci6n en *Expeditio Persica* en los versos 347-359 de la tercera ἀκρόασις, cuando anticipa el fin de la tiranía persa y su hist6rico asedio<sup>682</sup>. Pero en este caso, no forma parte de la trama, sino que forma parte de la estrategia propagandística de Pisidia al asegurar el 6xito de las campañas de Heraclio.

### 5.3. Recapitulaci6n

Los estudios específcos sobre el tema contribuyeron a comprender la evoluci6n y la naturaleza del panegírico épico, como resultado de una forma mixta, que emplea elementos propios del género epidíctico y de la épica. El aporte fundamental de Nissen fue darle un nombre específcico, que luego Pertusi perpetu6 en su edici6n crítica.

La continuidad en el tiempo de una gran mayoría de elementos épicos constituye una prueba de la importancia literaria que tuvieron en la tradici6n clásica por la ductilidad que ofrecían para ser reformulados en los relatos de nuevas gestas en cualquier etapa de la historia. La erudici6n de Pisidia le permiti6 acceder a esta fuente inagotable de recursos para narrar las secuencias de la reconquista de las tierras tomadas por los bárbaros y al mismo tiempo enaltecer como úcnico protagonista al emperador.

Tanto el género épico como el encomio tienen elementos comunes que facilitan el empleo conjunto, pues ambos tienen como principal objetivo la audiencia y destacar en el relato la ejemplaridad de la gesta. En el caso de Pisidia, este ensamble de elementos genéricos son adaptados a su concepci6n religiosa cristiana.

---

<sup>682</sup> *Ibid.* "Recursos poéticos y elementos ret6ricos en *Expeditio Persica*", apartado 4.5.3.12.4.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

El registro de los diferentes elementos de la tradición épica y los del encomio nos permitió reconocer aquellos que son exclusivos del encomio, como la ἀΰξις, el τόπος del sol, el uso de personajes bíblicos e históricos, la plegaria, el prólogo; aquellos que son propios de la épica, determinados principalmente por su oralidad y el carácter mítico-intemporal, como pueden ser los epítetos, el lenguaje formulario, la reiteración de discursos, etc. y los que pueden ser comunes a ambos, como la descripción o ἔκφρασις, el símil o σύγκρισις, los discursos directos, el apóstrofe, el empleo de personajes míticos, del yo poético, etc.

Pisidia, independientemente de la procedencia de los recursos, los supo adaptar magistralmente a su intencionalidad comunicativa de modo de influir favorablemente en el auditorio y expresar, al mismo tiempo su postura religiosa.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.



## CAPÍTULO VI: EL MARCO HISTÓRICO DE LAS *EXPEDITIO PERSICA*

### 6.1. Heraclio, el joven

El reinado de Heraclio fue uno de los más largos de la historia<sup>683</sup>. Qué lo sostuvo en el poder siendo de origen extranjero y cómo logró dar un vuelco primordial en los acontecimientos en las primeras décadas del siglo VII ha llamado la atención de la historiografía desde hace mucho tiempo<sup>684</sup>.

En este apartado, además de esbozar una breve semblanza de la vida de Heraclio, trataremos de delinear los acontecimientos más relevantes que precedieron a su participación activa en el decurso de la historia bizantina. Luego destinaremos especial atención a la primera campaña basándonos principalmente en los datos ofrecidos por las ἀκροάσεις de la *Expeditio Persica* y otras fuentes contemporáneas o posteriores.

Heraclio nació (c. 575) y creció fuera de la capital constantinopolitana. Sobre el origen de sus progenitores se conocen diversas hipótesis, pero la más aceptada es que su padre pertenecía a una familia originaria de Edesa y

---

<sup>683</sup> Cfr. Kaegi (2004: 12-13): "Heraclius had a longer reign than any of his predecessors since Justinian I, and it would be only a century after his death, and almost precisely a century, until another emperor, Constantine V (741-775), would reign for so long. In total, few Byzantine emperors would have such a lengthy reign". [Heraclio tuvo un reinado más largo que cualquiera de sus predecesores desde Justiniano I, y solo pasaría un siglo después de su muerte, y casi exactamente un siglo, hasta que otro emperador, Constantino V (741-775), reinara durante tanto tiempo. En total, pocos emperadores tendrían un reinado tan prolongado.]

<sup>684</sup> Para conocer los estudios y la literatura referidos a Heraclio desde el siglo VII en adelante, ver el artículo de Serrano del Pozo del año 2018.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

de etnia armenia y su madre provenía de una importante familia de Capadocia<sup>685</sup>.

Su padre, antiguo compañero de armas de Filípico en las guerras persas de Justino II, Tiberio y Mauricio sucesivamente, se desempeñó como un destacado general en Oriente entre el 580 y 590. Como *magister militum* durante la ausencia de Filípico (cuñado de Mauricio) lideró dos enfrentamientos contra Persia<sup>686</sup>. Hacia el 595 Heraclio, el viejo, era *magister militum per Armeniam* y seguramente su hijo lo acompañó durante su servicio militar en esta región. De esta época no existen testimonios sobre la formación de Heraclio, el joven, qué amistades frecuentaba o qué inclinaciones religiosas cultivaba<sup>687</sup>. Tal vez durante este periodo aprendió las prácticas militares básicas, tales como cabalgar y emplear armas: "Presumably he learned how to ride a horse and how to handle some weapons in those years"<sup>688</sup>.

Siempre en el plano de lo hipotético, Kaegi también presume que en estos años (veinticinco a treinta y cinco años), Heraclio, hijo, debió capitalizar como experiencia para futuras expediciones el conocimiento del terreno, su pueblo y la red de amistades:

---

<sup>685</sup> Cfr. Teof. Sim. (1986: 3. 1. 1.): "And so Philippicus had learned during his journey that Priscus had been accredited as general by the emperor; on reaching Tarsus he composed messages to Heraclius which indicated that, after leaving the army, he should return to his own city when he came to Armenia, and surrender the army to Narses, the commander of the city of Constantina". [Y así Filípico se enteró durante su viaje de que Prisco había sido acreditado como general por el emperador. Al llegar a Tarso, redactó mensajes para Heraclio que indicaban que, después de dejar el ejército, debería regresar a su propia ciudad, cuando llegara a Armenia, y entregar el ejército a Narsés, el comandante de la ciudad de Constantina. Cfr. Charles (1916: 176): "And seeing this the civilians and the soldiers who were with him followed his example and submitted to Heraclius and Cappadocian". [Al ver esto los civiles y soldados que estaban con él, siguieron su ejemplo y se subordinaron a Heraclio y a Capadocia.]

<sup>686</sup> *Op. Cit.* (2004: 22).

<sup>687</sup> *Ibid.* (2004: 32): "Yet no local African chronicler or panegyrist has left any record of Heraclius in Africa or Africa's impressions of Heraclius".

<sup>688</sup> *Ibid.* (2004: 23).

Heraclius the Elder served in those years of the 580 and 590 in precisely the regions in which his son Heraclius the Younger would be leading imperial armies in the coming decades. So paternal advice about military conditions there would have been invaluable for his son, as well as whatever personal ties and obligations the father made with local inhabitants, especially their leaders. This is a great gap in our knowledge. But the later military successes and routes of Heraclius the Younger on his subsequent campaigns, his ability to recruit troops, his readiness to undertake certain kinds of military risks in such difficult and dangerous terrain, all surely owed much to his father's previous service there, his advice to his son, and whatever goodwill and ties his father had built during his years of service there<sup>689</sup>.

Hacia el 600 Heraclio, el Viejo, fortaleció su posición al ser designado como exarca de Cartago por el Emperador Mauricio, que aún reinaba. Esto le permitió estrechar vínculos con la nobleza local mediante el compromiso de su hijo con una joven perteneciente a una poderosa familia africana. Estos antecedentes fueron de mucha utilidad para Heraclio a la hora de asumir el gobierno de la capital, pues si bien fue recibido favorablemente por una importante mayoría de la población durante el destronamiento de Focas, su origen advenedizo generaba un cierto rechazo entre la nobleza bizantina y la población en general. La intervención militar de su padre bajo el mando de los emperadores anteriores y su pertenencia a una familia de raigambre noble legitimaron su intervención. La aceptación incondicional posterior en la capital fue resultado de una sistemática campaña propagandística a cargo, como hemos visto, principalmente del poeta de la corte, Jorge de Pisidia.

---

<sup>689</sup> *Ibid.* (2004: 23). "He was a man of action as well as one possessed by the search for religious truth and religious power. He had to fit and fill many roles while he struggled with his personal and familiar difficulties in a world that he knew was not always forgiving or benevolent". [Era un hombre de acción y también poseído por la búsqueda de la verdad religiosa y el poder religiosos. Tuvo que encajar y desempeñar muchos roles, mientras luchaba con sus dificultades personales y familiares en un mundo que sabía que no siempre perdonaba o era benevolente.]

## 6.2. Focas en el poder

Durante el año 602 la situación en Constantinopla cambió bruscamente por la toma del poder por parte de Focas<sup>690</sup> y el asesinato de Mauricio y su familia<sup>691</sup>.

En su tesis, Soto Chica explica las razones del paulatino descrédito del gobierno de Mauricio:

---

<sup>690</sup> *Cfr.* Teof. (1997: 413-414; AM 6094, 289): "The proclamation of the usurper took place in the church of John the Baptist. After tarrying there for two days, he entered the palace on the third, seated in the imperial carriage. On the fifth day he crowned his wife Leontia as Augusta. That day the factions were at strife with each other over the positions of their precincts. The usurper sent out his fellow rebel, Alexander, to calm the factions. Alexander came to blows with Kosmas, demarche of the Blues, whom he shoved and insulted. The Blues out of annoyance began chanting 'Go away and learn the protocol. Maurice is not dead'" [La proclamación del usurpador tuvo lugar en la iglesia de Juan Bautista. Después de permanecer allí durante dos días, entró en el palacio el tercero, sentado en el carruaje imperial. Al quinto día coronó a su esposa Leoncia como Augusta. Ese día las facciones estaban en conflicto entre sí por las posiciones de sus distritos. El usurpador envió a su compañero rebelde, Alejandro, para calmar a las facciones. Alejandro llegó a los golpes con Cosmas, líder de los Azules, a quien empujó e insultó. Los Azules, molestos, empezaron a gritar: "Vete y aprende el protocolo. Mauricio no ha muerto"]; ver también Whitby, Whitby (1986: 8. 9. 13-16 y 8. 10. 1-9).

<sup>691</sup> *Ibid.* (1997: 414; AM 6094, 290): "When the usurper heard this, he made ready to murder Maurice. Having sent out some soldiers he brought (Maurice and his family) to the harbour of Eutropios at Chalcedon. The five male children of the emperor were put to death first before his eyes, so punishing the emperor in advance with the slaughter of his children. Maurice, reflecting wisely on this calamity, kept on invoking the God of all and frequently repeated, 'Righteous are thou O Lord, and upright are thy judgements'. The death of the children in fact provided the epitaph for the father who showed an example of bravery in the face of enormous misfortune. For when a nurse concealed one of the imperial infants and offered her own for slaughter, Maurice did not allow it but sought out his own. It is said that, when this child was slaughtered, milk flowed with the blood so that all who witnessed it lamented bitterly. So the emperor, proving superior to the laws of nature, exchanged his present life". [Cuando el usurpador escuchó esto, se preparó para asesinar a Mauricio. Habiendo enviado algunos soldados, trajo (a Mauricio y su familia) al Puerto de Eutropio en Calcedonia. Los cinco hijos varones del emperador fueron asesinados primero ante sus ojos, castigando al emperador por adelantado con la matanza de sus hijos. Mauricio, reflexionando sabiamente sobre esta calamidad, siguió invocando al Dios de todos y repetía frecuentemente, "Justo eres Tú, Señor, y rectos tus juicios." De hecho la muerte de los niños proporcionó el epitafio para el padre, que mostraba un ejemplo de valentía frente a la enorme desgracia. Porque cuando una de las criadas ocultó uno de los bebés imperiales y se ofreció a sí misma para la matanza, Mauricio no se lo permitió y buscó al suyo. Se dice que, cuando este niño fue sacrificado, la leche fluyó con la sangre por lo que todos los que lo presenciaron se lamentaron amargamente. Así el emperador, mostrándose superior a las leyes de la naturaleza, cambiaba su vida presente.]

Su popularidad, tan grande en otro tiempo, había desaparecido. Su falta de tacto en política religiosa (Mauricio se había mostrado muy comprensivo con los monofisitas) le había ganado la enemistad de la ortodoxia y del demos Azul. Ya en 598, el pueblo mostró al emperador su descontento: sufría la peste y los ávaros acampaban no muy lejos de las murallas de la ciudad, pero el emperador no se mostraba muy dispuesto a hacer la paz con el khagan ávaro. Entre 600 y 602 ese descontento popular fue en aumento hasta manifestarse de forma violenta durante el enlace matrimonial del hijo mayor y heredero del emperador, Teodosio. En esa ocasión, el pueblo arrojó piedras contra la comitiva imperial y aún contra el mismísimo emperador, del que además no tuvo empacho en burlarse cantándole canciones procaces y obscenas<sup>692</sup>.

Así, un 27 de noviembre del año 602 terminaba tristemente el reinado de Mauricio y comenzaba una era de terror. Prisco, comandante de los *Excubitores*<sup>693</sup> y yerno de Focas, al confirmar el carácter sangriento del nuevo

---

<sup>692</sup> Cfr. Soto Chica (2012: 590); Cfr. Konuk (2020: 202-203).

<sup>693</sup> Fuerza militar de élite creada por el emperador León I hacia el 460, como refuerzo para contrarrestar al *magister militum*, Aspar y el contingente militar germánico del imperio romano de oriente. Se trataba de un cuerpo de unos 300 soldados reclutados entre los montañeses isaurios. Cfr. Treadgold (1997: 152): "Leo had established himself as Aspar's rival, but he could not be Aspar's master as long as the general's German friends dominated the field army. The emperor needed mobile troops he could trust, yet he also had trouble finding recruits and needed most native Byzantines as civilian taxpayers. A generation before, Theodosius II had experimented with a troop of Isaurians, unruly mountaineers who were better at fighting than at paying taxes. Although Byzantine snobs considered Isaurians barbaric, the Isaurians had lived in the empire for centuries and were unlikely to betray Byzantine interests to foreigners. Eager for allies against Aspar and his Germans, Leo summoned a company of Isaurians to Constantinople in 466. The Isaurian leader Tarasius promptly gratified the emperor by supplying evidence that Aspar's son Ardabur, master of soldiers of the East, was plotting treasonably with the Persians. The case was strong enough that Aspar could not prevent his son's dismissal. Leo did what he could to shift power from Aspar to Tarasius, who changed his name to Zeno in honor of the Isaurian general of Theodosius II. First the emperor made Zeno commander of the imperial guard, and strengthened his hand by creating the new guard corps of the Excubitors, three hundred strong, composed largely of Isaurians". [León se había establecido a sí mismo como rival de Aspar, pero no podía ser el amo de Aspar, mientras los amigos germanos del general dominaran el ejército de la campaña. El emperador necesitaba tropas móviles en las que pudiera confiar, pero también tenía problemas para encontrar reclutas y necesitaba a la mayoría de los bizantinos nativos como contribuyentes civiles. Una generación antes,

gobierno, alentaba a Heraclio, el viejo, para que armara una revuelta contra su suegro, cuyo régimen impuesto por la violencia, carecía de legitimidad, pero la decisión del exarca se definió siete años después, cuando la situación llegó a ser límite en la capital y la presión de las circunstancias y del senado no le dejó otra opción<sup>694</sup>.

En esos días, San Teodoro de Sikeon, abad de su ciudad natal, que antes predijera a Mauricio la ascensión al trono imperial (profecía que se cumplió en 585), visitó por segunda vez Constantinopla. Cuando Focas se enteró de su arribo, reclamó su presencia para que lo aliviara de una enfermedad crónica (gota) que lo postraba en su lecho. El santo después de hacerle imposición de manos y aliviarlo, lo amonestó y le ordenó que cesara de derramar sangre<sup>695</sup>. Advertencia que solo obtuvo desobediencia por parte del usurpador del trono.

---

Teodosio II había experimentado con una tropa de isaurianos, montañeses rebeldes, que eran mejores luchando, que pagando impuestos. Aunque los nobles bizantinos consideraran bárbaros a los isaurianos, los isaurianos habían vivido en el imperio por centurias y era poco probable que traicionaran los intereses bizantinos con los extranjeros. Ansioso por aliados contra Aspar y sus germanos, León convocó a una compañía de isaurianos a Constantinopla en 466. El líder isauriano Tarasius rápidamente complació al emperador proporcionando evidencia de que el hijo de Aspar, Ardabur, jefe de los soldados del este, estaban complotando traicioneramente con los persas. El caso fue lo suficientemente fuerte como para que Aspar no pudiera evitar el despido de su hijo. Leo hizo lo que pudo para pasar el poder de Aspar a Tarasius, quien cambió su nombre por el de Zenón, en honor al general isauriano de Teodosio II. Primero, el emperador nombró a Zenón comandante de la guardia imperial y fortaleció su mano creando el Nuevo cuerpo de guardia de los Excubitores, trescientos fuertes, compuestos en gran parte por isaurianos.]

<sup>694</sup> Cfr. Vallejo Girvés (2006: 45).

<sup>695</sup> Cfr. Teod. Sik. (1970: 105; 133, 7- 20): Μαθὼν δὲ καὶ ὁ βασιλεὺς Φωκᾶς τὰ περὶ τοῦ ὀσίου ἐπεζήτησεν αὐτόν· ἦν γὰρ κλινήρης κατακείμενος ἐκ τοῦ τῶν χειρῶν καὶ ποδῶν ἄλγους. Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ ἐπιθέντος αὐτῷ τὴν χεῖρα καὶ εὐξαμένου, ἐκουφίσθη τῆς νόσου. Αἰτοῦντος δὲ αὐτὸν εὐχεσθαι ὑπὲρ τε αὐτοῦ καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἤρξατο παραινεῖν αὐτῷ ὁ τοῦ Χριστοῦ θεράπων ὡς, εἰ θέλοι ἀεὶ μνημονεύεσθαι παρ' αὐτοῦ καὶ ἐνεργεῖν αὐτῷ τὴν εὐχὴν αὐτοῦ, παύσασθαι τῆς ἀνθρωπίνης κατακοπῆς καὶ ἐκχύσεως τῶν αἱμάτων· τοῦτο γὰρ αὐτοῦ κατορθοῦντος, ἔφασκε καὶ αὐτὸς εἰσακουέσθαι εὐχόμενος πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτοῦ· ἐπιμένοντος δὲ αὐτοῦ τῇ συνήθει κατασφαγῇ, προέλεγεν αὐτῷ τὰ κατὰ θεοῦ μῆνιν μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν. Ὡς ἐπὶ τοῖς ῥηθείσι αὐτῷ καὶ ἀγανακτῆσαι αὐτόν. [El emperador Focas se enteró de la visita del Santo, y pidió verlo (porque estaba confinado en su cama con gota en las manos y en los pies). Teodoro se acercó a él y, después de que le impuso la mano y rezó por él, el

Por su parte, el patriarca Tomás consultó al santo sobre el prodigio de la cruz y su significado y Teodoro, luego de mostrarse renuente para responder, terminó revelando su interpretación<sup>696</sup>. Aparentemente estas

---

emperador se liberó de su enfermedad. Pero, cuando el emperador le pidió que orara por él y por su gobierno, el siervo de Cristo comenzó a amonestarle y le dijo que si deseaba ser recordado siempre por él y quería que las oraciones del Santo en su nombre fueran efectivas, él debía cesar la matanza de los hombres y el derramamiento de sangre. Si tenía éxito en esto, “entonces mis oraciones por ti”, dijo Teodoro, “serán respondidas por Dios”. Pero si el emperador persistía en su modos asesinos, le predijo las aflicciones que le sobrevendrían a través de la ira de Dios. Ante estas palabras, el emperador se enfureció mucho contra él.]

*Cfr.* Dawes; Baynes (1948: 133). "The Emperor Phocas heard of the Saint's visit, and requested to see him (for he was confined to his bed with gout in his hands and feet). Theodore came to him and after he had laid his hand upon him and prayed over him, the Emperor was relieved of his disease. But when the Emperor asked him to pray for him and for his rule, the servant of Christ began to admonish him and said that if he wished to be always held in remembrance by him and wanted the Saint's prayers on his behalf to be effective, he must cease his killing of men and shedding of blood. If he were successful in this, 'then my prayers for you,' said Theodore, 'will be answered by God'. But if the Emperor persisted in his murderous ways, he foretold to him the woes that would come upon him through God's wrath; at these words the Emperor became very incensed against him."

<sup>696</sup> *Op.Cit.* Teod. Sik.(1970: 106; 134, 1-43): Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ γε ἀληθὲς ἔμαθε περὶ τῆς τῶν σταυρίων ἐν ταῖς λιταῖς παραδόξου κινήσεως· καὶ μαθὼν παρ' αὐτοῦ ἀληθῆ εἶναι τὴν γενομένην αὐτῷ περὶ αὐτῶν εἰσηγήσιν, ἤρξατο ἰδιαζόντως παρακαλεῖν αὐτὸν ἐξειπεῖν αὐτῷ τί ἂν εἴη τὸ τοιοῦτον σημεῖον. Αὐτὸς δὲ τῇ ταπεινώσει χρώμενος, χαμαιριφῆ ἑαυτὸν ὀνομάζων, ἔφασκε μὴ γινώσκειν ἀποκριθῆναι αὐτῷ πρὸς τὸ ἐπερωτώμενον. Πεσῶν οὖν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ κατασχῶν αὐτοὺς διεβεβαιοῦτο μὴ ἀνίστασθαι ἀπὸ τοῦ ἐδάφους, εἰ μὴ εὐλογῆσαι πληροφορεῖν αὐτὸν περὶ τούτου, φάσκων ὅτι· "οἶδα καὶ πέπεισμαι γινώσκειν σε οὐ τοῦτο μόνον τὸ σημεῖον, ἀλλὰ καὶ ἄλλα πολλά· οὐ γὰρ ἂν μέχρι τοῦ νῦν ἔστεξας ἐν παρέργῳ τοῦτο ἔχειν καὶ μὴ πληροφορηθῆναι· πλήν εἰ καὶ ἕως τοῦ παρόντος ἀπεκρῦβη σοὶ καὶ οὐκ ἔσπευσας περὶ αὐτοῦ μαθεῖν, νῦν, ἐὰν αἰτήσῃ τὸν θεόν, πάντως σοὶ ἀποκαλύπτει." Εὐλογήσας δὲ ὁ τοῦ Χριστοῦ δούλος ἐπὶ τῷ πληροφορεῖν αὐτὸν ἐποίησεν αὐτὸν ἀναστῆναι, καὶ δάκρυσιν συσχεθεὶς εἶπεν αὐτῷ· "οὐκ ἤθελόν σε θλιβῆναι, οὐ γὰρ συμφέρεει σοὶ ταῦτα μαθεῖν. Ἐπειδὴ δὲ οὕτως ἐπιζητεῖς, ὁ τῶν σταυρίων σεισμὸς πολλὰ σημαίνει ἡμῖν ὀδυνηρὰ καὶ ἐπικίνδυνα· καὶ γὰρ ταλαντισμὸν τῆς πίστεως ἡμῶν καὶ ἀποστασίαν σημαίνει, καὶ βαρβαρικῶν πολλῶν ἔθνων ἐφόδους, καὶ ἔκχυσιν αἱμάτων πολλῶν, καὶ φθορὰν καὶ αἰχμαλωσίαν κοσμικὴν καὶ ἐρήμωσιν τῶν ἁγίων ἐκκλησιῶν, καὶ κατάπαυσιν τῆς θείας δοξολογίας, καὶ τῆς βασιλείας πᾶσιν καὶ ἀκαταστασίαν, καὶ πολλὴν τῆς πολιτείας ἀπορίαν καὶ περίστασιν· λοιπὸν δὲ καὶ τοῦ Ἀντικειμένου τὴν ἐπιδημίαν ἐγγίζειν προδηλοῦσι. Λοιπὸν αὐτός, ὡς κύβερνος τῆς ἐκκλησίας καὶ ποιμὴν τοῦ λαοῦ, ἐνδεδεχῶς, ὡς ἔστι σοὶ δύναμις, ἰκέτευε τὸν θεὸν φείσασθαι τοῦ λαοῦ καὶ μετὰ ἐλέους καὶ φιλανθρωπίας ταῦτα οἰκονομήσαι." Ταῦτα ὁ μακαριώτατος πατριάρχης ἀκούσας, φόβῳ πολλῷ καὶ ἀγωνίᾳ συσχεθεὶς, μετὰ δακρύων ἤρξατο παρακαλεῖν αὐτὸν ἵνα δεηθῆ τοῦ θεοῦ τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ μὴ καταληφθῆναι ὑπὸ τινος τῶν ἐπαγγελθέντων αὐτῷ. Καὶ ἔκτοτε συνεχῶς ἰδιαζὼν αὐτὸς ἐν τῷ πατριαρχεῖῳ ἔβαλλεν αὐτῷ μετάνοιαν μετὰ δακρύων παρακαλῶν καὶ λέγων ὅτι· "εἰ ὅλως κατηξίωσας ἀδελφόν με ἔχειν καὶ τοιαύτη γνησιότητι διάκεισαι εἰς τὰ κατ' ἐμέ, δεήθητι ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα παραλάβῃ τὸ πνεῦμά μου καὶ μὴ ἴδω

predicciones se difundieron con mucha rapidez y generaron un malestar

---

τοὺς μέλλοντας ἐπέρχεσθαι κινδύνους· ὅτι ὀλιγωρός εἰμι καὶ οὐχ ὑπομένω τούτων τὴν πεῖραν ἰδεῖν.”; [A continuación, le preguntó si la historia sobre el extraordinario salto de las pequeñas cruces durante las letanías procesionales era realmente cierta; y al enterarse por el Santo de que la historia que contaba de ellos era cierta, comenzó a rogarle en privado que le explicara qué significaba tal señal. Sin embargo, Teodoro, alegando su propia insignificancia y llamándose a sí mismo un abyecto pecador, afirmó que no sabía cómo responder a la pregunta. Entonces Tomás cayó a sus pies y los sostuvo y protestó que no se levantaría del suelo a menos que consintiera en satisfacerlo en este punto diciendo: “Sé y estoy convencido de que entiendes no solo este signo, sino muchos otros como bien, porque hasta ahora no puedes haberte contentado con considerar esto como algo sin importancia y sin buscar una explicación al respecto. Sin embargo, si se te ha ocultado hasta este momento y no has estado ansioso por conocerlo, ahora, si le preguntas a Dios, ciertamente te lo revelará”. Entonces el Siervo de Cristo habiendo consentido en satisfacerlo, lo hizo levantarse y llorando amargamente le dijo: "No quería que te turbara, porque no te conviene aprender estas cosas. Pero como insistes, el temblor de las cruces presagia muchas cosas dolorosas y peligrosas para nosotros: significa inestabilidad en nuestra fe y apostasía y las incursiones de muchos pueblos bárbaros y el derramamiento de mucha sangre y destrucción y cautiverio a lo largo de todo el mundo, la desolación de las Santas Iglesias, en cese del servicio divino de la alabanza, la caída y perturbación del imperio y la perplejidad y tiempos críticos para el estado, y además presagia que la venida del adversario está cerca. Por tanto, tú, como gobernador de la Iglesia y pastor del pueblo, implora continuamente a Dios, hasta donde esté en ti, que perdone a su pueblo y ordene estas cosas con piedad y misericordia". Ante estas palabras, el patriarca más bendito se apoderó de una agonía de miedo y comenzó con lágrimas a suplicar a Teodoro que orara a Dios para que le quitara la vida y no le permitiera ser alcanzado por ninguno de los desastres que había predicho.] *Op.Cit.*Dawes; Baynes (1948: 134): "Next he asked him whether the tale about the extraordinary jumping of the little crosses during processional litanies was really true; and on learning from the Saint that the story told him about them was true, he began privately to beg him to explain to him what such a sign meant. However, Theodore, pleading his own insignificance and calling himself an abject sinner, asserted that he did not know how to answer the question. Then Thomas fell at his feet and held them and protested that he would not get up from the ground unless he consented to satisfy him on this point, saying, 'I know and am convinced that you understand not only this sign, but many others as well; for you cannot have been content up till now to consider this as of no account and not to seek an explanation of it; if, however, it has been concealed from you till this moment and you have not been anxious to learn about it, yet now if you ask God, He will certainly reveal it to you'. Then the servant of Christ, having consented to satisfy him, made him get up and weeping bitterly said to him, 'I did not wish you to be troubled, for it is not to your profit to learn these, things. But since you insist, the shaking of the crosses portends many painful and dangerous things for us-it means instability in our faith and apostasy, and the inroads of many barbarous peoples, and the shedding of much blood, and destruction and captivity throughout the world, the desolation of the holy churches, the cessation of the divine service of praise, the fall and perturbation of the Empire and perplexity and critical times for the State; and further it foreshadows that the coming of the Adversary is at hand. Therefore do you, as governor of the Church and shepherd of the people, implore God continuously, as far as in you lies, to spare his people and to order these things with pity and with mercy'. At these words the most blessed Patriarch was seized with an agony of fear and began with tears to beg Theodore to pray God to take away his life and not let him be overtaken by any of the disasters he had foretold."



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

generalizado: "Such predictions and anxieties fanned unrest and a readiness to change secular obedience"<sup>697</sup>.

El descontento se materializó en acciones concretas. En el 603, según la *Crónica Pascual*, durante una revuelta entre las facciones comenzó un incendio en el hipódromo que se propagó rápidamente.

Luego, cuando una facción produjo un motín, la Mese fue incendiada desde el palacio de Lausus y el pretorio del prefecto de la ciudad, hasta el Tesoro frente al Foro de Constantino de memoria bendecida, cuando Leoncio, el ex curador del palacio de Antíoco era prefecto de la ciudad. John, quien era llamado Crucis, y era el controlador de la facción Verde, fue quemado en la calle Mese, entre el pretorio del prefecto de la ciudad y el Foro<sup>698</sup>.

La ciudad continuó en crisis y en el año 605 Focas mostró su crueldad al responder con gran violencia a quienes se oponían. Inclusive las mujeres de la familia de Mauricio fueron asesinadas, acusadas de conspiración. *Crónica Pascual* lo recuerda así:

En este año, en el mes de *Daisius*, junio según los romanos, un sábado, fueron decapitados Teodoro el prefecto pretoriano, Juan *antigrapheus*, Romano *scholasticus*, Teodosio subadyuvante del *magister*, Patricio *illustris* sobrino de Domniziolus, quien era administrador del palacio de Hormisdas, John y Tzittas, *spatharii* y *candidati*, Atanasio *comes largitionum*, Andrew *illustris* que era llamado Escombros y Elpidio *illustris*. A Elpidio le cortaron la lengua y le quitaron las cuatro extremidades; lo hicieron desfilar

---

<sup>697</sup> *Op. Cit.* Kaegi (2004: 39).

<sup>698</sup> *Cfr. Cr. Pasc.* (2007: 145, p. 695). Then, when a faction riot occurred, the Mese was burnt from the palace of Lausus, and the *praetorium* of the city prefect, as far as the Treasury opposite the Forum of Constantine of blessed memory, when Leontius, the former curator of the palace of Antiochus, was city prefect. John, who was called Crucis, the controller of the Green faction, was burnt in the Mese between the *praetorium* of the city prefect and the Forum. Para una breve historia del hipódromo y su rol en las decisiones políticas del imperio, ver Morgan (2007: 59-61).

en camilla y lo llevaron hasta el mar; cuando le sacaron los ojos, lo arrojaron a un esquife y lo quemaron. Las otras personas mencionadas fueron decapitadas, con el argumento de que fueron descubiertas conspirando contra el emperador Focas. Al mismo tiempo, Constantina la ex reina, también fue decapitada, al otro lado del estrecho en el rompeolas de Eutropio, cerca de Calcedonia. Las hijas sobrevivientes de ella y Mauricio, Anastasia, Theotiste y Cleopatra, también fueron asesinadas, junto con la hija de Germano, que había sido esposa de Teodosio y el mismo Germano fue asesinado con ellas.<sup>699</sup>

Los incidentes continuaron en la capital. Teófanos describe un incidente del año 609, que hizo evidente el creciente descontento del pueblo, durante una carrera de caballos en el hipódromo organizada por Focas. Ante los insultos de los Verdes, el tirano reaccionó violentamente y mandó a matar a muchos miembros de la facción. Los Verdes, por su parte, respondieron incendiando el Pretorio y otros edificios:

Focas organizó carreras de carros y los Verdes lo insultaron, diciendo: "¡Una vez más has bebido de la copa! Una vez más has perdido la cabeza". Por orden de Focas, Kosmas, el prefecto de la ciudad, mató a muchas personas y colgó sus miembros en la Sphendone, mientras que a otras las decapitó y a otras las metió en sacos y las ahogó en el mar. Los Verdes se reunieron y prendieron fuego al Pretorio y quemaron el *Secretum*, las oficinas

---

<sup>699</sup> *Ibid.* (2007: 145-146, p. 696- 697). 'In this year in the month Daisius, June according to the Romans, on a Saturday, there were beheaded Theodore the praetorian prefect, John *antigraphus*, Romanus *scholasticus*, Theodosius subadjutant of the *magister*, Patricius *illustris* nephew of Domniziolus who was curator of the palace of Hormisdas, John and Tzittas, *spatharii* and *candidati*, Athanasius *comes largitionum*, Andrew *illustris* who was called Scombrus, and Elpidius *illustris*. Elpidius had his tongue cut out and his four extremities removed; he was paraded on a stretcher and carried down to the sea; when his eyes had been gouged out, he was thrown into a skiff and burnt. The other aforementioned people were beheaded, on the grounds that they were discovered plotting against the emperor Phocas'.

At the same time Constantina the former queen was also beheaded, across the strait at the breakwater of Eutropius near Chalcedon. And the surviving female children of her and Maurice, Anastasia, Theoctiste, and Cleopatra, were also killed, together with the daughter of Germanus who had been wife of Theodosius; and Germanus himself was killed with them.

y la prisión; y los prisioneros escaparon. Focas se enfureció y ordenó que se prohibiera a los Verdes ocupar cargos públicos <sup>700</sup>.

El poco crédito de Focas se extendió sin pausa dentro y fuera de la capital. Focas respondió con toda crueldad reprimiendo a quienes no eran leales en la capital y en las ciudades orientales. Sobre este breve pero convulsionado período (ocho años), el obispo armenio, Sebeos, ofrece una versión abreviada sobre la situación dentro de la ciudad y fuera de ella:

El rey Focas ordenó que todos los rebeldes desleales a su reinado fueran masacrados. Muchos fueron pasados por la espada en la capital real. Envió a un tal príncipe Bonos con un ejército contra Antioquía y Jerusalén y a todas las regiones de esa tierra. Él llegó, y atacó con su espada Antioquía y Jerusalén y exterminó a la gran población de las ciudades de esa tierra. Entonces el general Heraclio (el viejo), que estaba con su armada en la región de Alejandría, se rebeló contra Focas y se apoderó por la fuerza de la tierra de Egipto. En la zona de Siria, el general Narsés se rebeló en Mesopotamia y con su ejército tomó el control de la ciudad de Urha (Edesa). Un ejército llegó para atacarlo y mantuvieron sitiada la ciudad y su ejército. [107] Cuando el rey Cosroes escuchó estas nuevas, reunió a todos los hombres de su ejército y marchó hacia el oeste. Al llegar a la ciudad de Dara, la asedió y atacó. En la zona de Armenia, reunió tropas y [nombró] a un gran príncipe, Juan Veh (Jovana) como su comandante. Luego el rey Cosroes dividió [sus fuerzas] en dos partes. Una parte la dejó allí, alrededor de la ciudad; con la otra parte, Él mismo marchó contra el ejército que asediaba Urha. Atacándolos inesperadamente al amanecer, a algunos los pasó por la espada,

---

<sup>700</sup> *Op. Cit.* Teof. (1997: 426; AM 6101, 297): 'Phokas held chariot races and the Greens reviled him, saying, "Once again you have drunk from the cup! Once again you have lost your mind." On orders from Phokas, Kosmas the prefect of the city maimed many persons and hung their limbs in the Sphendone, while others he beheaded and others he put in sacks and drowned in the sea. The Greens gathered together and set fire to the *Praetorium* and burnt the *secretum*, the bureaux, and the prison; and the prisoners escaped. Phokas was angered and ordered that the Greens should be barred from holding public office.' La crueldad de Focas contra todo aquel que se opusiera a su poder era asesinado y muchas veces con alevosía. Konun *Op. Cit.* (2020: 206) considera merecido el calificativo de tirano para referirse al usurpador: "In this sense, Phocas deserved the epithet 'tyrant' which was first given by the sources of this period."

otros dieron la vuelta para huir. Varios saltaron el río Éufrates y murieron, los otros fueron dispersados en la huida. Entonces el rey Cosroes se encaminó a la puerta de la ciudad para poder abrirla y Él entrara. Pero Narsés vistió a un joven con atuendo real, le puso una corona en su cabeza y se lo envió a Él diciendo: "Este es el hijo del rey Mauricio, Teodosio, ¿tienes compasión de él, como su padre tuvo de ti? El rey Cosroes lo recibió con gran alegría y luego regresó a la ciudad de Dara. Él lo mantuvo [a Teodosio] junto a él con honor real. Asedió a Dara durante un año y medio. Minaron los cimientos de la ciudad, bajo la muralla y luego de destruir el muro, pasaron por la espada a todos sus habitantes. Después de tomar el botín y saquear la ciudad, regresaron a Ctesifonte, porque su ejército estaba cansado y exhausto por la batalla por la otra ciudad. Otro ejército de territorio griego llegó a Uhra, atacó y capturó la ciudad. Arrestaron a Narsés, lo mataron y derramaron sangre."<sup>701</sup>

---

<sup>701</sup> Cfr. Seb. (1998: 57-58; Cap. 311: 106-107). The king Phocas ordered all the rebels who were disloyal to his reign to be slaughtered. Many were put to the sword in the royal capital. He sent a certain prince Bonos with an army against Antioch and Jerusalem and all regions of that land. He came, attacked Antioch and Jerusalem with the sword, and exterminated the large population of the cities of that land. Then the general Heraclius with his army, who was in the regions of Alexandria, rebelled against Phocas and forcibly took over the land of Egypt. In the area of Syria the general Nerses (Narsés) rebelled in Mesopotamia, and with his army seized control of the city of Urha. (Edesa) An army came to attack him, and they kept the city and his army besieged. Now when king Khosrov heard news of this, he gathered all the host of his army and marched westwards. On reaching the city of Dara, he besieged and attacked it. In the area of Armenia he assembled troops and [appointed] a certain great prince Juan Veh as their commander. (Here the name is spelled *Jovanan* in the MSS.) Then king Khosrov divided [his forces] into two parts. One part he left there around the city; with the other part he himself marched against the army which was besieging Urha. Attacking them unexpectedly at dawn, some he put to the sword, some he turned to flight. Some jumped into the river Euphrates and perished; the others were scattered in flight. Then king Khosrov approached the gate of the city so that they might open it for him to enter inside; and they opened the gate. But Nerses dressed a youth in royal garb, placed a crown on his head, and sent him to him, saying: 'This is the son of king Maurice, Teodosio; do you have pity on him, just as his father had on you.' With great joy king Khosrov received him, then returned to the city of Dara. He kept [the youth] with him with royal honour. He besieged Dara for a year and a half. They mined the foundations of the city below the wall; and having destroyed the wall, they captured the city and put all [the inhabitants] to the sword. Taking the booty and plunder of the city they returned to Ctesiphon, because his army was weary and exhausted from the battle for the city. Another army from Greek territory reached Urha, attacked and captured the city. Arresting Nerses, they killed him and shed blood.

El episodio del hijo de Mauricio, Teodosio, es bastante discutido. Según Teófanos (1997: 418-419; AM 6095: 291), en realidad fue un rumor que aprovechó Cosroes para ganar el control del imperio: [En cuanto al hijo de Mauricio, hijo de Teodosio, prevalece el rumor de que escapó y se salvó. Este rumor fue avivado por Cosroes, emperador de los persas,

En suma, la reacción adversa frente a la usurpación del poder por parte de Focas, estuvo presente desde el mismo momento en el que asumió el poder y gradualmente se fue manifestando en la capital y en diferentes ciudades.

---

quien en diferentes ocasiones pronunció mentiras diferentes, alegando que tenía a Teodosio con él y estaba haciendo provisiones para que tomara posesión del Imperio de los Romanos, mientras que él mismo esperaba hacerse con el control del Imperio Romano mediante el engaño, por lo cual fue condenado de muchas maneras, especialmente iniciando guerras repentinas e infligiendo grandes daños a las tierras romanas. Cuando Focas le envió al embajador Bilios, Cosroes arrestó a este hombre y lo metió en la cárcel para que no pudiera regresar a territorio romano, y respondió a Focas con cartas insultantes.] "As for Maurice's son Theodosios, a rumour prevails that he escaped and was saved. This rumour was fanned by Chosroes, emperor of the Persians, who on different occasions uttered different lies, alleging that he had Theodosios with him and was making provision that he should take possession of the Empire of the Romans, whereas he was himself hoping to gain control of the Roman Empire by deceit, whereof he was convicted in many ways, especially by starting sudden wars and inflicting great damage on the Roman lands. When Phokas had sent to him the ambassador Bilios, Chosroes arrested this man and threw him in prison so he could not return to Roman territory, and gave answer to Phokas by means of insulting letters".

Teof. Sim. *Op. Cit.* (1986: 8. 13. 4. 6) también concuerda con Teófanos en que Teodosio fue asesinado y que la historia de su huida no tiene pruebas concretas: [Esto era relatado por algunos, que Alejandro había recibido dinero de Germano para evitar los peligros: por eso dicen que Alejandro se abstuvo de destruir a Teodosio, pero mató a otro que se le parecía. Este mismo Teodosio viajó por muchos lugares en el este, después de este inesperado escape del peligro, luego vino posteriormente a Cólquide, luego de eso emigró a los desiertos de los bárbaros, y terminó su vida debilitado en el cuerpo. Y así, esta historia resonó en todo el mundo, pero fue un error bárbaro el que le dio la luz. Porque después de investigar laboriosamente este asunto, descubrimos que Teodosio también participó en la matanza. Porque aquellos que profesan que el niño no murió, están fanfarroneando con pruebas escasas: porque su historia es que, solo de los muertos, no se mostró la cabeza del emperador Teodosio.] "It was related by some that Alexander received money from Germanus for sparing the perils: on account of this they say that Alexander refrained from the destruction of Theodosius, but slew another who resembled him; this same Teodosius travelled around many place in the east after this unexpected escape from peril; then he subsequently came to Colchis, after that migrated to the deserts of the barbarians, and terminated his life enfeebled in body. And so this story re-echoed throughout the whole inhabited world, but is was some barbarian error that gave it birth. For, after laboriously investigating this matter as far as possible, we discovered that Theodosius also shared in the slaughter. For those who profess that the boy did not die are blustering with meagre evidence: for their story is that, alone of those slain, the head of the emperor Theodosius was not displayed". Para el ataque persa ver también *Op. Cit.* Teof. (1997: 420; AM 6096); *Cfr.* Greatrex; Lieu (2002: 184).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

El primero en levantarse fue Narsés, que con su rebelión avivó el fuego de la ambición del emperador persa, Cosroes II<sup>702</sup>.

Focas debió enfrentar en forma paralela la presión interna y externa de sus oponentes y el embate sistemático del emperador persa, que veía en la debilidad de su reinado la oportunidad de avanzar sobre el imperio. De este modo y a pesar de que Focas enviara tropas en contra del ejército persa, Cosroes fue apoderándose de las ciudades orientales<sup>703</sup>. Teófanos nos detalla los avances de sus conquistas: En ese año (605) los persas capturaron Daras y toda la Mesopotamia y Siria, mientras tomaban innumerable multitud de cautivos.<sup>704</sup>.

Al año siguiente: En el mismo año los persas cruzaron el Éufrates y tomaron toda Siria, Palestina y Fenicia, causando gran devastación entre los

---

<sup>702</sup> *Op.Cit.* Teof. (1997: 419; AM 6095: 291-292): Now Narses, who was a Roman general, rose up against the usurper and seized Edessa. Thereupon Phokas wrote to the general Germanus to lay siege to Edessa; while Narses wrote to Chosroes, emperor of the Persians, to collect his forces and make war on the Romans. Phokas made his own brother Domencio *magister* and Priscus *comes excubitorum*. [Narsés, que era un general romano, se levantó contra el usurpador y tomó Edesa. Acto seguido, Focas escribió al general Germano para que pusiera sitio a Edesa; mientras Narsés escribía a Cosroes, emperador de los persas, para reunir sus fuerzas y luchar contra los romanos. Focas nombró a su hermano *magister* y a Prisco *comes excubitorum*.]. Ver también Konuk *Op. Cit* (2020: 205).

<sup>703</sup> El texto de Teófanos *Ibid.* (1997: 420; AM 6096: 292), es más preciso que el de Sebeos sobre el mismo acontecimiento: [Cosroes reunió sus fuerzas y marchó sobre Daras, mientras Narsés partía de Edesa y se refugió en Hierápolis. Cosroes se reunió con los romanos en Arxamoun y, poniendo sus elefantes en una formación similar a un fuerte, entró en la batalla y logró una gran victoria. Él capturó muchos de los romanos y los decapitó. Después de haber hecho estas cosas, Cosroes volvió a su propia tierra confiando sus fuerzas a Zongoes.] "And Chosroes collected his forces and marched on Daras, while Narses departed from Edessa and took refuge at Hierapolis. Chosroes met the Romans at Arxamoun and, setting his elephants in a fort like formation, went into battle and won a great victory. He captured many of the Romans and beheaded them. When these things had been done, Chosroes returned to his own land entrusting his forces to Zongoes." En la nota a pie de página, los editores aclaran que Sebeos menciona la misma victoria persa sin precisar el lugar: <sup>3</sup> Sebeos, 56, mentions a Persian victory at an unnamed spot between Dara and Edessa.

<sup>704</sup> *Ibid.* (1997: 422; AM 6097: 293): "In this year the Persians captured Daras and all of Mesopotamia and Syria, taking an innumerable multitude of captives."

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

romanos<sup>705</sup>. Luego, durante los años 607 y 608, los persas marcharon a las órdenes del comandante Kardarigas y tomaron Armenia y Capadocia, después de derrotar los ejércitos romanos durante la batalla. Tomaron Galacia y Paflagonia y se dirigieron a Calcedonia asesinando indiscriminadamente. Dentro de la ciudad, Focas continuaba con su ola de crímenes:

Los persas marcharon bajo el mando de Kardarigas y ocuparon Armenia y Capadocia y derrotaron a los ejércitos romanos en la batalla. Tomaron Galacia y Paflagonia y avanzaron hasta Calcedonia, matando indiscriminadamente a personas de todas las edades. Y mientras los persas oprimían a los romanos fuera de la ciudad, Focas cometía los peores crímenes en el interior al asesinar y encarcelar a personas.<sup>706</sup>

### 6.3. El destronamiento de Focas

Unos párrafos antes registramos cómo la facción de los Verdes se rebelaba definitivamente contra el abuso de poder del tirano en ocasión de una carrera de caballos organizada por este. En el transcurso del mismo año 609 y bajo la presión del senado cartaginés y la nobleza africana<sup>707</sup>, Heraclio, el viejo, dispuso las medidas necesarias para terminar con los excesos de Focas:

---

<sup>705</sup> *Ibid.* (1997: 424; AM 6099: 295): "In the same year the Persians crossed the Euphrates and captured all of Syria, Palestine, and Phoenicia, wreaking great devastation among the Romans."

<sup>706</sup> *Ibid.* (1997: 425; AM 6100: 296): The Persians marched out under the command of Kardarigas and occupied Armenia and Cappadocia and defeated the Roman armies in battle. They took Galatia and Paphlagonia and advanced as far as Chalcedon, killing indiscriminately people of every age. And while the Persians were oppressing the Romans outside the City, Phokas was committing worse crimes inside by murdering and imprisoning people."

<sup>707</sup> Según Soto Chica *Op. Cit.* (2012: 267), la aristocracia africana intervino activamente en la política general del Imperio hasta mediados del siglo VII. Ver también Grierson (1950: 78-79).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Heraclio, estratega del África, presionado por el senado, equipó a su hijo, Heraclio, para enviarlo contra el usurpador Focas. Asimismo, su segundo comandante, Gregoras, envió por tierra a su hijo, Nicetas, y ellos acordaron que el que llegara primero y venciera al usurpador, sería emperador.<sup>708</sup>

Pisidia, en la primera composición de ochenta y nueve versos, cuya datación fluctúa entre 611 y el 619: *In Heraclium ex Africa redeuntem*, no menciona al padre como protagonista, sino que es su hijo que

---

<sup>708</sup> *Op.Cit.* Teof. (1997: 426; AM 6101: 297): "Herakleios, strategos of Africa, being pressed by the Senate, equipped his son Herakleios so as to send him against the usurper Phocas. Likewise, his second in command, Gregoras, sent by land his son Niketas, and they agreed that the one who would come first and vanquish the usurper would become emperor."

El relato más completo sobre la rebelión contra Focas lo ofrece el obispo egipcio, copto, Juan de Nikiu *Op. Cit.* (1916: 167-177) y abarca los capítulos 107 al 109. Seleccionamos el último párrafo del capítulo 109. 25-29, en donde se detalla cómo Heraclio, el viejo, envía a su hijo, Heraclio, hacia Bizancio y cómo la población fue tomando partido por este: [25 Y Heraclio, el Viejo, envió a su hijo, Heraclio, el joven, a la ciudad de Bizancio con barcos y una gran fuerza de bárbaros para atacar a Focas. Y cuando él tocó las islas y las diferentes estaciones de la costa del mar, muchas personas, principalmente de la facción Verde, subieron a bordo con él. 26. Y Teodoro, el ilustre, junto con un gran número de sabios senadores, abandonaron a Focas y se subordinaron a Heraclio. 27. Y viendo esto, civiles y soldados, que estaban con él, siguieron su ejemplo y se subordinaron a Heraclio y a Capadocia. Y todo el pueblo atacó a Focas con airadas invectivas, y nadie los detuvo. Y todos estos asuntos se produjeron en la ciudad de Constantinopla. 28. Y cuando Focas fue informado de estos hechos, y se había enterado de que todos se habían subordinado a Heraclio, él envió los carros imperiales a Bonoso para que luchara contra Heraclio. 29. Y otros prefectos del emperador prepararon los barcos alejandrinos, que habían sido traídos de la tierra de Egipto a Constantinopla. Porque Focas los había tomado a causa de la revuelta de los habitantes de Alejandría.] "25. And Heraclius the elder sent his son Heraclius the younger to the city of Byzantium with ships and a large force of barbarians in order to attack Phocas. And when he touched at the islands and the various stations on the sea coast, many people, notably those of the Green Faction, went on board with him. 26. And Theodore the Illustrious, together with a large number of wise senators, deserted Phocas and submitted to Heraclius. 27. And seeing this the civilians and the soldiers who were with him followed his example and submitted to Heraclius and Cappadocian. And all the people assailed Phocas with angry invectives, and none stayed them. And all these matters fell out in the city of Constantinople. 28. And when Phocas was apprised of these facts, and had learnt that everybody had made his submission to Heraclius, he sent the imperial chariots to Bonosus in order that he might march against him (Heraclius). 29. And other prefects of the emperor got ready the Alexandrian ships in which corn had been brought from the land of Egypt to Constantinople. For Phocas had had these seized because of the revolt of the inhabitants of Alexandria". Ver también Regan (2001: 50-51). Sobre la intervención de las facciones verdes y azules en los disturbios, ver Cameron (1976: 282-283). Ver también Kaegi, *Op. Cit.* (2004: 42-57); *Cfr.* Haldon (1990: 41-42).



voluntariamente y en desmedro de su propio bienestar y seguridad, se embarca para terminar con los abusos de poder de Focas:

καὶ πρὶν γὰρ ἡμᾶς ἠθλιωμένους βλέπων,  
ἤνικα τὰ πικρὰ τοῦ τυράννου τραύματα  
νομῆν λαβόντα τῶν μελῶν καθήπτετο,  
καιρὸν μὲν εἶχες τοῦ μένειν χωρὶς πόνων,  
ὡς μὴ πεφυκῶς τῶν κακῶν παραίτιος·  
ἀλλ' οὐκ ἐπέσχεσ οὐδὲν ἦττον, δέσποτα,  
τῶν εἰς ἀπείρους συμφορὰς πεπλεγμένων,  
δι' ὧν ἕκαστος ἀγρίως ἐδάκνετο  
ἐκ τοῦ κρατοῦντος θηρίου τῶν πραγμάτων·  
καὶ πρὸς τοσοῦτους ἠδέως δραμῶν πόνους  
τοῦ σοῦ κατεφρόνησας αἵματος μόνος  
ἐξ αἱμάτων ἅπαντας ἀρπάσαι θέλων·  
οὐ γὰρ θαλάττης μακρὸν ἔτρεμες πόρον,  
οὐδὲ πρὸς οἶκτον μητρὸς ἀνθείλκου τότε·

Y ciertamente, viéndonos antes desdichados,  
cuando las amargas heridas del tirano  
tras tomar su parte se habían apoderado de nuestros miembros,  
tú tenías la oportunidad de permanecer lejos de males,  
puesto que no los habías generado como cómplice;  
pero tú, señor, no esperaste nada peor  
que los que se han plegado a infinitas desgracias  
mediante las cuales cada uno era mordido salvajemente  
por la fiera que gobernaba los acontecimientos  
y hacia tantos males corriendo de buen grado  
único despreciaste tu propia sangre  
queriendo arrebatar a todos de los estratos;  
ciertamente no temías el gran paso del mar,  
ni entonces te contuviste ante el llanto de tu madre ...] (vv. 39-52).

El arribo de Heraclio fue en etapas: primero llegó a Abydos (septiembre del 610), en donde se le unió Teodoro y recibió al obispo Cízico y un grupo de exiliados, luego hizo escalas en Heraclea y Selimvria y finalmente se dirigió a Constantinopla, en los primeros días de octubre. Teófanos relata brevemente los acontecimientos resaltando lo que

esencialmente marca la rápida sucesión de los acontecimientos y elimina los detalles horrendos del derrocamiento y muerte del tirano. El mismo día, Heraclio fue coronado emperador y contrajo nupcias con Eudocia. No quedan dudas de que la fuente principal de Teófanos ha sido Pisidia, quien para resaltar la figura de Heraclio, había seleccionado los hechos convenientemente:

Cuando Heraclio llegó a Abydos, encontró a Teodoro, *comes* de Abydos, a quien interrogó y se enteró de lo que estaba sucediendo en Constantinopla. Focas, por su parte, envió a su hermano, el *magister* Domenciolo, a proteger los extensos muros, y cuando el *magister* se enteró de que Heraclio había llegado a Abydos, abandonó las murallas y huyó a Constantinopla. En cuanto a Heraclio, recibió en Abydos a todos (los dignatarios que habían sido exiliados) por Focas y vino con ellos a Heraclea. Y Estéfanos, metropolitano de Cyzicus, tomó una corona de la iglesia de la Santa Madre de Dios de Artake y la llevó a Heraclio. Y cuando llegó a Constantinopla, atracó en el puerto de Sofía y después de dar batalla, derrotó al usurpador, Focas por la gracia de Cristo. Los demos se apoderaron de este último, lo mataron y lo quemaron en el foro del buey. Heraclio entró al palacio y fue coronado por el patriarca Sergio en la capilla de San Esteban, que se encuentra en el palacio. El mismo día que su prometida Eudocia fue coronada Augusta y ambos recibieron las coronas nupciales del patriarca Sergio, por lo que el mismo día se convirtió en emperador y esposo.<sup>709</sup>

---

<sup>709</sup> Cfr. Teof. (1997: 428; AM 6102: 299): "When Herakleios had reached Abydos, he found Theodore, *comes* of Abydos, whom he interrogated and learnt what was happening at Constantinople. Phokas, for his part, dispatched his brother, the *magister* Domentziolos, to guard the Long Walls; and when the *magister* learnt that Herakleios had reached Abydos, he abandoned the walls and fled to Constantinople. As for Herakleios, he received at Abydos all (the dignitaries who had been exiled) by Phokas and came with them to Heraklia. And Stephen, metropolitan of Kyzikos, took a crown from the church of the holy Mother of God of Artake and brought it to Herakleios. And when he reached Constantinople, he put in at the harbor of Sophia; and after giving battle, he defeated the usurper Phokas by the grace of Christ. The demes seized the latter, killed him, and burnt him at the [Forum] Bovis. Herakleios entered the palace and was crowned by the patriarch Sergius in the chapel of St. Stephen, which is in the palace. On the same day his fiancée Eudokia was crowned Augusta and both of them received the nuptial crowns from the patriarch Sergius, so that on the same day he became emperor and bridegroom."

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

En el mismo poema ya comentado de Pisidia: *In Heraclium ex Africa redeuntem*, el poeta menciona estos sucesos valorándolos como una acción necesaria ante la violenta tiranía de Focas y legitimada por la intervención divina:

ἀλλ' ἔστιν ἐλπίς τῶν παρόντων δυσκόλων  
ἐκ σοῦ πεπαῦσθαι πανταχοῦ τὰς φροντίδας·  
εἰ γὰρ τὸ κοινὸν πολλάκις διώλετο  
ταῖς τῶν κρατούντων ἀπροσεξίαις πεσόν,  
καὶ νῦν τὸ κοινὸν ἐκ Θεοῦ σωθήσεται  
ταῖς τοῦ κρατοῦντος εὐσεβῶς εὐπραξίαις.

Pero existe esperanza que por ti las preocupaciones por los disturbios presentes hayan cesado, si pues la comunidad a menudo era destruida tras caer a causa de las negligencias de los gobernantes, también ahora la comunidad por Dios será salvada con las buenas acciones de quien gobierna piadosamente. (v. 33-38).

Unos versos más adelante, el asesinato de Focas es presentado como un acto piadoso:

ἔρωσ δέ τις πρὸς Θεὸν πυρούμενον  
κατεῖχεν ὥστε τὴν καταιγίδα σβέσαι,  
δι' ἧς τὸ κοινὸν εἰς ὄλεθρον ἔρχητο.  
οὐκ ἐσφαλῆς δὲ τῆς τοσαύτης ἐλπίδος,  
ἀλλ' ὡς ὁ πιστὸς Φινεὲς τῷ πνεύματι  
τὴν πίστιν ἔσχεσ τῶν φόνων φονεύτριαν.  
ἀφ' οὗ γὰρ ἡμᾶς τῆς τυραννικῆς βλάβης  
ἐλευθέρωσας ἐκ Θεοῦ δούλους ἔχεις,  
τῶν αἱμάτων ἤργησεν ἡ δεινὴ χύσις,  
ἐξ ἧς τὸ ῥεῦμα τῶν κακῶν ἐτίκτετο.

un amor te retenía inflamado hacia Dios

---

En julio del mismo año nació su hija, Epifania. También se puede conocer con más detalle este episodio tan trascendente en la *Cr. Pasc.* (2007: 149-153, p. 699-701), el capítulo 10 del relato de Juan de Nikiu (1916: 177-178) y el capítulo 1 de la *Breve historia* de Nicéforos (1990: 35-35, cap. 1<sup>1-51</sup>).

para apaciguar la tempestad  
por la que la comunidad iba hacia la ruina.  
No fuiste privado de tan grande esperanza,  
sino que, como el piadoso Finees, en tu espíritu  
retuviste la fe masacradora de las masacres.  
A partir de esto, pues, tras liberarnos  
del perjuicio tiránico, tienes servidores de parte de Dios,  
el terrible derrame de sangres se detuvo,  
por el que era generado el flujo de los males. (v. 53-62).<sup>710</sup>

#### 6.4. Heraclio y la toma del poder

Al asumir el poder, Heraclio se encontró con las arcas vacías. Focas le había dejado una economía quebrada, en parte porque había despilfarrado

---

<sup>710</sup> Heraclio es comparado con el personaje bíblico, Fines, *Cfr.* Rahlfs (1935: 36; *A.T. Num.* 25: 1-18) reconocido por su fe incondicional, capaz de matar a su hermano israelita por haber caído en la idolatría. El juego etimológico del verso 58 τὴν πίστιν ἔσχεσ τῶν φόνων φονεύτριαν. [retuviste la fe masacradora de las masacres.] sitúa a Heraclio a la altura de la figura paradigmática de Fines, pues también a él es la fe lo que lo moviliza, pero al mismo tiempo, es una manera eufemística de justificar el asesinato de Focas. Ver también Baynes (1913: 288). Jenkins (1993: 20-21) destaca la enorme tarea que tuvo que enfrentar Heraclio para recuperar el imperio. En su investigación sobre la importancia del hipódromo en las cuestiones políticas, Castro comenta (2010: 73): "Heraclio, tras derrocar a Focas, fue considerado 'salvador' de un Imperio que se hallaba al borde de la ruina. Su victoria fue el triunfo de Bizancio, el fin de la tiranía; en el hipódromo se efectuó una carrera, lo que reflejaba el entusiasmo de esta nueva ascensión imperial en Constantinopla. Del mismo modo, la cabeza de Leoncio el Sirio y la estatua de Focas fueron quemadas en el circo, deslegitimando en pleno símbolo de poder a quienes causaron 'mal' al Imperio". Whitby (2002: 157-160) resalta el propósito que se manifiesta en los panegíricos pisidianos: [Se destacan repetidamente un número limitado de temas: para Heraclio, su liberación de la ciudad del gobierno "tiránico" de Focas, su cuidado desinteresado e incansable por su pueblo, las reformas de su ejército, su cuidadosa preparación para la guerra, su práctica personal, el liderazgo de su tropas en campaña, su superioridad táctica sobre los persas, su protección divina, etc.] Y unos párrafos más adelante comenta: [Esta obra es notable por la audacia con la que vincula a Heraclio con Dios, presentándolo desde el principio como una figura salvadora divinamente designada, que a veces raya en la Divinidad misma.] "A limited number of topics are repeatedly highlighted –for Heraclius, his liberation of the city from the 'tyrannical' rule of Phocas, his selfless and untiring care for his people, his army reforms, his careful preparation for war, his hands-on personal leadership of his troops on campaign, his tactical superiority over the Persians, his divine protection, and so on". Y unos párrafos más adelante comenta: "This work is remarkable for the boldness with which it links Heraclius to God, presenting him from the outset as a divinely-appointed saviour figure, who at times verges on the Divinity itself".

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

demagógicamente el dinero para ganar adeptos, en parte a causa de su último acto de maldad, que consistió en arrojar al mar el tesoro del imperio, cuando intentaba huir<sup>711</sup>.

A esta situación, debió sumarle un ejército diezmado a causa de la represalia del tirano contra todo aquel que se le opusiera. Con palabras de Miguel, el Sirio (s. XII): El emperador Focas, que era débil y mujeriego, condenó a muerte a muchos líderes militares y soldados por mera sospecha y fue aborrecido por todos.<sup>712</sup>

En el año 611, Heraclio no contaba ni con reservas<sup>713</sup>, ni con hombres y el panorama en las fronteras era desalentador, pues los ávaros asolaban Europa y los persas hacían lo mismo en Asia, al punto de aniquilar la armada romana:

---

<sup>711</sup> *Cfr.* J. Nik. (1916: 177; 110. 4) nos dejó su testimonio sobre este hecho: [Y todos los oficiales y senadores habían tomado posición cerca del palacio, y ellos estaban al asecho de Focas. Pero, cuando Focas y Leoncio, el chambelán, se dieron cuenta de que ellos los buscaban con mala intención para matarlos, pues ellos habían matado al depravado Bonoso, los dos se levantaron y se apoderaron de todo el dinero que había en el tesoro imperial, el que había sido amasado por Mauricio, y el mismo Focas había tomado de los romanos nobles que él había asesinado y cuyas propiedades él había confiscado, y también el dinero de Bonoso, y lo arrojaron a las olas del mar, y de este modo empobrecieron completamente al imperio romano.] "4. And all the officers and senators had taken up a position near the palace, and they were lying in wait for Phocas. But when Phocas and Leontius the chamberlain became aware that they sought with evil intent to slay them as they had slain the depraved Bonusus the two arose and seized all the money that was in the imperial treasury which had been amassed by Maurice, and likewise that which had been amassed by (Phocas) himself from the Roman nobles whom he had put to death, and whose property he had confiscated, and likewise the money of Bonusus, and they cast it into the waves of the sea, and so thoroughly impoverished the Roman empire". Stratos describe la situación desesperanzadora con la que Heraclio se encontró al llegar al trono: When Heraclios came to the throne, the state of the empire was really hoopeless. The State presented a picture of decomposition and its moral collapse was unprecedented. [Cuando Heraclio llegó al trono, el estado del imperio era realmente desesperado. El estado presentaba una imagen de descomposición y el colapso de su moral no tenía precedentes.]; *Cfr.* Ogilvie-Grant (1968: 92); *Cfr.* Cameron (2006: 29).

<sup>712</sup> *Cfr.* Bedrosian (2013: 118): "Emperor Phocas, who was weak and womanish, put to death many military leaders and soldiers on mere suspicion, and was loathed by everyone."

<sup>713</sup> Para la administración de los recursos destinados a la armada ver Haldon (1999: 139-140); Ostrogorsky (1968: 92).

El emperador encontró deshechos los asuntos del estado romano, porque los ávaros habían devastado Europa, mientras que los persas habían destruido toda Asia y habían capturado las ciudades y aniquilado en la batalla al ejército romano. Al ver estas cosas no sabía qué hacer. Hizo un censo del ejército para averiguar si había sobrevivientes de entre los que se habían rebelado con Focas contra Mauricio y encontró dos en todos los *themata*.<sup>714</sup>

---

<sup>714</sup> *Op. Cit.* Teof. (1997: 429; AM 6103: 300): "The emperor Herakleios found the affairs of the Roman state undone, for the Avars had devastated Europe, while the Persians had destroyed all of Asia and had captured the cities and annihilated in battle the Roman army. On seeing these things he was at a loss what to do. He made a census of the army to find out if there were any survivors from among those who had revolted with Phokas against Maurice and found only two in all the *themata*." Sobre la procedencia del término *themata* y su relación con la reorganización de las provincias recuperadas de Asia Menor, su distribución en *Themas* y su importancia social, económica y bélica, ver Hussey (1961: 25) y el artículo de Pertusi (1958: 1-40).

Sobre este periodo comenta Soto Chica *Op. Cit.* (2012: 638): En 611, Heraclio se hallaba sin dinero, con pocas tropas y sin un control efectivo sobre las provincias más ricas de Asia. Esta mala situación empeoró aún más. En ese año de 611, los ávaros volvieron a cruzar el Danubio empujando a su paso a los eslavos. En poco tiempo, el ejército de campaña de Iliria desapareció por completo hasta tal punto que dejamos de tener noticias de él a partir de 615; mientras que el ejército de campaña de Tracia tuvo que retirarse al sur de Adrianópolis. Así que los Balcanes, que todavía en 575 seguían siendo la mayor fuente de reclutas para el ejército de la Romania, quedaron casi por completo fuera del control del estado. Para esa fecha, ya se habían perdido Armenia, buena parte de Isauria, Lázica, Siria y apenas si se ejercía control efectivo alguno sobre Capadocia. En suma, el imperio había perdido el control de todas sus fuentes habituales de reclutas para el ejército, hecho significativo que ha pasado inadvertido hasta el presente. Ver también Kardaras (2018: 70-71); Runciman (1977: 54-55). Regan *Op. Cit.* (2001: 68) comenta también la situación con la que se encontró Heraclio: "With an empty treasury and a beaten army, with his European lands overrun by Slavs, Avars and Lombards, and with the Eastern provinces lost to the Persians, with the great cities of Antioch, Damascus, Jerusalem and Alexandria all in the hands of the enemy, and with the True Cross carried off to the land of the Holy Cross carried off to the land of the Holy Fire, no emperor before or since Heraclius had faced such a hopeless situation". [Con el tesoro vacío y el ejército derrotado, con sus tierras europeas invadidas por ávaros, eslavos y lombardos, con las provincias orientales perdidas ante los persas, con las grandes ciudades de Antioquía, Damasco, Jerusalén y Alejandría, todas en manos del enemigo, y con la Vera Cruz llevada de la Tierra Santa hacia la tierra del Fuego Sagrado, ningún emperador antes o después de Heraclio se había enfrentado a una situación tan desesperada.]. Ver también Decker (2016: 13-15).

Teófanos agrega dos hechos muy significativos para el emperador durante el 611: el nacimiento de su segundo hijo, el joven Heraclio, también llamado el nuevo Constantino y meses después la muerte de Augusta Eudocia. Algunos estudiosos fechan la muerte de Fabia Eudocia en el año 612.

Heraclio debió restablecer, en primer lugar, la situación interna de Constantinopla. A pesar de la derrota de Focas, aún quedaban algunos insurgentes que oponían una importante resistencia y que lo podrían desestabilizar en el poder. Uno era Comenciolo, hermano de Focas, que continuaba al mando de un importante regimiento establecido en Ancira y estaba dispuesto a presentar batalla, pero fue asesinado por un oficial armenio y las tropas, que él comandaba, se aliaron al nuevo emperador.

Otro, era Prisco, yerno de Focas, que, si bien en un primer momento contribuyó en la rebelión del nuevo emperador, cuando este asumió el poder, comenzó a boicotearlo<sup>715</sup>.

Heraclio buscó neutralizarlo dándole la responsabilidad de exterminar a los persas, que permanecían en Cesarea de Capadocia. Pero Prisco, en lugar de actuar, los dejó escapar. Ante su inactividad, Heraclio partió hacia el campamento y confirmó la mala disposición del general, pero sin manifestar su decepción, regresó a la capital para recibir a su primo, Nicetas. También el yerno de Focas se encaminó hacia Bizancio para la recepción del primo del emperador. El episodio está narrado con minucioso detalle por el patriarca Nicéforo (s. VIII) en el segundo capítulo. De la totalidad de este capítulo solo extraemos la parte en donde Heraclio deja en evidencia la traición de Prisco frente al senado y parte del pueblo:

Ἡράκλειον δὴ ἀθροίσαντα τοὺς ἐκ τῆς συγκλήτου βουλῆς  
ἅπαντας καὶ τὴν ἄλλην πληθὺν τοῦ ἄστεως ἅμα τῷ προέδρῳ  
Σεργίῳ εἰπεῖν λέγεται πρὸς αὐτοὺς “ὁ βασιλέα ὑβρίζων τίνι  
προσκρούει;” τοὺς δὲ φάναι “τῷ θεῷ τῷ ποιήσαντι αὐτὸν  
βασιλέα”. καὶ Κρίσπον προτρέπειν, καὶ αὐτὸν ἀποφαίνεσθαι  
τὸ δοκοῦν ὀρθῶς· τὸν δὲ οὐκ εἰδὸτα τὸ δραματούργημα λέξαι  
μηδὲ φιλανθρώπου τυχεῖν δίκης τὸν ἐπὶ τοιοῦτῳ ἄλόντα τολ-  
μήματι. καὶ τὸν βασιλέα ἀναμιμνήσκειν αὐτὸν οἷα ἐν

---

<sup>715</sup> *Op. Cit.* Ostrogorsky (1968: 101-102).

Καισαρεία ἐπὶ τῇ νόσῳ κατεσχηματίσατο, καὶ ὡς τὸ τῆς βασιλείας κατευτελίζειν ἀξίωμα ᾤετο, καὶ ὡς εἰς τὴν βασιλείον ἀρχὴν προύτρεπε. καὶ ἅμα λαβόντα τόμον κατὰ κόρης τοῦτον παίειν, καὶ εἶτα λέγοντα “ὡς γαμβρὸν οὐκ ἐποίησας, φίλον πῶς ἂν ποιήσεις;”

Después de reunir a todos los miembros del senado y al resto de la población de la ciudad junto con su obispo Sergios, se dice que Heraclio les preguntó: "Cuando un hombre insulta a un emperador, ¿a quién ofende?" Ellos respondieron: "Él ofende a Dios que ha nombrado al emperador". E instó a Prisco a que también expresara su sincera opinión. Este último, sin entender la obra que se estaba representando, dijo que un hombre condenado por un acto tan atrevido ni siquiera debería tener el beneficio de una sentencia indulgente. Entonces el emperador le recordó su enfermedad fingida en Cesarea, y cómo pensó en degradar la dignidad imperial, y cómo él (Heraclio) le había ofrecido el imperio. Y tomando un libro, lo golpeó en la cabeza y luego dijo: "No has sido un (buen) yerno. ¿Cómo vas a ser un amigo?"<sup>716</sup>

De este modo, Heraclio lo expuso públicamente y luego le ordenó retirarse de sus funciones militares. Por otra parte, a Nicetas, su primo, lo designó *comes excobitorum* y luego César. Con estos honores regresó a oriente para continuar la lucha contra los persas.

---

<sup>716</sup> *Op. Cit.* Nic. (1990: 38-39; cap. 2<sup>32-44</sup>). After assembling all the members of the senate and the remaining people of the city together with their bishop Sergios, Herakleios is reported to have asked them: "When a man insults an emperor, whom does he offend?" They answered: "He offends God who has appointed the emperor." And he urged Krispos also to express his honest opinion. The latter, not understanding the play that was being acted, said that a man convicted of such a daring deed should not even have the benefit of a lenient sentence. Then the emperor reminded him of his feigned illness at Caesarea, and how he thought of degrading the imperial dignity, and how he [Herakelios] had offered him the empire. And picking up a book, he struck him on the head and then he said: "You have not made a [good] son-in-law. How will you make a friend?"



## 6.5. La presión externa

Si bien Heraclio logró fortalecerse en el interior de la capital con nuevas guarniciones de soldados provenientes de Egipto y con los cargos claves ocupados con sus más allegados<sup>717</sup>, la presión exterior no cesó nunca. Teófanos detalla los avances de los persas y sarracenos, que continuaron durante el reinado de Heraclio. Veámoslo en forma secuenciada:

Año 609:

En el mes de mayo, los persas entraron en Siria y tomaron Apameia y Edesa (Emesa) y llegaron hasta Antioquía. Los romanos se encontraron con ellos y les dieron batalla, pero fueron derrotados y toda la hueste romana pereció, de modo que muy pocos escaparon.<sup>718</sup>

---

<sup>717</sup> *Op. Cit.* Ostrogorsky (1968: 96): "Heraclios cherished particularly warm feelings for his cousin Niketas. To begin with he appointed him Imperial Governor of Egypt and later Count of the Excubitors. After Egypt was captured by the Persians, he named him Exarch of Africa, where he remained until 628-629 when he died". Heraclios appointed his brother Theodoros as Couropalatis. He assisted the emperor on many occasions and usually was his right hand man. Theodoros' son, who also bore the same name, he made *Magister* and used him on various missions. By placing his close relations in suitable positions and crowning his children almost immediately after their birth, Heraclios endeavoured to secure his succession and stabilise his dynasty". [Heraclio tenía sentimientos particularmente cálidos hacia su primo Nicetas. Al principio lo nombró Gobernador Imperial de Egipto y más tarde Conde de los Excubitores. Después de que Egipto fue capturado por los persas, él lo nombró Exarconte de África, donde permaneció hasta el 628-629, cuando falleció. Heraclio nombró a su hermano Teodoro como Curopalates (el primero en la guardia del palacio). Él ayudó al emperador en muchas ocasiones y por lo general era su mano derecha. El hijo de Teodoro, que también llevaba el mismo nombre, lo nombró *Magister* y lo utilizó en varias misiones. Al colocar a sus parientes cercanos en posiciones adecuadas y coronar a sus hijos casi inmediatamente después de su nacimiento, Heraclio se esforzó por asegurar su sucesión y estabilizar su dinastía.] Según Asimov (1983: 63), la dinastía de Heraclio fue la más duradera y nada semejante había ocurrido en los siete siglos de historia imperial anterior. "Sin duda, esto hizo que el pueblo bizantino se acostumbrase a la sucesión hereditaria. La idea de la legitimidad de una familia real comenzó a hacer más natural."

<sup>718</sup> *Op. Cit.* Teof. (1997: 428; AM 6102: 299): "In the month of May the Persians marched into Syria and they took Apameia and Edessa (Emesa) and came as far as Antioch. The Romans

Año 610:

En este año los persas capturaron Cesarea en Capadocia y tomaron allí muchas decenas de cautivos.<sup>719</sup>

Sobre los sucesos de este mismo año comenta Haldon: "In 611, the Persians were driven out of Caesarea in Cappadocia, but Byzantine counter-attacks in Armenia and Syria were unsuccessful, and after defeats in 613, the Persians marched once more into the Anatolian provinces."<sup>720</sup>

Año 611:

En el mismo año los sarracenos invadieron Siria y, después de devastar varios pueblos, retornaron a casa<sup>721</sup>.

Año 612:

En ese año los persas ocuparon Damasco y tomaron una multitud de cautivos.<sup>722</sup>

---

met them and gave battle and were defeated; and the entire Roman host perished so that very few escaped."

<sup>719</sup> *Ibid.* (1997: 429; AM 6103: 300): "In this year the Persians captured Caesarea in Cappadocia and took therein many tens of thousands of captives."

<sup>720</sup> *Op. Cit.* (1990: 42-43). [En el 611, los persas fueron expulsados de Cesarea en Capadocia, pero los contraataques bizantinos en Armenia y Siria no tuvieron éxito y después de las derrotas en 613, los persas marcharon una vez más hacia las provincias de Anatolia.]

<sup>721</sup> *Op. Cit.* Teof. (1997: 430; AM 6104: 300): "In the same year the Saracens invaded Syria and, after devastating several villages, returned home."

<sup>722</sup> *Ibid.* (1997: 430; AM 6105: 300): "In this year the Persians occupied Damascus and took a multitude of captives."

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Teófanos no abunda en detalles, pero lo acontecido durante este año fue de capital importancia. Por una parte, Nicetas fue derrotado en Siria y Damasco y al mismo tiempo, Heraclio fue derrotado en dos batallas sostenidas por un ejército persa-sasánida al mando de los generales Shahin y Sharbaraz en las afueras de Antioquía, en los desfiladeros del Tauro. Decimos que fueron acontecimientos de capital importancia, porque la derrota sufrida en Antioquía marcó un paréntesis que se extenderá por ocho años, en los que la Romanía no presentará batalla, sino que permanecerá a la defensiva<sup>723</sup>.

---

<sup>723</sup> Según Soto Chica (2012: 661), la única fuente que refiere esta batalla es la *Historia Armenia* de Seb. (1999: 68, cap. 34). Transcribimos el fragmento: [En ese momento Heraclio hizo rey a su hijo Constantino, lo puso a cargo del senado, lo confió a todos los magnates del palacio, y lo confirmó en el trono de su reino. Él mismo, habiendo adoptado el título de general, con su hermano Teodosio (Teodoro) reunió la multitud de sus tropas y partió hacia Asorestan (Asuristán), la región de Antioquía. Hubo una gran batalla en Asia, y la sangre de los soldados fluyó copiosamente por la región de Antioquía. Hubo un terrible tumulto y conflicto, y una masacre ilimitada en la confusión. Ambos bandos sucumbieron al agotamiento. Sin embargo, los persas ganaron fuerza, hicieron huir a los griegos y los persiguieron, y valientemente obtuvieron la victoria. Una nueva batalla ocurrió cerca del paso de la entrada a Cilicia. Los griegos derrotaron en el conflicto a la fuerza persa de 8.000 hombres totalmente armados, pero luego ellos mismos voltearon en huida. La armada persa, fortalecida, se apoderó de la ciudad de Tarso y de todos los habitantes de la provincia de Cilicia.] "At that time Heraclius made his son Constantine King; he put him in the charge of the senate, entrusted him to all the magnates of the palace, and confirmed him on the throne of his kingdom. He himself, having adopted the title of general, with his brother Teodosio (Teodoro) gathered the multitude of his troops and set out for Asorestan, to the region of Antioch. There was a great battle in Asia, and the blood of the soldiers flowed copiously by the city of Antioch. There was a terrible tumult and conflict, and limitless slaughter in the confusion. Both sides succumbed to exhaustion. However, the Persians gained strength, put the Greeks to flight and pursued them, and valiantly gained the victory. A further battle occurred near the pass of the entrance to Cilicia. The Greeks smote the Persian force of 8,000 fully-armed men in the conflict, but then themselves turned in flight. The Persian army, strengthened, seized the city of Tarsus and all the inhabitants of the province of Cilicia".

Otro hecho de suma importancia por las consecuencias a mediano y largo plazo, fue el casamiento con su sobrina Martina, según Teófanos, se concretó en el transcurso de este año y fue coronada augusta por el patriarca Sergio. Nicéforo (1990: 52-55, p. 11) nos relata la reacción de la comunidad romana y cómo tal decisión fue condenada públicamente en las carreras de caballos por ambas facciones. Incluso el arcipreste de Bizancio le escribió una carta presionándolo y amonestándolo. Citamos la respuesta de Heraclio al arcipreste: "εὖ μὲν ἔχει τὰ παρὰ σοὶ λεγόμενα· ὁ γὰρ σοὶ χρέος ὡς ἀρχιερεὶ καὶ φίλῳ, ἤδη ἀποδέδωκας· ἐφ' ἡμῖν δὲ τὸ λοιπὸν κείσεται τὰ τῆς πράξεως." Κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν καιρὸν διεπιπράσκοντο τὰ τῶν ἐκκλησιῶν κειμήλια καὶ εἰς ὑπαγωγὴν φόρων τοῖς βαρβάροις

Año 613:

En ese año los persas tomaron [la región de] el Jordán, Palestina y la Ciudad Santa por la fuerza de las armas y mataron a mucha gente con la ayuda de los judíos: algunos dicen que fueron noventa mil. Porque los judíos compraron a los cristianos, cada uno según sus medios, y los mataron. En cuanto a Zacarías, patriarca de Jerusalén, y la Santa Cruz que da vida, los persas se los llevaron junto con muchos cautivos a Persia.<sup>724</sup>

La toma de Jerusalén, la destrucción de la iglesia del Santo Sepulcro y la pérdida de la Vera Cruz constituyeron un gran golpe que desmoralizó a la población bizantina. A esta situación se suma la existencia de corrientes religiosas que diferían de la doctrina cristiana oficial<sup>725</sup> y que facilitaban el avance de las hordas persas. También la *Crónica Pascual* relata este episodio y remata el final con una irónica apreciación personal, pues la destrucción de tanta historia cristiana solo le llevó unos días a los persas:

En este año, aproximadamente en el mes de junio, sufrimos una calamidad que merece incesantes lamentaciones. Porque, junto con muchas ciudades del este, Jerusalén también fue capturada por los persas, y en ella fueron asesinados muchos miles de clérigos, monjes y monjas vírgenes. La tumba del Señor fue quemada y los famosos templos de Dios, en resumen, todas las

---

ἐξενεμήθη". [Lo que tú dices está muy bien. La obligación que tú me debes como sumo sacerdote y amigo ya la has pagado. Por lo demás, la responsabilidad recaerá sobre mí." Durante ese periodo, la plata de las Iglesias se vendía y se gastaba para recaudar tributos a los bárbaros.] "What you say is very well. The obligation you owe me as high priest and friend you have already paid. For the rest, the responsibility shall lie on me." During this period the plate of the churches was being sold and expended to raise tribute to the barbarians."

<sup>724</sup> *Op.Cit.* Teof. (1997: 431; AM 6106: 301): "In this year the Persians took [the region of] the Jordan, Palestine, and the Holy City by force of arms and killed many people therein through the agency of the Jews: some say it was 90. 000. For the Jews bought the Christians, each man according to his means, and killed them. As for Zacharias, patriarch of Jerusalem, and the holy and life-giving Cross, the Persians took them along with many captives and carried them off to Persia."

<sup>725</sup> *Cfr.* Gregory (2005: 161-162); Uribe Rueda (1997: 36-39); Treadgold (1997: 289).

cosas preciosas fueron destruidas. La madera venerada de la Cruz, junto con los vasos sagrados, que estaban más allá de la enumeración, fueron tomados por los persas, y el patriarca Zacarías también quedó prisionero. Y esto no tomó mucho tiempo en cumplirse, ni siquiera un mes, sino unos pocos días.<sup>726</sup>

Año 614:

En ese año los persas ocuparon todo Egipto, Alejandría y Libia hasta Etiopía y, después de tomar muchos cautivos y un inmenso botín y dinero, regresaron a casa. No pudieron tomar Calcedonia, por lo que dejaron una fuerza para sitiarla y se retiraron.<sup>727</sup>

---

<sup>726</sup> *Op. Cit. Cr.Pasc.* (2007: 156, p. 614): "In this year in about the month June, we suffered a calamity which deserves unceasing lamentations. For, together with many cities of the east, Jerusalem too was captured by the Persians, and in it were slain many thousands of clerics, monks, and virgin nuns. The Lord's tomb was burnt and the far-famed temples of God, and, in short, all the precious things were destroyed. The venerated wood of the Cross, together with the holy vessels that were beyond enumeration, was taken by the Persians, and the Patriarch Zacharias also became a prisoner. And this has not taken a long time to come to pass, not even a whole month, but a few days." Ver Hurbanic (2019: 85); Pernice (1905: 65); Runciman (1977: 54-55).

<sup>727</sup> *Op. Cit. Teof.* (1997: 432; AM 6107: 301): "In this year the Persians occupied all of Egypt and Alexandria and Libya as far as Ethiopia and, after taking many captives and immense booty and money, returned home. They were unable to take Chalcedon, so they left a force to besiege it and withdrew". En nota a pie de página los traductores destacan la omisión de Teófanos sobre la entrevista entre Heraclio y Sain y remite a *Cr. Pasc., Op. Cit.* (2007: 159, p. 706). La citamos a continuación: [Y el comandante persa, que era llamado Sain, llegó hasta la misma Calcedonia y la región de Crisópolis y Ceconium, y miró hacia el lado opuesto. Y después de recibir regalos del emperador Heraclio, que se acercó personalmente al puerto de Calcedonia en una flota, él se retiró, luego de proclamar que si alguno de nosotros era enviado a una embajada a Cosroes, habría paz. Y, de hecho, nos enviaron tres embajadores, a saber, el prefecto pretorio de Olimpo, el prefecto de la ciudad de Leoncio y el presbítero Anastasio de la Santísima Gran Iglesia de Constantinopla. También llevaron despachos escritos de nuestros funcionarios al apostata Cosroes, cuyo significado es este: [...]. "And the Persian commander, who was called Saen, came as far as Chalcedon itself and to the regions of Chrysopolis and Ceconium, and he looked across to the opposite side. And after receiving gifts from the emperor Heraclius, who personally approached the harbor of Chalcedon in a fleet, he retired, after proclaiming that if certain of us were dispatched on an embassy to Chosroes, there would be peace. And indeed three ambassadors were dispatched from us, namely Olympius praetorian prefect, Leontius city prefect, and Anastasius presbyter of the most holy Great Church in Constantinople. They also carried written dispatches from our officials to the apostate Chosroes, whose purport is this: [...]. Básicamente la carta busca la conciliación de los acuerdos con Cosroes argumentando la usurpación de Focas y el asesinato de Mauricio como las causas de la ruptura.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

El mismo año también se hizo manifiesto el agobio económico que obligó a Heraclio a tomar medidas impopulares, como reducir la paga de sus soldados a la mitad:

En este año, allí fue hecha por ley una moneda de plata de seis gramos, y se hicieron pagos imperiales con ella a la mitad de su tasa anterior.<sup>728</sup>

Año 617:

En ese año los persas marcharon a Calcedonia y la tomaron por la guerra.<sup>729</sup>

Año 618:

En ese año Heraclio una vez más envió embajadores a Persia para pedirle la paz a Cosroes, pero Cosroes los despidió de nuevo con las palabras: "No te perdonaré hasta que renuncies al Crucificado, a quien llamas Dios y adores al sol."<sup>730</sup>

---

<sup>728</sup> *Ibid. Cr.Pasc.* (2007: 158, p. 706): "In this year, there was made by law a six-gram silver coin, and imperial payments were made with it, and at half their old rate." Treadgold (1997: 290) comenta que las medidas tomadas por Heraclio fueron decididas debido a la necesidad económica existente en ese momento. Heraclio redujo a la mitad el pago de todos los salarios. Incluso los subsidios que se otorgaban a los soldados fueron remplazados por pagos en especie y lo mismo ocurrió con la caballería, que remplazó sus dietas por forraje para sus animales. También a los funcionarios civiles se les pagó la mitad de sus salarios. Además, remplazó las monedas de oro por unas de plata acuñadas en ese momento, el hexagrama, cuya inscripción decía "Dios, salva a los romanos". Ver también Treadgold (1995: 169).

<sup>729</sup> *Op.Cit.* Teof. (1997: 433) (AM 6108: 301): "In this year the Persians marched on Chalcedon and took it by war."

<sup>730</sup> *Ibid.* (1997: 433; AM 6109: 301): "In this year Herakleios once again sent ambassadors to Persia to ask Chosroes for peace, but Chosroes dismissed them again with the words, 'I shall not spare you until you renounce the Crucified one, whom you call God, and worship the sun.'" Recordemos que anteriormente Heraclio había tenido una entrevista con Sain.

Año 619:

En este año, los ávaros invadieron Tracia y Heraclio les envió embajadores pidiendo la paz. Cuando el Chagan acordó concluir la paz, el emperador salió del Muro Largo con todo el séquito imperial y muchos obsequios costosos para encontrarse con el Chagán, después de recibir de él promesas de llegar a un acuerdo de paz entre ellos. Pero el bárbaro, transgrediendo los acuerdos y juramentos, atacó repentinamente al emperador de una manera traicionera. Desconcertado por este acontecimiento inesperado, el emperador se puso en fuga y regresó a la ciudad. En cuanto al bárbaro, capturó el bagaje imperial, el séquito y tantos hombres como pudo tomar por sorpresa (engañados como estaban por la esperanza de paz) y regresó a casa, después de devastar muchas aldeas dae Tracia.<sup>731</sup>

Año 620:

En este año Heraclio envió embajadores al Chagan de los ávaros para reprocharle los actos ilícitos que había cometido y urgirle a hacer las paces; porque, con la intención de hacer una expedición contra Persia, deseaba estar en paz con el Chagan. Ahora el Chagan, por respeto a la actitud amistosa del emperador, expresó su pesar prometió observar la paz. Luego de acordar el monto del tributo, los embajadores regresaron en paz.<sup>732</sup>

---

<sup>731</sup> *Ibid.* (1997: 433-34; AM 6110: 302): "In this year the Avars invaded Thrace and Herakleios sent ambassadors to them asking for peace. When the Chagan had agreed to conclude peace, the emperor went outside the Long Wall with the full imperial retinue and many costly gifts so as to meet the Chagan after receiving from him pledges that they would make a peace settlement with one another. But the barbarian, transgressing the agreements and oaths, suddenly attacked the emperor in a treacherous manner. Discomfited by this unexpected event, the emperor took to flight and returned to the City. As for the barbarian, he captured the imperial baggage and retinue and as many men as he could take by surprise [deceived as they were by the hope of peace] and returned home after devastating many villages of Thrace." Ver también *Cr. Pasc. Op. Cit.* (2007: 164-165, p. 712-713). Para la discusión de la fecha en la que ocurrió la traición de los ávaros, ver: Soto Chica, *Op. Cit.* (2012: 667- 772); *Op. Cit.* Kardaras (2018: 83); Soto Chica (2017: 277).

<sup>732</sup> *Op. Cit.* Teof. (1997: 434; AM 6111: 302): "In this year Herakleios sent ambassadors to the Chagan of the Avars to reproach him for the unlawful deeds he had done and urge him to

En el mismo año los persas tomaron por la guerra Ancyra en  
Galacia<sup>733</sup>.

---

make peace; for, intending to make an expedition against Persia, he wished to be at peace with the Chagan. Now the Chagan, out of respect for the emperor's friendly attitude, offered his regrets and promised to observe peace. After agreeing on the amount of the tribute, the ambassadors returned in peace." Vale la pena agregar la sólida explicación que nos ofrece Soto Chica (2012: 672) sobre la verdadera razón por la cual el khagan ávaro decidió acordar nuevamente la paz con Heraclio: "Esa y no otra fue la correcta sucesión de los hechos. En 619, un khagan receloso de Heraclio le tiende una frustrada trampa; a los pocos meses, Orjana, khan de los búlgaros y vasallo del khagan de los ávaros, es invitado a Constantinopla por un Heraclio dispuesto a aliarse con el vasallo más poderoso del khagan traidor. Poco más tarde, a inicios del 620, el khagan ávaro, sabedor de la jugada de Heraclio y con los búlgaros de Orjana sublevados ya en su retaguardia, no tiene más remedio que firmar la paz con Heraclio. Fue así cómo se firmó la paz de 620 y con ella se produjo el inicio de lo que podemos llamar 'la reacción heracliana'".

<sup>733</sup> *Op.Cit.* Teof. (1997: 434; AM 6111: 302): "In the same year the Persians took by war Ancyra in Galatia". Haldon (*Op. Cit.* 1990: 42) propone el 618 como el año en el que la situación llegó a un límite tal, que Heraclio consideró la posibilidad de trasladar la capital: [Las cosas empeoraron decididamente, tanto que en 618 el emperador planeó abandonar Constantinopla, que parecía demasiado expuesta a los ataques ávaros y eslavos en el norte y los persas desde el este, y trasladar la sede del imperio a su antiguo hogar, Cartago. Pero la respuesta a este plan del pueblo de la ciudad, y los argumentos del patriarca Sergio, lo disuadieron de esta acción. En cambio, él comenzó a desarrollar un plan para restaurar la situación.] "[...] things became decidedly worse, so much so that in 618 the emperor planned to abandon Constantinople, which seemed too open to attacks by Avars and Slavs in the north and the Persians from the east, and move the seat of empire to his old home, Carthage. But the response to this plan from the populace of the city, and the arguments of the patriarch Sergius, dissuaded him from this action. Instead, he began to develop plans to restore the situation". Haldon remite al patriarca Nicéforos (*Op. Cit.* 1990: 48-49, cap. 8<sup>1-16</sup>) que relata este episodio, pero este cronista, además de enriquecerlo con detalles, lo ubica en el 619: Ταῦτα οὐ μικρῶς ἠνία τὸν βασιλέα καὶ ἐπετάραττεν. ἐφ' οἷς καὶ λιμὸς τηρικαῦτα τῇ πολιτείᾳ ἐπεφύη βαρύτατος· οὐ γὰρ ἡ Αἴγυπτος αὐτοῖς τὸ λοιπὸν ἐπεσιτίζεν, ἐξ οὗ καὶ τὰ πλεῖστα τῶν βασιλικῶν ἐπελελοίπει σιτηρεσιῶν. ἐν τούτοις καὶ νόσος λοιμώδης τοῖς ἐν τῇ πόλει ἐνσκήψασα θανάτω τὰ πλήθη τὰ ἐν αὐτῇ διέφθειρεν. ὧν ἀπάντων ἔνεκεν πολλὴ δυσθυμία καὶ ἀπορία τῷ κρατοῦντι περιεκέχυτο. καὶ οἴχεσθαι διὰ ταῦτα πρὸς Λιβύην βουλομένῳ ἦν. καὶ αὐτόθι χρήματα τέως πλεῖστα χρυσόν τε καὶ ἄργυρον καὶ λίθων τοὺς τιμωτάτους προὔπεμπεν· ὧν οὐκ ὀλίγιστα καταίροντα κλύδωνι μεγίστῳ περιπεπτώκει καὶ τοῖς ποντικοῖς ῥείθροις βρῦχια γέγονε. ταῦτα τοίνυν τῶν πολιτῶν αἰσθόμενοι, ὡς δυνατὰ ἦν αὐτοῖς, διεκάλουν. ὁ γοῦν ἱεράρχης ἐπὶ τοῦ ἱεροῦ τούτου καλέσας ὄρκους ἐνταῦθα περιεδέσμει ὡς ἥκιστα τῆς βασιλευούσης ἐξίστασθαι. οἷς εἶξας τὰς μὲν παρούσας τύχας ἀπωλοφύρετο, τὰς δὲ γνώμας τὰς αὐτῶν καὶ οὐκ ἔθειλοντῆς ἔστεργε. [El emperador estaba muy angustiado y preocupado por estas cosas. Además, se desarrolló una severa hambruna en ese momento en el estado: porque Egipto ya no estaba proveyendo de grano, como resultado de lo que las *annonae* imperiales cedieron. Además, una plaga cayó sobre los habitantes de la ciudad y una multitud murió a causa de ella. Debido a estas circunstancias, el emperador se sintió abrumado por el desaliento y la desesperación y decidió, en consecuencia, partir a Libia. Envío por adelantado un cargamento de gran cantidad de dinero, oro, plata y piedras preciosas, que en su camino fue



Año 621:

En este año, Cosroes endureció su yugo sobre todos los hombres, mediante la sed de sangre y los impuestos; porque envanecido por su victoria, ya no pudo mantener el orden establecido. Entonces Heraclio, llenándose de celo divino y, como había pensado, habiendo hecho las paces con los ávaros, transfirió los ejércitos europeos hacia Asia y estaba planeando moverse contra Persia con la ayuda de Dios.<sup>734</sup>

---

alcanzado por una violenta tormenta y buena parte se hundió en las aguas del mar. Al darse cuenta de estos [movimientos] algunos ciudadanos intentaron prevenirlo lo mejor que pudieron. El arcipreste también invitó a Heraclio a la iglesia y lo ató allí con un juramento de que de ninguna manera abandonaría la Ciudad Imperial. Se rindió a ellos y, en contra de su voluntad, se conformó con sus puntos de vista, mientras lamentaba las desgracias que pesaban sobre ellos.] "The emperor was greatly distressed and troubled by these things. In addition, a severe famine developed at that time in the state: for Egypt was no longer providing grain, as a result of which the imperial *annonae* gave out. Furthermore, a plague fell on the inhabitants of the City and a multitude died of it. On account of these circumstances the emperor was overwhelmed by despondency and despair, and decided accordingly to depart to Libya. He sent thither an advance shipment of a great quantity of money, gold and silver and precious stones: which, on its way, was overtaken by a violent storm and a good part of it sank in the waters of the sea. On becoming aware of these [moves,] some of the citizens tried to prevent them as best they could. The archpriest, too, invited Herakleios to the church and bound him there by an oath that he would not by any means abandon the Imperial City. He yielded to them and, against his will, acquiesced in their views while lamenting the misfortunes that were upon them". Pisidia en *Exp. Pers.* I también describe con una imagen esta situación límite a la que los había llevado la vorágine insaciable de los persas, que sin pausa habían tomado gran parte de Asia, Siria, Palestina y Egipto y permanecían acechantes para continuar dominando: Ἡ νύξ μὲν ἢ μέλαινα τῶν ἐναντίων / εἰς πᾶσαν ἐξήπλωτο τὴν οἰκουμένην· / κόρος γὰρ οὐκ ἦν Περσικῆς ἀπληστίας, / ἀλλ' ἐξέτεινον τὰς ὀρέξεις εἰς φόνους. [La negra noche de los enemigos / se ha desplegado hacia todo lo habitado; / pues no existía saciedad del deseo persa, / sino que extendían sus apetitos hasta los asesinatos.] (v. 104-107). Treadgold (1997: 293) también nos describe la situación crítica en la que se hallaban los bizantinos. Por un lado, los persas se habían apoderado de la Mesopotamia, Siria, Cilicia, Palestina, Egipto y gran parte de Armenia, por el otro, los ávaros y eslavos mantenían en su poder la mayor parte de los Balcanes, con excepción de algunas costas y el sur de Tracia los que les abría la posibilidad de intentar el poder marítimo bizantino y tomar Constantinopla.

De esta experiencia queremos rescatar el hecho de que Heraclio tomó conciencia de lo importante de su presencia en la ciudad y supo sacar provecho de la misma a través de todo un aparato propagandístico que lo afianzó como único referente salvador frente a los bárbaros. Pisidia tuvo como misión principal afianzar la imagen del estratega como intérprete de la voluntad divina.

<sup>734</sup> *Op. Cit.* Teof. (1997: 435; AM 6111: 302): In this year Chosroes hardened his yoke on all men by way of bloodthirstiness and taxation; for, being puffed up by his victory, he was no

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

La situación reinante, la insostenible presión de Cosroes y la paz recuperada con los ávaros movilizaron a Heraclio a tomar decisiones definitivas.

## 6.6. La primera campaña<sup>735</sup>

Hemos preponderado el relato de Teófanos, pues es una de las mejores obras para estudiar el siglo VII<sup>736</sup>. El historiador cuenta los acontecimientos en forma concisa, sin agregar detalles y en algunas ocasiones deja entrever un aporte personal. Su relato de la primera campaña respeta el orden de los hechos tal como los refirió, dos siglos antes, Pisidia en las ἀκροάσεις de su extenso panegírico, *Expeditio Persica*<sup>737</sup>. Por esta razón,

---

longer able to keep the established order. Then Herakleios, becoming filled with divine zeal and, as he had thought, having made peace with the Avars, transferred the European armies to Asia and was planning to move against Persia with God's help."

<sup>735</sup> *Op. Cit.* Ostrogosky (1968: 101): "The real campaign did not begin until the autumn when by skilful manoeuvring the Emperor forced a way to Armenia. This compelled the Persians to abandon their positions in the mountain passes of Asia Minor, and they followed the imperial army 'like a dog on a chain'. The two forces met on Armenian soil and the result was a decisive victory of the Byzantines over the great Persian general Sharbaraz. The first goal was reached: Asia Minor was cleared of the enemy". [La campaña real no comenzó hasta el otoño, cuando con hábiles maniobras el emperador se abrió paso a hacia Armenia. Esto obligó a los persas a abandonar sus posiciones en los pasos de montaña hacia Asia Menor, y ellos siguieron la armada imperial 'como un perro en una cadena'. Las dos fuerzas se encontraron en suelo armenio y el resultado fue una victoria decisiva de los bizantinos sobre el gran general persa Sharbaraz. El primer objetivo fue alcanzado: Asia Menor fue despejada del enemigo.]

<sup>736</sup> Otra fuente recomendada por la mayoría de los estudiosos es la *Breve Historia* Nicéforo y la *Crónica Pascual* de autor anónimo. Esta última es menos confiable, pues no siempre acierta en las fechas y posee lagunas. Ver también el artículo que Baynes (1904: 694-702) destina a esta primera campaña y que detalla cada secuencia con minuciosidad, el artículo de Ekkebus (2009: 81-89) y el capítulo de Broggin (2008: 19-35). Según Howard-Jonston (1994: 69), Teófanos debió usar otras fuentes además de los poemas de Pisidia.

<sup>737</sup> *Op. Cit.* Whitby (2002: 166-167): "The chronicle uses narrative sections mainly from the second and third cantos of George's poem, abbreviating heavily but usually keeping the poet's use sequence and often his vocabulary: whole lines are retained, although sometimes reordered or varied with a synonym". [La crónica utiliza secciones narrativas principalmente del segundo y tercer canto del poema de Jorge, abreviando mucho pero generalmente manteniendo la secuencia de uso del poeta y a menudo su vocabulario: líneas completas son conservadas, aunque a veces reordenadas o variadas con un sinónimo.] Ver también Russell

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

secuenciamos los párrafos 305 y 306 e intercalamos los versos del poeta, con el fin de establecer una comparación entre ambas versiones sobre los mismos hechos. Con respecto al análisis estilístico de los versos de Pisidia, remitimos al apartado: “Recursos poéticos y elementos retóricos en *Expediatio Persica*”, pues, en esta oportunidad, solo vamos a comentar los detalles que permiten diferenciar un estilo del otro.

Año 622:

En este año, el cuatro de abril, indicción 10, el emperador, después de celebrar la fiesta de Pascua, partió directamente contra Persia el lunes por la noche.<sup>738</sup>

En *Exp. Pers.* Pisidia destina veintiún versos a este acontecimiento. Ya lo hemos analizado en el apartado de los recursos poéticos<sup>739</sup>, pero vale la pena tener presente los motivos que sustentan este pasaje:

Los versos 132 al 138 de la primera ἀκρόασις están destinados a la celebración de la Pascua cristiana. Heraclio, como el nuevo Moisés liberará a su pueblo del yugo pagano. Pisidia enmarca los momentos previos a la partida en un entorno religioso y festivo. Las campañas del nuevo emperador tendrán como argumento principal la recuperación de las tierras tomadas por los bárbaros y la restauración de la fe cristiana. Finalmente, la gracia de la fe (v. 129) será la cualidad distintiva de Heraclio y el clima alegre que antecede a la partida augura una campaña exitosa.

---

(1998: 48-49); Howard-Johnston (2010: 17-19, 21); Espejo Jáimez (2015: 66); Whitby (1994: 200) asegura que las principales obras panegíricas de Pisidia, que se conservan, pertenecen al período de los éxitos de Heraclio contra los persas.

<sup>738</sup> *Op.Cit.* Teof. (1997: 435; AM 6113: 303): “In this year, on 4 April, indiction 10, the emperor Herakleios, after celebrating the Easter feast, straight away set out against Persia on Monday evening.”

<sup>739</sup> *Cfr.* “Recursos poéticos y elementos retóricos, apartado 4.5.1.3.2.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Los versos siguientes (139-153) refieren la presentación de la imagen aquirópita que será el estandarte que portará Heraclio en sus campañas. Como hemos visto, son versos clave para identificar el ícono como producto del verbo creador y la figura de Heraclio se engrandece al ser depositario de la imagen, pues es presentado como intérprete de la voluntad divina y encargado de encabezar una campaña de carácter religioso<sup>740</sup>.

Teófanos hace referencia a la manera en la que Heraclio pudo obtener fondos para la campaña: A falta de fondos, tomó en préstamo el dinero de los establecimientos religiosos y también tomó los candelabros y otros vasos del santo ministerio de la Gran Iglesia, que acuñó en una gran cantidad de monedas de oro y plata <sup>741</sup>.

---

<sup>740</sup> *Ibid.* Apartado 4.5.1.3.3. (para el análisis de los versos destinados a la imagen). Es interesante el artículo de Dennis (2007: 74-75) en el que argumenta que la religión constituía un recurso fundamental a la hora de justificar la guerra ante el pueblo y la armada, pero si bien el motivo existió, también las guerras constituyeron el medio fáctico utilizado para la recuperación de tierras. Es decir, religión y política imperial se complementaban: "On the other hand, the long campaigns of Herakleios against the Persians, sometimes depicted as a prototypical crusade, abounded in religious elements. The Persians had destroyed churches, massacred Christians, and taken away the holy cross from Jerusalem; they must be punished and the cross restored. The patriarch prayed for victory and blessed the troops as they marched out under the standard of the cross. Religion played a major role throughout the conflict. But, even if these religious motivations had not been present or had not been so prominent, Herakleios would almost certainly have still gone to war. His wars were waged as much for strategic advantage and territory as for religion. The wars of Herakleios were but one phase of the geopolitical conflict between the Romans and the Persians that had been going on for six hundred years. These were imperial wars, not holy wars". [Por otro lado, las largas campañas de Heraclio contra los persas, representadas como una cruzada prototípica, abundaban en elementos religiosos. Los persas habían destruido iglesias, masacrado a cristianos, y se habían llevado la Sagrada Cruz lejos de Jerusalén; ellos debían ser castigados y la cruz restaurada. El patriarca oró por la victoria y bendijo las tropas mientras marchaban bajo el estandarte de la Cruz. La religión jugó un rol importante durante todo el conflicto. Pero, incluso si estas motivaciones religiosas no hubieran estado presentes o no hubieran sido tan prominentes, es casi seguro que Heraclio aún así hubiera ido a la guerra. Sus guerras fueron libradas tanto por ventajas estratégicas y territoriales como por religión. Las guerras de Heraclio no eran sino una fase del conflicto geopolítico entre romanos y persas, que se había prolongado por seiscientos años. Estas eran guerras imperiales, no guerras santas.] Ver el comentario de Stratos (1968: 135) sobre la reacción del pueblo, cuando el nuevo emperador decidió liderar la campaña.

<sup>741</sup> *Op. Cit.* Teof. (1997: 435; AM 6113: 303): "Being short of funds he took on loan the money of religious establishments and he also took the candelabra and other vessels of the holy

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Pisidia no tiene en cuenta este detalle, tampoco el hecho de confiar a su hijo y la ciudad al patriarca Sergio, ni la carta destinada al Chagan ávaro, detalles que sí menciona Teófanos. Pero el tema económico no entra dentro de lo meramente anecdótico. La falta de recursos en ese momento concreto y desde que Heraclio asumió constituía un asunto delicado con el que el emperador tuvo que lidiar. Como ya hemos comentado en otra oportunidad, las medidas económicas tomadas por el líder generaron descontento y Pisidia ocultó este detalle en más de una oportunidad, porque no favorecía a la imagen de su mecenas.

Finalmente Teófanos prosigue relatando en forma muy concisa la partida de Heraclio y la navegación hasta llegar a destino: Partiendo de la Ciudad Imperial, se dirigió en barco a Pylai, como se llama el lugar. Desde allí se dirigió al país de los *themata*<sup>742</sup>, donde reunió a sus ejércitos y les añadió nuevos contingentes.<sup>743</sup>

#### 6.6.1. El viaje por mar

En la *Exp. Pers. I*, la travesía marina abarca los versos 154 al 238 con dos intervalos destinados, el primero (l. 162-169) a la intervención del poeta

---

ministry from the Great Church, which he minted into a great quantity of gold and silver coin." Según Stratos, el patriarca Sergio tuvo mucho que ver en la decisión de destinar las riquezas de la iglesia para solventar los gastos de la campaña, pues veía en esta la única posibilidad de defender el cristianismo contra el asedio pagano: Sergios felt that the Church must play an active part in a war on the outcome of which the fate of Christendom depended. Thus in the eyes of the Byzantines, the Persian war became a religious one, of a sort hitherto unknown". *Op.Cit.* Ostrogorsky (1968: 126). Ver también Hurbanic *Op. Cit.* (2019: 86).

<sup>742</sup> *Op. Cit.* Teof. (1997: 435; AM 6113: 303). En notas a pie de página nº 4 y 5, los traductores ubican Pylai en Yalova, al sur del golfo de Nicomedia y en cuanto al lugar arribo, *themata*, no es clara a qué parte de Asia se refiere.

<sup>743</sup> *Ibid.* (1997: 435) (AM 6113: 303): "Setting out from the Imperial City he went by ship to Pylai, as the place is called. From there he proceeded to the country of the *themata*<sup>743</sup>, where he collected his armies and added new contingents to them."

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

y el segundo (I. 221-238) a enaltecer por medio del encomio la resolución y entrega de Heraclio para enfrentar la adversidad de la tormenta. El episodio, según Mary Whitby, se transforma en un símbolo profético:

The final hundred lines (I. 154-252) are devoted to an incident in which Heraclius demonstrates his powers of leadership in the rescue of a ship which foundered in a storm of Hieria. The act is symbolic of the role he will play in the forthcoming campaign, and also of his larger helmsmanship of the struggling empire, of which George views this first rescue as a happy omen<sup>744</sup>.

El relato del viaje comienza con la precisión temporal de la partida τῆ δευτέρῃ δὲ τῆς ἑορτῆς ἡμέρῃ [En el segundo día de la festividad] (I. 154), el 5 de abril del año 622, que le da continuidad al clima festivo de la Pascua referido en los versos anteriores y que es coherente con el objetivo principal de Pisidia consistente en enaltecer la importancia religiosa de la campaña. Luego del primer acto evangelizador en el paso de Hieria y de la intervención del poeta, se describe la tormenta con abundancia de imágenes y otros elementos épicos, todos orientados a resaltar la figura del estratega<sup>745</sup>.

---

<sup>744</sup> *Op. Cit.* Whitby (2002: 163) [Las últimas cien líneas (I. 154-252) están dedicadas a un incidente en el que Heraclio demuestra sus poderes de liderazgo en el rescate del barco que naufragó en una tormenta de Hieria. El acto es símbolo del rol que él desempeñará en la próxima campaña, y también de su gobierno más amplio en la lucha del imperio, Jorge ve este rescate como un presagio feliz.]. Ver también Poláček (2008: 108).

<sup>745</sup> Stratos (1968: 137) relata el episodio con lo esencial: "While the fleet was sailing towards Philae, it encountered a great storm and one of the ships became stranded on dry land as it was passing the point of Hirea (Hireon, Cape Heraea or that of the Goddess Rea). Heraclios worked personally to salvage it, suffering a slight wound in his foot". [Mientras la flota navegaba hacia Pilay, se encontró con una gran tormenta y uno de los barcos quedó varado en tierra firme, cuando estaba pasando la punta de Hieria (Hierea, cabo de Hieria o de la diosa Hera). Heraclio trabajó personalmente para rescatarlo, sufriendo una leve herida en su pie.]

### 6.6.2. Preparación de las tropas

Nada nos dice Teófanos sobre la travesía y directamente orienta su relato al período de concentración y reordenamiento de las tropas para entrenarlas en las estrategias bélicas:

Él comenzó a entrenarlos e instruirlos en hazañas militares. Dividió el ejército en dos y les ordenó que trazaran líneas de batalla y se atacaran entre sí sin pérdida de sangre, les enseñó el grito de batalla, canciones y gritos de batalla, y cómo estar alerta para que, incluso si se encontraban en una guerra real, no debían tener miedo, sino que debían moverse valientemente contra el enemigo, como si fuera un juego.<sup>746</sup>

El relato de Teófanos no siempre presenta los acontecimientos de manera progresiva. En un primer momento, como vemos en este párrafo, refiere detalles del entrenamiento. Luego presenta al emperador que enarbola la imagen aquiropita, mientras le habla a sus tropas y les promete luchar a la par de ellos y un trato basado no en el miedo, sino en el amor:

Tomando en sus manos la imagen del 'Hombre-Dios', – que no fue pintado a mano, sino que el *Logos*, que moldea y modela todo, forjó como una imagen sin recurrir a la pintura, así como experimentó el nacimiento sin semilla – el Emperador depositó su confianza en esta imagen pintada por Dios y comenzó sus esfuerzos, después de dar una promesa al ejército de que lucharía con ellos hasta la muerte y se les uniría como a sus propios hijos,

---

<sup>746</sup> *Op. Cit.* Teof. (1997: 435-436; AM 6113: 303): "He began to train them and instruct them in military deeds. He divided the army into two and bade them draw up battle lines and attack each other without loss of blood, he taught them the battle cry, battle songs and shouts, and how to be on the alert so that, even if they found themselves in a real war, they should not be frightened, but should courageously move against the enemy as if it were a game". Al respect comenta Ostrogorsky (1968: 138): We do not know how long this period of training went on, but it was only when Heraclios was sure that his army was ready that he marched against the Persians. [No sabemos cuánto duró este periodo de entrenamiento, pero solo cuando Heraclio estuvo seguro de que su armada estaba lista, marchó contra los persas.]

porque deseaba que su autoridad no se derivara del miedo, sino del amor.<sup>747</sup>

Posteriormente Teófanos se retrotrae a la llegada de Heraclio con su flota a Cilicia, narra el primer encuentro con las tropas y describe el estado en el que se hallaban. Cierra el fragmento con un elogio al emperador, que no parece oportuno, como si estuviera interpolado:

Habiendo encontrado, entonces, el ejército en un estado de gran pereza, cobardía, indisciplina y desorden, y esparcido por muchas partes de la tierra, rápidamente reunió a todos. Como de común acuerdo, todos elogiaron el poder y el coraje del Emperador.<sup>748</sup>

A continuación, vuelve a retomar el discurso iniciado con anterioridad, esta vez, en estilo directo y lo destina principalmente a describir la barbarie del paganismo:

Y les dijo estas palabras de aliento: “Vean, hermanos míos e hijos, cómo los enemigos de Dios han pisoteado nuestra tierra, han asolado nuestras ciudades, han quemado nuestros santuarios y han llenado de sangre asesina nuestros altares de

---

<sup>747</sup> *Op.Cit.* Teof. (1997: 436; AM 6113: 303): “Taking in his hands the likeness of the Man-God – the one that was not painted by hand, but which the Logos, who shapes and fashions everything, wrought like an image without recourse to painting, just as He experienced birth without seed – the emperor placed his trust in this image painted by God and began his endeavours after giving a pledge to his army that he would struggle with them unto death and would be united with them as with his own children, for he wished his authority to be derived not from fear, but rather from love.”

<sup>748</sup> *Ibid.* (1997: 436; AM 6113: 303): “Having found, then, the army in a state of great sluggishness, cowardice, indiscipline, and disorder, and scattered over many parts of the earth, he speedily gathered everyone together. As by common agreement, everyone praised the might and courage of the emperor.” Sobre el estado del ejército en ese momento comenta Stratos: “the army was almost non-existent: there was no longer the good old army of Maurice’s day. In the course of time, owing to constant defeats and still more the bleeding of its officers which occurred under Phocas, it had ceased to be a force to reckon with”. [...el ejército era casi inexistente: ya no existía el buen ejército de la época de Mauricio. Con el paso del tiempo, debido a las constantes derrotas y aún más, el sangrado de sus oficiales ocurrida bajo Focas, había dejado de ser una fuerza a tener en cuenta.].Ver también Ostrogorsky (1968: 97) y Poláček (2008: 111).



sacrificio sin sangre; cómo contaminan con sus placeres  
apasionados nuestras iglesias, que no admiten las pasiones.<sup>749</sup>

Finalmente, retoma la idea del entrenamiento con la que comenzó este  
fragmento y describe el simulacro de guerra:

Una vez más preparó al ejército para un ejercicio bélico y formó  
dos contingentes armados, y los trompetistas, las filas de  
escuderos y los hombres con armadura estaban al lado. Cuando  
hubo reunido con seguridad a las dos compañías, les ordenó que  
se atacaran entre sí: hubo violentas colisiones y conflictos  
mutuos, y se veía una apariencia de guerra. Se podía observar un  
espectáculo aterrador, pero sin miedo al peligro, enfrentamientos  
asesinos sin sangre, las formas [de violencia] sin violencia, para  
que cada hombre pudiera aprender una lección de esa matanza  
segura y permanecer más seguro. Después de fortalecer de esta

---

<sup>749</sup> *Op.Cit.* Teof. (1997: 436; AM 6113: 304): “And he spoke to them these words of encouragement: ‘You see, O my brethren and children, how the enemies of God have trampled upon our land have laid our cities waste, have burnt our sanctuaries and have filled with the blood of murder the altars of the bloodless sacrifice; how they defile with their impassioned pleasures our churches, which do not admit of the passions.” Soto Chica *Op. Cit.* (2012: 685) comenta: Heraclio se investirá conscientemente de su nueva dimensión heroica y sagrada. A partir de 622, sus sueños son señales de Dios; sus decisiones están bajo la ley de Dios; bajo su palabra, una tormenta, una lluvia inesperada y refrescante, una palabra injuriosa del enemigo, una situación apurada e incluso desesperada, todo será aprovechado rápida y conscientemente vinculando al emperador con la historia sagrada, transformándolo a su vez en un soldado de Dios. Y esa sacralidad la extendía, por poderosa y efectiva dimanación, a todo su ejército, que será presentado como nuevo Israel cuyas campañas al servicio de Dios y el emperador, no son sino la simbólica representación de un nuevo éxodo o de una nueva “prueba purificadora” en espera de lograr de Dios la nueva tierra prometida, la nueva alianza, configuradas a su vez en la victoria, la paz, la restauración del Imperio, los lugares santos y la santa Cruz. Según Cameron (2006: 114), las controversias religiosas entre los dos imperios fue una constante, principalmente en los siglos VI y principios del VII y esto determinó la justificación religiosa de la guerra y así era concebida por los bizantinos, en el caso de Heraclio, enaltecida como guerra santa por su poeta-cronista Jorge de Pisidia: [...] the position of Christians in Persia, was a constant factor in relations between the two empires, in particular during the Byzantine-Persian wars of the late sixth and early seventh centuries. Heraclius’s wars are presented by his poet and publicist George of Pisidia as holy wars and in Old Testament terminology, the position of Christians in and following Constantine’s precedent in his campaigns against Licinius the Byzantines continued to think of their warfare as divinely ordained and protected, even if without the specific connotations and rewards attached to the Muslim idea of *jihad*. Ver también Poláček (2008: 113) y Stephenson (2018: 41-42).

manera a todos, les ordenó que se abstuvieran de la injusticia y se adhirieran a la piedad.<sup>750</sup>

### 6.6.3. Preparación de las tropas según Pisidia

En Pisidia, el encuentro con las tropas, la concentración de los contingentes y el adiestramiento de ellos abarcan los versos II. 38 al 205 de la segunda *acróasis* de *Exp. Pers.* Como ya hemos analizado este pasaje con anterioridad<sup>751</sup>, solo vamos a realizar un repaso que nos ayude con los datos históricos:

### 6.6.4. Concentración de los contingentes

- Entre los versos II. 38 al 65 se detalla, a través de un lenguaje apelativo que entrelaza el encomio con el relato, cómo el estratega vuelve a reunir las tropas, que se hallaban desordenadas e indolentes. En este pasaje, el verso 46 es clave: *θᾶπτον κατορθοῖς καὶ λόγοις καὶ σχήμασι*, [rápidamente enderezas no solo con palabras sino también con actitudes], pues resalta la figura carismática de Heraclio y su pericia para convocar a las tropas.
- A través del símil que compara a las tropas con afluentes que convergen en un río principal, Pisidia describe la reorganización del ejército (II. 66-87). El colorido de las imágenes resalta la estampa en perspectiva de un ejército de origen diverso, identificados por sus

---

<sup>750</sup> *Op.Cit.* Teof. (1997: 436; AM 6113: 304): "Once again he prepared the army for a warlike exercise and formed two armed contingents, and the trumpeters, the ranks of shield bearers and men in armour stood by. When he had securely marshaled the two companies he bade them attack each other: there were violent collisions and mutual conflict, and a semblance of war was to be seen. One could observe a frightening sight, yet one without the fear of danger, murderous clashes without blood, the forms (of violence) without violence, so that each man might draw a lesson from that safe slaughter and remain more secure. Having in this manner fortified everyone, he bade them abstain from injustice and cleave to piety. "

<sup>751</sup> *Cfr.* "Recursos poéticos y elementos retóricos en *Exp. Pers.*", apartado 4.5.2.4. al 4.5.2.7.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

estandartes y reunidos bajo una sola voluntad. Pisidia nunca olvida deslizar en el relato la intervención divina y en los versos II. 86 y 87 el mismo Heraclio se presenta ante sus hombres portando la imagen aquiropita<sup>752</sup> que, desde ese momento identificará al ejército bizantino.

- Por medio del estilo directo, el estratega se dirige a sus hombres (II. 88-115) como intérprete de la voluntad divina y luego describe los perjuicios del paganismo persa.
- Las referencias bíblicas de los versos II. 116-119 remarcan el carácter religioso de la campaña y la consolidación de Heraclio como único emperador.

#### 6.6.5. El entrenamiento de las tropas<sup>753</sup>

- El poeta describe con imágenes visuales y auditivas los primeros ejercicios del ejército bizantino (II. 127-144).
- Luego de la apreciación personal del poeta, se retoma el entrenamiento entre los versos II. 153-176. La intervención del Espíritu Santo opera como armonizador de las diferencias étnicas.
- El símil del médico (II. 191-205) le permite a Pisidia describir el estado del ejército antes de la llegada de Heraclio.

---

<sup>752</sup> “La “imagen de Cristo no pintada por mano humana”, la “Cristopolia”, “la muy brillante”, la más sagrada de las reliquias fuera de la Vera Cruz.” *Op. Cit.* Soto Chica (2012: 686).

<sup>753</sup> Entre la primavera y el verano del año 622 se forjó en Bitinia el ejército que acompañará esta campaña y las de los años siguientes. Sobre el armamento de la infantería y la caballería ver el artículo de Haldon (2002: 363-379). “Some Aspects of Early Byzantine Arms and Armour”.

#### 6.6.6. Primer enfrentamiento

Con el estilo propio del historiador, Teófanos relata los acontecimientos en forma precisa, no se detiene en los detalles, aunque en algunas oportunidades utiliza un vocabulario que manifiesta su posición frente a los mismos. Pisidia, en cambio, relata selectivamente los hechos en función de enaltecer la figura del emperador y el carácter religioso de su empresa.

Por ejemplo, para referirse a la llegada del emperador a la región de Armenia, el fracaso de la emboscada de los sarracenos y la captura de su líder, Teófanos emplea tres oraciones:

Cuando llegó a la región de Armenia, ordenó (a un grupo de hombres escogidos que tomaran la vanguardia. Los sarracenos eran entonces tributarios de los persas,) y una multitud de sus jinetes tenían la intención de caer sobre el emperador sin saberlo. Pero el grupo de avanzada del emperador se encontró con ellos y llevó cautivo a su líder a Heraclio; y habiéndolos derrotado, mató a un gran número.<sup>754</sup>

Pisidia, en cambio, destina veintiocho versos para relatar la misma situación<sup>755</sup>. Es oportuno reiterar que la fuente del historiador (s. IX) es posterior a los hechos y trata de referirlos con la mayor objetividad posible, mientras que nuestro poeta, no solo es contemporáneo a los mismos, sino que ha participado de esta empresa, ha sido testigo ocular y tiene, además, la misión de difundir las acciones de su mecenas. Sus poemas debían ser

---

<sup>754</sup> *Op. Cit.* Teof. (1997: 436; AM 6113: 305): "When he had reached the region of Armenia, he ordered (a band of picked men to take the van. The Saracens were then tributaries of the Persians,) and a multitude of their horsemen were intending to fall upon the emperor unawares. But the emperor's advance party met them and brought their leader captive to Herakleios; and having routed them, killed a great number."

<sup>755</sup> *Cfr.* Apartados 4.5.2.7.6. y 4.5.2.7.7.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

recitados frente a un auditorio, al cual debía convencer de la legitimidad e importancia trascendental del nuevo emperador.

Los versos II. 206-214 refieren las primeras incursiones de los bizantinos y la captura del grupo de sarracenos. El pasaje es enriquecido con una adjetivación peyorativa que desvaloriza al enemigo. Luego Pisidia destina los versos II. 215 al 234 para describir a través de uno de los sarracenos, el espíritu salvaje y traidor de la raza.

El primer encuentro entre ambos ejércitos es relatado por Teófanos en breves secuencias: el asedio persa a los campamentos bizantinos de invierno, en la región de los Montes Pónticos, la maniobra de Heraclio y las consecuencias del contraataque sorpresivo:

Desde que había llegado el invierno y el emperador se había desviado [hacia] la región de Pontos, los bárbaros decidieron [asediarlo] en sus cuarteles de invierno. Sin embargo, evadiendo a los persas, él se dio la vuelta e invadió Persia. Cuando los bárbaros se enteraron de esto, fueron derribados por lo inesperado de su invasión. En cuanto a Sharbaraz, el comandante persa, tomó sus fuerzas y vino a Cilicia para poder darle vuelta al emperador con su ataque en territorio romano. Sin embargo, temiendo que el emperador invadiera Persia a través de Armenia y causara disturbios en ella, no pudo decidir qué hacer.<sup>756</sup>

Pisidia resalta la importancia del enfrentamiento (II. 256-275) por las rápidas resoluciones que Heraclio toma sobre la marcha de los acontecimientos. Utiliza un vocabulario muy específico para describir con

---

<sup>756</sup> *Op. Cit.* Teof. (1997: 436; AM 6113: 305): "Since winter had set in, and the emperor had turned aside (to) the region of Pontos, the barbarians decided (to besiege him) in his winter quarters. Evading the Persians, however, he turned round and invaded Persia. When the barbarians learnt of this, they were cast down by the unexpectedness of his invasion. As for Sarbaros, the Persian commander, he took his forces and came to Cilicia that he might turn the emperor round by his attack on Roman territory. Fearing, however, lest the emperor invade Persia by way of Armenia and cause disturbance therein, he could not make up his mind what to do."

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

detalles el engaño urdido para contraatacar y también la ironía<sup>757</sup>. Luego, a través de un narrador omnisciente, se explaya en una larga tirada de versos (II. 275-302) para describir la situación crítica de los persas y el estado de inmovilidad en el que se ven sumidos. Esta situación de confusión, que expone a Shahrbaraz como un líder desbordado y pusilánime se extiende entre los versos II. 331 y 358.

Teófanos explica cómo el estratega persa, aun obligado a desplazarse detrás del ejército bizantino, concibe el plan de aprovechar la oscuridad de la noche para volver a atacar. Pero la luna llena y el eclipse lunar ponen al descubierto sus intenciones:

Aún así, se vio obligado a seguir al ejército romano desde atrás, buscando una oportunidad de robar una pelea y atacarlos en una noche oscura. Pero esa noche hubo luna llena y su plan fue frustrado y profirió imprecaciones contra la luna a la que había adorado anteriormente, y sucedió que la luna sufrió un eclipse esa noche.<sup>758</sup>

---

<sup>757</sup> Soto Chica (2012: 636), asevera que Heraclio tuvo presente durante toda la campaña las estrategias sugeridas por el manual práctico *Strategikon*, cuya autoría la atribuye a Filípico, el famoso general cuñado de Mauricio y amigo del padre de Heraclio, escrita entre el 612-613: “En su campaña de 622, Heraclio siguió el consejo del tratado militar sobre la necesidad de emplear maniobras engañosas contra el ejército persa para romper su formación y tomarla de flanco, pues el autor del *Strategikon* desaconseja ataques frontales contra formaciones persas. Una de las maniobras aconsejadas era la de simular un ataque frontal y luego girar bruscamente. Pues bien, en la citada campaña de 622, Jorge de Pisidia narra cómo Heraclio fingió lanzar contra los persas un ataque frontal y cómo luego ordenó a sus hombres girar y tomar de flanco a los persas, los cuales, desorganizados por el inesperado ataque, fueron derrotados.” Ver también el comentario de Kaegi (1983: 251-269) sobre las estrategias ofrecidas por el *Strategikon* en el artículo: “Some Thoughts on Byzantine Military Strategy” y el capítulo destinado al *Strategikon* de Luttwak (2009: 266-304). Sobre la influencia de las estrategias ávaras en la armada bizantina, ver Kardaras (2018: 162-166) y Ostrogorsky (1968: 140-142).

<sup>758</sup> *Op.Cit.* Teof. (1997: 437; AM 6113: 305): “Even so, he was compelled to follow the Roman army from behind, seeking a chance to steal a fight and attack them on a dark night. But there was that night a full moon and he was foiled in his scheme and uttered imprecations against the moon whom he had previously worshipped, and it so happened that the moon suffered an eclipse that night.” Pisidia insiste en sus poemas sobre el paganismo persa. Es sabido que, a partir del Concilio de Ctesifonte, Cosroes II se definió, entre las corrientes religiosas cristianas, por el monofisismo, pero eso no significaba que el líder abandonara el

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Pisidia abarca los versos finales de la segunda ἀκρόασις (II. 364-375) y los primeros (III. 1-12) de la tercera para detallar este intento fallido de los persas. La intervención de un fenómeno celeste le da a Pisidia la oportunidad de extenderse en contrastes significativos, que ponen de manifiesto la idolatría persa frente a la presencia luminosa del estratega bizantino.

Teófanos realiza una conclusión ponderativa sobre la situación de ambos ejércitos: “Debido a esto, Sharbaraz tuvo miedo de atacar al emperador y se dirigió a las montañas como lo hacen los ciervos, y observó desde lo alto el bello orden del mando de los romanos.”<sup>759</sup>

Por una parte, expone a los bárbaros como ciervos guarecidos en las alturas, por la otra, presenta al ejército bizantino en correcta formación. Se aprecia el aporte personal que hemos comentado unos párrafos más arriba.

Pisidia también presenta esta situación dispar entre ambos ejércitos<sup>760</sup> (III. 22 al 47) por medio de recursos como el juego de palabras, la ubicación espacial de ambos ejércitos, las comparaciones descalificantes y la imagen final que ridiculiza la inmovilidad de los persas al presentarla como un cuadro (III. 46-47).

---

mazdeísmo (considerado pagano entre los cristianos), que concebía la existencia del dualismo basado en los opuestos del bien y el mal, la luz y las tinieblas. Esto explica la mención, tanto en Teófanos y mucho más, en Pisidia, de los fenómenos celestes y de los elementos, cuando se refieren a los persas. En Alejandría, se acuñó una moneda de cobre que presentaba a Cosroes junto a la luna y el sol y, en el reverso, una cruz. Ver también Soto Chica (2012: 176-177).

<sup>759</sup> *Op.Cit.* Teof. (1997: 437; AM 6113: 305): “Because of this, Sarbaros was afraid to attack the emperor and he made for the mountains as the deer do, and observed from a height the beautifully ordered generalship of the Romans.”

<sup>760</sup> Los versos que analizamos desde aquí pertenecen a la tercera ἀκρόασις.

Conociendo de antemano la forma de luchar de los persas y habiendo aprendido nuevas estrategias para enfrentarlos, Heraclio instala una tienda en la llanura<sup>761</sup>.

Teófanos refiere esta nueva táctica y, en su relato, agrega palabras (cowardice, boldly, secretly down, further emboldened, fighting courageously) que evidencian su intervención personal:

Cuando el emperador se dio cuenta de su cobardía, acampó audazmente en lugares de amplio reposo y lo provocó a la guerra. A menudo los persas bajaban en secreto de las montañas y se involucraban en conflictos esporádicos y en todas las ocasiones los romanos tenían la ventaja y su ejército se envalentonaba aún más al ver al emperador precipitarse frente a todos los demás y luchar con valentía.<sup>762</sup>

Pisidia consagra una larga tirada de versos (III. 54-142) que abarca el suceso de la tienda y las incursiones esporádicas de los persas. Las

---

<sup>761</sup> Soto Chica (2012: 636-637) refiere otro consejo del manual táctico sobre la predilección de los persas por los terrenos escabrosos a la hora de plantear batalla a la defensiva, pues sabían aprovechar muy bien ese tipo de terreno para la defensa. En 622, Heraclio, al ver cómo Sharbaraz se mantenía con su ejército en las alturas y no se dejaba llevar al llano para pelear, lo provocó plantando su tienda ante sus ojos pero en la llanura. El ardid tuvo efecto e hizo que los persas abandonaran su fuerte posición en los altos y bajaran hasta donde estaban los romeos quienes, tomándolos de flanco, los destrozaron. Lo curioso es que muchas de esas maniobras eran de nueva creación y fue Heraclio el primero en ponerlas en práctica y sorprender con ello a los ejércitos persas. Mcallister (2005: 1, 12 y 16) afirma que Heraclio se valió de una táctica basada en la sorpresa, la blitzkrieg 'guerra relámpago'. La movilidad y rapidez de sus hombres lo favoreció. En cada caso, Heraclio usó las tres fuerzas: La caballería como verdaderos muros de contención, la infantería con todo su ímpetu y los arqueros para debilitar al enemigo. Después del asedio a Constantinopla, Heraclio incorporó los estribos de metal que favorecieron grandemente a la caballería. Por otra parte, los *catapharctii*, que caracterizaban a la caballería persa (armados desde la cabeza a los pies y también protegidos los caballos) y que constituían una fuerza de choque y resistencia, tenían la desventaja de la lentitud frente a la rapidez de la caballería bizantina.

<sup>762</sup> *Op. Cit.* Teof. (1997: 437; AM 6113: 305): "When the emperor became aware of his cowardice, he boldly encamped in places affording ample repose and provoked him to war. Often the Persians would come secretly down from the mountains and engage in sporadic conflict, and on all occasions the Romans had the upper hand and their army was further emboldened by seeing the emperor dashing forward in front of all the other and fighting courageously."



resonancias bíblicas, la reiteración de la imagen del estratega<sup>763</sup> liderando los enfrentamientos aislados y alentando a sus hombres con el ejemplo, la interpolación de los discursos directos de dos de sus soldados, así como la conclusión valorativa del poeta, hacen de este pasaje un verdadero manifiesto en favor de la campaña.

Teófanos relata el episodio del desertor persa, sus marchas y contramarchas sin ninguna valoración personal:

Había un persa, que poco tiempo antes había llegado como fugitivo y se había unido al ejército del emperador. Este hombre escapó y se acercó a los persas esperando que destruyeran el armamento romano. Pero, cuando percibió su cobardía, regresó al emperador al décimo día y le informó exactamente de la timidez (turbación) de los bárbaros.<sup>764</sup>

En cambio, Pisidia se centra, a través de una red semántica, en la figura del desertor para perfilar, a través de este, a toda una raza. Posteriormente, contrasta esta imagen utilizando el *τόπος* retórico de la *φιλανθρωπία* para resaltar esta virtud en el emperador (III. 144-177).

---

<sup>763</sup> Heraclio tenía todas las dotes de un gran guerrero. *Cfr.* Bekker (1842: 147) (1. 18-21): Οὗτος ὁ Ἡράκλειος ἦν τὴν ἡλικίαν μεσηλιξ, εὐσθενής, εὐστερνος, εὐόφθαλμος καὶ ὀλίγον ὑπόγλαυκος, ξανθὸς τὴν τρίχα καὶ λευκὸς τὴν χροιάν, ἔχων τὸν πάγωνα πλατὺν καὶ πρὸς μῆκος ἐκκρεμῆ. [Heraclio era en cuanto a su tamaño de estatura media, robusto, pecho ancho, hermosos ojos ciertamente casi azules, dorado en cuanto a su cabello y blanca su tez, con una barba ancha y espesa]. Ver también Stratos *Op. Cit.* (1968: 93).

<sup>764</sup> *Op. Cit.* Teof. (1997: 437; AM 6113: 305): "There was a certain Persian, who a short time previously had come as a runaway and joined the emperor's army. This man escaped and went over to the Persians expecting them to destroy the Roman armament. But when he had perceived their cowardice, he returned to the emperor on the tenth day and reported to him exactly the barbarians' timidity."

#### 6.6.7. El enfrentamiento decisivo<sup>765</sup>

Es indudable que Teófanos ha consultado los poemas pisidianos para completar su *Cronografía*. Esto se evidencia en la manera en cómo secuencia la batalla final que, desprovista de detalles poéticos, sin embargo, respeta el orden propuesto por el poeta al relatar estos acontecimientos. Inclusive en su relato se reconocen detalles que lo distancian de la objetividad histórica y lo acercan más a la subjetividad del poeta. Por ejemplo, cuando hace referencia al estado psicológico del estratega persa:

En cuanto a Sharbaraz, no pudo soportar más su permanencia en la montaña y se vio obligado a lanzarse a la batalla. Dividió su ejército en tres partes y de repente bajó al amanecer, antes de que saliera el sol, todo listo para la guerra.<sup>766</sup>

El narrador omnisciente es lo que evidencia la influencia de Pisidia en el historiador.

Entre los versos III. 186 al 197, Pisidia relata las maniobras de Sharbaraz, como si estuviera dentro de su pensamiento. El estratega planea maliciosamente el enfrentamiento con los bizantinos y pretende sorprenderlos en una emboscada para fraccionar las filas del ejército bizantino. La falta de perspectiva de la realidad es descrita con ironía por parte del poeta.

Luego, para referirse a la previsión de Heraclio frente al engaño doloso de Sharbaraz, Teófanos, como Pisidia, también utiliza la ironía y menosprecia la idolatría persa:

---

<sup>765</sup> *Op. Cit.* Ostrogorsky (1968: 140-142).

<sup>766</sup> *Op.Cit.* Teof. (1997: 437; AM 6113: 306): "As for Sarbaros, he could not endure any longer his sojourn on the mountain and was compelled to rush into battle. He divided his army into three parts and suddenly came down at daybreak, before the sun had risen, all ready for war."

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Pero el emperador había previsto esto y él también organizó su ejército en tres falanges y los condujo a la batalla. Cuando salió el sol, el emperador estaba en el lado este, de modo que los rayos del sol cegaron a los persas, esos rayos que adoraban como a un dios.<sup>767</sup>

Por su parte, Pisidia, en un breve pasaje, que abarca los versos III. 198 al 206, selecciona y distribuye un vocabulario significativo que encarece la previsión de Heraclio, pues la disposición de sus tropas es resultado de todo un trabajo anticipado, gracias a sus informantes que le advirtieron las intenciones del estratega persa. El autor no pierde oportunidad de mencionar la intervención divina en cada resolución del estratega.

En cuanto a Teófanos, continúa el relato haciendo referencia al engaño urdido por Heraclio:

El emperador fingió que sus hombres se habían vuelto a la fuga y los persas rompieron sus filas para perseguirlos, como ellos pensaban, sin restricciones. Pero los romanos se volvieron y los derrotaron valientemente; ellos mataron a muchos hombres y los llevaron a la montaña y los empujaron a precipicios y lugares inaccesibles y los destruyeron a todos.<sup>768</sup>

---

<sup>767</sup> *Ibid.* (1997: 437; AM 6113: 306): "But the emperor had foreseen this, and he, too, marshaled his army into three phalanxes and led them into battle. When the sun had risen, the emperor happened to be on the east side so that the sun's rays blinded the Persians – those rays that they worshipped as a god." La caballería desempeñó un papel fundamental, pero también la infantería hizo su parte. Según Haldon, *Op. Cit.* (1999: 197), para esta época, la estrategia más definida de la infantería en cuanto a su cometido, era permanecer estable esperando el avance de la caballería sobre el enemigo y ofrecer un refugio a las unidades de caballería romanas en retirada: "There are still examples of infantry formations forming up in solid ranks with linked shields to drive an already retreating force back, but the general tendency by the early seventh century would thus seem to be one in which infantry are increasingly passive and defensive, serving both as a reserve once the enemy has been repulsed or turned and a safe haven for defeated or withdrawing Roman cavalry units".

<sup>768</sup> *Op. Cit.* Teof. (1997: 437) (AM 6113: 306): "The emperor feigned that his men had turned to flight and the Persians broke their ranks to pursue them, as they thought, without restraint. But the Romans turned round and routed them valiantly; they killed many men and others they drove to the mountain and pushed them into precipices and inaccessible places and destroyed all of them."

Pisidia emplea los versos III. 207 al 219 para referir la acometida bizantina, la ficción de la huida, la reacción de los persas, la definición de la batalla y la huida de los persas. El sustantivo τὰ νῶτα es la imagen clave para ilustrar la fuga del enemigo. Una imagen que Teófanos utilizará en su texto un poco más adelante para ilustrar la huida de los persas de su campamento.

En la *Cronografía* de los sucesos, el historiador destina una sola oración para describir la situación crítica de los persas: “Y en esos precipicios quedaron como cabras montesas, mientras muchos fueron capturados vivos.”<sup>769</sup>

En cambio, Pisidia se detiene en los detalles para hacer vívida la imagen de la derrota ante el auditorio. Entre los versos III. 225 al 252 acentúa la percepción de oscuridad e inestabilidad y con minucia relata la reacción del jefe persa, cuya desesperación lo impulsa a atentar contra sus dioses y sus propios hombres. Luego de interpolar seis versos (III. 253-259) para referirse a la estabilidad del ejército bizantino, retoma la narración de la situación desesperada de los persas y la desglosa entre los versos III. 259 al 275 con el símil del mar, cuya turbulencia la ilustra poéticamente. Los cuatro versos siguientes (III. 276-280) describen la imagen contraria a la del oleaje violento. Es el mar en calma, que refleja la estabilidad del ejército bizantino y su gratitud a Dios y a su representante en la tierra. Poláček afirma que esta imagen de estabilidad estaba basada en las instrucciones ofrecidas por el

---

<sup>769</sup> *Ibid.* (1997: 437; AM 6113: 306): “And in those precipices they remained like wild goats, while many were captured alive.”

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

*Strategikon*, que enfatizaba la importancia de mantener el orden y continuar en actitud de lucha, incluso después de haber logrado la victoria<sup>770</sup>.

La batalla se cierra con el saqueo al campamento persa. Teófanos reproduce en dos oraciones las ideas clave expuestas por Pisidia: a. el terror que antes sentían los ciudadanos ante el polvo levantado por las hordas de los bárbaros en sus frecuentes avances sobre las poblaciones cristianas y b. la seguridad de poder acceder a los campamentos persas para saquearlos, luego de haberlos vencido. Tampoco se extiende demasiado en la alabanza del ejército a su estrategia y, finalmente, cierra el pasaje con una interrogación retórica, cargada de ironía, que retoma la imagen de τὰ νῶτα [la espalda] a la que hicimos referencia con antelación:

También se llevaron el campamento persa y todo su equipo. Los romanos levantaron los brazos en alto para dar gracias a Dios y alabar sinceramente a su emperador, que los había guiado bien. Porque ellos, que antes no se habían atrevido a contemplar el polvo de los persas, ahora encontraron sus tiendas intactas y las saquearon. ¿Quién hubiera esperado que la luchadora raza de los persas alguna vez le diera la espalda a los romanos?<sup>771</sup>

Básicamente Pisidia expresa las mismas ideas entre los versos III. 281-284, solo que agrega un detalle muy importante y es el hecho de que los guerreros bizantinos no destruyen las tiendas persas, porque están seguros de haber terminado con la sucesión de asedios que vinieron soportando

---

<sup>770</sup> *Op. Cit.* Poláček (2008: 121): "The whole action was in accordance with *Strategikon* that stressed the importance of maintaining order and carrying on fighting even after the actual victory".

<sup>771</sup> *Op.Cit.* Teof. (1997: 437- 438) (AM 6113: 306): "The Persian camp and all their equipment were also taken. The Romans raised their arms aloft to give thanks to God and to praise earnestly their emperor who had led them well. For they, who previously had not dared to behold the Persians' dust, now found their tents undisturbed and looted them. Who had expected that the hard-fighting race of the Persians would ever show their backs to the Romans." Esta fue la primera victoria desde que se inició la guerra en el año 603. Soto Chica concluye (2012: 687): "Sharbaraz salvó a los restos de su ejército y, cruzando el Tauro, se refugió en Siria. Asia Menor estaba salvada." Ver también Baynes *Op. Cit.* (1913: 293).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

durante años. Para resaltar aún más la derrota persa, el poeta destina los versos III. 285 al 292, en los cuales insiste sobre la debilidad de los vencidos y el miedo imperante entre ellos, al punto de no preocuparse de sus pertenencias o de sus necesidades básicas. Los versos III. 293 al 295 cierran la escena con el reconocimiento, por parte del estratega persa, de la superioridad del ejército bizantino.

Teófanos concluye el relato de esta campaña con el regreso de Heraclio a Constantinopla:

En cuanto al emperador, dejó el ejército con su comandante para pasar el invierno en Armenia, mientras él mismo regresaba a Bizancio.<sup>772</sup>

Lo que ocupó en el relato del historiador un solo enunciado, en Pisidia abarca los versos III. 305 al 321 para expresar los sentimientos encontrados ante la nueva situación, tanto de Heraclio como de sus hombres; los versos III. 336 al 346 para referirse a la delegación del mando y al mismo tiempo exaltar las virtudes del estratega; y los versos 347 al 359 para insistir en el esfuerzo que significa para Heraclio dejar a sus hombres, pero también destina parte de estos últimos versos para adelantarse a los hechos utilizando figuras mitológicas como referentes de Cosroes y de Heraclio.

---

<sup>772</sup> *Op.Cit.* Teof. (1997: 438; AM 6113: 306): "As for the emperor, he left the army with its commander to winter in Armenia, while he himself returned to Byzantium." Heraclio debió marchar a Constantinopla, pues el khagan ávaro había roto los acuerdos del año 620 y se disponía a atacar. Ya en la ciudad, el estratega logra restaurar los términos pactados de paz con el khagan.

## 6.7. Excursiones y enfrentamientos posteriores a la primera expedición (623-628)<sup>773</sup>

Año 623:

Ya en la capital, el emperador logró recuperar el acuerdo de paz del año 620 con el khagan ávaro<sup>774</sup>. Asegurada la capital y luego de la primera victoria, que fortaleció la moral de sus hombres, Heraclio se embarcó (marzo del 623) en una expedición cuyo objetivo se centró en la recuperación de Armenia.

Luego de tomar las ciudades de Dvin (nueva capital de Persia) y Naxcawan, el estratega se dirigió hacia las llanuras de Atropatene cruzando las altas montañas del norte del lago Urmia. Durante el cruce de estas elevaciones, se produjo un fenómeno natural que refrescó a los hombres de Heraclio y que fue interpretado como una ayuda divina. Esto los animó en su marcha y se dirigieron hacia la ciudad de Ganzak, en donde se hallaba Cosroes. El líder persa evitó el enfrentamiento y huyó a Thebarmais. Allí llegó Heraclio, quemó el templo del fuego, también la ciudad y persiguió a Cosroes a través de los desfiladeros de la tierra de los medos.

---

<sup>773</sup> Tomamos como fuente principal para esta etapa a Teófanos y extractamos las secuencias principales. Este autor sitúa la empresa entre la primavera del año 623 y el otoño-invierno del año 628. La *Cr.Pasc.*, por ejemplo, posee lagunas y algunos errores en la datación de los acontecimientos.

Esta expedición extendió sus avances sobre una vasta región que abarcó el Cáucaso, el oeste de Irán y Mesopotamia. Relata Kaegi (2004: 125): "This was not fixed positional fighting, but expeditionary warfare of maneuver over vast distances. There was no linear front". [No se trataba de una lucha posicional fija, sino de una guerra expedicionaria de maniobra a grandes distancias. No había un frente lineal.] Ver el artículo de Minorsky *Cfr.* (1944: 243-265) sobre las ubicaciones geográficas de las rutas emprendidas por Heraclio.

<sup>774</sup> *Op. Cit.* Ostrogorsky (1968: 148-150).

A la llegada del invierno (623-624), las tropas bizantinas acamparon en Albania<sup>775</sup>.

Mientras tanto, Cosroes, por su parte, envió a Shahraplakan con un contingente para que atacara sus cuarteles de invierno, pero este, en lugar de cumplir las órdenes, decidió tomar el paso que conducía a Persia. Para evitarlos, Heraclio y sus hombres realizaron un gran desvío. Shahraplakan, entonces, recorrió un camino angosto, pero más corto para llegar antes a Persia, esto implicó el agotamiento de sus hombres y animales. Previendo esta dificultad, Heraclio instó a sus hombres a adelantarse y atacar por sorpresa a Cosroes, pero ellos se negaron. Pronto se darían cuenta de que esta negativa les traería graves consecuencias<sup>776</sup>.

Por un lado Sharbaraz, que había sido enviado tras Heraclio por el camino de Armenia, había llegado a territorio persa, y por el otro, Shahraplakan venía persiguiéndolos, pero sin enfrentarlos, pues pretendía reunirse con Sharbaraz.

El estratega bizantino se apresuró a atacar, día y noche, con breves incursiones, a Shahraplakan antes de que se uniera a Sharbaraz. Luego, los dejó atrás y se dirigió contra Cosroes. Ambos generales, persuadidos por dos desertores romanos de que las tropas bizantinas huían y ante el rumor de que Sain, otro comandante persa, se acercaba con otro contingente, decidieron presentar batalla para evitar que Sain se llevara la gloria.

Heraclio partió al atardecer, marchó durante toda la noche y luego acampó en una llanura. Los bárbaros lo persiguieron desordenadamente,

---

<sup>775</sup> *Op. Cit.* Teof. (1997: 438-440; AM 6114: 307-308). Ver también Mango (2002: 55-56).

<sup>776</sup> *Op.Cit.* Soto Chica (2012: 653): "el agobio que le produciría el que tres ejércitos persas siguieran sus pasos, en 624, y la célebre contienda en que, tras dirigirse a sus tropas con bíblicas palabras "si Dios quiere, uno pondrá en fuga a diez mil" [Deuteronomio (32, 30)], venció a los tres ejércitos persas por separado y con pocos días de diferencia."



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

confiados en su huida cobarde, pero Heraclio los enfrentó y los venció (entre ellos cayó Shahraplakan). Mientras se producían estos enfrentamientos, llegó Sain con sus tropas y también fue derrotado. Entonces Sharbaraz y Sain se unieron con los sobrevivientes para nuevamente perseguir al ejército bizantino.

Heraclio, entonces se adelantó hacia la tierra de los hunos a través de zonas inaccesibles, mientras los bárbaros los perseguían. Aterrados, los aliados caucásicos abandonaron a las tropas bizantinas. Ambos bandos permanecieron enfrentados sin presentar batalla y, por la noche, Heraclio continuó su marcha. Los bárbaros nuevamente los persiguieron. El estratega bizantino, luego de sortear terrenos peligrosos, llegó a la región de Persarmenia.

Con la llegada del invierno, los bárbaros se dispersaron hacia sus tierras. Heraclio, entonces, dispuso un regimiento para que atacara a Sharbaraz durante la noche, mientras él con el resto de sus hombres, se dirigió a Salbanon y la tomó.

Enterado de esto, Sharbaraz huyó y Heraclio se apoderó de sus armas. Los persas, dispersos en las villas, también huyeron, pero algunos fueron capturados y el resto retornó a Persia. Para el ejército enemigo fue una derrota vergonzosa<sup>777</sup>.

Finalmente, Heraclio instaló sus cuarteles de invierno (624-625) en la meseta del lago Van<sup>778</sup>.

---

<sup>777</sup> Fechada por algunos estudiosos, como Kaegi *Op. Cit.* (2004: 130), en febrero del 624, mientras que otros la datan en el año 623, como esta fuente y también Soto Chica. Nosotros nos inclinamos a respetar la fuente de Teófanos y por lo tanto la tesis de Soto Chica.

<sup>778</sup> *Op.Cit.* Teof. (1997: 441-443; AM 6115: 309-312).

Año 625:

Reunidos en el consejo, deliberaban sobre qué ruta tomar, pues ambas eran dificultosas: una conducía hacia Taranton y la otra a la tierra de Siria, que cruzando el Tauro ofrecía abundante abastecimiento. Se decidieron por la segunda posibilidad y en siete días alcanzaron el río Tigris, lo cruzaron y llegaron a Martyropolis y Amida, en donde descansaron. Desde allí, Heraclio envió correspondencia a la capital, en la que describía sus logros y esto causó una alegría generalizada.

En cuanto a Sharbaraz, reagrupó a sus hombres dispersos y retomó la persecución de las tropas bizantinas.

El emperador seleccionó una pequeña tropa para que resguardara el paso que conducía a su campamento y luego se dirigió al este para enfrentar a Sharbaraz. Este, atravesando el río Nymphios, llegó al Eufrates y para evitar el paso de los guerreros bizantinos, trasladó el puente de una orilla a la otra. Pero Heraclio encontró un vado que le permitió atravesar el río y llegar a Samosata, cruzar nuevamente el Tauro para arribar a Germanicea y luego acampar en la llanura de Cilicia, cerca del puente del río Saros.

Sharbaraz, mientras tanto, cruzó nuevamente el río y acampó cerca de la región ocupada por los romanos, quienes en forma espontánea y desordenada realizaban incursiones para atacar a los persas. Si bien Heraclio prohibió estas salidas, sus hombres no obedecieron. Sharbaraz, fingiendo huir, forzó a los soldados bizantinos a cruzar el puente para atacarlos. El estratega al ver a sus hombres víctimas del engaño se dispuso a combatir y con un grupo de bravos soldados enfrentó a la multitud persa durante todo el día y finalmente la venció.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Sharbaraz emprendió la huida durante la noche. Por su parte, el emperador reunió a sus hombres y partió hacia la ciudad de Sebastea a mediados de abril del 626. Luego de cruzar el río Halys, instaló allí sus cuarteles de invierno<sup>779</sup>.

### 6.7.1.El asedio de Constantinopla

Año 625-626

A fines del año 625, en Persia, Cosroes convocó ciudadanos y esclavos y los confió a Sain para que atacara a Heraclio. Los llamó las “Semillas doradas”. Luego envió órdenes a Sharbaraz para que concretara una alianza con los hunos occidentales (ávaros), los búlgaros, los eslavos y los gépidos y luego arrasar Constantinopla.

Heraclio, informado sobre estos planes y del pacto ávaro-persa a comienzos del invierno del 626, dividió su armada en tres contingentes: uno lo envió a proteger la ciudad; a otro, lo dejó bajo la dirección de Teodoro, su hermano, para que luchara contra Sain y el tercero, bajo su mando, avanzó hacia Lazica (Abril y mayo del 626).

Pisidia<sup>780</sup> en *Bellum Avaricum* (vv. 266-277) detalla las indicaciones enviadas por Heraclio a la ciudad para que se prepararan para la defensa:

---

<sup>779</sup> *Ibid.* (1997: 444-446; AM 6116: 313-314).

<sup>780</sup> *Cfr.* Soto Chica (2012: 163): “Es pues evidente que persas y eslavos y, por mediación de estos, los ávaros, ejercían cierto control sobre las aguas del Egeo meridional en 622-623 y que este dominio se mantuvo hasta el 626 al menos, facilitando mucho el intercambio de noticias y embajadas entre los aliados ávaros-eslavos y persas, y alentando la posibilidad de un gran ataque conjunto contra Constantinopla que finalmente se produjo en 626.”

έντεϋθεν ἡμᾶς τῇ φορᾷ τῶν γραμμάτων  
ύπεξανῆπτεν, οἷα πῦρ ἀναγκάσαν  
ἀργοῦσαν ὕλην ἐκπυροῦσθαι πρὸς φλόγα,  
πυκνῶς κελεύων ἀσφαλεῖς μὲν τὰς βάσεις  
τὰς πρὸς τὸ τεῖχος εὐτρεπίζειν, ὡς ἔδει,  
κτίζειν δὲ πύργων ἐκφορὰς ὑπαιθρίους  
φραγμούς τε ποιεῖν καὶ πεπηγμένους πάλους  
προσαντιβάλλειν καὶ πλέκειν τεῖχος νέον  
πλοκάς τε ποιεῖν τοξοτῶν τε καὶ λίθων  
ταχυδρομούσας μηχανὰς καὶ συνθέσεις·  
καὶ τὰς ἐνόπλους εὐτρεπίζειν ὀλκάδας,  
ἄς καὶ πρὸ πολλοῦ συγκροτῶν οὐκ ἡμέλει.<sup>781</sup>

luego con el envío de una carta  
nos animó, como fuego  
que hace arder junto a la llama la materia inactiva,  
ordenándonos mucho aprestar bases seguras  
junto a los muros, como era preciso,  
edificar salientes al descubierto de las torres  
hacer empalizadas y estacas hundidas  
anticiparse y preparar nuevos muros  
hacer artificios para arqueros y piedras  
máquinas de movimientos rápidos y combinadas  
y disponer las naves blindadas  
que ciertamente no se descuidó de forjar mucho antes.

Durante el enfrentamiento de Teodoro contra Sain, se produjo otro fenómeno natural (justificado como una nueva intervención divina): una tormenta de granizo que cayó sobre los bárbaros y mató a muchos de ellos. La formación romana, en cambio, disfrutó del buen tiempo. Sain, poco después enfermó y murió.

Entre tanto, los turcos habían destruido las puertas del Caspio y habían invadido Persia bajo el mando de Ziebel. Heraclio partió de Lazica y

---

<sup>781</sup> *Op.Cit.* Pertusi (1959: 188). En este poema, el poeta describe vivamente la actividad estratégica del *magister militum praesentalis*, Bono, realizada por mar y el liderazgo del patriarca Sergio dentro de las murallas.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

se reunió con él, que, además de recibirlo con honores le entregó cuarenta mil hombres y luego regresó a su tierra<sup>782</sup>.

Sharbaraz atacó Calcedonia, mientras los ávaros se dirigían a la capital por el camino de Tracia. Dispusieron grandes máquinas frente a las murallas y llenaron el golfo del Cuerno con gran cantidad de barcas. Luego de un asedio de diez días por tierra y por mar, fueron vencidos y regresaron a su país. En cuanto a Sharbaraz permaneció allí durante el invierno y cada tanto saqueaba a los pueblos y regiones a lo largo del estrecho<sup>783</sup>.

---

<sup>782</sup> Según Soto Chica (2012-715-717), el monje Teófanos comprime dos hechos: la embajada del patricio Andrés para entrevistarse con el lugarteniente de los turcos orientales, Zibel, en agosto del 626 y acordar un próximo encuentro entre Heraclio y el khan Jázaro, Yaford de Akar, en Tiflis, en la primavera del 627, más precisamente los primeros días de marzo. Nicéforo (1990: 56-57, cap. 12<sup>32-38</sup>) se detiene en los detalles de esta entrevista y el compromiso sellado entre el khan y Heraclio al concertar el matrimonio entre su hija, Eudocia (hija de Flavia Fabia (Eudocia en Oriente) y el khan. Este pacto tiene una importancia diplomática esencial, pues el emperador se aseguraba de este modo que no ocurriera lo mismo que con el pacto con los ávaros, al ofrecerle, junto con su hija, una dote que incluía territorios que en ese momento estaban en manos persas. Citamos solo un fragmento: εἶτα δεδιώς μὴ τὰ αὐτὰ τῷ Ἀβάρω καὶ παρ' ἐκείνου πείσεται, ἐπικρατέστερα δ' αὐτῷ καὶ τὰ τῆς συμβάσεως ἀπεργάζεται, παραδείκνυσιν αὐτῷ τῆς θυγατρὸς Εὐδοκίας εἰκόνα ἔφη τε πρὸς αὐτὸν ὡς "ἦνωσεν ἡμᾶς ὁ θεός, σὲ τέκνον ἐμὸν ἀπέδειξεν. ἰδοὺ δὴ αὕτη θυγάτηρ μου ἐστὶ καὶ Ῥωμαίων Ἀυγούστα. εἰ οὖν συναίρεις μοι καὶ βοηθεῖς κατὰ τῶν ἐχθρῶν, εἰς γυναικᾶ δίδομί σοι αὐτήν". [Sin embargo, temiendo que él corriera la misma suerte que con el ávaro (jefe), y con el fin de hacer más vinculante el acuerdo, le mostró el retrato de su hija Eudocia y le dijo: "Dios se ha unido a nosotros y te ha hecho mi hijo. He aquí, esta es mi hija, la romana Augusta. Si defiendes mi causa y me ayudas contra mis enemigos, te la daré en matrimonio.] "Fearing, however, lest he suffer the same fate as with the Avar (chief), and with a view to making the agreement more binding, he showed him the portrait of his daughter Eudokia and said him: 'God has joined us and has made you my son. Behold, this is my daughter the Roman Augusta. If you espouse my cause and help me against my enemies, I shall give her to you in marriage.'"

<sup>783</sup> *Op. Cit.* Teof. (1997: 447; AM 6117: 316). El relato de Teófanos es una versión breve y generalizada de un episodio definitorio. Nicéforo, *Op. Cit.* (1990: 59-61, cap. 13 <sup>1-42</sup>). en cambio, destina un párrafo con más detalles del asedio y la resistencia bizantina. Además, resalta el acuerdo entre persas y ávaros y la alianza de estos últimos con los eslavos para asediar la capital. Por supuesto, el triunfo bizantino, también en este relato, es debido a la intervención divina. Un relato muy detallado de todo el episodio e inclusive la repercusión posterior en la iconografía medieval lo ofrece el libro de Hurbanic *Op. Cit.* (2019). Ver también Dennis (2001: 99-108); Ostrogorsky (1968: 181-192). Riveros (2011: 47) comenta las ventajas con las que contaba el enemigo reunidos en una gran confederación (persas, sasánidas, ávaros, eslavos, búlgaros, gépidos): "lo que sí está claro es que la ofensiva ávara contaba con un numeroso ejército que superaba proporcionalmente a las tropas griegas, además de una poderosa y avanzada tecnología militar con variedad de máquinas de asedio

## 6.7.2. El avance de las tropas bizantinas sobre Persia

Año 626- 628

Entre el otoño del 626 y la cercanía del invierno del año 627, Heraclio junto con las fuerzas turcas invadió Persia. Sin embargo, con la llegada del crudo invierno y los reiterados ataques de los persas, las tropas turcas se fueron dispersando para retornar a sus tierras<sup>784</sup>. La elocuencia de Heraclio nuevamente hizo falta para alentar a sus hombres.

Cosroes, por su parte, reunió un grupo de bravos guerreros y bajo el mando de Razates, los envió contra las tropas bizantinas, que avanzaban devastando pueblos y villas persas. Cuando llegaron a Atropatene, descansaron una semana.

Razates, entre tanto, había llegado a Gazakos y dispuso sus tropas en la retaguardia de las tropas bizantinas.

En diciembre Heraclio alcanzó el río Zab, y cruzándolo, acampó cerca de Nínive. Razates también atravesó el río por otro vado y se instaló a tres millas del campamento bizantino. Luego de algunas pequeñas incursiones,

---

–entre las que se contaban helépolas o torres de asalto, catapultas y otros ingenios– que se movilizaron contra Constantinopla, impresionando vivamente a sus habitantes.” Ver también Stratos *Op. Cit.* (1968: 180-196). Sobre la protección de la virgen, ver Baynes (1949: 258).

<sup>784</sup> Existen discrepancias sobre esta deserción. Según Soto Chica *Op. Cit.* (2012: 726), los jázaros acompañaron a Heraclio en la invasión de Persia y justifica esta confusión en el cronista al hecho de que su principal fuente la constituyó Pisidia y el poeta tenía la misión de exaltar la gloria de Heraclio. Por esta razón debió omitir la participación jázara para centrar la hazaña de Nínive solo en la figura del estratega bizantino. Lo cierto es que tanto Heraclio cuanto los jázaros invadieron juntos el territorio armenio y marcharon decididamente contra Mesopotamia. *Op. Cit.* Teof. (1997: 448) (AM 6118: 317).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Heraclio presentó batalla a Razates en diciembre del año 627<sup>785</sup> y los derrotó en un violento enfrentamiento, en el cual perdieron la vida Razates y muchos de sus hombres. Las tropas bizantinas los despojaron de sus armas y estandartes<sup>786</sup>.

Poco después y en el mismo mes, el emperador recibió noticias de que los hombres que habían huido se habían reunido con otro contingente

---

<sup>785</sup> *Op. Cit.* Soto Chica (2012: 729): “Iba a dar comienzo una de las más señaladas y grandes batallas de la Antigüedad, la última entre persas y romanos tras cuatrocientos años de luchas por el control del Oriente”. El *Strategikon* Cfr. Dennis (1984: 49-50, III. 14) da mucha importancia para la batalla a “campo abierto” al movimiento de los “flanqueadores”, pues pueden llevar a cabo “ataques por sorpresa” desde los costados, con más libertad, que por el frente. Al respecto, comenta Kaegi (2003: 161: “The Byzantines found an open field that they always wanted for use against the Persians, so that they could deploy troops in close order and use their own troops’ skills with lances and their foot-soldiers’ ability at hand-to-hand, close combat against the Persians’ preference for the bow”. [Los bizantinos encontraron el campo abierto que siempre quisieron usar contra los persas, de modo que pudieran desplegar tropas en orden cercano y usar las habilidades de sus propias tropas con lanzas y la habilidad de sus soldados de infantería en el combate cuerpo a cuerpo, frente a la preferencia de los persas por los arcos.] También la neblina constituyó un elemento a favor de los bizantinos, porque obstaculizaba la vista de los arqueros persas. Sebeos (1999: 84, cap. 38) registra este fenómeno: [Uniendo fuerzas persiguieron a Heraclio. Pero Heraclio los atrajo hasta la llanura de Nínive; luego se volvió para atacarlos con gran fuerza. Había niebla en la llanura, y la armada persa no se dio cuenta de que Heraclio se había vuelto contra ellos hasta que se encontraron.] “Joining forces they pursued Heraclius. But Heraclius drew them on as far as the plain of Nineveh; then he turned to attack them with great force. There was mist on the plain, and the Persian army did not realize that Heraclius had turned against them until they encountered each other”. Ver también McCallister *Op. Cit.* (2005: 21-26). Soto Chica (2015: 67-68) explica algunos datos ofrecidos por Teófanos, que confirman la importancia de esta batalla: Pues bien, Teófanos, en su extenso y preciso relato de la batalla de Nínive, nos dice que Heraclio capturó en ella veintiocho estandartes persas y que en este número no se contaba el de los estandartes dañados y rotos que los persas habían dejado en tierra. Ahora bien, sabemos que los estandartes persas eran ostentados por los *drafsh*, los regimientos persas de mil hombres; de hecho *drafsh* significaba originalmente 'estandarte' y solo pasó a designar a una unidad persa de mil hombres cuando estas recibieron el privilegio de ser identificadas por llevar su propio *drafsh*. Por lo tanto, si Heraclio tomó a los persas veintiocho *drafsh*, quiere decir que había más de veintiocho mil hombres frente a él, pues Heraclio no contó los estandartes persas que resultaron dañados durante el combate ni pudo tomar todos los *drafsh* del ejército persa, ya que este siguió, tras once horas de batalla y pese a ser derrotado, sobre el campo de combate y en buen orden. De hecho, los persas solo se marcharon al anochecer y continuaron siendo tan numerosos y disciplinados como para seguir intentando oponerse al avance romano durante las siguientes semanas.

<sup>786</sup> *Op. Cit.* Kaegi (2004: 169). “It was Zoroastrian practice to leave the dead exposed and not touch their clothing or valuables. The Byzantines were free to rob the corpses” [Era una práctica zoroástrica dejar los muertos expuestos y no tocar sus ropas o ni sus objetos de valor. Los bizantinos eran libres de robar los cadáveres].

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

enviado por Cosroes. Heraclio volvió a cruzar el río y despachó al moirarca Jorge con mil hombres para que se adelantaran y tomaran los puentes de Zab menor. Unos días más tarde el emperador los cruzó y ocupó las posesiones del ministro de Cosroes, Yazden de Kalka. Allí descansaron y festejaron la navidad. Luego continuaron la marcha hacia el río Tornac destruyendo a su paso otros palacios del rey persa. Los persas huyeron ante la presencia de las tropas bizantinas y Heraclio cruzó el Tornac sin dificultad y se instaló en el palacio de Beklal, en donde festejó la Navidad.

Por noticias provistas por armenios prófugos de las filas persas, el estratega se enteró de que Cosroes acampaba a cinco millas, en uno de sus palacios, Dastagerd, situado en Barasroth. Envió, entonces, la mitad de su armada hacia el lugar y él con el resto de sus hombres se dirigió por otro camino al palacio llamado Beddarch, que también destruyó. Cosroes, ante la inminencia del avance bizantino abandonó su residencia y se dirigió a Ctesifonte, pero no permaneció allí, sino que cruzando el Tigris, se instaló en Seleucia del Tigris. Los romanos, instalados en Dastagerd, encontraron riquezas, abundancia de animales y cautivos de Edesa, Alejandría y otras ciudades. Allí permanecieron y festejaron la fiesta de la epifanía, el 6 de enero.

Entre tanto, Cosroes influenciado por habladurías en contra de Sharbaraz, mandó a uno de sus hombres a Ctesifonte con una carta para Kardarigas con la orden de asesinarlos. Pero el mensajero fue interceptado por los romanos en Galatia y fue llevado a Bizancio, en donde estaba el joven emperador. Este inmediatamente mandó llamar a Sharbaraz y le entregó la carta. Ambos decidieron alterar el contenido de ella y agregar la orden de asesinar a gran cantidad de hombres que ocupaban altos cargos, además de su compañero de mando y entregársela a Kardarigas. La reacción de los



generales fue de indignación y resolvieron abandonar Ctesifonte sin causar más daños.

Cosroes rechazó la propuesta de paz de Heraclio y armó un contingente de criados y sirvientes de los nobles, los envió a reunirse con Razates y tomar posición en el río Narbas.

El emperador, luego de abandonar la morada de Dastagerd, en enero del 627, se dirigió hacia el mismo lugar y envió a uno de sus lugartenientes para que recorriera el río y buscara algún vado, pero este, después de comprobar que los persas habían cortado los puentes y que el río no ofrecía pasos accesibles, regresó con su gente. Heraclio se dirigió a Siazouros y destinó todo el mes de febrero a arrasar villas y poblados.

### 6.7.3. El final de Cosroes

En marzo Heraclio se instaló en una villa de Barzan y envió a uno de sus comandantes para que incursionara por los alrededores. A él se acercaron desertores persas, entre ellos un tal Goundabousan que le dio importantes noticias: Cosroes había contraído la disentería y por esa razón había decidido coronar a su hijo Merdasan. Cuando Siroes, el hijo mayor, se enteró de las intenciones de su padre, envió a su hermano adoptivo con un mensaje para que Goundabousan lo transmitiera a los hombres de Heraclio y también para que convenciera a la armada persa de aceptarlo como el legítimo heredero. A su favor, tenía el apoyo de los hijos de Sharbaraz, de Yazden de Kalka, Aram y muchos otros hijos de nobles. Siroes se comprometía ante los romanos a resarcir tanto daño causado por su padre.

El emperador en respuesta, le ordenó liberar los prisioneros romanos, armarlos y movilizarlos contra Cosroes. Así lo hizo Siroes y, luego de

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

asesinar a su padre (28 de febrero del año 628)<sup>787</sup> y a sus hermanos, concertó una paz permanente con los romanos, liberó a todos los cautivos, que estaban repartidos por toda Persia, entre ellos al patriarca Zacarías, y devolvió la Vera Cruz arrebatada por Sharbaraz del templo de Jerusalén<sup>788</sup>.

#### 6.7.4. La conquista de Edesa

Concertada la paz entre los persas y los romanos, el emperador envió a Teodoro junto con emisarios de Siroes, emperador de Persia, con la misión de regresar pacíficamente a los persas que se hallaban en Palestina, Edesa, Jerusalén y otras poblaciones romanas. Sin embargo, en Edesa, Teodoro se encontró con la resistencia de Sharbaraz. En su ayuda acudió Heraclio y selló una nueva paz con el estratega persa<sup>789</sup>.

---

<sup>787</sup> *Op. Cit. Her. I. 62-64*: ποῖος πεσόντα Χοσρόην ὠροσκόπει; / πάντως ἔδοξεν ἐμπεσεῖν τῷ τοῦ Κρόνου· / τέκνου γὰρ ὄρμαϊς ὁ σφαγεὺς ἀνηρέθη. [¿Quién da el horóscopo de la caída de Cosroes? / pareció caer totalmente a causa de Cronos / pues el asesino fue destruido por los celos de su hijo.]; *Her. I. 201-206*: χαῖρε, στρατηγὲ κοσμικοῦ γενεθλίου· / τὸν σὸν γὰρ ἄθλον πᾶσα χώρα καὶ πόλις / ἔμπρακτον οἶδε τοῦ βίου γενέθλιον· / τὸν πενταπλοῦν εἰς ἄκρον ἤνυσας δρόμον / ἰδρῶν, ἐλαύνων, ἀντεγείρων, συντρέχων / ἕως καθεῖλες (τὸν) παραβάτην Χοσρόην. [Alégrate, estratega del nacimiento del cosmos; / cada región y ciudad conoce tu lucha como enérgico renacimiento de la vida / durante cinco años lograste la carrera hasta el final / sudando, persiguiendo, enfrentando, corriendo / hasta que destruiste a Cosroes, el transgresor.]

<sup>788</sup> *Op. Cit. Teof. (1997: 448-455; AM 6118: 317-326)*. La lucha contra los persas implicó para el estratega un esfuerzo sobrehumano y una postergación de su vida personal. Durante este periodo, Heraclio perdió cuatro hijos. Nicéforos, *Op. Cit. (1990: 66-67, cap. 18<sup>7-8</sup>)* lo confirma: ὑπάρχοντι δὲ Ἡρακλείῳ ἐν τῇ Περσικῇ ἐτελεύτησαν αὐτῷ δύο υἱοὶ καὶ θυγατέρες δύο. [Mientras Heraclio estaba en Persia, dos de sus hijos y dos de sus hijas murieron.] "While Herakleios was in Persia, two of his sons and two of his daughters died." Ver también Kaegi, *Op. Cit. (2003: 200)*.

<sup>789</sup> En setiembre u octubre del año 628 murió Siro, luego de siete meses de reinado. Entre tanto, Sharbaraz aún era fuerte en Palestina. Ver Kaegi. (2004: 181). Dowsett (1961: 92, cap. 13) relata en detalle: "Having maimed his brothers hand and foot, King Kawat intended to spare their lives by such mutilation, but taking account of many complaints, he put them to the sword. He took the place of his father King Xosrov and was kind and merciful to all the kingdom and his subjects, and he sought peace with his fellow kings. He sent all the men who had been in the prison of his father's court back to their homes and wrote letters to all the regions of his kingdom bidding them live in joy and gladness. He exonerated all localities in his kingdom from all royal tribute and tolls (harks ew mak's ark'uni) for three

En su artículo sobre la Crónica del 640, Soto Chica destaca este episodio:

“el último acto bélico de las campañas de Heraclio en Oriente fue la conquista de Edesa, ciudad en donde los judíos, que al parecer habían formado parte de la guarnición persa de la ciudad, se hicieron fuertes y se negaron a rendir la ciudad a Teodoro, el hermano del emperador.”<sup>790</sup>

---

years, and endeavoured to act in such a way that no one need gird his sword about him throughout the whole of his reign. But because our sins, committed in unguided and troubled times, must need inflict a wound upon us, his good intentions were in vain and perished. His life came to an end after seven months, the parricide returned to his fathers and the kingdom was to be taken from the house of Sasan and delivered into the hands of the sons of Ismael". [Habiendo mutilado a sus hermanos de pies y manos, el rey Kawat tenía la intención de salvarles la vida con tal mutilación, pero teniendo en cuenta muchas quejas, los pasó por la espada. Ocupó el lugar de su padre el rey Cosroes y fue amable y misericordioso con todo el reino y sus súbditos, y buscó la paz con sus compañeros reyes. Envío a todos los hombres que habían estado en la prisión de la corte de su padre de regreso a sus hogares y escribió cartas a todas las regiones de su reino pidiéndoles que vivieran con gozo y alegría. Exoneró a todas las localidades de su reino de todos los tributos y peajes reales (harks ew mak's ark'uni) durante tres años, y se esforzó por actuar de tal manera que nadie tuviera que ceñirse la espada a su alrededor durante todo su reinado. Pero debido a que nuestros pecados, cometidos en tiempos turbulentos y sin guía, debían infligirnos una herida, sus buenas intenciones fueron en vano y perecieron. Su vida llegó a su fin después de siete meses, el parricidio regresó a sus padres y el reino sería quitado de la casa de Sasan y entregado en manos de los hijos de Ismael.]

Obviamente Heraclio volvió a pactar con el estratega persa. Este dato es registrado por la fuente siria, la *Crónica del 640* (1993: 13): [Y en los días de Heraclio, en el año 940 de Alejandro (según la era seléucida, 628 según la era cristiana), durante una noche de junio, la tierra tembló violentamente. Y en julio de ese año, Heraclio, rey de los romanos, y el *patn'kios* Sharvaraz se encontraron en cierto paso en el norte llamado Arabissus Tripotamus. Allí negociaron los términos de la paz y el Éufrates fue reconocido entre ellos como la frontera. Así hicieron las paces entre ellos y construyeron una iglesia allí y la llamaron Eirene.] "And in the days of Heraclius, in the 940th year of Alexander, during one night in June, the earth shook violently. And in July of that year, Heraclius, king of the Romans, and the *patn'kios* Shahrvarz met each other at a certain pass in the north named Arabissus Tripotamus. There they negotiated the terms of peace and the Euphrates was recognized between them as the frontier. Thus they made peace with each other and they built a church there and named it Eirene".

<sup>790</sup> *Op. Cit.* Soto Chica (2012: 176). Para los acuerdos sobre la paz ver Pernice *Op. Cit.* (1905: 172).

### 6.7.5. El regreso de Heraclio a Constantinopla

Heraclio regresa a Constantinopla en diciembre del año 628, donde es recibido con gran algarabía<sup>791</sup>. Así lo describe Pisidia en *Heraclias I*. vv. 210-218:

καὶ πᾶς ὁ τῆς γῆς δῆμος ἐκ τῶν τεττάρων  
ὔμνησε πλευρῶν ἐν θεάτρῳ τοῦ βίου·  
κοσμοῦσι πάντες σοῦ φανέντος τὴν Πόλιν,  
ἄνθη δὲ συλλέξαντες ἐψυχωμένα  
στέφουσιν ὑμᾶς ταῖς προσευχαῖς ὡς ῥόδοις·  
τὰς κοσμικὰς γὰρ ἐξανοίγει σοι θύρας  
ὁ τῶν ἀγώνων καὶ βραβεὺς καὶ δεσπότης,  
δι' ὧν προελθὼν παγγενῆς νικηφόρος  
ἔχεις ἄχραντον τὴν ἀφ' ὕψους εἰκόνα.<sup>792</sup>

Y todo el pueblo por los cuatro  
costados celebró en el teatro de la vida.  
Todos adornan la ciudad cuando tú apareces,  
y al entrelazar flores disecadas  
te coronan con plegarias como rosas.  
El Juez y Señor de las batallas  
abre para ti las puertas del mundo,  
a través de las cuales avanzando victorioso entre toda la raza  
tienes inmaculada en alto la imagen.

Recuperada la Vera Cruz, Heraclio marchó a fines del año 629 hacia Jerusalén, donde reinstaló al patriarca Zacarías<sup>793</sup> y devolvió la “Cruz venerable y vivificante”<sup>794</sup>. Luego expulsó a los judíos de la Ciudad Santa y

---

<sup>791</sup> Existen diferencias sobre la fecha de regreso de Heraclio a Constantinopla. Hemos dado preferencia a la propuesta por Soto Chica, diciembre del 628, que también propuso Teófanos (1997: 457-458; AM 6119: 328); *Op. Cit.* Pernice (1905: 176-177).

<sup>792</sup> *Op. Cit.* Pertusi (1959: 250).

<sup>793</sup> Según Mango; Scott hay un error en este dato, pues Zacarías había muerto en Persia. Probablemente a quien nombró Heraclio fue a Modesto (marzo del 630). Nota a pie de página N° 2, *Op.Cit.* Teof. (1997: 459).

<sup>794</sup> *Op.Cit.* Teof.(1997: 459; AM 6118: 329). Según Kaegi (2004: 200), los datos de su partida hacia Jerusalén son imprecisos: “Heraclius’ date of departure from Constantinople for Jerusalem, his administrative arrangements during his absence from Constantinople, and his

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

ordenó que no tuvieran derechos a acercarse a menos de tres millas. En Edesa, restituyó la iglesia a los ortodoxos, antes en manos de los nestorianos. Sebeos relata este episodio de una manera particular:

Entonces las doce tribus de todos los clanes de los judíos fueron y se reunieron en la ciudad de Edesa. Cuando vieron que el ejército persa se había apartado de ellos y había dejado la ciudad en paz, cerraron la puerta y se fortificaron por dentro. No permitieron que el ejército del imperio romano entrara entre ellos. Entonces el rey griego Heraclio ordenó sitiario. Cuando se dieron cuenta de que no podían resistirlo en la batalla, parlamentaron por la paz con él. Abriendo las puertas de la

---

itinerary are imprecise." Según el autor, la restauración de la Vera Cruz a Jerusalén debió haber acontecido en la primavera del año 630. Asimismo, fecha la toma de Edesa en el verano del mismo año: "The exact date is uncertain, but it may be as late as summer of 630, and not the hitherto hypothesized 628 or 629." *Ibid.* (2004: 203). Por su parte, Baynes, basándose en dos fuentes, *La Crónica de Agapio de Hierapolis y Carmina Inedita* de Pisidia, y cotejando otras más, demuestra que Teófanos, además de los poemas de Pisidia, había utilizado crónicas anteriores. Esto explicaría el desfase que el historiador presenta en su *Crónica* con respecto a los años 628 y 629, en relación con la datación del regreso de Heraclio a Constantinopla y su posterior viaje a Jerusalén. Finalmente, propone la fecha de marzo del 629, *Cfr.* (1912: 287-299). Ver también Zuckerman (2013: 197-219); Frolov (1953: 93-101); Willem Drijvers (2002: 177-179 y 190). Ver también el comentario sobre los eventos de este pasaje en otros textos y la importancia del gesto de la entrega de la Vera Cruz para algunas partes de su imperio en Anastasio (1992: 309-313); Vallejo Girvés *Op. Cit.* (2006: 50) y Nicéforo (1990: 66-67, cap. 18<sup>8-21</sup>). Regan (2001: 132) lo expresa admirablemente: "Heraclius's pilgrimage to restore the True Cross to Jerusalem is commemorated in the Christian calendar on Holy Cross Day 14 September. Its significance was so great throughout the Christian world that the historical events have become shrouded in legend, so much so that it is difficult to reconstruct the details. The return of the relic was clearly of great importance to the emperor who had made it the most important of all Byzantine war aims. For Heraclius, as for all Christians, the Cross was itself the symbol of victory in a war which had been conducted as a crusade. In contrast to the flamboyant earthly triumph he had been awarded on his entry to Constantinople, the return of the True Cross to Jerusalem was conducted as a pilgrimage by a penitent emperor". [La peregrinación de Heraclio para restaurar la Vera Cruz a Jerusalén se conmemora en el calendario cristiano el 14 de setiembre, el día de la Santa Cruz. Su importancia fue tan grande en todo el mundo cristiano que los acontecimientos históricos se han envuelto en leyendas, tanto que es difícil reconstruir los detalles. La devolución de la reliquia era claramente de gran importancia para el emperador que la había convertido en el más importante de todos los objetivos bizantinos de la guerra. Para Heraclio, como para todos los cristianos, la Cruz era en sí misma el símbolo de la victoria en una guerra que se había llevado a cabo como una cruzada. En contraste con el extravagante triunfo terrenal que le habían otorgado en su entrada a Constantinopla, el regreso de la Vera Cruz a Jerusalén fue conducido como una peregrinación por un emperador penitente.]

ciudad, fueron y se detuvieron ante él. Luego les ordenó que se fueran y se quedaran en la habitación de cada uno, pero se fueron. Tomando caminos del desierto, fueron a Tachkistan, a los hijos de Ismael, los llamaron en su ayuda y les informaron de su relación de sangre a través del testamento de las escrituras. Pero aunque estos últimos estaban convencidos de su estrecha relación, no pudieron lograr un acuerdo entre su gran número, porque sus cultos estaban divididos entre sí.<sup>795</sup>

Pisidia en *In restitutionem S. Crucis* (vv. 27-31) realza la importancia simbólica de la recuperación de la Vera Cruz<sup>796</sup>:

ὁ σταυρὸς ἦλθε βασιλικῶς δεδεγμένος  
λιταῖς, προσευχαῖς, δακρύοις, ἀγρυπνίαις,  
χωλοῖς ἐνάρθροις καὶ λαλοῦσιν ὀργάνοις,  
μέγα τρόπαιον τῷ βασιλεῖ συναρμόσας,  
ἐχθροὺς ποθοῦντος καὶ πλέον φοβουμένου·

La cruz fue acogida regiamente  
con súplicas, oraciones, lágrimas, vigiliass,  
con armoniosos versos y sonoros instrumentos,  
al conceder al emperador un gran trofeo  
que los enemigos deseaban y más temían.

---

<sup>795</sup> *Op. Cit.*Seb. (1999: 95, cap. 42, 134): "Then the twelve tribes of all the clans of the Jews went and gathered at the city of Edessa. When they saw that the Persian army had departed from them and had left the city in peace, they shut the gate and fortified themselves within. They did not allow the army of the Roman empire to enter among them. Then the Greek king Heraclius ordered it to be besieged. When they realized that they were unable to resist him in battle, they parleyed for peace with him. Opening the gates of the city, they went and stood before him. Then he ordered them to go and remain in each one's habitation, and they departed. Taking desert roads, they went to Tachkistan, to the sons of Ismael, summoned them to their aid and informed them of their blood relationship through the testament of scripture. But although the latter were persuaded of their close relationship, yet they were unable to bring about agreement within their great number, because their cults were divided from each other."

<sup>796</sup> *Op.Cit.* Pertusi (1959: 226).

## 6.8. Los años posteriores a la gran empresa bélica

### 6.8.1. Heraclio, βασιλεύς

Ya en Constantinopla realizó una reforma legal que confirmaba los privilegios de los obispos, clérigos y monjes, tanto en la ciudad, como en las provincias y que los protegía de las denuncias civiles y penales, así como de los funcionarios civiles y militares. Por otra parte, utiliza por primera vez el título de βασιλεύς para el emperador, una innovación importante y duradera en la titulación imperial bizantina<sup>797</sup>.

### 6.8.2. La fragilidad del imperio

El comienzo del año 630 fue el momento en que el Mediterráneo y el Cercano Oriente se unieron por un breve tiempo en una sola potencia dominante. Una situación de poderío semejante ocurrió hacia fines del siglo II e inicios del III, a finales de poderío parto: "Comparable circumstances had

---

<sup>797</sup> *Op. Cit.* Kaegi (2004: 186 y 194): "Heraclius' titlature changed. Hitherto it had a Justinianic resonance: 'Emperor Caesar Flavius Heraclius, faithful in Christ, most serene, supreme, beneficent, peaceful, victor over the Alamanni, the Goths, the Franks, Germans, Antae, Alans, Vandals, Africans, Heruls, Gepids, pious, fortunate, glorious/famous, victor, triumphant, ever venerable Augustus' He changed in 629 to a new formula, which was now written in Greek: το Πιστὸς ἐν Χριστῷ βασιλεύς ("Faithful in Christ, βασιλεύς [Emperor]) which signified a permanent Hellenization of titlature". [La titulación de Heraclio cambió. Hasta ahora tuvo una resonancia justiniana: 'Emperador César Flavio Heraclio, fiel en Cristo, muy sereno, supremo, benéfico, pacífico, vencedor sobre los alamanes, los godos, los francos, alemanes, antae, alanos, vándalos, Africanos, Hérulos, Gepidos, piadoso, afortunado, glorioso / famoso, vencedor, triunfante, siempre venerable Augusto.' Cambió en 629 a una nueva fórmula, que ahora estaba escrita en griego: α Πιστὸς ἐν Χριστῷ βασιλεύς ("Fieles en Cristo, βασιλεύς [Emperador]) que significó una helenización permanente de la titulación.] Sobre la adopción del título de βασιλεύς relacionado con la 'liturgificación' de la ceremonia de la corte, enfatizando el origen divino de Heraclio y su misión religiosa es resaltado como principal motivo por algunos investigadores: *Cfr.* Haldon (2002: 14-15); Riveros (2011: 60); Reinink (2002: 91); Ubierna (2000: 467); Spain Alexander (1977: 233); Shahid (1980/1981: 225); Ostrogorsky *Op. Cit.* (1968: 106-107). Para otros estudiosos aún continua la discusión al respecto: *Cfr.* Brandes (2002: 19). Ver también Queiroz de Souza (2015: 27-38), artículo en donde Heraclio es presentado como "eschatological emperor".

not existed since the end of the Parthian state at the end of the second century and beginning of the third<sup>798</sup>”.

Sin embargo, los desplazamientos tanto de persas como de judíos buscando nuevos sitios en donde radicarse trajeron nuevos problemas al imperio. La afluencia de refugiados generó nuevos problemas religiosos y culturales.

El prestigio alcanzado por Heraclio duró poco. Además del fermento social que se estaba gestando entre el pueblo, el poder que ejercía sobre la armada se había ido debilitando. Esto pudo comprobarlo, cuando dispuso que las tropas bajo su mando se movilizaran hacia Egipto para proteger a su pueblo de la presión árabe a fines del año 632 y comienzos del 633. La negativa de varios de sus comandantes y soldados le permitió comprobar que su poder para dar órdenes estaba limitado. El descontento entre sus hombres se debía principalmente a las medidas tomadas por el emperador para reducir las soldadas de sus hombres, principalmente las de los que permanecían en el exterior de la ciudad. Según Kaegi, no hay datos concretos sobre qué tipo de balance realizó Heraclio (si lo hizo) para conocer el estado de su armada luego del enfrentamiento persa y, por el contrario, derivó en su hermano, Teodoro, la responsabilidad de controlar los posibles brotes disidentes en el este del Mar Muerto<sup>799</sup>.

---

<sup>798</sup> *Op.Cit.* Kaegi. (2004: 223). [No habían existido circunstancias comparables desde el fin del estado parto a fines del siglo II y principios del III.]

<sup>799</sup> *Ibid.* (2004: 226-227): "It is equally unclear what kind of military stocktaking took place on the part of Heraclius and his generals in the light of their recent campaigning against the Persians. Probably he perceived no great urgency to revamp his army. He turned to his brother Theodore for help now that his cousin Niketas was dead. Theodore had responsibility, as earlier in upper Mesopotamia and northern Syria, for mopping up dissidents and restoring Byzantine authority east of the Dead Sea, in trans-Jordania". [Tampoco está claro qué tipo de balance militar tuvo lugar por parte de Heraclio y sus generales a la luz de su reciente campaña contra los persas. Probablemente no percibió una gran urgencia por renovar su ejército. Se volvió hacia su hermano Teodoro en busca de ayuda ahora que su primo Nicetas estaba muerto. Teodoro tenía la responsabilidad, como



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Por otra parte, puntos estratégicos que habían pertenecido al imperio cartaginés, como Cartago y la Nueva Cartago en España con sus valiosas riquezas en minas de plata y los puertos que proveían los impuestos marítimos, se habían ido perdiendo para la misma época. Las comunicaciones lentas y la escasez de recursos fueron dificultando el control sobre el estrecho de Gibraltar y la costa atlántica. Durante este período surgió la figura del *sakellários*, que monopolizó el control de la tesorería, antes a cargo de la prefectura pretoriana, también gran parte de las comunicaciones y la correspondencia entre el patriarca Sergio y el emperador.

### 6.8.3. Las controversias religiosas

Heraclio, en su afán de conciliar las diferencias religiosas, comenzó por adoptar el monofisismo, tendencia que había triunfado en el Concilio de Ctesifonte convocado en el año 621 por Cosroes II en Seleucia del Tigris (Mesopotamia). Posteriormente y por consejo del Patriarca Sergio se definió por el monotelismo<sup>800</sup>, una tendencia que, según Cameron, a pesar de su

---

antes en la alta Mesopotamia y el norte de Siria, de eliminar a los disidentes y restaurar la autoridad bizantina al este del Mar Muerto, en Transjordania.]

<sup>800</sup> *Op. Cit.* Teof. (1997: 460-461; AM 6121: 330). El monofisismo fue algo más que una herejía religiosa, fue ante todo la base sobre la que los pueblos del Oriente, aquellos que sometieran griegos, romanos y persas, edificaron un nuevo camino de expresión de su conciencia, de su cultura, de su orgullo y sobre todo de su independencia frente a lo grecorromano. *Op. Cit.* Soto Chica (2012: 755). Ver Sibilio (2008: 49); Jenkins (1993: 25-26). Browning (1992: 16-17) lo denomina "contra-iglesia" y sostiene que se afianzó en las regiones de Siria, Palestina, Mesopotamia y Egipto, en donde la mayoría de sus habitantes no hablaban griego, sí, en cambio el siríaco y el copto, por lo que en los documentos litúrgicos se empleaba esta lengua. De este modo, el sectarismo religioso reforzó la distinción étnica y cultural y creó un sentido de alienación de la sociedad política del imperio. Situación que perduró en el tiempo y que, según este autor, facilitó la no resistencia de estos pueblos ante la invasión árabe. Según Jenkins (1993: 28), las razas semíticas y copta se vieron obligadas, durante mil años, a las imposiciones de la cultura helenística y gran parte de la controversia religiosa se debió a las particularidades raciales, que los empujaba a rechazar la ortodoxia grecorromana. La herejía monofisita, que defendían los jacobitas sirios y los coptos egipcios era manifestación de esa tendencia racial orientada hacia el monoteísmo y el misticismo y rechazaba las sutiles distinciones de Calcedonia, que enfatizaban el componente humano de la Deidad encarnada. Ver también Odetallah Khouri (2007: 112) y Runcimann (1977: 56).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

buena intención, ni el emperador, ni su nieto Constantino lograron imponer: "Heraclius and his grandson Constans II were equally unable in the seventh century to impose Monotheletism, which like most doctrinal initiatives by emperors had started as a well-meant compromise."<sup>801</sup>

La postura ecuménica de Heraclio pronto se vio confrontada con la ortodoxia representada en la figura del patriarca Sofronio quien, una vez que asumió la vacante de Jerusalén (634), anunció públicamente, como era la costumbre, su punto de vista. En esa oportunidad, insistió en las dos naturalezas de Jesucristo (humana y divina) con dos "fuerzas actuantes" (energías) separadas. De este modo, Sofronio expresó abiertamente su oposición a la propuesta de Heraclio, pues defendía la fe ortodoxa.<sup>802</sup>

Por otra parte, el monofisismo pasó a constituirse en una suerte de nacionalismo al que adscribieron las ciudades orientales. Tanto Egipto como Siria comenzaron a demandar una independencia religiosa y económica. Este reclamo se fue definiendo como rebelión independentista que implicó la persecución por parte de la ortodoxia y esto aumentó el descontento de estas ciudades y la consecuente resistencia al imperio bizantino<sup>803</sup>.

---

<sup>801</sup> *Op. Cit.* Cameron (2006: 114). Ver también Treadgold (1997: 300). [Heraclio y su nieto Constantino II fueron igualmente incapaces en el siglo VII de imponer el monotelismo, que como la mayoría de las iniciativas doctrinales de los emperadores había comenzado como un compromiso bien intencionado.]

<sup>802</sup> *Cfr.* Castillo Fasoli (2009: 75); *Op. Cit.* (2007: 114). El monoteletismo no es exactamente lo mismo que monofisismo; admitía en Cristo dos naturalezas, la humana y la divina, pero destacaba una única voluntad. El monotelismo trataba de ser una solución de compromiso entre el cristianismo trinitario y el monofisismo.

<sup>803</sup> *Cfr.* Cañellas (1998: 26): Pero el problema monofisita en Oriente seguía sin resolver. La actitud de los anticalcedonenses no favorecía la política imperial, pues estos adoptaban constantemente una posición de descontento y favorecían, para incrementar su independencia, los movimientos reaccionarios locales frente al poder central de Bizancio. Habían sido muchas las iniciativas, tanto por parte de Roma como de Constantinopla, para obtener la paz religiosa del Imperio a través de la concordia doctrinal. Otra vez el patriarca Sergio ofreció su ayuda a Heraclio en este tema. Ideó una teoría intermedia entre la ortodoxia y el monofisismo que, en su opinión, podía satisfacer a ambas partes y, para exponerla, redactó un documento que llamó *Fórmula de conciliación*. Su contenido se reducía a

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

#### 6.8.4. Las invasiones árabes

A partir del año 632 comenzó el flagelo de las invasiones árabes, pero el estallido de estas incursiones se desató en el año 634, después de la derrota de los romanos en Datin (cerca de Gaza), que dio inicio a una serie de ataques. El éxito de estos avances árabes dejó en evidencia la fragilidad del imperio bizantino, aún no restablecido de los enfrentamientos con los persas. En el año 636 los árabes lograron una derrota definitiva en el río Yarmuk. Este nefasto episodio marcó el final del poder romano sobre Siria. Jerusalén, al mando del patriarca Sofronio, resistió hasta el 638, pero el hambre lo obligó a entregar la Ciudad Santa al Califa Umar. La fortaleza armenia de Dvin también cayó y en pocos años Egipto sería completamente tomada. Lo mismo ocurrió con las provincias de habla siríaca y copta, que nunca pudieron recuperarse. El avance de los árabes continuó sobre Asia Menor.

Heraclio pudo contemplar cómo era destruido el trabajo de toda su vida. Devastado por los ataques sorpresivos de los árabes no presentó resistencia<sup>804</sup>.

---

afirmar que en Cristo, de resultas de la unión de las dos naturalezas en el vértice de la única Persona, que es la divina, existe una sola voluntad. De esta manera Sergio creía sinceramente que podía conciliar la definición de Calcedonia con las reticencias de los monofisitas. Esta teoría recibió el nombre de monotelismo, que en griego significa "voluntad única". Heraclio empezó a mover todos los resortes para que fuese aceptada por ortodoxos y monofisitas. Pero el resultado fue catastrófico y se inició una pugna eclesiástica que duraría del año 623 al 681, fecha del sexto concilio ecuménico, el tercero de Constantinopla, que anatematizó la herejía. En este concilio se reconoció que a dos naturalezas completas corresponden dos voluntades y dos modos propios de obrar, sin que esto signifique que tenga que haber oposición entre ellos. La lucha monotelita, entre tanto, se había cobrado dos víctimas ilustres que no dudaron en dar sus vidas por la ortodoxia del dogma y fueron condenados al destierro: el papa Martín I y Máximo el Confesor, uno de los teólogos que más ha estudiado y de manera maravillosa ha expuesto la doctrina de la divinización del cristiano.

Con el monotelismo se extinguía, pues, la última de las grandes herejías cristológicas. Sin embargo, el Oriente eclesiástico estaba ya dividido y permanece así hasta nuestros días.

<sup>804</sup> *Op.Cit.* Browning (1992: 11).

## 6.9. El final de un héroe legendario

En el mes de marzo del año 640 el emperador, Heraclio, falleció a causa de la hidropesía y le sucedió en el trono su hijo, Constantino, pero solo estuvo cuatro meses en el poder, pues fue víctima de la traición de su madrastra y el patriarca Pirro:

En este año, en el mes de marzo, indicción 14, el emperador Heraclio murió de hidropesía tras un reinado de treinta años y diez meses. Después de él, su hijo Constantino reinó cuatro meses y murió luego de ser envenenado por su madrastra, Martina, y el patriarca Pirro. Y así, Heraclonas, el hijo de Martina, se convirtió en emperador junto con su madre Martina.<sup>805</sup>

## 6.10. La importancia histórica de Heraclio

Según Regan, Heraclio logró un giro en los acontecimientos entre el 622 y el 628 que lo consagró como una figura única en la historia. El estudioso lo sitúa por encima de grandes comandantes reconocidos por sus hazañas, como Alejandro el Grande y Napoleón Bonaparte, porque estos tuvieron un punto de partida seguro, pues recibieron un ejército ya organizado y entrenado; en cambio, Heraclio tuvo que moldear un ejército para emprender una cruzada que le significó la recuperación de las tierras perdidas en manos de los bárbaros:

---

<sup>805</sup> *Op.Cit.* Teof. (1997: 474; AM 6132: 341): "In this year, in the month of March, indiction 14, the emperor Herakleios died of dropsy after a reign of 30 years and 10 months. After him, his son Constantine reigned 4 months and died after being poisoned by his stepmother Martina and the patriarch Pyrrhos. And so Heraklonas, Martina's son, became emperor together with his mother Martina." Foord (1911: 119) comenta que Heraclio padeció su enfermedad durante tres años, mientras a su alrededor reinaba la ruina y el desastre y en su palacio la esposa, por quien había sacrificado la buena opinión de su pueblo, intrigaba para asegurar la sucesión de su hijo. Sin embargo, seguía siendo el mismo estratega de siempre. Cuando planificaba lo que debería ser una gran expedición para socorrer a Egipto, la muerte vino a relevarlo el 10 de febrero del año 641 a los 65 años y después de un reinado agitado de 30 años.

Between 622 and 628 Heraclius was to achieve a military reversal without parallel in history. Great commanders like Alexander of Macedón or Napoleon Bonaparte won greater victories than Heraclius, though it is doubtful if anyone began from such a low point as the Byzantine emperor. The achievements of Alexander the Great cannot be understood without appreciating the important work done by his father, Phillip, who developed the Macedonian army into the superb machine that his son was to employ. Napoleon inherited the French revolutionary armies created by Lazare Nicholas Carnot. All Heraclius inherited was the detritus of the unsuccessful wars of Phocas. Deprived even of good raw material with which to work, Heraclius had instead to mould a new army from a broken, spiritless force. In this sense, his greatest achievements were won on the parade grounds of Anatolia rather than the battlefields of Persia: he was both Philip and Alexander, Carnot and Napoleon<sup>806</sup>.

## 6.11. Recapitulación

Conjeturar sobre los primeros años y la juventud de Heraclio, pormenorizar los problemas socio-económicos que debió resolver al asumir el trono, detallar los persistentes embates de los bárbaros que no cejaban de presionar desde las diferentes ciudades del exterior y luego, detenernos en el relato de la primera campaña para después proseguir con sus diferentes conquistas hasta casi finalizar su reinado nos permitió esbozar la personalidad de un líder que indiscutiblemente marcó una inflexión determinante en la historia bizantina.

Heraclio inició su reinado en un contexto de disolución social y económico y, a pesar de cierta resistencia, se dispuso a reorganizar un ejército totalmente diezmado, entrenarlo y conducirlo hacia tierras tomadas por los persas para recuperar sin pausa el antiguo poderío bizantino. El

---

<sup>806</sup> *Op. Cit.* Regan (2001: 75); *Cfr.* Serrano del Pozo (2020: 286-287).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

carácter resolutivo y la claridad para tomar las determinaciones necesarias fue lo que le permitió llevar a cabo una empresa que asumió como una misión trascendente. Consciente de esto, se aseguró la divulgación de sus aciertos lo que le valió la aprobación incondicional del pueblo bizantino y la iglesia. Pisidia formó parte fundamental de esta campaña de popularización. A su regreso, después de años de permanecer luchando en tierras orientales, fue recibido con todo el splendor que se merecía.

Por un momento muy breve pudo contemplar sus logros, pues las circunstancias históricas no le aseguraron la permanencia de lo que había conseguido con tanto esfuerzo y postergación personal.

Un héroe que comenzó desde la nada para llegar al mismo punto. Sin embargo, esto no le impidió quedar en la historia como el hombre que condujo con éxito una campaña de trascendencia religiosa y ser reconocido como el precursor del caballero cristiano.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

CAPÍTULO VII:  
TEXTO BILINGÜE  
EDICIÓN REVISADA Y COMENTADA

ΕΙΣ ΗΡΑΚΛΕΙΟΝ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΠΕΡΣΙΚΟΥΣ  
ΠΟΛΕΜΟΥΣ ΚΑΙ ΟΤΕ ΕΞΗΡΧΕΤΟ ΑΠΟ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ

Α΄

ᾠ τὰς ἀϋλους τῶν ἄνω στρατηγίας

Τριάς διευθύνουσα φωσφόρῳ λόγῳ

πρὸς ἔμπυρρόν τε καὶ πεπηγμένην στάσιν

–λόγῳ γὰρ αὐτῶν ἐκπυροῦσα τὰς φύσεις

5 ὕλην ἄϋλον δεικνύειν ἐπίστασαι–

τοὺς οὐρανούς πληροῦσα καὶ τὸν αἰθέρα

πυροῦσα καὶ σφίγγουσα τὴν οἰκουμένην,

καὶ πανταχοῦ παροῦσα μὴ κινουμένη,

καὶ μηδαμοῦ χωροῦσα καὶ χωρουμένη

10 ὅπου δέησις ἐκ βάθους ἀνίπταται,

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

POR EL EMPERADOR HERACLIO Y LA GUERRA DE PERSIA Y CUANDO  
PARTIÓ DE LA CIUDAD.

I

*Oh Trinidad<sup>807</sup> que diriges los inateriales<sup>808</sup> ejércitos<sup>809</sup>  
de los de arriba con palabra portadora de luz  
contra la ardiente y sólida revuelta  
—pues enardeciendo con tu palabra sus naturalezas  
5 sabes crear<sup>810</sup> la materia inmaterial—,  
colmando los cielos y enardeciendo el éter  
y rodeando la tierra habitada<sup>811</sup>,  
y presente por todas partes sin moverte,  
y sin ceder en nada, sino adelantándote  
10 adonde la súplica se eleva desde lo profundo,*

---

<sup>807</sup> Menandro recomienda comenzar la alabanza al emperador, ó βασιλικὸς λόγος, con un proemio. *Op. Cit.* (1981: 76), En nuestro caso, si bien se manifiesta como una invocación propia de la épica, en lugar de mencionar a la musa para su inspiración, el poeta coloca en primer lugar a la Trinidad y de este modo define desde el primer verso del poema cuál es su postura religiosa y la de su mecenas, presentado en el verso 17 como subordinado a esa voluntad superior.

<sup>808</sup> ἄϋλους se refiere a la inmaterialidad de Dios. *Op.Cit.*. L. (1961: 264).

<sup>809</sup> Alusión a la naturaleza ígnea del ejército de ángeles. Pertusi nos remite a *Hex.* vv. 165-166: καὶ τὰς ἀδῆλους οὐσίας τῶν ἀγγέλων / ἢ πνεῦμα δεικνὺς ἢ πυρόστομον φλόγα. [y al crear las esencias invisibles de los ángeles / o el espíritu o la lengua de llama incandescente.] y al salmo 103, versículo 4 del Antiguo Testamento: ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα / καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον. [Él crea a sus ángeles como espíritus / y a sus ministros como fuego encendido.] στρατηγίας con el mismo significado de στρατιά: ejército.

<sup>810</sup> El verbo δεικνύω posee, según Pertusi la misma acepción de ποιέω. Ambos verbos tienen una relación a través del resultado. El verbo δεικνύω se vincula con la raíz δεικ-δικ que significa “mostrar” *Cfr.* Eterovic (1970:59) y el verbo ποιέω posee la raíz ποιε, *Ibid.* (1970:249), que se relaciona con la actividad de crear, hacer y también con el resultado de la acción. Es decir es lo que se hace evidente, lo que se muestra.

<sup>811</sup> οἰκουμένην: se sobreentiende γῆ, 'la tierra habitable'; y aquí concretamente se refiere a la comunidad cristiana.

δ6ς τοῖς ἀμυδροῖς τῶν λογισμῶν ὀργάνοις  
σάλπιγγος ἦχον καὶ λαλοῦσαν ἀσπίδα.  
δίδαξον ἡμᾶς εὖστοχον κινεῖν ξίφος,  
γλῶσσαν κατ' ἐχθρῶν, ὄπλον ἠκονημένον·

15 ἴθυνον ἡμᾶς ἔνθα τῆς ἐξουσίας  
τῆς σῆς ἔνεστι συγγράφειν τὰ θαύματα.  
σῶ γὰρ πεποιθῶς ὁ βασιλεὺς προστάγματι  
πρὸς τοὺς ἀγῶνας τῶν ἀθέσμων βαρβάρων  
ἑαυτὸν ἀντέταξεν, οἷς τὰ κτίσματα

20 ὑπὲρ σὲ τὸν κτίσαντα προσκυνεῖν νόμος·  
οἷς γνήσιον μὲν ἀντέχεσθαι τῶν νόθων,  
νόθον δὲ πάντη προσβαλεῖν τοῖς γνησίοις·  
παρ' οἷς θεός τις ἀφρόνως νομίζεται  
ἔνοπλος ἵππος προσκυνούμενος μάτην,

25 ὃς εἰς ἔλεγχον τοῦ πλάνου σεβάσματος  
νῦν προσκυνεῖται καὶ πάλιν μαστίζεται.  
ὦ καρδίας σύμπτωσις ἠθλιωμένη·  
πῶς τῶ παρ' αὐτῶν δυσσεβῶς τιμωμένῳ

*da a los oscuros instrumentos de mis pensamientos*

*el eco de la trompeta y el escudo parlante.*

*Enséñame<sup>812</sup> a mover la espada certera,*

*la lengua, arma afilada contra el enemigo.*

15 *Condúceme donde es posible describir*

*maravillas de tu potestad,*

*pues el emperador obediente a tu mandato*

*se ha ordenado contra las luchas de los impíos<sup>813</sup>*

*bárbaros, para quienes es ley adorar las criaturas*

20 *por encima de Ti, el creador;*

*para quienes lo legítimo es adherirse a los falsos*

*y lo falso es lanzarse completamente contra lo legítimo;*

*para quienes insensatamente un dios es considerado*

*un caballo<sup>814</sup> armado reverenciado en vano,*

25 *que como muestra de la engañosa veneración*

*ahora es adorado como otra vez fustigado.*

*¡Oh miserable caída del corazón!*

*¿Cómo al que es honrado impiamente por estos*

---

<sup>812</sup> Es muy frecuente el uso del pronombre personal en plural para referirse al yo poético. Lo mismo observamos en el verso 15 y en muchos pasajes de las ἀκροάσεις. En el contexto del poeta las diferencias pronominales se habían ido perdiendo. En adelante, vamos a utilizar el pronombre apropiado al contexto sin realizar más aclaraciones al respecto.

<sup>813</sup> ἀθέσμων está vinculado con lo anárquico, lo injusto, la malicia.

<sup>814</sup> Tartaglia nos remite a Heródoto (1998: 74; VII, 40; 55) como el primer historiador que hace referencia al culto del caballo entre los persas. Comenta, además, que para el poeta debió de resultar extraño que se adorase un animal y que luego fuera tratado como una bestia. También Pertusi destina un extenso comentario sobre la adoración de los caballos y remite a Heródoto, entre otros autores clásicos, que, cuando describe cómo estaba constituido el ejército de Jerjes, hace mención a los diez caballos que encabezaban la marcha y a los cuales seguía un carro tirado por ocho caballos blancos y que estaba consagrado a Zeus. Tras el vehículo marchaba Jerjes, pues ningún humano podía subir al carruaje.

τιμὴν ὁμοῦ νέμουσι καὶ τιμωρίαν;

30 καὶ τῆς μὲν οὐ μετέσχε προσκυνούμενος,

τῇ δὲ προσαλγεῖ πυκνὰ μαστιγούμενος.

ὔδωρ δὲ καὶ πῦρ, τὰς ἐναντίας φύσεις,

θεοὺς παρεισάγουσιν ἀλληλοφθόρους,

λύσιν σέβοντες πραγμάτων ἐναντίων.

35 ἀλλ', ὧ στρατηγὲ τῶν σοφῶν βουλευμάτων,

μετ' εὐμενείας τοὺς ἐμοὺς δέχου λόγους·

ἐλεύθεροι γὰρ εἰσιν ἐκ θωπευμάτων,

ἐκ σοῦ μαθόντες μὴ λαλεῖν ὑποκρίσεις.

ὡς οὖν ἀληθῆς τῶν ἀληθῶν πραγμάτων

40 κριτῆς φάνηθι· τῆσδε τῆς στρατηγίας·

γενοῦ δικαστῆς Κελτικοῦ Ῥήνου πλέον

- οἶμαι γὰρ οὐδὲν ἐξελέγξεις ὡς νόθον -,

γενοῦ δικαστῆς· ἀλλὰ συγγνώμην δίδου,

ἐφ' οἷς δι' ἡμῶν ζημίαν ὑφίστασαι·

45 τῶν γὰρ λογισμῶν τῶν ἐν ἡμῖν οἱ τόνοι

ἐξασθενοῦσιν ἱστορεῖν σου τῶν πόνων

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

*le atribuyen juntamente honra y castigo?*

30 *Y al ser adorado no participa de la una,  
mas al ser fustigado<sup>815</sup> mucho sufre<sup>816</sup> por el otro.*

*Al agua y al fuego, las naturalezas opuestas,  
las introducen como divinidades que se destruyen mutuamente<sup>817</sup>,  
venerando la liberación de cosas contrarias entre sí<sup>818</sup>.*

35 *Pero, oh estrategia de los sabios consejos,  
con benevolencia acepta mis palabras,  
pues son libres de las adulaciones,  
tras aprender de ti a no decir mentiras.*

*En efecto, como juez verdadero de hechos verdaderos*

40 *muéstrate: sé juez de esta expedición<sup>819</sup>  
mejor que del céltico Reno<sup>820</sup>  
—pues creo que nada refutarás como falso—,  
sé juez; pero concédeme el perdón<sup>821</sup>,  
por las cosas por las que por mi causa sufres perjuicio:*

45 *pues las fuerzas de los razonamientos en mí  
están extenuadas<sup>822</sup> para contar las complicaciones*

---

<sup>815</sup> μαστιγῶ, relacionado con el látigo y la violencia. *Op. Cit.* L. (1961: 833). Se refiere al mal trato destinado a los caballos.

<sup>816</sup> προσαλεῖ, neologismo, alude al sufrimiento de las divinidades persas.

<sup>817</sup> ἀλληλοφθόρους, neologismo. El colmo de la barbarie pagana se expresa con la mutua destrucción de sus divinidades, que en realidad, son los elementos.

<sup>818</sup> *Cfr.* I. 25.

<sup>819</sup> στρατηγίας, se refiere a sus escritos que compara en importancia con la expedición.

<sup>820</sup> Entre los celtas existía una costumbre de sumergir al recién nacido en las aguas frías del río para poner a prueba la fidelidad conyugal.

<sup>821</sup> συγγνώμην, palabra con connotación cristiana, el poeta ante sus limitaciones poéticas, ruega “indulgencia” al emperador.

<sup>822</sup> ἐξασθενοῦσιν, estar totalmente debilitado, ser incapaz, no efectivo. *Op.Cit.* L. (1961: 493).

- τὰς ποικίλας γνώμας τε καὶ διαιρέσεις,  
καὶ τὴν διὰ πάντων ψυχικὴν εὐτολμίαν,  
ἦν τοῖς ἀγῶσιν εὐθέτως συνήρμους  
50 τὸν νοῦν πλατύνας ἐν στενώσει πραγμάτων.  
εἰ τὰς ἐπ' ἄκρον ἡρμένας εὐεξίας  
ἐσφαλμένας λέγουσιν οὐκ ἀπεικότως,  
κείσθω τὸ λοιπὸν ἐν κακοῖς τὰ Περσίδος,  
ἀντιστρόφως δὲ τῶν καθ' ἡμᾶς πραγμάτων  
55 τὰ δυσχερῆ τραπεῖεν εἰς εὐεξίαν·  
ἀεὶ γὰρ ἡ ῥέουσα τοῦ βίου χύσις  
ἀντιστροφάς τε καὶ μεταπτώσεις φέρει,  
ὅπως τὸ πάγιον πανταχοῦ σεσωσμένον  
μόνῳ φυλαχθῆ τῷ Θεῷ τῶν κτισμάτων.  
60 πάντας διατρέχουσιν οἱ ταχεῖς λόγοι  
τῇ λεπτότητι ζωγραφοῦντες τὰς φύσεις·  
ὅταν δὲ πειραθῶσι τοῦ πρὸς σὲ δρόμου,  
πόθῳ τρέχουσι καὶ βραδύνουσιν φόβῳ·  
καὶ πολλάκις σὲ ζωγραφήσαντες πάλιν  
65 γράφουσι, μὴ γράφοντες ἠκριβωμένως.  
Ὅμηρος, ὃν λέγουσι πηγὴν τῶν λόγων



- de tus penas y los pensamientos y distinciones*  
*y tu animosa osadía por encima de todos,*  
*que en las batallas conciliaste en buen orden*
- 50 *ampliando tu mente en la estrechez de los acontecimientos.*  
*Si dicen que desde lo más alto las energías elevadas*  
*han sido abatidas no sin razón,*  
*que yazgan de ahora en más entre males las cosas persas<sup>823</sup>,*  
*mas ojalá contrariamente las dificultades de los acontecimientos*
- 55 *en nosotros se tornen en energía;*  
*pues siempre el derrame que fluye de la vida*  
*lleva contrariedades y cambios<sup>824</sup>,*  
*para que lo firme, preservado por todas partes,*  
*sea cuidado por el único Dios de las creaturas.*
- 60 *Las rápidas palabras, pintándolas con sutileza,*  
*recorren todas las naturalezas,*  
*y cada vez que intentan la carrera hacia ti,*  
*corren por ansia y se retardan por temor,*  
*y a menudo pintándote otra vez*
- 65 *describen, sin describir con exactitud.*  
*Homero<sup>825</sup>, a quien llaman fuente de las palabras*

---

<sup>823</sup> Literalmente "las cosas de Persia".

<sup>824</sup> Cfr. I. 54.

<sup>825</sup> Menandro recomienda la mención de Homero, si existiese la posibilidad de elaborar un segundo proemio, *Op. Cit.* Russel; Wilson (1981: 78-79; 369. 11-14); Menandro (1996:151; 369.11-14).

- τὰς γὰρ λάλους ἐκεῖνος εὐρύνει φλέβας,  
καὶ τοὺς λογισμοὺς τῆς νεαζούσης φρενὸς  
βλύζων ἐπάσσει καὶ ποτίζων ἐκτρέφει,  
70 μένει τε πλήρης πολλάκις κενούμενος -,  
τὰς ἀνταδέλφους <γοῦν> ἀρετὰς καὶ συντρόφους  
διττοῖς μερίζει τῶν λόγων πονήμασι·  
πλὴν ἐξ ἀνάγκης· οὐ γὰρ ἤψατο χρόνου  
δείξαντος ἀνδρίας τε καὶ φρονήσεως  
75 καὶ τῶν σὺν αὐταῖς κοινὸν οἰκητήριον.  
ἀλλ' εἶπερ ἠϋπόρησε τῆς σῆς εἰκόνας  
καὶ τὴν τελείαν εὐρεν, ὡς ἔδει, φύσιν,  
ἀφείς τὰ πολλὰ τῶν λόγων μυθεύματα,  
τὴν ψυχικὴν μόρφωσιν, ἣν ἔχεις, ὅλοις  
80 προσθεῖς ἐδείκνυ τῶν ἀρετῶν συνημμένων  
μίαν δι' ὑμῶν τετράμορφον εἰκόνα.  
εἰ Νέστορος γὰρ συλλαλοῦντος ἠδέως  
ἔργοις μελιττῶν ἐξομοιοῖ τὸ στόμα,  
πῶς οὐ πρὸς ἄκρον ἦλθε θαύματος βλέπων

- *pues aquel ensancha las locuaces venas,*  
*y los razonamientos del seso rejuvenecido*  
*brotando riega<sup>826</sup> y dando de beber alimenta,*
- 70 *y se mantiene lleno siendo a menudo agotado—,*  
*a las virtudes propias y habituales*  
*divide en dos<sup>827</sup> obras de palabras<sup>828</sup>,*  
*excepto por necesidad: pues no alcanzó el tiempo*  
*que mostraba el receptáculo común de la valentía*
- 75 *y de la sabiduría y de otras (virtudes) con ellas<sup>829</sup>.*  
*Pero si hubiera tenido percepción clara de tu imagen*  
*y encontrado tu perfecta naturaleza, como era preciso,*  
*tras rechazar las numerosas fábulas de los relatos,*  
*la forma espiritual que tienes a todos mostraría,*
- 80 *tras colocar delante de las virtudes reunidas*  
*una única imagen cuadrifacética por medio de ti<sup>830</sup>.*  
*Pues si, al hablar Néstor con dulzura,*  
*hace parecer su boca a los trabajos de las abejas<sup>831</sup>,*  
*¿cómo no llegó a la altura de lo admirable viendo*

---

<sup>826</sup> ἐπάσσει de la flexión verbal tardía ἐπάσσω, riega.

<sup>827</sup> διττοῖς, palabra de procedencia trágica.

<sup>828</sup> Alude a los dos poemas homéricos. *Op. Cit.* Pertusi (1959: 140).

<sup>829</sup> Según Tartaglia (1998:77), Pisidia se refiere a las cuatro virtudes cardinales: fortaleza, justicia, templanza y sabiduría.

<sup>830</sup> Referido a Heraclio.

<sup>831</sup> *Op.Cit. Il. I. 247-249: τοῖσι δὲ Νέστωρ / ἤδυεπὴς ἀνορούσε λιγύς Πυλίων ἀγορητής, / τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδή·* [ante estos, Nestor, / suave en el habla, / se levantó, el elocuente orador de los pilios, / de cuya boca fluía la palabra más dulce que la miel.]

- 85 ἄϋλον ἐν σοὶ τῶν φρενῶν μελουργίαν  
ἐν τῷ γλυκασμῷ; τὸν γὰρ ἰὸν οὐκ ἔχεις·  
σὺ παντὸς ἄνθους ἐκλέγεις τὸ χρήσιμον  
εἰς πάντα καιρὸν, οὐ γὰρ εἰς ἕαρ μόνον.  
σὺ κέντρον, ὡς μέλιττα, τοὺς νόμους ἔχεις,
- 90 ἀλλ' οὐκ ἀναιρεῖς, οὐδὲ πλήττεις εἰς βάθος.  
εἶ που γὰρ εὖροις ἄξιον πληγῆς μέλος,  
τοὺς μὲν νόμους, ὡς κέντρον, ἀπλοῖς πρὸς φόβον,  
φειδῆ δε πάντως· καὶ τὸ κέντρον πολλάκις  
πλήξαι προπηδᾷ καὶ πάλιν συστέλλεται,
- 95 τὸ δραστικὸν δὲ συμπαθεῖ κρατούμενον  
ἔμεινεν ἀργόν· κἂν γὰρ ὀξειαν ῥοπήν  
ἔχη, δι' ὑμῶν εὐσεβῶς ἀμβλύνεται,  
καὶ λοιπόν, ὥσπερ ἐκ φιλανθρώπου πάθους,  
στάζει τὸ κέντρον ἀντὶ πικρίας μέλι.
- 100 ἀλλ' ἐν παρεκβάσει με τοῦ προκειμένου  
ἢ τῶν καλῶν σου τερπνότης ἀπήγαγεν·  
ὄθεν πρὸς αὐτὰς τοῦ λόγου τὰς αὐλακας  
πάλιν γεωργῶν εἰσάγω τὰ σπέρματα.

- 85 *en ti la melodía<sup>832</sup> inmaterial<sup>833</sup> de tu espíritu,  
en tu dulzura? Pues no tienes veneno:  
Tú seleccionas de toda flor lo útil  
en toda ocasión, pues no únicamente en primavera<sup>834</sup>.  
Tú, como la abeja, tienes las leyes como aguijón<sup>835</sup>,*
- 90 *pero no anulas ni hieres hasta lo profundo.  
Pues si alguna vez encuentras la melodía digna de la fuente,  
despliegas, como un aguijón, las leyes ante el temor<sup>836</sup>,  
mas lo evitas totalmente; y muchas veces se lanza  
el aguijón para atacar y de nuevo se retrae,*
- 95 *y lo enérgico al ser dominado por lo compasible  
permanecía inactivo; pues aunque tuviera  
una aguda inclinación, por causa vuestra<sup>837</sup> se embota piadosamente,  
y el resto del tiempo, como desde una compasión humana,  
destila el aguijón miel en lugar de amargura.*
- 100 *Pero el deleite de tus bondades me condujo  
por<sup>838</sup> encima del límite de lo establecido;  
de donde en los mismos surcos del discurso,  
cultivando otra vez, introduzco las semillas.*

---

<sup>832</sup> μελουργίαν, neologismo. Utilizado en sentido figurado, se refiere a la naturaleza espiritual de Heraclio manifestada a través de la dulzura de sus palabras.

<sup>833</sup> Cfr. I.1. Presenta a Heraclio en absoluta consonancia con la inmaterialidad referida a la presencia divina a comienzos del poema.

<sup>834</sup> Op.Cit. Tartaglia (1998: 408; Hex. 1604), el mismo verso: Οὐ γὰρ εἰς ἕνα μόνον.

<sup>835</sup> Poco se conoce de la actividad legislativa de Heraclio. Pertusi cita algunas medidas: acuñación de una nueva moneda, abolición del pan civil, reducción de los cargos en las oficinas de Santa Sofía, etc. Op. Cit. Pertusi (1959: 140).

<sup>836</sup> Ante el temor = para inducir respeto.

<sup>837</sup> Heraclio.

<sup>838</sup> ἐν = por, Op.Cit. L.S. (1996: 551. I, 4).

ἡ νύξ μὲν ἢ μέλαινα τῶν ἐναντίων

- 105 εἰς πᾶσαν ἐξήπλωτο τὴν οἰκουμένην·  
κόρος γὰρ οὐκ ἦν Περσικῆς ἀπληστίας,  
ἀλλ' ἐξέτεινον τὰς ὀρέξεις εἰς φόνους.  
πλὴν εἰς ἀφεγγῆ καὶ τοσαύτην ἐσπέραν  
πρὸς ὕπνον αὐτὸς οὐδαμῶς μετετρέψης·
- 110 τῶν γὰρ δι' ἡμᾶς φροντίδων ἢ πυκνότης  
ἐκ σοῦ τὸν ὕπνον εἰκότως ἀπέστρεφε.  
πολλοὶ δὲ βουλὰς καὶ στρατηγίας νόμους  
αὐτοὶ καθ' αὐτοὺς ζωγραφοῦντες ἠρέμα  
ἔφασκον ὡς χρὴ τοῦ βασιλέως τὸ κράτος
- 115 ἐν ταῖς ἀνάγκαις τῆς μάχης παρεστάναι·  
ἄλλοι δὲ τούτοις, ὥσπερ ἐκ τούναντίου,  
ἀντεστρατήγουν δυσμαχοῦντες ἐν λόγοις,  
ἐπισφαλὲς λέγοντες εἶναι τὸ κράτος  
πρὸς τὰς ἐτοίμους ἐμβαλεῖν περιστάσεις·
- 120 τινὲς δὲ καὶ σύγκρασιν ἐξ ἀμφοῖν μίαν  
ἐν ταῖς ἑαυτῶν ἐκτυποῦντες καρδίαις

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

*La negra noche de los enemigos*<sup>839</sup>

105 *se desplegó hacia todo lo habitado*<sup>840</sup>;

*pues no existía saciedad del deseo persa,*

*sino que extendían sus apetitos hasta los asesinatos.*

*Pero tú en un atardecer sin resplandor ¡y tanto!*

*hacia el sueño de ningún modo te desviaste;*

110 *pues a causa de nosotros la densidad de tus preocupaciones*

*apartaba de ti el sueño con razón.*

*Muchos describiendo con calma deliberaciones y leyes*<sup>841</sup>

*de estrategia, ellos frente a frente*<sup>842</sup>

*decían que era necesario que el poder del rey*

115 *se sostuviera en las necesidades de la batalla;*

*mas otros a estos, como de del lado contrario,*

*los enfrentaban sosteniendo una lucha impía*<sup>843</sup> *con discursos,*

*diciendo que el poder era inestable*

*para arrojarse a los peligros inminentes;*

120 *mas algunos*<sup>844</sup> *también modelando en sus corazones*

*una única mezcla de ambas (posiciones)*

---

<sup>839</sup> Probablemente aluda a la conquista de Anatolia efectuada por los Persas. *Op.Cit.* Pertusi (1959: 140).

<sup>840</sup> *Cfr.* I.7.

<sup>841</sup> A continuación, como comenta Pertusi (1959: 140-141); Pisidia alude a tres corrientes de opiniones con respecto a la decisión de Heraclio de intervenir en la expedición, porque tal actitud rompía con una tradición y preocupaba a la corte, pues desde el siglo V no se estilaba que un emperador estuviera al comando del ejército.

<sup>842</sup> αὐτοὶ καθ' αὐτοῦς, el pronombre reflexivo da fuerza y definición a la construcción. Equivale a: ellos frente a frente, unos contra otros. *Op.Cit.* L.S. (1996: 466)

<sup>843</sup> δυσμαχοῦντες, palabra de procedencia trágica. *Op.Cit.* S.Tr. 1492.

<sup>844</sup> τις indefinido es enclítico, pero en ocasiones puede ser oxítono, por ejemplo a comienzo de sentencia. *Op. Cit.* L.S. (1996: 1797).

σοφιστικῶς ἔφραζον, ὥστε καὶ μένει  
καὶ ταῖς μερίμναις τοῖς ἀγῶσι συντρέχειν.

ἀλλ' ἦν τὰ κοινὰ τῶν λόγων ἀναιτία·

125 οὐ γὰρ πονηρὸν εἶχον αἰ γνῶμαι τρόπον.  
σὺ δέ, στρατηγέ - καὶ γὰρ ἦσθα τῶν ὅλων -  
καὶ ταῦτα μᾶλλον αὐτὸς ἠκριβωμένος,  
πᾶσιν δεδωκῶς τοῦ λαλεῖν ἐξουσίαν,  
Θεὸν δικαστὴν τῶν ἀδήλων εἰργάσω.

130 ὅπου δὲ πίστις παρθένος προέρχεται,  
λευκὴν ἐκεῖθεν ἐλπίδα στολίζεται.  
ἐορτάσας δὲ τὴν μεγίστην ἡμέραν  
ἐν ἧ τὸ κοινὸν ἐξανέστη τοῦ γένους  
εἰς ἔνθεόν τε καὶ νέαν ἀνάπλασιν,

135 εὐθύς μετ' αὐτὴν εἰκονίζων Μωσέα  
καταστρατηγεῖς <τοῦ> Φαραῶ τοῦ δευτέρου,  
εἰ δεύτερόν τις οὐχ ἄμαρτήσοι λέγων



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

*sutilmente exponían que no sólo permaneciera  
sino también interviniera en las preocupaciones por las guerras.*

*Pero los consensos de sus discursos eran inocentes,*

125 *pues las opiniones no tenían una actitud malvada.*

*Mas tú, estratega –pues ciertamente lo eras de todos–*

*y tú mismo cerciorado mejor en cuanto a esto<sup>845</sup>,*

*habiendo dado a todos la potestad de hablar,*

*hiciste a Dios juez de lo no manifiesto.*

130 *De donde proviene la fe de la virgen<sup>846</sup>,*

*allí se reviste la blanca fe.*

*Después de celebrar el gran día<sup>847</sup>*

*en el que resurgió el común del género humano*

*para una plasmación divinamente inspirada y nueva,*

135 *al punto junto a ella representando a Moisés<sup>848</sup>*

*vences con estrategia al segundo faraón<sup>849</sup>,*

*si alguien no errara diciendo ‘segundo’<sup>850</sup>*

---

<sup>845</sup> No quedan dudas de que Heraclio estaba al tanto de la grave situación externa e interna. En el 615 redujo a la mitad la distribución de los sueldos imperiales para cubrir los gastos de guerra; en el 618 emitió un decreto por el cual todos los ciudadanos que recibían beneficios gratuitos (desde la época de Constantino el Grande) debían pagar de vez en cuando tres monedas por cada pan; en el 621 mandó a fundir todos los objetos preciosos de las iglesias de Constantinopla para acuñar monedas.

<sup>846</sup> Virgen = pura, casta en correspondencia con la imagen del verso siguiente λευκήν ἐλπίδα.

<sup>847</sup> Se refiere al domingo de Pascua. Según las Sagradas Escrituras, con la Pascua Dios da a los cristianos la esperanza de la resurrección y de una nueva forma de vida, esta idea continúa en los versos 133 y 134. Sobre la fecha de la partida todos los cronistas coinciden, *Op.Cit.* Pertusi (1959: 141).

<sup>848</sup> El emperador como nuevo Moisés es un τόπος destacable en la *Vida de Constantino* de Eusebio de Cesarea (1994: 152, 163, 180; 217): I. 12, 20, 38; II. 12.

<sup>849</sup> Cosroes II, rey Persa.

<sup>850</sup> *Cfr.* ἀμαρτίαν [error] en el verso siguiente.

τὸν ὡς ἀληθῶς πρῶτον εἰς ἀμαρτίαν.

λαβὼν δὲ τὴν θεῖαν τε καὶ σεβάσμιον

140 μορφήν ἐκείνην τῆς γραφῆς τῆς ἀγράφου,

ἦν χεῖρες οὐκ ἔγραψαν - ἀλλ' ἐν εἰκόνι

ὁ πάντα μορφῶν καὶ διαπλάττων Λόγος

ἄνευ γραφῆς μόρφωσιν, ὡς ἄνευ σπορᾶς

κύησιν αὐτὸς, ὡς ἐπίσταται, φέρει·

145 ἐχρῆν γὰρ αὐτόν, ὡς τότε σπορᾶς δίχα,

οὕτω τυποῦσθαι καὶ πάλιν γραφῆς ἄνευ

ὅπως δι' ἀμφοῖν τοῦ Λόγου μορφουμένου

μένοι τὸ πιστὸν τῆς ἐνανθρωπήσεως,

τῶν Φαντασιαστῶν ἐξελέγχον τὴν πλάνην -,

150 τούτῳ πεποιθῶς τῷ θεογράφῳ τύπῳ,

θεῖαν ἀπαρχὴν τῶν ἀγώνων εἰργάσω.

ἔδει γὰρ ὑμῶν τὸν συνήγορον Λόγον

πάντως παρεῖναι τῆς δίκης κινουμένης.

τῇ δευτέρῃ δὲ τῆς ἑορτῆς ἡμέρῃ

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

*al que tan verdaderamente es el primero en el error.*

*Tras tomar él (Heraclio) aquella forma divina y venerable<sup>851</sup>*

140 *de la escritura no escrita,*

*que manos no escribieron - sino en imagen*

*el Verbo que forma y modela todo*

*sin formas de escritura, como sin semilla*

*Él mismo, como es sabido, produce la gestación,*

145 *pues era necesario que Él mismo, como entonces, separadamente*

*de la semilla, así fuera modelado también otra vez*

*sin escritura, para que formándose el Verbo por ambas*

*permaneciera la fe de la humanización,*

*se refutara el extravío de los impostores<sup>852</sup>*

150 *confiado en este modelo escrito por Dios<sup>853</sup>,*

*hiciste la divina primicia de las luchas<sup>854</sup>.*

*Pues era necesario que el Verbo defensor vuestro*

*estuviera presente totalmente al ponerse en movimiento la justicia.*

*En el segundo día de la festividad<sup>855</sup>*

---

<sup>851</sup> Se trata de una imagen no realizada por la mano del hombre: *ἄχειροποίητος*, para enfatizar su origen divino. Símbolo muy importante para Heraclio frente a sus hombres, pues esta imagen será portada durante todas las campañas como un estandarte de su fe y de su misión. *Cfr. Her. II. 14: φρικτὸν εἶδος τῆς ἀχράντου Παρθένου* [la venerable imagen de la virgen inmaculada;] y *Bell. Avar. 372: τὸ φρικτὸν εἶδος τῆς γραφῆς τῆς ἀγράφου* [la venerable imagen de la escritura no escrita] *Op.Cit.* Pertusi (1959: 252 y 193).

<sup>852</sup> *Φαντασιαστῶν*, impostores, voz rara. Alude a una secta dentro del cristianismo que negaba la naturaleza humana de Cristo y solo acepta la divina, el monofisismo. *Op.Cit.* L. (1961: 1471) y S. (1992: 1135)

<sup>853</sup> *θεογράφω*, escrito por Dios, *cfr. II. 86: τὸ φρικτὸν αὐτὸς τοῦ θεογράφου τύπου* [tú mismo tomando la venerable imagen]. Lampe considera que es el retrato de Cristo (1961: 624).

<sup>854</sup> La misa consagrada.

<sup>855</sup> Precisión temporal: 5 de abril del año 622.

- 155 σεαυτὸν εὐθύς ἐμβαλὼν ταῖς ὀλκάσι  
τὸν ὑγρὸν ἐξέτεμνες εὐτόνως πόρον,  
καὶ δὴ παρέπλεις εὐθύς Ἡραΐας τόπους·  
οὕτω γὰρ αὐτὴν ὠνόμαζον ἐκ πλάνης  
τῆς πρὶν κρατούσης διαδοχὴν δεδεγμένοι,
- 160 ἕως ἔτρεψας, εὐσεβῶς μεθαρμόσας,  
τὸ τῆς πλάνης ἄδοξον εἰς εὐδοξίαν.  
τρέμω δὲ τούτων μνημονεύσας τῶν τόπων  
σιγῇ παρελθεῖν ἦν ἐν αὐτοῖς εἰργάσω  
ἔναγχος εὐσέβειαν· ἔσται γὰρ τάχα
- 165 καὶ τοῖς μεθ' ἡμᾶς ἡ σιωπὴ ζημία.  
ἀλλ' ἐν παρεκβάσει με τοῦ σκοποῦ πάλιν  
δραμεῖν θέλοντα τὸν βιωφελῆ δρόμον  
μή τις παρέργως τοῦ λόγου τὸν ἱππέα  
σπεύσοι κατασχεῖν ταῖς ἀφώνοις ἡνίαις.
- 170 ἦν μὲν νότου πνεύσαντος εἰς τοῦναντίον  
παλινδρομοῦντα συντόνως τὰ ρεύματα,  
καὶ νύξ ἀφεγγῆς καὶ βράσαντα κύματα  
διπλῆν ἀνάγκην τῆς ζάλης εἰργάζετο.

- 155 *enseguida embarcándote tú mismo en la nave*<sup>856</sup>  
*mercante cortabas enérgicamente el acuoso paso,*  
*y navegabas enseguida los lugares de Hera*<sup>857</sup>;  
*pues así los que habían recibido la sucesión*  
*de la antes dominante la*<sup>858</sup> *nombraban por error,*
- 160 *hasta que revertiste, tras ajustarlo piadosamente,*  
*lo carente de gloria del error hacia la gloria*<sup>859</sup>.  
*Temo al recordar aquellos lugares*  
*omitir con silencio la piedad que en ellos*  
*al instante rendiste: pues pronto*
- 165 *también para los posteriores a nosotros*<sup>860</sup> *el silencio será perjuicio.*  
*Pero en una digresión del objetivo, al contrario,*  
*a mí que quiero correr la carrera útil a la vida*<sup>861</sup>  
*ojalá nadie me apure superficialmente,*  
*(a mí) caballero de la palabra, a continuar con las bridas sin voz.*
- 170 *En tanto el viento sur soplaba en contra,*  
*intensamente*<sup>862</sup> *las corrientes estaban revolviéndose*  
*y la noche sin resplandor y el oleaje burbujeante*  
*provocaban un doble sufrimiento de la tormenta*<sup>863</sup>.

---

<sup>856</sup> *Constructio ad sensum.*

<sup>857</sup> Heraclio debía atravesar el Bósforo (τὸν ὑγρὸν πόντον, el acuoso paso, v. 156) y cruzar el promontorio frente a Calcedonia denominado por los bizantinos Ἴερεΐα, el cabo de Hera.

<sup>858</sup> *Constructio ad sensum:* αὐτὴν es correferente de τόπους, aunque se relaciona con Ἡραΐας.

<sup>859</sup> El santuario de Hera es transformado en un lugar cristiano.

<sup>860</sup> μετά + Ac. "después de".

<sup>861</sup> Comparación con el juego de carreras en el hipódromo, pasatiempo preferido de los bizantinos, *Op.Cit.* Pertusi (1959: 147).

<sup>862</sup> συντόμως, según Baynes era una palabra favorita de Pisidia y remite al verso 154 de la segunda ἀκρόασις utilizada en esta segunda oportunidad para referirse al oleaje humano del ejército. *Op. Cit.* (1912: 84).

- σὺ δέ, κράτιστε, τὴν ἄϋπνον ἐσπέραν  
175 εἰθισμένως ἔτεμνες, εἶπερ ἐσπέραν  
καλεῖν προσήκει τὴν δι' ὑμῶν ἡμέραν.  
φωνή δ' ἄπωθεν ὀξέων θρηνημάτων  
τὰς σὰς κατεβρόντησεν εὐσεβεῖς φρένας·  
ἐκ κυμάτων γὰρ δυστυχῶς ὠθουμένη  
180 ὀλκὰς προσεσκίρτησε πετραίῳ πάγῳ,  
πολλή δὲ παφλάζουσα ῥευμάτων βοή  
τὸν ἦχον ὑψώσασα ταῖς πέτραις ὄλον  
ἔξω τὸν ἀφρόν ἀγρίως ἀνέπτυε,  
καὶ προσραγέντα τοῖς λίθοις τὰ κύματα  
185 ἐκ τῶν βιαίων ὥσπερ ἀντικρουσμάτων  
σπινθῆρας ἐξέπεμπον ὑγρᾶς οὐσίας·  
καὶ πρὸς τοσαύτην ἦλθον οἱ πλῶται βίαν  
ὥς μηδὲν εἶναι τῶν νεκρουμένων πλέον·  
νεκρούς γὰρ αὐτοὺς ἐν βραχεῖ τεθαμμένους  
190 ἐσχημάτιζε τῆς ἀνάγκης ὁ τρόπος.  
ἀλλ' εὐθύς ἐλπίς καὶ παρ' ἐλπίδα φθάσας  
ἔλαμψας αὐτοῖς ἐν θαλάττῃ φωσφόρος,

---

<sup>863</sup> El episodio de la tormenta no se relata en ninguna otra fuente.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

*Mas tú, señor, cortabas habitualmente el insomne atardecer*

175 *si es conveniente que se llame atardecer*  
*al que por vuestra causa es (se hizo) día.*

*Mas a lo lejos un sonido de agudos lamentos<sup>864</sup>*  
*fulminó tus piadosos pensamientos;*  
*pues desgraciadamente una nave precipitada<sup>865</sup>*

180 *por el oleaje chocó contra el escollo rocoso<sup>866</sup>,*  
*y un gran grito que bullía entre la corriente*  
*elevando el eco sobre las piedras,*  
*escupía fuera salvajemente toda la espuma;*  
*y las olas, tras desgarrarse contra las rocas*

185 *como desde los violentos entrechoques<sup>867</sup>*  
*hacían salir chispas de sustancia acuosa;*  
*y los navegantes<sup>868</sup> fueron hacia tal furia*  
*de modo que nada había más que los que morían:*  
*pues el modo del peligro disponía a los muertos*

190 *mismos enterrados en breve lapso.*

*Pero inmediatamente, como esperanza y adelantándote<sup>869</sup> más allá de la*  
*esperanza,*

*brillaste<sup>870</sup> para ellos como lucero en el mar*

---

<sup>864</sup> θρηνημάτων, palabra de procedencia trágica, *Op.Cit.* Pertusi (1959: 40).

<sup>865</sup> La tormenta nocturna debió suceder mientras las naves estaban doblando el cabo.

<sup>866</sup> πετραίω πάγω debe referirse a la punta rocosa del promontorio de Hieria. *Op.Cit.* Pisidia (1959: 147).

<sup>867</sup> ἀντικρουσμάτων, ἅπαξ λεγόμενα.

<sup>868</sup> οἱ πλωταί, voz rara.

<sup>869</sup> φθάσας es confectivo y masculino, se refiere a Heraclio.

- τὸ φῶς προδεικνὺς ἡλίου γλυκὺ πλέον·  
ὁ μὲν γὰρ οἶδεν ἐκπυροῦν τὰ σώματα,  
195 σὺ δὲ δροσίζεις εὐσεβῶς τὰς καρδίας.  
καὶ δὴ πρὸς αὐτὴν ἐκδραμῶν τὴν ὀλκάδα,  
τὸ φῶς προδεικνὺς ἡλίου γλυκὺ πλέον·  
ὁ μὲν γὰρ οἶδεν ἐκπυροῦν τὰ σώματα,  
κάμνων ἐφείλκου πάντας εἰς προθυμίαν  
ἐρυθριῶντας δεσπότην πονουμένου  
ἐν τῇ τοσαύτῃ τῶν καλῶν αὐτουργία.  
200 καὶ τῶν ταχυδρομῶν γὰρ εὐθύς ὀλκάδων  
τὸ πλῆθος εἰς ἓν εὐτόνως συνέτρεχε,  
καὶ πᾶς ἐν ὅπλοις ἐστρατευμένος τότε  
ρίψας τὸ τόξον καὶ παρῆς τὴν ἀσπίδα  
πρὸς τὰς ἐνύγρους συμπλοκὰς ὠπλίζετο.  
205 καὐτοὺς δὲ τοὺς τεμόντας εὐνοίας λόγῳ  
τῶν τεκνοποιῶν ὀργάνων τὰ σπέρματα

---

<sup>870</sup> El topos de imagen luminosa representado por Heraclio se reitera en otros versos del poema.



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

*mostrando la luz más dulce que el sol,  
pues este sabe que abrasa los cuerpos,*

195 *mas tú rocías piadosamente los corazones.*

*Y corriendo hacia esa misma nave,  
trabajando arrastrabas a todos hacia la diligencia  
avergonzándose porque su señor peligraba  
en tamaño esfuerzo personal de nobles acciones.*

200 *Y pues, la multitud de naves veloces inmediatamente*

*briosamente se reunía en una<sup>871</sup>,  
y cada hombre habiéndose alistado en armas, entonces  
“tras arrojar el arco y deponer el escudo”<sup>872</sup>  
se armaba contra los acuosos embates.*

205 *Pero también era posible ver que en razón de predisposición<sup>873</sup> los mismos que  
cortaron las simientes de los órganos genitales<sup>874</sup>*

---

<sup>871</sup> Cfr. I. 197.

<sup>872</sup> Cfr. Arquíloco 6 (6 D): ἀσπίδι μὲν Σαίων τις ἀγάλλεται, ἦν παρὰ θάμνωι / ἔντος ἀμώμητον κάλλιπον οὐκ ἐθέλων, / αὐτὸν δ' ἐξεσάωσα, τί μοι μέλει ἀσπίς ἐκείνη; / ἐρρέτω· ἐξαῦτις κτήσομαι οὐ κακίω. [Un tracio es quien lleva, ufano, mi escudo: lo eché, sin pensarlo, / junto a un arbusto, al buen arnés sin reproche, / pero yo me salvé. ¿Qué me importa, a mí, aquel escudo? / ¡Bah! compraré de nuevo uno no peor] Cfr. Ferraté (2000: 108-109).

<sup>873</sup> εὐνοίας la buena disposición de los εὐνοῦχος, vinculado con el sustantivo εὐνή, lecho. Etimológicamente el eunuco era el protector del lecho. Podríamos pensar en un juego de palabras basado en la etimología de εὐνοῦχος. *Op.Cit.* Beekes (2010: 481).

<sup>874</sup> Sobre los eunucos comenta Asimov (1983: 21): “La práctica de castrar a los niños o a los criminales se originó en el Oriente, donde era útil tener a unos hombres que guardaban los harenes sin poder aprovecharse de su situación. No existían harenes en Constantinopla, y sin embargo, los eunucos resultaron útiles para otras cosas. Ya que, según una férrea tradición, un eunuco nunca podía ascender al trono, y tampoco podía tener hijos (para los cuales ambicionar algo), y de este modo nunca tendría un motivo directo para organizar un golpe. Además, la castración no afecta a la inteligencia humana. Sin mujeres ni hijos que le distraigan, como ocurre con un hombre normal, e incluso sin verse distraído por unos instintos sexuales, como puede pasar con un célibe, un eunuco está libre para poner su inteligencia al servicio del estado. Tanto favorecían los emperadores el empleo de los

- εἰς ταὐτὸ συντρέχοντας ἦν ὄρᾱν τότε  
τμηθέντας οὐδὲν τὴν φύσιν τὴν ἄρρενα.  
οὕτως ἕκαστος συµμετασχεῖν ἐκ μέρους  
210 τῶν σῶν ἰδρώτων ἠδέως ἠπειγέτο·  
ὅµως ἅπαντες σοὶ προσῆγον τὴν χάριν·  
ὕµιν δὲ πᾶν τὸ πραχθὲν ἐσπουδάζετο,  
ὅπως ὁ πάντων µισθὸς εἰς τὴν αἰτίαν  
καὶ τὴν ἀφορµὴν συνδράµοι τοῦ πράγµατος.  
215 οἱ μὲν γὰρ ὄθουν ἐκ θαλαττίων λίθων  
ρίζωθὲν ὥσπερ ἐξ ἀνάγκης τὸ σκάφος,  
οἱ ναυτικοὶ δὲ τοῖς ἀποσχοίνοις τόνοις  
λαβόντες εἴλκον, ὡς ἐνῆν, τὴν ὀλκάδα,  
ἕως κατισχύσαντες εἴλκυσαν μόλις  
220 τὴν ναῦν πεσοῦσαν ἐν σαγήνῃ τῶν λίθων.  
ὦ συµπαθὲς φρόνηµα καὶ ψυχῆς τόνος  
καὶ φροντὶς ἀρκέσασα τοῖς ὅλοις µία·  
πάλιν μεριµνᾶς καὶ πάλιν κατὰ ζάλης  
µάχην συνάπτεις· οὐδὲ γὰρ θαλαττίας  
225 κίνδυνος ὀρµῆς, οὐδὲ τῆς γῆς ἢ ζάλη  
τῆ σῆ παρῆσθεν ἐγκοπὴν προθυµία·  
ἀλλ' ὡς σοφὸς τις ἐν κυβερνήσει ζάλης  
χειµῶνος αὐρᾶς ἠγγιωµένας βλέπων

---

eunucos como funcionarios de la corte que (por horrendo que nos parezca hoy en día) hombres de buena familia hicieron a veces que uno o más de sus hijos fuesen deliberadamente castrados para asegurarles en el futuro un puesto gubernamental importante.”

*corrían entonces hacia ese mismo punto*

*sin ser privados en nada de la naturaleza masculina.*

*De este modo, cada uno era apremiado*

210 *placenteramente a tomar parte de tus sudores*

*empero todos te aportaban el favor;*

*mas todo lo hecho era preocupación por vosotros*

*a fin de que el empeño de todos concordara para la causa y el origen de la empresa.*

215 *Pues unos arrancaban de las piedras marinas*

*la nave enraizada como a la fuerza*

*y los marinos tomándola con cuerdas de juncos<sup>875</sup>*

*arrastraban, como era posible, la nave,*

*hasta que, imponiéndose, arrastraron con trabajo*

220 *la nave que había caído en la red de las piedras.*

*Oh compasivo sentimiento y tensión del alma*

*y preocupación única que basta a todos,*

*de nuevo te inquietas y de nuevo bajo la tempestad*

*comienzas la batalla: pues ni el peligro del ataque*

225 *marino, ni la tempestad de la tierra*

*ofrecían un obstáculo para tu ardor,*

*sino, como un sabio en el gobierno de la nave*

*viendo los enfurecidos vientos de la tempestad invernal,*

---

<sup>875</sup> ἀποσχοίνοις, ἅπαξ λεγόμενα.

- τότε πλέον δείκνυσι τὴν εὐτεχνίαν,  
230 καὶ τῷ λογισμῷ τὰς τρικυμίας φθάσας  
τέμνει τὸ ῥεῦμα τῆς ζάλης ἀνατρέχων  
κενοῖ τε πυκνῶς τὴν βίαν τοῦ πνεύματος,  
οὕτω κρατήσας τοῦ βίου τοὺς ἀρχένας,  
χειμῶνος ὄντος καὶ ταραχῆς <τῶν> πραγμάτων,  
235 φθάνων ἐκάστην συμφορῶν τρικυμίαν  
πῆ μὲν διατέμνεις, πῆ δὲ τὴν βίαν κενοῖς,  
πῆ δὲ πρὸς ὕψος εὐσεβῶς ἀνατρέχων  
γῆς καὶ θαλάττης τὸν σάλον κατέσβεσας.  
ιδῶν δὲ ταῦτα καὶ στενάξας ὁ Φθόνος  
240 - πολλὴν γὰρ ἔγνω ζημίαν πεπονθέναι  
βλέπων τοσοῦτους ἐν βραχεῖ σεσωσμένους -,  
πλήττει τὸν ἄκρον τοῦ ποδός σου δάκτυλον,  
ἑαυτὸν, ὡς ἔοικε, μορφώσας λίθῳ·  
θερμὴ δ' ἀνηκόντιζεν αἵματος χύσις  
245 βάπτουσα τὴν γῆν καὶ καλοῦσα μάρτυρα·  
ἐχορῆν γὰρ ὑμῖν εἰς ἀμείωτον χάριν  
τῆς εὐσεβείας προσμένειν τὰ στίγματα.  
ἀλλ' ὡς ἐκεῖνο τῆς ἀνάγκης τὸ σκάφος

*en ese momento más muestra su habilidad,*  
230 *y con intuición corta el primero las enormes olas*  
*recorriendo el flujo de la tormenta*  
*y sagazmente inutiliza la violencia del soplo;*  
*así dominando los timones de la vida,*  
*habiendo invierno y turbulencia de acontecimientos,*  
235 *adelantándote a cada oleada de desgracias*  
*en parte la disuelves, en parte neutralizas la violencia,*  
*pero en parte elevándote piadosamente hacia lo sublime*  
*apaciguaste la agitación de la tierra y el mar.*  
*La envidia, al ver estas cosas y gemir*  
240 *—pues sabía que mucho perjuicio había sufrido*  
*observando a tantos que en breve tiempo se habían salvado—,*  
*hiere un dedo en el extremo de tu pie,*  
*transformándose, como parece, en piedra.*  
*El derrame caliente de sangre manaba*  
245 *tiñendo la tierra y nombrándola testigo*<sup>876</sup>,  
*pues era preciso para vosotros que los estigmas*<sup>877</sup>  
*permanecieran por no disminuida condescendencia de la piedad*  
*Pero así como alejaste aquella nave del peligro*

---

<sup>876</sup> μάρτυρα, palabra con connotación cristiana; *Op.Cit.* Bover; O' Callaghan (1977: 946; N.T. 2Cor.1.23): Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν, [Yo invoco a Dios por testigo sobre mi alma,].

<sup>877</sup> στίγματα, palabra con connotación cristiana; *Ibid.* Bover; O' Callaghan (1977: 1012; N.T. Gal.6. 17): Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. [De hoy más, que nadie me importune; pues yo llevo en mi cuerpo las marcas de Jesús.]

καὶ τῶν τοσούτων κυμάτων ἀφήρπασας,  
250 τὴν κοσμικὴν ἄπασαν οὕτως ὀλκάδα  
σῶζοι δι' ὑμῶν μέχρι παντὸς ἐκ ζάλης  
ὁ πανταχοῦ σκέπων σε τοῦ Θεοῦ Λόγος.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

*y de tan grandes oleajes,*

250 *así la palabra de Dios que te defiende por todas partes*

*ojalá salve por siempre de toda tempestad por vuestra causa*

*a toda la nave cósmica.*

B'

- Δημόσθενες, πρόελθε σὺν παρρησίᾳ·  
λόγοι κρατοῦσι μὴ ταράττου νῦν φόβῳ·  
Φίλιππος οὐ πάρεστιν, ἀλλ' ὁ δεσπότης·  
κίνδυνος οὐδεὶς, καὶ σιωπὴν εἰ πάθοις,  
5 κοινῶς ἀπάντων καὶ καλῶς ἠττημένων.  
παλινδρομεῖν δὲ τῶν λόγων ἠπειγμένων  
πρὸς τοὺς ἀπ' ἀρχῆς αὖθις ἵπταμαι δρόμους.  
οὐ γὰρ παρέσχες ἐγκοπὴν ταῖς ὀλκάσιν  
ἕως διελθῶν τὴν ὁδὸν τῶν ῥευμάτων  
10 αὐταῖς ἐπέστης ταῖς καλουμέναις Πύλαις,  
ἐλθὼν ἀπροσδόκητος ἡμεροδρόμος.  
ἐντεῦθεν, ὥσπερ βλύσμα πηγαίου πόρου  
κινούμενον μὲν ἐκ φλεβῶν τῶν ἐν βάθει



II

*Demóstenes*<sup>878</sup>, avanza con franqueza;  
las palabras dominan: no te perturbes ahora por miedo.  
Filipo no está presente, sino nuestro señor,  
no existe ningún peligro y, si experimentas el silencio,  
5 es porque todos juntos y con honor han sido vencidos.  
Pero (debo) volver al discurso que apremia,  
vuelo hacia su curso desde el principio otra vez.  
Ciertamente no permitiste una brecha entre tus naves<sup>879</sup>  
hasta que al atravesar el camino de las corrientes  
10 te afianzaste en las mismas invocadas puertas<sup>880</sup>,  
tras llegar como inesperado corredor de día.  
Entonces, como el chorro del cauce de una fuente  
movido desde las venas de lo profundo

---

<sup>878</sup> Tartaglia comenta la anécdota, extractada de Esquines, *De legat.*, 34 ss.: Demóstenes, enviado como embajador a Filipo de Macedonia, llegó ante el rey, mientras todos esperaban escuchar su famosa elocuencia, temeroso ante la presencia del soberano, no pudo pronunciar su discurso. El poeta –nuevo Demóstenes– siente que puede explayarse, porque no es el temible Filipo quien presenciará su recitación sino Heraclio, cuya naturaleza es completamente diferente y, por otra parte, el argumento por tratar será recibido de buen grado por el público receptor. *Op. Cit.* (1998: 88-89). Frenco (1984: 180) remarca el valor del fragmento de Esquines y su correspondencia con Pisidia. Demóstenes intenta exponer su discurso y Filipo lo anima recordándole que no está en un teatro, sin embargo, el famoso orador falla en un segundo intento por expresarse. La razón es la presencia aterradora del rey de Macedonia y el tema a tratar, mientras que en el caso de Pisidia, la presencia de Heraclio es tranquilizadora y el tema es del agrado de los receptores. El silencio de Demóstenes es asociado a la convención retórica de la derrota honorable, en el sentido de que nadie, ni siquiera nuestro poeta, puede, con justicia, relatar los grandes logros de Heraclio. Pisidia reduce la anécdota a los primeros cinco versos y de una manera magistral y muy novedosa enfatiza el τόπος de la *humilitas*.

<sup>879</sup> Retoma el relato de la tormenta desarrollado en la primera ἀκρόασις.

<sup>880</sup> Cilicia, localidad de la región de Bitinia, actual puerto de Gemlik, no lejos de Nicea (actual Iznik). *Op. Cit.* Tartaglia (1998: 89); Pertusi (1959: 148-149).

- όμοῦ συνῆπται καὶ τὰ ῥεῖθρα συλλέγει,  
15 ἐν ταῖς νομαῖς δὲ ποικίλως μερίζεται,  
οὕτως ἀνοίξας τοῦ λογισμοῦ τὰς φλέβας  
τῇ ποικίλῃ σου καὶ σοφῇ διαιρέσει  
σαυτὸν μερίζεις ταῖς νομαῖς τῶν πραγμάτων.  
τίς γὰρ στρατηγός; <ό> βασιλεὺς πρὸ τῶν ὅλων.  
20 τίς ἐκδιδάξῃ ταξιαρχίας νόμους;  
πάντες πρὸς ὑμᾶς εὐθέτως ἀπέβλεπον.  
τίς τῶν δεόντων ἀσφαλῆς βουλευφόρος;  
πάλιν πρὸς ὑμᾶς ἡ ῥοπή τῶν ὀμμάτων.  
ὥς εὖ κρατοῦσα σὺν Θεῷ μοναρχία·  
25 οὐ γὰρ πολυπρόσωπος ἦν ἀναρχία,  
ἀλλὰ κρατοῦσα σὺν Θεῷ μοναρχία,  
ἢ πάντα θάλλει καὶ διευθύνει λόγῳ  
καὶ τὰς ἀτάκτους ἐκτροπὰς ἀνατρέπει·  
οὕτω γὰρ οὐδὲν ὡς ἀταξίας νόσος

- juntamente converge y reúne las corrientes,*
- 15 *mas en los pastizales se divide variadamente,*  
*así, tras abrir las venas de tu pensamiento<sup>881</sup>,*  
*con tu variada y sabia distinción*  
*te divides en las reparticiones de las actividades.*
- ¿Quién fue el estratega? El Soberano delante de todos.*
- 20 *¿Quién enseñó<sup>882</sup> las leyes de la estrategia<sup>883</sup>?*  
*Todos hacia ti<sup>884</sup> observaban en buen orden.*
- ¿Quién fue seguro consejero de las cosas convenientes?*  
*Otra vez hacia ti el movimiento de las miradas.*
- ¡Qué buena la monarquía dominante con la compañía de Dios!<sup>885</sup>,*
- 25 *pues no existía una anarquía de muchas personas,*  
*sino una monarquía que dominaba con la ayuda de Dios,*  
*que a todos enardece y dirige con la palabra*  
*y revierte las desviaciones desordenadas<sup>886</sup>.*
- Así pues nada como la enfermedad del desorden<sup>887</sup>*

---

<sup>881</sup> Cfr. I. 67-68.

<sup>882</sup> ἐκδιδάξη, Browning (1983: 43) comenta que el modo subjuntivo y principalmente el indicativo, remplazaron los tres modos del indoeuropeo. Comienza el relato del adiestramiento de las tropas.

<sup>883</sup> ταξιαρχία = τάξις, despliegue táctico, orden de batalla, νόμοι ταξιαρχίας se refiere a las reglas de táctica.

<sup>884</sup> Sobre el uso indiferenciado de los pronombres personales, ver nota del verso I.13.

<sup>885</sup> Entre los versos 24 y 31 se exponen los principios básicos de la política bizantina: el fundamento divino de la autoridad imperial, la superioridad del poder monárquico sobre cualquier otra forma de gobierno. *Op.Cit.* Tartaglia (1998: 89).

<sup>886</sup> ἐκτροπάς, palabra de procedencia trágica; *Op.Cit.* E. Rh. 881.

<sup>887</sup> ἀταξίας νόσος el desorden político sin la monarquía es considerado por el autor como una enfermedad.

- 30 ἔρπουσα δάκνει καὶ δαπανᾷ τὴν οὐσίαν  
καὶ τῶν ἐν αὐτῇ καιρίων καθάπτεται.  
ἀλλ' εἰ θελήσω τῶν λόγων τὰ ποικίλα  
καὶ τὰς διαφορὰς ἱστορεῖν τῶν φροντίδων,  
ὅσας προθύμως ἀνθ' ὅλων ὑφίστασο,
- 35 διττῆς ἀμαρτῶν ἐλπίδος κριθήσομαι  
ὡς μηδὲ ταῦτα τῷ λόγῳ περιγράφων  
μηδὲ προβαίνων καὶ λέγων τὰ καιρία.  
σὺ τὰς ὁδοὺς μὲν εἰργάσω στρατηγίας,  
τρίβους δὲ τὰς σὰς τακτικὴν εὐτεχνίαν·
- 40 σοὶ καὶ τράπεζα καὶ τροφή καὶ πώματα  
τόξοις παρεσκεύαστο καὶ ταῖς ἀσπίσι.  
ψιλὸς δέ σου πᾶς πρακτικὸς τις ἦν λόγος  
ῥυθμὸς τε πάσης καὶ κανῶν εὐβουλίας.

- 30 *que reptando<sup>888</sup> muere<sup>889</sup> y consume la esencia*  
*y se apodera<sup>890</sup> de las oportunidades<sup>891</sup> que hay en él [en el desorden].*  
*Pero si pudiera narrar las variedades de las palabras*  
*y las diferencias de los pensamientos,*  
*cuántas cosas con diligencia antepusiste para todos,*
- 35 *seré acusado de fallar en doble<sup>892</sup> expectativa*  
*por no describir estas cosas en mi discurso*  
*y por no promover ni decir las cosas oportunas.*  
*Tú concebiste los caminos de la estrategia<sup>893</sup>,*  
*tus rutas, tu sabia táctica:*
- 40 *el altar<sup>894</sup>, el alimento y la bebida para ti*  
*tenías preparados con arcos y escudos.*  
*Cada palabra tuya era simple, eficaz,*  
*medida y regla de toda prudencia.*

---

<sup>888</sup> ἔρπουσα, participio de ἔρπω, es un vocablo de procedencia trágica y siempre vinculado a la enfermedad y a la muerte. *Op.Cit.* S. *Ant.*: ἄρα δυστυχεστάτην / κέλευθον ἔρπω τῶν παρελθουσῶν ὁδῶν; [¿Acaso, estoy recorriendo el más desgraciado camino de los que he transitado?], *Op.Cit.* Dain, Mazon (1955: 1213; vv.1212-1213). S. O.C.: ὦ φῶς ἀφεγγές, πρόσθε πού ποτ' ἦσθ' ἐμὸν, / νῦν δ' ἔσχατόν σου τοῦ μὸν ἄπτεται δέμας· ἤδη γὰρ ἔρπω τὸν τελευταῖον βίον / κρύψων παρ' Ἄιδην. [¡Oh luz siniestra, antes eras mía, pero ahora por última vez mi cuerpo se contacta contigo! Pues ya repto el fin de mi vida ocultándome en el Hades. *Op.Cit.*. Dain; Mazon (1960: 1551; vv. 1549-1552).

<sup>889</sup> δάκνει, palabra de procedencia trágica, *Cfr. Exp. Pers. II.* 187, 300. *Op.Cit.* A. A. 122; S. *El.* 645; E. *Ph.* 427.

<sup>890</sup> καθάπτεται, término procedente de la medicina.

<sup>891</sup> καιρίων, palabra de procedencia trágica, ver también verso 37.

<sup>892</sup> *Cfr.* nota del verso I.85.

<sup>893</sup> ὁδοὺς στρατηγίας, construcción relacionada con τακτικὴν εὐτεχνίαν del verso siguiente. Está haciendo mención a las directivas dadas por Heraclio para obtener el máximo rendimiento en sus tropas. *Op.Cit.* Pertusi (1959: 150).

<sup>894</sup> τράπεζα = ἡ ἅγια τράπεζα, ver τὰς τραπέζας τὰς ἀμίκτους αἱμάτων del v. 107, relacionado con el servicio religioso en el ejército. *Ibid.* (1959:151).

στρατὸν γὰρ εὐρῶν τὸ πρὶν ἐκ ῥαθυμίας

< \* \* \* >

- 45 ἀταξίας γέμοντας, ἡμελημένους,  
θᾶπτον κατορθοῖς καὶ λόγοις καὶ σχήμασι,  
τυπῶν, διαιρῶν, δεικνύων, ὑπογράφων  
ὡς παιδαγωγὸς τῶν ἐνόπλων γραμμάτων.  
ᾧ νοῦς διαρκῆς Ὀκεανὸν μιμούμενος,  
50 κυκλῶν τε τὴν γῆν καὶ τὸ πᾶν περιτρέχων,  
καὶ πάντας ἄρδων καὶ μένων πεπλησμένος.  
ὅσας μὲν οὖν μετῆλθες ἐν βραχεῖ χρόνῳ  
ἄλλας ἐπ' ἄλλαις φροντίδων τρικυμίας,  
πράττων, μεριμνῶν, εὐτρεπίζων, προγράφων,  
55 ὅπως τὸ πλῆθος τοῦ στρατοῦ συναρμόσης  
εἰς πολλὰ τῆς γῆς ἐσκεδασμένον μέρη  
- δέος γὰρ ἦν οὐ φαῦλον, ὥστε μὴ φθάσας  
τὰ διαιρεθέντα τοῦ στρατοῦ σου τάγματα  
σχίσῃ παρελθῶν ἐν μέσοις ὁ βάρβαρος -  
60 καὶ πῶς τὰ πυκνὰ πολλάκις βουλευμάτα  
μὴ συνδραμόντα τοῦ σκοποῦ ταῖς ἐλπίσι  
γνώμαις ὑπεστήριζες ἀκριβεστέραις,

*Pues tras encontrar al ejército (soldados) antes por descuido*<sup>895</sup>

< \* \* \* >

- 45 *(soldados) hartos de desorden, despreocupados,  
rápidamente los enderezas no sólo con palabras sino también  
con actitudes, formando, explicando, demostrando, bosquejando  
como un maestro de las reglas*<sup>896</sup>*en armas.  
¡Oh mente vasta que representa el océano,  
50 rodeando la tierra y recorriendo todo,  
reanimando todas las cosas y permaneciendo inagotable!  
¡Cuántas cosas encontraste en breve tiempo,  
unas enormes olas de preocupaciones sobre otras,  
ocupándote, preocupándote, poniendo orden, anunciando,  
55 para que reunieras la multitud del ejército  
disperso en muchas partes de la tierra*<sup>897</sup>  
*—pues existía un temor no sin valor, de suerte que el bárbaro  
adelantándose e interponiéndose en el medio dividiera  
el orden de tu ejército distinguido—!*
- 60 *¡Y cómo sostenías frecuentemente tus sólidas decisiones  
con las más certeras opiniones,  
cuando no concordaban con las esperanzas del protector,*

---

<sup>895</sup> Cuando Heraclio llega a Pila, encuentra al ejército desorganizado, disperso e indisciplinado. Evidentemente, la reorganización no podía ser en una zona que estuviera bajo control persa. Según Pertusi fue en la región de la Propóntide y la Galacia, libres del enemigo, es decir en Bitinia y otras regiones cercanas. *Ibid.* (1959: 150).

<sup>896</sup> Cfr. L.S. (1996: 358; III.4): laws, or rules.

<sup>897</sup> El ejército que reunió Heraclio estaba compuesto por hombres enviados el año anterior, los que lo acompañaban en la flota y los provenientes de las distintas regiones de la Anatolia, que estaban bajo el dominio bizantino: Cilicia, Pisidia, Armenia, etc.

- ἐκὼν παρήσω· καὶ γὰρ αὐτός, δέσποτα,  
τοσαῦτα πράττων λανθάνειν ἔτεχνάσω,  
65 ὅπως τὸ κοινὸν μὴ μετάσχοι τοῦ πόνου.  
ὅμως συνῆλθον, ὥσπερ ἐξ ὄρους τινὸς  
πολλὰς ἔχοντος ἐξοχὰς τε καὶ θέσεις  
κρουνοὶ ῥέοντες τῷ πολυσχιδεῖ πόρῳ  
εἰς ταῦτὸ συντρέχουσιν ἐκ τῶν σχισμάτων.
- 70 ἐμοὶ δὲ θαῦμα προσφόρως ἐπήρχετο  
πῶς τῶν λογισμῶν τῶν τοσούτων ἢ χύσις  
τῷ σῷ λογισμῷ σωφρόνως ἐτάττετο·  
πλήν, ὡς ἔοικε, δραστικὸς Θεοῦ Λόγος  
τούτοις ἐπιστὰς οὐ μόνον τοὺς ἀρχένας
- 75 ἔκαμψε πάντων, ἀλλ' ὁμοῦ καὶ καρδίας.  
ἐπεὶ δὲ τοῖς σοῖς προσδραμόντες ἴχνεσιν  
ἅπαντες, ὥσπερ ἐκ μιᾶς συμφωνίας,  
τὸ σὸν θεοστήρικτον ὕμνησαν κράτος,  
καὶ τῶν τροπαίων τοὺς κομῶντας ἀρχένας
- 80 πρὸς γῆν ἔκλιναν ὡς μεταρσίους φλόγας,  
- οἱ συντεθέντες εὐτρόχῳ ποικίλματι  
κήρυκές εἰσι τακτικῶν κινήματων



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

- voluntariamente lo omitiré! Y pues tú mismo, señor,*  
*tramaste ocultar realizando tales cosas,*
- 65 *para que la comunidad no participara del trabajo penoso.*  
*No obstante se reunieron, como desde una montaña<sup>898</sup>*  
*con muchas elevaciones y picos,*  
*unos torrentes que fluyen en cauce separado*  
*se reúnen en un mismo punto desde sus divisiones.*
- 70 *La admiración me sorprendía convenientemente*  
*cómo el derrame de tantas palabras*  
*se ordenaba con tu pensamiento prudentemente,*  
*pero, como creo, la Palabra enérgica de Dios*  
*al imponerse sobre ellos no únicamente dobló los cuellos*
- 75 *de todos, sino de modo semejante también sus corazones.*  
*Cuando todos reunidos tras tus pasos*  
*como en una única sinfonía,*  
*elevaron un himno a tu poder sostenido por la divinidad<sup>899</sup>,*  
*y las cervices sostenidas de los estandartes*
- 80 *se inclinaron hacia la tierra como llamas celestiales<sup>900</sup>,*  
*—los heraldos dispuestos con ágil diversidad*  
*de movimientos tácticos son vistos desde lejos*

---

<sup>898</sup> No es Heraclio, quien va a buscar a las milicias a Cesarea, sino que las tropas convergen hacia el emperador. Ver también unos versos más adelante, vv. 76 y ss.

<sup>899</sup> θεοτήρικτον, palabra con connotación cristiana, se refiere a lo establecido por Dios.

<sup>900</sup> μεταρσίους, palabra con connotación cristiana. Como es sabido, las divisiones bizantinas tenían una bandera que los identificaba. φλόγας = φλάμουλον, del latín *flammula*, *flammeum vexillum*, banderas llameantes, precisamente porque originariamente eran rojas. *Op. Cit.* Pertusi (1959: 151).

- πόρρωθεν ἐγγύς τοῖς ὅλοις ὀρώμενοι -,  
κοινὸν δὲ πάντες ἐκτενῶς εὐεργέτην
- 85 ἀνηγόρευον καὶ κρατοῦντα δεσπότην,  
τὸ φρικτὸν αὐτὸς τοῦ θεογράφου τύπου  
λαβὼν ἀπεικόνισμα συντόμως ἔφησ·  
"ἐμοὶ μὲν ὑμᾶς ὡς ἀδελφοὺς ἢ σχέσις  
καὶ τῆς βασιλείας ὁ τρόπος συνήρμοσεν·
- 90 ἐξουσίαν γὰρ οὐ τοσοῦτον ἐν φόβῳ  
ὅσον προλάμπειν ἐν πόθῳ θεσπίζομεν·  
νόμος γὰρ ἡμῖν ταῖς ἀπανθρώποις βίαις,  
ἅς ἢ τυραννὶς τοῖς νόμοις ἀνθρώπισεν,  
ἀντεισάγειν νῦν τὴν φιλόφρονον βίαν,
- 95 καὶ ταῖς τοσαύταις ἀντιτάξαι τὴν μίαν,  
ἢ ταῖς ἀνάγκαις ταῖς ἀνεγκλήτοις ἀεὶ  
τοὺς εὖ τεθέντας ἐκβιάζεται νόμους.  
ἐγὼ μὲν οὕτω καὶ τρόπῳ καὶ σχήματι  
οὗτος δὲ κοινὸς καὶ βασιλεὺς καὶ δεσπότης
- 100 καὶ τῶν καθ' ἡμᾶς ἡγεμῶν στρατευμάτων,  
μεθ' οὗ στρατηγεῖν ἔστιν ἀσφαλέστερον,  
δι' οὗ τὸ νικᾶν ἔστιν εὐσεβέστερον·  
ἐφ' ᾧ πεποιθῶς καὶ τὰ νῦν ἀφιγμένος  
ὡς εἰς ἀφ' ὑμῶν πρὸς πόνους ὀπλίζομαι.
- 105 πρέπει γὰρ ἡμᾶς, ὡς ἐκείνου πλάσματα,

- cercanos a todos—,*  
*todos te proclamaban con vehemencia benefactor*
- 85 *común y Soberano dominante,*  
*Tú mismo tomando la temible imagen*<sup>901</sup>  
*de la impronta divina concisamente decías:*  
*”La disposición y el carácter de mi poder*  
*me unió a vosotros como hermanos,*
- 90 *pues profetizamos que tal poder no*  
*brillará en el miedo cuanto en el amor,*  
*una ley para mí contra las violencias humanas,*  
*a las que la tiranía armó contra las leyes*<sup>902</sup>,  
*ahora la sustituye la fuerza del amor;*
- 95 *y que esta única se disponga contra tantas,*  
*que siempre en las necesidades irreprochables*  
*las leyes bien dispuestas refuerza.*  
*Así soy yo tanto por carácter como por dignidad*  
*el mismo, no solo como rey, sino también como señor*
- 100 *y conductor de nuestro ejército,*  
*junto al cual es más seguro dirigir,*  
*por mi causa es más piadoso vencer*  
*confiado en mí y entablado combate ahora*  
*como uno de vosotros me apresto para las fatigas.*
- 105 *Pues conviene que vosotros, como obra de aquel,*

---

<sup>901</sup> Cfr. I. 139.

<sup>902</sup> Se refiere al tirano Focas.

χωρεῖν κατ' ἐχθρῶν προσκυνούντων κτίσματα,  
οἱ τὰς τραπέζας τὰς ἀμίκτους αἱμάτων  
λύθροις ἔμιξαν αἱμάτων μαιφόνους·  
οἱ τὰς ἀδέκτους τῶν παθῶν ἐκκλησίας  
110 ἐν ἡδοναῖς χραίνουσιν ἐμπαθεστάταις·  
οἱ τὴν φυτουργηθεῖσαν ἄμπελον Λόγῳ  
ξίφει θέλουσιν ἐξορύξαι βαρβάρῳ·  
δι' οὓς ὁ Δαβὶδ ἐνθέως ἐφθέγγετο  
μακάριος εἰπὼν ὃς τὰ τέκνα Περσίδος  
115 πέτραις προσαντέκρουσεν ἠδαφισμένα".  
οὕτως ἅπαντας αὐτὸς ἐκ ῥαθυμίας  
λόγῳ μετεσκεύαζες εἰς προθυμίαν·  
οὕτω στρατηγὸν πανταχοῦ καὶ δεσπότην

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

*avancen contra los enemigos que adoran las cosas creadas,  
quienes los altares puros de sangre<sup>903</sup>  
mezclaron con manchas criminales de sangre<sup>904</sup>  
ellos a las iglesias incapaces de las miserias*  
110 *contaminan con los placeres más enfermizos,  
ellos quieren socavar con la espada bárbara  
la viña<sup>905</sup> cultivada por la Palabra<sup>906</sup>,  
a causa de los cuales David<sup>907</sup> inspirado en Dios celebró  
diciendo: feliz<sup>908</sup> el que abatió<sup>909</sup> con piedras*  
115 *a los hijos arrasados de Persia”.*  
*De este modo tú mismo transformabas con la palabra  
a todos desde la indolencia hacia la buena voluntad;  
así poniendo a Dios como estratega y señor por todas partes*

---

<sup>903</sup> ἀμίκτους y ἀδέκτους del verso 109. Κυριαζοπούλου comenta que es común en los trágicos agregar una α- privativa determinando un nuevo significado y nos remite a S. *El. 36; O. C. 1519.*

<sup>904</sup> Persecuciones de los cristianos por los persas en las ciudades conquistadas y profanación de sus iglesias.

<sup>905</sup> ἄμπελον, la viña en las Escrituras representa el reino celestial. *Op.Cit.* Bover; O' Callaghan (1977: 110; N.T. Mt. 20.1): <sup>1</sup> Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἄμα πρῶτῃ μισθῶσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. [Porque es semejante el reino de los cielos a un hombre amo de casa, que salió al amanecer a contratar obreros para su viña.]

<sup>906</sup> La viña es el campo de las obras espirituales, cultivado por la palabra de Dios. El Λόγος es el principio de la creación de la vida: *Ibid.* Bover; O' Callaghan (1977: 477; N.T. Jn. 1<sup>1</sup>): Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, / καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος. [En el principio existía el Verbo / y el Verbo estaba junto a Dios / y el Verbo era Dios.].

El paganismo persa buscaba socavar las raíces mismas de la fe cristiana.

<sup>907</sup> Identificación del rey David con Heraclio, como el nuevo intérprete de la voluntad divina.

<sup>908</sup> μακάριος, palabra con connotación cristiana. *Op. Cit.* Rahlfs (1962: 152; Ps. 136, 9): μακάριος ὃς κρατήσῃ καὶ ἐδαφίῃ τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν πέτραν. [bienaventurado el que dominará y arrasará tus hijos con piedras.] Este himno expresa la añoranza del pueblo judío durante su exilio en Babilonia, así como el odio contra los enemigos de la Ciudad Santa y predice su venganza. Pisidia utiliza el último versículo con la misma intención de predecir la caída del pueblo persa.

<sup>909</sup> προσαντέκρουσεν, ἅπαξ λεγόμενα.

Θεὸν προτάττων ἀσφαλίζῃ τὸ κράτος.

120 καὶ δὴ παρευθὺς τὴν ὑπέρθεσιν φθάσας

καινῶν ἀπάρχῃ τοῦ στρατοῦ γυμνασμάτων.

πόθος δέ μοί τις ἐνθάδε προσήρχετο

ιδεῖν τὰ τερπνὰ τῆς μάχης προαύλια

φόβου τε χωρὶς ἱστορῆσαι τὸν φόβον·

125 ὅμως δὲ φρικτὴν τῶν ἀγώνων ὁ τρόπος

καὶ τὴν δόκησιν εἰσάγων προσήρχετο.

τάξις γὰρ ἦν ἔνοπλος ἠκριβωμένη,

σάλπιγγες ἔνθα καὶ φάλαγγες ἀσπίδων,

αἰχμαί, φαρέτραι καὶ βέλη καὶ φάσγανα,

130 καὶ δεινὸς ἐσκεύαστο θωράκων κλόνος

ἐκ τῶν σιδηρῶν συμπλακείς ὑφασμάτων

ἐν οἷς ἐπαυγάζουσα λαμπὰς ἡλίου

ταῖς ἀνταμοιβαῖς ὥσπερ ἀντιλάμπησι

σίλβωσιν ἐξέπεμπεν ἀστραπηφόρον.

135 ἐπεὶ δὲ συνταγέντες ὡς ἐναντίοι

ἔσφιγξαν αὐτῶν ἀσφαλῶς τὰ τάγματα,

ᾧφθη τὰ τεῖχη τῶν ἐνόπλων κτισμάτων,

καὶ συρραγέντων τῶν στρατευμάτων ὅλων

ξίφος μὲν ἀσπίς καὶ ξίφη τὰς ἀπίδας

*consolidas su poder.*

120 *E inmediatamente superando la inercia*

*diriges los nuevos ejercicios del ejército.*

*En ese momento un deseo me sobrevení<sup>910</sup>*

*de ver los agradables preludios de la batalla*

*y separadamente de la perturbación narrar lo terrible;*

125 *sin embargo el carácter de los enfrentamientos*

*sobrevenía poniendo en escena una terrible visión.*

*Pues el regimiento armado estaba en su puesto,*

*trompetas allí y falanges de escudos*

*lanzas, aljabas y dardos y espadas,*

130 *y terrible se preparaba el tumulto de las corazas*

*entrelazado (el tumulto) de tejidos de hierros*

*en los que relumbró la luz<sup>911</sup> del sol*

*como reflejos remitidos (en respuesta)*

*enviaba resplandor fulgurante.*

135 *Cuando tras disponerse como enemigos*

*apretaron<sup>912</sup> firmemente sus escuadrones,*

*fueron vistos los muros de baluartes armados,*

*y una vez que chocaron todas las tropas*

*espada contra escudo y espadas contra escudos*

---

<sup>910</sup> Según Pertusi, con en este verso y en 131 de *Exp. Pers. III*, se puede afirmar que el poeta asistió personalmente a esta primera campaña. *Op. Cit.* (1959: 152).

<sup>911</sup> λαμπάς, palabra de procedencia trágica, ver también verso 7 de *Exp. Pers. III*.

<sup>912</sup> ἔσφιξαν, término técnico militar.

- 140 ὄθουν βιαίῳ πανταχοῦ συγκρούσασσι,  
καὶ με<σ>τὰ πολλῶν αἱμάτων τὰ φάσγανα  
ὁ σχηματισμὸς τῆς μάχης ἐδείκνυε,  
καὶ πάντα φρικτὰ, καὶ φόβος καὶ σύγχυσις,  
καὶ πρὸς φόνους σύννευσις αἱμάτων δίχα.
- 145 δεῖξαι γὰρ αὐτοῖς ἐμφρόνως ἠπίστασο  
πρὸ τῆς ἀνάγκης τῆς ἀνάγκης τοὺς <τρ>όπους,  
ὅπως ἕκαστος τῆς ἀκινδύνου σφαγῆς  
λαβὼν ἀφορμὰς ἀσφαλέστερος μένοι.  
λέγειν μὲν οὖν ἕκαστα καὶ τὸ ποικίλον
- 150 ἐκεῖνο καινούργημα τῆς τέχνης γράφειν  
ἐξασθενεῖ μου τῆς ἀτόλμου καρδίας  
ὁ νοῦς ἐναύλω τῷ φόβῳ κλονούμενος.  
ἀλλ' ὥσπερ εἰς ἄμπωτιν ἔκ τινος βίας  
πρόσω τὸ ῥεῦμα συντόνως ὠθούμενον,
- 155 οὕτως ἐκεῖνα τοῦ στρατοῦ τὰ κύματα  
τῷ σῷ λόγῳ τρέχοντι συγκινούμενα  
ἢ πρὸς τὸ σὸν πρόσωπον ἢ τοῦναντίον  
ἀντιπροσώπῳ τῷ τάχει μετήρχετο.  
καὶ πρὸς τοσοῦτον οὐκ ἀπώκησας κλόνον,



- 140 *se rechazaban por todas partes con choques violentos*<sup>913</sup>  
*y el artificio de la batalla representaba las espadas*  
*llenas de mucha sangre,*  
*y todas cosas terribles, y temor y confusión,*  
*y la convergencia hacia la matanza sin sangre*<sup>914</sup>.
- 145 *Pues eras capaz de mostrarles con sensatez*  
*ante la necesidad, las variedades del peligro*<sup>915</sup>,  
*de modo que cada uno tomando los pretextos de la muerte*  
*sin peligro permaneciera más seguro.*  
*Referir cada una de estas cosas y describir*
- 150 *aquella variada innovación*<sup>916</sup> *de la técnica*  
*me extenúa a causa de mi corazón sin osadía,*  
*mi mente agitada por el temor que resuena.*  
*Pero como en un reflujó marino desde una violencia*  
*precipitando con esfuerzo la corriente hacia adelante,*
- 155 *así aquel oleaje del ejército*  
*sublevado por tu palabra que corre*  
*ya hacia tu rostro, ya hacia el adversario*  
*acosaba con rápida dirección opuesta.*  
*Y no retrocediste ante tal agitación*<sup>917</sup>

---

<sup>913</sup> συγκρούσµασι, neologismo.

<sup>914</sup> αἰμάτων δίχλα, preposición con Gen. antepuesto. Cfr. L.S. (1996: 437. II).

<sup>915</sup> La reiteración de la construcción τῆς ἀνάγκης en el mismo verso no aparece comentada ni traducida en las ediciones consultadas, sin embargo, no encontramos razón para no considerarla, puesto que por la métrica se adecua perfectamente.

<sup>916</sup> καινούργημα, voz rara.

- 160 ἀλλ' εἶλκες αὐτὸν καὶ μεθειλκες τοὺς τόνους,  
ἔταπτες, ἀντέταπτες, ἔνθα τῷ λόγῳ  
τῆς σῆς ῥοπῆς τὸ νεῦμα συμμετεστράφη.  
πῶς πρὸς τοσοῦτο πλῆθος ἡρμόσω μόνος;  
καὶ πῶς γένη τοσαῦτα καὶ πολυτρόπων
- 165 ἤθῶν διαφορὰς καὶ φρενῶν διαστάσεις  
τοῦ σοῦ λόγου κρούοντος εὐρύθμῳ τόνῳ,  
οὐχ ὥσπερ ἄλλος μυθικός τὰ θηρία,  
πρὸς αὐτὸν εἶλκες, ἀλλὰ πρὸς γνώμην μίαν,  
γλωττῶν τοσοῦτων συγχύσεις μεθαρμόσας;
- 170 πλὴν οὐκ ἀπεικὸς τοῦ παναγίου Πνεύματος  
καὶ νῦν ἐνεργήσαντος, οὐχὶ πυρφόρῳ  
γλωττῶν διαιρέσει τε καὶ θεωρία,  
γλώττη δὲ τῆ σῆ τὴν κατάλληλον χάριν  
στάξαντος αὐτοῦ καὶ πάλιν τοῦ Πνεύματος·
- 175 οὕτως ἅπαντας τοὺς πρὶν ἡμελημένους  
θᾶπτον διδάξας εἶχες ἠύτρεπισμένους.

---

<sup>917</sup> κλόνον, agitación, nos remite al participio de unos versos antes (152), κλονούμενος referido a la mente del poeta. En cada caso, la agitación genera una reacción diferente: en Heraclio incrementa su bravura, en cambio en Pisidia produce confusión, temor.

- 160 *sino lo arrastrabas y hacías volver las tensiones,  
ordenabas, contraordenabas, allí la autoridad de tu impulso  
se volcó<sup>918</sup> conforme a la palabra.  
¿Cómo te dirigiste único hacia tal multitud?  
¿Y cómo arrastrabas hacia ti, tantas razas y diferencias de<sup>919</sup>*
- 165 *muy variadas costumbres y divisiones de pensamientos  
incitando tu palabra con rítmica tensión,  
no como otro (personaje) mítico (atraía) las fieras<sup>920</sup>,  
sino hacia un único entendimiento,  
ordenando las mezclas de tales lenguas?*
- 170 *Pero no es improbable que también ahora obrara<sup>921</sup>  
el Espíritu totalmente Santo<sup>922</sup>, no con la separación  
ígnea y visible de las lenguas,  
sino destilando la gracia correspondiente a tu lengua  
también otra vez del mismo Espíritu;*
- 175 *así a todos los antes despreocupados  
enseñando (los) tenías más pronto preparados.*

---

<sup>918</sup> συμμετεστράφη, ἅπαξ λεγόμενα.

<sup>919</sup> El poeta expresa claramente la diversidad de razas que nuclea en su ejército.

<sup>920</sup> Se refiere al personaje mítico, Orfeo.

<sup>921</sup> Entre los versos 170 al 174 Pisidia hace referencia al episodio bíblico en los que Dios le otorga a los discípulos la gracia de hablar lenguas diferentes. Ver nota a pie de pág. N° 445 del apartado "Recursos poéticos y elementos retóricos en *Expeditio Persica*". En este caso no se manifiestan como lenguas de fuego, sino como la elocuencia de Heraclio y su poder de persuasión, posible solo con la ayuda de su fe.

<sup>922</sup> παναγίου, palabra con connotación religiosa hace referencia a la elocuencia de Heraclio y su poder de persuasión, posible solo con la ayuda de su fe; *Op.Cit.* Rahlfs (1962: 1167; *IV Mac.* 7.4): οὐχ οὕτως πόλις πολλοῖς καὶ ποικίλοις μηχανήμασιν ἀντέσχε ποτὲ πολιορκουμένη, ὡς ὁ πανάγιος ἐκεῖνος. [De este modo la ciudad asediada por muchas y variadas máquinas no resistió un día, como aquel totalmente santo.]

ἐγὼ δὲ καὶ πρόμαντις οὐκ ὦν, δέσποτα,

φθάσας προεξήγγειλα τῷ πρώτῳ λόγῳ

ὡς οὐδὲν ἠμέλησας, ἀλλὰ καὶ γράφων

180 τοῖς σοῖς στρατηγοῖς πανταχοῦ τὸ συμφέρον

ἤμαρτες οὐδέν, εἶπερ ἐν δέοντί γε

τὸ σοὶ παραστὰν εὐθέως συνέδραμεν.

ἔδειξεν ἡμᾶς οὐδαμῶς ἐψευσμένους

ἢ πρακτικὴ σου τῶν φρενῶν εὐβουλία.

185 ἐντεῦθεν ἡμᾶς οὐ ταράττουσιν φόβοι,

οὐ φροντίδες χαυνοῦσι τὴν προθυμίαν,

οὐ συμφοραὶ δάκνουσιν, οὐ θλίβει κόπος·

ἔρως γὰρ ἡμᾶς εὐσεβῆς περιτρέχων

εἰς τὰς ἀνάγκας καὶ περιστάσεις πλέον

190 νευρῶν συνιστᾷ τοὺς τόνους τοῦ σαρκίου.

ὡς οὖν σοφιστῆς τοῖς ἰατρικοῖς λόγοις

πεῖραν συνάψας οὐκ ἀφῆκε τὴν νόσον

*Yo ciertamente sin ser profeta, Señor,  
adelantándome predije<sup>923</sup> en mi primer poema<sup>924</sup>  
que nada descuidaste, sino también prescribiendo*

180 *a tus estrategias en todas partes lo útil  
no te equivocaste nada, aun en la necesidad  
enseguida coincidimos con tu pensamiento.  
La eficaz prudencia de tus pensamientos  
me demostró que no estaba engañado de ningún modo.*

185 *Desde entonces no nos sacuden los temores<sup>925</sup>,  
ni las preocupaciones debilitan la voluntad,  
las desgracias no nos irritan, no nos agobia el cansancio:  
pues el amor piadoso nos rodea  
en las necesidades y peligros más*

190 *nos reúne fortaleciendo las fibras de nuestra carne.  
Como un sabio que tras unir a sus conocimientos médicos  
la experiencia, no permitió la enfermedad,*

---

<sup>923</sup> προεξήγγειλα, voz rara.

<sup>924</sup> Pertusi alude a un poema perdido escrito con anterioridad a la *Exp.Pers.* y cuyo contenido es poco claro, luego nos remite a *Her. I.* 125-129: (τίς) ἔπεισεν ὅπλοις καὶ καθόπλιζεν λόγοις, / καὶ τὴν ἐν αὐτοῖς δειλίαν μεθαρμόσας / εὐτολμίαν ἔδειξε τὴν ἀτολμίαν, / εἰ μὴ τὸ σὸν φρόνημα καὶ τὸ σὸν κράτος / ἤγειρεν αὐτούς...; [¿Quién los persuadió a tomar las armas y fortaleció con palabras / y, cambiando en ellos su cobardía, / mostró su atrevimiento a la timidez, / si su sabiduría y su poder no los hubiese despertado...?]; *Her. I.* 152-158: οὐκ ἤρκεσάν σοι φροντίδων πολυτρόπων / ἐμφυλίων τε καὶ ξένων καὶ βαρβάρων / ἄλλαι μετ' ἄλλας συμπλοκαὶ καὶ συγχύσεις / οὐκ ἤρκεσαν σοι τοῦ στρατοῦ τὰ πράγματα, / ἀλλ' εἰς τοσαύτην εὐσεβοῦς ἀπληστίας / ὄρεξιν ἤλθες, ὥστε καὶ τῶν ἐγκάτων / ἐντὸς παρελθεῖν τῆς ἀθέσμου Περσίδος. [no te preservaste de las múltiples preocupaciones / no solo de las razas acogidas ni de los bárbaros, / unas junto a otras entremezcladas y confundidas, / no te bastaron las circunstancias del ejército / sino por tu tan grande piadoso impulso / llevaste tu deseo, hasta tal punto de entre las entrañas / a penetrar dentro de la impía Persia.]. *Op. Cit.* Pertusi (1959: 20-21).

<sup>925</sup> Baynes coincide con la versión griega de Pertusi y la justifica como *metri causa*, *Op.Cit.* (1912: 84).

κρυπτῶς ὑποσμήχουσαν εἰς βάθος βλάβης,

ἀλλ' εὐθύς ἐξέκοψε τῷ ξίφει τεμών,

195 ἢ καυστικῶς ἔφλεξεν ἢ καθαρσίῳ

τάς ἔνδον αὐτῆς ἐκκαθαίρων αἰτίας

196 <sup>a</sup> ἐλευθεροῖ τὸ σῶμα δυσκόλου πάθους,

οὕτω τὸ σῶμα τοῦ στρατεύματος τότε

εὐρών κακωθὲν ἐκ φιλοβλαβοῦς νόσου

ἐπέσχεσ ἀυτοὺς τῆς κακῆς ἀπληστίας

200 λόγῳ καθάρας τάς ὀρέξεις τῆς βλάβης.

κρατεῖν γὰρ ἔγνωσ ῥᾶστα τῶν ἐναντίων

ἐν εὐσεβείᾳ τὸν στρατόν σου ῥυθμίσας.

ἐντεῦθεν ὑμῖν εὐθύς ἐπτερωμένη

νίκη προσῆλθε Περσικῶν σκυλευμάτων

205 πρὸ τῆς μάχης φέρουσα νικητήρια.

ἐπεὶ γὰρ εἶχες οὐδὲν ἡμελημένον,

ἀλλ' ἐξέπεμπες ἐκδρομάς εὐσυνθέτους

ἵππεις ἐπ' ἄγραν πανταχοῦ ταχυδρόμους·

παρῆσαν οἱ φέροντες ἐν βραχεῖ χρόνῳ

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

*que consume ocultamente hacia una profundidad de mal,  
sino que al punto cortando con el puñal amputó<sup>926</sup>,*

195 *o quemó abrasadoramente o limpiando  
con un purgante sus causas*

196<sup>a</sup> *libera el cuerpo de la desagradable afección,  
así entonces, al encontrar el cuerpo del ejército  
maltratado por una enfermedad amante del daño<sup>927</sup>  
los contuviste de la codicia del mal<sup>928</sup>*

200 *con tu palabra, al purificar<sup>929</sup> los instintos del daño.  
Pues supiste dominar muy fácilmente a los contrarios  
Ordenando a tu ejército con la piedad.  
Desde entonces al punto la victoria alada  
vino a ti llevando hacia la batalla*

205 *los premios de los despojos de los persas.  
Pues ciertamente no tenías nada descuidado<sup>930</sup>,  
sino enviabas por todas partes tus cargas bien preparadas<sup>931</sup>,  
tus caballeros de veloz carrera hacia el botín.  
Volvieron en breve tiempo los que traían*

---

<sup>926</sup> Frendo comenta que Heraclio, como un médico, cura el desorden de la armada, enferma de codicia y libertinaje. *Op.Cit.* (1975: 53).

<sup>927</sup> φιλοβλαβοῦς, ἅπαξ λεγόμενα.

<sup>928</sup> Tal vez alude a la exigencia de sueldos más altos para el ejército. *Op.Cit.* Pertusi (1959: 152).

<sup>929</sup> καθάρσας, forma dórica del participio de καθαίρω.

<sup>930</sup> El primer encuentro entre la armada bizantina y la persa tuvo lugar no muy lejos de la región del Ponto y es en esta región, en donde Heraclio, anticipándose a la marcha de Sharbaraz desde la Capadocia hacia el Ponto, obstruyó el paso montañoso que unía Capadocia con Armenia.

<sup>931</sup> Heraclio, a medida que avanzaba, enviaba tropas de reconocimiento a los territorios controlados por los persas.

- 210 οὐκ εὐκαταφρόνητα θηρίων γένη,  
ἀλλ' ἐξέχοντα καὶ κρατοῦντα τῷ θράσει  
καὶ πολλάκις βλάψαντα τὴν παροικίαν.  
ἀλλ' οὐδὲ ταῦτα, καίπερ ὄντα θηρία,  
τοῦ σοῦ παρῆκας μὴ μετασχεῖν ἡμέρου.
- 215 ὅμως τὰ πολλὰ νῦν ἀφείς προειλόμην  
τὸ πλῆθος αὐτῶν ἐξ ἑνὸς διαγράφειν.  
παρῆν τις ἀρχίφυλος εὐτόλμου γένους  
τὸ τῶν Σαρακηνῶν τάγμα τῶν πολυτρίχων  
ἄγων σὺν αὐτῷ καὶ περισκοπῶν ὅπως
- 220 λαθῶν ἐπέλθοι τῷ στρατῷ σου πρὸς βλάβην.  
πλὴν ὡς ἀπλήστῳ συμμαχῶν στρατηγία  
κλέψαι θελήσας αὐτὸς ἀντεκλέπτετο,  
καὶ τοῖς ποσίν σου τοῖς πανημέροις τάχος  
τὸν πρὶν στρατηγὸν εἰσάγουσι δέσμιοι.
- 225 ὡς δὲ προσήχθη τῷ κράτει σου, δέσποτα,  
ὁ τὴν πολυστένακτον αἰχμαλωσίαν  
λαβῶν ἐκεῖνος εἰς νομὴν ἐλευθέραν,  
ὁ δυστυχήσας εὐτυχῶς, εἰ δεῖ λέγειν  
- σοὶ γὰρ προσελθῶν ἀνταμείβει τὴν τύχην -,
- 230 ῥίπτει τὰ δεσμά, τὰς δὲ συμφορὰς ὅλας



- 210 *no la raza despreciable de fieras*  
*sino la que avanzaba y dominaba<sup>932</sup> con audacia*  
*y muchas veces había dañado la zona cercana.*  
*Pero ni a esta, a pesar de ser fieras,*  
*descuidaste tu clemencia para no compartirla.*
- 215 *Empero ahora dejando de lado muchas cosas, preferí*  
*describir la multitud de aquellos en una sola.*  
*Un cacique<sup>933</sup> de raza bravía estaba presente<sup>934</sup>*  
*conduciendo con él el escuadrón de sarracenos*  
*de pelos largos y observando cómo*
- 220 *tras ocultarse caería sobre tu ejército para su daño.*  
*Pero al instante luchando contra un ejército insaciable*  
*él mismo al querer sorprender, fue sorprendido<sup>935</sup>,*  
*y rápidamente a tus apacibles pies*  
*conducen atado al anteriormente estratega.*
- 225 *Así fue acercado a tu poder, señor,*  
*el que recibió al conjunto de cautivos muy dolientes*  
*aquel en libre gratificación,*  
*el que es afortunadamente desafortunado<sup>936</sup>, si es preciso decirlo,*  
*—pues al llegar a ti cambia su fortuna—,*
- 230 *arroja sus cadenas, y al punto dio vuelta todas*

---

<sup>932</sup> *Constructio ad sensum.*

<sup>933</sup> ἀρχίφυλος, voz rara.

<sup>934</sup> Tropas sarracenas probablemente pagadas por los persas. *Op.Cit.* Pertusi (1959: 153).

<sup>935</sup> ἀντεκλέπτετο, neologismo.

<sup>936</sup> ὁ δυστυχῆσας εὐτυχῶς, juego de palabras con carga irónica.

ἔτρεψεν εὐθύς εἰς χαρὰν μεθαρμόσας.

πολλὴν δὲ θᾶπτον τὴν ἐναλλαγὴν βλέπων

ἀντιστροφὴν ἔκρινε τὴν σωτηρίαν,

πάλιν στρατηγεῖν ἐλπίσας ὁ δέσμιος.

235 οὕτως ὁ νοῦς σου ποικίλως ὀπλίζεται

καὶ τοῖς λογισμοῖς πολλάκις στρατεύεται,

φειδοῖ δὲ μᾶλλον ἢ ξίφει κεχρημένος

καὶ τοὺς ἀπίστους βαρβάρους ἐφέλκεται.

καὶ ταῦτα μὲν σοι σωφρόνως ἐπράττετο·

240 τῷ δὲ στρατηγῷ τῆς πλάνης τᾶναντία,

ὄς ἔργον εἶχεν ὀργάνων καὶ κυμβάλων

ἄσεμνον ἦχον καὶ γυναικῶν ἔκτοπον

ὄρχησιν εἰς γύμνωσιν ἠρεθισμένων.

σύ δέ, στρατηγὲ τῆς σοφῆς πανοπλίας,

245 ψαλμοῖς ἐτέρπου μυστικῶν ἐξ ὀργάνων

τὸν θεῖον ἦχον ἐντιθεὶς τῇ καρδίᾳ,

εἶχες δὲ σεμνὰ παρθένων σκιρτήματα

τῶν σῶν λογισμῶν τὰς ἀπόρονους ἐλπίδας.

*sus desgracias al cambiarlas en alegría.*

*Dándose cuenta rápidamente del gran cambio*

*consideraba la salvación un cambio de sentido*<sup>937</sup>,

*esperando el encadenado dirigir un ejército otra vez.*

235 *De este modo tu mente se arma de varias maneras*

*y muchas veces dirige con razonamientos,*

*usando la moderación más que la espada*

*y atrae para sí a los bárbaros impíos.*

*Y te ocupabas con prudencia en cuanto a estas cosas*

240 *pues para el estratega eran contrariedades del extravío,*

*quien dirigía el trabajo de tambores y címbalos*<sup>938</sup>

*el eco impío y la extraña danza*

*de las mujeres que provocaban en su desnudez.*

*Pero tú, estratega de la sabia armadura,*

245 *te regocijabas con los salmos*<sup>939</sup> *de los místicos instrumentos*

*poniendo el divino eco en tu corazón,*

*y tenías las venerables danzas de las vírgenes,*

*las esperanzas puras*<sup>940</sup> *de tus pensamientos.*

---

<sup>937</sup> Baynes remite para la lectura de este verso a *Her. I. 127*: εὐτολμίαν ἔδειξε τὴν ἀτολμίαν; *Her. II. 224* : ἔχει δὲ τιμὴν τὴν καλὴν ἀτιμίαν; y especialmente *Exp. Pers. III. 292*: ἔκρινεν εἶναι τὴν φυγὴν σωτηρίαν y propone invertir el orden de las palabras: σωτηρίαν ἔκρινε τὴν ἀντιστροφὴν. De todos modos, no altera la significación del verso en lo esencial.

<sup>938</sup> Subordinada que se extiende hasta el verso 243 y describe el paganismo persa.

<sup>939</sup> ψαλμοῖς, palabra con connotación cristiana; *Op.Cit.* Bover; O' Callaghan (1977: 473; *N.T. Lc.24.44*): Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς Οὗτοι οἱ λόγοι μου οὐς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ προφηταῖς καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. [Y les dijo: Estas son las palabras que os hablé estando aún con vosotros: que tenían que cumplirse todas las cosas escritas en la Ley de Moisés y en los Profetas y Salmos acerca de mí.]

<sup>940</sup> ἀπόρρουνος, neologismo.

- ἐκεῖνος εἶχε τὴν σελήνην ἐλπίδα,  
250 τοῦ σοῦ δὲ θᾶπτον προσβαλόντος ἡλίου  
ἔκλειψιν αὐτὸς ὀξέως ὑφίστατο.  
τὸ πῦρ ἐκεῖνος εἶχε προσκυνούμενον,  
ὑψούμενον δὲ σύ, κράτιστε, τὸ ξύλον.  
τοῦτο δὲ δῆλον ὡς πρὸς ὕψος ἡρμένου  
255 τὸ Περσικὸν πῦρ εἰς μάτην ἀνήπτετο.  
ἐπεὶ γὰρ εἰς χειμῶνα πρὸς τὸ Πόντιον  
κλίμα διατρίψας συντόμως ὁ βάρβαρος  
τὰς εἰσβολὰς κατέσχε τῆς ὁδοῦ φθάσας,  
ὁ δὲ στρατός σου δυσχερεῖς τὰς εἰσβάσεις  
260 ἅπαξ προληφθεὶς εἶχε τὰς πρὸς ἥλιον,  
ἀντιστροφὴν ἐνταῦθα συντομωτάτην  
καὶ σχηματισμὸν ἐπαινετῆς πλαστοουργίας  
ἐξεῦρες, ὦ κράτιστε, τοῖς μὲν βαρβάροις  
δείξας πρόσωπον ἐκδρομῆς ἐψευσμένης,  
265 θήγων δὲ τὸν νοῦν ὥστε καὶ τὴν αἰτίαν

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

*Aquel tenía la luna<sup>941</sup> como esperanza,*  
250 *pero al aparecer muy veloz tu luz solar<sup>942</sup>*  
*él mismo soportaba el eclipse rápidamente.*  
*Aquel tenía el fuego que se le prosternaba,*  
*pero tú, soberano, el leño que se exalta<sup>943</sup>.*  
*Es evidente para la altura del que se ha elevado*  
255 *que este, el fuego persa en vano, era encendido.*  
*Pues cuando llegó el clima invernal el bárbaro<sup>944</sup>*  
*después de haber permanecido en el Ponto por poco tiempo*  
*avanzando ocupó las entradas del camino,*  
*mas tu ejército tras ser prevenido una vez*  
260 *ocupaba las difíciles entradas que miran hacia el oriente,*  
*allí mismo encontraste, oh soberano,*  
*un cambio de sentido muy precipitado y un esquema<sup>945</sup>*  
*de arteificio encomiable al mostrar a los bárbaros*  
*la máscara de una salida engañosa,*  
265 *aguzando tu mente de modo que también tu causa.*

---

<sup>941</sup> σελήνην, divinidad menor de los persas.

<sup>942</sup> El τόπος del soberano como un sol es una figura recurrente en Pisidia, ver también *Exp. Pers. III. 7-12.*

<sup>943</sup> El leño de la cruz. *Op.Cit.* Pertusi (1959: 153).

<sup>944</sup> El ejército bizantino ya se encontraba en marcha hacia el enemigo en la proximidad del Πόντιον κλίμα (indica una región), cerca de las alturas del Tauro, que bloquean el acceso a Armenia (menor). Este paso había sido bloqueado por los persas para impedir a Heraclio que invadiera Armenia. *Ibid.* (1959: 152).

<sup>945</sup> πλαστουργίας, referido a la estrategia de Heraclio. *Cfr.* II. 274. Los bizantinos fingieron un ataque en masa contra los persas apostados sobre la zona montañosa del Ponto, pero solo era una parte del ejército. Los persas creyendo que era la totalidad del ejército, se lanzaron al ataque. Los bizantinos retrocedieron y los persas los persiguieron, entonces Heraclio con el grueso de la tropa ocupó la altura.

< \* \* \* >

- 265<sup>a</sup> < ū-u-ū > τὸν σόν, ὡς εὐμηχάνως  
στραφεῖς ἐκείνοις τὰς ὁδοὺς ὑφαρπάσης.  
τοῦ δυσσεβοῦς δὲ θᾶπτον ἠπατημένου  
τρίβοις τε λοξαῖς καὶ παρεκτετραμμέναις  
ὡς πρὸς τὸ σὸν πρόσωπον ἐξωρμηκότος,  
270 ἀντιστρέφεις σὺ διπροσώπῳ σχήματι  
καὶ πρῶτος εὐθύς εὐρέθης ὁ δεύτερος·  
οὕτω νομίζων εὐτυχῶς προεκτρέχειν  
ἐκ σοῦ σκελισθεῖς δυστυχῶς ὑποστρέφει.  
οὕτω στρατηγῶν καὶ σοφῆν πλαστουργίαν·  
275 μόνος κατορθοῖς καὶ σοφῆν ὑπόκρισιν·  
καὶ τοῦτο μᾶλλον τοῦ σκοποῦ τὸ ποικίλον  
τοὺς βαρβάρους ἐνήκεν εἰς ῥαθυμίαν.  
οὐ γάρ τις οὕτως ἀγρίως θυμούμενον  
ἀντιστρόφῳ παρῆλθε θηρίον δρόμῳ,  
280 οὐδ' ἄλλος ἵππος ἠνιοχῶν τὰς ἠνίας  
λοξὰς προδεικνὺς ὀρθίως παρέρχεται,  
ὡς σὺ κρατήσας τοῦ στρατοῦ τὰς ἠνίας  
ὑποτρέχων παρῆλθες ἐξ ἀντιστρόφου,  
καὶ τὸν παραβάτην παραβαλὼν πλασμιῶ ξένῳ

< \* \* \* ><sup>946</sup>

265<sup>a</sup> *tras tornarte diestramente*

*quitaste por sorpresa los caminos a aquellos.*

*Habiendo engañado muy pronto el impío,*

*por caminos equívocos y que lo habían desviado*

*como empujado hacia tu frente,*

270 *tú vuelves en sentido contrario con una maniobra ambigua*

*y el segundo al punto te encontraste como primero:*

*así creyendo afortunadamente lanzarse antes*

*desafortunadamente se aparta de ti a zancadas.*

*Guiando así al ejército, enderezas<sup>947</sup> tú solo un sabio artificio*

275 *y un sabio simulacro.*

*Ciertamente por esta gran variedad de tu propósito*

*enviaste a los bárbaros hacia la irreflexión.*

*En efecto nadie sobrepasó*

*a una fiera tan salvamente encolerizada por una senda de retorno,*

280 *ni nadie sosteniendo los caballos por las riendas*

*tendiéndolas oblicuas pasa directamente adelante,*

*como al dominar las riendas de tu ejército*

*pasaste corriendo al lado opuesto,*

*y tras engañar al que marchaba al costado con una ficción extraña*

---

<sup>946</sup> Pertusi considera que es una laguna importante, que probablemente se habría referido a la maniobra de Heraclio.

<sup>947</sup> κατορθοῖς, palabra de procedencia trágica; Cfr. E. Hipp. 1445; S. El. 416; E. Hel. 1073.

- 285 πρὸ τῆς μάχης ἀφῆκας εἰς ἀντιστάδην.  
ἕκτης δὲ λοιπὸν ἐκδραμούσης ἡμέρας,  
τὰ τῶν ἑαυτοῦ συμφορῶν μηνύματα  
ἀπροσδοκῆτων εἶχεν ἐξ ἀκουσμάτων.  
πολλὴ δὲ φροντὶς τῶν φρενῶν κλονουμένων
- 290 κατεῖχεν αὐτόν, καὶ λογισμῶν συγχύσεις  
τὸν νοῦν ἐπεγνόφωσαν ἐσκοτισμένον.  
οὐ γάρ τι μικρὸν ἐστὶν ἀλλὰ καίριον  
εἰ καὶ τι μικρὸν ὁ στρατὸς παρεκτρέχει,  
πολλῶν μεταξὺ δυσχερῶν κινουμένων
- 295 τοῖς ἀλλοφύλοις εἰκότως στρατεύμασι.  
λιμοῦ γὰρ αὐτοῖς καὶ φθορᾶς πολυτρόπου  
καὶ τῶν ἀδήλων εἰς βλάβην ἐγκρουμάτων  
καὶ τῶν ἀρίστων εἰς μάχην προλημμάτων  
ἐντεῦθεν ἦν κίνδυνος· ἀλλ' ἔτι πλέον
- 300 ἔδακνεν αὐτοὺς τὸ βλέπειν τὸν ἥλιον,  
ὃν προσκυνοῦσιν ὡς θεὸν τῆς Περσίδος,  
ἐν τῇ παρατάξει τῆς μάχης ἐναντίον.  
Ξέρξην μὲν οὖν λέγουσι λυσσώδει τρόπῳ



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

285 *lo arrojaste antes de la batalla al lado opuesto*<sup>948</sup>.

*En cuanto al resto, luego de pasar seis días*<sup>949</sup>,  
*tenía el conocimiento de sus propias desgracias*  
*a través de rumores inesperados.*

*Lo invadía una enorme preocupación de sesos agitados*<sup>950</sup>,

290 *y confusiones de sus pensamientos*

*obnubilaron*<sup>951</sup> *su mente oscurecida.*

*No pues es algo pequeño, sino oportuno*

*incluso si, con razón, tu ejército se lanza un poco más allá,*  
*en medio de muchas difíciles movidas*

295 *contra las extranjeras huestes.*

*En adelante ellos tenían el peligro del hambre y*  
*de múltiple pérdida y de las inesperadas emboscadas hacia la ruina*  
*y de las mejores posiciones en la batalla;*  
*pero aun más*

300 *los mordía*<sup>952</sup> *el sol,*

*ante el cual como dios de Persia se prosternaban*<sup>953</sup>,  
*en frente de la alineación de la batalla.*

*Dicen en efecto que Jerjes*<sup>954</sup>, *con furioso carácter,*

---

<sup>948</sup> ἀντιστάδην, neologismo. Los versos 284 y 285 resumen las operaciones finales del emperador bizantino.

<sup>949</sup> Luego de seis días, Sharbaraz cae en la cuenta de la trampa tendida por Heraclio a través de sus informantes.

<sup>950</sup> Cfr. I.152.

<sup>951</sup> ἐπεγνόφωσαν, ἅπαξ λεγόμενα.

<sup>952</sup> Cfr. nota a pie de pág. del II.30.

<sup>953</sup> Divinidad de los persas.

<sup>954</sup> Τόπος retórico de larga tradición. La comparación con el jefe persa demuestra que Heraclio puede sobrepasar al enemigo sin transgredir las leyes de la naturaleza.

μῖξαι θέλοντα τὰς διεστώσας φύσεις

305 ὕδωρ πετρῶσαι καὶ θαλαττῶσαι χθόνα.

καί μοι δοκεῖ τις οὕτος εὐηθέστατος,

ὃς ταῖς ἀτάκτοις μεταβολαῖς τὰς οὐσίας

τρέπειν νομίζων συγχύσεις εἰργάζετο,

ὃς ἐκφοβῆσαι τοὺς Λάκωνας ἠρμένος,

310 ὡς θαυματουργὸς τῶν ἐναντιώσεων,

χερσοῖ τὰ ῥεῖθρα, ῥευματοῖ δὲ τοὺς λίθους,

κυκῶν τε πάντα καὶ στρέφων κἀντιστρέφων

ἔτικτεν οὐκ ἔκπληξιν ἀλλ' ἐμπληξίαν·

ὃς τῶν τεθέντων καὶ πεπηγμένων ὄρων

315 ἀνθοροθετῆσαι τὰς βάσεις ἠπείγετο·

ὃς πρὸς τοσαύτην ἦλθεν ἐκτροπὴν ὅτι

τὸ σεπτὸν αὐτῷ καὶ φίλον καὶ πάτριον

ὕδωρ ἐμαστίγωσεν, οὐκ ἔχων ὄθεν

τὴν λύτταν αὐτοῦ τὴν ἀνάπτουσαν σβέσοι.

320 καὶ ταῦτα ποίας αὐτὸν ὠθούσης βίας;

ὕδωρ ὅπως τέμνοιτο χερσαίῳ δρόμῳ

καὶ γῆ περῶτο τῷ θαλαττίῳ πόρῳ,

ὅπως γε θᾶπτον εὐκολωτέραν τότε

ὁδὸν διελθῶν τοὺς ἐναντίους φθάσοι·

*queriendo mezclar las diferentes naturalezas*

305 *petrificó el agua y cambió en mar el suelo*<sup>955</sup>.

*También me parece que alguien como este es muy ingenuo,*

*quien creyendo que con cambios desordenados*

*alteraba las esencias, provocaba confusiones,*

*quien excitando a los griegos los espantaba,*

310 *como un hábil manipulador de las contradicciones,*

*seca las corrientes, hace fluir*<sup>956</sup> *las piedras,*

*mezclando, revolviendo y zarandeando todas las cosas*

*no produjo espanto sino estupor:*

*quien perseguía destruir*<sup>957</sup> *los pasos de límites*

315 *establecidos y fijados;*

*quien a tal desviación llegó que*

*al agua venerable, amiga y patria para él mismo*

*fustigó, no teniendo de dónde que apagara*

*el furor que lo dominaba.*

320 *¿Y qué clase de violencia lo empujó a tanto?*

*De modo que separaría el agua con un camino terrestre*

*y la tierra atravesaría*<sup>958</sup> *con un paso marino,*

*a fin de alcanzar más rápido y fácil entonces*

*a los enemigos al atravesar el camino;*

---

<sup>955</sup> *Op.Cit.Her.* (2006: 163; VIII. 117) y *A. Pers.* (1982: 7 y 35; vv. 70-73 y 736). Se refiere al puente de barcos que hizo sobre el estrecho marítimo que separa Asia de Europa.

<sup>956</sup> ῥευματοῖ, neologismo.

<sup>957</sup> ἀνθοροθετήσαι, ἅπαξ λεγόμενα.

<sup>958</sup> περῶτο, πῶρω palabras de procedencia trágica; *A. Pers.* 501, 65; *E. Or.* 1572; *Hipp.* 782; *S. O. R.* 531, 674, etc.

- 325 πόνου δὲ σμικροῦ ῥαδίου τε πρᾶγματος  
πόνους τοσούτους εἰς μάτην ἠλλάξατο.  
σὺ δέ, κράτιστε, μὴ ταράξας τὰς φύσεις,  
μηδ' αὖ σαλεύσας τοὺς πεπηγμένους ὄρους,  
βαίνων ἀμόχθως καὶ βαδίζων ἠρέμα
- 330 τοὺς σοὺς παρῆλθες εὐχερῶς ἐναντίους.  
οὐδεὶς δὲ λοιπὸν εὐπορος τῷ βαρβάρῳ  
ἐν ταῖς μερίμναις τῆς ἀνάγκης ἦν πόρος,  
ἀλλ' ἐξ ἀπορίας εἰς ταπείνωσιν τότε  
τὸν ὄγκον ἀντέστρεψε τῆς ἐπάρσεως.
- 335 πῆ μὲν γὰρ αὐτὸν ἠρεθισμένη τότε  
γνώμη κατεῖχε, καὶ κατόπιν τοῦ σοῦ κράτους  
παλινδρομεῖν ἔπειθεν εἰς ἀνάρροπον,  
ἀλλ' εὐλαβεῖτο τοῦ σκοποῦ τὰναντία  
βλέπων ἀδήλους πανταχοῦ τὰς ἐκβάσεις·
- 340 πῆ δ' ἐξ ἀνάγκης τὰς Κιλικίας εἰσόδους  
καὶ τὴν δυσάντη καὶ κατεστενωμένην  
κρημνοῖς τε καὶ φάραγξι τῆς ὁδοῦ θέσιν  
ἀνατρέχειν ὥρμησεν ἀλλὰ κἀνθάδε  
ἀνατροπὴ κατεῖχε τὴν γνώμην πάλιν.
- 345 τῆς Ἀρμενίας γὰρ αὐτὸν ἡ διέξοδος  
ἔδακνε, μήπως ἔνθεν εἰσβαλὼν φθάσης  
καὶ πᾶσαν ἄρδην συταράξης Περσίδα.

- 325 *en vano transformó tantas fatigas*  
*siendo pequeño el esfuerzo y fácil la empresa.*  
*Mas, tú soberano, sin alterar las naturalezas,*  
*ni a su vez tras sacudir los límites fijados,*  
*yendo sin esfuerzo y atravesando tranquilamente*
- 330 *llegaste fácilmente a tus contrarios<sup>959</sup>.*  
*Por lo demás, ningún acceso era fácil para el bárbaro*  
*en las preocupaciones de su necesidad,*  
*sino de la dificultad hacia el abatimiento entonces*  
*cambió la majestad de su insolencia.*
- 335 *Pues, por un lado un pensamiento irritante entonces*  
*lo retenía y persuadía a volver atrás de sus fuerzas*  
*hacia arriba,*  
*pero viendo inciertas las salidas por todas partes*  
*se precavía en cuanto a lo opuesto de su propósito;*
- 340 *por el otro por necesidad se apresuró a huir*  
*hacia los caminos de Sicilia, una posición del camino*  
*no solo inaccesible sino también reducida<sup>960</sup>*  
*por las rocas y los precipicios, pero en ese mismo momento*  
*otra vez retenía su pensamiento un camino inverso.*
- 345 *Pues lo remordía el acceso de Armenia,*  
*no fuera que, tras arrojarte de allí, te adelantaras*  
*y trastornaras a toda Persia completamente.*

---

<sup>959</sup> Contraposición entre la ὑβρις de Jerjes y la capacidad estratégica de Heraclio.

<sup>960</sup> κατεστενωμένην, voz rara.

καὶ πολλὰ λυττῶν τοῖς νόθοις βουλευμάσι  
λογισμὸν εἶχεν οὐδαμοῦ βεβηκότα,  
350 ἀλλ' ὥσπερ εὐκύλιστος ἄστατος λίθος  
ἐπείγεται μὲν πρὸς κατάρροπον βάθος,  
εἰς δ' ἀντέρεισμα προσβαλὼν ἀνετράπη,  
οὕτως ὀλισθήσαντα τῶν βουλευμάτων  
τὰ πολλὰ τοῦδε τοῦ λίθου κυλίσματα  
355 ταῖς ἀστατούσαις ἐκφοραῖς ὠθούμενα  
γνώμαις ἀνετρέποντο ταῖς ἐναντίαις.  
ὅμως ὑπήχθη καὶ κατόπιν κυνὸς δίκην  
σειραῖς δεθέντος ἐξ ἀνάγκης εἴλετο.  
εἰκῆ δὲ μοχθῶν καὶ μάτην πονούμενος  
360 διπλοῦς δρόμους ἤλαυνεν εἰς ὁδὸν μίαν.  
ἀλλ' ὡς ἐτοίμοις καὶ προησφαλισμέναις  
ταῖς τακτικαῖς σου προσβαλὼν εὐτεχνίαις  
ἀνευρον αὐτῷ τὴν μάχην ἠπίστατο,  
κλοπὴν μεριμνᾷ καὶ παρεσκευάζετο  
365 λαβεῖν συνεργὸν τοῦ σκοποῦ τὴν εὐφρόνην·  
πρὸς γὰρ ἐπελεύσεις λοιπὸν εὐτρεπίζετο

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

*Y enfureciéndose mucho por las vanas deliberaciones  
no tenía de ningún modo un pensamiento bien establecido  
350 sino que, como la inestable piedra que rueda fácilmente<sup>961</sup>  
es empujada hacia el abismo abrupto  
y chocando en un obstáculo<sup>962</sup> es derribada,  
así tras deslizarse de sus decisiones  
las muchas vueltas de esa piedra  
355 impulsada por agitados vaivenes  
eran revertidas en pensamientos opuestos.  
Así fue sometido y era arrastrado detrás a la manera  
de un perro atado por necesidad con cadenas<sup>963</sup>.  
A la ventura soportando y en vano fatigándose  
360 condujo doble marcha hacia un único camino.  
Pero al arrojarse contra tus hábiles tácticas  
preparadas y de antemano aseguradas  
consideraba que la batalla para él había sido débil,  
planea<sup>964</sup> una artimaña y disponía  
365 tomar la noche como cómplice de su propósito,  
pues se aprestaba por lo demás a unos acontecimientos*

---

<sup>961</sup> εὐκύλιστος, voz rara.

<sup>962</sup> ἀντέρεισμα, voz rara.

<sup>963</sup> Sharbaraz, al no poder mover a Heraclio de la posición conquistada, decide replegarse hacia el sur, en dirección a Cilicia a través de una áspera y dificultosa región. Esperaba que Heraclio, preocupado por defender la Anatolia sud-occidental, le facilitara una posición más ventajosa, pero el ejército bizantino no se movió, entonces el general persa, temiendo que Heraclio pudiese marchar sobre Persia, se vio obligado a seguirlo. Estas condiciones de inferioridad lo inducirán a planear un ataque nocturno: versos 364-375.

<sup>964</sup> μεριμνᾶ, tal vez Pisidia haya preferido resaltar esta acción y por eso utiliza el presente, porque todo lo que relata a continuación se desprende de este acto premeditado.

ζητῶν ἀφεγγῆ καιρὸν εἰς τὰ κλέμματα.

ἐπεὶ δὲ τὸν φωστῆρα τὸν μεθ' ἡμέραν

τὴν νύκτα παμφαίνοντα παμφαῖ βλέπων

370 ἔλεγχον εἶχε τῆς κλοπῆς τὴν λαμπάδα,

καὶ τὴν σελήνην λοιπὸν ὡς ἐναντίαν

τὴν πρὶν σεβαστὴν εἶχε δυσσεβουμένην·

καὶ που καθ' αὐτὸν δυσφορῶν ἐπηύξατο

ὁ βάρβαρος νοῦς μὴ πρὸς αὔξησιν τρέχειν

375 λήγειν δὲ μάλλον τὴν θεὸν τῆς Περσίδος.



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

*buscando una oscura ocasión para el latrocinio.*

*Mas cuando, viendo que el astro después del día*

*irradia totalmente la noche resplandeciente*

370 *tenía la luz como prueba de su artimaña,*

*y a la luna, por lo demás, como contraria*

*impiadosa tenía, la anteriormente venerable;*

*y soportándola con dificultad suplicó para sí*

*la bárbara mente que la diosa de Persia*

375 *no apresurara su crecimiento, sino más bien lo detuviera.*

Γ '

- Ἐκλειψιν ἔσχεν ἡ θεὸς τῆς Περσίδος,  
ἔκλειψιν ἔσχε καὶ λόγῳ καὶ πράγματι.  
οἶμαι δὲ, χαίρει Περσικῆς βλάβης χάριν  
φθίνουσα καὶ λήγουσα καὶ μειουμένη·  
5 ἀεὶ γὰρ αὐτοῖς μᾶλλον ἐκλείπειν θέλει  
ἤπερ προλάμπειν δυσσεβῶς τιμωμένη.  
ἡμᾶς δὲ λαμπὰς ἡλίου τοῦ δεσπότητος  
θάλλουσα καὶ νῦν ἐξανάπτει τοὺς λόγους,  
καὶ Φοῖβος ἡμῖν εὐσεβῆς προέρχεται  
10 πάντας καθαίρων ἐκ καθαρσίου λόγου·  
τοῦ Λοξίου δὲ τοὺς ὄρους βδελύττεται  
τὰ στρεβλὰ φεύγων τῆς πλάνης αἰνίγματα.  
ἤδη δὲ πολλῶν ἐν μέσῳ κινουμένων  
τοῦ Λοξίου δὲ τοὺς ὄρους βδελύττεται  
τὰ στρεβλὰ φεύγων τῆς πλάνης αἰνίγματα.  
ἤδη δὲ πολλῶν ἐν μέσῳ κινουμένων  
τρεῖς πεντάριθμοι λοιπὸν ἦσαν ἡμέραι  
15 ἐν αἷς ἀπαύστως εἰς ἀγῶνας ἐκτρέχων  
πρὸς τὰς παρατάξεις τὸν στρατὸν συνεκρότεις.

III

*La diosa de Persia tuvo un eclipse,  
tuvo un eclipse no solo de palabra, sino también de hecho.*

*Goza, creo, a causa del daño persa  
arruinando, deteniendo y menguando:*

5 *pues siempre quiere eclipsar más a estos*

*que alumbrarlos, siendo impiamente honrada.*

*En cuanto a mí, la antorcha del sol de nuestro soberano*

*que calentándome también ahora enciende de nuevo mis palabras<sup>965</sup>,*

*y es Febo quien piadoso me precede*

10 *purificando a todos con su palabra expiatoria*

*pero aborrece los oráculos de Loxias*

*rehuyendo los enigmas tortuosos del extravío<sup>966</sup>.*

*Ya en medio de múltiples movimientos*

*por lo demás eran tres veces cinco<sup>967</sup> los días*

15 *durante los cuales, avanzando sin cesar hacia los enfrentamientos,*

*formabas tu ejército en orden de combate<sup>968</sup>.*

---

<sup>965</sup> Se retoma el relato interrumpido en *Exp. Pers. II. 360*.

<sup>966</sup> Parece que los magos persas habían calculado mal el ciclo lunar y no previeron el que se produjo el 23 de enero del año 623. *Op.Cit.* Pertusi (1959: 157); Baynes (1904: 701).

<sup>967</sup> πεντάροθμοι, voz rara.

<sup>968</sup> Como hemos visto (I. 135), Heraclio había partido el 5 de abril del 622, el día después de Pascua, y llegado a Pilos (Bitinia) en pocos días (II. 10). Las hostilidades habían dado inicio en el invierno (II. 256) en la zona del Ponto. El periodo ocupado en la reorganización de las tropas (II. 20 ss. y 120 ss.) duró casi ocho meses (abril a noviembre-diciembre del 622). Más adelante (III. 13 ss.) nos dice que los movimientos entre el Ponto Klima y la zona montañosa de Cilicia ocuparon quince días, sumados a los siete días (II. 286) que había tardado el general persa en darse cuenta de que había sido cercado por Heraclio, da como fecha posible el 23 de enero. *Op.Cit.* Pertusi (1959: 157).

- ὁ βάρβαρος δὲ καὶ γένει καὶ τῷ τρόπῳ  
οὐκ εἶχε τοῦ νοῦ παντελῶς τὰς ἡνίας·  
καὶ πολλάκις γὰρ τὴν μάχην ὑπέσχετο  
20 καὶ πρὸς τοσαύτην ἦλθεν αἰσχύνην, ὅτι  
καθ' ἡμέραν σοι προσβαλὼν ἀνετράπη,  
ἄτολμα τολμῶν καὶ τρέχων ὑπόστροφα.  
ὄρη μὲν οὖν κατεῖχεν ὡς αἱ δορκάδες,  
ᾧκει τε πέτρας ὥσπερ οἱ πτῶκες φόβῳ.  
25 οὐκ ἄσκοπον δὲ χρῆμα τῆς πονηρίας,  
καὶ τοῦτο πράττων εὐθέως ἠλίσκετο·  
εἰς δυσβάτους γὰρ προσκατέτρεχεν τόπους,  
ὅπως ἀφορμὴν εἰς ὑπέρθεσιν λάβοι  
τῆς σῆς ἐτοιμῶν τῶν στρατευμάτων μάχης.  
30 αὐτὸς δὲ πρὸς γῆν εὐθέτως ἠπλωμένην  
τὸν σὸν στρατὸν προσῆγες ἠὺτρεπισμένον,  
καὶ που σκοπήσας ἐξ ὄρους ὁ βάρβαρος  
τὴν καλλιτέχνον καὶ σοφὴν στρατηγίαν,  
καὶ τὴν τοσαύτην ἐκπλαγεῖς εὐταξίαν  
35 ἔπηξεν αὐτοῦ σὺν φόβῳ τὰ τάγματα

- El bárbaro tanto por raza como por carácter  
no tenía completamente las riendas de su pensamiento  
y muchas veces, en efecto, soportaba la batalla*
- 20 *y a tanta vergüenza llegó, que  
a lo largo del día se dio vuelta arrojándose sobre ti,  
osando sin osadía<sup>969</sup> y corriendo en retirada<sup>970</sup>.*
- En efecto, ocupaba las alturas como las gacelas  
y habitaba rocas por temor como las liebres.*
- 25 *El hecho de su perversidad no fue imprevisto  
y haciendo esto inmediatamente era apresado;  
pues arruinaba<sup>971</sup> además con incursiones lugares inaccesibles,  
para tomar la delantera hacia el paso  
de tu batalla de tropas decididas<sup>972</sup>.*
- 30 *Tú conducías en buen orden tu ejército aprestado  
sobre la tierra desplegada<sup>973</sup>,  
y en algún lugar el bárbaro, observando desde el monte<sup>974</sup>  
tu hábil<sup>975</sup> y sabia estrategia  
y perplejo por tanta disciplina,*
- 35 *dejó fijos por el miedo sus regimientos<sup>976</sup>*

---

<sup>969</sup> ἄτολμα, acusativo neutro con valor adverbial.

<sup>970</sup> Entre los versos 20 al 29 Pisidia relata las rápidas escaramuzas persas fallidas.

<sup>971</sup> Baynes, como Pertusi, considera la flexión προσκατέτρεχεν y la justifica *metri causa*. *Op.Cit.* (1912: 84).

<sup>972</sup> Según Pertusi, el escenario de la batalla decisiva fue hacia el sur, entre el Ponto y Capadocia. Sharbaraz permanecía en la altura, mientras Heraclio estaba en la llanura.

<sup>973</sup> La llanura.

<sup>974</sup> Reconocimiento por parte del jefe persa de la superioridad de las tropas de Heraclio.

<sup>975</sup> καλλιτέχνον, voz rara.

- καὶ τοῖς λίθοις ἔμεινε συλλιθούμενος.  
οὐκ ἔστι ταῦτα πρὸς χάριν κεγρωσμένα·  
ἀπλοῖ δὲ πάντως τῆς ἀληθείας λόγοι,  
οὓς εἰ σιωπήσαιμεν, αἰ πέτραι τάχα  
40 φωνὰς ἀπορρήξουσι τῶν πεπραγμένων.  
ἐπεὶ δὲ πολλὴν ἐξ ἔθους ὑπέρθεσιν  
τοῦ βαρβάρου παρεῖχεν ἡ δειλανδρία  
- δειλὸς γὰρ ὦν κάτολμος, ἀνδρεῖος μόνον  
ἐν τῇ δοκῆσει τῆς μάχης ἐφαίνετο·  
45 τὰς < δὲ > παρατάξεις εἶχε μὴ κινουμένας·  
οὕτω γὰρ ἦσαν ἱστορημένοι μόνον  
ὡς ζωγραφοῦσιν οἱ γραφεῖς τὰς εἰκόνας -,  
κάνταῦθα τολμᾶς τῆς Ἀλεξάνδρου πλέον,  
κράτιστε, γνώμης, ἀλλὰ κινδύνου δίχα.  
50 οὐχ ὥσπερ εἰς κίνδυνον οὐ θέλων τρέχειν  
ἀλλὰ σφαλῆναι μὴ θέλων ἀβουλία·  
εὐβουλίας γὰρ ὁ στρατηγὸς ἀσφαλῆς,  
ἀλλ' οὐχὶ τόλμαις ἐστὶν ἀσφαλέστερος.

*y permaneció petrificado<sup>977</sup> entre las piedras.*

*Estos hechos no han sido anunciados de buena gana<sup>978</sup>;*

*son<sup>979</sup> totalmente simples las palabras de la verdad,*

*las que, si guardáramos silencio, las piedras rápidamente*

40 *las harán resonar<sup>980</sup> como voces de los acontecimientos.*

*Entonces la cobardía del bárbaro según costumbre*

*procuraba un extendido aplazamiento*

*—pues siendo cobarde y sin osadía, únicamente*

*valiente se mostraba en la simulación de la batalla;*

45 *mantenía sin mover las tropas formadas<sup>981</sup>;*

*así pues habían sido únicamente descritas*

*como los escritores describen las pinturas—.*

*y de ahí, soberano, te atreves más*

*que la intención de Alejandro, pero sin peligro.*

50 *No como queriendo correr hacia el peligro,*

*sino no queriendor abatido por la imprudencia:*

*pues un estratego está seguro con prudentes consejos,*

*pero no está más seguro con osadías.*

---

<sup>977</sup> συλλιθούμενος, ἄπαξ λεγόμενα. El ἄπαξ se corresponde con el sustantivo λίθους y Pisidia logra una imagen visual única.

<sup>978</sup> πρὸς χάριν, 2. with preposition, *Op.Cit.* L.S. (1996: 1979). No han sido anunciados como corresponde.

<sup>979</sup> *Constructio ad sensum.*

<sup>980</sup> ἀπορρήξουσι, futuro de ἀπορρήγνυμι. *Op. Cit.* Bover; O' Callaghan (1977:434; *N.T.Lc.* 19. 40): καὶ ἀπροκριθεὶς εἶπεν Λέγω ὑμῖν ὅτι λίθοι κρᾶξουσιν. [Y respondiendo, dijo: Os digo que si estos callaren, las piedras clamarán.]

<sup>981</sup> τὰς παρατάξεις, posición predicativa.

- καὶ δὴ μεταξὺ τῶν στρατευμάτων τότε
- 55 σκηνὴν ἔπηξας, εὐχερεῖς πρὸς τὴν μάχην  
διδούς ἀφορμὰς· καὶ τὸ δεῖπνον ἐν μέσῳ  
ἔτοιμον ἦν σοι σχηματισμῷ καὶ μόνῳ·  
ὁ νοῦς γὰρ ὑμῶν οὐκ ἐδεσμάτων πόθον  
ἀλλ' εἰς τὸ σφῶζειν εἶχε τὴν ἀπλησίαν.
- 60 οὕτως ἐκείνων ἀσφαλῶς κατεφρόνεις  
ὑλας χορηγῶν καὶ τοσαύτας καὶ ξένας,  
ὅπως δι' αὐτῶν ἐξανάψης τὴν μάχην·  
οὕτως ἐρεθίζων τὸν κακοῦργον, ὡς κύνα,  
ἔσπευδες αὐτὸν εἰς πόλεον ὑφαρπάσαι.
- 65 ἀλλ' οὐκ ἔπειθες τοῦτον ἐκτρέχειν ὅλως,  
οὔτε προτολμῶν οὔτε παίζων τὴν μάχην·  
τῇ γὰρ δοκῆσει τῇ παρημελημένη  
ἢ σὴ καταφρόνησις, ὡς οἶμαι, πλέον  
τοὺς βαρβάρους ἔβαλλεν εἰς ἀγωνίαν.
- 70 ἐντεῦθεν οὐδεὶς εὐχερῶς μετήρχετο  
ἢ τῶν καθ' αὐτὸν ἐξεπήδα ταγμάτων·



- Y entonces instalaste la tienda en medio*<sup>982</sup>
- 55 *de las tropas, ofreciendo ocasiones*
- propicias para la batalla; y la mesa en el medio*
- estaba dispuesta por ti también como único artificio*<sup>983</sup>
- pues vuestra mente no tenía el deseo de alimentos*<sup>984</sup>
- sino el deseo insaciable para salvarnos.*
- 60 *Así seguramente despreciabas a aquellos*<sup>985</sup>
- procurando tantos y extraños materiales*<sup>986</sup>
- para con ellos encender de nuevo*<sup>987</sup> *la batalla,*
- de este modo provocando al malhechor, como a un perro,*
- lo excitabas hacia la guerra para sorprenderlo.*
- 65 *Pero no persuadías a este a salir corriendo, en absoluto,*
- ni atreviéndote a ser el primero ni entreteniéndote en la batalla,*
- pues con un aparente descuido*
- tu desprecio, como creo, en mayor medida*
- arrojaba a los bárbaros a la agonía.*
- 70 *De allí nadie perseguía negligentemente*
- o por sí mismo salía fuera de sus puestos de lucha:*

---

<sup>982</sup> Heraclio provoca al enemigo al instalar una tienda entre los dos ejércitos y de este modo, incitarlos a invadir la llanura. *Op.Cit.* Pertusi (1959: 157).

<sup>983</sup> σχηματισμῶ μόνῳ, Heraclio hace colocar una mesa en el centro para simular una negligencia e impulsar a los persas a que salieran y combatieran.

<sup>984</sup> ἔδεσμάτων, palabra con connotación cristiana. Se refiere no al alimento físico, sino al espiritual, a la eucaristía. *Cfr.* L. (1961: 406); *Op.Cit.* Ralhs (1962:39; *A.T. Gn.27. 4*): καὶ ποιήσόν μοι ἔδέσματα, ὡς φιλῶ ἐγώ, καὶ ἔνεγκέ μοι, ἵνα φάγω, ὅπως εὐλογῆση σε ἡ ψυχὴ μου πρὶν ἀποθανεῖν με. [Y hazme un alimento, como yo amo, y tráemelo, para que coma, así te bendecirá mi alma antes de morirme.]

<sup>985</sup> ἐκείνων, genitivo régimen de κατεφρόνεις

<sup>986</sup> ὕλας, s.pl. recursos, materiales, pretextos. *Op.Cit.* L.S. (1996: 1848).

<sup>987</sup> ἐξανάψης, ἅπαξ λεγόμενα.

- πάντες γὰρ ἦσαν ὥσπερ ἐστηλωμένοι  
σκηνηῆς δὲ τῆς σῆς ἢ ξένη θεωρία  
τοῖς βαρβάροις μὲν φραγμὸς ἀντεκτίζετο,  
75 τείχος δὲ τοῖς σοῖς οἰκέταις καθίστατο.  
μίαν γὰρ ἢ τρέχουσα πανταχοῦ δίκη  
τοῖς ἀλλοφύλοις οὐ παρήκεν ἡμέραν,  
ἀλλ' ἐξέχοντα βαρβάρων σκηνώματα  
ἔπιπτον ἄρδην. συμπλοκὴ γὰρ πολλάκις  
80 τῷ πλησιάζειν ἐκ μέρους ἐγίνετο·  
ὅμως ἕκαστον τῶν ἀριστέων τότε  
μόνος παρεσκεύαζες εἰς προθυμίαν,  
ἀεὶ προπηδῶν εὐσθενῶς ἐν ταῖς μάχαις  
καὶ τόξον ἔλκων καὶ προτείνων ἀσπίδα  
85 καὶ πάντα πράττων ἀνθ' ὅλων πρὸ τῶν ὅλων,  
δι' ὧν ἕκαστος εὐθύς ἠρεθίζετο  
κίνδυνον εὐρεῖν μᾶλλον ἢ τοῦ δεσπότη  
πονοῦντος οὕτω μὴ μετασχεῖν τοῦ πόνου.  
καὶ πᾶς τις ὧν ἄτολμος εἰς ὑμᾶς βλέπων

*pues todos estaban como columnas.*

*La extraña visión de tu tienda*

*levantaba<sup>988</sup> un obstáculo<sup>989</sup> contra los bárbaros,*

75 *en cambio para tus habitantes establecía un muro.*

*Pues la justicia que corre por todas partes*

*no concedió un día a los extranjeros<sup>990</sup>,*

*sino que los sobresalientes campamentos de los bárbaros*

*sucumbían completamente. Pues a menudo la lucha*

80 *resultó por acercarse desde las dos partes;*

*no obstante entonces preparabas solo*

*a cada uno de los mejores<sup>991</sup> para el ardor,*

*siempre lanzándote antes con vigor en las batallas*

*ya tendiendo el arco, ya alargando un escudo*

85 *y haciendo todo contra todos a favor de todos,*

*a causa de los cuales cada uno al momento*

*era motivado a afrontar el peligro más que su jefe,*

*que se fatigaba a tal punto para no compartir la fatiga.*

*Y cada uno carente de osadía volviendo la vista hacia ti,*

---

<sup>988</sup> ἀντεκτίζετο, voz rara.

<sup>989</sup> φραγμός, la tienda para los bárbaros representaba un obstáculo, en cambio para los bizantinos, τεῖχος (v. 75) un muro protector.

<sup>990</sup> ἀλλοφύλοις, Baynes propone traducir como bárbaros: la justicia no concedió a los bárbaros el respeto de un solo día. *Op.Cit.* (1912: 84).

<sup>991</sup> τῶν ἀριστέων, los primeros en la jerarquía militar. Pertusi (1959: 158), remite al manual, *Maurice's Strategikon* (1984: 15), que hace referencia a los "Optimates". Según Soto Chica (2010:116), desde los tiempos de Tiberio existía una caballería que combinaba lo mejor de los *lanciararii* y los *sagitarii*, de tipo pesado, que portaban lanzas, espadas y arcos y podían romper y hostigar la formación enemiga. También existían otras divisiones dentro de las unidades de caballería, los bucelarios, *optimates* y federados que hacia el 565 constituían grupos de élite, armados y entrenados por encima de la media general.

- 90 τὸν νοῦν μετεσκεύαζεν εἰς εὐτολμίαν·  
φέρειν γὰρ οἶδεν ἔργον εἰς εὐπραξίαν,  
ὅτε πρὸ πάντων δεσπότης ὀπλίζεται.  
καὶ πού τις εἶπε προσλαλῶν τῷ συμμάχῳ·  
"Φεῦ τῆς ἀνάγκης ὁ βασιλεὺς καὶ δεσπότης
- 95 ὡς εἶς ἀφ' ἡμῶν πρὸς μάχην ὀπλίζεται  
- καὶ νῦν σιδηροῦς ἀντὶ πορφύρας χιτῶν  
σφίγγει τὰ νῶτα καὶ βαρεῖ τὸν αὐχένα,  
κόνις δὲ πολλὴ συμπλακεῖσα τῇ κόμῃ  
μορφὴν τοσαύτης συγκαλύπτει τέρψεως -·
- 100 τὸν καυστικὸν δὲ τοῦτον ἥλιον στέγει  
ιδρῶτι θερμῷ πανταχοῦ βεβρεγμένος  
ὄν ἐξ ἀνάγκης τῶν μελῶν ἐσφιγμένων  
πόνος βίαιος ἐκφέρει τοῦ σώματος".  
ὡς εἶπεν, ἐστέναξεν ἐκ βάθους μέγα
- 105 καὶ συγκατέρρει τῷ λόγῳ τὰ δάκρυα.  
ὁ δὲ πρὸς αὐτὸν εὐθύς ἀντεφθέγξατο·  
"ἄλλ' οὐ τοσοῦτον τὴν ἐμὴν πλήττει φρένα  
τὸ δυσπαθοῦντα νῦν δρᾶν τὸν δεσπότην,  
ὅσον με ποιεῖ τοῦτο θαυμάζειν, ὅτι
- 110 πρὸς τὰς ἀνάγκας ἡδέως ἐπείγεται,  
καὶ τέρψιν εἶναι τοὺς πόνους λογίζεται.

- 90 *transformaba su mentalidad hacia la valentía;*  
*pues sabe que el trabajo lleva al buen accionar,*  
*cuando delante de todo el soberano está armado.*  
*Y en algún lugar alguien dijo hablando con un aliado:*  
*"Ay de la necesidad: nuestro rey y señor,*  
95 *como uno de nosotros, se apresta a la batalla*  
*—y ahora coraza de acero en lugar de púrpura*  
*aprieta<sup>992</sup> sus espaldas y carga su cuello,*  
*y mucho polvo entrelazado con su cabellera*  
*esconde el aspecto de tanto encanto—:*  
100 *soporta este sol abrasador*  
*mojado por todas partes en sudor caliente*  
*a quien apretados<sup>993</sup> sus miembros por la necesidad*  
*el trabajo forzado saca de su cuerpo".*  
*Así dijo, se lamentó grandemente desde lo profundo*  
105 *y fluían<sup>994</sup> las lágrimas junto con su discurso.*  
*Pero este al punto le replicó:*  
*"Pero no golpea tanto mi seso*  
*lo que hace ahora mi soberano sufriente,*  
*cuanto me hace maravillar esto, que*  
110 *persigue los peligros con placer,*  
*y considera que las fatigas son un encanto.*

---

<sup>992</sup> σφίγγει, término técnico militar, ver nota 108.

<sup>993</sup> ἐσφιγμένων, nota anterior.

<sup>994</sup> συγκατέργει, voz rara.

- κρατῶν γὰρ αἰχμὴν ὠραίζεται πλέον  
ἤπερ κρατῶν τὰ σκῆπτρα τῆς ἐξουσίας·  
φέρει δὲ ταύτην εὐμαρῶς τὴν ἀσπίδα
- 115 ἤδιστα μᾶλλον, ὡς βλέπω, τοῦ στέμματος·  
καὶ πρὶν δι' ἡμᾶς τοὺς φόνους κατασβέσας  
πάλιν δι' ἡμᾶς πρὸς φόνους ὀπλίζεται.  
καὶ νῦν μελαμπέδιλον ἐκτείνων πόδα  
τοῖς μὴ πρόεπουσίν ἐστιν εὐπρεπέστερος
- 120 καὶ τοῖς πενιχροῖς τιμιώτερος μένει·  
βάψαι γὰρ αὐτὸν τῇ ξένη βαφῇ θέλει  
ποιῶν ἐρυθρὸν Περσικῶν ἐξ αἱμάτων.  
ποίας λιθῶδεις οὐ μαλάττει καρδίας;  
ποίας ἀτόλμους οὐ παροξύνει φρένας;
- 125 πείθει τε ῥᾶστα πάντα κίνδυνον φέρειν,  
ὅς οὔτε μητρὸς τῇ φιλοστόργῳ φύσει  
οὔτ' αὖ τοσοῦτον τοῖς τέκνοις ἀνθέλκεται  
ὅσον πρὸς ἡμᾶς ἐκπυροῦται τῇ σχέσει".  
ταῦτα προσειπὼν καὶ στενάξας ὀργίλον

*Pues dominando la lanza se embellece más*

*que dominando el bastón del poder:*

*lleva fácilmente este escudo*

115 *mucho máspreciado, como veo, que la corona;*

*y antes, tras apagar por nuestra causa las matanzas,*

*de nuevo por nosotros se arma para las matanzas.*

*Y ahora extendiendo el pie con negra sandalia<sup>995</sup>*

*es muy distinguido para los que no se distinguen*

120 *y permanece el más honrado entre los humildes*

*pues quiere teñirlo con extraño tinte*

*haciéndolo rojo de la sangre de los persas.*

*¿Qué corazones de piedra no calma?*

*¿Qué ánimos sin osadía no encoleriza?*

125 *Y persuade a soportar muy fácilmente todo peligro,*

*que ni por la naturaleza afectuosa de su madre<sup>996</sup>*

*ni aún por sus hijos es tironeado tanto*

*cuanto por nosotros se inflama por su carácter”.*

*Tras decir estas cosas y lamentarse irasciblemente,*

---

<sup>995</sup> μελαμπέδιλον, ἄπαξ λεγόμενα. Sinécdoque. Los emperadores siempre utilizaban el calzado púrpura. La intención poética de Pisidia de presentar en primer plano el pie de Heraclio con sandalia negra, calzado muy común entre los hombres del ejército, actúa como una αὔξησις dentro del discurso directo y, al mismo tiempo, sirve para anticipar el triunfo del estratega sobre los persas (vv. 121-122). Según Pertusi (1959: 158), estos versos parece que pertenecían a un epigrama que el poeta había compuesto cuando Heraclio zarpó de la capital al iniciar la campaña. Según Soto Chica (2010: 685), no eran sandalias, sino botas negras, que era el calzado tradicional del soldado romano de la época de la República. Estas botas constituían un signo de degradación para el que pertenecía a una condición social elevada, pero era el orgullo del soldado raso.

<sup>996</sup> Cfr. *Her. ex Afr. red.*, v. 52: οὐδὲ πρὸς οἶκτον μητρὸς ἀνθείλικου τότε· [ni entonces te contuviste ante el llanto de tu madre;].

- 130 σὺν τῷ στεναγμῷ τοὺς φόνους εἰργάζετο.  
τούτοις, κράτιστε, καὶ συνήσθην εἰκότως  
καλῶς φρονούσι, καὶ συνήλγησα πλέον  
τῇ ταυτότητι συγχυθεὶς τῶν δακρῶν·  
καὶ τὴν χαρὰν γὰρ πολλακίς χαρὰ τρέφει
- 135 καὶ δάκρυσίν τις ἐξεγείρει δάκρυα·  
ἡμῖν μὲν οὕτως ἦν ἄλυπα δάκρυα.  
πλὴν οὐ προσήκει συγκαλύψαι τῷ λόγῳ  
τὸ Περσικὸν κάλυμμα τῆς πανουργίας.  
οἶδεν γὰρ αὐτοὺς ἡ διδάσκαλος πλάνη
- 140 καὶ συμμαχοῦντας δεικνύειν ἀγνώμονας·  
τὸ σύντροφον γὰρ τῆς κακουργίας ἔθος  
ἀεὶ παρ' αὐτοῖς εἰς νόμον μεθίσταται.  
ἐρῶ δὲ πᾶσαν τοῦ σκοποῦ τὴν αἰτίαν·  
καὶ γὰρ τις αὐτῶν εἰς τὸν ἔμπροσθεν χρόνον
- 145 προσαυτομολήσας τῷ στρατῷ σου βάρβαρος  
- ὅμως δὲ Πέρσης (καὶ τὸ πᾶν διαγράφω)  
ἔδοξεν εἶναι πιστὸς ἐξ ἀπιστίας  
καὶ λοιπὸν ἡμῖν συμμαχεῖν ἠπειγμένος -,  
ἐν τῷ στρατῷ σου προσφόρως ἐτάττετο.



130 *con un gemido perpetraba las matanzas.*

*Por estos, soberano, también me regocijé con razón  
por los que pensaban sensatamente; y me condolí más<sup>997</sup>  
confundido por la repetición de sus lágrimas,  
y pues el gozo muchas veces alimenta a gozo*

135 *también con lágrimas alguien despierta las lágrimas.*

*Para mí así eran las lágrimas sin pena.  
Con todo, no es conveniente ocultar en mi discurso  
el encubrimiento persa de la malicia.  
Pues el engaño, su maestro, sabe que estos*

140 *también, aunque sean aliados, se muestran irreflexivos;*

*pues la habitual costumbre de la mala acción  
siempre junto a ellos es convertida en ley.  
Diré toda la causa de mi propósito<sup>998</sup>.  
Ciertamente, pues, un bárbaro de entre ellos tiempo antes,*

145 *tras desertar<sup>999</sup> hacia tu ejército*

*—no obstante un persa (y la totalidad describo)  
pareció ser fiel procediendo de una raza infiel  
y por lo demás apresurándose para luchar con nosotros—,  
en tu ejército se alistaba convenientemente.*

---

<sup>997</sup> Cfr. nota a pie de pág. del v. II.159.

<sup>998</sup> Baynes (1912: 84) propone traducir τοῦ σκοποῦ, como “trama” o “artificio” y remite a los versos 274 al 277 de la segunda ἀκρόασις, en donde τοῦ σκοποῦ se relaciona anafóricamente con el sustantivo πλαστοουργίαν del verso 274. Remitimos al verso 262 de la misma ἀκρόασις que utiliza el mismo sustantivo πλαστοουργίας para referirse a la estrategia de Heraclio.

<sup>999</sup> προσαυτομολήσας, neologismo. La desertión debe haber sido poco después de la maniobra de Heraclio, cuando siguiendo los movimientos inútiles el ejército persa se desmoralizó. *Op.Cit.* Pertusi (1959: 158).

- 150 ἤδη δὲ τούτῳ τεττάρων τε καὶ δέκα  
ὑπῆρχε κύκλος ἡμερῶν πληρουμένων,  
ὅτε πρὸς αὐτοὺς δυστυχῶς τοὺς βαρβάρους  
παλινδρομήσας ἀστάτοις βαδίσμασι  
ρίψασπις ὥσπερ εὐρέθη τὸ δεύτερον·
- 155 οὐκ ἀσκόπως δὲ τοῦτο πράττων ἐσφάλη.  
οἱ γὰρ φθάσαντες τῆς ἀτολμίας χρόνοι  
ἔπειθον αὐτὸν ὡς πάλιν τὰ Περσίδος  
ἐπικρατήσει τῆς μάχης στρατεύματα.  
ἀλλ' οὐδὲν αὐτὸν ὠφέλησαν ἐν μέσῳ
- 160 τὰ λοξὰ ταῦτα τοῦ δόλου βουλευόμενα.  
τῆς καρδίας γὰρ ἀστάτως κινουμένης  
συναστατούσας εἶχε καὶ τὰς ἐλπίδας·  
ἐναντίας δὲ πανταχοῦ τὰς ἐκβάσεις,  
καὶ τοῖς λογισμοῖς εἶχε συμπλανωμένας.
- 165 τὴν γὰρ κρατοῦσαν συμφορὰν τῶν βαρβάρων  
καὶ τὴν ἐν αὐτοῖς ἐκπλαγεῖς ἀτολμίαν  
βλέπων τε πικρὰς ἐλπίδας παρ' ἐλπίδα,  
πάλιν πρὸς ἡμᾶς ἀντανήργετο δρόμῳ,  
καὶ μὴ φυλάξας τὸν λόγον, τὸν σὸν λόγον
- 170 ἔτοιμον εὐρών, ὀξέως ἐσφάζετο·

- 150 *En esto era ya un ciclo de catorce de*  
*los días cumplidos,*  
*cuando desafortunadamente con marchas inestables,*  
*tras volverse hacia los mismos bárbaros,*  
*así fue descubierto por segunda vez como arrojaescudo<sup>1000</sup>;*
- 155 *mas se equivocó haciendo esto no por azar.*  
*Pues los momentos que llegaban de la falta de osadía<sup>1001</sup>*  
*lo convencían de que otra vez el ejército*  
*de Persia dominaría la batalla.*  
*Pero en nada lo ayudaron entre tanto*
- 160 *estas equívocas decisiones de dolo.*  
*Pues siendo movido inestablemente el corazón*  
*tenía también inestabilizantes<sup>1002</sup> sus esperanzas;*  
*y las salidas, adversas por todas partes,*  
*también las tenía errantes junto con sus pensamientos.*
- 165 *Perplejo, pues, en cuanto a la desgracia que dominaba*  
*a los persas y la falta de osadía entre ellos*  
*viendo amargas esperanzas al lado de la esperanza<sup>1003</sup>,*  
*de nuevo hacia nosotros retornaba en carrera,*  
*y sin mantener su palabra, encontrar*
- 170 *segura tu palabra, rápidamente era salvado,*

---

<sup>1000</sup> Cfr. I. 203.

<sup>1001</sup> Cfr. *infra*, III. 194.

<sup>1002</sup> συναστατούσας, neologismo. "Be like wise unsettled or uncertain". *Op.Cit.* L. ( 1961: 1308).

<sup>1003</sup> Cfr. Κυριαζοπούλου (1954: 329).

- οὕτως ἅπαντας καὶ τρέχοντας προσδέχη  
καὶ μὴ τρέχοντας εἰς τὸ σῶζειν ἐκδέχη.  
ἐκεῖνος ἡμῖν πᾶσαν ἠκριβωμένως  
τῶν βαρβάρων ἐξεῖπε τὴν ἀτολμίαν,  
175 καὶ που σὺν αὐτοῖς τοῖς λόγοις ἐπηύξατο  
οὕτω διὰ τέλους τοὺς ἐναντίους βλέπειν  
ὥς εἰσιν ἄρτι πάντες ἐπτοημένοι.  
ὁ βάρβαρος δὲ πανταχοῦ κλονούμενος  
δεινόν τι τολμᾶν ἐκ βίας βουλεύεται·  
180 οἶδεν γὰρ ὡς τὰ πολλὰ καὶ περίστασις  
τὰ δεινὰ τίκτειν ἐκ δέους βουλεύματα.  
καὶ δὴ κατ' αὐτὸν τῆς ἀνάγκης τὸν χρόνον,  
ᾧραν φυλάξας, ὡς ἔδοξεν, εὐθετον,  
ὅτε προκύψας ἐκ βάθους ἑωσφόρος  
185 πρόεισι λαμπρὸς ἄγγελος τῆς ἡμέρας,  
εἰς τρεῖς μὲν ἰστᾶ τὸν στρατὸν διαιρέσεις  
ἀντιπρόσωπα τῷ δοκεῖν τὰ τάγματα  
ταῖς σαῖς φάλαγξι σὺν δόλω ποιοῦμενος,  
τὴν ἐκλογὴν δὲ τοῦ στρατοῦ συναρμόσας  
190 ἔκρουψεν αὐτοὺς τῶν φαράγγων ἐν μέσῳ

*así también a todos los que corren los acoges*

*y a los que no corren los aceptas para salvarlos<sup>1004</sup>.*

*Aquel nos dijo con exactitud toda*

*la falta de osadía de los bárbaros,*

175 *y de alguna manera con las mismas palabras alabó*

*así ver continuamente a los contrincantes,*

*cómo entonces todos estaban aterrados.*

*El bárbaro<sup>1005</sup> por todas partes perseguido*

*decide atreverse a algo terrible por violencia:*

180 *pues muy frecuentemente<sup>1006</sup> el peligro sabe*

*generar por temor las tremendas decisiones.*

*Ciertamente en el mismo momento de la necesidad,*

*al vigilar la hora conveniente, según pareció,*

*cuando Lucero al inclinarse desde lo profundo*

185 *avanza como mensajero luminoso de la mañana,*

*en tres divisiones coloca el ejército<sup>1007</sup>*

*para parecer las legiones enfrentadas*

*a tus falanges, haciéndolo con dolo;*

*al ajustar lo selecto del ejército*

190 *las ocultó en la mitad de los despeñaderos,*

---

<sup>1004</sup> Alude al episodio del jefe sarraceno capturado por los caballeros bizantinos, *cfr. supra, Exp. Pers. II. 217. Op.Cit. Tartaglia (1998: 123)*

<sup>1005</sup> Sharbaraz.

<sup>1006</sup> ὡς τὰ πολλὰ, giro expresivo.

<sup>1007</sup> Comienzo del relato de la batalla decisiva. Heraclio, después de frustrar el ataque nocturno, obliga a los persas a combatir durante el día. Sharbaraz prepara una emboscada en un barranco cercano al campo de batalla para caer sobre los bizantinos (III. 186-187).

ὄπως ἐκείνων ἐκραγόντων ἐκ βάθους  
ἀπροσδοκῆτως καὶ παρ' ἐλπίδας φόβῳ  
μέρος τι τῶν σῶν συνταράξη ταγμάτων.  
τῶν γὰρ φθασάντων τῆς ἀτολμίας χρόνων

- 195 εἰθισμένη τις ἐλπίς αὐτὸν ἠπάτα,  
ὡς εἶπερ ἔν τι σοῦ στρατοῦ λυθῆ μέρος,  
τροπῆς ὄλισθος εἰς τὸ πᾶν διαδράμοι.  
ἀλλ' οὐκ ἀνευτρέπιστος ἀνθωπλίζετο  
τῆς σῆς ἐτοιμότητος ἢ στρατηγία.
- 200 πρὶν ἢ γὰρ ἡ νύξ τὴν μέσην τομῆν λάβοι,  
πάντας μὲν αὐτοῦ τοὺς κεκρυμμένους δόλους  
ταῖς σαῖς μερίμναις ἐξ ἔθους ἠπίστασο,  
τάξας δὲ θείως τὸν στρατὸν καὶ ῥυθμίσας  
πρὸς τὴν μάχην ἐξῆγγες αὐτός, ἠνίκα
- 205 τὸ φῶς ἀνίσχων τοὺς ἐναντίους πάλιν  
ὁ σεπτὸς αὐτοῖς ἐσκότιζεν ἥλιος.  
καὶ δὴ προπέμπεις εὐαρίθμητον μέρος  
τοῦ σοῦ στρατοῦ, κράτιστε, τούτους ὀπλίσας

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

*de modo que, al salir de aquellos con ímpetu*  
*desde la profundidad de improviso más allá de las esperanzas*  
*por temor, una parte de tus legiones se perturbaría.*  
*Pues al llegar los momentos de la falta de osadía<sup>1008</sup>,*  
195 *una esperanza habitual lo engañaba,*  
*de modo que, si una parte de tu ejército fuera destruido,*  
*la caída de la derrota se propagaría hacia todas partes.*  
*Pero la estrategia de tu disposición*  
*no sin preparación<sup>1009</sup> se armaba<sup>1010</sup>.*  
200 *Pues antes de que la noche alcanzara el punto medio<sup>1011</sup>,*  
*todos los ocultos dolos suyos*  
*conocías por costumbre con tus cuidados<sup>1012</sup>;*  
*mas tras ordenar y organizar tu ejército por voluntad divina*  
*tú mismo lo conducías a la batalla, cuando*  
205 *reteniendo otra vez a los contrincantes*  
*el venerado sol les entenebrecía<sup>1013</sup> la luz.*  
*Y envías por cierto una parte poco numerosa<sup>1014</sup>*  
*de tu ejército, soberano, tras armar a estos*

---

<sup>1008</sup> Cfr. *supra*, III. 156.

<sup>1009</sup> ἀνευτρέπιστος, voz rara.

<sup>1010</sup> Heraclio dispone sus tropas en tres cuerpos con la orden de atacar al amanecer (vv. 198-206). Sharbaraz avanza con sus tropas, pero fracasa.

<sup>1011</sup> μέσην = μεσονύκτιον, adverbio: a media noche.

<sup>1012</sup> Heraclio contaba con un servicio de espionaje muy bien organizado.

<sup>1013</sup> ἐσκοτίζεν, palabra con connotación cristiana, figura en varios pasajes bíblicos con el significado de obscurecer, entenebrecer, por ejemplo: *Op.cit.* Rahlfs (1962: 71; *A.T. Sal.* 68. 24): σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, [Sus ojos fueron obscurecidos para no verte,].

<sup>1014</sup> Engaño de Heraclio y enfrentamiento decisivo (vv. 207-219).

οὐ τοῖς ὅπλοις τοσοῦτον ὡς εὐβουλίας.

- 210 ἐπεὶ γὰρ ἐξήλαυνον ὥσπερ εἰς μάχην,  
τὸν πλαστὸν αὖθις σχηματίζονται φόβον  
ἐψευσμένως φεύγοντες. οἱ δὲ βάρβαροι,  
τῆς ἐκλογῆς ἐκεῖνο τὸ στερεὸν νέφος,  
ἐκ τῶν ἀδήλων ἐκπεσόντες ἀλλάκων
- 215 ἤλαυνον αὐτοὺς τῷ δοκεῖν πεφευγότας.  
αὐτὸς δὲ τούτοις ἀντεπεξάγεις τάχος  
τοὺς σοὺς ἀρίστους, καὶ παρ' ἐλπίδας τότε  
ἀπροσδοκῆτῳ προσραγέντες συντάσει  
τὰ νῶτα τοῖς σοῖς οἰκέταις ἀπέστρεφον.
- 220 ὦ νοῦς διαρκῆς καὶ τομωτάτη φύσις  
καὶ πῦρ λογισμῶν ἐν βάθει διατρέχον·  
ὅμως τὸ πῦρ μὲν καὶ μελαίνει καὶ φλέγει,  
ὁ σὸς δὲ νοῦς, κράτιστε, λευκαίνει τὸ πᾶν  
θάλλει τε πάντας τῇ πυρώσει μὴ φλέγων.
- 225 ὁ βάρβαρος δὲ τὸν κεκρυμμένον δόλον  
εὐρῶν ἑαυτῷ βόθρον ἐκ τοῦναντίου,  
ὄλους προπηδᾶν τοῖς τραπεῖσι συμμάχους  
ἐκ τῶν ἑαυτοῦ ταγμάτων ἐπέτρεπεν·  
ἐπεὶ δὲ καὐτοὺς εἶδεν ἐπτοημένους



*no tanto con las armas cuanto con buenos consejos.*

210 *Pues cuando salían como hacia la batalla,*

*huyendo otra vez fingen engañosamente*

*un miedo inventado. Los bárbaros,*

*a aquel grueso de la selección como nube,*

*tras caer de los surcos no evidentes,*

215 *perseguían a los que a su parecer estaban huyendo.*

*Tú haces marchar contra estos rápidamente*

*a tus mejores hombres; y ellos, entonces, contra las esperanzas,*

*tras chocarse contra una tensión inesperada,*

*volvían las espaldas<sup>1015</sup> a tus soldados.*

220 *¡Oh mente capaz y naturaleza muy precisa*

*y fuego de pensamientos que corre de lado a lado en la profundidad,*

*aunque el fuego no solo ennegrece sino también quema,*

*tu mente, soberano, aclara todo*

*y enardece a todos con tu calor sin quemar.*

225 *El bárbaro al encontrar el oculto dolo<sup>1016</sup>*

*del enemigo como un abismo para él,*

*ordenaba a todos los aliados desde sus*

*legiones lanzarse contra los que tornaban la espalda<sup>1017</sup>,*

*mas cuando vio también a estos aterrados*

---

<sup>1015</sup> νῶτα, palabra clave que condensa en una imagen la reacción de los persas y que Pisidia retoma en una interrogación retórica en los versos 296-297.

<sup>1016</sup> Los versos 225 al 252 describe el terror que se apodera de los persas al punto de presentar actitudes inhumanas y herejes por parte del jefe persa.

<sup>1017</sup> τραπεῖσι, Ao. 2, forma poética de τρέπω, muy común en la poética bizantina.

- 230 καὶ συντόμως πίπτοντας ἀσχέτῳ φόβῳ,  
πρῶτον μὲν αὐτοῦ δυσσεβεῖ τοὺς προστάτας  
καὶ θᾶπτον ἠτίμωσε τοὺς τιμωμένους  
ὔδωρ κενώσας καὶ τὸ πῦρ κατασβέσας.  
καπνοῦ δὲ πολλὰς συγχύσεις ποιούμενος
- 235 κλέπτει τὸ φεύγειν καὶ σχεδιάζει τὸν γνόφον,  
καὶ νύκτα ποιεῖ καινοτομῶν τὴν ἡμέραν·  
εὐρών τε κρημνοὺς καὶ στενάς διεξόδους  
λοξὰς τε πετρῶν ἐξοχὰς καὶ δυσβάτους,  
ὠθεῖ καλύψας τῷ γνόφῳ τὰ τάγματα
- 240 καὶ τὰς ἐκείνων δυστυχεῖς συνοικίας  
πρὸς ἄκρον ὕψος καὶ κατάρροπον βάθος.  
ἐντεῦθεν αὐτοῖς συμφορῶν πολυτρόπων  
συμπτωμάτων τε καὶ φόνων καὶ κλασμάτων  
κίνδυνος ἠὲ τρέπιστο συντριβῆς γέμων.
- 245 καὶ πού τις αὐτῶν ἐξ ἀνάγκης ἠὔξατο  
ἐλθεῖν καθ' αὐτοῦ συντομώτερον ξίφος·  
ἄλλος δὲ νώτοις ἵππικοῖς ἐφιζάνων  
μετέωρος ἦρθη τῇ βίᾳ τοῦ σφίγματος·  
πολλοῖς δὲ τεῖχος τὰς καμηλείους τότε

- 230 *y en poco tiempo*<sup>1018</sup> *caer por un temor insoportable,*  
*primeramente es impío contra sus protectores*  
*y muy rápidamente deshonró a los que honraba*<sup>1019</sup>  
*tras vaciar el agua y apagar el fuego.*  
*Creando muchas confusiones de humo*
- 235 *oculta el huir e improvisa la oscuridad*<sup>1020</sup>  
*y hace volver el día en noche para abrirse paso;*  
*y, tras encontrar precipicios y angostos caminos*  
*y las puntas elevadas e inaccesibles de las rocas,*  
*tras ocultarse con la niebla, empuja a los escuadrones*
- 240 *y las desafortunadas aldeas de aquellos*  
*hacia la alta cima y el abismo pendiente.*  
*Entonces el peligro, cargado de muchas desgracias*  
*y desdichas y matanzas y ruinas*  
*los disponía al arrepentimiento.*
- 245 *Y en algún lugar uno de ellos por necesidad suplicó*  
*que la espada más rápida sobre él llegara,*  
*mas otro, sentado sobre los lomos de los caballos,*  
*inestable, fue destruido por la violencia del apriete*<sup>1021</sup>.  
*Y a muchos entonces la situación les aparejaba*

---

<sup>1018</sup> Baynes (1912: 85) considera que el adverbio es apropiado y comenta que los bárbaros no caen con voluntad sino dolorosamente en contra de sus inclinaciones.

<sup>1019</sup> Sharbaraz procuró proteger su huida tras una cortina de humo, que generó mal utilizando el agua y el fuego, dos elementos adorados por los persas como divinidades.

<sup>1020</sup> γνόφον = δνόφος, *Op..Cit. L.* (1961: 317).

<sup>1021</sup> σφίγματος, de la misma raíz que σφίγγω, término técnico militar, *cfr.* notas 108, 188 y 189.

- 250 πλευράς κατεσκεύαζεν ἢ περίστας·  
κρημνούς τε πάντες ἀγρίων αἰγῶν δίκην  
φυγῆς ἀνεξίχνευον ἐκπηδήματα.  
ἦ σὴ δὲ πᾶσα τοῦ στρατοῦ συνοικία  
βλέποντες εὐφραίνοντο τῇ θείᾳ κρίσει
- 255 τὰ τῆς παραδόξου θαύματα στρατηγίας·  
βολὴ γὰρ οὐκ ἦν ἐπτερωμένου βέλους  
ἐν τῇ μεταξὺ τῶν στρατῶν διαστάσει,  
καὶ πᾶς τις ἡμῶν εὐκόλως ἀπέβλεπε  
πρὸς τὰς ἐπάλλξεις τῶν φαράγγων τὰς νόθους,
- 260 ἐν αἷς τὸ πλῆθος ἐκχυθέντων βαρβάρων  
πυκνῶς ἐνεστρέφοντο μὴ κινούμενοι.  
ἀλλ' οἱ μὲν ἦσαν ἐν τοσαύτῃ φροντίδων  
ζάλη διαρρέοντες ὡς τὰ κύματα,  
ἃ ταῖς ἑαυτῶν ἐκδρομαῖς ὠθούμενα
- 265 τὰ μὲν πρὸς ὕψος ἐκ βάθους ἀνέρχεται,  
τὰ δὲ προπίπτει καὶ πάλιν κοιλαίνεται·  
οὕτως ἐκείνων τῶν ἀτάκτων ταγμάτων  
ἐν τοῖς ἀνύδροις κυματουμένων λίθοις,  
τὰ μὲν πρὸς ὕψος ἐκ βάθους ἀνήρχετο,
- 270 τὰ δὲ πρὸς αὐτὰ τῶν κάτω τὰ τέρματα

- 250 *como un muro los flancos de los camellos*<sup>1022</sup>,  
*y todos, a la manera de cabras salvajes,*  
*buscaban lugares escarpados*<sup>1023</sup> *como saltos*<sup>1024</sup> *de la huida.*  
*Toda tu compañía del ejército*  
*se alegraba*<sup>1025</sup> *por el divino juicio*
- 255 *viendo lo admirable de tu maravillosa estrategia.*  
*Pues en el espacio entre los ejércitos*  
*no existía un tiro de flecha alada,*  
*y cada uno de nosotros*<sup>1026</sup> *fácilmente miraba a lo lejos,*  
*hacia las falsas defensas de los precipicios,*
- 260 *en las que la multitud de los bárbaros desparramados*<sup>1027</sup>  
*se revolvió compactamente sin moverse.*  
*Pero ellos estaban en tal tempestad de preocupaciones*  
*esparciéndose como las olas,*  
*que, siendo empujadas en sus mismas salidas,*
- 265 *unas hacia la cima desde la profundidad se elevan,*  
*otras se arrojan y de nuevo se vacían;*  
*así, agitándose aquellos regimientos desordenados*  
*entre las rocas sin agua,*  
*hacia la cima desde el abismo se elevaban;*
- 270 *otros, hacia los mismos límites de los de abajo*

---

<sup>1022</sup> Cfr. III. 180.

<sup>1023</sup> ἀνεξίχνευον, ἅπαξ λεγόμενα.

<sup>1024</sup> ἐκπηδήματα, voz rara.

<sup>1025</sup> Constructio ad sensum.

<sup>1026</sup> πᾶς τις ἡμῶν.

<sup>1027</sup> ἐκχύνω = ἐκχέω = ἐκχύω, cfr. T. (2001: 479).

πίπτοντα πυκνάς συγχύσεις εἰργάζετο.  
οὕτως ἕκαστος ἀφρόνως ἐδυστύχει,  
ὁ δὲ προπίπτων ἦν ἐπίφθονος μόνον·  
πᾶς γὰρ παρ' αὐτοῖς εὐτυχῆς ἐκρίνετο  
275 ὃς πρὸς τὸ θνήσκειν εὐρέθη τομώτερος.  
ἡμῖν δὲ πᾶσα καὶ γαλήνη καὶ χάρις,  
τέρψις δὲ μᾶλλον ἢ φόβος προσήρχετο·  
καὶ πᾶς πρὸς ὕψος τῷ Θεῷ τῶν κτισμάτων  
τὰς χεῖρας ἐξέτεινε σὺν τῇ καρδίᾳ  
280 καὶ τῷ στρατηγῷ συντόνως ἐπηύχετο.  
πάντες γὰρ οἱ πρὶν μηδὲ Περσικὴν κόνιν  
ιδεῖν στέγοντες οὐδὲ τὰς σκηναὶς τότε  
καθεῖλον, ἀλλ' ἕκαστος ἦν εἶχε σκέπην  
οὕτως ἀφῆκεν ὥσπερ ἦν πεπηγμένη·  
285 τοὺς βαρβάρους δὲ πάντας ἐκλόνει φόβος,

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

*cayendo provocaban reiteradas<sup>1028</sup> confusiones<sup>1029</sup>.*

*Así cada uno fracasaba insensatamente,*

*el que caía solamente era envidiado,*

*pues era considerado afortunado por ellos todo*

275 *quien fuera encontrado más preciso para morir.*

*Mas para nosotros toda la calma del mar y la gracia,*

*y el encanto llegaban<sup>1030</sup> más que el temor,*

*y todo hombre hacia la cima por el Dios de las creaturas<sup>1031</sup>*

*extendía las manos junto con el corazón*

280 *y alababa a su estratega con ardor.*

*Pues todos los que antes, sin soportar ver*

*el polvo persa, ni las tiendas entonces<sup>1032</sup>*

*destruyeron, sino cada uno a la que tenía como albergue*

*la abandonó así como estaba construida<sup>1033</sup>;*

285 *el miedo perseguía a todos los bárbaros,*

---

<sup>1028</sup> πυκνάς, *cfr.* πυκνῶς, v. 261.

<sup>1029</sup> συγχύσεις, palabras con connotación cristiana. Desde el punto de vista teológico significa confusión. La cita bíblica más elocuente la encontramos en el *Génesis: Op. Cit.* Callaghan (1962: 15; A.T. Gn.11.9.1): διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Σύγχυσις, ὅτι ἐκεῖ συνέχεεν κύριος τὰ χεῖλη πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐκεῖθεν διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. [Por eso fue denominado su nombre Babel, porque allí confundió el señor el lenguaje de toda la tierra, y desde allí lo esparció nuestro señor Dios sobre la faz de toda la tierra.].

<sup>1030</sup> *Constructio ad sensum.*

<sup>1031</sup> κτισμάτων, palabra con connotación cristiana; *Cfr.* Callaghan (1962: 857; *Sab.* 9.2): καὶ τῇ σοφίᾳ σου κατασκευάσας ἄνθρωπον, / ἵνα δεσπόζη τῶν ὑπὸ σοῦ γενομένων κτισμάτων [y por tu sabiduría formaste al hombre, / para que domine a todas las creaturas por debajo de ti].

<sup>1032</sup> Los versos 282 al 284 están destinados a la huida de los persas, que apresurados, abandonaron sus tiendas y todas sus pertenencias. Los bizantinos, que antes no soportaban ver el polvo, que las hordas persas provocaban alrededor de la capital cada vez que los asediaban, ahora libremente se instalan en su campamento.

<sup>1033</sup> Los bizantinos se apoderan de las tiendas y allí se instalan.

- έντεϋθεν οϋτε φόρτον ἐκ κτήνους τότε  
καθεῖλεν οὐδεῖς, οϋτε μὴν τὴν γαστέρα  
τροφῆς ἀνεπλήρωσεν, οϋτε τις γόνυ  
κλίνας ἐλαφροὺς τοὺς πόνους εἰργάζετο,  
290 ἀλλ' εἰς παρεξόδους τε καὶ πλανωμένας  
τρίβους ἑαυτοὺς ἐμβαλόντες ἐν φόβῳ  
ἔκριναν εἶναι τὴν φυγὴν σωτηρίαν.  
οϋτω τὰ πολλὰ καὶ ξένα γνωρίσματα  
πρὸς τοὺς φθάσαντας ἀντιμετρήσας χρόνους  
295 θείαν ἀπηκρίβωσε τὴν στρατηγίαν.  
τίς γὰρ τὸ Περσῶν δυσμαχώτατον γένος  
ἤλπιζε δοῦναι νῶτα Ῥωμαίων ξίφει;  
τίς ἐν τοσαύταις συμφορῶν τρικυμίαις  
ἤλπιζεν εὐρεῖν καὶ γαλήνην ἐν μέσῳ;  
300 τίς ἐν τοσαύτῃ τῶν ἀναγκαίων σπάνει  
τροφῆς μετασχεῖν τὰς πόλεις ἐπέιθετο,  
εἰ μὴ δι' ὑμῶν τοὺς ἀλάστορας πάλιν  
ἐκ τῆς καθ' ἡμᾶς γείτονος παροικίας  
μακρὰν ὁ πάντων ἤλασε Ζυγοστάτης;  
305 ἀλλ' ὡς τοσαύτη συγχύσει μεμιγμένοι  
ἀπειπὸν ἤδη τὴν μάχην οἱ βάρβαροι,  
σύ μὲν, κράτιστε - καὶ γὰρ ἤθελες μένειν



*de allí ni de la pesada carga de la riqueza entonces*  
*nadie se apoderó, ni por cierto colmó el estómago*  
*de alimento ni nadie, tras doblar la rodilla,*  
*se procuraba ligeras sus fatigas*  
290 *sino que hacia caminos apartados y extraviados,*  
*tras sumir a sus propias tribus en el miedo,*  
*(ellos) decidieron que la fuga era la salvación<sup>1034</sup>.*  
*Así tras sopesar las muchas y extrañas señales de reconocimiento*  
*sobre la base de tiempos pasados,*  
295 *concluyó que la estrategia era divina<sup>1035</sup>.*  
*¿Quién pues a la raza más invencible de los persas*  
*esperaba dar la espalda<sup>1036</sup> ante la espada de los romanos?*  
*¿Quién en tan grandes olas de desgracias*  
*esperaba encontrar también una calma en el medio?*  
300 *¿Quién en tanta pobreza de necesidades*  
*confiaba en compartir alimento con las ciudades,*  
*si el Cuidador de todos por ti*  
*no expulsara de nuevo a los malignos lejos*  
*de las regiones de nuestra vecindad?*  
305 *Pero como los bárbaros, mezclados en tanta confusión,*  
*ya rechazaban la batalla,*  
*tú, soberano – pues también querías permanecer firme*

---

<sup>1034</sup> Los persas huyen hacia el sur y dejan libre el Ponto, la Capadocia y Anatolia.

<sup>1035</sup> El estratega persa reconoce la superioridad bizantina como manifestación sobrenatural.  
Cfr. nota 180.

<sup>1036</sup> Cfr. nota a pie de pág. del v. III.219.

τῶν σῶν λογισμῶν πρὸς πόνους πυρουμένων -,  
πολλὰς ἀφορμὰς εὐλόγους ἀνεπλάσω

310 θέλων συνεῖναι τῷ στρατῷ καὶ συντρέχειν·

ἐπεὶ δὲ καὐτὰ τὰ πρὸς ἐσπέραν γένη  
ἄσπονδον εἶχεν ἐξ ἔθους ὑποψίαν,  
αὐθὶς τε καινῶν φροντίδων κινουμένων  
τῆς σῆς ἔχρηζεν ἡ Πόλις παρουσίας,

315 ὁ δὲ στρατός σου τοῦτο πράττειν εἰς δέον

ἐδεῖτο πολλὰ καὶ θέλων καὶ δακρῦν  
- καὶ τῇ Πόλει γὰρ συμπαθεῖν ἠπείγετο  
καὶ σοῦ στερεῖσθαι ζημίαν ὠρίζετο -,  
πεῖθει τὸ λοιπὸν· οὐ γὰρ οὕτως εὐκόλως

320 λαβεῖν τι τερπνὸν ἄλλος εὐτρεπίζεται,

ὥς θᾶπτον αὐτὸς εὐτρεπίζη πρὸς πόνους.  
οἷος δὲ πιστὸς ἀρχιποίμενος τρόπος  
- ἐκ τῶν πονηρῶν ἀρπάγων τε θηρίων  
κυκλωθὲν αὐτοῦ προσβλέπων τὸ ποιμνιον

325 ἀμηχανεῖ μὲν πῆ τραπῆ πρὸς τὴν μάχην,

ὅμως δὲ κάμνει πανταχοῦ διατρέχων,  
εἴ πως παρ' αὐτῶν ἀρπάσοι τὸ ποιμνιον -,  
οὕτω τὸ πιστὸν τῆς λογικῆς ποιμνης γένος

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

- ante las fatigas de tus ardientes pensamientos–,*  
*inventaste muchos pretextos bien pensados*
- 310 *queriendo estar con tu ejército y precipitarte;*  
*mas porque también la raza misma de occidente*<sup>1037</sup>  
*tenía por costumbre una sospecha implacable,*  
*y agitándose a la vez nuevas preocupaciones,*  
*la ciudad necesitaba de tu presencia,*
- 315 *mas tu ejército estaba muy lejos de hacer esto por necesidad*  
*no solo queriendo sino también llorando*  
*–pues también se apuraba a condolerse por la ciudad*  
*y definía como daño el estar privada de ti–,*  
*persuade al fin: pues no como otro fácilmente*
- 320 *se dispone a tomar algo agradable,*  
*así él mismo se muestra muy rápidamente hacia la fatiga.*  
*Tal es la actitud confiable del pastor*<sup>1038</sup>  
*–vigilando contra perversos rapaces y fieras*  
*todo alrededor su propio rebaño*
- 325 *está indeciso por dónde voltearse hacia la batalla,*  
*empero se esfuerza, corriendo por todas partes,*  
*si de algún modo arrebatara de ellos el pequeño rebaño–,*  
*así respecto de la raza fiel del rebaño espiritual*<sup>1039</sup>

---

<sup>1037</sup> Los ávaros habían amenazado en el invierno del 622-623 con una nueva incursión contra Constantinopla, luego de romper con lo pactado en el año 620. Probablemente fue solo una amenaza frustrada ante la llegada triunfal de Heraclio. *Op.Cit.* Pertusi (1959: 160).

<sup>1038</sup> ἀρχιποίμενος, término bizantino con fuertes connotaciones religiosas, se refiere al pastor jefe, principal, certero. En términos religiosos, se refiere al obispo. *Op.Cit.* L. (1961:240); D. (1951: 2849); S. (1992: 258).

ἀμηχανεῖς μὲν προσβλέπων ἑκάστοτε

330 ἕκ τῶν ἀπίστων θηρίων κυκλούμενον,

ὄμως δὲ κάμνεις καὶ περιτρέχεις ἀεὶ

ἐκεῖθεν ἔνθεν πανταχοῦ πονούμενος,

βάλλων, διώκων, ἐκτρέχων, ὑποστρέφων,

εἶ πως ἑαυτὸν ἀντίλυτρον εἰσάγων

335 ἐλευθερώσεις αἰμάτων τὸ ποιμνιον.

ὄθεν τυπώσας πάντα σώφροσι τρόπῳ

καὶ τῷ στρατηγῷ τὸν στρατὸν συναρμόσας

καὶ τῷ θεῷ δούς τὰς ἐπ' αὐτοῖς ἐλπίδας,

πάλιν πρὸς αὐτὴν τὴν Πόλιν σου συντόνως

340 τοσαῦτα πράξας καὶ κατορθώσας τρέχεις.

οὐ γὰρ μονήρεις τοὺς ἀγῶνας τῆς μάχης,

ψυχὴν δὲ τὴν σὴν συγκατώρθωσας πλέον·

αὐτὸς γὰρ ἡμῖν ἑξαριθμῶν πολλάκις

τοῦ σοῦ βίου τὸ μέτρον, ἐτράνους ὅτι

345 "βιοῦς χρόνον τοσοῦτον ἐν ῥαθυμῖα

ἔζησα ταύτας τῷ Θεῷ τὰς ἡμέρας".

καὶ τοῦτο δῆλον· οὐδὲ γὰρ καλύμματι

ψεύδους προσήκει τὴν ἀλήθειαν σκέπειν.

---

<sup>1039</sup> τῆς λογικῆς, espiritual, humano racional.

*estás indeciso cada vez vigilándolo*

330 *rodeado de fieras impías*<sup>1040</sup>,

*empero te fatigas y corres siempre*

*de aquí a allá por todas partes esforzándote,*

*arrojando, persiguiendo, corriendo, derribando,*

*si de algún modo introduciéndote tú mismo como remedio*

335 *liberarás al rebaño de la sangre.*

*Allí después de señalar todo con sabia actitud,*

*y tras adaptar tu ejército al estratego*<sup>1041</sup>

*y darles las esperanzas en Dios,*

*otra vez, después de hacer con esfuerzo tantas cosas,*

340 *corres dirigiéndote hacia tu propia ciudad.*

*Pues no dirigiste*<sup>1042</sup> *los enfrentamientos individuales*

*de la batalla sino más bien tu alma*<sup>1043</sup>;

*pues tú mismo contándonos muchas veces*

*la dimensión de tu vida, nos aclarabas:*

345 *"Viviendo tanto tiempo en la irreflexión*

*subsistí esos días por Dios".*

*Y esto es evidente: no conviene*

*defender la verdad con redes de mentira.*

---

<sup>1040</sup> ἀπίστων θηρίων, la referencia a los persas como animales es recurrente en Pisidia. Cfr. III. 23, 24, 251, 323 con fuerte carga peyorativa.

<sup>1041</sup> Ni Pisidia ni ningún cronista dan el nombre del comandante al cual Heraclio confió la armada antes de regresar a Constantinopla. *Op.Cit.* Pertusi (1959: 160).

<sup>1042</sup> συγκατώρθωσας, neologismo.

<sup>1043</sup> Ya en este pasaje y luego en los versos 407 y siguientes Pisidia alude a las faltas de Heraclio culpado por el hecho de que después de la muerte de su esposa Eudocia, casó con su sobrina, Martina, hija de su hermana María. Decisión que iba en contra de la legislación eclesíastica. *Op. Cit.* Pertusi (1959: 160).

- νῦν γὰρ τὰ Περσῶν τῆς πλάνης μυστήρια  
350 γυμνὰ πρόεισιν ἄρτι τῆς κεκρυμμένης  
ὔδρας παρ' αὐτοῖς ἢ πολυκέφαλος πλάνη  
ἕνα προτείνειν ἀξιοῖ τὸν ἀχένα,  
ὄν νῦν βλέποντες εἰς ἄγαν θαυμάζομεν  
Ἡρακλέος τυχόντα καὶ σεσωσμένον.
- 355 οἶμαι δὲ, καὐτὸν αἰχμάλωτον ἐν τάχει  
ὄψει δεθέντα τὸν δράκοντα Χοσρόην·  
εἰ μὴ λάβοι τις τῆς δίκης ὑπουργίαν  
ὡς εἶπερ ὑμῖν ἐκδοθῆ, τὰς ἀξίας  
λάθοι παρελθὼν ἐν βραχεῖ τιμωρίας.
- 360 καὶ μοι λογισμῶν πολλάκις κινουμένων  
αὐτὸς κατ' ἑμαυτὸν συλλαβὼν ἔφην τάδε·  
εἰ τὰς ἐν ἄστροις ὁ Πτολεμαῖος ἐκβάσεις  
καὶ πρὸς τὸ μέλλον εἶχεν ἠκριβωμένας,

*Pues ahora los misterios del extravío de los persas*<sup>1044</sup>

350 *están descubiertos: ahora el extravío policéfalo*

*de la hidra oculta a ellos*<sup>1045</sup>

*se digna a extender una sola cerviz,*

*que ahora viéndola mucho nos admiramos de que*

*esté a salvo tras encontrarse con Heracles*<sup>1046</sup>.

355 *Mas creo que rápidamente verás también encadenado*

*al dragón mismo, Cosroes.*

*Si alguien no tomara la ayuda de la justicia*

*como si fuera dada por ti, en breve*

*sin darse cuenta evitaría los merecidos castigos.*

360 *Y siendo movidos muchas veces mis pensamientos,*

*yo mismo comprendiendo me decía esto:*

*si Ptolomeo*<sup>1047</sup> *poseía los movimientos conocidos con exactitud*

*en los astros y hacia lo porvenir,*

---

<sup>1044</sup> Con respecto a la interpretación del pasaje que abarca los versos 349 al 359, ver Baynes (1912: 85-86).

<sup>1045</sup> Se refiere a Cosroes. *Op.Cit.* Bover; O' Callaghan (1977: 1367: *N.T. Apoc.* 20.2: <sup>1</sup> Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ. <sup>2</sup> καὶ ἐκφράτησεν τὸν δράκοντα, τὸν ὄφιν τὸν ἀρχαῖον, ὅς ἐστιν διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη,... [<sup>1</sup>Y vi bajar del cielo un ángel que tenía la llave del abismo y una gran cadena en su mano. <sup>2</sup>Y cogió al dragón, la serpiente antigua, que es el diablo y Satanás, y lo ató para mil años,...].

<sup>1046</sup> Personaje mítico. Pisidia lo relaciona con Heraclio. *Cfr. In Bonum Patr.*v. 7: ὁ κοσμορῦστης Ἡρακλῆς ἐπιτρέπει [El libertador del mundo confía...]; *Bell. Avar.* v. 57: ἐκ τοῦ παρ' ἡμῖν εὐσεβοῦς Ἡρακλέους [por nuestro piadoso Heracles.]; *Her. I.*70: τὸν κοσμορῦστην εὐλόγως Ἡρακλέα [diciendo con derecho Heracles, el salvador del mundo]; etc.

<sup>1047</sup> Célebre astrólogo del siglo II d.C., autor del *Almagesto*, tratado de astronomía de base geocéntrica. La idea es: si Ptolomeo pudo prever el movimiento y revolución de los astros y planetas, debería haber anticipado que la prodigiosa mente del emperador se habría convertido en una suerte de estrella polar (v. 373) para la orientación de la humanidad. *Op.Cit.* Tartaglia (1998: 133)

πῶς οὐ προεξήγγειλεν οἶον ἢ φύσις

365 ἐπ' ἐσχάτων μέλλει σε φωσφόρον βλέπειν;

ἀλλ' εἶπερ ἦν ἐκεῖνος εἰκότως ἄρα

τῆς γῆς ὑπερβαίνοντα τοὺς ὄρους βλέπων,

ὔμνει σὲ μᾶλλον τοῖς μεταρσίοις λόγοις·

τῆς ἐκδρομῆς δέ, καὶ πλέον τῶν ἀστέρων,

370 ἐν σοὶ τὰ πολλὰ προσβλέπων κινήματα,

τὴν σὴν ἀεικίνητον ὕμνησε φρένα,

ἄλλον νεουργηθέντα τοῖς κάτω πόλον

τὸν νοῦν τὸν ἐν σοὶ τῷ ξένῳ μαθῶν λόγῳ.

ταῦτα, στρατηγὲ τῶν σοφῶν βουλευμάτων,

375 ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς μάχης πεπλεγμένα

εὐρῶν τὰ θεῖα τῶν πόνων τῶν σῶν ῥόδα,

ἄνθη τε πολλὰ ψυχικῶν ἀρωμάτων

τῶν σῶν λογισμῶν συναγαγῶν τὰ σπέρματα,

σοὶ τόνδε πλεκτὸν στέφανον ἐξ ἀκηράτου

380 λειμῶνος ἄρτι τῆς ἀληθείας φέρω.

ὅμως δὲ μικρῷ καὶ βραδυδρόμῳ σκάφει



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

*¿cómo no predijo qué astro luminoso la naturaleza*

365 *va a ver en ti al final de los tiempos?*

*Pero si aquel con razón en verdad*

*observando los límites, a ti te celebra mejor trascendiendo*

*la tierra con sutiles palabras:*

*considerando en ti los múltiples movimientos de tu expedición*

370 *y más aún los de los astros,*

*celebró tu inquieto pensamiento,*

*comprendiendo con extraño discurso que la mente en ti,*

*al ser renovada, es otro polo celeste para los que habitan en la tierra.*

*Estas divinas rosas de tus fatigas, estratega*

375 *de sabias decisiones, tras encontrar sufrientes*

*en las espinas de la batalla*

*y tras reunir las semillas de tus pensamientos,*

*cuales muchas flores de aromas espirituales,*

*a ti llevo esta corona precisamente entrelazada*

380 *del prado puro de la verdad*<sup>1048</sup>.

*Empero, habituado a atravesar con una pequeña embarcación*<sup>1049</sup>

---

<sup>1048</sup> Reiteramos lo comentado en el apartado de "Los recursos poéticos y elementos retóricos en *Exp. Pers.*": Pertusi nos remite a los versos 73 y 74 de *Hipólito* de Eurípides: ΠΙ: σοὶ τόνδε πλεκτὸν στέφανον ἐξ ἀκηράτου λειμῶνος, ᾧ δέσποινα, κοσμήσας φέρω, [...]. Cfr. Medina González; López Férez (1999: 8). También encontramos este τόπος en *Op. Cit.* Pertusi (1959: 176) *Bell. Avar.* (vv. 10-14): ἐγὼ δὲ μικροὺς τῶν ἀγώνων, ὡς ῥόδα, / λόγους συνάξας ἐξ ἀκανθῶν τῆς μάχης, / σοὶ τῷ φυτουργῷ τῶν \*φρενοσπόρων λόγων / τούτους προσάξει συμφερόντως εἰλόμην, / ὅπως ὁ μακρὸς μὴ παρεκλύση χρόνος / τὰ τῶν καθ' ἡμᾶς θαυμάτων κινήματα [Yo, después de recoger de entre las espinas de la batalla / unos escasos versos, como rosas, / para ti cultivador de sabias palabras / los he reunido para ofrecértelos ventajosamente, para que el tiempo extenso no oculte / los acontecimientos admirables para nosotros]. φρενοσπόρων: ἅπαξ λεγόμενα *Op. Cit.* L. (1961: 1489).

<sup>1049</sup> Ver Vasis (2019: 156).

τὴν σὴν θάλατταν ἐκπερᾶν εἰθισμένος

ἥμαρτον οὐδὲν μὴ διαπλεύσας ὄλην·

ὄρος γὰρ εἰς ἄπειρον οὐχ ὀρίζεται.

385 ἀλλ', ὦ Στρατηγὲ τῶν ἄνω καὶ τῶν κάτω

- τῷ γὰρ λόγῳ σου πᾶς ὑφίσταται λόγος

καὶ πάντα τῷ σῷ συντρέχει θελήματι·

σὺ τὴν ἄβυσσον ἀσφαλίζῃ τῷ κράτει,

ποιεῖς δὲ τὴν γῆν ἐν μέσῳ μετάρσιον·

390 τοὺς οὐρανούς δὲ πάντας ἀψίδος δίκην

τῷ σῷ κατειλεῖς, ὡς θέλεις, προστάγματι·

σοὶ πάσα δούλη τῶν ὀρωμένων φύσις

καὶ τῶν ὑπὲρ νοῦν πᾶσα σύνδουλος κτίσις -,

αὐτὸς, κράτιστε τῶν ὅλων παντοκράτορ

395 καὶ τῶν καθ' ἡμᾶς πραγμάτων διαιρέτα

- καὶ γὰρ διαιρεῖς πᾶσιν, ὡς θέλεις, μόνος

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

*de lenta marcha*<sup>1050</sup> *tu mar*

*para nada me equivoqué al no navegarlo completo*<sup>1051</sup>:

*pues el límite no se delimita hacia lo infinito.*

385 *Pero, oh Estratega de lo de arriba y lo de abajo*<sup>1052</sup>,

*–pues toda palabra se somete a tu discurso*

*y coincide todo con tu voluntad:*

*Tú con tu poder consolidas el abismo*

*y la tierra haces elevada en el medio,*

390 *con tu orden todos los cielos envuelves, como quieres,*

*a la manera de un círculo*<sup>1053</sup>;

*toda la naturaleza de las cosas visibles es servil a ti*

*y de las por encima de la razón toda creación es sometida–,*

*Tú, soberano todopoderoso de todas las cosas*

395 *y dispensador*<sup>1054</sup> *de las cosas útiles para nosotros*

*–y pues único repartes*<sup>1055</sup> *a todos, como quieres,*

---

<sup>1050</sup> βραδυδρόμῳ, neologismo.

<sup>1051</sup> Τόπος retórico que consiste en el reconocimiento por parte del poeta de su incapacidad para relatar apropiadamente la magnífica empresa llevada a cabo por Heraclio. Según Frendo (1984: 177-178), este recurso es propio de la convención del prólogo yámbico y debió de ser familiar para la audiencia contemporánea. Nos remite a Libanius, *Or.*, 12, 4, para su explicación: La inmensidad del tema lejos de disuadir al orador, lo anima. Cualquiera que se proponga a hablar del alabado conoce de antemano su derrota dada la magnitud del tema. Aun así, es mejor hablar y compartir un lugar entre los oradores. Ver también nota a pie de página N° 18 de Tartaglia (1998: 68).

<sup>1052</sup> Inicio del epílogo: Invocación a Dios y súplica.

<sup>1053</sup> ἄψις, el arco iris.

<sup>1054</sup> διαίρετα, palabra con connotación cristiana vinculada con la flexión verbal del verso siguiente.

<sup>1055</sup> διαίρεϊς, palabra con connotación cristiana, relacionado con la distribución de la Eucaristía.

τὰς σὰς ἐνεργεῖς τῶν χαρισμάτων δόσεις -,

τὰς εἰς σὲ συμπλήρωσον ἡμῶν ἐλπίδας·

ἐν σοὶ γὰρ οὐκ ἔνεστιν ἐλλιπὴς χάρις·

400 ἴθυνον αὐτὸς τὸν σόν, ὡς ἐπίστασαι,

ὑποστράτηγον πάντα πράττειν, ὡς θέλεις·

ποίησον αὐτὸν πιστὸν ἀσπιδηφόρον

τῶν εὐσεβῶν σου πανταχοῦ προσταγμάτων.

σὺ δεῖξον αὐτὸν τοῖς ἐναντίοις φόβον,

405 καὶ πᾶς τις ἀλλόφυλος εἰς αἶμα τρέχων

τούτῳ προκάμψει σὺν τρόμῳ τὸν ἀχένα·

ποίησον αὐτῷ τῶν φθασάντων πταισμάτων

ιδρώτας, οὓς ἔσταξεν, εἰς καθάρσιον·

λάβοι κατ' ἐχθρῶν διττὰ νικητήρια,

410 στήσοι πρόπαια καὶ παθῶν καὶ βαρβάρων·

πλήρωσον αὐτόν, ὡς ἐπίστασαι μόνος,

τῆς εἰς σὲ θερμότητος, ὡς τὸν Ἥλιαν,

ὃς ἐκπυρώσας πρὸς σὲ νοῦν καὶ καρδίαν

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

*tus eficaces dones de los carismas*<sup>1056</sup>—,  
*completa nuestras esperanzas en Ti:*  
*pues en Ti no está presente una gracia*<sup>1057</sup> *defectuosa,*  
400 *conduce Tú mismo, como sabes,*  
*a tu lugarteniente para que haga todo, según quieres*<sup>1058</sup>,  
*hazlo un fiel portaescudo*<sup>1059</sup>  
*de tus piadosas órdenes por todas partes.*  
*Tú muéstralo como terror para los contrarios,*  
405 *y cada extranjero, corriendo hacia la sangre,*  
*por él doblará con temblor el cuello.*  
*Haz que los sudores, que vertió, sean para él*  
*la expiación de sus errores pasados*<sup>1060</sup>.  
*Que obtenga doble victoria contra los enemigos,*  
410 *que erija trofeos de padecimientos y de bárbaros.*  
*Cólmalo, como único sabes,*  
*de calor hacia ti, como a Elías*<sup>1061</sup>,  
*quien inflamado hacia ti en mente y corazón*

---

<sup>1056</sup> χαρισμάτων, palabra con connotación cristiana; *Op.Cit.* Bover; O'Callaghan (1977: 917; *N.T.* 1Cor. 12.4): Διαίρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσὶν, τὸ δὲ αὐτὸ Πνεῦμα; [Distribuciones hay de carismas, pero un mismo Espíritu;].

<sup>1057</sup> χάρις, palabra con connotación cristiana. Vinculado a los versos anteriores, hace referencia a la perfección divina.

<sup>1058</sup> Ver: Eusebio de Cesarea (1994: 357; IV. 29, 4): “Pues a él, Dios, soberano universal, le había entregado el mando supremo de la tierra; él, a su vez, a imitación del Omnipotente, les había confiado la administración parcial del poder, y que todos, sin excepción, rendirían cuenta de sus actos al Sumo Soberano”.

<sup>1059</sup> πιστὸν ἀσπιδηφόρον, *cfr. Exp. Pers.* I. 203, en relación opuesta.

<sup>1060</sup> Alude al segundo casamiento de Heraclio con su sobrina, Martina, hija de la hermana.

<sup>1061</sup> Elías, junto con Moisés, los dos patriarcas del *Antiguo Testamento* que ilustran más apropiadamente el liderazgo de Heraclio. Ver nota a pie de pág. N° 125 del apartado “La κοινὴ διάλεκτος en Bizancio. Modificaciones lingüísticas”.

πυρὶ πρὸς ὕψος εἰκότως ἠρπάζετο·

415 καὶ δεῖξον αὐτὸν πᾶσι Μωσέα νέον

ἐν τῇ κατ' ἐχθρῶν εὐσεβεῖ πανοπλίᾳ

τὸν σταυρὸν ἐκτείνοντα τῶν χειρῶν πλέον,

Μωσῆν ἐκεῖνον ὃς βάτον καὶ πῦρ βλέπων

τὴν σὴν ἀπηκρίβωσεν ἐν βάτῳ φλόγα

420 καὶ τὴν βάτον μένουσαν οὐ πεφλεγμένην·

Μωσῆν ὃς ὤφθη σαρκὶ σοὶ μόνῳ μόνος

καὶ σαρκικῇ σε προ<σ>βλέπει θεωρία

τάχα προδεικνύς καὶ Θεὸν σαρκούμενον·

κάντεῦθεν, οἶμαι, συλλαλεῖ σοὶ καὶ τότε,

425 ᾧ συλλαλεῖν ἔμελλε καὶ σαρκουμένῳ.

τοιοῦτον αὐτὸν καὶ τροπαιοῦχον μέγαν

καὶ σὸν στρατηγόν, ὡς θέλεις, διάπλασον.

συνευλόγησον τῷ σπορεῖ τὰ σπέρματα

καὶ δὸς τὸ θεῖον τοῦδε τοῦ σπόρου γένος

*por el fuego hacia lo alto con razón era raptado;*

415 *y muéstralo a todos como un nuevo Moisés*

*que extiende en la piadosa lucha contra el enemigo,*

*la cruz más que las manos,*

*aquel Moisés que viendo la zarza y el fuego<sup>1062</sup>,*

*reconoció tu llama en la zarza ardiente*

420 *permaneciendo la zarza sin quemarse.*

*Moisés, que único fue visto por Ti con carne sola<sup>1063</sup>*

*y te observa con su carnal contemplación*

*rápidamente demostrando también a Dios encarnado<sup>1064</sup>:*

*de allí, creo, te habla también entonces,*

425 *a quien iba a hablar también encarnado<sup>1065</sup>.*

*Plásmalo tal que también tenga gran victoria*

*y sea tu estratega, como quieres.*

*Bendice<sup>1066</sup> las semillas<sup>1067</sup> para el sembrador<sup>1068</sup>*

*y concédele también a la divina descendencia de su simiente*

---

<sup>1062</sup> Como un nuevo Moisés, será el encargado de guiar a su pueblo; *Op.Cit.* Bover; O'Callaghan (1977: 917; *N.T. Ex.* 2.10: ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωϋσῆν λέγουσα Ἐκ τοῦ ὕδατος αὐτὸν ἀνελόμην. [y le puso el nombre Moisés diciendo: "Del agua lo saqué".])

<sup>1063</sup> *Cfr.* Capítulo: "Recursos poéticos y elementos retóricos en *Expeditio Persica*", apartado 4.5.3.12.6.2.

<sup>1064</sup> σαρκούμενον, palabra con connotación cristiana, simboliza la naturaleza ardiente del misterio cristiano. *B.* (1734): particul. En parl. *De l' Incarnation* de J.C. Clém. 1, 301; 2, 744.

<sup>1065</sup> σαρκουμένω, palabra con connotación cristiana.

<sup>1066</sup> συνελόγησον, voz rara.

<sup>1067</sup> Los hijos de Heraclio: Epifania y Heraclio Constantino del primer matrimonio con Eudocia y Constantino, Teodosio y dos hijas, de las cuales se desconocen sus datos, del segundo matrimonio con su sobrina, Martina. Según Tartaglia, es probable que ya en el año 623 existiese el problema de la sucesión del trono, esto explicaría la alusión del poeta a la envidia en el verso 444 y siguientes. *Op.Cit.* (1998: 137).

<sup>1068</sup> Desde este verso hasta el verso 443 se desarrolla la plegaria por los hijos.

- 430 κρατεῖν τὰ Ῥώμης εἰς τέλος γεώργια.  
τύπωσον αὐτοῖς πατρικῶν μορφωμάτων  
τάς εὐπροσώπους ὡς ἀληθῶς εἰκόνας,  
ὅπως ἔσονται πατρὸς εἰκονίσματα,  
κάτοπτρα πιστὰ πατρικῶν γνωρισμάτων,
- 435 τὸν νοῦν τέλειοι, τοὺς τρόπους ἐλεύθεροι,  
πραεῖς τὸ πνεῦμα, συμπαθεῖς τὴν καρδίαν,  
ἡμῖν προσηνεῖς καὶ κατ' ἐχθρῶν ὀργίλοι,  
ἐχθρῶν σεβόντων τοὺς θεοὺς τοὺς προσφάτους,  
χειῖρας νέμοντες εὐσεβῶς ἠπλωμένας,
- 440 ἐσταλμένας δὲ πρὸς τὸ λῆμμα τῆς πλάνης,  
πόδας πρὸς αἶμα μηδαμῶς κινουμένους,  
εἰς δ' αὖ τὸ σῶζειν πανταχοῦ ταχυδρόμους.  
φύλαξον αὐτῶν τὰς νοητὰς εἰσόδους  
καὶ δυσβάτους ποιήσον αὐτὰς τῷ φθόνῳ,
- 445 ὃς τῇ καθ' ἡμᾶς ἀντιπίπτων οὐσία  
εἶδους μὲν ἐστὶ καὶ γένους ἀλλότριος,  
ὅλως δὲ μηδὲν εἰς ὑπόστασιν φέρων  
δάκνειν νομίζει τὴν ὅλων ὑπόστασιν,  
φίλους διαιρῶν καὶ μερίζων τὴν σχέσιν,
- 450 ἔχθραις ἀδελφῶν τοὺς ἀδελφοὺς συμπλέκων  
καὶ τὴν ἀδελφὴν ἐκτρέφων ὑπόκρισιν.



430 *dominar los campos de Roma hasta el fin.*

*Imprime en ellos, tan verdaderamente,  
las bellas imágenes de las formas paternas  
que sean la imágenes del padre,  
fieles espejos de señales de reconocimiento paternas,*

435 *en cuanto a su mente, perfectos, a sus maneras, libres,*

*en su espíritu, benignos, su corazón, compasivos,  
benévolo para nosotros e irascibles contra los enemigos,  
enemigos que adoran a dioses nuevos,  
manteniendo sus manos piadosamente desplegadas,*

440 *dispuestas hacia la ganancia sobre el extravío,*

*sus pies no sean movidos de ningún modo hacia el estrago,  
sino rápidos para salvar otra vez por todas partes.*

*Cuida sus caminos inteligibles*

*y hazlos inaccesibles a la envidia,*

445 *que contradice la esencia acorde a nosotros*

*ciertamente es extraña a nuestra idea y raza,  
en una palabra, no llevando nada hacia nuestra existencia,  
considera dañar<sup>1069</sup> la existencia de todos,  
dividiendo a los amigos y quebrantando el temperamento,*

450 *entrelazando con odios a los hermanos de los hermanos*

*y alimentando la hermana hipocresía.*

---

<sup>1069</sup> δάκνειν, Cfr. nota a pie de pág. del v. II.30.

6ς Σκύλλα καὶ Χάρυβδις ἠγγιωμένη  
ἐν τῇ θαλάττῃ τοῦ βίου περιτρέχει,  
καὶ τοῖς ὁδοῦσιν οὐκ Ὀδυσσέως μόνον,  
455 πάσης δὲ σαρκὸς ἀγρίως καθάπτεται.  
φύλαττε, Χριστέ, τοῦ βασιλέως < τοὺς > κλάδους  
ἐκ τῆς τοσαύτης τοῦ φθόνου κακουργίας  
φρούρησον αὐτοὺς τῇ μετ' εἰρήνης σκέπη  
μνήμην ἔχοντας πατρικῶν διδαγμάτων,  
460 μνήμην διαρκῆ, καίγε καὶ πλείστης ὅτε  
χρήζουσιν αὐτῆς εἰς δέον τὰ πράγματα.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

*Como Escila y Caribdis<sup>1070</sup> que se muestran salvajes,  
en el mar de la vida corre alrededor,  
y con los dientes no únicamente a Odiseo<sup>1071</sup>,*

455 *sino a toda carne se adhiere cruelmente.*

*Cuida, Cristo, a los vástagos de tu rey,  
de tan grande fechoría de la envidia,  
vigila a estos con el abrigo de la paz  
que tengan memoria de las enseñanzas paternas,*

460 *una memoria duradera y muchísimo más, cuando  
en la necesidad lo requieran las circunstancias.*

---

<sup>1070</sup> Σκύλλα καὶ Χάρυβδις, seres mitológicos monstruosos que simbolizan el peligro y la destrucción. Cfr. Homero (1962; XII. 234-236): ἡμεῖς μὲν στεινωπὸν ἀνεπλέομεν γούντες / ἔνθεν γὰρ Σκύλλη, ἐτέρωθι δὲ διὰ Χάρυβδις / δεινὸν ἀνερρῦβδησε θαλάσσης ἄλμυρὸν ὕδωρ. [Navegábamos ya por el paso exhalando gemidos / con Escila a este lado, al de allá la divina Caribdis / espantosa se tragaba esta las aguas salobres.] traducción de Pabón (2000:196). Aquí completa la σύγκρισις de la φθόνος, que comienza en el verso 444 y se extiende hasta el verso 455.

<sup>1071</sup> ὀδοῦσιν, Ὀδυσσέως, juego fónico.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.

## CONCLUSIONES

En la introducci6n de nuestra investigaci6n hemos detallado los objetivos que nos habíamos propuesto acordes con la hip6tesis de trabajo basada en la recuperaci6n del texto, *Expediti6 Persica*, para la elaboraci6n de una edici6n revisada, en griego y castellano, que contemplara las particularidades l6xicas, sint6cticas y estilísticas, as6 como las propias de la 6pica encomi6stica, a fin de contextualizarla dentro del 6mbito de la literatura bizantina cristiana.

Teniendo presente los objetivos planteados, desarrollaremos las conclusiones seg6n los apartados propuestos en el transcurso de nuestra investigaci6n.

El segundo apartado desarrolla los objetivos referidos a las **particularidades del lenguaje** utilizado por Pisidia en sus poemas y su relevancia.

La posibilidad de registrar el enriquecimiento l6xico del vocabulario bizantino, as6 como su evoluci6n y modificaciones, se debe al creciente inter6s de los estudiosos, cuyas investigaciones dieron como resultado numerosas ediciones, tratados, diccionarios y art6culos sobre los autores bizantinos y un importante aporte en cuanto al material instrumental que facilita el acceso al estudio filol6gico. Al respecto, afirma Manollessou:

Lexical change can be investigated thanks to the advances in  
Byzantine lexicography (dictionaries such as those of Sophocles

and Trapp) and to the electronic corpus of the TLG, which is in the last years growing enormously in the direction of later Greek, and in fact in actual size it now contains more textual material from the Byzantine than from the Classical period<sup>1072</sup>.

Esta realidad nos ha favorecido para realizar una lectura más profunda de los poemas desde un abordaje filológico y llegar a determinadas conclusiones, seguramente factibles de nuevas revisiones y no concluyentes.

Como hemos dicho al comienzo de este capítulo, la formación académica que recibían los jóvenes bizantinos desde el siglo I d. C. en adelante, tuvo una fuerte impronta aticista. Enfocada en la escritura y el “buen decir”, la enseñanza se valía de manuales que ofrecían técnicas y estrategias, así como de gran cantidad de textos clásicos para el comentario, la lectura e inclusive la imitación<sup>1073</sup>. Este enfoque de la enseñanza nos permitió entender el hecho de que la poesía bizantina culta tuviera, como características propias, una elevada sensibilidad para la dicción, la selección de palabras influenciada por el vocabulario poético antiguo y el uso creativo del lenguaje, que se destacó como un recurso estilístico significativo<sup>1074</sup>.

Enmarcamos al poeta en este contexto de formación académica fuertemente conservador, centrado en el carácter selectivo del lenguaje, con tendencia aticista, inclinada hacia la poesía clásica y con técnicas y estrategias

---

<sup>1072</sup> *Op. cit.* (2014: 29).

<sup>1073</sup> Sobre el tema de la imitación entre los eruditos bizantinos, ver: Hunger (1969: 21). Según Κυριαζοπούλου (1954: 335), el lenguaje de los grandes ancestros era una realidad en ese contexto muy difícil de apreciarla desde nuestra perspectiva.

<sup>1074</sup> *Op. cit.* Manolessou (2019: 44). “Generally and diachronically, poetry is characterized by a high sensitivity for diction: the choice of words. Due to conventions of genre and the high degree of imitation, Byzantine learned poetry is strongly influenced by ancient Greek poetic vocabulary. On the other hand, however, poetry is also the literary category where new words are remarkably frequent, constituting a significant stylistic device, as well as an explicit sign of the creative use of language. Moreover, in Byzantium, poetry is the principal medium of puns as well as of verbal offence”.

propias de los Προγυμνάσματα, material de consulta permanente entre los escolares y sus maestros.

Básicamente el vocabulario pisidiano se asienta en el lenguaje culto, denominado κοινή literaria, sin embargo, nuestro análisis de las variantes morfológicas y sintácticas nos confirma un fenómeno muy de la época denominado diglosia, que favorecía la convivencia de términos clásicos con nuevos vocablos, más cercanos a la lengua coloquial vernácula, propia de la época. Con el estudio detallado del vocabulario de Pisidia hemos querido destacar ambas tendencias: la continuidad del aticismo, propio de su época y las modificaciones morfológicas y sintácticas, que si bien son menos frecuentes, dejan entrever este fenómeno de la diglosia.

Su riqueza léxica se debe principalmente a la predisposición de Pisidia por la combinación de sustantivos y adjetivos y flexiones verbales con doble prefijación, entre otras modificaciones, comunes en esa época, en donde esta libertad estaba muy en boga. La profusa creación de nuevos vocablos, relevados en este capítulo nos permitió confirmar lo expresado por Hinterberger sobre la preferencia del poeta por ciertos patrones de formación de palabras que le daban la libertad de combinar sustantivos con adjetivos o a la inversa<sup>1075</sup>. Esta soltura y capacidad para manipular el vocabulario le permitió al poeta trascender el mero relato de los hechos y elevar las hazañas de su mecenas a un plano metafísico trascendente.

No obstante, lo que destaca al léxico pisidiano es la supremacía de un vocabulario con antecedentes clásicos y bíblicos, que además de confirmar la vasta erudición<sup>1076</sup> del poeta, cimentada en la lectura de diversas fuentes,

---

<sup>1075</sup> *Op. cit.* (2019: 45).

<sup>1076</sup> *Op. cit.* (1959: 42): “[...] che il poeta possedeva una cultura non comune, e non solo nel campo specifico della poesia epica e tragica, ma anche nel campo tecnico e particolarmente medico”.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

resalta una de sus cualidades más sorprendentes: la capacidad de fusionar lo mítico y lo religioso a través de una técnica de la tradición panegírica sumamente explotada por él: la σύγκρισις<sup>1077</sup>, recurso que le permitió establecer paralelos entre figuras míticas como Hércules, Perseo, Orfeo y figuras bíblicas determinantes en la historia del pueblo hebreo, como Moisés, Elías y David.

El empleo de un vocabulario postclásico, así como cristiano-bizantino o protobizantino, lejos de justificar una tendencia hacia la artificiosidad del lenguaje, tal como afirmara Pertusi<sup>1078</sup>, explica la selección apropiada e intencional de Pisidia de cada uno de los vocablos, según las necesidades métricas y expresivas. Además, se encuentra en absoluta consonancia con un público culto y creyente, familiarizado también con el uso de esta clase de términos.

El lenguaje literario bizantino, especialmente el poético, contaba con el acervo de formas antiguas y nuevas para solucionar principalmente cuestiones métricas, pero también, y esto lo vemos en Pisidia, para enriquecer la precisión y profundidad poética. Según Frenndo, Pisidia explotó al máximo la libertad que le daba la elección del trímetro yámbico para incorporar en sus poemas una gran variedad de palabras especializadas, neologismos, ἄπαξ λεγόμενα que ningún poeta había utilizado antes que él<sup>1079</sup>. Libertad que le permitió a Pisidia trascender del mero relato de los hechos al plano de lo metafísico-religioso y presentar a su mecenas como el estratega elegido por voluntad divina, cuya misión superaba la justificación bélica y asumía las características propias de una cruzada que restablecía el orden dispuesto por Dios. El logro poético de Pisidia fue resultado de una

---

<sup>1077</sup> *Op. cit.* Whitby (1994: 205).

<sup>1078</sup> *Op. cit.* Pertusi (1959: 39).

<sup>1079</sup> *Op. cit.* (1974: 52).



profunda convicción religiosa que le permitió superar los cánones convencionales del encomio propagandístico y afianzar a Heraclio como figura política indiscutible. Sin embargo, coincidimos con Whitby en afirmar que Pisidia primero era “un hombre de Dios” y luego un panegirista imperial:

It is not surprising that a poet who was so profoundly impressed by the wonders of the physical universe should write with power and conviction about the emperor who removed the threat to the order of the inhabited world presented by the Persian and Avar invasions of his time. George's interest lay not so much in the physical battle-confrontations of Heraclius' achievement is represented in the light of George' own mystical beliefs about the order of the universe under God's hand, that even the over-used topoi of imperial panegyric acquire new life and profundity. In other words, George is first a man of God, and only second an imperial panegyrist, and the emphasis of his praise is consequently rather different from the traditional lines of the *basilikos logos*<sup>1080</sup>.

De todos modos, no debemos considerar en forma separada el sentimiento del poeta y su rol político. Al contrario, ambas facetas se complementaban y su objetivo principal era la propaganda con los nuevos términos del estado bizantino, en donde la religión cristiana era el principal sostén político. El hombre bizantino, aunque Pisidia se hubiera dirigido a una elite, esperaba escuchar este tipo de panegírico, pues la sociedad toda consideraba la religión como parte de la vida pública. Al respecto nos dice Cavallo:

---

<sup>1080</sup> *Op. cit.* (1994: 218); Taragna (2007: 314-315).

Fin de Bizancio, fin del mundo. Este es el enunciado de tantas profecías que, en su significado hist6rico-político, identifica al imperio bizantino con el reino de Cristo y obliga al emperador a vencer a los enemigos, semejantes al Anticristo, y a los súbditos a preservar el imperio no solo como realidad estatal sino como sistema de valores, en espera de la última venida de Cristo y del último triunfo de su representante en la tierra<sup>1081</sup>.

La preferencia del poeta por el trímetro yámbico influy6 fundamentalmente en la selecci6n del vocabulario y en la creaci6n de neologismos y ἄπαξ λεγόμενα para la soluci6n de cuestiones métricas, pero también para potenciar las características coloquiales de este metro lo que le favoreci6 una mejor llegada al público al generar un texto accesible y fácil de recordar. En efecto, el cuidadoso manejo del vocabulario que observa el poeta, seguramente se relacionaba con su intencionalidad de llegada al público haciendo de sus versos un texto agradable, de fácil acceso para recordar. Frenco insiste en la “naturaleza funcional de su verso” enfocada en narrar eventos y personas reales a un público bien definido<sup>1082</sup> y eso explicaría, según él, el uso de múltiples vocablos procedentes de la literatura prosaica, oficial o términos científicos.

Hacemos nuestro el comentario de Κυριαζοπούλου<sup>1083</sup>, cuando concluye que en tiempos de gran excitaci6n religiosa, el espíritu personal del poeta cre6 un sello único que lo distingui6 de sus contemporáneos. Con el tiempo, se convirti6 en fuente de consulta hist6rica necesaria para conocer los acontecimientos de esa época.

---

<sup>1081</sup> *Op. cit.* (1994: 18).

<sup>1082</sup> *Op. cit.* Frenco (1974: 54).

<sup>1083</sup> *Op. cit.* (1954: 336).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.

Con respecto a la relevancia de sus poemas, nos restringimos a la **influencia** del poema *Expeditio Persica* **en la tradici6n bizantina posterior**, pero tambi6n registramos las **huellas que hered6 de la tradici6n cl6sica**.

Es evidente que Jorge de Pisidia, adem6s de ser aceptado en su 6poca, tanto por la corte, como por sus pares, fue valorado por los autores posteriores, como modelo de la tradici6n po6tica de la Antigüedad cl6sica.

El an6lisis, traducci6n y recopilaci6n de los fragmentos vinculados con el poeta nos abri6 un nuevo panorama con respecto, principalmente, a la literatura bizantina desde el siglo VII hasta el siglo XIV. Reconocer a Pisidia en los escritores de estos siglos en vocablos, sentencias, m6trica o estilo nos permiti6 confirmar su influencia.

Entre sus contempor6neos, el gran 6xito de sus poemas se debi6 a tres factores esenciales: su profunda convicci6n religiosa, la clara conciencia de que su misi6n era destinar su poesía a un auditorio cristiano y la certidumbre de que compartía un momento clave en la historia de Bizancio. Pisidia supo adecuar el l6xico para hacerlo accesible a una comunidad necesitada de garantías religiosas e institucionales. En ese contexto de gran fermento social hubo de mediar para presentar a Heraclio como s6mbolo de una nueva 6poca fundada en los valores cristianos y como 6nico int6rprete de una voluntad superior. Su fe le proporcion6 los fundamentos para llevar a cabo esta misi6n y, al mismo tiempo, crear un sello personal que lo distingui6 de sus contempor6neos.

Con respecto a su pervivencia posterior, son varios los argumentos que podemos esgrimir como razones valederas: En primer lugar, su reconocida erudici6n religiosa y enciclop6dica le suministr6 la riqueza l6xica<sup>1084</sup> que lo

---

<sup>1084</sup> *Ibid.* (1959: 42). È interessante osservare tuttavia che molti dei composti pisidiani sono entrati nella lingua bizantina pi6 tardata (Tzetz., Theod. Prodr., Nicet. Eugen., Theod. Metoch.,

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

caracterizó y que le permitió emplear un lenguaje variado con la incorporación de *ἄπαξ λεγόμενα*, términos de escaso uso y neologismos. Esta selección y creación de nuevos términos le proveyó un material maleable, posible de adaptar a los requerimientos de la métrica, la expresividad y el mensaje. En segundo lugar, el carácter sentencioso que predomina en sus versos, así como el uso particular de determinadas imágenes promovió que sus versos y muchas de sus imágenes se afianzaran como clásicas y reaparecieran como citas explícitas en otros poetas. En tercer lugar, la originalidad en el uso del yambo al combinar los recursos propios de la tradición clásica (léxico, métrica, elementos épicos, personajes míticos) con los elementos característicos del encomio (la *αὔξησις*, el *τόπος* del sol, la mención de personajes históricos y bíblicos, la invocación a Dios, la plegaria, etc.), superando, incluso, las recomendaciones estructurales y formales de los *Προοιμνάσματα* para adaptarlas a su convicción religiosa cristiana, a la funcionalidad programática que ya hemos comentado y principalmente al auditorio.

La aceptación del público receptor le aseguró la reproducción de sus textos, dada la notoria circulación de los mismos. y esto le garantizó la valoración póstuma como modelo de la Antigüedad clásica.

En nuestra recopilación de los fragmentos relacionados con el poeta, hemos tenido en cuenta algunos autores anteriores a él y principalmente los escritores bizantinos posteriores a Pisidia hasta el siglo XIV. Sin embargo, es una tarea inconclusa, que deja abierta muchas posibilidades de investigación, que abarquen su proyección hasta nuestra actualidad, tanto en el terreno de la historia, como en el de otras disciplinas y principalmente en lo literario.

---

Eustat., Psell, Theodos. Diac., etc.), ciò che testimonia una fortuna del poeta più larga di quanto non lasci supporre la ristretta tradizione manoscritta.

El tercer apartado desarrolla el objetivo planteado para el **análisis métrico** de las tres ἀκροάσεις. La presentación del panorama de la evolución del yambo y de las primeras teorizaciones sobre el ritmo nos permitió llegar a conclusiones mejor cimentadas.

Sin lugar a dudas, la poesía de Pisidia estaba destinada a ser leída frente a un auditorio<sup>1085</sup>. Probablemente el poeta no recitaba de memoria sus largas tiradas de versos, como los antiguos rapsodas, porque no se observan recursos mnemotécnicos propios de la poesía oral. Sí, es evidente que la lectura debía ser armoniosa, activa y muy expresiva de modo de hacer vívido el relato de la campaña<sup>1086</sup>. La alternancia de pies en el yambo no era una novedad de esta época, sino que respetaba los cánones propios de este metro y esto se vinculaba, por un lado, con el estilo conversacional<sup>1087</sup> que, como hemos dicho antes, se relacionaba con un movimiento continuo, fluido (diferente del musical) y por el otro, con el ritmo, cuya función principal era marcar acompasadamente las palabras:

Cíclico (κυκλικός): come apprendiamo da Dionigi di Alicarnasso (De comp. Verb. Pl 17, 11-12), sono detti "ciclici" dai metricologi l'anapesto (UU-) e il dattilo (-UU) nei quali la sillaba lunga in tempo forte assume nella realizzazione rítmica fonico-aurale una durata "irrazionale" (ἄλογος), inferiore a quella di

---

<sup>1085</sup> Cfr. Jenkins (1963: 41). "His cantos are denominated *akroaseis*: that is to say, they were composed for recitation". Cfr. Lauxtermann (2003: 56). Según este autor, los autores bizantinos prestaban mucha atención a la estructura rítmica de sus poemas y los acentos de intensidad estaban regulados según cláusulas retóricas, ya sea en los metros puramente acentuales, como el verso político, o los equivalentes bizantinos, como el dodecasílabo. Es indudable que los poemas en texto o en prosa debían declamarse ante una audiencia. El ritmo no existía en el papel, solo tenía existencia cuando era escuchado.

<sup>1086</sup> Sobre la ἐνάργεια y la noción de hacer vívido el relato en el receptor, ver: Cariboni, Lutas, Strukelj (2014: 10-14); Marini (2019: 1); Webb (2009: 193); Lessing (1960: 107-108); Webb (2011: 20).

<sup>1087</sup> Medina Vidal (1956: XXII). "Al verso yambico los antiguos lo llamaban δεικτικός, o sea 'mostrativo', porque parece una proyección del lenguaje hablado. Lo encontramos en otros pueblos, como la India".

una lunga normale (2 tempi), produciendo una ἀγωγὴ (o “tempo di dizione”) “rotonda”, “precipitosa” e insomma più rápida<sup>1088</sup>.

Bouvy, en su estudio sobre la métrica pisidiana, había reconocido el anapesto como el más rápido y vivaz de los metros antiguos: “L'anapeste était de tous les anciens mètres le plus rapide et le plus vivant”<sup>1089</sup>. No es casualidad que predomine este pie en *Expeditio Persica*. Lo que Pisidia relataba eran las hazañas logradas por su mecenas y el tono predominante de sus versos era el de un encomio triunfal, como un ritmo de marcha<sup>1090</sup>. El tríbraco, por su parte, contribuye en el mismo sentido de celeridad propia de una recitación ágil, por ser, con palabras de Bandini, “un elemento rítmicamente económico”<sup>1091</sup>. Tal como afirma Jenkins, se evidencia todo un esfuerzo por lograr una tensión rítmica y cuantitativa para agradar a un público ajeno a la prosodia tradicional y acostumbrado más al isosilabismo y al acento de intensidad: “In other words, his poems, and all other later iambs written for recitation, are not single but double compositions: they are meant to be read as classical, and to be recited as mediaeval Greek”<sup>1092</sup>. Es decir, aplicando el iotacismo y la monoptongación.

---

<sup>1088</sup> *Op.Cit.* Gentilli; Lomiento (2003: 36). Traducción nuestra: “Cíclico (κυκλικός): como aprendemos de Dionisio de Halicarnaso (De comp. Verb. Pl 17, 11-12), se dicen 'cíclicos' por los metricólogos al anapesto (υ υ -) y el dáctilo (- υ υ) en el que la sílaba larga en *tempo forte* asume en la realización rítmica fónico-auditiva una duración 'irracional' (ἄλογος), menor que la de un largo normal (2 tiempos), produciendo un ἀγωγὴ (o 'tiempo de dición') 'redondo', 'precipitado' y en resumen más rápido”.

<sup>1089</sup> *Op.Cit.*. Bouvy (1956: 117).

<sup>1090</sup> Según Jenkins (1963: 41), la épica encomiástica era una especie de composición derivada de la época helenística, cuando se hizo muy popular celebrar las hazañas de muchos soberanos seléucidas y pergamenos y luego, posteriormente lo utilizaron en latín Claudiano (ca. 379) y Coripo (s.VI).

<sup>1091</sup> *Cfr.* Bandini (2020:173); West (1992: 153): “A predominance of short notes went with rapidity, and a predominance of long ones with the opposite”.

<sup>1092</sup> *Op.Cit.* Jenkins (1963:41). “En otras palabras, sus poemas, y todos los (poemas) yámbricos posteriores escritos para la recitación, no son composiciones simples sino dobles: están destinados a leerse como clásicos, y para ser recitados como griego medieval”. Ver también Hunger 1969: 32-33); Lauxtermann (1999: 69).

La distribución alternada e irregular de los versos con estas particularidades (sustitución de pies), no nos permite pensar en un empleo deliberado en función de un ritmo determinado, sino que se relaciona más bien con esa fluidez a la que antes nos referimos y que es propia de lo coloquial, más allá de que el poeta no utilice un lenguaje popular sino culto.

Por otra parte, la mayor frecuencia de dodecasílabos paroxítonos contribuye con la impresión rítmica que requiere de una alternancia periódica para ser perceptible<sup>1093</sup>. Según Lauxtermann<sup>1094</sup>, el fenómeno de la acentuación hacia el final del verso comenzó en los primeros siglos de la era cristiana con el objeto de que la audiencia supiera que el verso estaba por terminar, de lo contrario, sonaría como la prosa ordinaria. Con el transcurso de los siglos la proparoxitonesis y la oxitonesis dieron paso a la paroxitonesis: este tipo de verso fue remplazando gradualmente a los otros dos. Esto se observa principalmente por la mayor frecuencia de palabras flexionadas paroxítonas. Nuestro poeta no es ajeno a este fenómeno y esto lo destaca Lauxtermann: “Iambic trimeters become isometric only in the time of Pisides; [...]”<sup>1095</sup>.

Nos cuestionamos si la métrica tiene alguna relación con el contenido semántico del poema. Según Pretagostini, si bien la métrica no tiene una correspondencia absoluta con los sentimientos y las acciones reveladas en el texto, es posible hablar de casos específicos en donde el metro coopera como un significante más para la comprensión del texto en su totalidad<sup>1096</sup>.

---

<sup>1093</sup> Cfr. Ochoa (2003: 101).

<sup>1094</sup> Cfr. Lauxtermann (1999: 70).

<sup>1095</sup> *Ibid.* (1999: 71).

<sup>1096</sup> *Op.Cit.* Celentano (2011: 194). “Gli esempi fin qui addotti mi paiono sufficienti a dimostrare che se è vero che le forme metriche non hanno un loro *ethos*, nel senso che non esiste una corrispondenza univoca fra determinati versi o *cola* e i sentimenti e le azioni rivelati dal testo verbale, è anche vero che in singoli casi specifici il metro coopera in

Este es nuestro caso. Al releer los poemas, teniendo presente la métrica, vemos que los versos que admiten sustituciones por otros pies, suman trece sílabas (excepto el verso 284 de *Exp. Pers. II*, que contiene dos sustituciones y es de catorce sílabas), la mayoría con cesura pentemímera y con un predominio de la paroxitonesis. Es evidente, que, ante una mayoría de versos dodecasílabos, la interrupción, cada tanto, de un verso de estas características contribuye a la expresividad y a remarcar determinadas acciones o cualidades del personaje central, que es el emperador, como por ejemplo en *Exp. Pers. II. 19*: τίς γὰρ στρατηγός; <ό> βασιλεὺς πρὸ τῶν ὅλων; [¿Quién fue el estratega? El soberano delante de todos.]

En el movimiento continuo del recitado, estos versos extienden ligeramente el ritmo para ponderar un detalle y luego proseguir el compás marcado por el dodecasílabo. En este movimiento ritmado de la recitación, la cesura cumple una función de pausa. En la longitud del verso, necesariamente debió existir una pausa que permitiera retomar el aliento para proseguir con el recitado. Tal vez, haya sido esa la función de la cesura. Sin embargo, cuando nos preguntamos si tiene importancia la acentuación interna, intentamos aplicar, en los versos dodecasílabos, una lectura similar a la propuesta por la profesora Buisel en “Marcha triunfal” de Darío y, si bien fue posible adaptar los versos dodecasílabos al ritmo trisilábico y en anacrusis, confirmamos que no siempre se respeta la cesura como pausa. Es más factible recitar según el ritmo de marcha, sin tener en cuenta la cesura como pausa obligada. Si tenemos presente este modo de recitar, tiene muchísima importancia la acentuación interna (sin tener en cuenta la cantidad ni la intensidad real de las vocales), porque se logra una lectura acompasada y uniforme. De todos modos, son especulaciones que quedan en

---

funzione di significante distinto dal significante verbale ad una più completa comprensione del testo inteso nella sua globalità”.



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.

el terreno de lo conjetural. No tenemos pruebas fehacientes de que así haya sido.

Por otra parte, las enumeraciones no cumplen un rol rítmico diferente del que se utiliza en el resto del poema. Existe sí, una vinculaci6n entre el ritmo y la métrica, pero el frecuente uso del encabalgamiento no permite establecer la misma relaci6n con la sintaxis. La existencia de una ideología de fondo y de un prop6sito da al poema una unidad semántica, que solo es posible apreciarla en la relaci6n de los tres poemas.

Lo que se impone como esencialmente original en Pisidia es el uso del yambo en el encomio que había sido tradicionalmente hexamétrico. Este acierto fue lo que le asegur6 un lugar paradigmático entre los líricos bizantinos:

Non c'è alcun dubbio che nel caso dell' epos encomiástico tale uso rappresenti una novità: il metro usato dai poeti precedenti greci e latini è l'esametro. Nessun frammento di poema épico encomiástico conservato nei papiri è in trimetri, né alcuna testimonianza circa i poemi perduti di Eudocia, di Pamprepio e di Cristodoro ci permettono di pensare che tali autori abbiano usato il trímetro. Al contrario l' uso dell' esametro anche tra i latini, come in Corippo ancora alla fine del sec. VI, ci induce a parlare di novità per i poemi di Giorgio di Pisidia<sup>1097</sup>.

Evidentemente los poemas resultan de un trabajo minucioso y consciente que, además de narrar hechos reales, consigue elevar poéticamente su relato. Su determinaci6n por el uso del trímetro yámbico nos ha permitido ponderar aspectos esenciales con respecto a la producci6n poética. Detallamos estos rasgos a modo de conclusi6n de este apartado:

---

<sup>1097</sup> *Op. Cit.* Pertusi (1959: 43).

- La audacia en imitar los ritmos antiguos en un contexto en donde ya no se comprendían y en dar un gran paso al abandonar el hexámetro noniano para elaborar el yambo que le permitió crear un lenguaje personal.
- El acierto en la selección del dodecasílabo isosilábico con predominante acentuación paroxítona, que hizo accesible sus versos al público receptor.
- La plena conciencia de una estética de la ejecución en función de un texto para ser recitado y escuchado.
- El empleo del trímetro yámbico le permitió una mayor fluidez, ritmo y armonía, pues se acerca más al lenguaje coloquial.
- La oportuna decisión de recuperar del antiguo yambo el carácter didáctico y circunstancial.
- Tener siempre presente el principio de la 'percepción' que le permitiera la llegada al público receptor.
- La capacidad para actualizar la esencia del yambo, que desde los más remotos orígenes estuvo ligado a un público presente.
- La sutileza para adaptarse a la relación: ejecución y recepción orientada a revelar al público un mundo asentado en valores religiosos que le permitiera la integración entre lo narrado y su postura personal.
- La absoluta conciencia de la oralidad que lo determinó en la selección de los pies y los acentos (isosilabismo) y en la aproximación de la métrica cuantitativa y la acentual. Seguramente la cesura debió contribuir con la recitación pausada y elocuente y la acentuación a enfatizar determinadas expresiones de modo de actualizar en forma permanente la atención de la audiencia.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

El cuarto apartado está destinado al análisis de los **recursos poéticos y los elementos retóricos** siempre orientado a destacar la funcionalidad comunicativa de los mismos.

Si bien Pisidia participó de una formación conservadora, como lo hemos expresado antes, su capacidad creadora y su erudición le permitieron integrarse en la tendencia innovadora que le permitió superar los cánones establecidos en aras de una estética personal y una función comunicacional específica. Esto ya se puede confirmar en el comienzo de la primera de las tres ἀκρόασις pues, por una parte pone de manifiesto sus convicciones religiosas y, al mismo tiempo, su postura frente a la creación poética, que contemplaba la fusión de motivos clásicos y bíblicos<sup>1098</sup>.

Su función como vocero principal del emperador lo motivó a incursionar en aquellos recursos que lo facultaran para cumplir con la finalidad comunicativa, de modo tal que lejos de conformarse con la estructura retórica propia del Βασιλικὸς λόγος, seleccionó aquellos τόποι que mejor se adaptaran a su propósito. Esta selección de unos τόποι sobre otros estaba contemplada en los Προγυμνάσματα y estaba relacionada con las circunstancias personales del alabado. Las condiciones en las que Heraclio asumió el mando necesitaban la aprobación del pueblo y la corte bizantina. La misión de Pisidia fue difundir la fe cristiana como única verdad y afianzar la figura de su mecenas como su representante directo.

Según Takács, utilizar imágenes y símbolos bíblicos fue muy propio de la época de Heraclio, que había asumido la misión de recuperar las tierras e instaurar nuevamente el cristianismo como única religión. En efecto, existía una necesidad imperativa de restablecer la fe para detener la lenta caída del mundo romano de oriente a manos de los persas y recuperar la unidad:

---

<sup>1098</sup> *Op. Cit.* Frenzo (1984: 179).

The vocabulary, symbolism, and imagery of the Old and New Testament characterized the reign of Heraclius. At the core of this representative concept was the contrast between the Christian and the Persian empires. This fierce opponent had very nearly destroyed the eastern Roman empire. It was Heraclius's daring and successful countermove under the unifying banner of Christianity, and using the traditional rhetoric of empire, that had turned the tide in favor of the Byzantines<sup>1099</sup>.

Pisidia compartió activamente la euforia religiosa que reinaba en tiempos de Heraclio y esta convicción le sirvió para darle a sus poemas particularidades únicas, tanto en lo referente a la estructura como a su poesía, de modo que superó con creces su misión de vocero de los logros del emperador, asegurando de este forma la fama póstuma del estratega pero también la repercusión contemporánea y futura de sus poemas.

El destino final de sus versos, el público receptor, fue lo que lo definió en cómo disponer su capacidad creadora y erudición para superar los cánones estructurales establecidos en los manuales, integrar su postura clásica con una tendencia más innovadora y proponer un estilo nuevo, que incluyó componentes épicos, panegíricos y retóricos. Reiteramos, Pisidia fue más que un mero relator de los sucesos de la campaña, pues de modo permanente en su creación poética aplicó un criterio selectivo para guiar al auditorio hacia una determinada interpretación de esos eventos<sup>1100</sup>.

Cada ἀκρόασις muestra una muy cuidada elaboración y en nuestro análisis ha sido operativo reconocer una parte mayoritaria y central de corte narrativo, que abarca partes de las tres ἀκροάσεις: I. 104-220, II. 8-365 y III. 1-

---

<sup>1099</sup> *Op. Cit.* (2009: 133).

<sup>1100</sup> *Cfr.* Webb (2001: 134-135): "The epideictic orator was not therefore simply stating the obvious, but was selecting evidence for a certain interpretation of events from a multifarious reality which could be subject to competing interpretations".

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

318 con interpolaciones dramáticas (discursos, diálogos) y fragmentos laudatorios y ponderativos y que hace evidente su marcado carácter épico.

En ocasiones, también es posible advertir la presencia de ciertos elementos y tonos trágicos. El análisis de Kyriazópulos sobre la influencia de los autores trágicos en los versos pisidianos confirma la voluntad del poeta por conectar su relato con la Antigüedad.

Este criterio selectivo se hace extensivo al resto del vocabulario, los recursos retóricos y los elementos poéticos.

Partiendo de este presupuesto podemos realizar una breve sinopsis de lo analizado en este apartado:

En primer lugar, en los tres poemas es posible reconocer:

- a. componentes épicos tales como la *ἔκφρασις*, diálogos, monólogos, imágenes, personificaciones, entre otros;
- b. componentes más vinculados con el panegírico tales como los vocativos, las referencias directas al emperador y la intervención personal del poeta relacionada principalmente con el quehacer poético; y
- c. elementos retóricos, como la estructuración, los *τόποι* del emperador como astro<sup>1101</sup>, la mención de personajes históricos<sup>1102</sup> como *Φίλιππος* (II. 3), *Ἐέρξης* (II. 303), *Ἀλέξανδρος* (III. 48), *Πτολεμαῖος* (III. 362), míticos *Κελτικός Ῥῆνος* (I. 41), *Φοῖβος* (III. 9), *Ὅμηρος* (I. 66), *Νέστορος* (I. 82), y bíblicos *Δαβίδ* (II. 113), *Ἡλίας* (III. 412), *Μωσῆς* (III. 415, 418 421), la *αὔξησιν*, la *σύγκρισις*<sup>1103</sup>, las interrogaciones retóricas, etc. todos orientados

---

<sup>1101</sup> *Cfr.* I. 192-193; III. 8-10; III. 360-373.

<sup>1102</sup> *Cfr.* II. 305-326; III. 50-53).

<sup>1103</sup> *Cfr.* Whitby (1994: 199 y 205): "The main body of the paper examines George's presentation of Heraclius through the traditional panegyric technique of *synkrisis* (comparison)"; Rapp (1998: 279); *Op. Cit.* Webb (2001: 130).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

a la exaltación de la persona alabada, ya sea para contrastar la presencia benigna de Heraclio o para resaltar su valentía, su honestidad, su presencia luminosa, su trascendencia cristiana.

En cuanto a la selección de los nombres bíblicos, apreciamos una resignificación de estas figuras utilizadas desde lo histórico hacia lo espiritual, con una clara orientación a destacar el carácter trascendente del emperador y sus campañas. Heraclio es presentado como el nuevo líder cristiano que liberará a su pueblo creyente del yugo pagano.

En ocasiones, el poeta ha fusionado estas figuras bíblicas con personajes míticos, como es el caso de Heracles, que le permite parangonar el valor legendario de este personaje con las cualidades del emperador desde una mirada actualizada. Sin embargo, el modo de confrontar los personajes mitológicos y las figuras bíblicas es diferente. Los primeros están por debajo de la figura de Heraclio y los bíblicos, sobrevalorados. Acordamos con Tartaglia, cuando afirma que los personajes míticos son más un soporte retórico, que sirve para expresar acciones o virtudes humanas de Heraclio, mientras que las personalidades bíblicas, como modelos encarnados, permiten una mayor trascendencia del alabado<sup>1104</sup>.

Según Whitby esta superposición de material es prueba suficiente de que Pisidia no hacía una clara diferencia entre poesía secular y poesía religiosa:

The considerable overlap in material between the panegyric and religious poems points to the same conclusion: not only praise of emperor and patriarch, but recurring imagery of light and fire, and a preference for particular mythological and biblical parallels, are conducive to the view that George did not limit his output to secular or religious poetry at any given

---

<sup>1104</sup> *Op. Cit.* (1998: 34).

period. It is likely indeed that he did no make the clear distinction between secular and religious poetry which the accidents of modern edition have tended to impose<sup>1105</sup>.

Para exaltar la figura de Heraclio el poeta puso especial cuidado en la elaboración de los proemios y los epílogos, así como en la ἔκφρασις de las πράξεις de la batalla, tal como recomendaba Menandro, pero también en su desempeño en general. Pisidia registró del emperador todas aquellas acciones y actitudes que se constituyeran en testimonio de las virtudes cardinales: ἀνδρεία, δικαιοσύνη, σωφροσύνη, φρόνησις [valor, justicia, templanza y prudencia] y de la filantropía, φιλανθρωπία. Todas regidas por un espíritu piadoso, εὐσεβής, que se manifiesta a través del amor y la persuasión.

La libertad en el manejo del tiempo que, a veces, aletarga el relato, otras lo acelera e incluso innova al borrar sus límites cronológicos, cuando menciona a figuras tradicionales como Homero o Ptolomeo, logra atraer al presente de la recitación el relato de la campaña haciendo vívidas las acciones que narra.

En cuanto al uso de las flexiones verbales y las formas nominales del verbo, el género epidíctico se corresponde con el tiempo presente pero, también, según Aristóteles, se puede utilizar el pasado para recordarlo y el futuro para conjeturar lo que vendrá<sup>1106</sup>. Pisidia explota al máximo el valor

---

<sup>1105</sup> *Op.Cit.*. (1994: 201); *Op. Cit.* Tartaglia (1998: 248).

<sup>1106</sup> *Cfr.* Tovar (1990: 19; 1358 b. 11-15). Χρόνοι δὲ ἑκάστου τούτων εἰσὶ τῷ μὲν συμβουλευόντι ὁ μέλλον (περὶ γὰρ τῶν ἐσομένων συμβουλεύει ἢ προτρέπων ἢ ἀποτρέπων), τῷ δὲ δικαζομένῳ ὁ γενόμενος (περὶ γὰρ τῶν πεπραγμένων ἀεὶ ὁ μὲν κατηγορεῖ, ὁ δὲ ἀπολογεῖται), τῷ δ' ἐπιδεικτικῷ κυριώτατος μὲν ὁ παρῶν (κατὰ γὰρ τὰ ὑπάρχοντα ἐπαινοῦσιν ἢ ψέγουσιν πάντες, προσχωρῶνται δὲ πολλάκις καὶ τὰ γενόμενα ἀναμιμνήσκοντες καὶ τὰ μέλλοντα προεικάζοντες. [Los tiempos de cada uno de estos son: para el deliberante, el futuro, pues aconseja acerca de lo venidero, bien persuadiendo, bien disuadiendo; para el orador forense, el pasado, pues siempre es sobre cosas sucedidas como el uno acusa y el otro se defiende; para el demostrativo lo más principal es el presente,

aspectual de los tiempos para reforzar su relato, ya sea para dilatar el *tempo* de las secuencias o definir las en sucesiones rápidas o anticipar futuras consecuencias y, de este modo, influir en el público receptor generando una participación activa<sup>1107</sup> al presentarle una descripción detallada y principalmente animada, como si la estuviera presenciando<sup>1108</sup>. Respecto de la influencia sobre el auditorio comenta Manieri "Grazie all'esatta riproduzione del reale, che l'oratore riesce a realizzare per mezzo dell'eloquenza, l'ascoltatore potrà ripercorrere il proceso imitativo ed avvertire la percezioni e le emozioni che ad esso hanno dato origine"<sup>1109</sup>.

La selección del vocabulario<sup>1110</sup>, el uso de los símiles, las imágenes, las personificaciones enriquecen el relato y le dan colorido, pero esta selección no solo responde a una búsqueda estética, como afirma Lausberg al referirse al ornato<sup>1111</sup>, sino, y principalmente, al interés personal del poeta de presentar a Heraclio desde sus creencias religiosas personales como un emisario de Dios<sup>1112</sup>.

Las permanentes intervenciones del poeta, ya sea a través de fragmentos laudatorios, del empleo del vocativo, del lenguaje apelativo, de la adjetivación subjetiva, las exclamaciones y las interrogaciones retóricas y el

---

pues todos alaban o reprochan sobre cosas que existen, aunque muchas veces además actúan recordando lo pasado y conjeturando lo futuro].

<sup>1107</sup> Cfr. Veikou (2018: 24).

<sup>1108</sup> *Op. Cit.* Tovar (1990: 202; 1411<sup>b</sup> 25): Λέγω δὴ πρὸ ὀμμάτων ταῦτα ποιεῖν, ὅσα ἐνεργοῦντα σημαίνει [...] [Digo describir ante la vista todo, cuanto revela lo que se está realizando]. La traducción nuestra. "Llamo poner ante los ojos algo a representarlo en acción [...]", traducción de Antonio Tovar. Sobre el concepto de 'colocar frente a los ojos del auditorio' ver también: Quintiliano, *Institutio Oratoria*, 6. 2. 29-31; 8. 3. 61-63 y 9. 2. 40-41; Rackham (1977: 160); Manieri (1998: 123, 151 y 177); Kustas (1973: 172-173).

<sup>1109</sup> *Op. Cit.* Manieri (1998: 143).

<sup>1110</sup> Cfr. Frenzo (1975: 50): "Perhaps this is because his own inclinations and interests were not military and he was writing a panegyric dictated by the need to record great events in the history of his country and the career of his imperial patron"; *Op. Cit.* Vasis (2019: 158-159); *Op. Cit.* Whitby (2003: 186); Kazhdan (1999: 163-164).

<sup>1111</sup> Cfr. Lausberg (1975: 89).

<sup>1112</sup> *Op. Cit.* Whitby (1994: 218).



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

uso de las formas pronominales que confirman su compromiso personal y reactualizan de modo constante el carácter encomiástico del panegírico, tienen como objetivo principal insistir en la importancia de la campaña y la figura del estratega.

Según Rapp, desde la primera mitad del siglo IV en adelante, los emperadores son descritos como modelos de santidad. El aura de sacralidad que rodeaba al emperador derivaba del oficio que había recibido gracias a la intervención divina y esto lo hacía digno destinatario de su rol. Por lo tanto, debía ser presentado como un hombre piadoso y modelo cristiano<sup>1113</sup>. Concluimos que las tres ἀκρόασεις cumplen con creces esta exigencia.

Por otra parte, observamos también recursos, como las reiteraciones, las aliteraciones, la hipérbole, las interrogaciones retóricas, las formas pronominales, etc. que evidencian que el destino final de los poemas era la audiencia<sup>1114</sup>. El uso que el poeta, únicamente en este poema, hace de los diálogos y monólogos, cuyo efecto dramático recae directamente sobre el auditorio haciéndolo partícipe de los momentos críticos, tiene relación con

---

<sup>1113</sup> *Op. Cit.* Rapp (1998: 281-282): "In the works of Eusebius in the first half of the fourth century and in the *Church Histories* of Socrates, Sozomen and Theodoret, all of which were composed around the middle of the fifth century, emperors are often described as saintly or set in relation to saintly models. It is important to bear in mind that the saintliness of emperors is not the same as that of saints. According to the late-antique thought world, by the time of Constantine, when the age of the martyrs had come to a close, saints acquired their status through their own ascetic efforts which were first made possible by God's grace, and then rewarded by divine gifts such as foreknowledge and healing. The saintliness of emperors, too, had both an external and an internal source, but these stood in exactly the opposite relation to each other. The aura of sacrality which surrounded the emperor, and was elaborately expressed in court ceremonial, derived from the imperial office that he received through divine intervention and continued to hold by divine grace. The sacrality of the emperor was, first and foremost, the manifestation of this external gift from God. It was also the confirmation that the emperor was, in fact, a worthy recipient of this gift, which he only enjoyed as long as he ruled with justice, philanthropy and piety. The emperor thus owed a special debt of gratitude for his office to the divinity and, in addition, bore the particular responsibility to fulfill his role as a model citizen, and hence as a model Christian. Emperors were thus regularly shown as pious and religiously observant".

<sup>1114</sup> *Op. Cit.* Vasis (2019: 21).

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

esta función comunicativa. Tal como afirma Frenzo: "In other words, underlying the dialogue's purpose are the pressing needs of the new regime's official political propaganda"<sup>1115</sup>.

Pisidia había sido comisionado para publicitar a Heraclio como legítimo emperador por encima de las circunstancias que rodeaban su asunción como tal y las disensiones internas de ese momento. El acierto del poeta fue plantear la campaña desde su propia convicción religiosa y otorgarle a esa experiencia un sesgo metafísico que legitimara indiscutiblemente al emperador y su misión.

La recitación de los poemas se daba en un ambiente cortesano propicio, acostumbrado al ejercicio de la oralidad<sup>1116</sup>. En este contexto, el uso de las imágenes familiares al auditorio aseguraba la credibilidad del relato<sup>1117</sup>. Además, la morfología y la sintaxis de los panegíricos si bien se vinculan más con lo clásico, es posible apreciar características propias de la *koiné* en los tiempos verbales y en la reiteración de un mismo esquema de construcción sintáctica frecuente.

Valoramos el aprovechamiento lúcido de las imágenes visuales, que ilustran de manera eficaz los momentos dramáticos, así como inclinan afectivamente al auditorio al cualificar todo lo referente a los persas con imágenes oscuras frente a la claridad que caracteriza al ejército bizantino y a cada líder respectivamente. Este uso intencional de las imágenes visuales se puede apreciar en las referidas a Heraclio, que es presentado con un aura de luminosidad en las tres ἀκροάσεις y está vinculado con el τόπος del emperador como astro luminoso. Esta brillante irradiación hace palmaria la comunión mística de Heraclio con una voluntad superior, que acompañará al

---

<sup>1115</sup> Cfr. Frenzo (1988: 149); *Op. Cit.* Russell (1988: 269-270).

<sup>1116</sup> Cfr. Mullet (2010: 234); *Op. Cit.* Elsner (2010: 241); Natolo (2017: 96).

<sup>1117</sup> Cfr. Natolo (2017: 96).

estratega durante toda la campaña infundiendo en sus hombres una sensación de calidez y seguridad.

Por otra parte, las imágenes auditivas y las sinestesias contribuyen con el efecto sonoro de los episodios más difíciles. Probablemente debió implicar un énfasis particular en la recitación para lograr una resonancia especial en estos pasajes. El detallismo de las ἐκφράσεις y la fuerza connotativa de las redes semánticas, así como el uso de los símiles, contruidos con vocabularios específicos, pero también familiares y afectivos para el receptor, refuerzan esta intencionalidad efectista. En este sentido, se reconoce también el máximo aprovechamiento de dos recursos fuertemente tendenciosos para generar complicidad en el auditorio. Estos son: la ironía, a través del sarcasmo y el ridículo, y la comparación descalificante del enemigo con animales.

El uso recurrente del τόπος de la *humilitas* por parte del poeta, refuerza a través del contraste, el primer plano de su mecenas para priorizar su figura.

Con esta misma intencionalidad se vale de la omnisciencia, como un recurso que le permite la presentación de cada líder con un velo de aparente objetividad. Sin embargo, este distanciamiento es circunstancial, pues en gran parte de las ἀκροάσεις el uso deliberado de las formas pronominales indefinidas para referirse a los persas y las personales destinadas al ejército bizantino le permiten declarar abiertamente su compromiso personal y vincular afectivamente también al público.

En numerosas oportunidades, los versos pisidianos reflejan a un poeta orgulloso y consciente de su labor y de su misión, pues dejan entrever su ego poético a través de cómo él mismo ve sus versos ligados a lo espiritual, a la belleza y a la verdad.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Finalmente, podemos afirmar que la formalización del mensaje se observa en el gusto por la condensación, la cuidadosa elaboración del significante en función del significado y en el empleo de numerosos recursos, como el paralelismo, el juego de palabras, la ironía, los juegos fónicos como la aliteración, la repetición, las exclamaciones, las interrogaciones retóricas, etc.

En el quinto apartado hemos abordado los objetivos planteados con relación al **género denominado panegírico épico**.

Del análisis de los estudios específicos sobre el tema destacamos los aportes fundamentales:

Nissen a través de su estudio comparativo pudo demostrar la presencia de elementos épicos y encomiásticos en un mismo poema. Esto le permitió afirmar que los límites distintivos entre el panegírico y la epopeya histórica son muy difíciles de precisar y sugirió considerar una forma mixta a la que denominó Panegírico Épico.

Pertusi, por su parte, coincide con Nissen en reconocer en los poemas de Pisidia el empleo de preceptos retóricos y elementos épicos dentro de un planteo general, en el que predomina el panegírico y toma la denominación propuesta por el estudioso para su edición crítica de los poemas históricos del poeta.

El estudio de Viljama contribuye a la profundización histórica del encomio, desde la lírica primitiva en adelante. Destaca los siglos V y VI como los de mayor producción encomiástica. De este período selecciona los poetas más representativos, realiza un registro de los *τόποι* retóricos en sus poemas y demuestra que estos *τόποι* constituyen una parte indispensable en cualquier autor que dedica su obra, ya sea a una persona o a un hecho

histórico. Encuentra, además, antecedentes métricos del drama en los prólogos de estos poemas.

Frendo agrega un aporte más al demostrar que entre los poetas del siglo VI se observa una estandarización del yambo en los prólogos de los poemas hexamétricos, luego desarrollados plenamente por Jorge de Pisidia en sus panegíricos épicos. Propone a Pablo Silenciaro como su antecedente más próximo, pues en los dos prólogos a su *Ἐκφρασις de Santa Sofía* es posible encontrar las características propias del panegírico épico.

El registro de los diferentes elementos pertenecientes a la tradición épica, los propios del encomio y de aquellos que participan de ambos géneros nos ha permitido sacar algunas conclusiones:

- El uso continuo de los recursos ofrecidos por la tradición clásica confirma la calidad de los poemas épicos.
- Algunos elementos de la épica son exclusivos y funcionales a esta, es el caso del uso de epítetos, el lenguaje formulario, el pasado mítico, entre otros.
- El empleo de los elementos clásicos en la retórica bizantina difiere fundamentalmente por sus contextos.
- El material épico se constituye en el principal sustento del encomio y es contemplado en las recomendaciones de los Προγυμνάσματα.
- Gran parte de los recursos épicos son reformulados y adecuados a las necesidades del encomio.
- La manera particular de reelaborar este material épico adecuándolo a un mensaje completamente diferente es lo que destaca la originalidad de nuestro poeta, pues los ha sabido ajustar hábilmente a la estructura del encomio y específicamente al Βασιλικὸς λόγος.

- Algunos elementos épicos están íntimamente vinculados con la etapa histórica en la que fueron empleados y su reformulación posterior en el encomio no posee la misma relevancia. Es el caso de la hipérbole, la referencia al pasado, el uso de los discursos directos, la invocación a las musas, los símiles, las descripciones, etc.
- Tanto la épica como el encomio contemplan la influencia en el auditorio y coinciden en remarcar la ejemplaridad. En el primer caso, a través del relato de la ἀριστεία de héroes míticos, en el segundo, a través de la alabanza a Heraclio.
- En el panegírico épico los elementos épicos, como los propios del encomio, están orientados a una funcionalidad programática concreta.
- El conjunto de los elementos épicos y encomiásticos, en el caso de Pisidia, están adaptados a una concepción religiosa cristiana.
- Algunos recursos son exclusivos del encomio: la αὔξεις, el τόπος del sol, la mención de personajes históricos y bíblicos, la invocación a Dios, la plegaria, etc.
- La selección de determinados τόποι orientada más bien hacia las προάξεις le confiere una mayor personalidad y originalidad en el contexto de la tradición retórica del panegírico, pues supera el uso tradicional de lo retórico.
- Los panegíricos estaban creados para ser oídos en un contexto singular y por un determinado auditorio, por ello su conservación es de por sí una muestra de que gozaron de gran estima.

El sexto apartado está centrado en la figura de Heraclio: su juventud, el ascenso al poder y los conflictos políticos, económicos y sociales que debió afrontar. Dedicamos especial atención a la primera campaña, porque es la que se describe en la *Expeditio Persica*, luego hacemos una referencia a las

campañas posteriores y a los últimos años de su reinado. Es importante resaltar que gran parte de su mandato estuvo signado por la guerra contra Persia sasánida.

Con la lectura de los escasos estudios actualizados<sup>1118</sup> sobre la figura de Heraclio y de las fuentes históricas contemporáneas y posteriores, hemos podido ampliar la información ofrecida en la *Expeditio Persica* sobre la primera campaña, completar el contexto social, político y religioso y esbozar una síntesis muy somera de las campañas ulteriores y del reinado de Heraclio hasta el final. El acercamiento a otras fuentes nos permitió, además, ratificar que la *Expeditio Persica* constituye la única fuente para las maniobras y acciones del 622 y que proporcionó la mayor parte del material que se recicló principalmente en la cronografía de Teófanos.

La falta de documentación histórica sobre la infancia y juventud del emperador se ve compensada con una reconstrucción hipotética que explicaría principalmente la experiencia militar y su desempeño posterior en el mando, pero además contribuyó con la idealización de su figura legendaria

La descripción de los últimos años del tirano Focas en las fuentes históricas nos sirvió para perfilar la situación caótica que imperaba en la capital, cuando Heraclio tomó el poder: el caos interno, el desorden del ejército, la crisis económica, a la que se sumaba la constante y creciente presión externa de los bárbaros en el sur y norte del imperio. Los datos recabados nos permitieron confirmar que Heraclio empleó los primeros diez años (610-622) en la reorganización interna del imperio.

---

<sup>1118</sup> Kaegi y Soto Chica abordan la leyenda de Heraclio desde sus orígenes hasta sus desarrollos más tardíos. No hay estudios en español sobre la figura de Heraclio o su leyenda.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Esta crisis social, política y religiosa, define el terreno en donde se deberá desempeñar el emperador, pues pondrá a prueba su capacidad de liderazgo y será el punto de partida de una sucesión de campañas que terminarán con cuatrocientos años de luchas por el control del Oriente.

Nos hemos detenido en los detalles de los primeros años de su gobierno para poder dimensionar con justicia la importancia de su reinado, hacer hincapié en el momento decisivo respecto de la historia del imperio romano y al mismo tiempo, enfatizar la celeridad y eficacia con la que fue resolviendo cada problema, así como la claridad visionaria de su misión desde un principio. Esta convicción lo facultó para hacer frente a los avances de los persas en el Cercano Oriente y a la penetración de los ávaros y eslavos en la frontera danubiana.

Por otra parte, la selección de los textos de Teófanos, sobre todo los referidos a la primera campaña, nos permitió establecer una comparación entre la versión del historiador y la pisidiana y arribar a sendas conclusiones.

Por el lado del historiador, confirmamos que se había inspirado para la narración de la primera expedición en aquellos puntos en los que la *Expeditio Persica* expone los hechos, pero en algunos fragmentos, también observamos expresiones subjetivas o empleo de la ironía, que manifiestan una falta de distanciamiento en la reconstrucción histórica y una apreciación personal carente de objetividad.

Por el lado del poeta, valorizamos aún más su propuesta estética al disponer de su maestría y erudición en función de la propaganda político-religiosa. Pisidia era consciente de la importancia del momento histórico que vivía y de la inflexión que marcaría la empresa encabezada por su mecenas en esta campaña.



Esto explicaría la estrecha vinculación entre forma, contenido y mensaje en función de crear una poesía que superara los límites habituales para remarcar la grandeza del momento<sup>1119</sup>. Esta intención se aprecia también en las frecuentes intervenciones personales durante el relato, las cuales buscaban fortalecer la imagen carismática de Heraclio atribuyéndole a la empresa un valor trascendente. Al mismo tiempo, estas intervenciones le permitían sostener la atención permanente del público receptor. Así vemos que, desde su postura religiosa personal, nunca perdió de vista su misión de vocero de las hazañas del estratega y su compromiso con el programa de gobierno, cuyo objetivo principal era confirmar al emperador como el encargado de la salvación del imperio a través de la acción militar que cambiaría su vulnerabilidad. Su poesía debía influir en la consciencia de los bizantinos para que recuperaran la fe y terminaran con las disensiones internas. Esto explica el hecho de que sus poemas se confirmaran como la historia oficial del momento y que se conservaran algunos manuscritos de su obra.

La narración de los hechos posteriores a la primera campaña, siempre sustentada por las fuentes históricas, nos permitió profundizar en la idiosincrasia cristiana del pueblo bizantino, que los habilitó para superar momentos verdaderamente críticos, como por ejemplo, el asedio de la ciudad por los ávaros y persas, pero también nos permitió comprender la absoluta incondicionalidad de los ciudadanos para con el emperador, reunidos en la causa común de la lucha contra los paganos.

Los pormenores biográficos revelados en las fuentes directas nos acercan una visión más humana del emperador, caracterizada por fuertes

---

<sup>1119</sup> *Op. Cit.* Pertusi (1959: 36-37): “Fu in una atmosfera di resurrezione morale e materiale che il poeta si accinse ad esaltare la vittorie di resurrezione morale e materiale che il poeta si accinse ad esaltare la vittorie di Eraclio,...”.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

contrastes, capaz de realizar un esfuerzo sobrehumano durante las campañas y postergar su vida personal. Así, por ejemplo, Nicéforos nos confirma que mientras Heraclio estaba en Persia, perdió cuatro de sus hijos.

El éxito de sus campañas, documentado en la Crónica del 640, entre otras fuentes, restablece hacia el año 630 y durante un breve periodo la unión del Mediterráneo y el Cercano Oriente como una sola potencia dominante.

Evidentemente Heraclio logró un giro en los acontecimientos entre el 622 y el 628 que lo consagró como una figura histórica única. La imagen del héroe cristiano que lideró una empresa gloriosa es la que quedó arraigada en la memoria bizantina. Como vimos al concluir este apartado, Regan lo situaba por encima de dos grandes comandantes de la historia, Alejandro el Grande y Napoleón Bonaparte<sup>1120</sup>, pues el emperador bizantino no recibió un ejército bien conformado, sino que debió moldear uno nuevo para emprender sus campañas.

Fue Runciman<sup>1121</sup> el primero en plantear la guerra de Heraclio contra los persas como una verdadera cruzada y desde entonces la idea de concebirlo como su precursor se volvió un lugar común.

Como una conclusión final, queremos destacar, por supuesto, basándonos en nuestro estudio de los poemas de esta campaña y los datos históricos de las fuentes directas que confirman los versos pisidianos, la relación sólida que hubo entre mecenas y poeta durante esta primera campaña.

Si bien Pisidia fue comisionado para plasmar por escrito y difundir a través de la recitación los avances exitosos de la primera campaña, el hecho de compartir una misma fe y un sentimiento fuertemente patriótico, potenció

---

<sup>1120</sup> *Op. Cit.* (2001: 75);

<sup>1121</sup> *Cfr.* Runciman, S. (1933: 40).

ambas voluntades en una causa común. Esta fortaleza espiritual fundada en las hazañas del rey y los versos del poeta es lo que permitió la trascendencia de ambos a través del tiempo hasta nuestros días. Como afirma Serrano del Pozo, la repercusión legendaria de la figura de Heraclio desde su época hasta la actualidad, tanto en Oriente como en Occidente y en textos de diversos géneros, debió de asentarse en los poemas pisidianos como punto de partida<sup>1122</sup>.

Como producto de su tiempo, sus poemas son de inestimable valor para historiadores modernos, pues se constituyeron en lo que puede denominarse la historia oficial de la lucha y recuperación del imperio contra los persas, pero también aportan datos esenciales para conocer parte de la idiosincrasia de un periodo decisivo en la historia de Bizancio <sup>1123</sup>.

La imagen del héroe, del militar, que lideró una empresa gloriosa y de trascendencia religiosa fue la que quedó arraigada en la memoria bizantina. Concluimos con las palabras del historiador Soto Chica que expresa así su admiración por este emperador:

Y en sus relatos, ya sean estos históricos o poéticos, todos ellos por igual, lo convierten en un Nuevo tipo de héroe en el que la

---

<sup>1122</sup> Cfr. Serrano del Pozo (2018: 88). La figura de Flavio Heraclio Augusto (c. 575 – 641 d. C.), emperador de los romanos entre los años 610 y 641 d. C., ha llamado la atención de numerosos historiadores, poetas, escritores y artistas desde el siglo VII hasta nuestros días. Desde los panegíricos de Jorge de Pisidia, el poeta oficial de su corte, hasta los más modernos estudios, como el de W. E. Kaegi, pasando por la Crónica de Fredegario (s. VII), el romance escrito por Gautier D'Arras (s. XII) y las recientes novelas históricas de José Soto Chica, el personaje de Heraclio ha aparecido en los más diversos formatos, géneros, textos y contextos, llegando a conformarse un enorme corpus de material en torno a este. Para la figura de Heraclio en los siglos XVIII y XIX ver este mismo artículo, pp. 94-108.

<sup>1123</sup> *Ibid.* (1959: 38). In sostanza Giorgio di Pisidia è un poeta "dotto", ma ciò che racconta è per lo più frutto della sua esperienza diretta e quindi di grande aiuto per ricostruire non solo la storia degli avvenimenti, ma anche l'ambiente culturale che gravitava attorno ad Eraclio e al patriarca Sergio.

voluntad de Dios se constituye en el “leit motiv” de sus acciones, en el sostén de su fuerza y en el filo de su espada.

Junto a estos atributos que presagian al futuro “Caballero Cristiano” se ayuntan los ecos heroicos, aún fuertes, de la tradición clásica grecorromana, lo que da al conjunto heroico heracliiano unos perfiles propios y únicos.

Mas el retumbar de la épica heracliiana no se agotó ni en el Oriente, ni en su siglo. A lo largo de más de un milenio, y de España a Irán, de Alemania a Georgia, Heraclio será cantado en heroicos relatos y representado, una y otra vez, en muros de Iglesias, en miniaturas de preciados códices, en vajillas de plata, en joyas, en lienzos y tablas... y lo hará como restaurador de la Vera Cruz, caballero, émulo de David, Daniel, Hércules y Constantino y compañero simbólico de Santa Elena<sup>1124</sup>.

---

<sup>1124</sup> Cfr. Soto Chica (2005: 671). Javier Arce (1987: 13) considera a Heraclio como “el primer Caballero, el primero de los Cruzados”.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.

## BIBLIOGRAFÍA

### Ediciones y traducciones de Jorge de Pisidia

Bekkeri, I. (trad.). (1860). *Georgii Pisidae, Diaconus Constantinopolitanus. Opera.*

En: Migne, J. P. (Ed.) (1860). *Bibliotheca Cleri Universae, sive Cursuum Completorum in Singulos Scientle Ecclesiastics Ramos Editors.* Paris.

Fogginus, P.F. (ed.). (1777). *Corporis Historiae Byzantinae. Nova Appendix.*

*Opera Georgii Pisidae Theodosii Diaconi et Corippi Africani Grammatici.*  
Roma, En: Benedict Francesiumi.

Quercius, J. (1977). *Opera Georgii Pisidae Theodosii Diaconi et Corippi Africani*

*Grammatici.* En: Fogginus, P. (ed.). (1777). *Corporis Historiae Byzantinae. Nova Appendix. Opera Georgii Pisidae Theodosii Diaconi et Corippi Africani Grammatici.* Roma: Apud Benedictum Francesium.

Pertusi, A. (ed. y trad.). (1959): *Giorgio Di Pisidia. Poemi. I Panegirici Epici.*

Buch- Kunstverlag Ettal.

Tartaglia, L. (trad.). (1988). *Carmi di Giorgio di Pisidia.* Torino: UTET.

### Fuentes

Adler, A. (ed.). *Suidae lexic6n. Lexicographi Graeci* 1. 1-1. 4. Leipzig: Teubner,

1. 1: 1928; 1. 2: 1931; 1. 3: 1933; 1. 4: 1935, 1. 1: 1-549; 1. 2: 1-740; 1. 3: 1-632; 1. 4: 1-854.

Anastasio (1992). *Saint Anastase Le Perse et l' Histoire de la Palestine au d6but du*

*VII Si6cle. Les textes.* Flusin, B. (trad.). Paris: CNRS. Tome premier.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.

----- (1992). *Comentaire. Saint Anastase Le Perse et l' Histoire de la Palestine au d6but du VII Si6cle. Comentaire les moines de J6rusalem et l'invasion Perse.* Flusin, B. (trad.). París: CNRS. Tome Second.

Apolodoro (2016). *Apollodorus. The Library.* Frazer, G. (trad.). En: [www.delphiclassics.com](http://www.delphiclassics.com), obtenido el 18/06/2020.

----- (1985). *Apolodoro. Biblioteca.* Rodr6guez de Sep6lveda, M. (trad.). Madrid: Gredos.

Arco Magri, M; Massa Positano, L. (eds.). (1965). *Lessico sintattico Laurenziano.* Naples: Librería Scientifica Editrice, 75-83.

Arístides. (1996). *Arístides Quintiliano. Sobre la m6sica.* Colomer, L.; Begoña Gil (trads.). Madrid: Gredos.

Arist6teles (1982). *Metafísica.* Calvo Mart6nez, T. (trad.). Madrid: Gredos.

----- (1982). *Arist6teles. Política.* Garc6a Vald6s, M. (trad.). Madrid: Gredos.

----- (1992). (1992). *Po6tica de Arist6teles.* Garc6a Yebra, V. (trad.). Madrid: Gredos.

----- (2007). *Po6tica.* Garc6a Vald6s, M. (trad.). Madrid: Gredos.

Aristoxenus. (2009). *Aristoxenus Elements of Rhythm: Text, Translation, and Commentary with a Translation and Commentary on Poxi 2687.* Marchetti, C. (Trad.). New Brunswick, New Jersey. En: <https://doi.org/doi:10.7282/T3NC61DV>, obtenido el 25/06/2020.

Bedrosian, R. (ed.) (2013). *The Chronicle of Michael the Great, Patriarch of the Syrians.* Long Branch- New Jersey. En: <https://archive.org/details/ChronicleOfMichaelTheGreatPatriarchOfTheSyrians>, obtenido el 18 /05/ 2021.

Bekker, I. (ed.). (1842). *Leonis Grammatici. Chronographia.* CSHB, Bonn: Impensis Ed. Weberi.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

----- (ed.). (1838). *Theophanes Continuatus, Ioannes Cameniata, Symeon Magister, Georgius Monachus*. CSHB, Bonn: Weber, 1-481.

----- (ed.). (1838-1839). *Georgios Cedrenus Ioannis Scylitzae ope*. CSHB, Bonn: Weber, 2 vols, 1: 3-802; 2: 3-638.

----- (ed.). (1845). *Georgii Pachymeris de Michaele et Andronico Palaeologis libri tredecim*. CSHB, Bonn:Weber, vol. 2, 3-652.

Bover, J.; O' Callaghan, J.; Martini, C. (1977). *Nuevo Testamento Trilingüe*. Madrid: EDICA.

Boor, C. (ed.). (1883). *Theophanis chronographia*. Leipzig: Teubner (repr. Hildesheim: Olms, 1963), vol. 1, 3-503.

Bringel, P. (ed.). (2008). *Panegyrique des saints Cyr et Jean. PO 51. 1*. Turnhout: Brepols, 16-72.

Cicerón. (1977). *De Oratore*. Rackham, M. (trad.) Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press. London: Willian Heinemann LTD. Book III.

Cordero, N.; La Croce, E.; Santa Cruz de Prunes, M. (eds.). (2007). *Los filósofos presocráticos. Empédocles, Anaxágoras, Leucipo, Demócrito*. Madrid: Gredos, v.II.

Criscuolo, H. (1979) (ed.). "Theodosii Diaconi De Creta Capta." En: *Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teobneriana*. Leipzig: BSB B. G. Teubner Verlagsgesellschaft.

Criscuolo, U. (ed.). (1979/80). "Altri inediti di Manuele Karanteno o Saranteno". *Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*, 155-160.

Crónica Pascual (2007). *Chronicon Paschale 284-628 AD*. Whitby, M.; Whitby, M. (trads.). Liverpool: Liverpool University Press.

Coungny, E. (1890). *Epigrammatum Anthologia Palatina cum Planudeis et appendice nova*. Paris: Didot, vol. 3, 587-602.

Dain, Mazon. (eds.). (1955). *Sophocles. Trag., Antigone*. Paris: Belles Lettres. Vol. 1.



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.

----- (eds.). (1960). *Sophocles. Trag. Oedipus Coloneus*. Paris: Belles Lettres.

Dawes, E.; Baynes, N. (trads.). (1948). *Three Byzantine Saints: Contemporary Biographies of St. Daniel the Stylite, St. Theodore of Sykeon, and St. John the Almsgiver*. London: Blackwell pub.

Dennis, G. (trad.). (1984). *Maurice's Strategikon. Handbook of Byzantine military strategy*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Demetrakopoulos, A. (ed.). (1865). *Νικολάου ἐπισκόπου Μεθώνης Λόγοι δύο*, Leipzig, 1-72.

Detorakes, Th. "Ἐρμηνεία τῶν ᾠδῶν". *Ἁγίου Νεοφύτου τοῦ Ἐγκλείστου Συγγράμματα*. Zacharopoulos, N. ; Tsames, D. ; Oikonomou, C. ; Karabidopoulos, I. (eds). Πάφος: Ἱερὰ Βασιλικὴ καὶ Σταυροπηγιακὴ Μονὴ Ἁγίου Νεοφύτου, 531-559.

Deubner, L. (1900). *De incubatione capita quattuor*. Leipzig: Teubner, 120-134.

Dindorf, L. (ed.). (1832). *Chronicon Paschale*. v.1 CSHB, Bonn: Weber, 3-737.

Dölger, F.; Ferrini, C. ; Hoermann, S. ; Mercati, G. ; Seidl, E. (eds.). (1914). *Κριτοῦ τοῦ Πατζῆ Τιπούκειτος sive Librum lx Basilicorum Summarium [Studi e Testi 25 (lib. i-xii), 51 (lib. xii-xxiii), 107 (lib. xxiv-xxxviii), 179 (lib. xxxix-xlvi), 193 (lib. xlix-lx)]*. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 25: 1914; 51:1929; 107: 1943; 179: 1955; 193: 1957], 25:1-197; 51:1-226; 107: 1-338; 179: 1-287; 193: 1-286.

Duffy, J; Westerink, L. (eds.). (2002). *Michael Psellus. Theologica*. Vol. II. *Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana (BT)*. Munich-Leipzig: K. G. Saur, 1-153.

Dyck, A. (ed.). (1986). *Michael Psellus. The Essays on Euripides and George of Pisidia and on Heliodorus and Achilles Tatius*. Wien: Verlag Der Österreichischen Akademie Der Wissenschaften.

Diekamp, F. (ed.). (1907). *Doctrina patrum de incarnatione verbi*. Münster: Aschendorff, 1-337.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

- Dindorf, L. (ed.). (1832). *Chonicon paschale, v.1. Corpus scriptorum historiae Byzantine*. Bonn: Weber, 3-737.
- Dowsett, C. (trad.). (1961). *The history of the Caucasian Albanians by Mouses Dasxuranci*. London: Oxford University Press.
- Dyck, A. (ed.). (1986). *Michael Psellus: The essays on Euripides and George of Pisidia and on Heliodorus and Achilles Tatius. Byzantina Vindobonensia 16*. Vienna: Österreichische Akademie der Wissenschaften, 39-50.
- Esquilo. (1982). *Tragedias*. Perea, B. (trad.). Madrid: Gredos.
- Eurípides. (1999). *Tragedias*. Medina González, A. ; López Férez, J. (trads.). Madrid: Gredos, v.I.
- Eusebio de Cesarea. (1994). *Vida de Constantino*. Gurruchaga, M. (trad.) Madrid: Gredos.
- Evelyn; White. (trad.). (1959). *The Homeric Hymns and Homerica*. Loeb Classical Libray. Cambridge, MA, Harvard University Press; London: William Heinemann.
- Felten, J. (ed.). (1913). *Nicolai progymnasmata*. En *Rhetores Graeci*. Leipzig: Teubner, 1-79.
- Ferraté, J. (trad.). (2000). *Líricos griegos arcaicos*. Barcelona: El Acantilado.
- Festugière, A.; Rydén, L. (eds.). (1974). *Léontios de Neápolis, Vie de Syméon le fou et Vie de Jean de Chypre. Bibliothèque archéologique et historique 95*. París: Geuthner, 343-409.
- García Yebra, V. (ed.). (1992). (1992). *Poética de Aristóteles*. Madrid: Gredos.
- García Romero, F. (ed.; trad.). (2003). *La Catomiomaquia de Teodoro Pródromo*. Cádiz: Real Academia de San Dionisio de Ciencias, Artes y Letras y Centro de Estudios Históricos Jerezanos.
- Hannick, C; Wolfram, G. (eds.). (1997). *Die Erotapokriseis des Pseudo-Johannes Damaskenos zum kirchengesang. Monumenta Musicae Byzantinae. Corpus*

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

*Scriptorum de re Musica* 5. Viena: Österreichische Akademie der  
Wissenschaften, 28-102 (even pages).

Hausrath, A; Hunger, H. (eds.). *Corpus fabularum Aesopicarum*. vols. 1.1.&1.2,  
2<sup>nd</sup> edn. Leipzig: Teubner, 1.1: 1970; 1.2.:1959: 1.1:1-210; 1.2: 1-116.

Heisenberg, A. (ed.). (1903). *Georgii Acropolitae opera*. Leipzig: Teubner, vol. 1,  
3-189.

Heródoto (2006). *Historia. Libro VII.* . Schrader, C. (trad.). Madrid: Gredos.

Homero. (1980). *Iliada*. Barcelona: Planeta. Gutiérrez, F. (trad.). En:

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.01.013>  
[3http://digital.library.northwestern.edu/homer/](http://digital.library.northwestern.edu/homer/), obtenido el 01/04/2021.

Hunger, H. (1968). *Der byzantinische Katz-Mäuse-Krieg [Byzantina*  
*Vindobonensia* 3. Vienna, Cologne, Graz: Böhlau, 80-124.

Jeffreys, E; Papathomopoulos, M. (1996). *Ο πόλεμος τῆς Τρωάδος. Βυζαντινὴ*  
*καὶ Νεοελληνικὴ Βιβλιοθήκη* 7. Ἀθήνα: Μορφωτικὸ Ἰδρυμα Ἐθνικῆς  
Τραπέζης, 1-170.

----- (ed.). (2012). *Four Byzantine Novels. Theodore Prodromos, Rhodante*  
*and Dosikles; Eumathios Makrembolites, Hysmine and Hysminias;*  
*Constantine Manasses, Aristandros and Kallithea; Niketas Eugenianos,*  
*Drosilla and Charikles*. Cambridge: Liverpool University Press.

Juan de Nikiu (1916). *The Chronicle of John, Bishop of Nikiu*. Charles, R. (trad.).  
Oxford: Oxford University Press.

Jugie, M. (ed.). (1922). *Homélie mariales byzantines. Patrologia Orientalis* 16,  
fasc. 3. Paris: Firmin-Didot et Companie, 543-566.

Jugie, M.; Petit, L. ; Siderides, X. (eds.). (1935). *Oeuvres complètes de Georges*  
*(Gennadios) Scholarios*. Paris: Maison de la bonne presse, vol. 4, 398-473.

Kalogeras, N. (ed.). (1887). *Euthymii Zigabeni Commentarius in XIV Epistolas*  
*Sancti Pauli et VII catholicas*. Athens: ΤΥΠΟΙΣ ΑΔΕΛΦΩΝ ΠΕΡΡΗ, vol.  
1, 1-185.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

- Kinkel, G. (ed.). (1877). *Epicorum graecorum fragmenta*. Leipzig: B.G. Teubner. v. I, 308-310.
- Kominis, A. (ed.). (1960). *Gregorio Pardos metropolitano di Corinto e la sua opera*. Roma: Istituto di Studi Bizantini e Neoellenici.
- Lagarde, P. (ed.). (1882). *Joannis Euchaitorum Metropolitae quae in códice Vaticano Graeco 676 supersunt. Abhandlungen der Historisch-Philologische Classe der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*. Göttingen, Bd. 28, 1-51.
- Lampsides, O. (ed.). (1996). *Manassis Breviarium Chronicum. Corpus Fontium Historiae Byzantinae 36. 1*. Athens: Academy of Athens, 4-358.
- Leone, P. (ed.) (1968). *Ioannis Tzetzae historiae*. Naples: Libreria Scientifica Editrice, 1- 541.
- Mango, C. (ed.). (1990). *Nikephoros, Patriarch of Constantinople. Short History*. Washington: Dumbarton Oaks Research Library and Collection.
- Martini, E. (ed.). (1900). *Manuelis Philae Carmina inedita [Atti della R. Accademia di Archeologia, Lettere e Belle Arti 20]*. Naples, 1-147.
- Massa Positano, L. (ed.) (1960). *Jo. Tzetzae commentarii in Aristophanem. Scholia in Aristophanem 4. 1*. Groningen: Bouma, 234-269.
- Menandro. (1996). *Dos tratados de Retórica Epidíctica*. García García, M.; Gutiérrez Calderón, J. (trads.). Madrid: Gredos.
- Mercati, S. (1921). "Note d' epigrafía bizantina 10: Epigramma di Giovanni Geometra sulla tomba de Niceforo Foca". *Bessarione* 37, 137-162.
- Migne, J. (ed.). (1857-1866). *Patrologiae cursus completus (series Graeca) (MPG)*. París: Migne, v. 60, 735-738.
- (ed.). (1857-1866). *Patrologiae cursus completus (series Graeca) (MPG)*. Paris Migne, v. 110, 41-1260.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

----- (ed.). (1857-1866). *Historia ecclesiastica, Patrologiae cursus completus (series Graeca) (MPG)*. París: Migne, 145: 560-1332; 146: 9-1273; 147: 9-448.

Miller, E. (ed.). (1855-1857). *Manuelis Philae Carmina*. Paris: s/d, vol. 1, 3 - 460; vol. 2, 3 - 426.

Nervo, A. (s/f) *Los jardines interiores*. En: [www.elejandria.com](http://www.elejandria.com), obtenido el 16/07/2020.

Nicéforo (1990). *Nikephoros, Patriarch of Constantinople. Short History*. Mango, C. (trad.). Washington: DOP.

Opstall van, E. (ed. trad.). (2008). *Jean Géomètre. Poèmes en hexamètres et en distiques élégiaques*. Leiden – Boston: Brill.

Page, D. (ed.). (1972), *Aeschyli Septem Quae Supersunt Tragoedias*. Oxford: Clarendon Press, 139-198.

Papadopoulos-Kerameus, A. (ed.). (1897). *Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας*. St. Petesburg: Kirschbaum (repr. Brussels: Culture et Civilisation 1963), 357-366.

Papaioannou, S. (ed.). (2019). *Michael Psellus, Epistulae. Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubeniriana. (BT)*. Berlin – Boston: De Gruyter, vols. I-II, 1-951.

Pérez Cartagena, F. (ed.). (2001). *La Harmónica de Aristoxeno de Tarento*. Murcia: Departamento de Filología Clásica.

Pichard, M. (ed.). (1956). *Le Roman de Callimaque et de Chrysorrhoeé*. París: Les Belles Lettres, 1-92.

Platón (1982). *Platón. Diálogos IV. República*. Eggers Lan, C. (trad.). Madrid: Gredos.

Platón. (1982). *Diálogos III. Fedón-Banquete-Fedro*. García Gual, C.; Martínez Hernández, M.; Lledó Iñigo, E. (trads.). Madrid: Gredos.

Platón. (2010). *Fedro*. Poratti, A. (trad.) Madrid: Akal.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

- Pontani, F. (ed.). (1981). *Antología Palatina*. V. IV, Libros XII – XVI. Torino: Einaudi Editore. En: [www.scribd.com/Cultura\\_in\\_Ita4](http://www.scribd.com/Cultura_in_Ita4), obtenido el 09/07/2021.
- Phrantzoles, K. (ed.). (1992). *Ὅσιον Ἐφραίμ τοῦ Συροῦ ἔργα*. Thessalonica: To Perivoli tis Panagias, 403-414.
- Proiou, A.; Schirò, G. (eds.). (1971). *Analecta hímnica graeca e codicibus eruta Italiae inferiores*. Rome: Istituto di Studi Bizantini e Neolatinici. Università di Roma, vol. 5, 1-522.
- Rabe, H. (ed.). (1913). *Hermogenis opera*. Leipzig: Teubner, (repr. 1969).
- Rabe, H. (ed.). (1926). *Aphthonii progymnasmata. Rhetores Graeci*. Leipzig:
- Rahlf's, A. (ed.). (1962). *Septuaginta*. Germany: Württembergische Bibelanstalt Stuttgart.
- Reche Martínez, M. (trad.). (1991). *Teón, Hermógenes, Aftonio. Ejercicios de Retórica*. Madrid: Gredos.
- Romano, R. (ed.). (1991). *Costantino Acropolita, Epistole. Speculum. Contributi di Filologia Classica*. Naples: M. D' Auria, 109-268.
- Russell, D.; Wilson, N. (eds.). (1981). *Menander Rhetor*. Oxford: At the Clarendon Press. Scheltema, H.; Wal van der, N. (1: 1955; 2: 1956; 3: 1960; 4: 1962; 5: 1967; 6; 7: 1974; 8:1988). *Basilicorum libri LX. Series A, vols. 1-8. Scripta Universitatis Gronnganae*. Groningen: Wolters, 435-3131.
- Scheltema, H.; Wal van der, N. (1: 1955; 2: 1956; 3: 1960; 4: 1962; 5: 1967; 6; 7: 1974; 8:1988). *Basilicorum libri LX. Series A, vols. 1-8. Scripta Universitatis Gronnganae*. Groningen: Wolters, 435-3131.
- Sebeos (1999). *The Armenian History attributed to Sebeos*. Thomson, W. (trad.). Liverpool: Liverpool University Press.
- Smith, O. (1976). *Scholia Graeca in Aeschylum quae exstant omnia*. Leipzig: Teubner, v. 1, 95-218.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.

- Speck, P. (1968). *Jamben auf verschiedene Gegenstaende. Supplementa Byzantina 1*.  
Berlin: De Gruyter, 109-308.
- Spengel, L. (ed.). (1854). *Theon, A. Progymnasmata*. En: *Rhetores Graeci*.  
Leipzig: Teubner, V.2, 59-130.
- S6focles (1992). *Tragedias*. Alamillo, A. (trad.). Madrid: Gredos.
- Tartaglia, L. (2000). *Theodorus II Ducas Lascaris Opuscula Rhetorica. Bibliotheca  
scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana (BT)*. Munich-Leipzig:  
K. G. Saur, 142-152.
- Teodoro de Sikeon (1970). *Vie de Th6odore de Syk6on*. Festugiere, A. (trad.).  
Bruxelles: Soci6t6 des Bollandistes. v. I.
- Teodoro de Sikeon (1970). *Vie de Th6odore de Syk6on. Traduction, commentaire,  
et appendice*. Festugiere, A. (trad.). Bruxelles: Soci6t6 des Bollandistes. v.  
II.
- Te6fanes Confesor (1997). *The Chronicle of Theophanes Confessor. Byzantine and  
Near Eastern History AD 284-813*. Mango, C.; Scott, R. (trads.). Oxford:  
Clarendon Press.
- Teofilacto Simocata (1986). *The History of Theophylact Simocatta*. Whitby, M.;  
Whitby, M. (trads.). Oxford: Clarendon Press.
- Torres, J. (Trad.) (2005). *Himnos Hom6ricos*. Madrid: C6tedra.
- Tovar, A. (ed.) (1990). Arist6teles. *Ret6rica*. Madrid: GRAFOFFSET. Centro de  
Estudios Constitucionales.
- Tsames, D. (1980)  $\Gamma\omega\sigma\eta\phi$  Καλοθ6του συγγράμματα [Θεσσαλονικεῖς  
Βυζαντινοὶ Συγγραφεῖς 1]. Thessalonica: Centre for Byzantine  
Research, 453-502.
- Wahlgren, S. (2006). *Symeonis magistri et logothetae chronicon. Corpus Fontium  
Historiae Byzantinae, Series Berolinensis*. Berlin: De Gruyter, 44/1, 5-343.
- Wallace-Hadrill, J. (trads.). (1960) *The fourth book of the Chronicle of Fredegar*.  
Westport, CT: Greenwood Press.



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Walz, C. (ed.). (1834). *Rhetores Graeci*. Stuttgart: Cotta, v. 3, 478-569.

Westerink, L. (ed.). (1992). *Michaelis Pselli poemata*. Stuttgart: Teubner, 1-464.

Winterbottom, M. (ed.). (1970), *Quintiliani, M. Fabi. Institutionis Oratoriae. Libri Duodecim*. Great Britain: Oxford University Press. Tomos I y II.

## Bibliografía específica

Baynes, N. (1912). "Some Notes on the Historical Poems of George of Pisidia". En *The Classical Quarterly*. V. 6. Nº2. Cambridge University Press on behalf of The Classical Association. Obtenido el 21/12/2018.

Broggini, M. (2008). «*SQUILLO DI TROMBA E SCUDO LOQUACE*»: Antologia commentata dell' *Expeditio Persica* di Giorgio Di Pisidia. ΠΟΡΦΥΡΑ. *Rivista online a cura dell'Associazione Culturale Bisanzio*. Anno V, XII. En: [www.porphyra.it](http://www.porphyra.it), obtenido el 20/04/2020, 19-35.

Espejo Jáimez, G. (2015). *Significación literaria e ideológica en la tradición bizantina de los Panegíricos Épicos de Jorge de Pisidia*.

Frendo, J. (1974). "The Significance of Technical Terms in the Poems of George of Pisidia". University College, Cork. *Orpheus*, 21, 45-55.

----- (1975). "Special aspects of the use of medical vocabulary in the poems of George or Pisidia", *Orpheus*, 22, 49-56.

----- (1984). "The Poetic Achievement of George of Pisidia". En: Moffatt, A. (ed.). *Maistor-Classical. Byzantine and Renaissance Studies for Robert Browning*. 5. Byzantina Australiensia / Australian Association for Byzantine Studies. Leiden-Boston: Brill. 159-187.

Hilberg, I. (1887) "Textkritische Beiträge zu Georgios Pisides" en: Hartel, W.; Schenkl, K (Eds). *Wiener Studien. Zeitschrift für classische Philologie*. Wiener Studien 2, 207-222.



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

- (1900). "Ueber die Acckzentuation der Versausgänge in den iambischen Trimetern des Giorgios Pisides". En: *Festschrift Johannes Vahlen. Zum Siebenzigsten Geburtstag G. Gewdimet von Seinen Schülern*. Berlin: Druck Und Verlag Von Georg Reimer, 149-172.
- Κυριαζοπούλου, Σπ. (1954). *Ὁ Γεώργιος καὶ οἱ τραγικοί. Ἐπετηρίς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*.
- Ludwig, C. (1991). "Kaiser Herakleios, Georgios Pisides und die Perserkriege". *ΠΟΙΚΙΛΑ ΒΥΖΑΝΤΙΝΑ II*. Bonn: Habelt.
- Nissen, T. (1940). Historisches Epos und Panegyrikos in der Spätantike. *Hermes*, 75. Bd., H. 3. Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/4474623>, [obtenido el 23/02/2021](#), 298-325.
- Romano, R. (1985). "Teoria e prassi della versificazione: Il Dodecasillabo nei *Panegirici Epici* di Giorgio di Pisidia". *BZ* 78, München, 1-22, [obtenido el 06/08/2019](#).
- Sternbach, L. (1900). "Observationes in Pisidiae Carmina Historica. Appendix métrica". En: *Rozprawy Akademii Umiejetnosci. Wydzial Filologiczny*. Serya II. Tom XV. Cracoviae: Sumptibus Academiae Litterarum. Apud Bibliopolam Societatis Librarian Polonicae.
- Taragna, A. (2007). "Sulla fortuna di Giorgio di Pisidia in Michele Psello. Il caso del carne In Christi resurrectionem". *Byzantinische Sprachkunst. Studien zur byzantinischen Literatur gewidmet Wolfram Hörandner zum 65. Geburtstag* Berlin-Nueva York: Walter de Gruyter, 308-330.
- Vassis, I. (2019) "George of Pisidia: the spring of Byzantine Poetry?". En: Hörandner, W.; Rhoby, A. Zagklas, N. (eds.). *A Companion to Byzantine Poetry*. Leiden-Boston: Brill, 149-165.
- Whitby, M. (1994). "A New Image for a New Age: George of Pisidia on the emperor Heraclius". *The Roman and Byzantine army in the East*. Kraków: Dabrowa. 197-225.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

- (ed.). (1998). *The propaganda of power. The role of Panegyric in Late Antiquity*. Leiden – Boston – Koln: Brill.
- (2002). "George of Pisidia's Presentation of the Emperor Heraclius and his Campaigns: Variety and Development". En: Reinink, G.; Stolte, B. (eds.). *The reign of Heraclius (610-640). Crisis and Confrontation*. Leuven-Paris-Dudley, MA: Peeters, 113-157.
- (2003). "Defender of the Cross: George of Pisidia on The Emperor Heraclius and his deputies". En: Whitby, M. (ed.). *The propaganda of power. The role of Panegyric in Late Antiquity*. Brill: Leiden-Boston-Köln, 247-270.
- (2003). "George of Pisidia and the persuasive word: words, words, words.... ". *Rhetoric in Byzantium. Papers from the Thirty-fifth Spring Symposium of Byzantine Studies, Exeter College, University of Oxford, March 2001*. Oxford: Ashgate Variurum, 173-187.
- (2010). "Rhetorical Questions". *A Companion to Byzantium*. Oxford: Wiley-Blackwell. 239-250.

## **Bibliografía general**

## **Bibliografía sobre literatura bizantina**

- Bourbouhakis, C.; Nilsson, I. (2010). "Byzantine Narrative: the Form of Storytelling in Byzantium". *A Companion to Byzantium*. Malden: Wiley-Blackwell. Blackwell Companions to the Ancient World, Chichester and Malden, MA, 263-275. James, L. (ed.).
- Bravo García, A. (1989). "La poesía griega en Bizancio: su recepción y conservación". En: *Filología Románica*, 6. Madrid: Editorial Universidad

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Complutense, 277-324. En: <https://www.jstor.org/stable/548613>,  
obtenido el 09/02/2021.

Browning, R. (1978). "Literacy in Byzantine world". *BMGs* 4, 39-54.

Burgess, T. (1902). *Epicteict Literature*. *Chicago Studies in Classical Philology*, 3.  
Chicago : The University of Chicago Press. Leipzig: Otto Harrassowitz.

Budermann, F. (ed.). (2009). *The Cambridge Companion to Greek Lyric*.  
Cambridge: Cambridge University Press.

Buisel, M. (2017). "Rubén Darío y la adaptación de la métrica clásica". En:  
*Revistas de Literaturas Modernas*. V. 47, Nº 1, ENE – JUN 2017: 83-120.

Cameron, A. (1970). "PAP. ANT. III. 115 and the Iambic Prologue in Late  
Greek Poetry". En: *The Classical Quarterly*, Vol. 20, No. 1, 119-129.  
Cambridge University Press on behalf of The Classical Association. En:  
<http://www.jstor.org/stable/637515>, obtenido el 17/03/2021.

Campbell, D. (ed.). (1976). *Greek Lyric Poetry. A selection of early Greek Lyric,  
elegiac and Iambic Poetry*. London: Macmillan ST Martin's Press.

Cantarella, R. (1972). *La literatura griega de la Época helenística e imperial*.  
Buenos Aires, Losada.

----- (2010). *Poeti bizantini*, a cura di F. Conca, Milano, BUR Rizzoli,  
terza ed.

Collins, R. (2000). *La Europa de la Alta Edad Media, 300-1000*. Madrid: Akal.

Cavallero, P. "Los Versos bizantinos de Miguel Haploukheír: ¿comedia,  
tragedia o mimo?", *MINERVA. Revista de Filología Clásica* 30 (2017)  
61-95. DOI: <https://doi.org/10.24197/mrfc.30.2017.61-95> R, obtenido el  
14/07/2020.

Cienfuegos García, J. (1992). *Los géneros literarios en Claudio Claudiano. Los  
panegíricos y la épica*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

Frendo, J. (1988). "History and Panegyric in the Age of Heraclius: The  
Literary Background to the Composition of the Histories of

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Theophylact Simocatta". En: <https://about.jstor.org/terms>, obtenido el 21/12/2018.

García Bravo, A. (1989). *La poesía griega en Bizancio: su recepción y conservación*.

En: <http://core.ac.uk>, obtenido el 25/11/2019.

Gentilli, B.; Catenacci, Carmine (eds.). (2007). *Perrota-Gentilli. Polinnia. Poesia Greca Arcaica*. Messina-Firenza: Casa Editrice G. D'Anna.

Gerber, D. (ed.). (1997). *A Companion to the Greek Lyric Poets*. Leiden. New York. Koln: Brill.

Giannouli, A. (2014). "Education and Literary in Byzantium", en M. Hinterberger (ed.), *The language of Byzantine Learned Literature. Βυζαντινός. Studies in Byzantine History and Civilization*. Turnhout, Belgium: Brepols. V. 9, 52-72.

Gregory, T. (2017). "Narrative of the Byzantine Landscape". En: Burke, J. (ed.). *Byzantine Narrative. Papers in Honour of Roger Scott*. Leiden Boston: Brill, 481- 497.

Guglielmo, C. (2017). *Leer en Bizancio*. Natolo, A. (trad.) Buenos Aires: Ampersand. Colección *Scripta Manent*.

Halliwell, S. (2008). *Greek Laughter*. Cambridge: Cambridge University Press.

Heits, E. (1889). *Historia de la literatura griega hasta la época de Alejandro*. De Hinojosa, R. (trad.). Madrid: Establecimiento tipográfico de Ricardo Fé. T.1.

Henríquez Ureña, P. (1962). *Breve Historia del Modernismo*. México. Buenos Aires: FCE.

Hilberg, I. (1886). "Kann Theodoros Prodromos der Verfasser des Χριστὸς πάσχων sein?" En: Hartel, W. ; Schenkl, K. (eds.) *Wiener Studien Zeitschrift für classische Philologie. Supplement der Zeitschrift für österr. Gymnasien, Achter Jahrgang, Zweites Heft*. Wiener Studien 2, 282-314.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.

- Hinterberger, M. (2019) "The language of Byzantine Poetry: New Words, Alternative Forms, and "Mixed Language". Horandner, W.; Rhoby, A.; Zagklas, N.(eds.). *A Companion to Byzantine Poetry*. Leiden; Boston: Brill., 38-66.
- Hunger, H. (1969). "On the imitation (ΜΙΜΗΣΙΣ) of Antiquity in byzantine Literature". En <http://www.jstor.org>, obtenido el 2/1/2020.
- Impellizzeri, S. (1975). *La letteratura Bizantina. Da Costantino a Fozio*. Milano: Accademia.
- James, L. (ed.). (2010). *A Companion to Byzantium*. Nueva York: Wiley-Blaackwel.
- Jasinowski, B. (2017). "Esencia de la creaci6n artística en la 6poca helenística". En: *Revista de Filosofía*. Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Humanidades. V. 5, N° 2. p. 9-19. En: <https://revistafilosofia.uchile.cl/index.php/RDF/article>, obtenido el 29/11/2019.
- Jeffreys, M. (1974). "The Nature and Origins of the Political Verse". En: *DOP*, Vol. 28, 141-195. Published by: *DOP*, Trustees for Harvard University  
Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/1291358>; obtenido el 11/04/2018.
- (2003). "Rhetorical texts". *Rhetoric in Byzantium. Papers from the Thirty-fifth Spring Symposium of Byzantine Studies, Exeter College, University of Oxford, March 2001*. Oxford: Ashgate Variurum, 87-100.
- (2019). "Byzantine Poetry and Rethoric", en W. Horandner, A. Rhoby, N. Zagklas (eds.). *A Companion to Byzantine Poetry*. Leiden; Boston: Brill, 92-112.
- Jenkins, R. (1963). "The Hellenistic Origins of Byzantine Literature. *DOP*, Vol. 17 (1963). Published by: Dumbarton Oaks, Trustees for Harvard University. En: Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/1291189>, obtenido el 17/06/2014, 37-52.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

- Karyolemou, M. (2014) "What Can Sociolinguistics Tell us about Learned Literary Languages?", en M. Hinterberger (ed.), *The language of Byzantine Learned Literature. Βυζάντιος. Studies in Byzantine History and Civilization*. Turnhout, Belgium: Brepols. V. 9, 34-52.
- Kazhdan, A. (1999). *A History of Byzantine Literature (650-850)*. Athens: HFC.
- Kim, L. (2010). "The Literary heritage as language: Atticism and the Second Sophistic". En: Bakker, E. (ed.). *A Companion to the Ancient Greek Language*. Malden-Oxford: Blackwell Publishing, 468-482.
- Krumbacher, K. (2001). *Krumbacher, K. (1897) The History of Byzantine Literature: from Justinian to the end of the Eastern Roman Empire (527-1453)*. Jenkins, D.; Bachrach, D. (trads.). 2<sup>nd</sup>. ed. Munich: Beck. Paris: University of Notre Dame.
- Kustas, G. (1973). *Studies in Byzantine Rhetoric*. Thessaloniki: Patriarchal Institute for Patristic Studies.
- Lauxtermann, M. (1999). *The Spring of Rhythm. An Essay on the Political Verse and Other Byzantine Metres*. Wien: Verlag Der Osterreichischen Akademie Der Wissenschaften.
- (2003). *Byzantine poetry from Pisides to Geometres. Texts and contexts*. Wien: Akademie der Wissenschaften.
- (2004). "La poesía", en: *Lo spazio letterario del Medioevo.3: Le culture circostanti. I. La cultura bizantina*. Cavallo, G. (ed.). Roma: Salerno.
- (2019), "Texts and Contexts". *A Companion to Byzantine Poetry*. Leiden; Boston: Brill. (Horandner, W.; Rhoby, A.; Zagklas, N. eds.), 19-37.
- Lemerle, P. (1971). *Le premier humanism byzantine*. Paris: PUF.
- Lesky, A. (1989). *Historia de la literatura griega*. Díaz Regañón, J.; Romero, B. (trads.). Madrid: Gredos.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

- Krumbacher, K. (2001). *The History of Byzantine Literature: from Justinian to the end of the Eastern Roman empire (527-1453)* (2ª ed. Munich: Beck, 1897).
- Jenkins, D; Bachrach, D. (trads.). En: [http://www.library.nd.edu/byzantine\\_studies/documents/krumbacher](http://www.library.nd.edu/byzantine_studies/documents/krumbacher), obtenido el 12/12/2019.
- Maas, P. (1903). "Der byzantinische Zwölfsilber". BZ 12, München, 278-323, obtenido el 06/02/2015.
- Maguire, H. (1994). *Art and eloquence in Byzantium*. New Jersey: Princeton University Press.
- Manolessou, I. (2014). "Learned Byzantine Literature and Modern Linguistics", en M. Hinterberger (ed.), *The Language of Byzantine Learned Literature. Βυζάντιος. Studies in Byzantine History and Civilization*. Turnhout, Belgium: Brepols. V. 9, 13-34.
- Marini, N. (s/f). "L'ἐνάργεια o *evidentia* nella tradizione retorica greca e latina". En: [www.loescher.it/mediaclassica](http://www.loescher.it/mediaclassica); obtenido el 23/05/2019.
- Medina Vidal, J. (trad.). (1956). *La poesía yámbica griega. Arquíloco e Hiponax*. Montevideo: Instituto de Filología.
- Melero Bellido, A. (1981-83) "El mimo griego". *Estudios Clásicos*. En: [http://interclassica.um.es/index.php/interclassica/investigacion/hemeroteca/e/estudios\\_clasicos/numero\\_86\\_1981\\_83/el\\_mimo\\_griego](http://interclassica.um.es/index.php/interclassica/investigacion/hemeroteca/e/estudios_clasicos/numero_86_1981_83/el_mimo_griego), obtenido el 19/06/2020.
- Messis, Ch. & Nilsson, I. (2018). "Byzantine storytelling and modern narratology: an introduction". En: Messis, Ch., Mullett, M, Nilsson, I. (ed.). *Storytelling in Byzantium. Narratological approaches to Byzantine texts and images*, Uppsala Universiteit, 1-15.
- Miralles, C. (1986). "El yambo". En: *Estudios Clásicos. Órgano de la Sociedad Española de Estudios Clásicos*. 90. Madrid: A.G.ELKAR.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

- Mullett, M. (2010). "No Drama, No Poetry, No Fiction, No Readership, No Literature". *A Companion to Byzantium*. Oxford: Wiley-Blackwell. 227-239.
- Ochoa González, C. (2003). "La música en la Grecia antigua". Conferencia presentada en la facultad de la UNAM. En:  
<https://revistas-filologicas.unam.mx/acta-poetica/index.php/ap/article/view/99> , obtenido el 9/03/2020.
- Papaioannou, S. (2011). "Byzantine Enargeia and Theories of Representation". En: Vavrines, V.; Odorico, P.; Drbal, V. (eds.). *ByzSlav*, Nº 69. Prague: L'institute slave de l' Académie des sciences de la République Tchèque, 48-60.
- Pierron, M. (1861). *Historia de la literatura griega*. Marcial Busquets (trad.). Barcelona: Librería de El Plus Ultra, Rambla del Centro.
- Previale, L. (1949). "Teoria e prassi del panegirico bizantino". *Emerita*, 17, 1, 72-105.
- (1950). "Teoria y prassi del panegirico bizantino", *Emerita* 18, 2, 340-366.
- Romilly, J.; Jenkins, H. (1963) "The Hellenistic of Byzantine Literature". *DOP* 17. En: <http://www.jstor.org/stable/1291189>, obtenido el 17/02/2016.
- Trilling, J. (1978). "Myth and Metaphor at the Byzantine Court: A literary approach to the David plates". *Byzantion* , Vol. 48, No. 1. Published by: Peeters Publishers. En: <https://www.jstor.org/stable/44170564>, obtenido el 09/11/2020, 249-263.
- Veikou, M. (2018). "'Telling spaces' in Byzantium: ekphraseis, place-making and 'thick description'". En Messis, Ch.; Mullett, M.; Nilsson, I. (eds.). *Storytelling in Byzantium. Narratological approaches to Byzantine texts and images*, Suecia: Uppsala Universiteit, 15-32.



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.

Viljamaa, T. (1968). *Studies in Greek Encomiastic Poetry of the Early Byzantine Period. Commentationes Humanarum Litterarum. Societas Scientiarum Fennica*. Helsinki: Helsingfors, v. 42, N<sup>o</sup> 4.

## **Bibliografía sobre datos hist6ricos**

Angold, M.; Whitby, M. (2009). "Historiography". En: Jeffreys, E.; Haldon, J.; Cormack, R. (eds.). *The Oxford handbook of Byzantine Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Arce, Javier. (1987). "La frontera del imperio persa: Constancio II y Heraclio", *Eryteia. Revista de estudios bizantinos y neogriegos*. 8. 1 (Madrid: Universidad Complutense), 5-15.

Asimov, I. (1983). *Constantinopla. El imperio olvidado*. Madrid: Alianza Editorial.

Baynes, N. (1904). "The First Campaign of Heraclius against Persia". *The English Historical Review*. Oxford: Oxford University Press, Vol. 19, N<sup>o</sup> 76, 694-702. En: <https://www.jstor.org/stable/548613>, obtenido el 21/12/2018.

----- (1912). "The restoration of the Cross at Jerusalem". *EHR*. Oxford: Oxford University Press. En: <https://www.jstor.org/stable/550321>, 287-299.

----- (1913). "The successors of Justinian". En: Gwatkin, H.; Whitney, J. (eds). *The Cambridge Medieval History. The rise of the Saracens and the foundation of the Western Empire*. New York: The Macmillan Company, Vol. II, 264-301.

----- (1949). "The Supernatural Defenders of Constantinople". En: Baynes, N. (1955). *Byzantine Studies and other Essays*. Westport – Connecticut: Greenwood Press Publishers, 248-261.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

----- (1955). *Byzantines Studies and other Essays*. Westport –  
Connecticut: Greenwood Press Publishers.

Brandes, W. (2002). "Heraclius between restoration and reform. Some remarks  
on recent research". En: Reinink, J.; Stolte, B. (eds). *The Reign of Heraclius  
(610-641): Crisis and Confrontation*. Leuven: Peeters, 18-40.

Bréhier, L. (1955). *La civilización bizantina*. Almoina, J. (trad.). México:  
UTEHA. Almoina, J. (trad.).

----- (1956). *Las instituciones del imperio bizantino*. Almoina, J. (trad.).  
México: UTEHA.

Browning, R. (1992). *The Byzantine Empire*. Washington, D. C.: The Catholic  
University of America Press.

Burkert, W. (2007). *Religión griega Arcaica y Clásica*. Bernabé, H. (trad.).  
Madrid: Abada.

Cameron, A. (1976). *Circus Factions. Blues and Greens at Rome and Byzantium*.  
Oxford: Clarendon Press.

----- (2006). *The Byzantines*. Malden - Oxford - Victoria: Blackwell  
Publishing.

Cañellas, J. (2000). *Las iglesias apostólicas de Oriente. Historia y características*.  
Madrid: Ciudad Nueva.

Castillo Fasoli, R. D. (2009). *Historia breve de Bizancio*. Madrid: Sílex.

Castro, P. (2010). "El Hipódromo de Constantinopla: Encuentros y  
desencuentros. El imaginario en torno al circo y su poder (ss. VI-VII)",  
*Revista Electrónica Historias del Orbis Terrarum*, n°4, Santiago. En: <http://www.orbisterrarum.cl>, obtenido el 13/05/2021.

Cavallo, G. y otros. (1994). *El hombre bizantino*. Madrid: Alianza Editorial.

Cavallo, G. (2017). *Leer en Bizancio*. Natolo, A. (trad.). Buenos Aires:  
Ampersand. Colección *Scripta Manent*.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

- Conrad, L. "Heraclius in early Islamic Kerygma". *The Reign of Heraclius (610-641): Crisis and Confrontation*. (2002). Reinink, G. ; Stolte, B. (eds). Leuven-Paris-Dudley, Ma: Peeters, 113-157.
- Decker, M. (2016). *The Byzantine Dark Ages*. London-Oxford-New York-New Delhi-Sydney: Bloomsbury.
- Dennis, G. (2001). "Defenders of the Christian People: Holy War in Byzantine Empire", en Angeliki E. Laiou and Roy P. Mottahedeh (eds). *The Crusades from the Perspective of Byzantium and the Muslim World*, Washington, DC: Dumbarton Oaks, 31-39. Recopilada en: *Byzantine Warfare*. (2007). Haldon, J. (ed.) London and New York: Routledge, 71-83.
- Dabrowa, E. (1994). (ed.). *The Roman and Byzantine Army in the East*. Kraków: Drukarnia Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- Ekkebus, B. (2009). "Heraclius and the Evolution of Byzantine Strategy", *Constructing the Past: Vol. 10: Iss. 1, Article 11*, 73-96. En: <http://digitalcommons.iwu.edu/constructing/vol10/iss1/11>; obtenido el 08/08/2018.
- Drapeyron, L. (1869). *L'Empereur Héraclius et l'Empire Byzantin au VIIe siècle*. Paris: Ernest Thorin.
- Foord, E. (1911). *The Byzantine Empire. The Rearguard of European Civilization*. London: Adam and Charles Black.
- Frolow, A. (1953). "La Vraie Croix et les expéditions d'Heraclius en Perse", *REByz*, 11. En: [https://www.persee.fr/doc/rebyz\\_0766-5598\\_1953\\_num\\_11\\_1\\_1075](https://www.persee.fr/doc/rebyz_0766-5598_1953_num_11_1_1075), obtenido el 13/11/2020, 88-105.
- Gautier, P. (1965). "Le dossier d'un haut fonctionnaire byzantin d'Alexis Ier Comnène, Manuel Straboromanos," *REByz*, 23, 201-204.
- Gómez, H. y Brenates, F. (eds.). (2004). *Vasiliev, A. Historia del imperio bizantino*. Soporte electrónico [Http://www.imperiobizantino.com](http://www.imperiobizantino.com). Rolando Castillo. España: Madrid.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Greatrex, G. & Lieu, S. (eds.). (2002). *The Roman Eastern frontier and the Persian wars. Part. II. AD 363-630*. London and New York: Routledge.

Gregory, T. E. (2005). *A History of Byzantium*. Malden MA: Blackwell Publishing.

Grierson, P. (1950) "The consular coinage of 'Heraclius' and the revolt against Phocas of 608-610", *The Numismatic Chronicle and Journal of the Royal Numismatic Society*. Sixth Series, Vol. 10, No. 37/38. Published by: RNS, Stable URL: <https://www.jstor.org/stable/42661443>, obtenido el 29/04/2021, 71-93.

Haldon, J. (1990). *Byzantium in the seventh century. The transformation of a culture*. Cambridge: Cambridge University Press.

----- (1999). *Warfare, State and Society in the Byzantine world, 565-1204*. London: UCL Press.

----- (2002), 'Some Aspects of Early Byzantine Arms and Armour', en D. Nicolle (ed.). *A Companion to Medieval Arms and Armour*, Woodbridge: The Boydell Press, pp. 65-79. Recopilada en: *Byzantine Warfare*. (2007). Haldon, J. (ed.) London and New York: Routledge, 363-379.

----- (2002). "The reign of Heraclius a context for change?", en Reinink, J.; Stolte, B. (eds). *The Reign of Heraclius (610-641): Crisis and Confrontation*. Leuven: Peeters, 1-16.

----- (ed.). (2007). *Byzantine Warfare*. (2007). London and New York: Routledge.

----- (ed.). (2009). *The Social History of Byzantium*. Oxford: Wiley-Blackwell.

Herrera, H. (1986). "Aproximación al espíritu imperial bizantino". *Revista de Historia Universal* (Nº 5). Santiago de Chile, 37-54.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

- Howard-Johnston, J. (1994). "The official History of Heraclius' Persian Campaigns", en Dabrowa, E. (ed.). *The Roman and Byzantine Army in the East*. Kraków: Drukarnia Uniwersytetu Jagiellońskiego, 57-89.
- (2010). *Witnesses to a world crisis. Historians and histories of the Middle East in the Seventh Century*. Oxford-New York: Oxford University Press.
- Hurbanic, M. (2019). *The Avar siege of Constantinople in 626. History and Legend*. Suiza: Palgrave Macmillan.
- Hussey, J. (1961). *The Byzantine World*. London: Hutchinson University Library.
- Jenkins, R. (1993). *Byzantium. The Imperial Centuries A. D. 610-1071*. New York: Barnes & Noble Books.
- Kaegi, W. (1986). "Some Thoughts on Byzantine Military Strategy", *The Hellenic Studies Lecture*, Brookline, MA: Hellenic College Press, 1-18.  
Recopilada en: *Byzantine Warfare*. (2007). Haldon, J. (ed.). London and New York: Routledge, 251-269.
- (1979). "Two notes on Heraclius", *REByz*, 37. En: [https://www.persee.fr/doc/rebyz\\_0766-5598\\_1979\\_num\\_37\\_1\\_2096](https://www.persee.fr/doc/rebyz_0766-5598_1979_num_37_1_2096), obtenido el 13/04/2018, 221-227.
- (2004). *Heraclius. Emperor of Byzantium*". Cambridge: University Press.
- Kaldellis, A.; Siniosoglou, N. (eds.) *The Cambridge Intellectual History of Byzantium*. United Kingdom: Cambridge University Press.
- Karantabias, M. A. (2005-2006). "The Crucial Development of Heavy Cavalry under Herakleios and His Usage of Steppe Nomad Tactics". *Hirundo: The McGill Journal of Classical Studies*, IV, 28-41 (c).
- Kardaras, G. (2018). *Byzantium and the Avars, 6th-9th Century AD. Politica, Diplomatic and Cultural Relations*. En: *East Central and Eastern Europe in*

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

*the Middle Ages, 450-1450*. Curta, Florin; Zupka, D. (eds.). Leiden-Boston: Brill. v. 51.

Kashchuk, O. (2018). "The promotion of Miaenergism as a challenge to identity of non-Chalcedonian Christianity". *Vox Patrum. Christian Antiquity*. 69. En: [https://er.ucu.edu.ua/handle/Kashchuk Identity](https://er.ucu.edu.ua/handle/KashchukIdentity), [obtenido el 13/04/2018, 257-283](https://er.ucu.edu.ua/handle/KashchukIdentity).

Konuk, S. (2020). "A tyrant on the throne: Phocas the usurper, and the collapse of the Eastern frontier". *Trames*. Estonia: Estonian Academy Publishers, 24 (74/69), 2, 201-213.

Laurent, V. (1939). "Notes de titulature byzantine", *Échos d'Orient* 38, N°195-196. En: [http://www.persee.fr/doc/rebyz\\_1146-9447\\_1939\\_num\\_38\\_195\\_2941](http://www.persee.fr/doc/rebyz_1146-9447_1939_num_38_195_2941); obtenido el 24/01/2017, 355-370.

Louth, A. (2008). "Byzantium transforming". En: Shepard, J. (ed.) *The Cambridge History of the Byzantine Empire c. 500 – 1492*. Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore, São Paulo, Delhi: Cambridge University Press, 221-251.

Ludwig, C. (1991). "Kaiser Herakleios, Georgios Pisides und die Perserkriege". *Ποικίλα Βυζαντινά II*. Bonn: Habelt.

Luttwak, E. (2009). *The Grand Strategy of the Byzantine Empire*. Cambridge, Massachusetts, and London: The Belknap Press of Harvard University Press.

McAllister, S. (2005). *The sword and shield of God: Byzantine strategy and tactics under Heraclius during the last Persian war and first Arab war*. Stillwater: Oklahoma State University.

McGuckin, J. (2011-2012). "A Conflicted Heritage: The Byzantine Religious establishment of a War Ethic", *DOP* 65/66, 29-44. En: <https://www.jstor.org/stable/41933703>, obtenido el: 01/10/2018.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.

- Magdalino, P. (2017). "*Basileia*. The Idea of Monarchy in Bizantium, 600-1200".  
En: Kaldellis, A.; Siniosoglou, N. (eds.). *The Cambridge Intellectual History of Byzantium*. United Kingdom: Cambridge University Press, 575-599.
- Maier, F. (1983). *Bizancio*. Madrid: Siglo XXI.
- Mango, C. (ed.) (2002). *The Oxford History of Byzantium*. New York: Oxford University Press.
- Minorsky, V. (1944). "Roman and Byzantine Campaigns in Atropatene", *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*. (London: Cambridge University Press on behalf of School of Oriental and African Studies), 11/2, 243-265. En <https://www.jstor.org/stable/609312>, obtenido el 21/12/2018.
- Morgan, G. (2007). *Byzantium*. Pocket Essentials. En: [www.pocketessentials.com](http://www.pocketessentials.com), obtenido el 23/05/2021.
- Pertusi, A. (1958). *La formation des thèmes byzantins*. Vol. 11. Beck (ed.). München: [Internationalen Byzantinisten-Kongress](https://books.google.com). En: <https://books.google.com>, obtenido el 02/11/2020, 1-40.
- Odetallah Khouri, R. (2007). "Heresies in the early Byzantine Empire: Imperial policies and the Arab conquest of the Near East", *Collectanea Christiana Orientalia*. 4, 109-117. En: <https://www.researchgate.net/publication/49292678>, obtenido el 08/08/2018.
- Ostrogorsky, G. (1968). *History of the Byzantine State*. Hussey, J. (trad.). Oxford: Basil Blackwell.
- Palmer, A. (1993). *The Seventh Century in the West-Syrian Chronicles*. Liverpool: Liverpool University Press.
- Pernice, A. (1905). *L'Imperatore Heraclio*. Saggio di Storia Bizantina. Firenze: Tipografia Galletti e Cocci.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

- Poláček, J. (2008). "Heraclius and the Persians in 622", *Bizantinistica. Rivista di studi bizantini e slavi*, 10. En: <https://www.academia.edu>, obtenido el 29/06/2021, 105-124.
- Queiroz de Souza, G. (2015). "Heraclius, Emperor of Byzantium", *RDIM*, VII, nº 14, 27-38.
- Raum, T. (2016). "When events like streams flood the earth-threat discourse in the reign of Herakleios", *Limes*. XIII/2. Santiago: LOM, 41-54.
- Regan, G. (2001). *First Crusader. Byzantium's Holy Wars*. Sutton Publishing Limited: Phoenix Mill.
- Reinink, G. (2002). "Heraclius, The new Alexander, Apocalyptic prophecies during the reign of Heraclius." Reinink, G.; Stolte, B. (eds.). *The Reign of Heraclius (610-641): Crisis and Confrontation*. Leuven – Paris – Dudley, MA: Peeters, 81-94.
- Reinink, G.; Stolte, B. (2002). *The Reign of Heraclius (610-641): Crisis and Confrontation*. Leuven: Peeters.
- Riveros, J. (2011). "Bizancio en el siglo VII: Entre historia y profecía. Notas en torno a sus sucesos del año 626", *BNH, Byzantion Nea Hellás*, 30, 41-73.
- Romilly, J.; Jenkins, H. (1963). "The Hellenistic of Byzantine Literature" *DOP* 17, En: <http://www.jstor.org/stable/1291189>, obtenido el 17/02/2016, 39-52.
- Roth, K. (1952). *Historia del imperio bizantino*. Madrid: Labor.
- Runciman, S. (1942). *La civilización bizantina*. Dorta, J. (trad.). Madrid: Ediciones Pegaso.
- (1977). *The Byzantine Theocracy*. Cambridge-London-New York-Melbourne: Cambridge University Press.
- Russell, D. (1998). "The Panegyrist and their Teachers", en Whitby, M. (ed.). *The propaganda of power. The role of Panegyric in Late Antiquity*. Leiden - Boston - Koln: Brill, 15-50.



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.

Serrano del Pozo, J. (2018). "El emperador Heraclio (610-641). Entre la historia y la leyenda: un estado de la cuesti6n", en *INTUS-LEGERE HISTORIA* VOL. 12, N6 1, obtenido el 24/07/2018, 87-113.

----- (2020). "El combate singular del emperador Heraclio: ¿leyenda o historia?" *Historia* 396. Vol. 10, 285-318.

Shahid, I. (1980/1981). "Heraclius πιστοσ εν Χριστω βασιλευσ". *DOP*, 34/35.  
En: <https://www.jstor.org/stable/1291452>, obtenido el 10/10/2108, 225-237.

Shepard, J. (ed.). *The Cambridge History of the Byzantine Empire c. 500–1492*. Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore, S6o Paulo, Delhi: Cambridge Universtiy Press.

Sibilio, V. (2008). "La disputa cristologica ai tempi della casa di Eraclio e altre controversie teologiche del periodo", *ΠΟΡΦΥΡΑ. Rivista online a cura dell'Associazione Culturale Bisanzio*. Anno V, XII, 36-73. En: [www.porphyra.it](http://www.porphyra.it), obtenido el 20/04/2020, 36-73.

Soto Ayala, R. (2013). "Cristianismo y teoría polítca bizantina". *Byzantion Nea Hell6s* 2, 207-224.

Soto Chica, J. (2005). "La polítca heroica de Heraclio. Un puente entre el h6roe grecorromano y el caballero cristiano, 619 a 630". *CEBNCh*. Navarra: Euskal Herriko Unibertsitatea, 671-684.

----- (2012). *Bizantinos, sasanidas y musulmanes. El fin del mundo antiguo y el inicio de la Edad Media en Oriente*. 565-642. Granada: Universidad de Granada. Tesis Doctoral.

----- (2012). "La Cr6nica del 640 y el Concilio de Ctesifonte de 621", *Collectanea Christiana Orientalia*, 9,.. En: <https://doi.org/10.21071/ccov9i.173>, obtenido el 21/04/2021, 155-178

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.

----- (2015). "Bizancio, La Persia sasánida, Los búlgaros y la disputa ávaro-turca por el control de las estepas", *Byzantion Nea Hellás* 34, 117-134.

----- (2015). "Los efectivos del último ejército de la Persia Sasánida (572-642). Una soluci6n desde las fuentes". *Gladius, Estudios sobre armas antiguas, arte militar y vida cultural en oriente y occidente* XXXV, 61-76. doi: 103989/gladius. 2015,0004, 61-76.

----- (2017). "La gran guerra romano-persa y los orígenes de la gran Bulgaria 585-630", *Byzantion Nea Hellás* 36, 262-281.

----- (2017). "Héroes mitol6gicos y héroes bizantinos. Mitología griega y orígenes del caballero cristiano bizantino en los procesos de heroificaci6n de Juan Troglita, Belisario y Heraclio (530-630)", en: *La mitología griega en la tradici6n literaria: de la Antigüedad a la Grecia contemporánea*. Granada, 247-264.

Spain Alexander, S. (1977). "Heraclius, Byzantine Imperial Ideology, and the David Plates". *Speculum* 52/2, 217-237. En: <https://www.jstor.org/stable/2850511>, obtenido el 10/10/2018.

Stephenson, P. (2018). "The Imperial Theology of Victory", en Stouraitis, Y. (ed.). *A Companion to the Byzantine Culture of War, ca. 300-1204*. Leiden-Boston: Brill, 23-59.

Stratos, A. (1968). *Byzantium in the seventh century*. Ogilvie-Grant, M. (trad.). Amsterdam: Adolf M. Hakkert. T. I-III.

Takács, S. (2009). *The Construction of Authority in Ancient Rome and Byzantium*. New York: Cambridge University Press.

Treadgold, W. (1995). *Byzantium and its Army. 284-1081*. Stanford, California: Stanford University Press.

----- (1997). *A History of the Byzantine State and Society*. Stanford, California: Stanford University Press.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

- Ubierna, P. (2000). "La 'leyenda del último Emperador' en Bizancio y en el Cercano Oriente Cristiano (ss. VII-X). Una instrumentalización del género apocalíptico", en Hansen, G. (ed.), *Los caminos inexhaustibles de la Palabra (Las relecturas creativas en la Biblia y de la Biblia)*. Buenos Aires: Lumen-Isedet.
- Uribe Rueda, A. (1997). *Bizancio. El dique iluminado*. Santa Fe de Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.
- Vallejo Girvés, M. (2006). "Sensaciones bizantinas: las dos caídas de Jerusalén en la literatura del siglo VII", *Eryteia. Revista de estudios bizantinos y neogriegos*. 27, 43-72.
- Vasiliev, A. (2004). *Historia del imperio bizantino*. Soporte electrónico <http://www.imperiobizantino.com>. Rolando Castillo. España: Madrid. Gómez, H y Brenates, F. (eds.). obtenido el 03/05/2021.
- Willem Drijvers, J. (2002). "Heraclius and the *Restitutio Crucis*", en Reinink, J.; Stolte, B. (eds). *The Reign of Heraclius (610-641): Crisis and Confrontation*. Leuven: Peeters, 175-190.
- Zuckerman, C. (2013). "Heraclius and the return of the Holy Cross", en Zuckerman, C. (ed.). *Constructing the Seventh Century*. Paris: Association des Amis du Centre d'Histoire et Civilisation de Byzance, 197-219.

## **Bibliografía instrumental**

### **Estudios sobre lengua, métrica y diccionarios**

- Andreata, L. (2008). "Metrica, 'Sticometria', Ecdotica". En [www.lexisonline.eu > uploads > 2016/07 > Lexis](http://www.lexisonline.eu/uploads/2016/07/Lexis), obtenido el 09/03/2020.
- Bailly, A. (1950). *Dictionnaire Grec Francais*. Paris: Hachette.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

- Bal, M. (1990). *Teoría de la narrativa. (Una introducción a la narratología)*. Franco, J. (trad.) Madrid: Cátedra.
- Bandini, G. (2020). "Breve nota sul problema del tribraco incipitario strappato: Plauto, *Menaechmi* 31 e 236". En: *Revista de Lingüística y Filología Clásica* LXXXVIII 1, p. 169-175. En: <https://doi.org/10.3989/emerita.2020.09.1927>, obtenido el 03/06/2020.
- Barthes, R. (1970). "Introducción al análisis estructural de los relatos". En: Dorriots, B. (trad.). *El análisis estructural*. Buenos Aires: Editorial Tiempo Contemporáneo, 9-45.
- Battezzato, L. (2009). "Metre and music". En: Budelmann, F. (ed.). *The Cambridge Companion To Greek Lyric*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bauzá, H. (2005). *Qué es un mito. Una aproximación a la mitología clásica*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Beaujour, M. (1981). "Some Paradoxes of Description". *Yale French Studies*, No. 61, *Towards a Theory of Description*. London: Yale University Press. En: <https://www.jstor.org/stable/2929876>, obtenido el 17/05/2019.
- Beekes, R. (2016). *Etymological Dictionary of Greek*. Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series: Brill.
- Berruecos Frank, B. (2018). *Poesía arcaica griega (siglos VII-V a.C.)*. México: UNAM.
- Bocková Loudová, K. (2014). "On the Category of Particles in Byzantium", en M. Hinterberger (ed.), *The language of Byzantine Learned Literature. Bizantios Studies in Byzantine History and Civilization*. Turnhout, Belgium: Brepols. V. 9, 147-169.
- Bouvy, P. (1886) *Poètes et mélodes. Étude sur les origines du rythme tonique dans L'hymnographie de l'Église grecque*. Nîmes: Imprimerie Lapare Frères.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Brown, C. (1997). "Iambos". Gerber (Ed). *A Companion to the Greek Lyric Poets*.  
Leiden. New York . Koln : Brill.

Browning, R. (1983). *Medieval and Modern Greek*. Cambridge: Cambridge  
University Press.

Buxton, R. (2004). "Similes and other likenesses". *The Cambridge Companion to  
Homer*. Cambridge: Cambridge University Press, 139-156. Fowler, R.  
(ed.)

Cariboni Killander, C.; Lutas, L.; Strukelj, A. (2014). "A New Look on  
Ekphrasis: an Eye-tracking Experiment on a Cinematic Example". En:  
*Ekphrasis. Images, Cinema, Theatre. Media*. En:  
[https://portal.  
research.lu.se/portal/en/.../a-  
ekphrasis...cinematic.../export.html](https://portal.research.lu.se/portal/en/.../a-ekphrasis...cinematic.../export.html), obtenido el 10/04/2019.

Carrizo, S. (2017). "Persona yámbica. Procesos de enmascaramiento del 'yo'  
en la poesía yámbica de la Grecia Arcaica y Helenística". Tesis doctoral.  
La Plata. En: CONICET\_Digital\_Nro.e46113bd-39bb-4652-a32b-  
4d9a7520e226\_A, obtenido el 25/11/2019.

----- (2018). "Invectiva, burla, obscenidad: los orígenes rituales de la  
yambografía antigua". En *Circe, de clásicos y modernos*, v. 22 n°1. En:  
<http://dx.doi.org/10.19137/circe-2018-220102>, obtenido el 09/03/2020, 29-  
48.

Castillo Didier, M. (1998). "La diglosia en la historia de la lengua griega".  
Boletín de Filología, (37,1). En: [https://boletinfilologia.uchile.cl/index.  
php/BDF/article/view/18750/19838](https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/18750/19838); obtenido el 09/09/20, 301-327

Celentano, M. S. (ed.) (2011). *Pretagostini, Roberto. Scritti di Metrica*. Roma:  
Edizioni di Storia e Letteratura. A cura di Celentano, M.S.

Cirlot, J. (1991). *Diccionario de símbolos*. Barcelona: Labor.

Crespo, E.; Conti, L.; Maquieira, H. (2003). *Sintaxis del Griego Clásico*. Madrid:  
Gredos.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

Cristensen, J. (2009) "La ékphrasis homérica y la copa de Néstor". En:

<https://revistavertebra.files.wordpress.com/2009/10/031, obtenido el 29/04/2019.>

Chantraine, P. (1968). *Dictionnaire Étymologique de la Langue Grecque. Histoire des mots*. Paris: Éditions Klincksieck.

D'Angelo, F. (1998). "The Rhetoric of Ekphrasis". En: *JAC*, Vol. 18, No. 3. Published by: JAC Stable URL:<http://www.jstor.org/stable/20866203>, obtenido 05/02/2019, 439-447.

De Groote, M. (Ed.). (2012). *Christophori Mitylenaii Versuum Variorum. Collectio Cryptensis*. Turnhout: Brepols Publishers.

Dimitrakos, D. (1951). *Méga léxikon ólis tis ellenikís glóssis*. Athinai: Domi.

Elsner, J. (2002). "Introduction the genres of ekphrasis". En: <https://www.academia.edu/. . . / The Genres of Ekphrasis Ramus 31 2002>, obtenido el 14/05/2019, 1-18.

----- (2010). "Art History as Ekphrasis". En: <https://is.muni.cz/el/1421/podzim2012/DU2544m/j.1467-8365.2009.00720.x>, obtenido el 10/05/2019, 11-27.

Espinar Ojeda, J. (2011). "Una aproximación a la música griega antigua". En: [www.thamyris.uma.es](http://www.thamyris.uma.es), obtenido el 9/3/2020.

Fowler, D. (1991). "Narrate and Describe: The Problem of Ekphrasis". En: *The Journal of Roman Studies*. Oxford: Jesus College. Society for the Promotion of Roman Studies. En: <http://www.jstor.org/stable/300486>, obtenido el 02/01/2014, Vol. 81, 25-35.

Fränkel, H. (1993). *Poesía y filosofía de la Grecia Arcaica*. Madrid: Visor.

Frazer, G. (1956). *La rama dorada. Magia y religión*. Campuzano, E. y T. (trads). Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

Frisk, H. (1960). *Griechisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Carl Winter. Universitätsverlag.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

- Galaz, M. "Algunos problemas de métrica griega: ritmo, pies, metros". En:  
URL: [www.revistas-filologicas.unam.mx/nouatellus](http://www.revistas-filologicas.unam.mx/nouatellus), obtenido el  
23/10/2019.
- García Calvo. *Tratado de rítmica y prosodia y de métrica y versificación*. En:  
<https://www.editoriallucina.es>, obtenido el 25/11/2019.
- García Gual, C. (1987). *La mitología. Interpretaciones del pensamiento mítico*.  
Barcelona: Montesinos.
- García Novo, E. (2008). *Métrica griega 1984-2004*. En:  
[https://www.academia.edu/4115618/METRICA\\_GRIEGA\\_1984\\_2004](https://www.academia.edu/4115618/METRICA_GRIEGA_1984_2004)
- Genette, G. (1970). "Fronteras del relato". En: Dorriots, B. (trad.). *Análisis  
estructural del relato*. Buenos Aires: Editorial Tiempo Contemporáneo,  
191-208.
- (1982). *Figures of Literary Discourse*. New York: Columbia UP.
- Gentili, B.; Lomiento, L. (2003). *Metrica e rítmica. Storia delle forme poetiche nella  
Grecia Antica*. Milano: Mondadori.
- González, L. (1990). "Fonosimbolismo y aliteración. Francisco de Aldana  
frente a la palabra poética." *Scriptura*. Núm. 6. En:  
<https://raco.cat/index.php/Scriptura/article/view/94379>, obtenida el  
04/09/2021, 41-49. Hinterberger, M. (2019) "The language of Byzantine  
Poetry: New Words, Alternative Forms, and 'Mixed Language'", en W.  
Horandner, A. Rhoby, N. Zagklas (eds.), *A Companion to Byzantine  
Poetry*. Leiden-Boston: Brill., 38-66.
- Griffin, J. (2004) "The speeches". En: Fowler, R. (ed.). *The Cambridge  
Companion to Homer*. Cambridge: Cambridge University Press, 156-167.
- Guzmán Guerra, A. (1997). *Manual de métrica griega*. Madrid: Ediciones  
Clásicas.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

- Hagstrum, J. (1958). *The Sister Arts: The Tradition of Literary Pictorialism and English Poetry from Dryden to Gray*. Chicago & London: Boston Public Library. The University of Chicago Press.
- Hatcher, A (ed.). (1962). Spitzer, L. "The 'Ode' on a Grecian Urn, or content vs metagrammar", en *Essays on English and American Literature*. New Jersey: Princeton, 67-97.
- Heffernan, J. (1991). "Ekphrasis and Representation." *New Literary History*. V. 22, nº2, 297-316.
- (1991) "Probings: Art, Criticism, Genre. Ekphrasis and Representation". *New Literary History*, Vol 22, Nº2. Baltimore: Johns Hopkins University Press. En: <http://www.jstor.org/stable/469040>, obtenido el 11-11-2015.
- (1993). *Museum of Words: The Poetics of Ekphrasis from Homer to Ashberry*. Chicago: The University of Chicago Press.
- (2015). "Ekphrasis: Theory". En: Rippl, G. (ed.). *Handbook of Intermediality*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter.
- Heller, P. (1964). "Tratado sucinto de métrica griega". En: *Estudios Clásicos*. T. 8, Nº42. En: <http://interclassica.um.es/var/plain/storage/original/application/4444cf106ebc9ff517cabcf510c04f60>, obtenido el 04/06/2020.
- Hinterberger, M. (ed.). (2014). "The Synthetic Perfect in Byzantine Literature". *The language of Byzantine Learned Literature. Bizantios Studies in Byzantine History and Civilization*. Turnhout, Belgium: Brepols. V. 9, 176-204.
- Koopman, N. (2014). *Ancient Greek ekphrasis: Between description and narration*. En: <https://dare.uva.nl/personal/pure/en/publications/ancient-greek-ekphrasis-between-description-and-narration>. (511a0974-315e-4072-b9fe-c9314c9968). Html; obtenido el 10/04/ 2019.



Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

- Kurman, G. (1974). "Ecphrasis in Epic Poetry". *Comparative Literature*, Vol. 26, No. 1. University of Oregon: Duke University Press.  
En: <https://www.jstor.org/stable/1769671>, obtenido el 13/05/2019, 1-13.
- Lampe, W. (1961). *A patristic greek lexicon*. Oxford: Clarendon.
- Lanham, R. (1991). *A Handlist of Rhetorical Terms*. Berkely/Los Angeles/London: University of California Press.
- Lausberg, H. (1975). *Elementos de retórica literaria. Introducción al estudio de la filología clásica, románica, inglesa y alemana*. Madrid: Gredos.
- Lessing, G. (1960). *Lessing. G. E. Laocconte. O los límites de la pintura y de la poesía*. Ragio, A. (trad.) México: UNAM.
- Liddell, H.; Scott, R. (1996). *A Greek-English Lexicon*. Oxford: Clarendon Press.
- López-Eire, A. (1981). "Del ático a la koiné", *Emerita* 49, 377-392.  
----- (1993). "De l' attique à la koiné", en: Brixhe, C. (ed.). *La koiné grecque antique I*. Nancy: Presses Universitaires, 41-57.
- Manieri, A. (1998). *L'immagine poetica nella teoria debli antichi. Phantasia ed enargeia*. Pisa-Roma: Istituti Editoriali E Poligrafici Internazionali.
- Manolessou, I. (2008). "On historical linguistics, linguistic variation and medieval Greek", *BMGS* 32-1, 63-79.
- Mariner Baigorria, S. (1978). "Principales esquemas métricos de ritmo dactílico, yámbico y trocaico. Estrofas líricas más importantes". *Estudios Clásicos*, T. 22, nº 81-82, p. 239-255. En [interclassica.um.es › var › storage › original › application](http://interclassica.um.es/var/storage/original/application), obtenido el 23/10/2019.
- Mullett, M. (2010). "No Drama, No Poetry, No Fiction, No Readership, No Literature". *A Companion to Byzantium*. Oxford: Wiley-Blackwell. 227-239.
- Nelson, T. (2020). "Early Hellenistic Epic". *A Handbook to Hellenistic Poetry Before Callimachus*. Cambridge (Cambridge University Press), 1-26.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

- Rapp, C. (1998). "Comparison, paradigm and the case of Moses in Panegyric and Hagiography". En: *The Propaganda of power. The role of panegyric in Late Antiquity*. Whitby, M. (ed.). Leiden-Boston-Köln: Brill, 257-298.
- Rodríguez Adrados, F. (1981). "Sociolingüística y griego antiguo". *RSEL*.  
----- (1981). *El mundo de la lírica griega antigua*. Madrid: Alianza.
- (1996). *Sociedad, amor y poesía y en la Grecia antigua*. Madrid: Alianza Editorial.
- (1999). *Historia de la lengua griega de los orígenes a nuestros días*. Madrid: Gredos.
- (Trad.). (2007). *Líricos Griegos. Elegíacos y Yambógrafos Arcaicos* (Siglos VII-V A.C.). Madrid: Tirant Lo Blanch. V.I. CSIC. Científicas.
- Rodríguez Rodríguez, M. (2014). "La *ékphrasis* como lazo entre la literatura y las artes visuales en el periodo romántico inglés", *Journal of Artistic Creation and Literary Research* JACLR. En: <<https://www.ucm.es/siim/journal-of-artistic-creation-and-literary-research>>©Universidad Complutense de Madrid, Spain; obtenido 29/04/2019, 1-81.
- Ruiz de Elvira, A. (1982). *Mitología Clásica*. Madrid: Gredos.
- Russell, D. (1988). " Los panegiristas y sus maestros". En: *The propaganda of power. The role of Penegyric in Late Antiquity*. Brill: Leiden-Boston-Köln, 17- 50.
- Sánchez Ruipérez, M. (1950). "Ideas fundamentales sobre métrica griega". *Estudios Clásicos*, I, 1950-1952, p. 239-255.
- Sánchez Egea, José M. (2017). *La lengua Griega Medieval*. Miscelánea de estudios bizantinos y griegos. Granada: CEBNCh.
- Signes Codoñer, J. (2014). "The definition of the Middel Voice in Ancient and Byzantine Grammars. A Guide for Understanding the Use of the Verb

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando parti6 de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edici6n revisada. An6lisis filol6gico y estilístico del poema.

in Byzantine texts Written in Classical Greek". *The language of Byzantine Learned Literature. Bizantios Studies in Byzantine History and Civilization*. Turnhout, Belgium: Brepols. Edited by Martin Hinterberger. V. 9, 72-96.

Silventi, M. (2013). "Medura y desmedura en la figura de Meleagro. La historia del h6roe como recurso paradigm6tico en el Canto IX de la *Iliada* y el Epinicio V de Baquilides". *Revista de Estudios Cl6sicos* N6 40. Cuyo: Facultad de Filosofía y Letras, 93-128.

Sophocl6s, E. (1992). *Greek lexicon of the Roman and Byzantine periods*. Hildesheim-Zürich-New York: Georg Olms Verlag.

Stephanus, H. (1954). *Thesaurus Graecae Linguae*. Graz: Akademische Druck- U. Verlagsanstalt.

*Thesaurus Linguae Graecae Digital Library*. Ed. Maria C. Pantelia. University of California, Irvine. En: <http://stephanus.tlg.uci.edu>, obtenido el 09/16/2018.

Tonnet, H. (2003). *Histoire du grec moderne. La formation d'une langue*. Paris: Langues & Mondes.

Tovar, S. (1990). *Biografía de la lengua griega. Sus 3. 000 años de continuidad*. Chile: Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos Fotios Malleros.

Trapp, E. (2001). *Lexicon zur byzantinistischen Gr6zität, besonders des 9-12. Jahrhunderts, Band A-K*. Wien: Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

Wallace, R. (2015). *Reconstructing Damon: Music, Wisdom Teaching, and Politics in Perikles' Athens*. Published to Oxford Scholarship Online: November 2015. DOI: 10.1093/acprof:oso/9780199685738.001.0001. *Testimonia and Commentary*.

----- (2015). *Reconstructing Damon: Music, Wisdom Teaching, and Politics in Perikles' Athens*. Published to Oxford Scholarship Online: November

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

2015. DOI: 10.1093/acprof:oso/9780199685738.001.0001. *Êthos theories of music and poetic metre*.

DOI:10.1093/acprof:oso/9780199685738.003.0002.

----- (2015). *Reconstructing Damon: Music, Wisdom Teaching, and Politics in Perikles' Athens*. Published to Oxford Scholarship Online: November 2015. DOI: 10.1093/acprof:oso/9780199685738.001.0001. *Music and Politics*.

DOI:10.1093/acprof:oso/9780199685738.003.0003

----- (2015). *Reconstructing Damon: Music, Wisdom Teaching, and Politics in Perikles' Athens*. Published to Oxford Scholarship Online: November 2015. DOI: 10.1093/acprof:oso/9780199685738.001.0001. *Conclusion*.

DOI:10.1093/acprof:oso/9780199685738.003.0005.

Webb, R. (1999). "Ekphrasis ancient and moder: The invention of a genre", *Word & Image*, V. 15, nº 1, 7-18.

----- (1999). "The Aesthetics of Sacred Space: Narrative, Metaphor, and Motion in "Ekphraseis" of Church Buildings", *DOP*, Vol. 53. Harvard: Dumbarton Oaks. En: <https://www.jstor.org/stable/1291794>; obtenido el 05-04-2019, 59-74.

----- (2001). "Praise and persuasion: argumentation and audience response in epideictic oratory". *Rhetoric in Byzantium*. Papers from the Thirty-fifth Spring Symposium of Byzantine Studies, Exeter College, University of Oxford. Burlington: Ashgate Variorum, 127-137.

----- (2006). "Fiction, Mimesis and the performance of the Greek past in the Second Sophistic". En: [https://www.academia.edu/6202165/Fiction\\_mimesis\\_and\\_the\\_performance\\_of\\_the\\_Greek\\_past\\_in\\_the\\_Second\\_Sophistic](https://www.academia.edu/6202165/Fiction_mimesis_and_the_performance_of_the_Greek_past_in_the_Second_Sophistic), obtenido el 08/04/2019, 27-46.

Por el emperador Heraclio y la guerra persa y cuando partió de la ciudad. Jorge de Pisidia.  
Edición revisada. Análisis filológico y estilístico del poema.

----- (2009). *Ekphrasis, Imagination and Persuasion in Ancient Rhetorical Theory and Practice*. Farnham: Surrey.

----- (2011). "Ekphraseis of buildings in Byzantium: theory and practice". En: Vavrínex, V., Odorico, P., et Drbal, V. (eds.). *EKPHRASIS. La représentation des monuments dans les littératures byzantine et byzantino-slaves. Réalités et imaginaires. ByzSlav: Revues Internationale Des Études Byzantines*. Vavrínex, V., Odorico, P., et Drbal, V. (eds). Prague: L'institute slave de l' Académie des sciences de la République Tchèque, 20-32.

West, M. (1974). *Studies in Greek elegy and Iambus*. Berlin: Walter de Gruyter.

----- (1992). *Ancient Greek Music*. New York: Oxford University Press.

Wilcock, M. (1964). "Mythological Paradeigma in the Iliad", *The Classical Quaterly, New Series*. v. 14, nº 2. En: <http://www.jstor.org/stable/637720>, obtenido el 10/11/2008, 141- 154.